UNIVERSIDAD DE MURCIA
1571035

R. 41. 341

Universidad de Murcia

ESTUDIOS SOBRE LA LENGUA DE LOS *HECHOS APOCRIFOS* DE PEDRO Y PABLO

José Antonio Artés Hernández

TESIS DOCTORAL PRESENTADA EN LA FACULTAD DE LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE MURCIA

V.º B.º
LA DIRECTORA DE LA TESIS,

Consuelo Ruiz Montero

Fdo.: Dra. Consuelo Ruiz Montero

3 OCT. 1994

UNIVERSIDAD DE MURCIA
DOCTORADO
SECRETARIA GENERAL

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Μαρίᾳ

καὶ συγγενέσι

13 OCT. 1994

UNIVERSIDAD DE MURCIA
DOCTORADO
COMISIÓN GENERAL

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

INDICE.

VOLUMEN I.

INDICE..... I

ABREVIATURAS..... X

INTRODUCCION GENERAL..... 1

I. Observación preliminar..... 1

II. Estado de la cuestión: los diferentes campos objeto de estudio..... 3

1. Autor, lugar y fecha de composición..... 4

2. Los *Hechos* de Pablo y Pedro: forma y contenido..... 14

3. Estudios de índole léxica y gramatical: estado de la cuestión.. 23

4. Ediciones y traducciones..... 26

III. Propósito y metodología..... 28

IV. Bibliografía..... 33

1ª PARTE: FONETICA, MORFOLOGIA Y SINTAXIS.

CAPITULO 1º: FONETICA Y MORFOLOGIA..... 39

I. Nota previa..... 39

II. Fonética..... 39

1. Vocalismo..... 39
α) Vocales..... 39
β) Diptongos..... 42
γ) Fluctuaciones en los procesos de contracción..... 44

2. Consonantismo..... 44
α) Simplificación de grupos consonánticos..... 44
a) Formados por consonantes diferentes..... 44
b) Formados por geminadas..... 45
β) Pérdida de la aspiración..... 46
γ) Asimilación..... 47
δ) Otras características..... 47

III. Morfología..... 49

UNIVERSIDAD DE MURCIA

1. Nominal..... 49
α) Latinismos y hebraísmos..... 49
β) Adición de -ν a la desinencia de acusativo singular en -α..... 52

2. Verbal..... 52
α) Proliferación del aoristo radical alfatemático..... 52
β) Tematización de verbos atemáticos..... 53
γ) Situación de la evolución de los verbos contractos en -έω y -όω..... 54
δ) Extensión de las formaciones verbales en -ζω..... 55
ε) Desarrollo de perfectos con aspirada a partir del perfecto medio..... 56
ζ) Extensión de las perífrasis de εἰμί con participio de presente y perfecto..... 56

IV. Conclusión..... 57

CAPITULO 2º: SINTAXIS..... 59

I. Nota previa..... 59

II. Sintaxis de los casos..... 59

1. Nominativo..... 59

2. Vocativo..... 61

3. Acusativo..... 63

4. Genitivo..... 65

5. Dativo..... 66

III. Conclusión..... 67

IV. Parataxis..... 69

1. Nota previa..... 69

2. El "estilo καί"..... 69

3. *Hechos Apócrifos de los Apóstoles* y "estilo καί"..... 70
α) Equivalencias paratácticas..... 71
a) καί con valor adversativo..... 71
b) καί con valor explicativo..... 71
c) καί conclusivo..... 72
β) Equivalencias hipotácticas..... 73
a) Uso de καί como relativo..... 73
b) Equivaliendo a una subordinada final..... 73
c) En lugar de una oración subordinada consecutiva..... 73
d) καί con valor temporal..... 74
e) En oraciones en que esperaríamos giros con participio, por ejemplo acompañando a *uerba dicendi*..... 74

4. Estadística sobre el empleo del "estilo καί"..... 74

UNIVERSIDAD DE MURCIA

5. "Estilo καί" y estilo oral: integración con otras modalidades de repetición..... 77

V. Conclusión del análisis de la parataxis..... 80

VI. Hipotaxis: análisis comparativo de las oraciones subordinadas introducidas por nexo y de los modos verbales correspondientes.... 83

1. Propósito..... 83

APENDICE 1: relación de nexos..... 83
α) *Hechos de Pablo y Tecla*..... 84
β) *Manuscrito G*..... 84
γ) *Martirio de Pablo*..... 85
δ) *Martirio de Pedro*..... 86

APENDICE 2: tabla de nexos y usos modales..... 87
α) *Hechos de Pablo y Tecla*..... 87
β) *Manuscrito G*..... 88
γ) *Martirio de Pablo*..... 88
δ) *Martirio de Pedro*..... 89

2. Nota previa..... 90

3. Tipos de oraciones subordinadas..... 90
α) Oraciones causales..... 90
β) Oraciones comparativas..... 91
γ) Oraciones completivas..... 93
δ) Oraciones concesivas..... 94
ε) Oraciones condicionales..... 95
ζ) Oraciones consecutivas..... 98
η) Oraciones finales..... 98
θ) Oraciones de relativo..... 99
ι) Oraciones temporales..... 100

4. Distribución de los nexos más relevantes..... 101

5. Uso de los distintos modos verbales..... 101

VII. Conclusión del estudio de la hipotaxis..... 103

2ª PARTE: ESTUDIO DEL LEXICO.

BLOQUE I: ESTUDIO INTERNO..... 105

CAPITULO 1º: ANALISIS INTERNO..... 105

I. Introducción..... 105

II. Estadística sobre problemas particulares..... 106

1. Estadística gramatical sobre palabras seleccionadas. Estadística sobre palabras especialmente frecuentes..... 106

UNIVERSIDAD DE MURCIA

2. Estadística de las preposiciones..... 114

3. Estadística de los verbos compuestos de preposición..... 117

4. Relación de términos compuestos de doble preposición..... 120

5. Estadística de otros términos compuestos..... 120

6. Estadística de términos de origen extranjero: hebraísmos -sólo nombres propios- y latinismos..... 121

III. Estadística de las más importantes clases de palabras: sustantivos, verbos, nombres propios, adjetivos, adverbios y "otras"..... 121

IV. *Index uerborum* numérico. Totales..... 123

V. Tablas de frecuencia y estadística sobre continuidad léxica entre los tres escritos. Análisis "cuantitativo" de los textos objeto de estudio..... 124

1. Computando las palabras "banales" y los nombres propios..... 124

2. Desechando las palabras "banales" y computando los nombres propios..... 125

3. Desechando las palabras "banales" y los nombres propios..... 126

4. Tablas de porcentajes aplicadas a los epígrafes E, F, G, H, I, J, K y L de los apartados 1, 2 y 3..... 126

VI. Estadística sobre continuidad léxica entre todos los escritos. Análisis "cualitativo"..... 129

1. Relación de los términos coincidentes en los tres/cuatro textos..... 129

2. Relación de los términos más frecuentes en los cuatro textos..... 133

3. Análisis "cualitativo"..... 135

BLOQUE II: ESTUDIO EXTERNO..... 139

CAPITULO 1º: ANALISIS EXTERNO..... 139

I. Caracterización general de los textos base de la comparación. Determinación de niveles de lengua..... 139

1. Papiros..... 139
2. Inscripciones..... 139
α) Papiros..... 141
β) Inscripciones..... 142

3. *Septuaginta*..... 143

UNIVERSIDAD DE MURCIA

4. Nuevo Testamento..... 143
α) *Septuaginta*..... 146
β) Nuevo Testamento..... 146

5. Literatura patrística: Padres Apostólicos y Apologetas..... 146
α) Padres Apostólicos..... 148
a) Clemente de Roma..... 148
b) Ignacio de Antioquía..... 149
c) Policarpo de Esmirna..... 150
d) Papías de Hierápolis..... 151
e) Bernabé..... 151
f) *Pastor* de Hermas..... 153
g) *Didache*..... 153
β) Padres Apologetas..... 154
a) Cuadrato..... 154
b) Aristides de Atenas..... 154
c) Aristón de Pela..... 155
d) Justino..... 155
e) Taciano de Siria..... 156
f) Milcíades..... 157
g) Apolinar de Hierápolis..... 157
h) Atenágoras de Atenas..... 158
i) Teófilo de Antioquía..... 158
j) Melitón de Sardes..... 159
k) *Epístola a Diogneto*..... 159
l) Hermias..... 160
γ) Ireneo..... 160

6. Textos "literarios"..... 162
α) Novela..... 162
a) Caritón de Afrodisias..... 163
b) Jenofonte de Efeso..... 164
c) Jámblico..... 165
d) Longo..... 165
e) Aquiles Tacio..... 166
f) Heliodoro..... 166
g) Papiros novelescos..... 167
β) Otros textos "literarios"..... 168
a) Flavio Josefo..... 168
b) Plutarco..... 169
c) Epicteto..... 170
d) Luciano..... 171
e) Marco Aurelio..... 172

7. Literatura técnica..... 173
α) Mecánica y poliorcética..... 174
a) Onasandro..... 174
b) Herón de Alejandría..... 175
β) Medicina..... 176
a) *Corpus Hippocraticum* tardío..... 176
γ) Lingüística..... 176
a) Apolonio Díscolo..... 177
b) Herodiano..... 177

II. Análisis Externo propiamente dicho..... 179

1. Propósito..... 179

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

2. Relación de autores incluidos en nuestro análisis que presentan términos empleados sólo por ellos o por uno más de dichos autores..... 180

3. Porcentajes de coincidencia..... 191

4. Relación de los mayores porcentajes de coincidencia por textos en orden decreciente..... 203

5. Relación de los 50 usos más relevantes (en %)..... 209

6. Comentario general..... 210
α) *Hechos Apócrifos* y papiros. *Hechos Apócrifos* e inscripciones.. 210
β) *Hechos Apócrifos* y *Septuaginta*. *Hechos Apócrifos* y Nuevo Testamento..... 211
γ) *Hechos Apócrifos* y literatura patrística..... 213
a) Padres Apostólicos..... 213
b) Padres Apologetas..... 214
δ) *Hechos Apócrifos* y textos "literarios"..... 215
a) Novela..... 215
b) Otros textos "literarios"..... 217
ε) *Hechos Apócrifos* y literatura técnica..... 219

CAPITULO 2º: EL ATICISMO..... 223

I. Introducción: aticismo y Segunda Sofística..... 223

II. Estudio de las manifestaciones del aticismo en los *Acta Petri et Pauli Apocrypha*..... 229

1. Precisiones metodológicas..... 229

2. Fonética, morfología y sintaxis..... 230
α) Fonética..... 230
β) Morfología..... 232
a) Nominal..... 232
b) Verbal..... 233
γ) Sintaxis..... 242
a) Nominal..... 242
b) Verbal..... 249
c) Sintaxis de la negación..... 255
d) Sintaxis de las preposiciones..... 257
e) Sintaxis del período gramatical..... 262
δ) Léxico..... 263
ε) Conclusión del análisis léxico-gramatical..... 265

3. Relación alfabética de términos que aparecen en los diferentes léxicos aticistas..... 266

III. Análisis porcentual comparativo de los aticismos léxicos.... 309

IV. Conclusión del apartado léxico. Conclusión general..... 310

CAPITULO 3º: TERMINOS COLOQUIALES, LITERARIOS ATESTIGUADOS EN LA PROSA ATICA, TESTIMONIADOS EN POESIA, PROCEDENTES

UNIVERSIDAD DE MURCIA

DE LA PROSA JONIA, TARDIOS Y PROPIOS DEL LENGUAJE CRISTIANO..... 313

I. Términos coloquiales..... 313

II. Términos literarios atestiguados en la prosa ática..... 314

III. Términos testimoniados en poesía..... 318

IV. Términos procedentes de la prosa jonia..... 320

V. Términos tardíos. Desarrollo de la terminología propia de la literatura cristiana: análisis de algunos términos significativos..... 322

CAPITULO 4º: ESTUDIO DE LOS TERMINOS INUSUALES Y POCO USUALES PRESENTES EN NUESTROS TEXTOS..... 331

I. Análisis de términos que no aparecen en ninguno de los textos estudiados en nuestro análisis externo..... 331

II. Análisis de los términos que aparecen en sólo uno de los textos estudiados en nuestro análisis externo..... 340

CAPITULO 5º: ESTUDIO SOBRE LOS LATINISMOS..... 343

I. Introducción. Propósito..... 343

II. Latinismos aceptados..... 345

III. Latinismos a añadir a las relaciones estudiadas..... 354

IV. Conclusiones..... 357

CAPITULO 6º: ESTUDIO DE LOS NOMBRES PROPIOS..... 363

I. Introducción..... 363

II. Relación de nombres propios..... 364

III. Conclusiones..... 397

1. Tipología de los nombres propios empleados..... 397
α) Totales generales..... 397
β) Tipos de nombres por textos y porcentajes más relevantes..... 397
γ) Conclusiones..... 399

2. Confrontación con los ciclos canónicos paulino y petrino y reflexiones a este respecto..... 401

3. Confrontación con otros textos o autores incluidos en nuestro análisis externo..... 407

UNIVERSIDAD DE MURCIA

4. Reflexiones en torno a la posible presencia de ἅπαξ..... 409

CONCLUSIONES..... 411

I..... 411

II..... 418

1. Autor, lugar y fecha de composición..... 418

2. *Res-Verba*, contenidos-formas. Consideraciones en torno a la pertenencia de los *Acta Pauli* y *Acta Petri* a un posible género literario concreto..... 420

3. En torno a una posible identidad en la autoría de los *Acta Pauli et Theclae* y del manuscrito "complementario" G..... 424
α) Argumentos en contra de una misma autoría..... 424
β) Argumentos a favor de una autoría conjunta para ambos textos.. 426

4. Sobre la continuidad entre todos los escritos analizados..... 427

BIBLIOGRAFIA..... 429

VOLUMEN II.

INDICES DE TERMINOS.

1. *INDEX VERBORUM*..... 1

Pablo y Tecla..... 1
Manuscrito G..... 21
Martirio de Pablo..... 29
Martirio de Pedro..... 39

2. TABLAS POR TEXTOS Y AUTORES..... 55

Tabla nº 1: papiros e inscripciones..... 55

Pablo y Tecla..... 55
Manuscrito G..... 71
Martirio de Pablo..... 79
Martirio de Pedro..... 89

Tabla nº 2: *Septuaginta* y Nuevo Testamento;

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Padres Apostólicos y Padres Apologetas..... 103

Pablo y Tecla..... 103
Manuscrito G..... 123
Martirio de Pablo..... 133
Martirio de Pedro..... 145

Tabla nº 3: novela..... 163

Pablo y Tecla..... 163
Manuscrito G..... 179
Martirio de Pablo..... 187
Martirio de Pedro..... 197

Tabla nº 4: literatura técnica; otras manifestaciones literarias..... 211

Pablo y Tecla..... 211
Manuscrito G..... 227
Martirio de Pablo..... 235
Martirio de Pedro..... 245

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ABREVIATURAS MAS IMPORTANTES EMPLEADAS EN EL PRESENTE TRABAJO.

Para la designación de autores y obras se han seguido las abreviaturas presentes en H.G. LIDDELL, R. SCOTT, H.S. JONES, *Greek-English Lexicon*, Oxford 1985[9], salvo en contadas ocasiones en las que hemos recurrido a las establecidas en el *Diccionario Griego-Español*, Volumen I **α-ἀλλά**, redactado bajo la dirección de Francisco Rodríguez Adrados, CSIC, Madrid 1980.

Sólo habría que aclarar el valor de algunas formas de uso muy frecuente y que designan a los textos objeto del presente estudio:

P y T = ***Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης***
Mn.G = manuscrito complementario -de P y T- G
Ma Pa = ***Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Παύλου***
Ma Pe = ***Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρου***

UNIVERSIDAD DE MURCIA

INTRODUCCION

UNIVERSIDAD DE MURCIA
DOCTORADO
COMISIÓN GENERAL

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

INTRODUCCION GENERAL.

I. OBSERVACION PRELIMINAR.

Nuestro trabajo va a tener como eje el análisis desde los puntos de vista gramatical y léxico de textos en lengua griega correspondientes a los ciclos apócrifos paulino y petrino, concretamente las obras ***Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης***, ***Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Παύλου*** y ***Πράξεις τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρου***.

Dentro de la literatura cristiana primitiva la producción apócrifa en general se puede dividir, de una parte, en apócrifos del Antiguo y Nuevo Testamento y, a su vez, dentro de estos últimos, se puede realizar una distribución similar a la que encontramos para los textos canónicos en Evangelios, Hechos, Epístolas y Apocalipsis. De entre todo este *corpus* nuestro interés se ha centrado en la revisión sistemática de sólo las tres manifestaciones concretas antes mencionadas correspondientes a los apócrifos neotestamentarios y, dentro de éstos, a la literatura de *Hechos*. En este punto es revelador establecer algunas precisiones en torno a los caracteres de los textos objeto de nuestra atención: mientras que de los *Evangelios* apócrifos hemos recibido en la mayor parte de las ocasiones textos sumamente fragmentarios, la suerte que han corrido los diferentes *Hechos* ha sido, por fortuna, diferente pues, ya no sólo de los cinco más antiguos, esto es, los *Hechos de Pedro, Pablo, Andrés, Juan y Tomás*, sino en general de todos los que conforman esta ramificación de la producción apócrifa, poseemos testimonios de extensión mucho más notable que para los *Evangelios*; eso sí, la historia de las mutilaciones que han sufrido nuestros textos por razones de interés propio o de ortodoxia constituyen un capítulo nada desdeñable. Un motivo aparece como fundamental en el sentido que exponemos y es el de los diferentes avatares que ha experimentado la historia de la conformación del canon de escrituras neotestamentarias: mientras los *Evangelios* apócrifos toparon con el obstáculo que suponía la aceptación de unos escritos como dogmáticos y el rechazo de otros como heréticos, por una causa meramente cronológica nuestros *Hechos* son -relativamente- ajenos a esta situación de polémica. También representó un tanto en favor de estos textos el aprovechamiento interesado que de ellos efectuaron algunas sectas heréticas tardías[1] a pesar de que en esencia no se trata de textos portadores de herejía ***φύσει***, con todo lo que de favorable para la extensión y difusión de un escrito en cualquier tiempo puede

---

[1]Tal como señala P. VIELHAUER en *Geschichte der urchristlichen Literatur*, Berlin 1981[3], trad. esp. *Historia de la literatura cristiana primitiva*, Salamanca 1991, pág. 724, el grupo de *Hechos* más antiguo fue recopilado en un *corpus* durante el S. IV promovido por los maniqueos, conocido por Agustín de Hipona y objeto de impugnación aún en el S. IX por parte del patriarca Focio de Constantinopla.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

tener un supuesto carácter de desapego respecto a lo que se acepta como "norma", en este caso, circunstancia que acentúa el proceso, "dogma". De otra parte, las reelaboraciones que en ocasiones se supone sufrieron algunos de los textos objeto de nuestro acercamiento habla bien a las claras del esfuerzo realizado por parte de la Iglesia para aceptar en cierta medida o modificar según sus propios intereses textos que gozaban de una extensión considerable entre un público que necesitaba información añadida a la fragmentaria que ofrecían los textos canónicos sobre los distintos personajes divinos, en nuestro caso los apóstoles.

En relación a los diferentes intentos de adscribir los *Hechos* apócrifos a una clase u otra de tipología o género literario, dejando por ahora de lado la identidad de patrones estructurales que en ocasiones se ha pretendido proponer para aquellos textos y la novela, volveremos tanto en esta introducción como en el apartado dedicado a las conclusiones generales con el fin de determinar las posibles pautas de composición de nuestros escritos.

Restaría en este punto introductorio resumir brevemente la trama argumental de los escritos objeto de estudio y los caracteres generales de los textos transmitidos, con especial atención a los redactados en lengua griega, aquellos en los que se centra nuestro análisis.

-Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης. Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Παύλου.

Junto con la *Correspondencia de San Pablo a los Corintios* constituyen los tres escritos conformantes del ciclo apócrifo paulino. Mientras la producción epistolar circulaba dentro de la colección siríaca, aunque contemos con una traducción latina del S. III d.d.C., para las ***Πράξεις*** y el ***Μαρτύριον*** disponemos de gran cantidad de manuscritos con texto griego además de cinco códices latinos y numerosas traducciones en lenguas orientales para las primeras y una traducción latina y varias versiones en siríaco, copto, eslavo y etiópico para el segundo. Sin embargo la abundancia de textos disponibles en lengua griega viene descompensada por las lagunas que parece haber: si tenemos en cuenta que según la *Esticometría* de Nicéforo (ca. 850 en su forma actual) la obra rondaba los 3600 esticos y que los *Hechos* canónicos poseen 2800 en datos del mismo cómputo, podríamos suponer con meridiana exactitud que falta una considerable parte de la obra.

A continuación procederemos a resumir brevemente los argumentos de ambos escritos. En los *Hechos de Pablo y Tecla*, la protagonista, doncella oriunda de Iconio, prometida en matrimonio, rompe su compromiso al quedar prendada por la persona y labor predicadora del Apóstol, de quien se convierte en asistente. Tras salir indemne de vicisitudes sin número, entre las que hay que incluir el ser arrojada a las fieras, se retira finalmente a Seleucia.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Respecto al *Martirio* o *Pasión de Pablo*, el objeto base del texto sería la labor de predicación y de apostolado de aquél en Roma que concluye con la persecución promovida por el emperador Nerón y la posterior ejecución de Pablo.

Por lo que se refiere a las características generales de ambos relatos, podemos establecer que, salvo diferencias evidentes, se trata a grandes rasgos de las presentes en los *Hechos* lucanos canónicos, teniendo además al mismo personaje como protagonista[2].

-Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρου.

Dentro del conjunto que conforman los *Hechos de Pedro*, junto a la traducción latina hallada en un manuscrito de Vercelli (*Actus Vercellenses*) y el también compuesto en latín *Martyrium beati Petri apostoli a Lino episcopo conscriptum*, disponemos de dos versiones griegas del ***Μαρτύριον***, concretamente la del códice P de Patmos, datada en el S. IX, y la del códice A, procedente del monasterio de Vatopedi en el monte Atos y fechada en esta ocasión en el S. XI. Relatan las andanzas últimas de Simón Mago y y la condena y ejecución del Apóstol, no sin antes pronunciar un largo sermón sobre el sentido simbólico de la Cruz en el que se han observado influencias de carácter gnóstico[3]. A pesar de la antigüedad de la versión latina, se acepta su dependencia respecto a la griega.

II. ESTADO DE LA CUESTION: LOS DIFERENTES CAMPOS OBJETO DE ESTUDIO.

Puesto que nuestro empeño en este capítulo es el establecimiento previo de los aspectos que pueden resultarnos de un mayor interés, esto es, los relativos a autor, fecha y lugar de composición[4], vamos a pasar revisión a las teorías fundamentales que hasta la fecha se han apuntado a este respecto, seguido del estudio de las opiniones vertidas en relación a los problemas que atañen al fondo -gnosticismo, encratismo- y forma -género literario- de nuestros textos, finalizando este apartado con una referencia a las ediciones,

---

[2]Se trata de la tesis propuesta, entre otros, por SCHMIDT, KAESTLI y SÖDER y que desarrollaremos *in extenso* unas líneas más abajo.

[3]Sobre este aspecto, la relevancia de las ideas gnósticas en nuestros textos, así como sobre su carácter encratita, volveremos a lo largo del presente capítulo.

[4]Puntos que a lo largo de nuestro estudio intentaremos complementar en la medida en que los datos estrictamente lingüísticos lo permitan.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

traducciones y comentarios disponibles para el estudio de los mismos, todo ello de acuerdo a grandes rasgos con las principales orientaciones que para el estudio de los *Acta Apostolorum Apocrypha* ha establecido J.D. KAESTLI[5] y como paso previo a la determinación y aclaración de la metodología seguida para la elaboración de nuestro estudio dentro del apartado siguiente.

1. AUTOR, LUGAR Y FECHA DE COMPOSICION.

Procediendo de la generalidad a las referencias más concretas, si comenzamos nuestro examen a partir de los **manuales de historia de la literatura griega**, observamos que tanto la producción cristiana en general como la apócrifa en particular quedan casi totalmente fuera de contexto, a no ser que tengamos en consideración las referencias realizadas para la literatura apócrifa por parte de tratados tradicionales como el de CHRIST-SCHMID-STÄHLIN[6], aunque son muy concisas: se alude simplemente a la cita de Tertuliano (*De Baptismo*, 17) por la que un presbítero de Asia Menor, en torno al año 180 d.d.C., compuso los *Hechos de Pablo*, mientras que en relación a los de Pedro se contenta simplemente con señalar la prioridad en el tiempo del texto latino sobre el griego -aspecto que matizaremos a continuación- sin entrar en mayores detalles.

Desde el siglo pasado se viene publicando la ***Realenzyklopädie** der klassischen Altertumswissenschaft* (Stuttgart 1893 ss.); en el Suplemento 15 de la *RE* contamos con una extensa reseña dedicada al conjunto de los cinco *Hechos* más antiguos en particular, además de referirise a características generales relativas a delimitación general de este tipo de textos, posición literaria, lengua, estilo y bibliografía *ad hoc*, de donde hemos recogido algunas notas de interés que pasamos a mencionar[7].

Si bien en relación a los *Acta Pauli* y siguiendo de cerca el testimonio de

---

[5]Quien en "Les principales orientations de la recherche sur les Actes Apocryphes", incluido en F. BOVON, *Les Actes Apocryphes des Apôtres, Christianisme et monde païen*, Genève 1981, págs. 49-67, establece tres ámbitos primordiales de investigación referentes a α) establecimiento de los textos originales tras las modificaciones, correcciones, interpolaciones y mutilaciones que han experimentado a lo largo de su historia (49-53), β) estudio sobre las características de la doctrina de que son portadores, sobre su pretendido carácter gnóstico (53-57) y γ) determinación del género literario al que se pueden adscribir nuestros textos (57-67).

[6]*Geschichte der griechische Literatur*, II 2, München 1961, parágrs. 897 y 898, págs. 1203 y 1204 para *Acta Pauli* y *Acta Petri* respectivamente.

[7]Nos referimos al artículo de E. PLÜMACHER "Apokryphe Apostelakten" en *RE* Suppl. 15 11-70.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Tertuliano se establece el final del S. II d.d.C. como fecha para su composición y como localización Asia Menor[8], de acuerdo con las tesis de E. HENNECKE y W. SCHNEEMELCHER[9] habría que proponer el intervalo que discurre entre los años 180-190 para la composición de los *Acta Petri*, aunque posiblemente deberíamos pensar en una fecha un poco más antigua, anterior incluso a la de confección de los *Acta Pauli*, habida cuenta de la recurrencia al denominado "estilo homilético", todo ello en un lugar desconocido también de Asia Menor. La tesis de SCHNEEMELCHER es defendida también por SCHMIDT y se encuentra a mitad de camino entre las teorías de ZAHN y LIPSIUS, que postulan la mitad del S. II y la crisis gnóstica de esa época como punto de partida, y las de HARNACK, quien defiende la mitad del S. III[10].

A pesar de que hemos observado que el *Supplementband* de la *RE* dedica una extensa noticia relativa al tema que nos afecta, su segundo tomo[11] establece unas muy escasas líneas a este respecto, básicamente dedicadas a comentar de forma sucinta las ediciones más tradicionales.

En cambio, más completa se muestra, a pesar de su publicación bastantes años antes, la *Theologische Realenzyklopädie -TRE-*[12], aunque sólo se añadan unas breves notas en relación a los *Hechos* de Pedro y Pablo que en líneas generales se ciñen a los aspectos cronológicos y que vienen a aceptar las tesis establecidas por SCHNEEMELCHER, esto es -como desarrollaremos en su lugar-, el período que discurre entre los años 180-190 para los *Acta Petri* y el que corre entre los años 185-195 para los *Acta Pauli*, y se pase revista de manera concisa a reflexiones que después detallaremos, como es el caso de las de SÖDER y VIELHAUER. Quizá la aportación más relevante sea la extensa bibliografía[13] que adjunta al final de su comentario R. MC LACHAN WILSON; el

---

[8]Art.cit., 23 y 28; la fecha podría verse ligeramente alterada en función de las tesis de Rolffs -*Apokr.*, 196- quien propone que el martirio de Policarpo pudo servir como imagen previa para la composición de los *Hechos* de Pablo.

[9]*Neutestamentliche Apokryphen*, II, Tübingen 1964[3] -la edición más reciente, la 5ª, a cargo de SCHNEEMELCHER, data del año 1989-, págs. 186-187, citados por PLÜMACHER en art.cit., 23.

[10]Pueden verse C. SCHMIDT, "Studien zu den Petrusakten", *ZKG* 43 (1924) 321-348 y 45 (1926) 481-513, T. ZAHN, *Geschichte des N.T. Kanons*, II, Erlangen 1892, pág. 841 y A. HARNACK, *Chronologie*, I, Leipzig 1897, págs. 553 ss.

[11]*RE* 2 2938-2841.

[12]...im Gemeinschaft mit Horst Robert Balz hrsg. von Gerhard Krause u. Gerhard Müller, Band III, Berlin-Ljubljana 1978, págs. 316-362 para todos los *Apócrifos* del NT, pág. 341 para los *Hechos*, 343 para los de Pablo y Pedro en concreto.

[13]Págs. 362-357.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

único problema lo suponen los 18 años que nos separan de la elaboración de este artículo.

Contamos con noticias relativas a nuestros textos en dos diccionarios de materias de ámbito cristiano; se trata de las obras de E. AMANN[14] y M. VILLER[15].

El primero señala las referencias a aquéllos presentes en Tertuliano -*De baptismo*, 17-, Orígenes -*De principiis*, I,2,3; *In Joann.*, t xx, 12-, Hipólito -*In Daniel*, III,29-, el *Codex Claromontanus* y Eusebio, quien los llamó νόθα, "ilegítimos", pero diferenciándolos con toda claridad de los libros heréticos. El primero en reprobarlos fue San Jerónimo; de otra parte, los Padres coetáneos acentúan el carácter negativo de los *Hechos* apócrifos por el empleo que de ellos realizaban los círculos maniqueos y priscilianistas.

Respecto a los *Acta Pauli* señala su carácter anónimo e impersonal ya que el autor no se presenta, por ejemplo, como un compañero de viaje de Pablo. No se muestra partidario de aceptar sin más el testimonio de Tertuliano según el cual el autor habría sido un sacerdote de Asia, aunque desde luego se trataría de un católico habida cuenta de su profundo conocimiento de las Sagradas Escrituras. La crítica interna del texto, en opinión de AMANN y sin entrar a detallar qué entiende por ello, sólo permitiría fechar la obra entre los años 160-170 d.d.C., posiblemente en Antioquía de Pisidia.

En relación a los *Acta Petri*, AMANN señala que circulan desde los primeros años del S. III d.d.C., aunque se podría remontar la fecha debido a la estrecha relación que se puede observar entre esta obra y los *Acta Pauli*. Sobre el autor del escrito no se expresan notas de interés y, en lo referente al lugar de composición de aquél, tras descartarse Roma, se postula por Asia en función de que éste es el lugar propuesto también para los *Hechos* de Pablo.

Por su parte, VILLER, que para la entrada correspondiente a los textos pertenecientes a los ciclos apócrifos paulino y petrino utiliza directamente el calificativo de "Apocryphes a tendence encratite", respecto a los *Hechos* de Pablo, se mueve en la misma línea que el autor anterior: cita a Tertuliano, de cuya época no distaría mucho nuestra obra, y señala el juicio positivo que les dispensó Eusebio, quien mencionó aquel escrito junto al *Pastor* de Hermas y los dos *Apocalipsis*, los de Pedro y Juan, como textos a los que se les debía dispensar los honores de la lectura pública; no obstante, el juicio de la Iglesia del S. IV sería negativo. No se entra en mayores precisiones en torno a los problemas de autoría, fecha y época.

---

[14] *Dictionnaire de la Bible. Supplement I*, Paris 1928, cols. 494-496.

[15] *Dictionnaire de Spiritualité*, I, Paris 1937, cols. 760-762.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

En relación a los *Acta Petri* VILLER se muestra escueto, limitándose a señalar, respecto a su época de composición, que es Eusebio quien los menciona por vez primera y que parece seguro que fueran conocidos y empleados desde la primera mitad del S. III d.d.C. por Hipólito y San Jerónimo. Sobre las cuestiones relativas a autor y lugar de composición no hallamos en este caso noticias relevantes.

Por su parte, los editores del texto que ha servido de base para nuestro trabajo ofrecen ya datos de importancia en relación a los temas que nos atañen: R.A. LIPSIUS y M. BONNET[16] recogen en la introducción a su obra las referencias por parte de Inocencio y Focio a un tal Leucio Carino como autor de los cinco grandes *Hechos* apócrifos[17]. Esta circunstancia nos hace plantear el interrogante de si nuestros textos se deben en realidad a la mano de un sólo autor o bien la autoría es varia: lo que sí parece una realidad es que Focio confunde o recibe confundidos palpablemente los datos de la tradición, habida cuenta de que no poseemos testimonios fehacientes de que existiera un escritor con dicho nombre; lo que sí se sabe cierto es la existencia de unos tales Carino y Leucio protagonistas de un relato sobre el descendimiento de Cristo a los infiernos. Sea lo que fuere, las diferencias perceptibles entre los textos objeto de nuestro análisis, a pesar de la tónica general de continuidad que podemos observar, en ocasiones determinada por su propósito común, nos hacen ver tras cada uno de nuestros escritos la mano de distintos autores.

Deteniéndose en forma pormenorizada en los *Acta Pauli et Theclae,* LIPSIUS-BONNET se hacen eco del testimonio de Tertuliano antes referido, añadiendo el detalle de que el presbítero en cuestión atribuyó la autoría de la obra al propio Pablo, circunstancia que debe rechazarse[18].

Posteriormente pasan a tratar las mutilaciones que sufrió el texto por motivos de censura y tamización de ideas gnósticas, de tal forma que los comentaristas del S. IV tuvieron por lo general que servirse ya del texto parcial, situación que quedó compensada, pero con el consiguiente deterioro,

---

[16] *Acta Apostolorum Apocrypha* post Constantinum Tischendorf denuo ediderunt Ricardus Adelbertus Lipsius et Maximilianus Bonnet, I, II_1, II_2, Bodenheim 1990 (3ª reimpr. de la edición de Leipzig del año 1891), sobre todo págs. XCIV-CVI de sus *prolegomena* para el examen de P y T; con anterioridad a esta obra contamos con LIPSIUS, *Die apokryphen Apostelgeschichten und Apostellegenden*, I, II_1, II_2, Braunsweig 1883, 1887, 1884 (reimpr. Amsterdam 1976).

[17] *Op.cit.*, pág. IX. Se ocupa *in extenso* del testimonio de Focio y de la confusa figura de Leucio Carino E. JUNOD en "Actes Apocryphes et hérésie: le jugement de Photius", incluido en BOVON, *op.cit.*, págs. 11-24, sobre todo 16-18.

[18] *Op.cit.*, pág. XCV.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

con la elaboración de ampliaciones sobre el texto recibido, muchas veces portadoras de un estilo hinchado y artificioso en exceso[19]. La referencia de LIPSIUS-BONNET acaba completando el catálogo -extensísimo- de autores, básicamente Padres de la Iglesia, que en los siglos posteriores se hicieron eco de la obra y estableciendo las características del *stemma codicum* y algunas otras de índole gramatical pero en forma muy limitada[20], quedando en franca descompensación respecto a la amplitud con la que se tratan los aspectos antes expuestos, situación que hemos intentado paliar en nuestro estudio en la medida de lo posible.

Siguiendo con las ediciones, en este caso también **traducciones y comentarios**, de nuestros escritos, contamos con sendas obras de L. VOUAUX[21], dedicadas a ambos grupos de textos, *Acta Pauli* y *Acta Petri*, donde, entre otros aspectos, se tratan las cuestiones ahora objeto de estudio. Respecto a la primera de las obras mencionadas se vuelve a traer a colación el testimonio de Tertuliano y la propuesta como autor de un presbítero de Asia, pero precisando que no se trataría en todo caso de cualquier fiel sino de un profundo conocedor de las Sagradas Escrituras tal como se puede deducir del espíritu del texto[22]. En relación a la fecha y lugar de composición VOUAUX propone la segunda mitad del S. II, entre los años 160-170, y ubica la composición de la obra, como hemos anticipado, en Asia, concretamente en Antioquía de Pisidia (Siria)[23].

Respecto a los *Acta Petri*, ya en *Les Actes de Paul...* se conjeturaba que su autor fuera bitinio puesto que el Marcelo que aparece en la obra podría ser un reflejo del pretor de Bitinia Granio Marcelo[24], pero en *Les Actes de*

---

[19] *Op.cit.*, págs. XCVI-XCVII.

[20] *Op.cit.*, págs. XCVIII-CVI.

[21] *Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes. Introduction, textes, traduction et commentaire*, Paris 1913 y *Les Actes de Pierre. Introduction, textes, traduction et commentaire*, Paris 1922.

[22] *Les Actes de Paul...*, págs. 97 y 112; precisamente el profundo conocimiento de los textos bíblicos que rezuma el texto es el que ha propiciado el trabajo de G. DEL CERRO CALDERON, *El uso de la Sagrada Escritura en los Hechos Apócrifos de los Apóstoles*, tesis doctoral inédita, Málaga curso 1991-92.

[23] *Op.cit.*, pág. 112.

[24] *Op.cit.*, págs. 100-101, de acuerdo con las tesis de G. FICKER en *Die Petrusakten. Beiträge zu ihrem Verständnis*, Leipzig 1903, págs. 38 ss. y que desarrollaremos a continuación. Con el fin de no hacernos reincidentes, en relación a los datos que para nuestro análisis se puedan derivar de una consideración detenida en torno al personaje de la reina Trifena, nos

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Pierre... la reflexión se va a hacer más pormenorizada ahondando en este sentido. VOUAUX recoge de nuevo la tradición según la cual los cinco *Hechos* más antiguos habrían salido de la mano de Leucio Carino, circunstancia que SCHMIDT[25] limita a los *Hechos de Juan*[26]; más adelante recoge el testimonio de Tertuliano y se hace eco de las tesis de J. FLAMION en torno a la relación novela griega-*Hechos* apócrifos[27] para concluir que es imposible decidir entre un laico o un sacerdote como posible autor de los *Acta Petri*[28].

Por lo que se refiere al problema suscitado en torno a la fecha de composición, VOUAUX[29] expone las tesis de LIPSIUS y ZAHN[30], quienes proponen, en la misma línea que HILGENFELD[31], los años 160 y 170 respectivamente, pues perciben un tono gnóstico similar al de los *Hechos de Juan*, circunstancia con la que muestra su desacuerdo VOUAUX. Por su parte HARNACK y ERBES[32] proponen, uno la mitad del S. III d.d.C., debido, entre los motivos más verosímiles que apunta, al empleo, tardío, por parte de Marcelo de la aspersión como medio para purificar su casa, otro el año 190, bajo el mandato de Cómodo y, concretamente, en la ciudad de Roma; en definitiva, VOUAUX refunde las tesis de estos dos últimos, al menos en sus aspectos más dignos de fe, y tomando las ideas de SCHMIDT[33] como punto guía propone para los textos más antiguos de los *Acta Petri* el período que discurre entre los años 200-210 como fecha de composición y para los *Actus Vercellenses* la segunda mitad del s. III d.d.C.

Terminamos esta reseña dedicada a la obra de VOUAUX con un resumen de sus

---

remitimos al capítulo dedicado al análisis de los nombres propios.

[25] *Die alten Petrusakten im Zusammenhang der apokryphen Apostelliteratur nebst einem neuentdeckten Fragment*, Leipzig 1903, págs. 27 ss.

[26] VOUAUX, *op.cit.*, pág. 200.

[27] "Les *Actes Apocryphes* de Pierre", *RHE* 9 (1908) 465-490.

[28] *Op.cit.*, págs. 201-203.

[29] Aspecto estudiado en *op.cit.*, págs. 203-207.

[30] Cf. *op.cit.*, II, pág. 275 para el primero y *Geschichte des N.T. Kanons*, II, Erlangen 1892, pág. 841 y *Einleitung in das Neue Testament*, I, Leipzig 1897, pág. 448 para el segundo.

[31] "Die alten *Actus Petri*", *Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie* XLVI (1903) 321 ss.

[32] En *Chronologie*, I, Leipzig 1897, págs. 553 ss. y "Petrus nicht in Rom, sondern in Jerusalem gestorben", *ZKG* XXII (1901) 164 ss. respectivamente.

[33] *Op.cit.*, págs. 102 ss.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

notas en torno al lugar de composición de la obra[34]. Los puntos de vista fundamentales oscilan entre Roma y Asia Menor; a favor de la primera ubicación se muestra SCHMIDT, pues conjetura, a partir de la muy concreta mención a la puerta norte de Jerusalén *quae ducit Neapoli/ -im* (*Actus Vercellenses* XVII,18 y 4[35]), que si un oriental conocía bien la ciudad de Jerusalén, con mayor motivo un judío perteneciente a la comunidad de esta religión en Roma. Le siguen LIPSIUS y ERBES[36] y prefiere la segunda ubicación propuesta ZAHN[37]. Por su parte HARNACK[38] no se muestra partidario de una localización en Roma pero sin rechazarla de plano; eso sí, se manifiesta muy en favor de las tesis de FICKER[39] y de la identidad del Marcelo presente en la obra con el pretor de Bitinia, aspecto en el que VOUAUX coincide y por el que se muestra partidario de un origen oriental. Otros autores, como es el caso de FLAMION[40] defienden como ubicación Alejandría.

En definitiva, VOUAUX postula como autor un sacerdote o un laico ubicado en Asia quien compondría los primitivos *Acta Petri* a comienzos del S. III, mientras que los *Actus Vercellenses* corresponderían a la mitad del mismo siglo.

En la traducción al inglés de la totalidad de los textos apócrifos efectuada por M.R. JAMES[41] se añaden algunas notas de importancia relativas a las características generales de los textos y a las cuestiones concernientes a autor, lugar y fecha de composición. Según él, los *Acta Pauli*[42], siguiendo

---

[34] *Op.cit.*, págs. 207-214.

[35] Obsérvese la fluctuación, más que *uariatio* consciente, entre dativo y acusativo para la expresión de la dirección; aunque tanto los textos como los aparatos críticos de las ediciones de LIPSIUS-BONNET y de VOUAUX no ofrecen lecturas alternativas, la dualidad podría deberse bien simplemente a diferencias en la transmisión textual, bien a un fenómeno propio de la lengua latina vulgar.

[36] Cf. SCHMIDT, *op.cit.*, pág. 110, LIPSIUS, *op.cit.*, pág. 274 y ERBES, art.cit., págs. 171 ss.

[37] *Geschichte...*, pág. 841.

[38] *Op.cit.*, I, II, págs. 559 y 172 respectivamente.

[39] *Op.cit.*, págs. 30 ss.

[40] "Les Actes Apocryphes de Pierre", *RHE* 11 (1910) 5 ss.

[41] *The Apocryphal New Testament being the apocryphal Gospels, Acts, Epistles and Apocalypses with other narratives and fragments newly translated*, Oxford 1975.

[42] *Op.cit.*, pág. 270.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

de cerca otra vez el testimonio de Tertuliano, habrían sido compuestos poco antes de su tiempo en honor de Pablo por un presbítero de Asia que fue convicto de impostura y degradado de su cargo. La fecha debió de situarse en torno al año 160 d.d.C. y el autor fue, desde luego, un cristiano ortodoxo, en opinión de este estudioso. Respecto a los *Acta Petri* se establece que fueron escritos probablemente por una persona residente en Asia Menor, que no tenía grandes conocimientos sobre Roma, no más tarde del año 200 d.d.C. Aunque había leido con todo cuidado los *Hechos de Juan* y había modelado el lenguaje a utilizar sobre ellos, no se mostró tan ortodoxo como Leucio Carino[43].

La traducción al italiano por parte de M. ERBETTA[44], a pesar de que presenta breves incursiones en los campos relativos al posible género y estilo de nuestros escritos[45], deteniéndose con especial atención a propósito de su vinculación con la novela[46], se muestra más escueto en sus reflexiones en torno a los problemas que ahora nos atañen y más preocupado por la edición en lengua italiana.

Una vez expuestos los anteriores puntos de vista, presentes en manuales de historia de la literatura, en diccionarios de materias y en ediciones, traducciones y estudios específicos sobre nuestros textos, pasamos a ofrecer la siguiente reseña, esta vez en orden cronológico creciente, relativa a las cuestiones que venimos desarrollando.

R. SÖDER[47], en su trabajo ya tradicional sobre la vinculación novela griega-*Hechos* apócrifos, dedica unas breves líneas a la caracterización general de los textos objeto de estudio. Sólo señala, siguiendo las tesis de HENNECKE[48], la ubicación después de mediados del s. III d.d.C. de los *Actus Vercellenses*.

---

[43] Cf. unas líneas más arriba para la idea de la adscripción de los *Hechos de Juan* a Leucio Carino.

[44] *Gli Apocrifi del Nuovo Testamento*, I_1, I_2, II -*Atti e leggende*-, III, Casale Monferrato 1983.

[45] Págs. 9 y 10 del vol. II.

[46] Págs. 4-7 del vol. II.

[47] *Die apokryphen Apostelgeschichten und die romanhafte Literatur der Antike*, Stuttgart 1932 -tesis doctoral de 1929- (reimpr. Darmstadt 1969), págs. 7-11; más adelante dedicaremos un comentario especial a propósito de sus ideas más relevantes.

[48] *Neutestamentliche Apokr.*, págs. 228 ss.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

J. QUASTEN[49] dedica un amplio espacio de su obra al estudio de la literatura apócrifa. Respecto a los textos objeto de examen se plantea como fecha para ambos ca. 190, *Acta Pauli* compuestos por parte de un sacerdote del Asia Menor -también se hace eco de la pretendida autoría general atribuida a Leucio Carino-, de acuerdo siempre con el testimonio de Tertuliano, y *Acta Petri* en Siria o Palestina.

VIELHAUER[50] integra como un componente más de la literatura cristiana primitiva a los grandes *Hechos* apócrifos de los Apóstoles estudiando en tres apartados sus características generales, las de los textos considerados de forma independiente y el puesto de dichos escritos en el contexto de la historia de la producción cristiana. En el segundo de estos apartados[51] se realiza un examen de los rasgos particulares de *Acta Petri* y *Acta Pauli* de entre los que nos interesan, respecto al primero de los textos, el hecho de que sean los más antiguos de entre los cinco principales, así como su composición en el período que discurre entre los años 180-190 en Asia Menor o Roma, todo ello de acuerdo con las tesis ya señaladas de SCHNEEMELCHER, al tiempo que se establece que los dos fragmentos en lengua griega conservados representarían el texto original[52]. Por lo que se refiere a los segundos, después de afirmar su dependencia respecto a los anteriores, se vuelven a expresar las ideas tradicionales de una composición anterior al año 200 por parte de un presbítero de Asia Menor.

T. HÄGG[53] pasa revista en un capítulo cuyo nombre es lo suficientemente expresivo, "The New Heros: Apostles, Martyrs and Saints", a dos obras, los *Hechos de Pablo y Tecla* y las *Homilías* del Pseudo-Clemente, intentando establecer un vínculo entre el prototipo del héroe novelesco y el mártir o santo protagonista de nuestros textos en la línea iniciada por SÖDER. Más que

---

[49] Hemos empleado a lo largo de este trabajo su obra *Patrología, I. Hasta el Concilio de Nicea*, Madrid 1991, traducción del original *Patrology, I-II*, Utrecht-Brussels 1950-1953; para el examen de sus notas en torno a los textos apócrifos cf. págs. 114-160 (135-148 para los *Hechos* concretamente).

[50] *Op.cit.*, págs. 723-747; hemos manejado la edición española de su obra, correspondiente al año 1991, traducción del original alemán de 1981 -tercera edición-; no obstante, PLÜMACHER, art.cit. 68 (bibliografía), recoge la edición de 1975.

[51] *Op.cit.*, págs. 727-735.

[52] En contra de las tesis de CHRIST-SCHMID-STÄHLIN; cf. *supra*.

[53] *The Novel in antiquity*, Oxford 1983 (trad. ingl. del original sueco *Den Antika Romanen*, Uppsala 1980), págs. 154-165 (especialmente 160-162 para la cuestión que nos atañe).

UNIVERSIDAD DE MURCIA

la ubicación cronológica -por lo demás muy general, escueta y ajustada al punto de vista tradicional- planteada por este autor para nuestras obras, Ss. II-III d.d.C., destaca, a pesar de que no se incline en este sentido de forma rotunda, la llamada de atención que efectúa en torno a una eventual autoría femenina para los *Acta Pauli et Theclae*, ya que la "heroína" Tecla, a la cabeza de otros personajes del mismo sexo y de primera índole como Trifena, o bien del público femenino anónimo que asiste como espectador al curso de los acontecimientos, podría erigirse en verdadera protagonista del relato; en su lugar haremos mención y desarrollaremos esta hipótesis, pero podemos anticipar nuestro acuerdo parcial en el sentido de la reivindicación de un papel más relevante para Tecla, si bien manifestamos nuestras reservas en torno a la supuesta autoría femenina o, incluso, tendencia feminista presente en la obra.

A. DE SANTOS OTERO[54] presenta en su texto, centrado en el estudio de los *Evangelios* apócrifos, sólo dos noticias breves en relación a los *Hechos*, una en torno a su posición dentro de la clasificación general de la literatura apócrifa en evangelios, hechos, epístolas y apocalipsis, y otra en relación a la autoría comunitaria por parte de Leucio Carino de los *Hechos* apócrifos de Juan, Pablo, Pedro, Andrés y Tomás.

Centrándonos ya en las últimas aportaciones, DEL CERRO CALDERON, en su reciente trabajo sobre los cinco grandes textos apócrifos[55], propone, tras hacer mención de la tradición que recoge la figura de Leucio Carino, un perfil del tipo de autor al que se pueden hacer corresponder estos escritos: se trataría de un cristiano culto, profundo conocedor de la Biblia, tal y como demuestra sobradamente en su trabajo, elogiador de la figura de los apóstoles e influido por las modas literarias del momento y por los movimientos gnóstico y encratita. El lugar de composición de los cinco grandes *Hechos* sería Asia Menor o Roma y propone un lapso cronológico que oscilaría entre ca. 150 d.d.C. y la mitad del S. III d.d.C.; el *ordo* temporal de textos sería el que sigue: *Hechos de Andrés, Hechos de Juan, Hechos de Pedro, Hechos de Pablo* y *Hechos de Tomás*, esto es, se admite la primacía en el tiempo de *Acta Petri* sobre *Acta Pauli*, todo ello a partir del distinto tratamiento de que es objeto por parte de ambos textos un episodio paralelo sobre el que ya llamó la atención el Prof. Piñero, el llamado pasaje del *Quo uadis*. Mientras en *Hechos de Pedro* el tratamiento es siempre claro y coherente, en *Hechos de Pablo* las escenas se

---

[54] *Los Evangelios apócrifos. Edición crítica bilingüe*, Madrid 1988[6], págs. 3 y 394.

[55] *Op.cit.*, sobre todo págs. 47-61 para las cuestiones relativas a autor y cronología de nuestros textos.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

suceden sin cohesión interna.

En relación a los aspectos antes reseñados relativos a lugar, autor y fecha de composición, plantearemos en su lugar, respectivamente, una ubicación local primordial en Asia Menor, el perfil de un autor, si no culto, al menos buen conocedor de la tradición literaria cristiana y una situación en el tiempo para cada uno de nuestros textos que no sobrepase, o lo haga muy ligeramente, el tope que supone el comienzo del S. III d.d.C.

Sólo nos resta mencionar, tras esta introducción general, dos aportaciones que se espera tengan una muy próxima aparición, una de tipo concreto en relación a la cronología de nuestros textos a cargo del Prof. Antonio Piñero Sáenz en *CFC* con el título "Cronología relativa de los *Hechos* apócrifos de los Apóstoles. Reflexiones sobre ediciones recientes", que seguro arrojará luz válida sobre una amplia parte de nuestro tema de reflexión en este apartado, y otra de carácter más general, la traducción que de los cinco *Hechos* apócrifos más antiguos tienen previsto efectuar en labor de coedición el antes mencionado Prof. Piñero y el Dr. Gonzalo del Cerro Calderón, obra que a buen seguro contará, en su presentación de los diferentes textos, con alguna nota de interés relativa a los puntos a que nos hemos referido.

2. LOS *HECHOS* DE PABLO Y PEDRO: FORMA Y CONTENIDO.

Una vez establecidas las ideas fundamentales en lo que se refiere a autoría y ubicación en el espacio y en el tiempo de nuestras obras, puede resultar de interés reseñar algunas de las aportaciones básicas que se han apuntado por parte de muchos de los estudiosos antes mencionados en relación a problemas como el género o géneros que se pueden encontrar en el origen de nuestros textos, esto es, el molde o **forma** literaria general a la que se pueden ajustar y su carácter más o menos retorizante, aunque estos aspectos o las ideas tradicionales que sobre ellos se han expresado puedan ser matizadas a partir de las conclusiones del presente trabajo. Otro elemento a considerar sería la determinación del mensaje a transmitir, el **fondo** o el ideario inherente a los *Hechos* de Pablo y Pedro, para lo que haremos un hincapié más notable en las cuestiones relativas al pretendido gnosticismo y encratismo de nuestros escritos pero ahora enfocados desde la perspectiva que va a regir a lo largo de este estudio, la estrictamente lingüística.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

1) Por lo que se refiere al **género**[56] al que pueden pertenecer nuestros textos, contamos con las aportaciones, ya lejanas en el tiempo, de E. VON DOBSCHÜTZ[57], quien establece una relación directa entre nuestros textos y la novela de época helenística, además de las de R. REITZENSTEIN[58] y F. PFISTER.[59] Aún antes de la aparición de la obra crucial en este sentido de SÖDER contamos con el parecer de AMANN[60] quien establece que los *Acta Pauli* se pueden adscribir a la literatura de los **περίοδοι** o "historias de viaje", vía que es desarrollada pero en sentido expansivo por la especialista alemana en su obra ya citada: de sobra son ya conocidos los cinco "motivos"[61] que apunta, en función de los cuales se puede establecer una directa vinculación entre los *Hechos* apócrifos y las manifestaciones pertenecientes a la literatura popular, y entre los que ocupa un lugar preeminente precisamente el del viaje. En los cinco *Hechos* más antiguos el motivo en cuestión se encuentra presente, ya que Andrés se muestra como el apóstol más viajero, circulando por el Ponto y Acaya, Tomás parte de Jerusalén a la India, Juan discurre por Patmos y Efeso, Pedro va de Jerusalén a Roma y Pablo recorre el Asia Menor acabando sus días en Roma. Los motivos restantes serían el "aretalógico", por el que el héroe, en este caso el Apóstol en cuestión, desarrolla las *virtutes*, **ἀρεταί** o **δυνάμεις** que le son inherentes; el "teratológico", que implica la articulación en el curso de la acción de prodigios sin número y que permitirían establecer un puente claro entre nuestros textos y, por ejemplo, la *Novela de Alejandro*; el elemento "tendencioso", por el que se transmiten, con la excusa de discursos o plegarias, tendencias de índole filosófico-religiosa, la mayoría de ellas

---

[56]Una visión general sobre el tema puede verse en KAESTLI, J.D., art.cit., págs. 57-67.

[57]Nos referimos a su artículo "Der Roman in der altchristlichen Literatur", *Deutsche Rundschau* 111 (1902) 87-106, que toma como punto de partida las tesis de E. ROHDE en *Die griechische Roman und seine Vorläufer*, Leipzig 1876 (hoy día contamos con la edición más reciente de 1960); la misma línea sigue FLAMION en sus artículos ya citados "Les Actes Apocryphes de Pierre", *RHE* 9 (1908) 465-490 e *Ibidem* 11 (1910) 5 ss., donde relaciona los *Acta Petri* con la novela griega y con la Segunda Sofística.

[58]En *Hellenistische Wundererzählungen*, Leipzig 1906.

[59]En HENNECKE, *op.cit.*, págs. 163-169.

[60]*Op.cit.*, col. 494; en este sentido también contamos con las obras de B. PICK, "The Acts of St. Paul and Thekla, a religious roman of the 2d. century", *The Luterian Quarterly* (1889) 585-601 y de DOBSCHÜTZ, art.cit., pág. 89.

[61]Cf. *op.cit.*, págs. 21-148 para la exposición en profundidad de estos cinco motivos básicos.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

totalmente aceptadas por la literatura cristiana canónica, verdaderos τόποι o *loci communes* como pueden ser las ideas de paz, magnanimidad, amor, fe sin límites -*regula fidei*-, paciencia, y, sobre todo, los temas de la fidelidad, castidad y continencia -ἐγκράτεια-, con el contrapunto que supone la aparición de un elemento *a priori* contrapuesto, el "erótico", el mismo que encontrábamos en la novela antigua pero con resultados diferentes: si bien la predicación de los Apóstoles produce el enamoramiento fulminante de las mujeres que les prestan atención, la recompensa a ese amor no se sitúa en el plano terreno sino en el celestial; el carácter supraterrenal de dicho amor puede ponerse bien de manifiesto en la importancia que posee ese elemento especialmente en un texto como *Acta Pauli et Theclae* y lo poco agraciado físicamente que resulta Pablo a juzgar por su descripción (cf. P y T 3,6-9, muy a pesar de que en ocasiones mostrara todo un **ἀγγέλου πρόσωπον** -3,9-), esto es, la belleza cristiana prima o se refiere al plano interior de la persona. SÖDER pasa a continuación, tras la descripción de otros motivos de índole secundaria[62], entre los que podríamos señalar como relevantes para nuestros textos el motivo del sueño como vehículo de transmisión de ideas, al establecimiento de vinculaciones entre novela y *Hechos* apócrifos[63].

¿Cuál sería nuestra opción a este respecto? Va a venir avalada por los datos de lengua que van a aparecer a lo largo del presente trabajo: nuestros textos se insertan con evidencia en la literatura de corte popular, pero presentan ciertas características que los pueden diferenciar de las *Vitae* de filósofos[64], por lo general tremendamente asépticas, e incluso de la novela a pesar de los paralelismos señalados. Si no pensáramos en la pertenencia de nuestros *Hechos* a un nuevo género podríamos proponer la existencia de uno de carácter mixto que participa de rasgos propios de la novela y de otros recurrentes en los textos canónicos, con una finalidad adecuada a cada uno de sus componentes, divertir y adoctrinar, rellenar las lagunas que a propósito de los Apóstoles había generado y no había logrado colmar la información canónica, desarrollando las capacidades de estos **θεῖοι ἄνδρες**[65], quienes

---

[62] *Op.cit.*, págs. 148-180.

[63] *Op.cit.*, págs. 181-187.

[64] Por lo que se refiere a la relación *Vitae-Acta Apocrypha*, destacan las aportaciones de R. GOULET "Les vies de philosophes dans l'antiquité tardive et leur portée mystérique" y, sobre todo, de E. JUNOD "Les vies de philosophes et les Actes Apocryphes des Apôtres poursuivent-ils un dessein similaire?", ambas en la 3ª parte de BOVON, *op.cit.*, págs. 161-208 y 209-219 respectivamente.

[65] Se trata de la terminología que emplea VIELHAUER en *op.cit.*, págs. 743-747, quien se muestra a favor de las tesis de O. WEINREICH expuestas en *Der griechische Liebesroman*, Zürich 1962 y en desacuerdo con algunas de las ideas expresadas por SÖDER; a todo este respecto volveremos en el apartado

UNIVERSIDAD DE MURCIA

despertaban evidentemente la curiosidad de los cristianos primitivos, todo ello al tiempo que se ganan nuevos adeptos para una religión en ciernes. Desde el punto de vista estrictamente formal, la influencia retórica que movimientos como la Segunda Sofística ejercen de forma clara en la novela griega no se deja ver en nuestros textos. Ya observaremos cómo, a pesar de la presencia de ciertos botones de muestra "aticistas", la falta de un sistema recurrente de dichos rasgos, potenciada por la ausencia total del optativo en nuestros textos, alejan definitivamente del influjo de aquel movimiento a nuestros escritos, mucho más cercanos, a todos los niveles, sobre todo el léxico, a la literatura popular y, dentro de ella, a la literatura perteneciente a la tradición cristiana. Pero dejemos este punto para otro momento; sólo quedaría resaltar que la propia especialista alemana reconoce la existencia de notables diferencias entre la novela griega y los *Acta Apostolorum Apocrypha*.

HÄGG, en el capítulo ya mencionado con anterioridad, en el que pasa revista a diferentes manifestaciones de la literatura cristiana -*Pablo y Tecla* y *Pseudoclementinas* básicamente[66]- con la finalidad de examinar sus eventuales paralelos con la novela, establece para los *Hechos* apócrifos la denominación de "novels of the apostles"[67], para matizar unas líneas más abajo esta afirmación en función de dos rasgos que, por su acentuación en nuestros textos, pueden contribuir a desmarcar un tanto estas obras de las novelescas: se trataría del desarrollo de los motivos aretalógicos, de la muestra por doquier del poder supremo de los representantes de Dios sobre las capacidades humanas, y de la recurrencia al motivo del viaje, común y muy frecuente en la

---

final del presente trabajo dedicado a nuestras conclusiones donde, lejos de posturas extremas, defendemos la existancia de un tronco común popular del que se desgajarían dos manifestaciones literarias con claros puntos de contacto.

[66] A los *Acta Pauli et Theclae* y a las *Recognitiones*, estas últimas editadas por B. REHM y F. PASCHKE en *Die Pseudoklementinen*, 1-2, Berlín 1965 y puestas al día por J.H. CHARESWORTH en *The Pseudepigrapha and modern Research*, Chico 1981, podríamos añadir *José y Asenet*, editado por M. PHILONENKO (Leiden 1968) y puesto en relación con la novela griega por S. WEST en *CQ* 24 (1974) 70-81, o el más tardío *Barlaam y Josafat*, editado por WOODWARD y MATTINGLY (Londres 1967). Los relatos paulinos del NT también han sido vinculados con el género novelesco por P. POKORNY en "Die Romfahrt des Paulus und der antike Roman", *Zeitschrift für Neotestam. Wissensch.* 64 (1973) 233-244. Como venimos señalando, nuestra opción en este sentido podemos anticipar que se moverá, más que en la idea de una influencia radical de la novela, en la existencia de un caldo de cultivo idéntico donde surgen todos los escritos mencionados.

[67] *Op.cit.*, pág. 160.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

novela pero de raigambre popular[68].

En resumen, retomando las opciones expresadas hasta el momento y aduciendo otros puntos de vista complementarios, las diferentes opiniones en torno al posible género literario que está en la base de nuestros textos podrían agruparse en los tres planteamientos diferentes que reseñamos a continuación:

a) se trataría de verdaderas novelas adaptadas a la literatura cristiana[69];
b) los *Hechos* lucanos supondrían un molde referencial para nuestros textos del que se retomarían contenidos, estructuras formales y el mismo título -*Πράξεις*-, tal como señala SCHMIDT -cf. *infra*-[70];
c) podríamos encontrarnos ante aretalogías con un fuerte componente didáctico sin correlato genérico exacto en la antigüedad pagana, pero que, no obstante, son incapaces de substraerse a la influencia de la literatura canónica -como intentaremos poner de manifiesto a lo largo del presente trabajo y en nuestras reflexiones finales-, aunque relativamente sí queden libres del influjo de movimientos de gran peso específico en la época de su composición como podría ser el aticismo -cf. *supra* para las conclusiones que se desprenden de nuestro estudio a este respecto-.

2) Podemos centrar ahora nuestro interés en la mención de algunas de las opiniones que se han vertido en torno al desarrollo de la idea básica de ἐγκράτεια, "**continencia**", como uno de los ejes de articulación del sistema de moral estricta que se hace patente en nuestros textos, y también en relación al pretendido carácter **gnóstico** de los *Acta Pauli* y *Acta Petri apocrypha*, todo ello ilustrado mediante el correspondiente contraste con los datos lingüísticos que se han derivado de nuestro estudio en aquélla dirección.

En primer término contamos con el testimonio de AMANN[71], quien, si bien pone en duda el carácter gnóstico de nuestros textos, establece que el único reproche doctrinal que se les puede achacar, de forma más concreta a *Acta Pauli*, es el de haber insistido en tan gran medida en el tema de la continencia absoluta, doctrina que no se presenta como un consejo sino como

---

[68] *Ibidem* y pág. 161.

[69] Para una breve reflexión en torno a la consideración como una verdadera novela del apócrifo veterotestamentario *José y Asenet*, cf. aptdo 6.α) de la presentación de nuestro análisis externo.

[70] Recordemos que la influencia, en mayor o menor medida, de los *Hechos* de Lucas también ha sido puesta de menifiesto por KAESTLI, art.cit., y por la propia SÖDER, *op.cit.*, pág. 50.

[71] *Op.cit.*, col. 494.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

una verdadera obligación.

Por su parte VILLER[72] se muestra de acuerdo en señalar la relevancia de esta defensa exagerada de la continencia al tiempo que, dicho sea de paso, rechaza cualquier posible rasgo de tipo gnóstico.

No obstante, las posturas más marcadas por lo que se refiere a la defensa o no de un carácter gnóstico para nuestros textos las hallamos, respectivamente, en LIPSIUS[73] y en SCHMIDT[74]: mientras el primero, en función de la ideología de dichos textos y de las acusaciones de que son objeto por parte de los Padres de la Iglesia, acentúa su carácter gnóstico hasta el punto de que, en su opinión, si tienen pasajes "canónicos" ello se debe a reelaboraciones *a posteriori*, el segundo hace derivar todos los *Hechos* apócrifos de los Ss. II y III de las creencias populares y admite como fuente de inspiración primordial los *Hechos* canónicos lucanos. Contribuye a que no acabe de zanjarse esta polémica el que se hayan encontrado, entre el material procedente de la biblioteca gnóstica de Nag Hamadi[75], unos *Hechos de Pedro y de los Doce Apóstoles* que pueden corroborar la idea de la existencia de *Acta Apocrypha* de inspiración gnóstica, de textos donde tuvieron cabida, debido a la acción de los interpoladores, elementos de procedencia muy diversa en ocasiones con una finalidad propagandística, todo ello en una época, la que abarca los Ss. II y III d.d.C., en la que las fronteras entre lo verdaderamente cristiano y lo herético aún se hallan sin definir con entera exactitud. Por su parte, DEL CERRO CALDERON[76] señala paralelos importantes en relación a unos textos de marcado sabor gnóstico, como son los *Hechos de Juan*, a propósito del tratamiento de que son objeto los temas de la Polimorfía de Cristo y la Cruz.

La importancia de la **ἐγκράτεια** ha sido puesta de manifiesto por parte de la mayor parte de los estudiosos que se han acercado a nuestros textos hasta

---

[72] *Op.cit.*, col. 756; en la misma obra contamos, en idéntico sentido, con el artículo de G. BARDY, "Apocryphes a tendence encratite", págs. 752-765, para aparecer nueve años más tarde la reseña de G. BLOUD, "L'encratisme dans les Actes apocryphes de Thomas" en *Recherches et Travaux* 2 (1946) 5-25.

[73] *Op.cit.*, I, págs. 4 ss.

[74] *Op.cit.*, pág. 154; en la misma línea se mueve HARNACK, en *Geschichte der altchristlichen Literatur bis Eusebius*, I, II, Leipzig 1893-1904 (1958²), esto es, unas obras de raigambre "católica" sufrieron la influencia posterior de ideas gnósticas.

[75] Véase de A. ORBE su artículo "Gli Apocrifi cristiani a Nag Hamadi", *Augustinianum* XXIII (1983) 83-109.

[76] *Op.cit.*, pág. 267.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

nuestros días. Contamos también con los testimonios de VIELHAUER[77] y con el más reciente de DEL CERRO CALDERON[78] quien señala el aspecto a que nos referimos como realidad evidente en cualesquiera *Hechos* apócrifos: en todos se reseña el tema de una u otra forma, pero sin que se llegue a incurrir en una actitud de tipo herético, ya que las afirmaciones en favor de la continencia o bien se encuentran en boca de personas que de forma egoísta sólo pretenden la perdición de aquel a quien odian -*uerbi gratia* el Tamiris de P y T que ve cómo queda abandonado por su prometida- o bien, como ocurre en ***Πράξεις Θωμᾶ***, responden a una postura personal recomendada para el alcance de la perfección, siempre lejos de la herética **ἀγαμία**.

Los datos de lengua vienen a corroborar el panorama antes esbozado: si dejamos de lado el empleo de formas sinónimas, nos encontramos con el uso del sustantivo **ἐγκράτεια** o del adjetivo **ἐγκρατής** sólo en P y T, texto de entre los estudiados que más parece desarrollar este motivo, concretamente en 5,11 y 5,14 respectivamente; la escasez de formas viene compensada tanto por el empleo de lexemas y expresiones sinónimas (a las que pasaremos detenida revista más adelante con ocasión del estudio de la repetición y la redundancia como marcos alternativos en los que se integra el empleo del llamado "estilo **καί**") como por la utilización de estas formas en frases clave como

P y T 5,10-11 **Καὶ...ἐγένετο χάρα μεγάλη, καὶ κλίσις γονάτων καὶ κλάσις ἄρτου καὶ λόγος θεοῦ περὶ ἐγκρατείας καὶ ἀναστάσεως,...**
"Y...se produjo una gran alegría, genuflexión, la fracción del pan y se pronunció la palabra de Dios acerca de la continencia y la resurrección,...",

donde la continencia queda al mismo nivel que el propio sacramento de la eucaristía y en conexión con la idea capital cristiana: la resurrección.

Además de las referencias, antes expresadas, correspondientes a AMANN y VILLER, contamos, entre otras, con las más actualizadas también de

---

[77] *Op.cit.*, págs. 731 y 734 ss., también con especial atención a las ***Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης***.

[78] *Op.cit.*, págs. 16, 35-39 y 542-543, reseñando las tesis de BOVON en "La vie des Apôtres. Traditions bibliques et narrations apocryphes", en IDEM, *op.cit.*, pág. 156, donde afirma que los cristianos del S. II eran rigoristas desde la perspectiva del encratismo; a propósito de éste cf. asimismo Y. TISSOT, "Encratisme et Actes Apocryphes" incluido en BOVON, *op.cit.*, págs. 109-119, sobre todo 114 ss. para sus reflexiones en torno al tópico de la ruptura del matrimonio, con especial mención de P y T y Ma Pe.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

VIELHAUER[79] y, la más extensa reflexión a este respecto, de DEL CERRO CALDERON[80], quien, además de establecer un vínculo entre **ἐγκράτεια**, planteada de forma rigurosa, y herejía en una época en la que ésta no se encontraba aún lo suficientemente delimitada respecto a la ortodoxia, señala unas mayores dosis gnósticas para *Acta Thomae*, debido al especial ambiente que se respiraba en la cuna de este apócrifo, la iglesia siria, para *Acta Pauli* y para *Acta Ioannis*, mientras que el resto de *Hechos* podrían entenderse en sentido ortodoxo.

En el plano de la lengua, la palabra **γνῶσις** sólo la encontramos atestiguada en una ocasión en nuestros textos, concretamente en P y T 17,3 y en un pasaje que según se traduzca en sentido "inmediato" o "mediato" puede resultar toda una declaración de principios:

(17,14-4)...· **διὸ ἔπεμψεν ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ παῖδα,..., ἵνα μηκέτι ὑπὸ κρίσιν ὦσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀλλὰ πίστιν ἔχωσιν καὶ φόβον θεοῦ καὶ γνῶσιν σεμνότητος καὶ ἀγάπην ἀληθείας.**,
"...; y por esto envió Dios a su propio Hijo, para que nunca más los hombres estén bajo juicio, sino que tengan fe y temor de Dios y conocimiento de la santidad y amor a la verdad."

El manuscrito *s* ya se encarga en forma un tanto "sospechosa" de omitir completamente la estructura **γνῶσις σεμνότητος**; a juzgar por la apoyatura del latín *notitiam ueritatis* ofracida por *c*, una lectura, en la línea de nuestros planteamientos, del tipo "para que alcanceis el conocimiento *per se*, <<con letras mayúsculas>>", esto es, "la gnosis", necesitaría la separación de **γνῶσιν** de su adyacente **σεμνότητος**, opción que, curiosamente, nos ofrece el también latino manuscrito *d* con la lectura *ament scientiam et sanctitatem et ueritatem*, con lo que no sería muy descabellado proponer la existencia de un prístino texto griego del tipo, aproximadamente,

..., **ἀλλὰ πίστιν ἔχωσιν καὶ φόβον θεοῦ καὶ γνῶσιν καὶ σεμνότητα καὶ ἀγάπην ἀληθείας.**

Debemos tener en cuenta las mutilaciones y variaciones a que se vieron sometidos nuestros textos por parte de la tradición y en función de intereses propios, tal como hemos señalado más arriba, por parte de la producción patrística.

---

[79] *Op.cit.*, págs. 731 y 741 a propósito, concretamente, de ***Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης*** y ***Πράξεις Θωμᾶ***.

[80] *Op.cit.*, págs. 28-35 y 542.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Aún contamos con un fragmento de posible ideología gnóstica en otro texto que, aunque ya no emplea de forma directa el vocablo γνῶσις, puede resultar incluso más relevante desde el punto de vista del contenido: se trata de un pasaje de difícil interpretación, fundamentalmente Ma Pe IX,5-11, aunque encontremos referencias a este "misterio de la Cruz" en líneas anteriores. Se ponen en relación los conceptos de "Cruz" y "Logos", posiblemente en el sentido gnóstico, con la persona de Cristo, todo ello junto a las ideas de "conversión y arrepentimiento del hombre" (..., ἡ ἐπιστροφὴ καὶ ἡ μετάνοια τοῦ ἀνθρώπου, línea 11). A. PIÑERO SAENZ[81] señala la imbricación de estos cuatro conceptos -Cristo / Logos / Cruz / arrepentimiento-redención- dentro del sistema gnóstico: Cristo y Logos conforman lo que se denomina un "eón", una entidad divina dispuesta en forma de pareja tal y como nos plantea siempre la gnosis para el mundo celestial; la Cruz representa en la ideología gnóstica la entidad "Límite", línea separadora del mundo inferior o material del superior o "pleromático" -el correspondiente al Pleroma o Plenitud divina-, y "se extiende"[82] separando dos ámbitos, el superior o redimido del inferior, después material. Si la adscripción de las formas que aparecen en nuestros textos a los significados que se plantean desde el punto de vista gnóstico resulta viable, nos podríamos hallar ante otro texto en el que aquel ideario encuentra manifestación.

A lo largo de las líneas anteriores hemos pretendido realizar aclaraciones que nos conduzcan a prefijar las características genéricas y de contenido de nuestros textos aunque a través de este trabajo se apunten sucesivamente las matizaciones que se deriven del avance en el estudio; no obstante podríamos determinar con mediana certeza que nos hallamos ante unos textos que se mueven probablemente, por lo que se refiere a su género, en un tipo de literatura

---

[81] En su reciente obra *El otro Jesús. Vida de Jesús según los Evangelios apócrifos*, Córdoba 1993, pág. 170; cf. asimismo, del mismo autor, "El marco religioso del cristianismo primitivo (I)" en *Orígenes del Cristianismo. Antecedentes y primeros pasos*, Madrid 1991, sobre todo págs. 60-63 para la gnosis y nota 63 para ésta en *Actus Vercellenses* y "El infinito asequible. El gosticismo cristiano de los Ss. I, II d.C." en *La gnosis o el conocimiento de lo oculto*, El Escorial, Curso de Verano de la U. Complutense, 1989, págs. 53 ss. En el ámbito del gnosticismo debemos resaltar asimismo las aportaciones de J. MONSERRAT TORRENTS *Los gnósticos, I-II*, Madrid 1983 y "Los evangelios gnósticos" en A. PIÑERO (ED.), *Fuentes del Cristianismo. Tradiciones primitivas sobre Jesús*, Madrid 1993, págs. 455-475, textos ambos posteriores al capítulo "Die Gnosis" de R. BULTMANN en *Das Urchristentum in Rahmen der antiken Religionen*, Zürich-Stuttgart 1963, págs. 176 ss. Para el estudio de un posible origen gnóstico, contrapuesto a otro canónico, en los *Acta Apostolorum Apocrypha*, cf. KAESTLI, art.cit., págs. 53-56.

[82] Cf. IX,5-6 bis ...· προσῆκεν γὰρ ἐπιβαίνειν τῷ τοῦ Χριστοῦ σταυρῷ, ὅστις ἐστὶν ὁ τεταμένος λόγος,... .

UNIVERSIDAD DE MURCIA

cristiana cercana a la de corte popular con eventuales conexiones con la novela determinadas, posiblemente, por el desarrollo de motivos paralelos a partir de una base originaria común, por lo que no somos partidarios, por las razones que apuntaremos con más detalle en su lugar, de un origen "no genuino" para nuestra literatura determinado por el género novelesco. Los *Acta Pauli* y *Acta Petri* son, desde nuestro punto de vista, textos insertos en la naciente tradición cristiana primitiva, pero ello no excluye la posibilidad de un influjo parcial por parte de un género, el novelesco, con el que compartirían, por ejemplo, la recurrencia a la propaganda religiosa. Desde el punto de vista ideológico hemos observado la prelación de un motivo de carácter evidente y redundante[83], la defensa a ultranza de la castidad, otro soterrado por imperativos de la criba ortodoxa, el desarrollo de las tesis más básicas dentro del ideario gnóstico.

3. ESTUDIOS DE INDOLE LEXICA Y GRAMATICAL: ESTADO DE LA CUESTION.

Hasta la fecha brillan por su escasez los estudios actualizados o sistemáticos realizados para nuestros textos en los ámbitos gramatical, léxico o incluso estilístico; aproximaciones como las de H. LJUNGVIK, *Studien zur Sprache der apocryphen Apostelgeschichten*, Upsala 1926 y *Beiträge zur Syntax der spätgriechischen Volksprache*, Upsala 1927 son las únicas con las que contamos desde el punto de vista **gramatical** para un acercamiento a nuestros *Hechos*, intentos que no sólo quedan ya alejados en el tiempo, circunstancia por la que se hace necesaria una labor de urgente actualización mediante el oportuno contraste con la bibliografía que en los últimos años ha venido completando la perspectiva gramatical para las manifestaciones literarias pertenecientes a la κοινή neotestamentaria[84], sino que además presentan un programa de aspectos a tratar muy amplio que abarca, no sólo textos apócrifos -en mayor medida la primera de las obras mencionadas, habida cuenta de su carácter peculiar- sino también canónicos neotestamentarios y papiráceos, con lo que la perspectiva de estudio, si contamos con la circunstancia añadida de

---

[83]En el ámbito del contenido ha estudiado la articulación de un sistema de redundancias en los *Acta Petri* J. PERKINS, concretamente en su ponencia "The Apocryphal Acts of Peter" (paper presented at the international conference *The Ancient Novel. Classical Paradigms and Modern Perspective* held at Darmouth College, Hanover (U.S.A.) 23-29 July 1989).

[84]Baste a este respecto mencionar, de entre las muchas obras de ese carácter con las que contamos y a pesar de que LJUNGVIK se sirva ya en sus *Studien...* de la 4ª edición de 1913 (la 1ª es de 1986), la continua reedición de F. BLASS, A. DEBRUNNER, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 1961[11] (trad. ingl. *A Greek Grammar of the NT and other early christian literature*, Chicago 1961).

UNIVERSIDAD DE MURCIA

la brevedad de ambos tratados, se hace muy limitada. Desde nuestro punto de vista habría sido deseable que las acertadas intuiciones de LJUNGVIK -sin ir más lejos destaca su estudio de la coordinación mediante **καί** que abarca una buena parte de su *Beiträge*[85]- se hubieran concentrado en el análisis sistemático, sobre todo en sus *Studien*, de dos o tres textos de entre los más representativos dentro de la literatura de *Hechos*. No obstante lo señalado, hemos recogido en nuestro trabajo algunas de sus apreciaciones aunque intentando ampliar otros aspectos importantes que él no aborda como podría ser el estudio pormenorizado de la subordinación.

Desde el punto de vista **léxico**, no contamos tampoco con ninguna aportación sistemática[86] referida a nuestros textos; por ello hemos procedido a la elaboración propia del programa de análisis que más adelante detallaremos a partir de los datos recabados de los manuales y estudios pertinentes al caso.

Por lo que respecta al capítulo concerniente a **estilo y nivel de lengua**, referidas en particular a nuestros textos contamos con algunas notas en la *RE*[87], que en resumen destacan, recogiendo algunas de las ideas ya expresadas con anterioridad por LJUNGVIK, la adscripción de este tipo de literatura a los modos de expresión populares; la simplificación tanto en el nivel del estilo como en la construcción de la frase en contraposición a la prosa clásica, aspectos ambos que podrían aceptarse en líneas generales para *Acta Pauli* y *Acta Petri* pero con los matices que señalaremos en su lugar; la acentuación de la tendencia a la desaparición del optativo, modo del que precisamente no encontramos muestra alguna en nuestros textos; el empleo de la analogía en la construcción de formas léxicas y uso de palabras antiguas con nuevas acepciones, extremo éste de enorme importancia en textos adscritos a la tradición cristiana primitiva y que también razonamos en este estudio; después de referir el testimonio de Focio en *Bibl.cod.* 114[88] cita como ejemplo de **ἀγοραία λέξις** el empleo de la palabra **κράβ[β]ατος** en Ma Pe III,6-7 bis, forma atastiguada en el NT y papiros. Se señalan paralelismos con la novela, como es el caso del empleo de la expresión en *Acta Ioannis* 67 **τῇ νηΐ** en lugar de la esperable **τῷ πλοίῳ**, con el estilo dramático episódico de este mismo género

---

[85]Como anticipo del posterior opúsculo de S. TRENKNER, *Le style* ***καί*** *dans le récit attique oral*, Assen 1960, pero que ya hizo su aparición en el año 1948 en el primer volumen de los "Cahiers de l'Institut d'Etudes Polonaises en Belgique".

[86]En las mismas obras de H. LJUNGVIK contamos con *Indices Verborum*, pero resultan breves y circunscriben sus comentarios al ámbito gramatical.

[87]Cf. PLÜMACHER, art.cit., 65-68.

[88]**ἡ δὲ φράσις εἰς τὸ παντελὲς ἀνώμαλος τε καὶ παρηλλαγμένη· καὶ συντάξεσι γὰρ καὶ λέξεσι κέχρηται ἐνίοτε μὲν οὐκ ἠμελημέναις, κατὰ δὲ τὸ πλεῖστον ἀγοραίοις καὶ πεπατημέναις.**

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-con mención al trabajo de SÖDER- o con los sinópticos del NT, respecto a los que el paralelismo se califica de "evidente" (<<Verwandschaft mit der Sprache des NT ist überall evident>>) siguiendo de cerca las apreciaciones en este sentido de SCHNEEMELCHER.[89] Otros rasgos añadidos de estilo serían la articulación del relato a partir de *Redestücke* -de nuevo tenemos las ideas de SÖDER, concretamente *op.cit.*, págs. 202 ss.-, cierta monotonía en ocasiones, empleo de formas de expresión cercanas al himno, la epíclesis, la oración, con todos los recursos estilísticos que acompañan al primero como es el caso de la anáfora, rima, isocola, antítesis, secuenciación de epítetos, todo ello como muestra del estilo típico de prédica cristiana con recurrencia ante todo al empleo de figuras de repetición y del que ofrecemos numerosos ejemplos en el apartado de este trabajo dedicado al estudio del "estilo καί", capítulo en el que hemos localizado la mayor parte de nuestras reflexiones en torno al estilo.

Respecto a otras referencias relativas a los capítulos gramatical, léxico, concerniente a niveles de lengua y estilístico, sólo podemos añadir a lo señalado la redacción por parte de la revista *ANRW* en los últimos años entre otros de un número casi monográfico dedicado al estudio de textos apócrifos, II, 25,5 (1988), pero por lo general abordando el tema desde una perspectiva de índole "cultural", lejos de los aspectos concretos que aquí referimos. No obstante, la extensa bibliografía que se añade al final de cada uno de los artículos en cuestión nos ha hecho estimar conveniente la mención, siempre en el citado volumen, de los siguientes estudios:

J.H. CHARLES WORTH, "Research on the N.T. Apocrypha and Pseudepigrapha", págs. 3919-3968 (bibliografía en págs. 3940-3967).

S. GERO, "Apocryphal Gospels: A Survey of Textual and Literary Problems", págs. 3969-4194.

Dentro de la misma publicación contamos con otros artículos de interés como son:

G. POUPON, "Les *Actes de Pierre* et leur remainement", II,25,6 (1988) págs. 4363-4383 (extensa bibliografía en págs. 4382-4383).

H. HÜBNER, "Paulusforschung seit 1945. Ein kritischer Literaturbericht", II,25,4 (1987) págs. 2649-2840 (bibliografía -amplísima y referida a todos los

---

[89] *Apophoreta* 250; nosotros hemos constatado a lo largo de este trabajo, por lo que se refiere a las estructuras lingüísticas, más paralelismos, en líneas generales, con la tradición neotestamentaria que con la novelesca.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ámbitos concernientes al estudio de la producción del apóstol, eso sí, con especial atención a la canónica- 2813-2840).

Ya desde un punto de vista exclusivamente lingüístico-gramatical y centrados en la producción general del NT, aspectos que retomaremos en el apartado dedicado al estudio de los eventuales *semitismos*, contamos con las reseñas:

J.W. VOELZ, "The language of the NT", II,25,2 (1984) págs. 893-977.

W. WILCOX, "Semitisms in the NT", II,25,2 (1984) 978-1029.

De todo lo expresado se puede deducir la escasez general que percibimos por lo que se refiere a la existencia de estudios especializados y actualizados referentes a los aspectos enumerados a lo largo de este punto, a no ser trabajos monográficos que hemos empleado para la elaboración del esquema estructural de nuestra aproximación y que mencionaremos sucesivamente. De esta forma, inspirándonos en el plan de trabajo descrito en algunos de los textos citados más arriba y siguiendo de cerca los manuales de carácter más general y de uso tradicional para el estudio de la tradición neotestamentaria y de toda la literatura que gira en torno a ella, procederemos a nuestro estudio.

4. EDICIONES Y TRADUCCIONES.

Hemos empleado para el establecimiento de los correspondientes textos griegos las ediciones de LIPSIUS-BONNET[90] y VOUAUX[91], básicamente la primera; en aquellos lugares en los que hemos preferido la lectura de este último editor y comentarista, hemos señalado dicha circunstancia de manera oportuna[92]. En líneas generales, todas las ediciones reseñadas hasta el momento adolecen de excesiva antigüedad, lo mismo que las de SCHMIDT y GRENFELL y HUNT para los fragmentos papiráceos[93]; no obstante, del mismo modo

---

[90] *Op.cit.*, I.

[91] *Les Actes de Paul...* y *Les Actes de Pierre...* .

[92] Cf. definición siglas *Index Verborum.*

[93] Nos referimos a C. SCHMIDT (ED.), *ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΑΥΛΟΥ-Acta Pauli nach dem Papyrus der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek, unter Mitarbeit von W. Schubart*, Hamburg 1936, papiro (*A*Hamb.) escrito en griego ca. 300, fundamental para el conocimiento de los últimos viajes del Apóstol así como del *Martirio*, IDEM (ED.), *Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

que para el texto de LIPSIUS-BONNET contamos con la 3ª edición del año 1990, en 1965 se reeditó en Hildesheim *AP*Heid. y en los años 1987 y 1989 aparecieron en Bonn las ediciones alemanas, que hacen el número 5, de, respectivamente, los *Evangelios* y *Hechos* apócrifos a cargo de SCHNEEMELCHER.

Gran parte del interés de los especialistas se ha centrado en llamar la atención sobre los siguientes puntos: el hecho de que los *Evangelios* apócrifos gozen de una mejor situación en lo que se refiere a elaboración de estudios, ediciones y traducciones -cf. *infra*-; el que aún hoy nos veamos forzados al empleo de ediciones que datan de finales del S. XIX o comienzos del XX, susceptibles, por otra parte, de mejora por lo que se refiere a su aparato crítico y de revisión a partir de los nuevos fragmentos y *enmendationes* de que se dispone procedentes de las noticias aparecidas en publicaciones como el *Elenchus Bibliographicus Biblicus*, Suplemento de la revista *Biblica* del Pontificio Instituto Bíblico de Roma, por no mencionar la urgente necesidad de una traducción al español de todos estos textos[94]. Todas estas circunstancias vendrán a ser subsanadas en parte gracias a la inminente aparición de la ya mencionada edición de los cinco *Hechos* apócrifos más antiguos a cargo de los Profesores PIÑERO SAENZ y DEL CERRO CALDERON, trabajo que incluirá por fin la primera traducción a nuestra lengua de aquellos textos pues, para los *Evangelios* apócrifos, contamos ya con la excelente edición y traducción de DE SANTOS OTERO[95]. La situación descrita, la inexistencia hasta

---

Papyrushandschrift Nr. 1, Leipzig 1904 (*AP*Heid.; 2ª ed. 1905) y a GRENFELL-HUNT, *The Oxyrhyncus Papyri*, Londres 1898, I, págs. 9 ss. (Fragmento de los *Acta Theclae*) e *Ibidem*, Londres 1908, VI, págs. 6-12 (Fragmento de los *Acta Petri*).

[94] Cf. A. PIÑERO SAENZ, "Literatura cristiana primitiva" en A. MARTINEZ DIEZ, *Actualización científica en Filología Griega*, Madrid 1984, págs. 599-609, sobre todo pág. 608.

[95] *Op.cit.* Contamos con ediciones y traducciones de dichos textos en casi todas las lenguas más importantes -griego, latín, siríaco, copto, etíope, armenio, árabe, eslavo, polaco, alemán, inglés, flamenco, francés, italiano y, por supuesto, español-, situación que se refleja sólo parcialmente en nuestros *Hechos*; así, citando las más relevantes, para P y T contamos con las versiones etíope de E.J. GOODSPEED en "The book of Thekla", *American Journal of Semitic Languages and Literatures* 17 (1901) 65 ss., latina a cargo de O. VON GEBHARDT en *Die lateinischen Übersetzungen der Acta Pauli et Theclae* (*TU* 22,2), Leipzig 1902, armenia de F.C. CONYBEARE en *The Apology and Acts of Apollonius and other monuments of early christianity*, Londres 1894, 61 ss. o la siríaca de WRIGHT -cf. *infra* nota 99-. Para Ma Pa y Ma Pe disponemos, entre otras, de las versiones siríaca de F. NAU en "La version syriaque inédite des martyres de S. Pierre, S. Paul et S. Luc, d'après un manuscrit du x^{e} s.", *Revue de l'Orient chrétien* 3 (1898) 39-57, copta de J. GUIDI, "Frammenti copti...", *Rendiconti de la Romana Academia dei Lincei*, t. III, 2, 65-67 o de O. V. LEMM, "Koptische apokryphe Apostelakten", *Bulletin de l'Académie des Sciences de S. Petersbourg* 10 (1892) 354 ss. o de la etíope de S.C. MALAN, *The*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

la fecha de traducciones en nuestro idioma, nos ha impulsado a ofrecer en todos los casos relevantes en que se presente un texto para su examen nuestra propia traducción. Para su elaboración hemos consultado las versiones francesa e inglesa de VOUAX y JAMES[96], por lo general ajustadas al texto, más elaborada y con extensos comentarios la del primero aunque, en la misma línea indicada antes, también queden muy atrás en el tiempo[97].

Podríamos destacar todavía alguna reedición complementaria de interés además de la alemana de SCHNEEMELCHER[98], como la siríaca-inglesa de W. WRIGHT[99], pero el interés en la actualidad se centra en los trabajos más recientes a este respecto, a cuya reflexión está dedicado el artículo, en la actualidad en prensa, pero de aparición inminente, del Prof. PIÑERO SAENZ al que también hicimos mención unas líneas más arriba.

III. PROPOSITO Y METODOLOGIA.

1) Si observamos el panorama descrito, estimamos que es necesario emprender una profunda revisión lingüística de nuestros textos, propósito primordial de este trabajo.

Ante la situación de duda que plantean las cuestiones relativas a **autoría, lugar y fecha de composición** de los *Acta Pauli* y los *Acta Petri*, intentaremos aportar nuestra particular visión de la situación pero en esta ocasión desde un punto de vista estrictamente lingüístico[100], propósito que no deberá ir en contradicción con los testimonios de carácter externo que en la mayor parte de las ocasiones ya se han analizado.

También ante la situación de penuria en lo que se refiere a la existencia de estudios realizados sobre nuestros textos desde una perspectiva

---

conflicts of the holy Apostles, Londres 1871, 11 ss.

[96] *Opera.cit.*

[97] Así, la edición de JAMES permanece invariable desde el año 1924.

[98] *Op.cit.*

[99] *Apocryphal Acts of the Apostles. (Edited from a Syriac manuscr.)*, I (the Syriac Texts), II (the English Translation), (Londres 1871, Darmstadt 1959) Hildesheim 1990.

[100] Incluido en este punto el análisis del léxico y las apreciaciones que se puedan derivar del empleo de ciertos vocablos relevantes; es el caso de la hipótesis que para la localización de Ma Pe propondremos a partir de la forma (XI,1) **Χίας**.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

exclusivamente **gramatical**, pretendemos elaborar una reflexión que abarque de forma exhaustiva los planos fonético, morfológico y sintáctico -estudiando en este punto en forma pormenorizada los detalles relativos a parataxis e hipotaxis- con menciones, en este último sentido, a algunos de los procedimientos estilísticos más recurrentes, todo ello con la finalidad de recabar datos que nos ayuden a determinar el nivel de lengua al que pueden pertenecer nuestros textos.

Este análisis gramatical y de preconfiguración de niveles de lengua no puede verse completo sino tras el examen también pormenorizado del **léxico**, todo ello desde la mayor combinación de perspectivas posible: estudio de los aticismos, términos literarios, poéticos, jonismos, formas tardías, términos pertenecientes al lenguaje cristiano, términos inusuales, latinismos, nombres propios, tipología de los diferentes vocablos empleados, etc.

Por esta vía se podrá llegar a la determinación de los paralelismos y diferencias que presentan nuestros textos tanto entre sí -¿presentan **continuidad** o se diferencian unos de otros en esencia?- como confrontados con otras manifestaciones literarias que pueden ser próximas no sólo por lo que se refiere al nivel de lengua sino también en el plano cronológico, con todas las conclusiones que se puedan desprender en cuanto a posibles **modelos** seguidos, adscripción de nuestros textos a un **género** literario u otro o a un tipo determinado de tradición literaria -novela, producción cristiana primitiva-, etc.

2) Vamos a continuación a detallar el procedimiento seguido para la elaboración de cada uno de los apartados de que consta este trabajo.

1ª Parte.

Aunque la óptica léxica es la que primará en nuestro estudio, hemos estimado de gran interés y revelador el examen detenido de la gramática: es por ello por lo que se abre con la revisión de las peculiaridades más relevantes que hallamos en los campos de la fonética y la morfología. Respecto a la primera establecemos una diferenciación entre vocalismo y consonantismo, de la misma forma que para la segunda distinguimos entre morfología nominal y verbal. A pesar del carácter independiente de este apartado y de su gran valor como primera caracterización de nuestros textos, el capítulo dedicado al estudio del *aticismo*, debido a su exhaustividad por necesidades de localización detenida de rasgos de lengua, contribuirá a una mayor precisión, no sólo de los aspectos fonético y morfológico, sino también del sintáctico.

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

Este último nivel de estudio se encuentra subdividido en tres apartados, uno dedicado a la sintaxis nominal y a los fenómenos que en este ámbito empiezan a ser marcas propias de la época, otro a la parataxis, con especial atención al estudio pormenorizado del denominado "estilo καί", y otra sección encargada del examen de la hipotaxis, otorgando especial relevancia a la subordinación mediante nexos, circunstancia que no impide, debido a su interés cierto, el examen de las formas no personales del verbo.

2ª Parte.

La hemos subdividido en dos bloques, encabezados, respectivamente, por los denominados "análisis interno" y "externo". El primero abarca una gran multiplicidad de aspectos referidos a la consideración de nuestros textos *per se*, sin buscar una piedra de toque externa a ellos, ya sea considerándolos de manera independiente, ya sea mediante comparación mutua. Se establecerán:

-un análisis cuantitativo de determinadas formas particulares de uso frecuente;
-una estadística sobre el empleo de las diferentes preposiciones en cada texto;
-un cómputo y porcentaje de los verbos compuestos mediante preposición;
-una relación de las formas compuestas por doble preposición;
-un análisis de los términos que presentan prefijo ἀ-/ἀν-, δυσ-, εὐ-...;
-un cómputo de las más importantes clases de palabras;
-un *Index Verborum* numérico -número de palabras por letra del alfabeto-;
-la determinación de los totales a aplicar para el cálculo de porcentajes en cada uno de los diferentes textos, con aclaración del por qué de la eliminación de ciertas formas -"palabras banales"-;
-la concreción de los porcentajes de coincidencia en el uso de vocablos por parte de todos los textos, en total realmente cuatro, ya que intentaremos pasar revista a las características más destacadas del Mn.G por si hubiera argumentos de peso para considerar del mismo autor que P y T o no aquel texto que en las ediciones que hemos empleado se reseña siempre en forma de apéndice junto al texto de *Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης*; por ello se establecerán para estos escritos pertenecientes al ciclo apócrifo paulino tres porcentajes diferentes: uno para P y T, otro para Mn.G y otro para el supuesto de que P y T y Mn.G conformaran un mismo texto;
-la relación de las palabras en las que coinciden P y T, Ma Pa y Ma Pe y conclusiones que se pueden derivar del empleo de las más frecuentes a partir de una estadística matemática cualitativa.

En el análisis externo comenzaremos por la descripción y presentación de

UNIVERSIDAD DE MURCIA

los autores y textos a estudiar, para pasar al examen de las palabras que se presenten en sólo dos de los autores estudiados, como complemento de la revisión de las formas que no aparecen en ningún autor o sólo en uno de los que integran dicho análisis. A continuación se confrontará el uso en nuestros textos y en dichos autores de todos los vocablos que quedan definidos en este estudio con el calificativo de "formas inusuales" -cf. *infra*- , observando en qué escritos se presentan con mayor profusión y empleando los datos que se recaben para el comentario de las estadísticas obtenidas referentes a la frecuencia de coincidencias existente entre nuestros *Hechos* y todos los textos globales y autores individuales estudiados.

A medio camino entre el estudio de la gramática y el del léxico contamos con el del *aticismo* a todos los niveles en los que se pueda eventualmente manifestar el influjo de este movimiento, todo ello con la finalidad de observar si la recurrencia al empleo de formas áticas obedece a un sistema de usos estable, con las conclusiones que de ello se puedan derivar para la determinación del nivel de lengua al que pueden pertenecer nuestros textos. Colateralmente, el carácter exhaustivo de este análisis se pretende contribuya, tal y como hemos señalado, a un mejor perfil del apartado dedicado al estudio de la gramática, habida cuenta de la multiformidad de las manifestaciones del *aticismo* -léxico, fonética y morfología, sintaxis, etc.-.

Prosiguiendo con nuestra caracterización del léxico empleado, abordamos luego el estudio de los términos coloquiales, atestiguados en la prosa ática, en la poesía, jonismos, términos tardíos y formas correspondientes al lenguaje de la naciente Iglesia, de nuevo en la línea de determinar el estrato lingüístico al que se pueden adscribir nuestros *Hechos*. En este punto las conclusiones empezarán a resultar tremendamente significativas, sobre todo en lo que se refiere al fuerte influjo ejercido sobre nuestros textos por la terminología médica, extremo, de otra parte, ya anticipado en el apartado anterior y que va a resultar muy relevante en nuestro intento de caracterización de los diferentes escritos.

A continuación procederemos al análisis detallado de los términos cuya presencia no hemos podido constatar en ninguno de los textos y grupos de textos que conforman nuestro denominado "análisis externo" o bien de aquellas formas que han sido atestiguadas en uno sólo de dichos autores, todo ello con la finalidad de determinar la eventual existencia de ἅπαξ o de formas cuya aparición en un sólo autor pueda resultar de interés a la hora de determinar los posibles modelos o tipología léxica -popular, culta- de los vocablos empleados. Este apartado tiene un correlato necesario con el ya mencionado análisis externo.

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

A continuación pasaremos al estudio de los *latinismos*, centrándonos en el plano léxico, pues aceptamos la idea de que, en líneas generales y salvo posibles excepciones, los esquemas sintácticos que de entrada podrían parecer derivados del latín pueden tener una justificación desde el punto de vista de la lengua griega -respecto al supuesto influjo del hebreo, nos remitimos a unas líneas más abajo-. La finalidad que se persigue mediante el examen de las formas procedentes de la lengua latina es doble: de una parte completar, si se da el caso, las listas tradicionales de lexemas que se ofrecen por parte de los diversos especialistas en el tema, definiendo a la vez si todos los potenciales latinismos se presentan en nuestros textos como tales, qué formas se pueden considerar préstamos en cuanto a significado sólo o en cuanto a significante y significado a la vez, y, respecto a estos últimos, la proporción que representan respecto al total de vocablos que aparecen en cada texto; de otra parte, la recurrencia en mayor o menor medida al empleo de formas de origen latino podría ofrecer -matizaremos prudentemente nuestra opción en este sentido- indicios sobre los niveles de cercanía de nuestros textos a los estratos más populares de expresión. Igual circunstancia se podría derivar a partir del examen de los hebraísmos, pero habida cuenta de que nos mostramos partidarios de la justificación como estructuras de procedencia griega de los esquemas sintácticos *a priori* considerados como derivados del hebreo, sólo haremos mención a esta lengua en el momento de determinar el origen de cierto número de nombres propios.

Tras un examen pormenorizado e individual precisamente de los nombres propios que aparecen en nuestros textos, en el que aprovecharemos para realizar algunas matizaciones en torno a la función de ciertos personajes para los que reivindicamos un papel más relevante en el desarrollo de los hechos y que por lo general pasan inadvertidos en cuanto a su dimensión real, estableceremos una tipología de todos los nombres que hayan concurrido en los diferentes textos atendiendo a su tipo -gentilicios, lugar, persona, otros- y a su procedencia -griega, latina, hebrea, "incierta"-, destacando de este contraste las posibles conclusiones que puedan resultar de interés para la determinación, sobre todo, del posible lugar de composición de nuestros *Hechos*.

El apartado final de este trabajo tendrá como meta el establecimiento de las conclusiones generales que se hayan derivado de los sucesivos capítulos.

En último lugar también figurarán los diferentes índices, tanto de vocablos como de términos comunes a nuestros textos y cada uno de los grupos de escritos y autores individuales estudiados.

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

IV. BIBLIOGRAFIA.

Después de reseñar con detalle la escasez por lo que se refiere a la existencia de obras actualizadas y relativamente exhaustivas que aborden el estudio de los *Hechos* apócrifos desde la perspectiva de su lengua, vamos a hacer mención de los manuales y estudios más representativos con los que hemos contado para labores de consulta. No obstante, con la finalidad de no ser reiterativos, dejamos para cada uno de los sucesivos capítulos la ampliación y el eventual comentario de las monografías empleadas en cada caso.

1ª Parte: fonética, morfología y sintaxis.

A grandes rasgos, para las cuestiones relativas a los ámbitos fonético y morfológico han sido utilizados los manuales de E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolomäerzeit*, Berlin 1970, Band I: Laut- und Wortlehre, I Teil: Einleitung und Lautlehre, Band I, II Teil: Flexionslehre, L. THREATTE, *The Grammar of the Attic Inscriptions*, I Phonology, Berlin-New York 1980 además de los de E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, I, München 1988[5], M. LEJEUNE, *Phonétique historique du Mycénien et du Grec Ancien*, Paris 1982, P. CHANTRAINE, *Morphologie Historique du Grec*, Paris 1945 -1961[2]- (contamos con traducción al español desde 1974: *Morfología histórica del Griego*, Barcelona 1983[2]) y F.T. GIGNAC, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*, I Phonology, II Morphology, 1976 1981 Milán. No obstante el uso de estos manuales "básicos", hemos recurrido en este apartado, como en otros, al empleo complementario de obras como la de E. GARCIA DOMINGO, *Latinismos en la koiné (en los documentos epigráficos desde el 212 a.J.C. hasta el 14 d.J.C.). Gramática y léxico griego-latino, latino-griego*, Burgos 1979, que, aunque centrado en el estudio de los *latinismos*, dedica unas páginas a la revisión de algunas peculiaridades fonético-morfológicas presentes en textos epigráficos y que son aplicables a nuestros escritos.

Desde el punto de vista de la sintaxis, además del manual de R. KÜHNER, B. GERTH, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, Leverkusen 1955[3] (la última edición corre a cargo de R. Kühner y F. Blass) vuelven a ser de enorme importancia las obras de MAYSER, *op.cit.*, II 1, II 2 Satzlehre y SCHWYZER, *op.cit.*, II, por los motivos antes aducidos, pero en esta ocasión hemos contado con la ayuda añadida, por secciones dentro de este apartado del estudio, del libro de J. SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, *Sintaxis Griega I*, Madrid 1968 para la revisión de la sintaxis casual, con abundantes reflexiones en torno al griego perteneciente a la tradición de los LXX y NT y a los pretendidos *hebraísmos* en la lengua griega, para el estudio de la parataxis articulada mediante el nexo καί del opúsculo de TRENKNER ya citado, además del

UNIVERSIDAD DE MURCIA

artículo de C. RUIZ MONTERO, "Una interpretación del estilo καί de Jenofonte de Efeso", *Emerita* LII (1982) 305-23, y para el estudio de todos los aspectos sintácticos, con un mayor énfasis depositado en subordinación y coordinación, *ordo uerborum* y empleo de figuras de estilo, además de para la revisión de aspectos relativos a fonética y formación de palabras, con el manual de BLASS-DEBRUNNER ya citado y del que en el año 1961 se publicó edición en lengua inglesa a cargo de R.W. Funk y en 1984 la 16ª edición en alemán a cargo de Friedrich Rehkopf. Desde su primera aparición allá por el año 1896 los sucesivos editores se han encargado de actualizar el texto en proporción a los sucesivos avances experimentados por la lingüística.

Como complementos para el estudio de la gramática contamos, para la determinación de los rasgos más característicos de la lengua de la κοινή, con las obras de D. TABACHOVITZ, *Études sur le grec de la basse époque*, Upsala 1943, S.G. KAPSOMENOS, D. TABACHOVITZ, ""Die griechische Sprache zwischen Koine und Neugriechisch", *Berichte zum XI Internat. Byzantyn. Kongress*, II, 1, München, 1958, J. FRÖSEN, *Prolegomena to a study of the Greek Language in the first Centuries A.D.: the Problem of Koine and Atticism*, Helsinki 1974 y V. BUBENIK, *Hellenistic and Roman Greece as a Socio-Linguistic Area*, Amsterdam-Philadelphia 1989.

2ª Parte: estudio del léxico.

El esquema general de nuestro análisis interno sigue las propuestas de R. MORGENTHALER en su *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes*, Zürich 1958, sobre todo su segunda parte, dedicada al establecimiento de diferentes tipos de tablas estadísticas. Los criterios de determinación y eliminación de las denominadas "palabras banales" partieron de la obra de F. REHKOPF, *Septuaginta-Vokabular*, Göttingen 1989; ambos tratados nos fueron de utilidad, por otra parte, para la determinación de las tablas de frecuencia de coincidencias entre nuestros *Hechos* y NT y LXX respectivamente. En este punto, para la elaboración de algunos apartados -estudio de los verbos compuestos de doble preposición, etc.- ha sido de enorme importancia el empleo de los diccionarios etimológicos de CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, I-II, III, IV, 1, Paris 1968, 1974, 1977 y de H. VON FRISK, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, I, II, III, Heidelberg 1973^2, 1979^2.

Por lo que se refiere a la bibliografía general y particular empleada para la elaboración de nuestro análisis externo, debido a su carácter peculiar, nos remitimos a la presentación de dicho capítulo. Sólo debemos señalar que muchos de los grandes manuales aquí reseñados y empleados para el estudio de problemas específicos han sido también utilizados en la revisión de los grupos

UNIVERSIDAD DE MURCIA

de textos o autores individuales que conforman dicho análisis.

Para el estudio del *aticismo* sigue siendo esencial la obra de W. SCHMID, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern*, I, II, III, IV, Hildesheim 1964, aunque para un acercamiento a la eventual influencia de la Segunda Sofística sobre nuestros textos desde un punto de vista estrictamente lingüístico contemos con la obra de A. LOPEZ EIRE, *Atico, koiné y aticismo. Estudios sobre Aristófanes y Libanio*, Murcia 1991, que recoge y amplía muchos de los puntos de vista ya presentes en su artículo "La lengua de la comedia aristofánica", *Emerita* LIV (1986) 237-274, al tiempo que pasa revista a algunas de las últimas aportaciones en torno al tema. Para la determinación de las formas en las que se podría observar el influjo del *aticismo* empleamos los léxicos de N. ALPERS, *Das attizistische Lexicon des Oros*, Berlin 1981, I. BEKKER, *Ἀντιαττικιστής*, Anecdota I, Berlin 1814-1821, págs. 78-116, H. ERBSE, *Untersuchungen zu den attizistischen Lexica*, Berlin 1950, *Moeris Atticista Lexicon Atticum, Aelius Herodianus Filetaerus* ediderunt J. Pierson et G.A. Koch, Reinheim 1979, *Pollucis Onomasticon* edidit Ericus Bethe, I, II, III, Leipzig 1900, 1931, 1937 y W.G. RUTHERFORD, *The New Phrynicus*, Reinheim 1968.

Gran parte de los materiales que se han empleado para el examen de los términos menos usuales -cf. *infra*- se utilizan para el estudio de los términos coloquiales, atestiguados en la prosa ática, en la poesía, jonismos, términos tardíos y formas pertenecientes al naciente lenguaje cristiano, con el apoyo en este sentido del texto ya tradicional de A. THUMB, *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus*, Strassburg 1901 (reed. Berlin 1974) y siguiendo las orientaciones metodológicas sitas en el artículo de RUIZ MONTERO, "Aspects of the vocabulary of Chariton of Afrodisias", *CQ* XLI 2 (1991) 484-489.

Para el examen de los términos menos usuales, además de los léxicos ya tradicionales, como puede ser el caso del H.G. LIDDELL, R. SCOTT, H.S. JONES, *Greek-English Lexicon*, Oxford 1985[9], del que en la actualidad se prepara un nuevo *Suplemento* a cargo de Peter Glare, destaca, dentro del ámbito de la literatura cristiana, el empleo del texto de G.W.H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Hong Kong 1991[10] y, sobre todo, el del excelente W. BAUER, *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*, Berlin-Göttingen 1986, cuya 6ª edición -la última databa de 1958- aumenta el caudal léxico de las precedentes en aproximadamente una tercera parte, incluyendo unos 70 autores nuevos entre los que hay que mencionar apologistas, Padres de la Iglesia y numerosos textos apócrifos, de ahí su evidente importancia para nosotros; los únicos "peros" que pueden achacarse a esta magna obra son la cita de más de una edición para un mismo autor, lo que puede originar cierta confusión, o, lo que nos afecta más directamente, el que las listas de papiros e inscripciones sean las mismas,

UNIVERSIDAD DE MURCIA

dato más o menos, que las de la edición de 1958. También hemos recabado algunos datos del *Diccionario Griego-Español*, Volumen I: **α-ἀλλά**; Volumen II: **ἄλλᾳ-ἀποκοινώνητος**; Volumen III: **ἀποκοιτέω-βασιλεύς**, redactado bajo la dirección de Francisco Rodríguez Adrados, CSIC, Madrid 1980-1991.

Otro léxico de enorme relevancia es el ofrecido por el programa informático *Ibycus Computer System, Thesaurus Linguae Graecae*, The Packard Humanities Institute 1986, elaborado por el equipo que dirige el Prof. Brunner en California con aproximadamente 42 millones de palabras correspondientes a más de 700 autores de la literatura griega y que llega, por el momento y por lo que se refiere a la sistematización de textos literarios, hasta el año 600 d.d.C., aunque se pretende abarque hasta el S. XV. Se encuentra próxima la distribución de los nuevos discos. Este programa ha sido de enorme importancia en nuestro trabajo de cara a la eliminación de gran número de palabras que a partir de los datos procedentes de otros léxicos especializados por autores habían sido aceptadas como coincidencias válidas.

Los *latinismos* han tenido como piedra de toque, entre otras, las obras de GARCIA DOMINGO -*op.cit. supra*-, basada en datos fundamentalmente epigráficos y con completos léxicos en lengua griega y latina, además de las de H.J. MASON, *Greek terms for Roman institutions, a lexicon and analysis*, XXX, Toronto 1974 y H. SOLIN, *Die griechische Personennamen in Rom. Ein Namenbuch*, I, II, III, Berlin-New York 1982.

Los nombres propios han sido analizados desde múltiples ángulos: han resultado de interés incluso los *Indices Verborum* de las ediciones y traducciones de textos apócrifos empleadas, por si se pudiera desprender de ellos algún dato de valor relativo al empleo de dichas formas en otros textos de igual índole, además de los léxicos de carácter general que pasaremos a referir a continuación. Han sido de uso común para el examen de aquellas formas, además de los textos antes citados concernientes al estudio concreto de los *latinismos*, las obras de F. BECHTEL, *Die historischen Personennamen des Griechischen bis zur Kaiserzeit*, Hirschberg 1982^{2}, P.M. FRASER, E. MATTHEWS (EDS.), *A Lexicon of Greek Personal Names I, The Aegean Islands, Cyprus, Cyrenaica*, Oxford 1987, ambicioso proyecto del que sólo contamos con el primer volumen pero que pretende a la larga hacer sombra a la ingente obra de W. PAPE, G.E. BENSELER, *Wörterbuch der griechischen Eigennamen*, I, II, Graz 1959 y que desde 1973 pretende recoger todos los nombres de persona griegos atestiguados desde la época más arcaica hasta la de la conquista árabe, excluyendo nombres geográficos, mitológicos o heroicos y estudiando de forma exhaustiva textos epigráficos, papiráceos e incluso numismáticos, de ahí su interés no sólo para el aspecto a que nos referimos sino también para el examen de las tipologías de textos ahora enumeradas, L. ROBERT, *Noms indigènes dans l'Asie-Mineure Greco-Romaine*, Paris 1963 y L. ZGUSTA, *Kleinasiatische*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Personennamen, Prag 1964 (más reciente es su obra *Kleinasiatische Ortsnamen*, Heidelberg 1984).

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

1ª PARTE:

FONETICA, MORFOLOGIA Y SINTAXIS

UNIVERSIDAD DE MURCIA
DOCTORADO
COMISION GENERAL

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

CAPITULO 1º: FONETICA Y MORFOLOGIA.

I. NOTA PREVIA.

Iniciamos este apartado con una exposición de las principales características fonéticas y morfológicas de los textos objeto de estudio, siempre desde la óptica de lo que se presenta como relevante o novedoso en la lengua de la época. A partir de una lectura rápida de nuestros *Hechos* no sería posible determinar con exactitud la gran cantidad de tendencias en los ámbitos referidos que empiezan a gestarse, o mejor, continúan desarrollandose en la literatura cristiana primitiva. Por este motivo, en numerosas ocasiones habrá que recurrir a los aparatos críticos corespondientes para poder observar con nitidez las distintas fluctuaciones o, a veces, la coexistencia de ciertas formas lingüísticas, pues, si bien los textos recibidos como genuinos o establecidos como lecturas más correctas presentan en la mayoría de las ocasiones una tendencia acorde con lo establecido por la gramática como "norma", los distintos manuscritos, abundantísimos y a partir de los cuales casi se podría reeditar toda una nueva serie de textos, si no diferente en el contenido sí al menos en la forma, ofrecen una gran riqueza en lecturas alternativas, que, como indicábamos más arriba, pueden ser índice, salvedad hecha de eventuales errores en la transmisión textual, de las tensiones que en la fonética y en la morfología se manifiestan en aquel período.

El apartado dedicado a la fonética tendrá a su vez dos subapartados dedicados uno al comportamiento de las vocales y el otro al de las consonantes; el morfológico también se subdivide en dos partes: estudio de la morfología nominal y de la morfología verbal.

Por último debemos indicar que en el capítulo de este trabajo dedicado al *aticismo* retomaremos y completaremos estos ámbitos, el fonético y el morfológico -lo mismo que ocurrirá con el sintáctico-, para reseñar los rasgos de lengua "conservadores" que puedan presentar nuestros textos y realizar una reflexión sobre ellos y su contraste con manifestaciones lingüísticas más acordes con la época y evolucionadas, antes de introducirnos ya en una óptica exclusivamente léxica.

II. FONETICA.

1. VOCALISMO.

α) Vocales.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Lipsius, en la introducción a la edición que nos sirve de base[1], ofrece una escueta referencia a lo que él denomina *res grammaticae*, donde menciona diversos cambios vocálicos -*antistoechia uocalium*, de ἀντιστοιχία, término que, en realidad, si se refiere a fonemas, significa "correspondencia, relación entre tenue, aspirada y media"[2]-, entre los que se encuentran los intercambios entre las vocales simples ο/ω y ι/η; los ejemplificaremos mediante nuestros textos, si bien la confrontación, en ocasiones, con las lecturas presentes en el aparato crítico deberá aceptarse con las reservas que impone la tradición textual: podríamos hallarnos ante verdaderas fluctuaciones fonéticas pero también ante errores en la transmisión de los textos.

En P y T 1,5-6 tenemos **ἀγαθ-ο-σύνη**, cuando lo esperable habría sido **ἀγαθ-ω-σύνη**, lectura alternativa en el aparato crítico -manuscritos GHI-; el DGE[3] califica aquella forma como "tardía"; M. LEJEUNE[4] nos apunta la tendencia al paso de *o* larga abierta (ω) en jónico-ático de época clásica a una vocal de timbre *o* dentro de lo que luego será el griego moderno, proceso cuyos primeros atisbos en el ático sitúa GARCIA DOMINGO en torno al año 500 a.d.C. para concluir en el S. IV de esa misma era, a diferencia de RODRIGUEZ ALFAGEME, quien postula el comienzo del S. IV a.d.C.[5], y de L. THREATTE[6], que establece ca. 350 a.d.C. Por su parte, M.S. RUIPEREZ[7], de

---

[1] *Acta Apostolorum Apocrypha* post Constantinum Tischendorf denuo ediderunt Richardus Adelbertus Lipsius et Maximilianus Bonnet, I, II_1, II_2, Bodenheim 1990[3], pág. CV.

[2] En el sentido señalado, el término se encuentra recogido por el historiador Asclepiades Myrleanus (Ss. II-I a.d.C.) *ap. Ath.* 11.501 b; véase H.G. LIDDELL, R. SCOTT, H.S. JONES, *Greek-English Lexicon*, Oxford 1985[9], *s.u.*

[3] *Diccionario Griego-Español*, Volumen I, **ἀ-ἀλλά**, redactado bajo la dirección de Francisco Rodríguez Adrados, CSIC, Madrid 1980, *s.u.*

[4] *Phonétique Historique du Mycénien et du Grec Ancien*, Paris 1982, parágrs. 251 y 257, págs. 237 y 241.

[5] Véanse E. GARCIA DOMINGO, *Latinismos en la Koiné (en los documentos epigráficos desde el 212 a.J.C. hasta el 14 d.J.C.), Gramática y léxico griego-latino, latino-griego*, Burgos 1979, pág. 111 e I. RODRIGUEZ ALFAGEME, "Notas sobre la evolución del sistema vocálico en la koiné", *CFC* 9 (1975) 362-363.

[6] *The Grammar of the Attic Inscriptions*, I Phonology, Berlin-New York 1980, págs. 223-233; para el período romano véanse págs. 228-253.

[7] En su artículo "Esquisse d'une histoire du vocalisme grec", *Word* 12 (1956) 67-81, reeditado por J.L. García Ramón en *Opuscula Selecta*, Insbruck 1989, 63-77, concretamente págs. 71-72 para el caso que nos afecta. Pueden también consultarse E. MAYSER, H. SCHMOLL, *Grammatik der Griechischen Papyri aus der Ptolomäerzeit*, Band I, Teil I, Berlin 1970, pág. 75 y F.T. GIGNAC, *A*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

acuerdo con MEISTERHANS-SCHWYZER[8], hace especial hincapié sobre las confusiones ortográficas existentes entre **ο/ω** a partir de la época de Adriano (117-138).

También podemos destacar, a pesar de que se trate de itacismos, que inciden más directamente sobre la grafía que sobre el plano de la fonética, los siguientes fenómenos:
para P y T 1,2 **Ἰκόνιον** disponemos de las lecturas alternativas **ἠ-κόν-η-ον** en el manuscrito H[9], **ἠ-κόνιον** en K y **εἰ-κόνιον** en C (para el comportamiento de los diptongos cf. *infra*) además de 2,6 donde de nuevo por **Ἰκόνιον** tenemos **ἰκόν-η-ον** en H y **ἠ-κόνιον** en K, ejemplos en los que se observa con claridad la ya aludida alternancia, que se podría sintetizar con el esquema

ι, η > *i*[10].

En P y T 1,4 tenemos el vocablo **ὑποκρίσεως** y como lectura alternativa se propone **ὑποκρ-ή-σαιος** (códice H) -forma sobre la que volveremos al final de

---

Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods, I Phonology, Milan 1976, págs. 275 ss.

[8] *Grammatik der Attischen Inschriften*[3], pág. 24.

[9] "...: *neglegentissime scriptus est...*", LIPSIUS-BONNET, *op.cit.*, pág. CV.

[10] Cf. RUIPEREZ, art.cit., pág. 70 para la segunda oleada de itacismos y la ulterior confusión entre **η** y **ι** ca. 150 d.d.C.; la primera oleada, con el paso de **ει** a **ι** -cf. unas líneas *infra*-, se produciría en el año 100 a.d.C., a pesar de que existan pruebas aisladas anteriores posiblemente debidas a errores ortográficos, tal como señalan MEISTERHANS-SCHWYZER en *op.cit.*, pág. 48. Para ilustrar ambos fenómenos también pueden consultarse THREATTE, *op.cit.*, págs. 165-170 para la confusión entre **η** y **ι** y págs. 190-199 para el paso de **ει** a **ι** (el inicio lo remonta ca. 400 a.d.C.) -en especial págs. 198-199 para el período romano-, MAYSER-SCHMOLL, *op.cit.*, págs. 52 y 60-65 respectivamente para cada uno de los fenómenos antes señalados, GIGNAC, *op.cit.*, págs. 235 ss., LEJEUNE, *op.cit.*, parágrs. 251 y 257, págs. 236-237 y 241, O. HOFFMANN, A. DEBRUNNER, A. SCHERER, *Geschichte der griechischen Sprache*, Berlin 1969[4], trad. esp. *Historia de la lengua griega*, Madrid 1973, págs. 311 y 313 y E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, I, 185 ss. GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, págs. 102-103, señala de nuevo que era tradicional el considerar que /e:/, grafema <EI>, se había transformado en /i:/ hacia el año 100 a.d.C., aunque ya había huellas esporádicas de ese paso desde el año 300 a.d.C., y que /ɛ:/, grafema <H>, se había confundido con /i:/, grafema <I>, en el 150 d.d.C.; no obstante expresa que S.T. TEODORSSON en *The Phonemic System of the Attic Dialect 400-340 B.C.*, Lund 1974, págs. 294 y 295, concluye que ya en el año 340 a.d.C. los diferentes grafemas <EI>, <I>, <H>, <HI> representaban en ático un único fonema /i/. A este respecto también puede consultarse RODRIGUEZ ALFAGEME, art.cit.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

este apartado dedicado al vocalismo-.

β) Diptongos.

La secuencia -ει- presenta indicios de su paso a *i* larga[11]: en la época helenística, las vocales largas de timbre *e* se cierran y tienden hacia el timbre *i*, variación que afecta a la *e* larga abierta (η), como hemos visto antes, y a la *e* larga cerrada del jónico ático, esto es, el diptongo -ει- que aquí tratamos. Así, se nos presentan **ἐγκράτ-ει-α** en P y T 5,11 sin lectura alternativa; **Θεοκλ-εί-α** en 6 ocasiones en P y T, donde siempre existe la posibilidad ofrecida por los manuscritos de leer **Θεοκλ-ί-α**, salvo en 10,2; de forma directa **Θεοκλ-ί-α** en Mn.G [2] -lectura aceptada por VOUAUX[12] pero no por LIPSIUS-; **Ἀντίοχ-ει-α** en P y T 1,3 y 26,11, sin lecturas alternativas; **ἐμπορ-εί-α** en Mn.G 15; **μαγ-ί-α** en Ma Pe II,26 sin lectura alternativa; finalmente **Σελεύκ-ει-α** en P y T 43,6, con la lectura **Σελευκ-ί-α** por parte de los manuscritos A y C, mientras en Mn.G [7] y 1 tenemos directamente **Σελευκ-ί-α**.

En la breve reseña de LIPSIUS dedicada a las cuestiones de índole gramatical[13], se hace referencia al empleo de la forma **ἴ-δεν** por **εἶ-δεν**; hemos rastreado los casos en los que se constata esta variación y observamos que sólo en Mn.G 49 y en Ma Pa VII,3 aparecen en el texto base, ya de forma directa y no en el aparato crítico, **ἴ-δεν** en el primero y la forma **ἴ-δομεν** en el segundo. Por lo demás, disponemos de bastantes más muestras de esta dualidad, pero todas vienen ofrecidas por los manuscritos alternativos; así:

P y T: 2,2 **ἴ-δεν** (A), 3,6 **ἴ-δεν** (CFIME), 21,1 **ἴ-δεν** (BCG), 23,11 **ἴ-δεν** (CEFG), 24,8 **ἴ-δεν** (AEFG), 29,9 **ἴ-δον** (C), 34,5 **ἴ-δεν** (CEFG)
Ma Pa: II,2 **ἴ-δεν** (A)
Ma Pe: **ἴ-δετε** (AP)

Para concluir, debemos señalar que este mismo caso de alternancia lo hemos reseñado ya en el apartado anterior a propósito de P y T 1,2 **Ἰ-κόνιον/εἰ-κόνιον**.

Notamos la pérdida de ι en los diptongos con vocal larga **ηι**, **ωι** y **αι**, tendencia ya iniciada en el S. VI a.d.C. pero mucho más frecuente a partir del año 100 a.d.C. sobre todo para **ωι** y **αι**. Se trataba de grupos fonéticos muy

---

[11]Cf. nota anterior.

[12]L. VOUAUX, *Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes. Introduction, textes, traduction et commentaire*, Paris 1913, pág. 232.

[13]LIPSIUS-BONNET, *op.cit.*, pág. CV.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

inestables que tendieron por lo general a la eliminación del segundo elemento[14]. Para el diptongo ηι sólo contamos con Ma Pa IV,14 bis donde tenemos la lectura ἀποθν-ή-σκω, sin otra alternativa en el aparato crítico. La presencia del anterior ἀποθνήσκω podría hacernos suponer que ya no se empleaba la forma diptongada. Sin embargo no nos ayuda a clarificar la situación el verbo simple θνῄσκω o θνήσκω, ya que, de aparecer -de forma concreta en P y T 3 veces y Ma Pa 1 vez-, también presenta tiempos sin empleo necesario de ι subscrita. Es más, en contra de estos hechos, tenemos en P y T 17,11 la forma χρ-ή-ζων con ι subscrita y sin lectura alternativa por parte de los manuscritos.

Para el grupo ωι contamos con el verbo σ-ῴ-ζω en 4 pasajes de P y T; en todas las formas no aparece la ι subscrita pero hay que reseñar que ninguna pertenece al sistema de presente, por lo que no es insoslayable su uso y no podemos conjeturar si se empleaban formas del tipo χρ-ή-ζω, sin ι subscrita, como la ya aludida Ma Pa IV, 14 bis ἀποθν-ή-σκω.

Para αι tenemos λάθρ-α en Ma Pa III,10, forma que en otros autores relativamente coetáneos se presenta con ι subscrita, ya sea como λάθρ-ᾳ o como λάθρ-η[15].

Por último, para el paso de αι a *e*[16], en el que se produce una apertura previa de *i* en *e*[17] para consolidarse el dicho paso a *e* en el 100 d.d.C., contamos con el ejemplo, ya aludido a propósito del vocalismo simple, de P y T (códice H) ὑποκρήσ-αι-ος por 1,4 ὑποκρίσ-ε-ως.

---

[14]Cf. THREATTE, *op.cit.*, págs. 353-365 -período romano págs. 362-365-, cifrando los primeros vestigios ca. 480 a.d.C., MAYSER-SCHMOLL, *op.cit.*, págs. 103-106, 111 y 96 para el comportamiento de ηι, ωι y αι respectivamente, GIGNAC, *op.cit.*, págs. 183 ss., LEJEUNE, *op.cit.*, parágrs. 235 y 236, págs. 226 y 227, HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, pág. 314, SCHWYZER, *op.cit.*, págs. 200-203 y GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, págs. 106-107 para el paso de <HI> a <I>, 109 para el de <AI> a <A> -siguiendo a TEODORSSON, *op.cit.*, pág. 192- y 113 para el paso de <ΩI> a <Ω>.

[15]Así Plutarco emplea tanto λάθρα como λάθρῃ. Para ello véase D. WYTTENBACH, *Lexicon Plutarcheum et vitas et opera moralia complectens*, I, II, Lipsiae 1843 (reed. *Lexicon Plutarcheum. Plutarchi moralia index Graecitatis*, I, II, Darmstadt 1962).

[16]Cf. THREATTE, *op.cit.*, págs. 294-299, MAYSER-SCHMOLL, *op.cit.*, pág. 85, GIGNAC, *op.cit.*, págs. 192 ss., LEJEUNE, *op.cit.*, parágrs. 242 y 257, págs. 230-231 y 241, HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, págs. 313-314 y SCHWYZER, *op.cit.*, págs. 194-196.

[17]Así lo indica GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, pág. 108, para quien, de acuerdo con TEODORSSON, *op.cit.*, pág. 197 y RODRIGUEZ ALFAGEME, art.cit., pág. 351, el diptongo /ai/, <AI>, monoptongó en /ae/ o /ɛ/ en Atenas en el S. V a.d.C. y se extendió por la mayor parte de Grecia en los siglos IV y III a.d.C.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

γ) Fluctuaciones en los procesos de contracción.

Para acabar con el capítulo dedicado al vocalismo y aún dentro de la fonética pero con implicaciones en el ámbito de la morfología, hallamos sin consolidar en los adjetivos contractos de la flexión temática los procesos de contracción, situación que los estudiosos del aticismo señalan como "vulgarismo"[18]; así, mientras en P y T 18,10 encontramos **ἀργυροῦν**, en Ma Pe I,8 tenemos **ἀργυρέῳ**, ambos sin lectura alternativa por parte de los manuscritos, e Ibidem **χρυσέοις** y una línea más arriba -I,7- **χρύσεον**, en este caso con las lecturas complementarias **χρύσοις** y **χρύσον** ofrecidas por el manuscrito A.

2. CONSONANTISMO.

α) Simplificación de grupos consonánticos.

a) Formados por consonantes diferentes.

El grupo -γν- se encuentra siempre como -ν-[19]; este fenómeno se puede ejemplificar mediante numerosos testimonios:

-γί(γ)νομαι:

P y T: 10,4 **γινομένων**, 11,11 **γίνωνται**, 28,10 **γίνεται**, 30,7 **γίνεται**, 37,2 **γίνεται**
Mn.G: 53 **ἐγίνοντο**, 62 **γίνεται**, idem, idem
Ma Pe: VI,12 **γίνεσθαι**, VII,17 **γίνεται**, VII,17 bis **γίνεται**

-γι(γ)νώσκω:

---

[18]Así W. SCHMID, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern*, IV, Hildesheim 1964, págs. 580-582; también podría tratarse de una de las pretendidas manifestaciones del influjo del dialecto jonio en nuestros textos -cf. *infra*, capítulo dedicado al estudio de coloquialismos, términos literarios, poetismos, jonismos, términos tardíos y pertenecientes al lenguaje cristiano dentro de nuestros textos-. Para los procesos de contracción puede verse GIGNAC, *op.cit.*, págs. 295 ss.

[19]Cf. para el paso de -γν- a -ν- THREATTE, *op.cit.*, págs. 561-565 y MAYSER-SCHMOLL, *op.cit.*, págs. 154-156 -también I.2, pág. 119 para una panorámica de los verbos **γίνομαι** y **γινώσκω**-.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pe: IV,23 γινώσκετε, IX,3 γινώσκετε

Hay otros casos de aparición de los verbos γίνομαι y γινώσκω, así como de compuestos de éstos -παραγίνομαι en P y T, προγινώσκω en Mn.G, διαγινώσκω en Ma Pa y ἐπιγινώσκω en Ma Pe-, pero se trata siempre de formas en las que no se manifiesta la secuencia γι(γ)ν- por no corresponder al sistema de presente; no obstante, la presencia de las examinadas con anterioridad nos impulsa a proponer entradas con -γ- en nuestro *Index Verborum*.

En las inscripciones áticas del período de transición (S.III a.d.C.-I d.d.C.) que desemboca en la conformación de la κοινή, se puede seguir el avance de las formas no áticas y observar que lengua popular e inscripciones corren paralelas, quizá éstas un poco más rezagadas[20]. Así, podemos observar que hasta el año 306 a.d.C. γίγνομαι es la grafía más empleada, para aparecer luego γίνομαι y acabar por predominar sobre el primero en torno al año 250 a.d.C.[21] Schmid, como hemos visto más arriba, califica también el empleo de las formas γίνομαι, γινώσκω como "vulgarismos"[22].

b) Formados por geminadas.

Mientras contamos con casos claros de geminación, como Ma Pe III,6-7 bis κρα-ββ-άτῳ o Ibidem II,15-16 σα-ββ-άτῳ sin ninguna lectura alternativa, en Ibidem III,30 Γέμε-λλ-ος el aparato crítico propone Γέμε-λ-ος (manuscrito A) y, sólo tres líneas más abajo, aparece ya de forma directa este nombre propio sin consonante geminada. Tenemos otros ejemplos adicionales de presencia de consonante simple, como P y T 14,2 y 15,12, Καστε-λ-ίῳ y Καστέ-λ-ιον. Todo lo señalado, unido a la presencia de formas en otros textos, epigráficos o no, anteriores en poco tiempo o de la misma época, como Κασ-κέ-λλ-ιος (23 Sh.)[23],

---

[20] HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, pág. 241.

[21] *Ibidem*, siguiendo las aportaciones de MEISTERHANS-SCHWYZER, *op.cit.* y W. LADEMANN, *De titulis Atticis quaestiones orthographicae et grammaticae*, Kirchhain 1915. (En otro sentido, también resulta de interés la mención de la aparición, de forma paralela al át. ἕνεκα, del helenístico ἕνεκεν, producto de la suma de át. ἕνεκα + jón. εἵνεκεν, primero de manera esporádica en el S. IV a.d.C., para aumentar 100 años más tarde y aventajar a ἕνεκα en el S. II, situación conforme con la de nuestros textos, donde sólo se emplea una de estas preposiciones -concretamente en P y T, 16,4- que resulta ser precisamente ἕνεκεν).

[22] SCHMID, *op.cit.*, págs. 579 y 580.

[23] 23 Sh.= *Senatus Consultum aliaque acta de Oropiorum et publicanorum Controversiis*, siguiendo las indicaciones establecidas por GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, pág. 26 (respecto a esta obra, decir que, aunque aludamos a ella de

UNIVERSIDAD DE MURCIA

κρά-β-ατος en los LXX (1)[24] y en los evangelios de Marcos (5 veces) y Juan (4), en los Hechos (2) y σάβα-τ-ον en Plutarco (mientras Flavio Josefo presenta σά-ββ-ατον), son muestras más que suficientes de la fluctuación que se produce en ese período en la geminación. Por lo general, lo que se observa es una tendencia a la simplificación de las consonantes geminadas, según señala LEJEUNE[25]: mientras que en las más antiguas inscripciones áticas las consonantes geminadas se notaban mediante el signo de la consonante simple, aunque el hablante griego tuviera conciencia de la geminación, la simplificación de geminadas que se produce de manera esporádica en época helenística[26] va a ser un antecedente de la simplificación general de dicho tipo de consonantes que se producirá con el paso del griego antiguo al griego moderno. GARCIA DOMINGO, aunque señala la importancia de la simplificación de las consonantes geminadas ya desde mediados del S. IV a.d.C., circunstancia que ejemplifica de forma sobrada, también reseña casos de geminación de consonantes simples[27].

β) Pérdida de la aspiración.

El ejemplo más patente es el del nombre propio de Ma Pe V,2, V,5 y VI,20 Ξαν-τ-ίππη, palabra para la que en ningún caso el aparato crítico presenta una lectura alternativa, aunque ya desde antiguo contemos con testimonios epigráficos de la forma Ξαν-θ-ίππη, como IG XII (9) 443 -S.IV a.d.C.-.
Se trata , como se puede obsevar con facilidad, de un compuesto del sustantivo ἵππος, palabra en la que la presencia del espíritu áspero es de difícil

---

manera especial en este apartado, recurriremos más *in extenso* en su lugar a propósito de los *latinismos* presentes en nuestros *Hechos*).

[24]Según los datos ofrecidos por R. MORGENTHALER, *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes*, Zürich 1958, pág. 114, quien a su vez señala que dicha palabra en los LXX sólo se encuentra en las traducciones de Símaco, Aquila y Teodoción.

[25]Cf. *op.cit.*, parágrs. 59 y 330, págs. 70-72 y 288-289.

[26]Para este período LEJEUNE propone como ejemplos palabras como Φιλιπος, γλωτα, Πυρος, γραματευς, etc.

[27]Como es el caso de ψηφισσ[αμένης], M.A., II, 11, 14 p. (Ancira). Tanto para los casos de simplificación como para los de geminación también pueden verse THREATTE, *op.cit.*, págs. 511 ss. -para los usos fluctuantes en los nombres romanos cf. pág. 526-, MAYSER-SCHMOLL, *op.cit.*, 186-194, GIGNAC, *op.cit.*, págs. 154 ss. y GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, págs. 115 -siguiendo a su vez las tesis de TEODORSSON, *op.cit.*, pág. 235- y 116.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

explicación[28]; la glosa tarentina ἴκκος así lo demuestra, de la misma forma que la innovación posterior y de época reciente de la que son testimonio formas como Ἄλκ-ιππος, Ἀριστ-ίππος, Κράτ-ιππος o Νίκ-ιππος, escritos con τ o κ y no con θ o χ.

γ) Asimilacion.

Observamos fluctuación entre las formas P y T 45,1 παμ-πολύς, con asimilación de la nasal dental a la labial sorda, y Ma Pe II,19 παν-πολύς[29]; los aparatos críticos respectivos no ofrecen lecturas alternativas. Podría tratarse de una hipercorrección que contribuyera a mantener con mayor fidelidad la etimología de la palabra[30]. Tenemos datos suficientes para suponer que en el griego de época tardía, circunstancia que se verá confirmada más tarde en secuencias de este tipo en griego moderno, se produjo, previa la asimilación que hemos notado más arriba, un debilitamiento de la consonante nasal, de forma que era casi imperceptible[31]. Ello pudo inducir al hablante de la época a restituir en la escritura la consonante que en teoría correspondía, -ν-, olvidando la asimilación.

Los abundantísimos casos de mantenimiento de la asimilación los omitimos por evidentes, ya que sólo nos centraremos, como indicamos en su lugar, en los fenómenos que resulten relevantes.

δ) Otras características.

---

[28]Para el fenómeno descrito en líneas generales véase THREATTE, *op.cit.*, págs. 449-455; para los ejemplos concretos propuestos cf. LEJEUNE, *op.cit.*, nota 1 al parágr. 320, pág. 280.

[29]Para la asimilación afectando a consonantes nasales en posición interior y en compuestos, pueden verse THREATTE, *op.cit.*, págs. 601 ss., sobre todo para el caso que nos afecta (compuestos de παν-) págs. 606-609, MAYSER-SCHMOLL, *op.cit.*, págs. 206 ss. y GIGNAC, *op.cit.*, págs. 165 ss.

[30]GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, págs. 116-119 se refiere con detenimiento a la situación de los procesos de asimilación y disimilación en la κοινή y señala casos con ausencia de asimilación, por los ya mencionados motivos etimológicos, que parten de inscripciones áticas del año 425 a.d.C. como ἔν-γραφοι (Meisterhans I[1] 111), recogiendo a su vez una cita de F. BLASS, A. DEBRUNNER, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 1961[11] (trad. ingl. *A Greek Grammar of the New Testament and other early christian literature*, Chicago 1961), 11 (19).

[31]Cf. LEJEUNE, *op.cit.*, parágr. 143, págs. 145-147.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

En el ámbito de la fonética de la frase destaca el empleo del doblete μέχρις/μέχρι[32]:

P y T: 17,6 μέχρις, 27,2 μέχρις
Mn.G: 44 μέχρι
Ma Pa: III,10 bis μέχρις
Ma Pe: I,8 bis μέχρι, VII,20 μέχρις, XI,13 μέχρι

Salvo en el penúltimo de los ejemplos propuestos -μέχρις με-, la distribución usual parece consciente: μέχρις se emplea cuando la siguiente palabra comienza por vocal, mientras que μέχρι aparece cuando la palabra que sigue empieza por consonante, en otros términos, se intenta evitar las situaciones de hiato.

El panorama usual en cuanto al empleo de la forma que estudiamos ca. S. V a.d.C. era el que sigue: las preposiciones dominantes en el dialecto ático, salvo en la tragedia, eran μέχρι y su correlato ἄχρι, incluso en contextos en los que seguía una palabra comenzada por vocal, como lo atestiguan los datos epigráficos; así, por ejemplo, CIA,4,2,a,4 (454 a.d.C.)[33] o IG 2.2729, donde aparece la expresión ἄχρι ἄν con hiato[34]. Más tarde las formas que se generalizan son μέχρις y ἄχρις.

Sin embargo, y como veremos más adelante en el capítulo dedicado al estudio del aticismo y a su posible influencia sobre los textos que estudiamos, encontramos las sigientes referencias a esta situación en los léxicos aticistas:

---

[32]Se trata de la -ς que en opinión de W. BRANDENSTEIN, *Griechische Sprachwissenschaft*, Berlin, W. de Gruyter, trad. esp. *Lingüística Griega*, Madrid 1964, parágrs. 39 y 53, págs. 250 y 280, representa a la *s* "adverbial" que puede presentarse o no en dobletes del tipo, para los adverbios, πολλάκι/πολλάκις, οὕτω/οὕτως o, para las preposiciones, ἀμφί/ἀμφίς. Según este mismo autor, en los adverbios derivados de pronombres, como οὕτω(ς), es más normal una eventual dualidad que en los derivados de adjetivos, donde se tiende a la consolidación de -ς.

[33]A. BAILLY, *Dictionnaire Grec-Français*, Paris 1963, *s.u.*

[34]LIDDELL-SCOTT-JONES, *op.cit.*, *s.u.* No obstante los datos epigráficos expresados en esta nota y en la anterior, la reseña más extensa dedicada tanto al caso de la "σ móvil" -como la denominan BLASS-DEBRUNNER, *op.cit.*, 12 (21), MAYSER-SCHMOLL, *op.cit.*, págs. 214-217 y SCHWYZER, *op.cit.*, 404-405- como al de la situación de las partículas μέχρι(ς) y ἄχρι(ς), la presenta GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, págs. 121-122, donde se refiere además a las formas οὕτω(ς), ἄντικρυς, πολλάκις y χωρίς, estas tres últimas siempre atestiguadas con -ς.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Biblioteca A. Nebrija Universidad de Murcia

Elio Herodiano: (409)[35]"Αχρι καὶ μέχρι, ἄνευ τοῦ σ. Τὸ δὲ σὺν τῷ σ, Ἰωνικόν.

Frínico: (VI) Μέχρις καὶ ἄχρις σὺν τῷ σ, ἀδόκιμα· μέχρι δὲ καὶ ἄχρι λέγε.

Por último, Pólux, en su *Onomasticon,* emplea en VI,149 la expresión "...οὐ μέχρι τῶν ὄντων θέλγων,...".

Esto es, de haber seguido nuestros *Hechos* la línea aticista, habría habido una generalización de μέχρι, circunstancia que se cumple sólo en un 100% de los casos en Mn.G, pero siempre teniendo en cuenta que se trata de un texto muy breve; le sigue Ma Pe, si hacemos una salvedad con VII,20 μέχρις με. Lo más prudente quizá sea defender una intención consciente por parte del autor en el sentido de evitar secuencias con hiato[36] -salvo el arriba aludido Ma Pe VII,20, que no sería sino la excepción que confirma la regla-, lejos de un aticismo extremo.[37]

III. MORFOLOGIA.

1. NOMINAL.

α) Latinismos[38] y hebraísmos.

---

[35]Se trata del número de la página de la edición de J. PIERSON, G.A. KOCH, *Moeris Atticista Lexicon Atticum. Aelius Herodianus Philetaerus*, Reinheim 1979, ya que no numera las diferentes glosas. Para los otros dos autores reseñados empleamos las siguientes ediciones: W.G. RUTHERFORD, *The New Phrynicus*, Reinheim 1968 y *Pollucis Onomasticon* edidit et adnotavit Ericus Bethe, I, II, III, Leipzig 1900, 1931, 1937.

[36]Tendencia usual en varios autores de época relativamente cercana, como es el caso de Plutarco, a quien nos referiremos más tarde; esta circunstancia la señalan entre otros HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, pág. 308.

[37]Como nota indicativa de la prudencia con la que hay que obrar a propósito del tema del aticismo, ya observeremos en el capítulo dedicado a la sintaxis que no se emplea ningún optativo en cualquiera de los textos estudiados, algo lejano al intento aticista de "resurrección" de dicho modo que se hallaba en un proceso de obsolescencia paulatina por los motivos que también apuntaremos en su lugar.

[38]Para un estudio más detallado de los *latinismos* nos remitimos al apartado dedicado a ellos *infra*. No obstante, haremos aquí mención a algunos de los rasgos más relevantes desde el punto de vista morfológico.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

El rasgo más destacado e este respecto es la acomodación al griego de la época de los préstamos procedentes de otras lenguas, en especial de la latina y de la hebrea.

En los casos en los que ello era posible la declinación latina se acomodó a la griega, pero hubo otros en los que se hizo necesaria la transcripción fonética; este último procedimiento es el que resulta más frecuente.

Un caso destacado de adaptación de la flexión latina a la griega es el de la palabra **Ἀγρίππ-ας**, lat. *Agripp-a*; encontramos la siguiente flexión en Ma Pe, texto en el que aparece este personaje:

Nom.= **-ας**: V,14
Voc.= **-α**: V,16, VII,8
Ac.= **-αν**: VI,21, VII,16 bis
Gen.= **-α**: IV,15, IV,18, IV,19, IV,25
Dat.= **-ᾳ**: V,12, VII,2, XII,16, XII,20

(Total: 13 apariciones)

De entre las formas propuestas, la que más destaca es la de genitivo: después de **ρ, ι** y **ε** se siguió empleando la flexión del tipo **-ας, -ου** (como en **νεανίας, -ου**) pero en la **κοινή** y ante nombres de procedencia extranjera se tiende a generalizar la flexión propuesta: **-ας, -α, -αν, -α, -ᾳ**[39]. ¿De dónde procede este genitivo en **-α**? E.A. SOPHOCLES[40] señala que a los nominativos en **-ας** perispómenos les corresponde un genitivo en **-α** del tipo que encontramos en dorio[41]; pero se da la circunstancia de que el nominativo -cf. para este caso V,14, **Ἀγρίππας**- es paroxítono. P. CHANTRAINE[42], en la misma línea, circunscribe este tipo de genitivo a los hipocorísticos perispómenos como **Ἀντιπᾶς** -nosotros contamos, para este subtipo, en conjunto, con las formas **Βαρσαβᾶς**, en nominativo en Ma Pa II,13 y en acusativo Ibidem VI,12 y **Λουκᾶς**, Ibidem I,2, V,12, VII,17 y VII,5 en nominativo, acusativo, acusativo de nuevo y nominativo respectivamente, es decir, ninguna otra forma en genitivo-, sobre todo jónicos, a los nombres de animales como **ἀτταγᾶς** y en época helenística y

---

[39] HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, pág. 254.

[40] *A Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Hildesheim 1983², pág. 34.

[41] Un origen dorio para la desinencia **-α** en lugar de **-ου** es también aceptado como probable por GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, pág. 91. Para los masculinos en **-΄-ας** (gen. sing. **-΄-ου** o **-΄-α**) y en **-ᾶς**, de origen griego o extranjero, cf. MAYSER, *op.cit.*, I.2, págs. 3 y 6-7.

[42] *Morphologie Historique du Grec*, Paris 1961², trad. esp *Morfología histórica del griego*, Barcelona 1983², parágr. 47, pág. 37.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

romana a los nombres de oficios como **κλειδᾶς** o **μαχαιρᾶς**; para la **κοινή** propone un genitivo **-ᾶδος**, inexistente en nuestro caso.

Otros nombres propios con nominativo en **-ας** que aparecen en nuestros textos, no perispómenos al igual que la forma **Ἀγρίππας**, presentan datos que pueden resultar de interés: en Ma Pa V,4 tenemos la forma de acusativo **Φέρηταν** y en P y T 2,7 la de dativo **Σιμμίᾳ**, para encontrar en Ibidem 41,2 el genitivo **Ἑρμείου**.

Debemos pensar, a tenor de los datos expuestos, que lo que ha primado ha sido la analogía, por encima del tipo de acentuación, y la tendencia a la nivelación del paradigma; o bien quizá se haya hecho sentir el paralelismo con los nombres hebreos en -(j)ah (con *a* larga) que se encuentran vertidos en los LXX y el NT en forma de nombres propios paroxítonos como **Ἰούδας, -α**[43].

Por contra hay casos en los que es la flexión griega la que se adapta a la latina. Tenemos un ejemplo destacado en la palabra **Χριστ-ιανός** o su plural **Χριστ-ιανοί**, en donde se ha adoptado el sufijo latino *-ianus*, pl. *-iani*, como en la palabra *Caesar-ianus* , pl. *Caesar-iani*, y, además, con el sufijo, la flexión por la segunda declinación.

Por último, en este apartado debemos destacar el doble tratamiento que presentan los nombres propios de procedencia hebrea.

1. Se "desfiguran" y se acercan de manera paulatina a la forma romano-helenística, como es el caso de los nombres de nuestros dos protagonistas principales:

Συμεών deviene en **Σίμων** (a la vez que cuenta con el doblete semít. **Κηφᾶς**, helen. **Πέτρος**), mientras

Σαούλ > Σαῦλος > Παῦλος,

con lo que se flexionan ambos con la correspondiente variación morfológica en cada caso dentro de la declinación temática,

2. Permanecen inalterables y, de llevar artículo, sólo se flexiona éste; contamos con P y T [1,4 bis] **Δαυίδ** en el sintagma **ἐκ σπέρματος Δαυίδ**, donde el nombre propio está en genitivo pero sin haber sufrido variación alguna[44].

---

[43] HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, pág. 303.

[44] Para los ejemplos propuestos más arriba cf. HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, págs. 302-303.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

β) Adición de -ν a la desinencia de acusativo singular en -α[45].

La desinencia indoeuropea *m* se realizó en dos formas diferentes según los contextos fonéticos: en -ν tras vocal o en -α tras consonante[46]. Sólo los manuscritos nos ofrecen ejemplos del proceso a que nos referimos en este epígrafe: acusativos singulares como P y T 5,13 **σάρκα** e Ibidem 29,7 **θυγατέρα** aparecen en los manuscritos M y A, respectivamente, como **σάρκαν** y **θυγατέραν**. Todo ello se debe a un proceso de hipercaracterización típico del griego de época tardía.

2. VERBAL.

α) Proliferación del aoristo radical alfatemático.

No sólo en los manuscritos alternativos sino también en el texto base de, sobre todo, P y T, encontramos muestras de aoristos radicales temáticos que adoptan la conjugación en -α:

P y T: 11,9 **εἶπατε** (igual lectura en los manuscritos A, B y E)
12,1 **εἶπον** (3ª del pl.) vs. **εἶπαν** manuscritos E, F y G
13,10 **εἶπατε** (idem A, B, E, F, y G)
14,1 **εἶπον** (3ª del pl.) vs. **εἶπαν** E y G
16,3 **εἰπάτω** (idem G; om. mn. M)
16,4 **εἶπον** (3ª del pl.) vs. **εἶπαν** E y F

Con otros verbos pero aún en P y T:

22,5 **ἔνεγκαν**
26,7 **ἀφείλετο** vs **ἀφείλατο** en F y G
31,3 **κατέφυγα**

Ma Pa: I,9 bis **ἐνέγκατε...ἤνεγκαν**

Ma Pe: VII,10, **γενάμενος**

Este tipo, del que ya encontramos muestras en época homérica, tuvo una

---

[45]Cf. MAYSER, *op.cit.*, pág. 46.

[46]Cf. LEJEUNE, *op.cit.*, parágr. 199, págs. 195-196 y CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 51, pág. 39.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

extensión considerable en la κοινή, hasta el punto de que todos los aoristos radicales hoy en día, en el griego moderno, siguen esta flexión: εἶπα = "dije"; εἶδα = "vi"; ἔφαγα = "comí"; etc[47].

β) Tematización de verbos atemáticos.

Podemos hablar para esta época de la conversión de ciertos presentes atemáticos con reduplicación en verdaderos verbos contractos; así la κοινή presenta ejemplos de ἱστάω por ἵστημι[48] y en otros textos cercanos en el tiempo a nuestros *Hechos* encontramos formas como la 3ª pers. del pl. del imperfecto ἐτίθουν (por ἐτίθεσαν) en *Hechos de los Apóstoles* IV,35 según el modelo del contracto ἐποίουν, o la 1ª pers. del sg. τιθῶ en la obra de Luciano *Ocipo*, 43,81[49].

En nuestros cuatro textos y para los verbos en -μι con reduplicación, sólo encontramos un caso relevante para el verbo δίδωμι de entre las veinte ocasiones en que aparece: Mn.G 24 διδοῦμεν, presente de indicativo por δίδομεν, por lo que habría que proponer una forma διδόω como paradigma[50].

Con los verbos sufijados en -νυμι el panorama es más rico: si bien tenemos formas en las que los tiempos utilizados no nos permiten dilucidar sobre el paso o no de los verbos atemáticos a temáticos, como es el caso de δείκνυμι, donde todas sus variantes corresponden al aoristo -Ma Pe III,14 δειξάτω, IX,6 y IX,10 ἔδειξεν-, sí podemos observar el paso de ἀνοίγνυμι a ἀνοιγνύω y el de πετάννυμι a πετά-ω/-ομαι. Para el primero de los verbos destaca el contraste entre la forma de P y T 18,9 ἀνοιγείσης y la que en teoría debería derivarse de un verbo en -μι que sería ἀνοιχθείσης, de ἀνοιχθείς, -θεῖσα, -θέν; la forma que presenta nuestro texto corresponde a un participio de aoristo pasivo derivado de ἠνοίγην, que, como su equivalente ἠνοίχθην, se encuentra en el NT. En general los aoristos en -θην se muestran como más recientes que los aoristos en -ην; sin embargo este último tipo se mantuvo perdurable de forma especial en jónico y en la κοινή, en cuya manifestación neotestamentaria encontramos

---

[47]Cf. CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 184, págs. 109-110 y MAYSER, *op.cit.*, págs. 135-139.

[48]Cf. MAYSER, *op.cit.*, pág. 123.

[49]Cf. CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 242, págs. 139-140.

[50]Observamos que el Mn.G presenta de forma esporádica características peculiares que lo diferencian de su más directo punto de referencia, P y T, y también, en este caso, de Ma Pa y Ma Pe. Para un estudio más detallado sobre la cuestión de la autoría del Mn.G cf. *infra*. Para διδόω por δίδωμι cf. MAYSER, *op.cit.*, págs. 123-124.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

el ya citado **ἠνοίγην** concretamente en Marcos VII,35[51].

En el "manuscrito complementario" G encontramos más formas de este verbo, algunas relevantes:

-en Mn.G 28 **ἤνοιξεν** tenemos la misma situación de indefinición que con los mencionados unas líneas más arriba Ma Pe, IX,6 **δειξάτω** y IX,10 **ἔδειξεν**;

-Mn.G 47 **ἠνέῳκται** corresponde a una forma tardía, **ἠνέῳγμαι**, lo mismo que **ἤνοιγμαι**[52];

-Mn.G 49 **ἀνεῳχθεῖσαν**, participio de aoristo pasivo, se ha construido sobre el aoristo **ἀνεῴχθεν**, forma también tardía[53], y, lo mismo que la ya citada P y T 18,9 **ἀνοιγείσης**, no se corresponde con la esperada para un verbo en **-μι**, **ἀνοιχθεῖσαν**.

Centrándonos ya en **πετάννυμι**, debemos reseñar que esta forma se ve suplantada por la poco usual **πετάομαι**[54]; así, en Ma Pe III,5 y III,8 encontramos **πετώμενον** y **πετώμενος** respectivamente.

Por último, en relación al verbo **πίμπλημι**, podemos observar de nuevo un atisbo del fenómeno del que nos ocupamos en la lectura alternativa a P y T, 15,7 **πλησθείς, πληρωθείς** B, que habría que derivar de **πληρόω**; se ajustan a **πίμπλημι** sin embargo Mn.G 16-17 **πλησθέντες** y, de nuevo, Ma Pa III,11 **πλησθείς**.

Todo lo señalado se enmarca en la tendencia, propia de la época, a la sustitución paulatina de los verbos en **-μι** por verbos en **-ω**[55].

γ) Situación de la evolución de los verbos contractos en **-έω** y en **-όω**.

Se trata de dos tipologías verbales bastante difíciles de distinguir, cuando no se da el caso de que para un mismo lexema puedan coexistir ambas

---

[51]CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 191, págs. 112-113.

[52]BAILLY, *op.cit.*, *s.u.*

[53]*Diccionario Griego-Español*, Volumen II, **ἄλλᾳ-ἀποκοινώνητος**, Madrid 1986, *s.u.*

[54]Para un estudio más detallado de este verbo nos remitimos al apartado del presente trabajo dedicado a los vocablos que aparecen una o ninguna vez en los autores que conformarán nuestro análisis externo.

[55]Véase HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, pág. 327.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

formaciones[56]. La tendencia general en la κοινή es a la desaparición de los verbos en -όω[57], pero, de nuevo en el Mn.G y contraviniendo la tendencia descrita, encontramos en 15 la forma ἐξουδενώθησαν, que habría que derivar de ἐξουδεν-όω. Pudo haber contribuido a esta elección el hecho de que la forma en -έω habría dado lugar a una secuencia de tres vocales de timbre *e* (ἐξουδ-ε-ν-ή-θ-η-σαν) con posibilidad de simplificación, al cabo del tiempo, de una de las dos sílabas con presencia de η, con la consiguiente descaracterización de la forma; o quizá que la tendencia, también operante en la época, a la confusión o mezcla de los verbos en -άω y -έω[58] haya contribuido a diferenciar como alternativa una formación en -όω, a pesar del ya aludido proceso de desaparición y sustitución de estas formas por otras en -ώνω[59].

δ) Extensión de las formaciones verbales en -ζω[60].

Dicho sufijo contribuye al paso de los verbos en -μι a verbos en -ω, tendencia ya señalada más arriba. Si bien los verbos con sufijo -α/ι-ζω tenían su punto de partida en formas cuya raíz acababa en consonante gutural o dental, ahora, lo mismo crean dobletes para verbos contractos en -άω, como es el caso de βιάζω por βιάω en P y T 26,3 y 26,4 o Ma Pe VIII,3, que proporcionan formas alternativas para los verbos en -μι, como ocurre en Ma Pe VI,4, en que tenemos μεταμφιάζω por μεταμφιέννυμι. En el caso de Ma Pe II,17 τεταρτίζω, forma derivada del adjetivo τέταρ-τος (presente, sin embargo, no en Ma Pe pero sí en P y T 45,2 y en Mn.G 63) también observamos la extensión de este tipo verbal a raíces diferentes de las *a priori* admitidas[61].

---

[56]Es normal la mezcla de las tres tipologías de verbos contractos -y el paso a otros tipos verbales, como veremos a continuación-: -άω/-έω, -άω/-όω, -έω/-όω; cf. MAYSER, *op.cit.*, pág. 117.

[57]CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 290, nota III, pág. 160.

[58]HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, págs. 216, 279 y 326. Para la situación de confusión entre las formaciones verbales en -άω, -έω y -όω puede también revisarse la obra de A. THUMB, *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus*, Strassburg 1901 (reed. Berlin 1974), págs. 15, 68 y 244.

[59]*Ibidem*, última referencia; cf. asimismo nota 48.

[60]Cf. MAYSER, *op.cit.*, pág. 118 para la extensión de formas en -ζω dentro del siguiente esquema: -άω/-άζω, -έω/-άζω, -έω/-ίζω.

[61]Véase CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 280, pág. 155; cf. de nuevo nota 55.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ε) Desarrollo de perfectos con aspirada a partir del perfecto medio.

En P y T 27,11 contamos con el infinitivo de perfecto **πεπραχέναι**, derivado del perfecto **πέπραχα**, regular a todas luces y reciente, además de transitivo, por oposición al más antiguo e intransitivo **πέπραγα**[62]; el manuscrito E propone para este pasaje la lectura **πεπραχθέναι**, con el grupo doble aspirada gutural+dental -χθ-, forma derivada del cruce de la primera, **πεπραχέναι**, con el infinitivo de perfecto medio **πέπραχθαι** y el de aoristo pasivo **πραχθῆναι**.

ζ) Extensión de las perífrasis de **εἰμί** con participio de presente y perfecto.

El empleo de la perífrasis o del verbo compuesto de preposición[63] supone la entrada en funcionamiento de dos sistemas "marginales", en opinión del profesor F. RODRIGUEZ ADRADOS[64], de expresión del *Aktionsart*, pues no se persigue otro objetivo que el de rellenar casillas que quedan vacías si se aplica el sistema tradicional de expresión del aspecto mediante formas sintéticas simples.

Es destacable el uso que se realiza en nuestros textos de las formas perifrásticas[65], tendencia que corre paralela con la tónica dominante en la **κοινή**, concretamente en los LXX y el NT y la literatura de ellos dependiente, en lo relativo a la extensión de la perífrasis integrada por imperfecto de **εἰμί** acompañado de participio de presente, aunque contemos también con casos de empleo del participio de perfecto y que veremos a continuación: en la primera de ellas la acción deviene imperfectiva, abierta, continuada, durativa; es la que domina completamente en Ma Pa y Ma Pe:

Ma Pa:

---

[62]CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 229, pág. 131.

[63]Nos remitimos al apartado dedicado a este tipo de verbos dentro del denominado análisis interno.

[64]Cf. *Nueva Sintaxis del Griego Antiguo*, Madrid 1992, págs. 449-456 para estas líneas y las que siguen a propósito de la articulación de los diferentes tipos de perífrasis, al igual que SCHWYZER, *op.cit.*, pág. 255 y THUMB, *op.cit.*, págs. 132 y 152-153; no obstante, nos remitimos al estudio de W. DIETRICH a propósito de las perífrasis verbales con valor aspectual en "Die periphrastische Verbalaspekt im Griechischen und Lateinischen", *Glotta* 51 (1973) 183-228.

[65]Dejamos para otro momento -cf. capítulo dedicado al *aticismo*- otras perífrasis del tipo **μέλλω** + inf., para centrarnos ahora sólo en aquellas en las que el verbo **εἰμί** funciona como auxiliar.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

I,2 ἦσαν...περιμένοντες, "aguardaban";
III,4 ἦν μὴ σιωπῶν..., ἀλλὰ κοινούμενος..., "no callaba..., sino que se comunicaba...";

Mc Pe:

III,8 ἦν ἐνδημῶν, "residía";
XII,6-7 ἦσαν...εὐφραινόμενοι καὶ ἀγαλλιῶντες..., "se regocijaban y estaban exultantes...".

En cambio, en P y T sólo contamos con un caso de la anterior tipología por 3 de la perífrasis con participio de perfecto, mucho más frecuente en la voz medio-pasiva y cuyo empleo se incrementa también en la κοινή, con un valor sinónimo al del perfecto en los casos que nos afectan:

9,8 ἐστιν ἡρμοσμένη, "está prometida";
23,3 Ἦν...νηστεύων, "guardaba ayuno";
28,1 ἦν τεθνεῶσα, "estaba muerta";
35,5 bis ἦν (ὡς οὐ) δεδεμένη, "y estaba como si no hubiera sido atada".

IV. CONCLUSION.

Es precisamente en la fonética y en la morfología donde el proceso de evolución de un estrato de lengua a otro se puede observar con más nitidez. Anticipando lo que va a ser una tendencia general en los diferentes apartados dedicados a la gramática, de la observación detenida de los datos expuestos se deduce para nuestros textos un estadío acorde con la evolución de la lengua griega en el lapso temporal en que nos situamos, en un momento inicial presentándose los anteriores rasgos evolutivos de forma aislada para luego ir incrementando su frecuencia hasta convertirse en caracterizadores de un período, en nuestro caso entrada la segunda mitad del S. II d.d.C., todo ello sin que haya nunca "degeneración" de los esquemas clásicos sino, simple y llanamente, evolución de la lengua, mucho más expuesta al cambio, como indicábamos al principio, en los aspectos fonético y morfológico.

Sólo restaría por señalar que, salvo diferencias de matiz, todos los textos objeto de estudio funcionan de forma unánime desde el punto de vista de la fonética y la morfología; a grandes rasgos no detectamos caracteres que nos permitan establecer diferencias definitorias de cada uno de los distintos escritos por separado.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

CAPITULO 2º: SINTAXIS.

I. NOTA PREVIA.

En el presente apartado vamos a completar la segunda parte y la más extensa de lo que constituye la "gramática" de los textos objeto de análisis. El estudio sintáctico podría haber incluido múltiples apartados, de entre los cuales hemos optado por dar mayor realce a tres:

-estudio de la sintaxis de los casos;
-estudio de la parataxis, con especial atención al denominado "estilo καί";
-estudio de la hipotaxis, de manera especial la que supone empleo de nexo, atendiendo también a la revisión de los modos verbales.

El motivo de la elección queda explicado en el apartado correspondiente de la introducción general; apuntaremos tan sólo que las descripciones de tipo sintáctico-gramatical de los *Hechos Apócrifos* han sido escasas, por no calificar de únicas en este sentido las dos obras clásicas de H. LJUNGVIK *Studien zur Sprache der apokryphen Apostelgeschichten*, Upsala 1926 y *Beiträge zur Syntax der spätgriechischen Volksprache*, Upsala 1927, que, aunque aportan una útil visión de conjunto sobre las características generales, en el sentido que nos ocupamos, de los textos de los diferentes autores apócrifos, debido a la amplitud de los materiales estudiados no se detienen lo suficiente en aspectos que conciernan *in extenso* y de forma exhaustiva a sólo alguno de los textos, laguna que intentaremos colmar en la medida de nuestras posibilidades.

Reiteramos aquí, como hemos hecho en el apartado que sirve de introducción a la descripción de los rasgos fonéticos y morfológicos, que el estudio de la sintaxis debe ser puesto en relación con los datos que nos proporcionará el capítulo dedicado al *aticismo*.

II. SINTAXIS DE LOS CASOS.

Haremos referencia en mayor medida a aquellas situaciones en que el empleo de un caso determinado resulte relevante por aportar una novedad respecto a lo que entendemos por "norma" ática.

1. NOMINATIVO.

Vamos a empezar nuestra relación con una referencia al *nominatiuus pro*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

uocatiuo empleado en Mn.G 38-41:

<<Ὁ θεὸς ὁ φοβερὸς καὶ ἀνείκαστος καὶ ἔνδοξος τοῖς ὑπεναντίοις, ὁ ῥυσάμενος με ἐκ πυρός, ὁ μὴ παραδώσας με Θάμυρι, ὁ με παραδώσας με Ἀλεξάνδρῳ, ὁ ῥυσάμενος με ἐκ θηρίων, ὁ διασώσας με ἐν τῷ βυθῷ, ὁ πανταχοῦ συνεργήσας μοι καὶ δοξάσας τὸ ὄνομα σου ἐν ἐμοί, καὶ τανῦν ῥῦσαί με..., καὶ μὴ ἐάσῃς..., ἀμήν>>.

"<<Dios temible, incomparable y glorioso para tus enemigos, que me salvaste del fuego, que no me entregaste a Tamiris, que no me entregaste a Alejandro, que me salvaste de las fieras, que me salvaste en la fosa, que me has socorrido por doquier y has glorificado tu nombre en mí, también en este momento presérvame..., y no permitas..., amén>>."

Mientras que el uso del vocativo habría sido factible en lugar de los cuatro nominativos en **-ος** de la flexión temática sin ningún problema de tipo morfológico, sería un poco más forzado su empleo en el caso de los participios de aoristo; de otra parte, la abundancia de estos últimos -7- puede haber propiciado la generalización del nominativo. Siguiendo las indicaciones del profesor LASSO DE LA VEGA[1], el sintagma **Ὁ θεὸς...ῥῦσαί**, donde el nominativo por vocativo tendría valor de aposición a un pronombre sobreentendido -"Tú, Dios, presérvame..."- surge de la contaminación entre **Ὁ θεὸς...ῥῦσάσθω** y **(Ὦ) θεὲ...ῥῦσαί**; es muy frecuente en la **κοινή** y perdura hasta el griego moderno. Mientras que el griego clásico emplea el sintagma **Ὁ θεὸς... ῥῦσαί** en órdenes referidas a personas inferiores, en este ejemplo se observa con gran nitidez que la literatura que circula en una órbita próxima a los LXX o al NT no conoce ya esta restricción: se vierte el vocativo semita mediante el nominativo griego con artículo.

También susceptible de estudio es el posible uso como vocativos de los nominativos correspondientes a los nombres propios de tema en nasal que siguen el esquema Nom. **-ων**, Gen. **-(ο)/ωνος**[2]. En Ma Pe III,1 **Σίμων** e Ibidem XII,2 **Νέρων** tenemos dos casos claros de llamada de atención al hablante, pero, ¿habría que pensar en realidad en un *nominatiuus pro uocatiuo*? La observación de otras formas correspondientes a nombres propios del mismo tipo, como es el caso de P y T 2,7 **Ζήν-ω-νι**, Ma Pa I,5 bis **Νέρ-ω-νι**, Ibidem II, 1 bis **Νέρ-ω-νος**, Ibidem V,8 **Νέρ-ω-να** o, en el mismo Ma Pe, III,29-30 **Σίμ-ω-νος**, nos hace percatarnos de que la consonante nasal se encuentra precedida siempre de una

---

[1] J. SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, *Sintaxis Griega*, I, Madrid 1968, págs. 348-349.

[2] En este tipo morfológico concreto se centra W. SCHMID para el estudio del *nominatiuus pro uocatiuo* en la época de la reacción aticista; para ello puede verse su obra *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern*, IV, Hildesheim 1964, págs. 584 y 585.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

vocal larga la cual, a pesar de la tendencia usual al empleo del tema puro sin alargamiento en el vocativo, acaba por extenderse a dicho caso aunque el ático posea vocativos del tipo Ἄπολλον o Πόσειδον incluso para estructuras como las antes vistas, es decir, con el susodicho Nom. -ων, Gen. -ωνος[3]. La consideración realizada a propósito de Ma Pe III,1 e Ibidem XII,2 queda reforzada por el hecho de que los nombres propios correspondientes a otras declinaciones, a lo largo de nuestros textos, utilizan de forma directa el vocativo; valgan como muestras

P y T 40,8: Παῦλε
Mn.G 40: Θάμυρι
Ma Pa II,3 y II,11: Πάτροκλε
Ibidem IV,15: Λόγγε καὶ Κέστε
Ma Pe I,5 bis, III,11, VI,9, VII,15 y VIII,16: Πέτρε

(Para otros casos de *nominatiuus pro uocatiuo* cf. unas línas más abajo).

2. VOCATIVO.

El segundo ejemplo concreto de uso especial de los casos lo va a constituir el empleo del vocativo θεέ. También el profesor Lasso de la Vega[4] ha estudiado este tipo de vocativo que es inusual en griego clásico, habida cuenta de la "irreverencia" que suponía para el hablante de la época, primero, cambiar, alterar, aunque sólo fuera en su forma lingüística, el vocablo "Dios" y, segundo, invocar directamente a una divinidad. Es en la lengua del NT, de manera más precisa en Mateo 27,46, donde hace su primera aparición aquella forma como traducción del semita ʾēlî sin artículo; también se presentaba en la versión de los LXX. No obstante, lo normal sigue siendo la utilización del nominativo, como hace Lucas. Otros autores de la época, como es el caso de Epicteto, también lo emplean en sus escritos. No nos detenemos demasiado en teorías como la de Havers[5] que busca en el supuesto carácter sacro de vocales como -o- (en el gr. θεός) o -u- (lat. deus) la causa de que no se recurra a la utilización de un vocativo de timbre *e* (θεέ).

Casos concretos de este uso son P y T 24,9 y 28,10, en el primer caso sin

---

[3]Para este aspecto nos remitimos a P. CHANTRAINE, *Morphologie Historique du Grec*, Paris 1961[2], trad. esp. *Morfología histórica del griego*, Barcelona 1983[2], parágr. 78, págs. 54 y 55.

[4]*Op.cit.*, págs. 349-35. También pasa revista al tema E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, II, München 1988[5], pág. 62, nota 1.

[5]En *Anzeiger der Akad. d. Wiss. in Wien*, LXXXIV (1947) 131 ss.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

interjección ὦ para sí presentarla el segundo. De utilizar P y T otras palabras en lugar de θεέ (que, como vamos a observar a continuación, no va a aparecer en ninguno de los demás textos propuestos) en caso vocativo, éstas van a ser πάτερ y Χριστέ: en 24,4 tenemos πάτερ Χριστοῦ y, unas líneas más abajo, πάτερ en 24,6; en 42,5 se nos presenta Χριστὲ Ἰησοῦ.

Volviendo a la palabra θεός, decir que el Mn.G utiliza en una sóla ocasión el *nominatiuus pro uocatiuo*[6] -en la larga sucesión de sustantivos en ese caso aplicados a Dios aludida más arriba-; ninguno de los otros dos textos restantes, Ma Pa y Ma Pe, la emplean, sino los siguientes sinónimos:

Ma Pa: II,12: **κύριε**
Ma Pe: III,23, VI,6, VI,8: **κύριε**
" : X,21: **Ἰησοῦ Χριστέ**
" : X,10: **ἀμίαντε Ἰησοῦ**

En definitiva, podemos señalar como conclusión la diferencia de usos en lo referente al vocativo aplicado a las personas divinas: Dios como tal sólo es mencionado en P y T y en Mn.G, pero de dos maneras diferentes; si los textos fueran de un mismo autor, sería esperable en Mn.G el empleo de θεέ por θεός[7].

Es importante señalar la tendencia de la época por lo que se refiere al empleo del vocativo sin la aparición de la interjección ὦ: mientras en los papiros de época ptolemaica aparece una sóla vez y lo hace de forma muy escasa en el NT[8], en nuestros textos queda constatado este proceso de obsolescencia de la forma ὦ; así, el panorama es el que sigue:

P y T: 28,10: **Ὦ θεέ**
Mn.G: ningún caso
Ma Pa: ningún caso
Ma Pe: VIII,20: **Ὦ ὄνομα σταυροῦ**
idem: **ὦ χάρις ἀνέκφραστος**
VIII,1: **ὦ φύσις ἀνθρώπου**
VIII,2: **ὦ ἄρρητε φιλία καὶ ἀχώριστε**

---

[6]Cf. nota 1, *supra*.

[7]Cf. de nuevo *infra* el apartado dedicado al problema relativo a la autoría del manuscrito G.

[8]Como señala A. LOPEZ EIRE en *Atico, Koiné y Aticismo. Estudios sobre Aristófanes y Libanio*, Murcia 1991, pág. 27, recogiendo ejemplos aportados por E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolomäerzeit*, Berlin 1936², II, 1, 55 y por F. BLASS, A. DEBRUNNER, *Grammatik der neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 1961, 71.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Son de destacar dos aspectos: parece apuntar la tendencia a reservar la interjección ὦ a las formas divinas o similares, a la manera más antigua y por motivos de solemnidad y distanciamiento[9]; en segundo lugar destaca en el pasaje unitario de Ma Pe el empleo del *nominatiuus pro uocatiuo* en todas las situaciones propuestas para este texto salvo VIII,2 o, lo que sería más extraño, el de la interjección junto a sendos sustantivos en nominativo como núcleos de los sintagmas compuestos respectivos, sustantivo+complemento del nombre o sustantivo+adjetivo, siendo esta última forma, la adjetival, la que admite la transformación en vocativo pero sólo en el susodicho lugar -VIII,2-.

3. ACUSATIVO.

Respecto al **acusativo**, plantearemos un triple enfoque.

1. El régimen en genitivo dependiente de un verbo de los del tipo "expresión de operaciones sensoriales"[10], como es el caso de **ἀκούω**, pasa a construirse en acusativo[11]: así, en P y T 2,5-6 tenemos la construcción

...ἀκούσας τὸν Παῦλον παραγενόμενον εἰς Ἰκόνιον,...,
"...tras oir que Pablo había venido a Iconio,..."

donde el esperable participio predicativo en genitivo se presenta en acusativo.

Siguiendo en esta línea, el dativo régimen de ciertos verbos del tipo **ἐλέγχω**, **ἀπελέγχω**, **διελέγχω**, pasa a construirse también en acusativo[12]; el presente ejemplo pertenece a Ma Pe II,21-22:

...ὑπισχνεῖτο τὸν Πέτρον ἀπελέγξαι, μὴ πεπιστευκότα θεῷ ἀληθινῷ ἀλλ' ἠπατημένον.,
"...le prometía (a la multitud) refutar a Pedro el no haber creido en el Dios

---

[9]Sobre la evolución en el uso de la interjección ὦ cf. de nuevo SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, *op.cit.*, págs. 339-344.

[10]Cf. SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, *op.cit.*, págs. 421-422.

[11]También se hará frecuente el giro preposicional, no ya en el griego moderno -como señala SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, *op.cit.*, pág. 545- sino antes en la propia **κοινή** -véase O. HOFFMANN, A. DEBRUNNER, A. SCHERER, *Geschichte der griechischen Sprache*, Berlin 1967⁴, trad. esp. *Historia de la lengua griega*, Madrid 1973, págs. 328-331, basado, a su vez, entre otros, en DEBRUNNER, *Indogerm. Forschungen*, 51 (1993) 221-24-. Para el presente ejemplo hemos seguido las indicaciones de LJUNGVIK, *Studien...*, págs. 51-52.

[12]cf. LJUNGVIK, *op.cit.*, pág. 54; seguimos a continuación el texto propuesto por este autor.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

verdadero sino haber sido objeto de engaño."[13]

2. El segundo caso destacado es el de la confusión del acusativo precedido por preposiciones; plantearemos una doble posibilidad:

2.1 Confusión en el acusativo precedido por **εἰς**, **πρός** o **παρά**; tenemos ejemplos en

P y T 18,10-11: **...εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Παῦλον...**",
"...se llegó a la presencia de Pablo...",

donde Tischendorf[14] propone, de acuerdo con los manuscritos A y B, **εἰς** en lugar de **πρός**.

P y T 33,2-3: **...προσδραμοῦσα εἰς τοὺς πόδας αὐτῆς ἀνεκλίθη...**,
"...corriendo a su encuentro, cayó a sus pies;...",

donde el manuscrito C propone **πρός** y FG **παρά**[15].

P y T 36,9: **...πεσὼν εἰς τοὺς πόδας τοῦ ἡγεμόνος...**,
"...echándose a los pies del gobernador...",

donde el manuscrito E propone **παρά**[16].

2.2 De otra parte observamos la confusión de los complementos circunstanciales expresando lugar **ποῖ**, "a dónde", o **ποῦ**, "en dónde":

P y T 44,5: **...καὶ ἀπῆλθεν ἐν τῇ Ῥώμῃ θεάσασθαι τὸν Παῦλον,...**,
"...Y marchó a Roma a ver a Pablo,...".

---

[13]Es de destacar en este texto que la lectura de LJUNGVIK **ἠπατημένον** no coincide con la aceptada por LIPSIUS y VOUAUX que es **ἠπατημένῳ**, con lo que este participio se referiría a **θεῷ** y la traducción resultaría "...de no haber creido en el Dios verdadero sino en un Dios falso" (o "en una ilusión vana", de acuerdo con la estructura **ἀπάτῃ κενῇ** que conjetura LIPSIUS a partir de V: *persuasioni uanae*).

[14]Lectura que también acepta LJUNGVIK, *op.cit.*, pág. 31.

[15]Citado por LJUNGVIK, *op.cit.*, pág. 32.

[16] *Ibidem.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

P y T 45,1: ...ἀναπαύεται εἰς τὸν τόπον τῶν ἁγίων,...,
"...descansa en el lugar de los santos,...".

Mn.G 1-2: καὶ εἰσελθοῦσα ἐν Σελευκίᾳ ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως...,
"Y tras llegar a Seleucia salió fuera de la ciudad...".

El dativo locativo, que en época clásica casi sólo se empleaba acompañado de preposición, la va perdiendo de forma paulatina hasta que sólo queda ἐν, construcción que a su vez fue sustituida, como observamos en el ejemplo propuesto en segundo lugar, por εἰς con acusativo, ya que en la κοινή precristiana se había borrado por lo general la distinción entre "dónde" y "a dónde"[17].

3. En relación a la dualidad acusativo-dativo, disponemos de un ejemplo de la generalización del primero respecto al segundo en la siguiente estructura, donde el verbo **ἐπέχω**, que de sí rige dativo en la acepción de "dirigir la atención a", por asimilarse a **προσέχω** pasa a construirse con acusativo[18]:

P y T 29,1-2: ...ἐπένθει ἡ Τρύφαινα ἐπέχουσα τοιοῦτον κάλλος εἰς θηρία βαλλόμενον.,
"...Trifena se dolía al considerar que una belleza de tal índole se arrojaba a las fieras."

4. GENITIVO.

Por lo que respecta al caso **genitivo**, vamos a centrar nuestra atención en el denominado "genitivo de encarecimiento", a veces también llamado "de inherencia" o "de identidad"[19]; dejando de lado la etiquetación, hay que decir que se designa así a la construcción en la que, de un parecido relativo entre regente y genitivo, se pasa después a una misma palabra. Si bien esta estructura y su extensión en el griego bíblico y eclesiástico está determinada por el abundante uso semita (cf. "Sir Ha-Sirím", <<Cantar de los Cantares>>), tenemos antecedentes de ella muy abundantes en el griego clásico, ya desde la época homérica; sirva el ejemplo de τ 403-404

---

[17]Para este aspecto véanse SCHWYZER, *op.cit.*, München 1988[5], págs. 170-171, HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, pág. 332, BLASS-DEBRUNNER, *op.cit.*, parágr. 205 y D. TABACHOVITZ, *Die Septuaginta und das Neue Testament*, Lund 1956, sobre todo págs. 79 ss.

[18]Este ejemplo es también señalado por LJUNGVIK, *op.cit.*, pág. 51.

[19]Véase SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, *op.cit.*, págs. 439-441.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὅττι κε θεοῖο παιδὸς παιδὶ φίλῳ

En nuestros textos tenemos este tipo de genitivo especializado en la palabra αἰών, y en los sintagmas

εἰς αἰῶνα αἰῶνος: P y T 6,5
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων: P y T 45,3; Mn.G 64; Ma Pa VII, 7-8; Ma Pe X,13 bis y XII,9

5. DATIVO.

En el caso **dativo** es destacable la extensión del "de limitación" a costa del acusativo "de relación". Es una tendencia que en época helenística se pone aún más de manifiesto, aunque dispongamos de ejemplos de esta estructura ya desde época homérica. En Tucídides encontramos

5,43 **ἡλικίᾳ μὲν ἔτι τότε ὢν νέος**

Por citar ahora sólo autores a los que haremos mención en sucesivos apartados de este trabajo, hallamos construciones de este tipo en Luciano

Tim. 20 **χωλὸς ἀμφοτέροις**

y en Plutarco

Ces. 6 **θαυμαστὸς τινί**

En griego bíblico y, de manera muy especial, en la **κοινή** neotestamentaria, el uso del dativo limitativo sobrepasa con creces al de relación y también se extiende el giro con preposición[20]. De todos modos, volvemos a encontrar ejemplos de esta construcción en Homero, así, Ψ 749

ἐλαφρότερος ποσσίν

En dos de nuestros textos, P y T y Ma Pe, se emplea esta construcción siempre circunscrita a la forma **ὄνομα**; nunca se empleará con esta palabra el

---

[20] Así lo señalan SCHWYZER, *op.cit.*, pág. 86 y SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, *op.cit.*, pág. 624 de acuerdo con BLASS-DEBRUNNER, *op.cit.*, parágr. 197 y MAYSER, *op.cit.*, II 2, págs. 149 ss.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

acusativo de relación[21]:

P y T: 2,5: ὀνόματι Ὀνησίφορος
26,12-13: Ἀλέξανδρος ὀνόματι
27,3: ὀνόματι Τρύφαινα
Ma Pe: III,30: Γέμελλος ὀνόματι
V,2: Ξαντίππη ὀνόματι

Es en los dos textos citados arriba donde predomina esta construcción, no limitada de forma exclusiva al sustantivo **ὄνομα** como lo demuestra el siguiente ejemplo:

P y T, 2,1-2: ...· **διηγήσατο γὰρ αὐτῷ Τίτος ποταπός ἐστιν τῇ εἰδέᾳ ὁ Παῦλος**·..., "...; en efecto Tito le había descrito qué clase de hombre era Pablo en (cuanto a la) apariencia:...".

III. CONCLUSION.

El pretendido calificativo de *semitismos* que se ha aplicado a un gran número de los rasgos antes expuestos, puede actuar en este último apartado como elemento aglutinante y llevarnos a efectuar nuestra particular reflexión al respecto[22].

Al igual que tendremos ocasión de observar en la sección siguiente centrada en la coordinación y, de forma concreta, a propósito del denominado al "estilo **καί**", se observa por parte de un gran número de especialistas un empeño por explicar las "desviaciones" con respecto a la "norma" clásica a partir de un "cajón de sastre" denominado "hebreo". La polémica iniciada en el siglo XVII entre "puristas", defensores de un griego elegante y correcto en los escritos bíblicos, y "hebraístas", que por doquier indagaban en el origen semita de las

---

[21] Sí tenemos en Ma Pe I,6 la construción ...**ἥτις τὴν ἐπίκλησιν τοῦνομα Χρυσὴ εἶχεν**,..., "...quien tenía por sobrenombre el apelativo de Crise,...", donde **ἐπίκλησιν** podría considerarse acusativo de relación; para P y T 24,3 -**τὰ γόνατα**- e Ibidem 44,1-2 -**τὴν θρησκείαν...τὴν τέχνην**-, nos remitimos al apartado dedicado al estudio del aticismo.

[22] Se trata de una cuestión muy compleja, donde no podemos hallar resultados globales de todos aceptados y donde las posturas oscilan entre la primacía del sustrato semítico y la presencia de una lengua totalmente griega con un componente semítico secundario, tal como señala A. PIÑERO en las conclusiones de su artículo "Griego bíblico neotestamentario", *CFC* 11 (1976) 123-197.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

construcciones propuestas para examen[23], tiene hoy en día desde defensores -para el planteamiento del "estilo καί" como semitismo nombraremos en el siguiente apartado a MOULTON y a NORDEN-, pasando por posturas eclécticas -como la de HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, que califican de "griego de traducciones"[24] a la versión de los LXX y de "griego hebraico" a la del NT, aunque el mismo DEBRUNNER, junto con BLASS, en *Grammatik*...(cf. también *infra* apartado IV.2) no dude en calificar como semitismo al ya citado "estilo καί"- hasta otros autores, como el ya mencionado SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, que intentan aportar pruebas, desde nuestro punto de vista admisibles en la mayor parte de las ocasiones, de que, por lo general, podemos encontrar antecedentes de una determinada construcción, hebraica *a priori*, en la lengua griega de época clásica. A pesar de esta apreciación, que borraría de la lista de semitismos muchas de las estructuras tradicionalmente consideradas como tales, ello no puede llevarnos a rechazar de forma absoluta el influjo de las lenguas semitas en la tradición en la que se insertan nuestros textos[25]. Sirva todo lo expuesto en este apartado como postura a adoptar en lo sucesivo por lo que al tema de los semitismos se refiere.

---

[23]Polémica señalada por G.B. WINER, *Grammatik des neutestamentlichen Sprachidioms*, I, Göttingen 1894[8], parágr. 2, recogida por HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, págs. 299-300.

[24]*Ibidem.*

[25]Además de los estudios enumerados en los que se plantea un posible origen inherente al griego para muchas de las construcciones calificadas de "hebraísmos", acepta la derivación de ciertas estructuras en lengua griega a partir de la semita R.A. MARTIN en *Syntactical Evidence of Semitic Sources in Greek Documents*, Missoula 1979; aunque sobrepasa el ámbito específico de nuestro trabajo, para el estudio de la influencia del hebreo pueden también consultarse las obras de M. BLACK, *An Aramaic Approach to the Gospels and Acts*, Oxford 1967[3], J.A. FITZMEYER, *A Wandering Aramean: Collected Aramaic Essays*, Missoula 1977 y la más reciente aportación de M. WILCOX, "Semitisms in the NT", *ANRW* II,25,2 (1984) 978-1029.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

IV. PARATAXIS.

1. NOTA PREVIA.

De entre las posibilidades de acercamiento al tema de la parataxis hemos optado por centrarnos de manera exclusiva en el denominado "estilo καί", habida cuenta de que, como veremos a continuación, no sólo se conexiona de manera directa con el tema de la hipotaxis debido a la mutifuncionalidad de aquella conjunción copulativa -adopción de ciertos valores oracionales *a priori* ajenos a su valor-, sino que, además, mantiene relaciones con otras tipologías oracionales coordinativas, como es el caso de las llamadas oraciones "adversativas", "ilativas", o las que representan los tipos paratácticos que más adelante llamaremos "explicativo" o "conclusivo". Al mismo tiempo, de forma colateral, otras conjunciones de coordinación se verán implicadas a la vez que estudiamos el "estilo καί", por lo que la visión de conjunto queda mejor perfilada.

Hecha esta aclaración en cuanto al método a seguir, pasamos al comentario pormenorizado.

2. EL "ESTILO καί".

El tipo de relación oracional conocido bajo la denominación de "estilo καί" supone una modalidad de índole paratáctica que, habida cuenta su enorme frecuencia en la lengua del NT[26] y su correspondencia con la estructura sintáctica habitual en lengua hebrea, la ya mencionada parataxis, fue considerada heredera directa de su principal nexo copulativo, ו (<wa= "y") y, por lo tanto, por parte de algunos autores, un semitismo[27], aunque, como vamos a ver, no es sino una estructura arraigada de forma perfecta en la lengua griega. Ya con el surgir de la prosa jonia encontramos los primeros atisbos de este estilo: así, se emplea en un primer estadío καί de forma paralela a δέ, para acabar éste por suplantar al primero en época clásica[28]. Heródoto emplea de forma relativa el "estilo καί", ya que es de la preferencia

---

[26]Así lo señalan BLASS-DEBRUNNER, *op.cit.*, págs. 199-201 y 217 y J.H. MOULTON, *A Grammar of the NT Greek*, Edinburgh 1963, págs. 334-335 y 342.

[27]Así E. NORDEN, *Agnostos Theos*, Stuttgart 1956, pág. 366, además de los autores citados en la nota anterior; en cambio, como una estructura bien arraigada en el griego popular, TABACHOVITZ, *Études sur le grec de la basse époque*, Upsala 1943 pág. 8 y antes LJUNGVIK, *Beiträge...*

[28]Como señala NORDEN en *op.cit.*, pág. 368.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

del tipo de conexión sintáctica denominado **λέξις εἰρομένη**, donde el nexo base es **δέ** y una frase se incardina a otra mediante un proceso de resumen de ideas[29]; se trata de una tipología más evolucionada que la parataxis con **καί**, pero ello no supone que dejaran de convivir ambos nexos durante toda la antigüedad hasta las manifestaciones más tardías de la literatura griega. El carácter de proximidad a la lengua hablada de los textos literarios jonios unido a la búsqueda de precisión por parte de la prosa científica ática dieron al traste con el "estilo **καί**", pero no por ello dejó de existir, sobre todo en los textos narrativos. Así, en la literatura ática tenemos numerosos representantes en casi cada uno de los diferentes géneros literarios: en el campo de la oratoria podemos destacar a Antifonte, Lisias, Andócides, el Pseudo-Andócides, Iseo, Esquines, Hiperides, Licurgo y Demóstenes; en el de la historia a Tucídides, Jenofonte y Teopompo; en el de la prosa "científica" a Aristóteles o los *Caracteres* de Teofrasto; en la comedia aristofánica también encontramos muestras[30] y, por último, en el ámbito de la filosofía, tenemos a Platón, sobre todo en la ejemplificación mítica y la narración del anecdotario socrático[31].

3. *HECHOS* APOCRIFOS DE LOS APOSTOLES Y "ESTILO **καί**".

Una vez efectuadas las aclaraciones anteriores, vamos a pasar a analizar las manifestaciones del "estilo **καί**" en nuestros textos.

Debemos decir en primer lugar que no sólo los nexos **καί** y **δέ** van a entrar en nuestra consideración, sino también, como hemos subrayado antes, otros a los que, como es evidente, se recurría, sobre todo en el discurso ático, para evitar la redundancia o monotonía que suponía la repetición sistemática del nexo **καί**[32]. No todas las conjunciones que aparecen en nuestros textos son estudiables desde el punto de vista del "estilo **καί**", sino que es necesario

---

[29]Para las líneas expuestas en este punto y en páginas sucesivas debemos destacar el trabajo de S. TRENKNER, *Le style **καί** dans le récit attique oral*, Assen 1960; cf. aquí págs. 1-5.

[30]Se trata de uno de los rasgos por los que Aristófanes se manifiesta como uno de los precursores de la **κοινή** y que señala A. LOPEZ EIRE en "La lengua de la comedia aristofánica", *Emerita* 54 (1986) 237-274 -en particular págs. 243 ss.-.

[31]Cf. TRENKNER, *op.cit.*, sobre todo págs. 2-5.

[32]La importancia del estudio de las partículas fue resaltada por J.D. DENNISTON en *The Greek Particles*, Oxford 1978, pág. LXI; así, hemos seguido básicamente los criterios por él establecidos a la hora de realizar el análisis.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

establecer una serie de principios a seguir; estos son los que hemos tomado en consideración[33]:

-se han escogido relatos de al menos tres frases;
-se han omitido las fórmulas de introducción y conclusión -no hay casos de inscripciones dedicatorias o de otros textos de esta índole-, salvo si contienen algún relato;
-se han computado conexiones entre oraciones principales completas, incluyéndose en éstas las subordinadas correspondientes;
-se excluye el estilo directo, es decir, monólogos y diálogos, salvo si contienen algún relato.

Más tarde pasaremos a revisar los porcentajes de uso obtenidos. Primero ilustraremos las equivalencias paratácticas e hipotácticas de la conjunción **καί** a través del material objeto de estudio -tan sólo indicamos algunas muestras de entre las muchas existentes[34]-:

α) Equivalencias paratácticas:

a) **καί** con valor adversativo:

P y T 28,10-11 **Καὶ ἀπὸ τῆς πομπῆς πάλιν λαμβάνει αὐτὴν ἡ Τρύφαινα· ἡ γὰρ θυγάτηρ αὐτῆς Φαλκονίλλα ἦν τεθνεῶσα, καὶ κατ' ὄναρ εἶπεν αὐτῇ...,**
"Y Trifena la (s.e. Tecla) recupera de la comitiva; pues su hija Falconila estaba muerta, y (pero) le dijo en un sueño...".

Ma Pa V,5: **..., πέμπει ὁ Νέρων Παρθένιόν τινα καὶ Φέρηταν ἰδεῖν εἰ ἤδη τετραχηλοκόπηται ὁ Παῦλος· καὶ εὗρον αὐτὸν ἔτι ζῶντα...,**
"..., envía Nerón a unos tales Partenio y Feretas a ver si Pablo había sido ya decapitado; y (pero) lo encontraron todavía con vida...".

b) **καί** con valor explicativo.

Equivale a la conjunción **γάρ** y su uso es más frecuente que el del anterior

---

[33]De acuerdo con las aportaciones de TRENKNER, *op.cit.*, pág. 7 y de C. RUIZ MONTERO, "Una interpretación del <<estilo καί>> de Jenofonte de Efeso", *Emerita* LII (1982) 305-23.

[34]En las traducciones respectivas figura entre paréntesis el valor propuesto.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

tipo:

P y T 2,5: **καὶ τις ἀνὴρ ὀνόματι Ὀνησίφορος...,**
"Y (en efecto) un hombre llamado Onesíforo...",

explicando o dando el contrapunto a lo expuesto en el capítulo 1.

Ma Pa II,1: **καὶ ὁ Καῖσαρ ἀκούσας ὅτι...,**
"Y (en efecto) el César tras oir que..."

Ma Pe III,4: **...Καὶ ἤδη τῇ ἐπιούσῃ ὁ ὄχλος...,**
"Y (en efecto) al día siguiente...".

(Los dos últimos casos se hallan en el mismo contexto que el primero.)

c) **καί** conclusivo.

Equivale a **οὖν** o **δή**:

P y T 30,3-4: **Καὶ ὅτε ὄρθρος ἐγένετο, ἦλθεν Ἀλέξανδρος παραλαβεῖν αὐτήν,...**
"Y (así pues) cuando se hizo de día, vino Alejandro a prender a Tecla,...";

nótese que en el comienzo del capítulo anterior aparece la estructura temporal paralela

29,5-6: **Ὅτε οὖν ἀπὸ τῆς πομπῆς ἐλάμβανεν αὐτὴν ἡ Τρύφαινα, ἅμα μὲν ἐπένθει ὅτι...,**
"Así pues, cuando Trifena la tomó de la comitiva, a la vez se dolía porque...".

Ma Pe III,19-21: **καὶ ὁ Πέτρος ἰδὼν τὸ παράδοξον τοῦ θεάματος ἐβόησεν...,**
"Y (así pues) Pedro, al contemplar lo extraño de la visión clamó...",

paralelo también a III,10-11

στὰς οὖν οὗτος ἐν τόπῳ ὑψηλῷ καὶ θεασαμένος τὸν Πέτρον, ἤρξατο λέγειν·...,
"Así pues, estando éste en un lugar elevado y contemplando a Pedro, comenzó a decir:...".

Ibidem VI,9-10: **καὶ ἐλθὼν εἰς ἑαυτὸν ὁ Πέτρος καὶ θεασάμενος τὸν κύριον εἰς οὐρανὸν ἀνέλθοντα, ὑπέστρεψεν...,**
"Y (así pues) Pedro, tras volver en sí y haber visto al Señor remontarse al

UNIVERSIDAD DE MURCIA

cielo, retornó...",

que cuenta de nuevo con lugares paralelos, en forma, como se observa por lo general, de estructuras con participio:

V,4-5: **ἐκεῖνος οὖν μαινόμενος καὶ ἐρῶν τῆς Ξαντίππης καὶ...**

V,11-12: **θορύβου οὖν μεγίστου ὄντος ἐν τῇ Ῥώμῃ καὶ τοῦ Ἀλβίνου δηλώσαντος...**

Como remate de Ma Pe y tras los últimos acontecimientos que atañen al emperador Nerón, contamos con la estructura conclusiva

XII,6-7: **καὶ ἦσαν τὸ λοιπὸν οἱ ἀδελφοὶ ὁμοθυμαδὸν εὐφραινόμενοι καὶ ἀγαλλιῶντες ἐν κυρίῳ, δοξάζοντες...,**
"Y (así pues) los hermanos el resto del tiempo se regocijaban con un único corazón y estaban exultantes en el Señor, glorificando...".

β) Equivalencias hipotácticas:

a) Uso de **καί** como relativo:

Ma Pe II,16-20: **καὶ ἰῶντο πολλοὶ παραλυτικοὶ καὶ ποδαγρικοὶ καὶ ἡμιτριταῖοι καὶ τεταρτίζοντες, καὶ πάσης νόσου σωματικῆς ἰῶντο ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύοντες, καὶ πάνπολλοι εἰς τὴν τοῦ κυρίου χάριν καθ' ἑκάστην ἡμέραν προσετίθεντο.**
"Y recobraban la salud muchos paralíticos y gotosos y afectados por fiebres ternerias y cuaternarias, y (quienes) se curaban de toda enfermedad corporal por su fe en el nombre de Jesucristo, y muy muchos se adherían a la gracia del Señor cada día".

b) Equivaliendo a una subordinada final:

P y T 19,7: **...τοὺς ὄχλους ἐπεσπάσαντο καὶ τῷ ἡγεμόνι ἐνεφάνισαν.,**
"...arrastraron consigo a la muchedumbre y manifestaron (para manifestar) al gobernador lo sucedido[35]".

c) En lugar de una oración subordinada consecutiva:

---

[35] **τὸ γεγονός** añaden EFG y acepta VOUAUX a diferencia de LIPSIUS-BONNET.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

(Cf. *supra*) Ma Pe II,19: ...ἰῶντο ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ πιστεύοντες, καὶ πάνπολλοι εἰς τὴν τοῦ Κυρίου χάριν καθ' ἑκάστην ἡμέραν προσετίθεντο.,
"...se curaban creyendo en el nombre de Jesucristo, y (de manera que) muy muchos se adherían a la gracia del Señor día a día."

d) καί con valor temporal:

Mn.G 9-10: καὶ φήμη ἀγαθὴ ἦχθη πανταχοῦ περὶ αὐτῆς, καὶ ἰάσεις ἐγίνοντο ὑπ' αὐτῆς.
"Y su buen nombre se extendió por todas partes, y (cuando) algunas curaciones se produjeron por su obra".

e) En oraciones en que esperaríamos giros con participio, por ejemplo acompañando a *uerba dicendi*:

P y T 19,3-4: καὶ ἀνήτασαν τὸν πυλωρὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι...,

en lugar de

ἀνητάσαντες τὸν πυλωρὸν εἶπεν...

Una vez ilustradas algunas de las manifestaciones más relevantes del "estilo καί" en nuestros *Hechos*, procedemos a la elaboración de la tabla de porcentajes de uso de los nexos *ad hoc* para el trabajo.

4. ESTADISTICA SOBRE EL EMPLEO DEL "ESTILO καί"[36].

Tabla Nº1:

---

[36]RUIZ MONTERO, art.cit., pág. 312, prefiere agrupar en un apartado denominado "Otras" todas las partículas por su orden de frecuencia: γάρ, μέν, οὖν, ἀλλά, δή, τε, ἐνταῦθα, τότε, μήν y algunas negaciones; nosotros hemos optado por seguir el criterio de TRENKNER, *op.cit.*, págs. 8 y 12-15 y analizar los nexos propuestos por ella de forma separada: además de καί y δέ, εἶτα/ἔπειτα, τότε/τότες, οὖν, ἐντεῦθεν/ἐνταῦθα, ἐπειδή, τε y γάρ. No obstante esta distribución, hemos agrupado también los comienzos de frase con pronombres y participios, de acuerdo con la primera de las autoras, bajo el epígrafe "Asíndeton".

UNIVERSIDAD DE MURCIA

OBRAS	PROPS.	καί	%	δέ	%
P y T	273	160	58,60	89	32,60
Mn.G	59	42	71,18	11	18,64
PyT+MnG	332	202	60,84	100	30,12
Ma Pa	74	31	41,89	33	44,5
Ma Pe	106	56	52,83	27	25,47...

Tabla Nº2:

...εἶτα, ἔπειτα	%	τότε, τότες	%	οὖν	%
0	0	1	0,36	9	3,29
0	0	0	0	5	8,47
0	0	1	0,30	14	4,21
0	0	3	4,5	3	4,5
0	0	1	0,94	11	10,37...

Tabla Nº3:

...ἐντεῦθεν, ἐνταῦθα	ἐπειδή	τε	γάρ	ASIND.	TOTAL OTRAS CONJS.	%
0	1=0,36%	0	11=4,02%	2=0,73%	22	8,05
0	0	0	1=1,69%	0	6	10,16
0	1=0,30%	0	12=3,61%	2=0,60%	28	8,43
0	0	0	1=1,35%	3=4,05%	4	9,45
0	0	0	7=6,60%	4=3,77%	19	17,92

De la confrontación de los datos obtenidos llegamos, como primera

UNIVERSIDAD DE MURCIA

conclusión, a que en todos los textos predomina καί sobre δέ salvo en Ma Pa (44,5% sobre 41,89%). El texto que presenta el mayor índice de uso de la conjunción καί es el "manuscrito complementario" G; la diferencia con respecto al texto de P y T es bastante considerable: 71,18% sobre 58,60% -¿tenemos un motivo de peso, habida cuenta la escasa uniformidad, para no proponer un mismo autor para ambos textos?[37]; cf. también unas líneas más abajo-. La diferencia con respecto a Ma Pa (41,89%) y Ma Pe (52,83%) es aún mayor. Si consideráramos la posibilidad de que el autor de P y T y Mn.G fuera el mismo, la media de frecuencia seguiría siendo más elevada (60,84%) que la de Ma Pa y Ma Pe.

De otra parte, las diferencias porcentuales expresadas entre P y T, con o sin la añadidura del Mn.G, y Ma Pa dicen muy poco en favor de una misma autoría para los textos griegos correspondientes al ciclo paulino apócrifo.

La mayoría de las partículas δέ que aparecen en los cuatro textos son del tipo denominado por Denniston "aditivo"[38], por oposición al adversativo, y equivalente a καί. Mientras que el asíndeton no presenta niveles elevados en ninguno de los escritos propuestos -concretamente, los casos localizados son P y T 1,1, 37,9; Ma Pa I,10, II,8, IV,1 bis y Ma Pe I,1, VI,8, VI,12, VII,22- el polisíndeton hace su aparición en un número mayor de ocasiones: valgan como botones de muestra los comienzos de los capítulos 5 y 13 de P y T. En el primero de los casos, el texto

Καὶ εἰσελθόντος Παῦλου εἰς τὸν τοῦ Ὀνησιφόρου οἶκον ἐγένετο χαρὰ μεγάλη, καὶ κλίσις γονάτων καὶ κλάσις ἄρτου καὶ λόγος θεοῦ περὶ ἐγκρατείας καὶ ἀναστάσεως, λέγοντος τοῦ Παῦλου...,

("Y tras entrar Pablo en la casa de Onesíforo hubo una gran alegría y genuflexión y la fracción del pan y se pronunció la palabra de Dios acerca de la continencia y la resurrección, diciendo Pablo...")

sirve de introducción a un remedo del *sermo montanus* y, de manera más concreta, de las *beatitudines* presentes en los evangelistas Mateo (5, 3-12) y Lucas (6, 20-23); todo un juego de figuras estilísticas se pone de manifiesto en este pasaje que el autor debía considerar de gran importancia, entre otros motivos, porque se siente por unos instantes transmisor de la doctrina de las Sagradas Escrituras al mismo nivel que los evangelistas "canónicos" -se tuviera en cuenta o no en la época (ca. mediados del S. II

---

[37] En su lugar trataremos más en detalle, como ya hemos señalado en el capítulo dedicado a la sintaxis de los casos, esta cuestión de una única o igual autoría para P y T y Mn.G, una vez que podamos agrupar todos los datos relativos a las concordancias o discordancias presentes en ambos textos. Cf., así pues, de nuevo el apartado dedicado a conclusiones.

[38] *Op.cit.*, pág. XLVII.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

d.d.C.) como tal dicho término-. Pero antes de centrarnos en este pasaje como modelo de la repetición que caracteriza al estilo oral, nos referiremos de manera somera al resto de las partículas que aparecen en nuestros textos.

De entre dichas partículas, de acuerdo con el método de TRENKNER[39], hay algunas que no aparecen en ninguna ocasión: es el caso de **εἶτα/ἔπειτα**, **ἐντεῦθεν/ἐνταῦθα** y **τε**; en cambio sí lo hacen **οὖν** en 42 ocasiones para todos los textos (el mayor porcentaje de uso es para Ma Pe con 11 apariciones lo que equivale a un 10,37%, pero el mayor número de presencias lo ofrece P y T + Mn.G -14-) y **γάρ** en 32 (donde el mayor porcentaje vuelve a ser para Ma Pe con 7 apariciones equivalentes a un 6,60% y también el de presencias para el conjunto P y T + Mn.G -12-). El texto que ofrece el mayor porcentaje de uso de las ya mencionadas "otras partículas" es Ma Pe con un 17,92%, más del doble que
P y T -8,05%- o que éste considerado en conjunto con el Mn.G -8,43%- y a gran distancia de este último estimado de forma aislada -10,16%- o de Ma Pa -17,92%-.

5. "ESTILO **καί**" Y ESTILO ORAL: INTEGRACION CON OTRAS MODALIDADES DE REPETICION.

Aunque ya hemos enumerado en el punto 1 de este capítulo relativo a la coordinación la gran cantidad de autores en mayor o menor medida "clásicos" o consagrados como modelos por la norma de la época que reflejan en sus obras muestras del "estilo **καί**", debemos tener en cuenta que es en mayormente la lengua popular la que prefiere los procedimientos paratácticos a los hipotácticos[40]: así, en la lengua de los papiros se encuentra atestiguada esta construcción[41] lo mismo que, de entre los evangelistas, Marcos la emplea en una proporción del 80%, es decir, más que ninguno[42]; nuestro Mn.G, aunque queda 9 puntos por debajo de aquél, no presenta una cifra ni mucho menos desdeñable. El empleo de la parataxis mediante **καί**, del presente histórico, de la repetición a través de todas las figuras posibles de estilo y el uso de fórmulas estereotipadas, único rasgo en el que no se prodigan nuestros textos de entre los enumerados, son todos característicos del estilo oral o de aquel

---

[39]Cf. *supra*, nota 36.

[40]Así lo señalan TRENKNER, *op.cit.*, pág. 74 y RUIZ MONTERO, art.cit., págs. 314 ss.

[41]MAYSER, *op.cit.*, 1934, II 3, págs. 140-43 y 184-86.

[42]Véase de nuevo TRENKNER, *op.cit.*, pág. 8; colateralmente, esta misma autora señala que el uso de Marcos se encuentra superado por la obra de Teofrasto *Caracteres* con un porcentaje del 82%.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

que pretende imitarlo. Nos vamos a centrar en los procedimientos de repetición a nivel sintáctico y estilístico, para intentar demostrar que éstos no se articulan de manera aislada y espontánea sino conformando una estructura[43] pensada de la que son parte y a través de la cual cobran valor, concretamente en el pasaje al que hemos aludido más arriba, P y T 5,9-6,5, donde el autor articula su peculiar serie de *beatitudines*, bienaventuranzas de cuño propio.

Hemos hablado del polisíndeton que se extiende, dentro del capítulo 5, entre las líneas 9 y 11, de donde se pasa a una enumeración de máximas enmarcadas en series reiteradas, monótonas, solemnes y expresadas más por extenso que Mateo y Lucas[44]: éste último, en el pasaje ya mencionado, presenta 3 oraciones causales encabezadas por ὅτι más presente -1 caso- o futuro -2- y una oración doble, a modo de conclusión, encabezada en ambos términos por ὅταν con subjuntivo de aoristo; Mateo es el siguiente en la progresión, ofreciendo 8 oraciones causales introducidas por ὅτι, la primera y la última con presente de indicativo, con un mismo enunciado,

..., ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν,
"..., porque de ellos es el reino de los cielos"

y enmarcando a las 6 restantes, que emplean futuro. La conclusión final del texto se efectúa, como en el caso de Lucas, con ὅταν, pero aparece sólo una vez, con subjuntivo de aoristo, en compañía de un nuevo ὅτι en oración nominal pura.

Sin embargo el texto más desarrollado y también más reiterativo es el que presenta P y T: se trata de 14 oraciones causales introducidas por el nexo ὅτι y que emplean siempre el futuro, por lo que tenemos de entrada la primera repetición o redundancia en esta forma tan monótona de articular las subordinadas causales; a este punto volveremos un poco más adelante. Si bien los caracteres propios del estilo oral se podrían esgrimir como causa, la reiteración puede deberse, en definitiva, a un doble motivo de igual raigambre: de una parte, el deseo de seguir, con las menos variaciones posibles, el modelo -en este caso modelos- disponible; de otra, la solemnidad del lenguaje religioso, máxime en un pasaje que está pronunciado por Pablo en nuestro caso pero que los evangelistas ponen en boca del propio Jesús, solemnidad que en todas las épocas ha hecho que este nivel lingüístico, junto

---

[43]Para los conceptos de "estructura" y "sistema" como nociones lingüísticas esenciales y opuestas puede verse G.L. LEPSCHY, *La lingüística estructural*, Barcelona 1971, págs. 32, 83 y 143.

[44]Para el establecimiento de los textos canónicos hemos recurrido a la edición *Novum Testamentum Graece et Latine* apparatu critico instructum edidit Augustinus Merk S.J., Romae 1984[10].

UNIVERSIDAD DE MURCIA

con el lenguaje judicial, sean los más reacios al cambio e incluso los más arcaizantes. La ausencia, a diferencia de Lucas y Mateo, de la conclusión mediante ὅταν, contribuye a la idea de repetición.

Si de entre las posibles figuras de estilo que pueden apreciarse, nos centramos de manera exclusiva en las denominadas "de repetición", observamos que abundan en todos los niveles: fónico, morfosintáctico y semántico. Así, nada más comenzar y previa al pasaje de las *beatitudines* tenemos en 5,10 la hermosa paronomasia

...καὶ κλίσις καὶ κλάσις...,

donde también la aliteración contribuye a crear una suerte de onomatopeya que simboliza la herencia fundamental de Jesucristo: el sacrificio de la **fracción** del pan[45].

Otra figura de repetición nada despreciable queda representada por el oxymoron

5,16-1, ...οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες...,
"...aquéllos que tienen esposas como si no las tuvieran..."

que no es sino muestra y compendio del tono encratita[46] que preside este pasaje en particular, pero, en general, todo el texto de P y T, idea también reiterada mediante la creación de un campo léxico *ad hoc*: ἐγκρατείας (5,11) -situado en un complemento circunstancial al mismo nivel que ἀναστάσεως (5,11), nada menos que "resurrección", el eje del mensaje de Cristo-; καθαροί (5,12);

---

[45]Lejos del deseo de "cuadrar" a la perfección el posible esfuerzo o finalidad consciente retórica de nuestro desconocido autor, sólo aportamos elementos de juicio para que el lector saque sus propias conclusiones. Lo único que podemos apuntar en este momento, ya que el comentario retórico pormenorizado de los textos sobrepasaría los límites de nuestro trabajo, es que el empleo de figuras de estilo, aunque no haya obedecido a la finalidad consciente antes aludida, es algo más que meramente esporádico y se extiende en mayor o menor medida a todos los textos a los que nos acercamos.

[46]Este carácter de defensa de la continencia, de la castidad, es también un rasgo que diferencia a nuestro texto de los de los evangelistas -a pesar del paralelismo entre P y T 5,16-1 y 1Cor 7,29-, quienes propugnan un "programa" más global de actuación para el cristiano. Esta idea peculiar en P y T respecto a sus homólogos canónicos pero arraigada tanto en la novela griega -baste citar, entre las muchas existentes, la aportación, ya mencionada en nuestra introducción, de R. SÖDER en *Die apokryphen Apostelgeschichten und die romanhafte Literatur der Antike*, Darmstadt 1969, págs. 126 ss. o la también referida de T. HÄGG en *The Novel in Antiquity*, Oxford 1983, pág. 160- como en la literatura apócrifa -cf. de nuevo el artículo de Y. TISSOT "Encratisme et Actes apocryphes" en págs. 109-119 de F. BOVON, *Les Actes Apocryphes des Apôtres. Christianisme et monde païen*, Genève 1981- se desarrollará de la manera que indicamos a continuación.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἁγνήν (5,13); ἐγκρατεῖς (5,14); ἁγνείας (6,3 bis).

Aún en el campo del léxico, destaca la frecuencia con la que se emplean los compuestos, ya sean verbos (**εἰσελθόντος** -5,9-; **ἀποταξάμενοι** -5,15-; **εὐαρεστήσουσιν** -5,16-; **κληρονομήσουσιν** -5,1-; **παρακληθήσονται** -6,4-; **ἀναπαύσονται** -6,6-; **ἐξελθόντες** -6,8-; **εὐλογηθήσονται** -6,10-; **εὐαρεστήσουσιν** -6,2-; **ἀπολέσουσιν** -6,3 bis-), sustantivos (**ἐγκρατείας** -5,11-; **ἀναστάσεως** -5,11-; **ἀνάπαυσιν** -6,5 bis-) o adjetivos (**ἐγκρατεῖς** -5,14-), tendencia propia también de la lengua popular de la época y a la que pasaremos revista en su lugar.

Volviendo al ámbito de la morfosintaxis, otras figuras[47] de repetición serían la anáfora **μακάριοι οἱ...ὅτι αὐτοὶ...** -en 11 ocasiones, más otras dos en las que por **αὐτ-οἱ** tenemos **-οἷς** -5,14- y **-ά** -6,2--, el homeoteleuton que se deriva del empleo continuado de los futuros acabados en **-ο-νται** -10 casos-, o el pleonasmo presente en 5,9, **...εἰσελθόντος...εἰς...**, que podrían considerarse paronomasias dentro de sus distintos tipos, como también lo podrían ser las expresiones

6,4-5: **...παρακληθήσονται...κληθήσονται...** (tipo "verbo simple + verbo compuesto") o bien

6,10-1: **...ἐλεήμονες...ἐλεηθήσονται...** (tipo "igual raíz").

Por último, destaquemos el polyptoton presente en 6,5 bis **...εἰς αἰῶνα αἰῶνος**, genitivo de los denominados "paronomásticos"[48].

V. CONCLUSION DEL ANALISIS DE LA PARATAXIS.

La primera consideración sería, evidencia hecha de que, en líneas generales, nuestros textos no son ajenos al empleo del "estilo **καί**", afirmar que la elección de esta modalidad de expresión, correspondiente básicamente

---

[47]Para un estudio detallado de las figuras que venimos enumerando a lo largo del presente apartado son de obligada consulta H. LAUSBERG, *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, trad. esp. *Manual de retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura*, 3 vols. Madrid 1990 (1966), 1991 (1969), 1980 (1969), K. SPANG, *Fundamentos de retórica*, Pamplona 1979 y, concretamente para el caso de la paronomasia, SCHWYZER, *op.cit.*, pág. 700.

[48]Ya hemos detallado en el capítulo anterior el estudio que de este tipo de genitivo realiza SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, *op.cit.*, págs. 440-441, intentando encontrar un origen genuinamente griego para esta construcción considerada por lo general un semitismo; no ya el genitivo "paronomástico" sino la proliferación en la versión de los LXX y en el NT de la figura estilística del mismo nombre, se atribuye a la influencia semítica aunque, en realidad, hallemos ya rastros de aquélla en los poemas homéricos y hesiódicos.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

al estilo oral, puede correr paralela al deseo de recurrencia a un nivel "popular" de expresión, circunstancia que no estaría necesariamente en abierta contradicción con la plétora de figuras de estilo que, si bien hemos ejemplificado con un sólo texto, son localizables en cualquiera de los estudiados, figuras pertenecientes todas al tipo denominado "de repetición", en mayor o menor medida propias del relato popular y cuyo pródigo uso puede responder a una imitación consciente del aludido estilo y tipo de relato con la finalidad de que la doctrina cristiana, en aquella época en ciernes, pudiera tener un más fácil y directo acomodo entre los receptores de habla griega; el deseo de llegar al lector sin ambages gramaticales se conjuga con la mínima formación inherente a un autor sito en la tradición literaria cristiana primitiva.

En segundo lugar debemos destacar la generalización de **καί** con respecto a **δέ**, proceso que afecta a todos los textos estudiados salvo Ma Pa, con lo que la unidad de los escritos correspondientes al ciclo paulino, como señalamos en su lugar, queda, al menos en este particular, rota.

Por último, también en un sentido parecido, sería conveniente una invitación a la reflexión con respecto a las características peculiares que va presentando, a medida que avanzamos en su consideración por separado, el Mn.G, en este caso, a propósito del uso del "estilo **καί**"; recordemos su elevado índice de empleo. Su falta de uniformidad en este punto respecto a P y T nos podría hacer llegar a la conclusión de que su transmisión como texto colateral complementario es, por al menos, lo más prudente. Volveremos más adelante sobre él, esgrimiendo incluso pruebas en sentido contrario propiciadas por la estadística, es decir, pruebas de que podría pertenecer al mismo autor que P y T.

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

VI. HIPOTAXIS: ANALISIS COMPARATIVO DE LAS ORACIONES SUBORDINADAS INTRODUCIDAS POR NEXO Y DE LOS MODOS VERBALES CORRESPONDIENTES.

1. PROPOSITO.

En este capítulo hemos adoptado como criterio metodológico excluir el análisis en detalle de las oraciones de infinitivo y de participio. Dicho criterio obedece a que, nuestro trabajo, centrado en los aspectos léxico-gramaticales, acabaría por diluirse en una excesiva amplitud e iría en detrimento del estudio léxico si quedara reflejada también la revisión efectuada por nuestra cuenta de todas las construcciones de infinitivo y participio, los tradicionalmente denominados "concertado" y "no concertado"[49] y "atributivo", "apositivo" y "predicativo" respectivamente. Ello no es impedimento para referirnos en otro momento de este trabajo, más concretamente cuando tratemos sobre la posible influencia aticista en nuestros textos, a aspectos concretos de importancia como la eventual correspondencia o no entre verbos regentes y construcciones de infinitivo "no concertado" y participio "predicativo" o a tipos específicos de infinitivo como el llamado "consecutivo-final".

Dentro del siguiente esquema general figuran entre paréntesis las oraciones subordinadas de relativo, computadas y estudiadas en este capítulo por motivos de interés.

APENDICE 1: RELACION DE NEXOS.

---

[49]Sólo vamos a hacer alusión en la presente nota y con respecto al infinitivo a la gran frecuencia con la que se emplea en nuestros textos el denominado "infinitivo articular": una vez que esta construcción se ha configurado de forma plena en época helenística, la lengua de las cancillerías, le versión de los LXX y el NT -a excepción de San Juan, que lo usa de manera escasa- lo emplean con asiduidad. A este respecto pueden consultarse, además del artículo de L. GIL "Sobre el origen y evolución del genitivo articular griego con valor final", *Emerita* 21 (1953) 48-58, SCHWYZER, *op.cit.*, págs.368-372, MAYSER, *op.cit.*, 1936², II, 1, págs. 322-55 y BLASS-DEBRUNNER, *op.cit.*, parágr. 400, 2.3.5-8.
En nuestros *Hechos* lo observamos en las siguientes ocasiones:
P y T: 8,12-13: **οὔτε ἐπὶ τὸ φαγεῖν οὔτε ἐπὶ τὸ πιεῖν**, 26,12: **ἅμα δὲ τῷ εἰσέρχεσθαι αὐτοῦς**, 26, 4-5: **διὰ τὸ μὴ θέλειν με γαμηθῆναι**, 40,9: **κάμοὶ συνήργησεν εἰς τὸ λούσασθαι**, 44,2: **ἐπὶ τὸ φθεῖραι**
Ma Pa: II,12: **μετὰ δὲ τὸ εἰσελθεῖν αὐτόν**
Ma Pe: I,6-7: **διὰ τὸ πᾶν αὐτῆς σκεῦος χρύσεον ὑπάρχειν**, V,10-11: **διὰ τὸ...θέλειν**, IX,2: **τὸ ἀκούειν**; X,6-7: **τὸ ὑπάρχειν**

UNIVERSIDAD DE MURCIA

α) *Hechos de Pablo y Tecla*:

Causales: -ὅτι= 23 (siempre con indicativo).

Comparativas: -ὡς= 9 (6 sin verbo y 3 con indicativo);
-καθώς= 1 (con indicativo).

Completivas: -ὅτι= 10 (siempre con indicativo);
-dependientes de verbos "de temor": μή= 3 (1 indicativo de futuro y 2 subjuntivos de aoristo);
(-interrogativas indirectas introducidas por:
pronombres y adjetivos: 6 (τίς= 5; ποταπός= 1);
adverbios: 5.);

Concesivas: 0.

Condicionales: -reales simples (εἰ)= 3 (siempre con indicativo);
-reales dobles (εἴτε...εἴτε)= 1(X 2 nexos) (con indicativo);
-eventuales (ἐάν)= 3 (siempre con subjuntivo de aoristo).

Consecutivas: -ὥστε= 9 (siempre con infinitivo);
-ὡς= 6 (siempre con infinitivo).

Finales: -ἵνα= 15 (13 subjuntivos de aoristo y 2 futuros);
-ὅπως= 2 (1 subjuntivo de aoristo y 1 de presente).

(De relativo: ὅς, ἥ, ὅ= 18.)

Temporales: -μέχρις= 2 (subjuntivo de aoristo);
-ὡς= 5 (siempre con indicativo);
-ἡνίκα= 2 (indicativo);
-ὅτε= 2 (indicativo);
-ἐπειδή= 1 (indicativo).

β) Manuscrito G:

Causales: ὅτι= 2 (indicativo).

Comparativas: -ὡς= 1 (sin verbo);
-ὥσπερ= 1 (indicativo).

Completivas: -ὅτι= 2 (1 con indicativo y 1 sin verbo equivaliendo a ":");

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

-dependientes de verbos "de temor": μή= 0;
(-interrogativas indirectas introducidas por:
pronombres y adjetivos: 1 (τὸ τι); adverbios: 0.).

Concesivas: 0.

Condicionales: 4 (introducidas por εἰ+ἄν, εἰ, ἐάν y κἄν y todas con usos verbales "anormales" -respectivamente futuro, subjuntivo de aoristo, futuro y presente de indicativo-).

Consecutivas: ὥστε= 1 (infinitivo).

Finales: ἵνα= 1 (subjuntivo de aoristo).

(De relativo: -ὅς, ἥ, ὅ= 3;

-οἷος= 1.)

Temporales: -ὅτε= 1 (indicativo);
-πρίνη= 1 (subjuntivo de aoristo).

γ) *Martirio de Pablo*:

Causales: -ὅτι= 1 (indicativo).
-ἐπεί= 1 (indicativo).

Comparativas: ὡς= 4 (indicativo).

Completivas: -ὅτι= 4 (indicativo);
-dependientes de verbos "de temor": μή= 0;
(-interrogativas indirectas introducidas por:
pronombres, adjetivos o adverbios: 0; εἰ= 1 (indicativo).).

Concesivas: 0.

Condicionales: -reales (εἰ)= 1 (indicativo);
-eventuales (ἐάν y κἄν)= 2 (ambas con subjuntivo de aoristo);
-irreales (εἰ)= 1 (pluscuamperfecto de indicativo).

Consecutivas: -ὡς= 1 (infinitivo);
-ὥστε= 5 (infinitivo).

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

Finales: -ἵνα= 3 (subjuntivo de aoristo);
-ὅπως= 1 (idem).

(De relativo: -ὅς= 10;
-ὅστις= 1;
-ὅσπερ= 1.)

Temporales: -ὡς= 2 (aoristo de indicativo);
-μέχρις ἄν= 1 (subjuntivo de aoristo -διαγνοῖ-);
-ὅταν= 2 (subjuntivo de aoristo).

δ) *Martirio de Pedro*:

Causales: ὅτι= 6 (indicativo).

Comparativas: -ὡς= 9 (todas sin verbo);
-ὥσπερ= 1 (sin verbo).

Completivas: -ὅτι=7 (6 con indicativo y 1 sin verbo);
-dependientes de verbos "de temor": μή= 1 (subjuntivo de aoristo);μήτι= 1 (subjuntivo de aoristo);
(-interrogativas indirectas: introducidas por:
pronombres y adjetivos: 6 (τίς= 2; ὅστις= 3; πόσος= 1);
adverbios: 0.).

Concesivas: 0.

Condicionales: -reales (εἰ)= 5 (4 con indicativo y 1 sin verbo);
-eventuales (ἐάν)= 5 (3 con subjuntivo de aoristo y 2 con subjuntivo de presente);
-irreales (εἰ)= 1 (indicativo).

Consecutivas: ὡς= 3 (infinitivo).

Finales: ὅπως= 5 (subjuntivo de aoristo);
ἵνα= 4 (2 con subjuntivo de aoristo y 2 con subjuntivo de presente).

(De relativo: -ὅς= 33
-ὅστις= 3
-ὅσπερ= 1.).

Temporales: -ὡς= 4 (indicativo);

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-ὅτε= 1 (indicativo);

-ὅταν= 1 (indicativo -ἀνέρχομαι, con lo que la construcción es aparentemente irregular-);

-μέχρις= 1 (indicativo).

APENDICE 2: TABLA DE NEXOS Y USOS MODALES.

α) *Hechos de Pablo y Tecla*:

ἐάν= 3
εἰ= 5 -incluye εἴτε X 2 en una condicional doble-
ἐπειδή= 1
ἡνίκα= 2
ἵνα= 15
καθώς= 1
μέχρις= 2
μή= 3
ὅπως= 2
ὅτε= 2
ὅτι= 33
ὡς= 20
ὥστε= 9

TOTAL: 98

PRIORIDADES:

ὅτι= 33,67%
ὡς= 20,40%
ἵνα= 15,30%

MODOS VERBALES:

Indicativo: 55 = 56,12%
Subjuntivo: 22 = 22,44% -de los 22, 21 son de aoristo (=95,45%) y 1 de presente (=0,55%)-
Infinitivo: 15 = 15,30%
Ausencia de verbo: 6 = 6,12%
Optativo: 0

UNIVERSIDAD DE MURCIA

β) Manuscrito G:

ἐάν= 2
εἰ= 2
ἵνα= 1
ὅτε= 1
ὅτι= 4
πρίνη= 1
ὡς= 1
ὥσπερ= 1
ὥστε= 1

TOTAL: 14

PRIORIDAD:

ὅτι= 28,57%

MODOS VERBALES:

Indicativo: 7 = 50%
Subjuntivo: 3 = 21,42% -todos de aoristo-
Infinitivo: 1 = 7,14%
Ausencia de verbo: 3 = 21,42%
Optativo: 0

γ) *Martirio de Pablo*:

ἐάν= 2
εἰ= 3
ἐπεί= 1
ἵνα= 3
μέχρις= 1
ὅπως= 1
ὅταν (ὅτε y ἐάν)= 2
ὅτι= 5
ὡς= 7
ὥστε= 5

TOTAL: 30

PRIORIDADES:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὡς= 23,33%
ὅτι/ ὥστε= 16,66%
εἰ/ ἵνα= 10%

MODOS VERBALES:

Indicativo: 15 = 50%
Subjuntivo: 9 = 30% -todos de aoristo-
Infinitivo: 6 = 20%
Ausencia de verbo: 0
Optativo: 0

δ) *Martirio de Pedro*:

ἐάν= 5
εἰ= 6
ἵνα= 4
μέχρις= 1
μή(τι)= 2
ὅπως= 5
ὅταν (ὅτε y ἐάν)= 1
ὅτε= 1
ὅτι= 13
ὡς= 16
ὥσπερ= 1

TOTAL: 55

PRIORIDADES:

ὡς= 29,09%
ὅτι= 23,63%
ὅπως= 9,09%

MODOS VERBALES:

Indicativo: 24 = 43,63%
Subjuntivo: 16 = 29,09% -de los 16, 12 son de aoristo (75%) y 4 de presente (25%)-
Infinitivo: 3 = 5,45%
Ausencia de verbo: 12 = 21,81%
Optativo: 0.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

2. NOTA PREVIA.

Iremos analizando, en primer lugar, las manifestaciones de los diferentes tipos de oraciones subordinadas, para pasar a continuación a tratar la distribución de nexos más usuales y modos verbales empleados, siempre comparando todos los textos entre sí. Intentaremos efectuar nuestro comentario a propósito de las circunstancias más relevantes, de los hechos sintácticos que no entren dentro de lo esperable desde el punto de vista de la "norma" ática o allí donde se pueda aportar una perspectiva novedosa.

3. TIPOS DE ORACIONES SUBORDINADAS.

α) Oraciones causales.

La conjunción empleada de manera "universal" es ὅτι: tenemos un 100% de usos en P y T (23 apariciones), Mn.G (2) y Ma Pe (6); únicamente Ma Pa presenta un 50% de usos para ὅτι (1) y otro 50% para ἐπεί (1) -en este último caso el aparato crítico no no unifica, ya que la lectura alternativa ofrecida por el Manuscrito A es ἐπειδή-. En el 100% de los casos hay uniformidad a la hora de emplear el modo indicativo.

En este apartado podríamos efectuar alguna reflexión en cuanto a la tipología de nexos causales en el NT y su colocación en la frase subordinada como punto de referencia para los textos que nos afectan. J.K. ELLIOT[50] nota la tendencia popular a que ὅτι con valor causal desaparezca y/o tienda a ser sustituido por ἐπεί, γάρ, καί, ὅτε o bien haya ausencia de nexo, circunstancia que no se ve corroborada por nuestros *Hechos*, en los que, como ya hemos señalado, tan sólo encontramos el caso ya referido de ἐπεί en, concretamente, Ma Pa IV,15 bis de entre las 32 conjunciones causales empleadas-todas las demás son ὅτι-. Que nuestros escritos no se adecúen a aquella tendencia popular puede deberse al peso de los modelos. Centrándonos, por ejemplo, en el texto que presenta un mayor número de nexos ὅτι, P y T, debemos destacar que de entre las 23 ocasiones en que aparece dicha conjunción, 14 corresponden al remedo del *sermo montanus* canónico, con lo que lo que prima no es la innovación -la introdución de ἐπεί, γάρ, etc.- sino el respeto y la fidelidad a los esquemas presentes en Mateo y Lucas: si éstos emplean en sus textos paralelos 3 y 8 oraciones causales, respectivamente, con ὅτι, el autor de P y T se verá impelido a hacer lo mismo.

---

[50] "The position of <<ὅτι>> clauses in the NT", *Filología Neotestamentaria* III 6 (1990) 155-157.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Por lo que respecta a la posición de la oración subordinada y del nexo que la introduce respecto al verbo principal[51] ELLIOT indica que siempre este último precede a aquél; esta tendencia se observa en todos los casos en P y T, Mn.G y Ma Pa, y en 5 de los 6 que presenta Ma Pe, pues en este texto, concretamente en VIII,9, tenemos

καὶ νῦν μάλιστα, ὅτι δύνασθε οἱ δυνάμενοι ἀκοῦσαι ἐν ἐσχάτῃ ὥρᾳ καὶ τελευταίᾳ τοῦ βίου ὑπάρχοντος μου, ἀκούσατε·...,
"Y ahora sobre todo, puesto que vosotros que teneis la potestad sois capaces de entenderme, escuchadme en la hora postrema y final de mi vida:...".

Con la finalidad de que el esquema propuesto por ELLIOT tuviera continuidad en nuestro texto, podríamos aceptar, de acuerdo con el manuscrito A, la conjetura **ὅτε** en lugar de **ὅτι**, con lo que la subordinada adoptaría un valor temporal complementario del adverbio **νῦν** precedente. No obstante, quizá la opción más económica sea la de aceptar la lectura propuesta por los editores y considerar que la anticipación o prolepsis de esta oración causal se debe a motivos de mayor expresividad[52], pues tengamos muy en cuenta la presencia del imperativo **ἀκούσατε** y su directa interconexión con lo que se va a expresar a continuación, circunstancia que propicia el cambio en el *ordo* propuesto por ELLIOT. De otra parte, lo posible es que no sea sino de nuevo la excepción que confirma la regla establecida.

β) Oraciones comparativas.

---

[51]Las apreciaciones respecto al *ordo verborum* podrían merecer también un capítulo aparte si se estudiaran de forma pormenorizada pero, de nuevo, los límites de este trabajo nos hacen preferir la referencia a este tema en casos concretos como el que nos afecta. La única noticia concerniente al orden de palabras, en relación, concretamente, con P y T, la hemos hallado en la obra de M. REISER, *Syntax und Stil des Markusevangelliums*, Tübingen 1984, donde, en pág. 81, a propósito del funcionamiento de los verbos "de movimiento" y con respecto a la posición del sujeto o del predicado en posición inicial, establece la siguiente proporción:

SP= 26 casos (=65%)
PS= 14 " (=35%)

En el ámbito de los Evangelios canónicos destaca el reciente estudio de S.E. PORTER en su artículo "Word order and clause structure in New Testament Greek", *Filología Neotestamentaria* VI 12 (1993) 177-205, centrado en el análisis de *Filipenses* con el fin de establecer unas líneas definitorias iniciales, dentro de un campo aún inexplorado, sobre la base de tres órdenes posibles: VSO, SVO y SOV.

[52]Como señala J. CARRIERE, *Stylistique grecque. L'usage de la prose attique*, Paris 1967, pág. 102.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Por lo que se refiere a esta clase de oraciones, establezcamos, en un primer término, la distribución de los nexos empleados en nuestros textos para pasar a continuación a efectuar algunas precisiones:

ὡς se emplea en un total de 23 ocasiones, 9 veces en P y T, 1 en Mn.G, 4 en Ma Pa y 9 en Ma Pe;
ὥσπερ en 2 ocasiones, 1 en Mn.G y 1 en Ma Pe;
καθώς en 1 ocasión en P y T.

En 8 de estos casos hay empleo del verbo de forma expresa y siempre el modo utilizado es el indicativo; en el resto de las situaciones -18- la forma verbal está implícita en el contexto, por lo demás, algo habitual en el modo de articulación de este tipo de frases.

Sobre las variantes al empleo mayoritario de **ὡς**, esto es, sobre el uso de **ὥσπερ** y **καθώς**, podemos confrontar su presencia en nuestros textos con la literatura neotestamentaria: el ya mencionado ELLIOT[53] constata, después de un cuidadoso examen de todos los casos en los que **καθώς** aparece en los *Evangelios, Hechos* y *Epístolas* del NT, que las oraciones introducidas por dicho nexo por lo normal siguen a la frase principal. Del examen de nuestro único texto con presencia de **καθώς**, P y T 19,5, podemos constatar, aunque de forma muy parcial debido a lo exiguo de los testimonios, la idea expresada anteriormente:

καὶ ἀπῆλθον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς καὶ...
"...; y se fueron según les dijo y...".

Por lo que respecta a **ὥσπερ**, Elliot señala que su función más frecuente es la de unir dos miembros en relación de paralelismo, sean proposiciones o frases.

Nosotros encontramos en Mn.G 53

ἐκεῖνοι δὲ θεωροῦντες τὸ παράδοξον θαῦμα ὥσπερ ἐν ἐκστάσει ἐγίνοντο, καὶ...,
"Y ellos al ver el extraño prodigio se quedaron como en éxtasis, y...",

situación que no se adecúa del todo con la propuesta; en cambio, en Ma Pe II,28 aparece

..., καὶ νεκροὺς ἅπαξ πολλοὺς ἔδοξε ζωοποιεῖν καὶ κινεῖσθαι, ὥσπερ καὶ τὸν Στρατόνικον.
"..., y una vez pareció que hacía vivir y moverse a muchos muertos, lo mismo que también a Estratónico.",

---

[53]En "**Καθώς** and **ὥσπερ** in the New Testament", *Filología Neotestamentaria* 7 IV (1991) 55-58.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

donde, de trasladar elementos verbales de un sintagma a otro, podríamos obtener una distribución como la definida con anterioridad.

γ) Oraciones completivas.

El nexo por excelencia va a ser **ὅτι**. No en vano la construcción de infinitivo se va a ver progresivamente suplantada por la subordinación introducida por el ya mencionado **ὅτι**, o bien por **ὡς** e incluso **ἵνα**[54], de la que encontramos un posible uso completivo en P y T 27,1[55]. De las 23 ocasiones en que aparece en nuestros textos **ὅτι**, 21 ofrecen como modo verbal el indicativo y las 2 restantes presentan elisión de la forma verbal. Todas las completivas "declarativas" introducidas por aquella conjunción se adecúan a los tipos de verbo considerados tradicionales introductores o bien se trata de otros esquemas propios de **ὅτι**[56]:

- "percepción física o intelectual": Mn.G 3 **ὁράω**; Ma Pa II,1 **ἀκούω**; Ma Pe XI,17 **ὁράω**.
- "Pensamiento y opinión": P y T 39,2, 39,3, 43,3 **πιστεύω**; Ma Pa III,8 **νοέω**; Ibidem IV,14 bis **οἶδα**; Ma Pe IV,21 **μανθάνω**; Ibidem IV,23 **γινώσκω**; Ibidem V,5 **θαυμάζω**.
- Verbos "de lengua": P y T [1,4 bis] **διηγέομαι**; Ibidem 9,3 **διδάσκω**; Ibidem 19,3 **μηνύω**; Ibidem 19,4 **λέγω**; Ibidem 44,3 **λέγω**; Ma Pa IV,16 **ἐμφανίζω**; Ma Pe III,14 **δείκνυμι**.
- Con valor explicativo: P y T 14,5; Ma Pe I,11.
- En oraciones subjetivas: P y T 4,5.
- Expletivo, equivalente a ":": Mn.G 25; Ma Pe VII,16.

Además de las oraciones completivas dependientes de verbos "de temor" -3

---

[54]HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, pág. 334.

[55]En griego moderno, partiendo de la **κοινή** poular, el primitivo subjuntivo con **ἵνα** -ahora **νά**- se ha extendido en lugar del infinitivo después de verbos que significan "mandar" y "reflexionar", como señala SCHWYZER, *op.cit.*, pág. 673. En el pasaje del que nos ocupamos, 27,1-2 **Ἡ δὲ Θέκλα ᾐτήσατο ἵνα ἁγνὴ μείνῃ...**, -"Y Tecla pidió al gobernador que pudiera permanecer intacta..."-, el verbo regente no es de los señalados con anterioridad sino más cercano a los del tipo *dicendi* o *sentiendi*, que pueden, en ocasiones, hacerse seguir de una subordinada introducida por **ὅπως** -cf. SCHWYZER, *ibidem*, pág. 670-. Habida cuenta de que tanto **ἵνα** como **ὅπως** son ambas conjunciones prioritariamente finales, podría haberse dado el caso de que el autor de P y T hubiera articulado una completiva declarativa con **ἵνα** en vez de con la conjunción que en principio correspondería, **ὅπως**.

[56]SCHWYZER, *op.cit.*, págs. 644-645.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

en P y T y 2 en Ma Pe, con 4 subjuntivos de aoristo[57] sobre un futuro de indicativo- destaca el grupo formado por las interrogativas indirectas -19 en total para los textos estudiados-, y, dentro de ellas, la introducida por la forma τὸ τί en Mn.G 17:

...ἐμηχανοῦντο κατὰ τῆς τοῦ Χριστοῦ δούλης τὸ τί αὐτῇ ποιήσωσιν.,
"...maquinaban qué hacer contra la sierva de Dios."

El hecho de que el texto que presenta esta forma sea el Manuscrito complementario G y que el texto editado siempre como capital presente 5 casos introducidos por el interrogativo τίς sin presencia del artículo, podría emplearse como prueba de una diferente autoría; no obstante, sin forzar la situación y dejando aquella cuestión para más adelante, podríamos simplemente pensar, como postula SCHMID[58], en la tendencia popular a la sustantivación de las frases interrogativas mediante el empleo del artículo.

δ) Oraciones concesivas.

El uso del participio para la expresión de la concesión era antiguo y partía del indoeuropeo, primero sin partícula, más tarde acompañado de las de todos conocidas. Aunque, como ya hemos señalado, no nos detendremos *in extenso* en el comentario de la sintaxis de las formas no personales del verbo, aquí se hace necesario indicar que no hemos hallado ningún caso de participio con o sin partícula portando aquel valor.

Mucho más reciente es la oración subordinada cuyo origen se encuentra en las condicionales que expresan restricción o limitación, habida cuenta de la dependencia directa del tipo que ahora estudiamos respecto a las oraciones condicionales[59]. En Ma Pe observamos la presencia de una frase que hemos optado por considerar como condicional eventual pero que podría

---

[57]Más tarde destacaremos la profusión en nuestros textos del subjuntivo correspondiente a esa modalidad temporal.

[58]SCHMID, *op.cit.*, págs. 610-611.

[59]Cf. CHANTRAINE, II, *Grammaire Homérique*, Paris 1953, págs. 578-583 y SCHWYZER, *op.cit.*, pág. 688. Por su parte, F. RODRIGUEZ ADRADOS, en *Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid 1992, niega el valor de oraciones concesivas independientes a las condicionales introducidas por εἰ καί o καὶ εἰ, esto desde el punto de vista de la lengua de partida, el griego, aunque la traducción en español pueda implicar ese "aunque" concesivo. Todo ello nos ha llevado, indirectamente, a la consideración de la frase que nos afecta a continuación como condicional eventual de manera primordial.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

reinterpretarse como concesiva; esto ocurre en VII,17:

καί ὁ Πέτρος αὐτοῖς ὅτι Ἐὰν ᾖ τοῦ κυρίου τὸ θέλημα, γίνεται, καὶ ἐὰν ἡμεῖς μὴ θέλωμεν.
"Y Pedro les decía: <<si es el deseo del Señor, se produce, incluso si/aunque nosotros no lo queremos/queramos>>".

ε) Oraciones condicionales.

En el ámbito de esta tipología oracional es de destacar la "regularidad" a la que se ajustan los períodos condicionales presentes en P y T, Ma Pa y Ma Pe, en el sentido de que se adaptan a los esquemas condicionales tradicionalmente considerados "puros", todo lo contrario de lo que ocurre con los 4 períodos condicionales que nos presenta -de nuevo fuera de la línea más habitual o esperada- el que denominamos más arriba "manuscrito complementario" G.

La idea de posible "irregularidad" en períodos condicionales como los que vamos a presentar a continuación está quedando en gran medida superada gracias a las reinterpretaciones que, a veces empleando esquemas estructuralistas, se están efectuando para este tipo de oraciones[60].

Antes de entrar de lleno a comentar los períodos condicionales presentes en el Mn.G, tan sólo indicar que la presencia de pluscuamperfecto de indicativo en la prótasis de Ma Pa IV,14 bis

εἰ ᾔδειν ὅτι ἀποθνήσκω, ἐποίησα ἂν αὐτό, Λόγγε καὶ Κέστε·...
"si hubiera sabido que iba a morir, lo habría hecho, Longo y Cesto;..."

(traducido literalmente por una oración irreal de pasado, aunque VOUAUX[61] y JAMES[62] opten por traducir como una irreal de presente en sus textos) cuando lo esperable habría sido el aoristo, se debe a que lo que realmente importa

---

[60]Valga citar la reseña en este sentido de L.M. PINO CAMPOS en "Períodos condicionales griegos. Estudio crítico", *ECIás* 96 (1989) 75-95, donde el autor, después de pasar revista al trato que a este tipo de oraciones han dado los manuales tradicionales y las últimas aportaciones al respecto, apunta una nueva clasificación de los períodos condicionales griegos, complementada, ya desde una óptica exclusivamente estructural, en "Períodos condicionales griegos. Un análisis lingüístico", *Emerita* 60 (1992) 261-286.

[61]*Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes. Introduction, textes, traduction et commentaire*, Paris 1913, pág. 301.

[62]R.M. JAMES, *The Apocryphal New Testament*, Oxford 1975, pág. 295.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

en la estructuración de la oración condicional es el llamado "valor modal"[63] y no el específico de las formas temporales en cuestión -imperfecto, aoristo o, como en este caso, pluscuamperfecto (pero, por otra parte, con valor de imperfecto, habida cuenta de su procedencia del perfecto con valor de presente οἶδα[64])-; es la partícula modal la que modifica la significación de esos tiempos del indicativo.

Aclarada esta situación concreta, vamos a pasar al examen detallado de las estructuras condicionales presentes en el Mn.G. Así, tenemos

21. ...καὶ εἴ τι ἂν αἰτήσει αὐτήν, ἀκούει αὐτῆς ὡς παρθένου οὔσης,...,
"...y si algo le pide, (la diosa) la escucha porque es virgen,...".

24. Εἰ δυνηθῆτε φθεῖραι καὶ μιᾶναι αὐτήν, διδοῦμεν ὑμῖν καὶ ἄλλα χρήματα.,
"Si sois capaces de corromperla y mancillarla, os daremos más dinero todavía."

25-26. Ἐὰν ἰσχύσουσιν αὐτὴν μιᾶναι, οὐκ ἀκούουσιν αὐτῆς οἱ θεοί...,
"Si tienen poder bastante como para mancillarla, no le prestarán a ella oído los dioses...".

33-34. καὶ κἄν τί ποτε δρᾶσαι θέλετε ἄτοπον εἰς ἐμέ, οὐ δύνασθε.,
"Y si por caso quereis hacer algo fuera de lugar contra mí, no podeis".

PINO CAMPOS[65] amplía de 7 a 9 los niveles posibles de establecer en los períodos condicionales, atendiendo a una escala en la que se recoge el grado de subjetividad sito en prótasis y apódosis. De las frases que nos afectan, podemos determinar que todas las apódosis se ajustan a la tipología, según nuestro autor, "A-", esto es:

-se **expresan**, en este caso, mediante indicativo;
-no presentan **marca**, en el sentido de que no aparece la partícula modal ἄν;
-portan la **noción básica** de que no hay toma de posición por parte del hablante;

---

[63]Para un estudio detallado tanto de los modos como de los tiempos en griego antiguo cf. los trabajos de A. GARCIA CALVO, "Preparación a un estudio orgánico de los modos verbales sobre el ejemplo del griego antiguo", *Emerita* 28 (1960) 1-47 y de M. SANCHEZ RUIPEREZ, *Estructura del sistema de tiempos y aspectos del verbo griego antiguo*, Salamanca 1954, trad. francesa 1982.

[64]RODRIGUEZ ADRADOS, *op.cit.*, pág. 517, insiste, no obstante, en el valor sustitutivo del pretérito pluscuamperfecto tanto para imperfecto como para aoristo en la expresión de la irrealidad de presente y pasado respectivamente.

[65]Art.cit., *Emerita* págs. 267-269.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-su **significación** es la de no añadir ningún matiz subjetivo a la forma verbal;
-por todo lo anterior, su **función** es la de término no marcado;
-el **valor** es negativo, en el sentido de que su significación se limita al enunciado del elemento condicionado.

Por el contrario, si nos centramos en las prótasis, la cuestión se hace un poco más compleja: las dos primeras se ajustan sin esfuerzo -lo que supone, eso sí, aceptar la preponderancia de εἰ sobre ἄν en la frase de la línea 21- al esquema denominado por PINO CAMPOS "P+2":

-expresión: εἰ+fut. de ind. en lín. 21 y εἰ+subj en lín. 24;
-marca: -σ- y vocal de unión alargada respectivamente;
-noción básica: hay toma de posición por parte del hablante;
-significación: la de una proyección temporal necesariamente posterior;
-función: término marcado;
-valor: positivo y "grado 2", esto es, "significa que el momento hacia el que se proyecta la suposición respecto al acto lingüístico está precisado, es necesariamente posterior"[66] y, como una de las dos expresiones que presentan términos marcados (la otra posible es εἰ+optativo, donde la marca es -ι-), es la más definida -grado 2-.

En cambio, las prótasis **Ἐὰν ἰσχύσουσιν...** y **κἄν...θέλετε** no se ajustan a ninguno de los esquemas para ellas propuestos; sería de esperar el uso por parte del autor del subjuntivo habida cuenta de la presencia de la partícula modal. Lejos de los homéricos ἐάν con futuro o subjuntivo con vocalismo breve, irrecuperables aquí de forma evidente, e intentando complementar las tesis tradicionales que destacan la confusión frecuente del subjuntivo de aoristo sigmático y del indicativo futuro en la **κοινή** al haberse perdido en esta época las oposiciones de cantidad[67], hemos de aceptar con Rodríguez Adrados[68] que simplemente, el indicativo, por lo normal "representativo" e indiferente al modo, como término negativo de la oposición

indicativo (-)/ modos (+)

puede hacerse modal e introducir matices que van más allá de la consideración de la acción como algo real, actualizado y ubicado en la coordenada del tiempo.

---

[66] Art.cit., pág. 265.

[67] Así lo expresa CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 309, pág. 174. Cf. también el aptdo. 1 de la 1ª parte dedicado al estudio de la fonética o *infra* nota 82 para la evolución fonica de los grupos vocálicos η y οι en la **κοινή**.

[68] *Op.cit.*, págs. 542 y 543.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Adoptando esta perspectiva, el camino para una reclasificación de los períodos condicionales, lejos del rigorismo presente en los esquemas tradicionales como complemento de meditados acercamientos estructurales como el más arriba comentado, queda abierto, aplicable sobre todo a textos que presentan, habida cuenta de la época en la que nos movemos, fluctuaciones respecto a la "norma" ática establecida.

ζ) Oraciones consecutivas.

En todos los textos estudiados la expresión de la consecución es doble, a saber: los nexos empleados son ὡς (10 ocasiones) y ὥστε (15) -Mn.G sólo utiliza ὥστε en 1 ocasión y Ma Pe también ofrece de forma única un nexo, pero en este caso ὡς y en tres situaciones- y el modo empleado es siempre el mismo: el infinitivo en las 25 oraciones de esta clase. Por lo que se refiere al uso de este modo verbal, decir que su empleo devendrá normal sobre todo después de los poemas homéricos, ya que en éstos es aún escaso.

En lo tocante a las dos conjunciones que presentan nuestros textos, podemos indicar que ὥστε se mantuvo por lo general en época helenística: tanto con infinitivo como con indicativo lo encontramos en los papiros ptolemaicos[69] mientras que en el NT predomina, como en las situaciones ahora estudiadas, el infinitivo. En relación a las construcciones en las que se presentan como núcleo verbal potencial o irreal, no hay datos ni en los susodichos papiros, ni en el NT, ni en nuestros textos. El infinitivo terminará por desaparecer en este tipo de oraciones en el griego moderno y, de utilizarse alguna forma verbal específica, ésta será el subjuntivo de aoristo[70].

La conjunción ὡς tiene el mismo valor y construcciones que ὥστε, pero mientras se usaba en los siglos V y IV menos que esta última, se acrecienta su empleo en la κοινή y es muy frecuente en escritores a los que luego pasaremos revista, como es el caso de Flavio Josefo; su uso no es, por el contrario, seguro en el NT[71]. Su empleo con el infinitivo es aún más antiguo que para ὥστε.

η) Oraciones finales.

---

[69] MAYSER, *op.cit.*, II, 1, págs. 297-302.

[70] Para todo lo comentado véanse SCHWYZER, *op.cit.*, pág. 678 y BLASS-DEBRUNNER, *op.cit.*, parágr. 391. Sobre el predominio del subjuntivo de aoristo sobre otras formas verbales, cf. *supra* apartado γ) e *infra* apartado siguiente.

[71] SCHWYZER, *op.cit.*, pág. 681; BLASS-DEBRUNNER, *op.cit.*, parágr. 391,1.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Dos son los nexos finales empleados: ἵνα y ὅπως, predominando el primero sobre el segundo: 22 apariciones el uno y 8 el otro. La conjunción ἵνα aparece como único enlace posible de este tipo en Mn.G y en una ocasión sólo, mientras ὅπως predomina sobre la primera únicamante en Ma Pe en relación de 5 sobre 4. Siempre se presenta el modo subjuntivo, salvo en dos casos de P y T donde se utiliza el futuro de indicativo, construcción, por lo demás, que aparece como estructura particular y de manera aislada en el NT y en la κοινή[72]; así, en 29,9 y en 29,12 tenemos la secuencia ἵνα ζήσεται -el aparato crítico admite en ambas ocasiones la lectura alternativa ζήση-.

Son de aoristo[73] 25 de entre los 28 subjuntivos y tan sólo 3 corresponden al presente.

La especialización que supone tanto el uso mayoritario de ἵνα sobre ὅπως como el empleo también en mayor medida del modo subjuntivo, responde a una tendencia de la κοινή popular que desembocará más tarde en el uso por parte del griego moderno de νά y en la extensión de aquella conjunción hasta el punto de suplantar al infinitivo y emplearse tras los verbos que significan "mandar" y "reflexionar"[74].

θ) Oraciones de relativo.

Mientras la expresión de la subordinación adjetiva es uniforme en P y T mediante el relativo individual ὅς, ἥ, ὅ (18 casos), en Mn.G hallamos junto a éste 1 caso de aparición de οἷος (por 3 de ὅς), para encontrar, finalmente, en Ma Pa y Ma Pe la terna ὅς/ὅστις/ὅσπερ (10/1/1 y 33/3/1 respectivamente). En todos los casos en que aparece ὅστις (Ma Pa II,10: ...βασιλεία, ἥτις ..., Ma Pe I,6: ...γυνὴ πάνυ πλουσία, ἥτις..., Ibidem I,7: idem, Ibidem IX,6 bis:...σταυρῷ, ὅστις...) se observa el proceso de confusión que lleva al halante griego, en la κοινή, a no distinguir este relativo genérico del individual ὅς. La confusión, que ya parte de época ática clásica, es frecuente en Heródoto y llegará a ser completa en la κοινή. La extensión de ὅστις pretende, además de una expresión más llena, la ya citada generalización; como indica SCHWYZER[75], en la proliferación de este relativo pudo influir además

---

[72]Véanse al respecto SCHWYZER, *op.cit.*, pág. 674 y, más concretamente, BLASS-DEBRUNNER, *op.cit.*, parágr. 369, 2.3.6.

[73]Cf. *supra* nota 70.

[74]Para todo lo anterior cf. de nuevo a SCHWYZER, *op.cit.*, pág. 673 y BLASS-DEBRUNNER, *op.cit.*, parágr. 369,1 y 4.

[75]*Op.cit.*, pág. 643; véanse también MAYSER, *op.cit.*, II, 3, 57 y BLASS-DEBRUNNER, *op.cit.*, parágr. 293.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

el deseo de distinguir el artículo y el participio del tipo οἱ παραγενόμενοι del relativo y participio οἳ παραγενόμενοι, distinción más nítida con οἵτινες παραγενόμενοι.

ι) Oraciones temporales.

En este apartado comenzaremos por la distribución de los modos verbales entre los diferentes nexos para pasar a continuación a comentar las situaciones que, de acuerdo con el método seguido, pueden resultar relevantes.

Todas las conjunciones temporales que aparecen presentan verbo finito. La única en la que se podría haber utilizado infinitivo, Mn.G 11, **πρινή**, presenta subjuntivo. En este caso, más que la construcción en sí, desarrollada desde Heródoto hasta la **κοινή** por analogía con **πρότερον, πάρος ἤ** y que puede presentar, además del subjuntivo, infinitivo e indicativo[76], lo importante es la apariencia morfológica de la palabra, donde de la locución adverbial **πρὶν ἤ** se ha pasado a la forma **πρινή**. Los textos que nos han servido de base para este trabajo presentan uniformidad a la hora de proponer lecturas. Ya en general, la distribución de los modos indicativo y subjuntivo responde a la no presencia o sí de la partícula modal **ἄν**. Las únicas excepciones a esta "ratio" propuesta son, además del mencionado antes **πρινή**, un caso en P y T, concretamente en 27,2, de uso de **μέχρις οὗ** con subjuntivo de aoristo pero sin partícula modal, no obstante "normal"[77], y otro de **ὅταν** con indicativo **-ἀνέρχομαι-** en Ma Pe III,11, a propósito del cual sí vamos a detenernos, habida cuenta de que la conjunción en cuestión suplanta en la **κοινή** de los LXX, Polibio y el NT a **ὅτε** y pasa a construirse en indicativo[78], proceso no consumado de manera clara en nuestros textos, puesto que el ya mencionado Ma Pe III,11 **ὅταν** con indicativo coexiste con Ma Pe III,7 **ὅτε** también con indicativo, y, a su vez, indirectamente con otras dos conjunciónes **ὅταν** en Ma Pa IV,10 y V,8, esta vez con subjuntivo de aoristo. Todo ello indica que no hay un criterio fijo a seguir por parte de autores que parecen ser, aproximadamente, de la misma época.

---

[76]Véanse SCHWYZER, *op.cit.*, pág. 656 y BLASS-DEBRUNNER, *op.cit.*, parágr. 395.

[77]Así lo observa SCHWYZER, *op.cit.*, pág. 653, donde plantea la doble posibilidad: subjuntivo con o sin partícula modal.

[78]Ver para ello SCHWYZER, *op.cit.*, pág. 650 y BLASS-DEBRUNNER, *op.cit.*, parágr. 382,4.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

4. DISTRIBUCION DE LOS NEXOS MAS RELEVANTES.

Por lo que se refiere a los porcentajes de nexos más empleados en nuestros textos, ahora sin tomar en consideración su valor sintáctico específico, la generalización de las conjunciones ὅτι y ὡς, tal como hemos señalado más arriba[79], queda de sobra puesta de manifiesto recurriendo a los datos obtenidos (en forma de superíndice figura el número de presencias de cada uno de los nexos):

	1º	2º	3º
P y T	ὅτι^{33} = 33,67%	ὡς^{20} = 20,40%	ἵνα^{15} = 15,30%
Mn.G	ὅτι^{4} = 28,57%		
Ma Pa	ὡς^{7} = 23,33%	ὅτι/ὥστε^{5}=16,66%	ἵνα/εἰ^{3} = 10%
Ma Pe	ὡς^{16} = 29,09%	ὅτι^{13} = 23,63%	ὅπως^{5} = 9,09%

En P y T y en Mn.G el subordinante por excelencia es ὅτι con un 33,67% y un 28,57% de usos respectivamente sobre el total de los empleados; en segundo lugar tenemos en P y T ὡς con un 20,40%. La tendencia se invierte en el caso de Ma Pa y Ma Pe, donde en esta ocasión predomina ὡς sobre ὅτι en proporciones respectivas del 23,33% sobre el 16,66% y del 29,09% sobre el 23,63%. La conjunción ἵνα también destaca por su abundante empleo en P y T -15,30%- y Ma Pa -10%-, es decir, en los textos correspondientes al ciclo paulino -salvo el "manuscrito complementario G", donde la brevedad no ofrece mucho espacio para el desarrollo de la hipotaxis-; también en este punto y al respecto de la generalización de ἵνα en época tardía encontramos acuerdo con lo expresado en su lugar[80].

5. USO DE LOS DISTINTOS MODOS VERBALES.

Por lo que se refiere a los modos verbales utilizados, más que la preponderancia de uso del indicativo sobre el subjuntivo y que, dentro de éste último, predomine el de aoristo en porcentajes que van desde el 100% en los textos más breves -Mn.G y Ma Pa-, pasando por el 95,45% de P y T, hasta el 75%

---

[79] Cf. apartado γ) "Oraciones completivas" y nota 54.

[80] *Ibidem*, nota 55. También pueden revisarse el apartado η) "Oraciones finales" y la nota 74.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

de Ma Pe, lo que resulta más relevante, aunque responda a una tendencia propia de la época que se consolidará con el paso del tiempo, es la **ausencia total** del optativo.

SCHWYZER[81] mantiene que en la desaparición del optativo no ha primado la confusión fonética entre -οι- (optativo) y -η- (subjuntivo), vocal esta última que acabó por pronunciarse como *i*, todo ello en contra de lo que mantiene ALLINSON[82]. Esta tesis es rechazada habida cuenta de que ya en época ptolemaica el optativo comienza a ser sustituido por el subjuntivo[83]. Las causas de desaparición habría que buscarlas en la debilidad sintáctica de este modo: de una parte tendríamos la poca unidad conceptual que ofrecían los dos valores fundamentales del optativo ya desde época histórica, situación a la que se sumó el desarrollo del optativo "de subordinación" u "oblicuo"; de otra tenemos la escasa diferencia entre los valores "desiderativo" y "potencial" del optativo y los del subjuntivo "voluntativo" y "prospectivo", aún acrecentada en la lengua popular o en su uso por parte de extranjeros.

Así, en este proceso primero se pierden los tipos menos usuales, como lo son el de futuro -poco desarrollado- y el de perfecto -raro-, para más tarde desaparecer el de presente y el de aoristo, pero perviviendo éstos hasta los siglos IV y VIII d.d.C. respectivamente, a veces, no obstante, en formas que no eran sino fórmulas fijas y sin cuidarse de la proliferación de "errores" en ciertas ocasiones[84].

La lengua helenística culta no es ajena a este proceso de desaparición ya que escritores como Polibio y Diodoro muestran ejemplos de ello, pero donde más se manifiesta es en los escritos cercanos a la lengua hablada como es el caso de la versión de los LXX en lo relativo al Antiguo Testamento y de escritores neotestamentarios como Pablo y Lucas donde, de mantenerse, lo es en muy pequeña medida. Fuera de los textos sagrados se conservan tan sólo los ya mencionados giros del tipo **μὴ γένοιτο**.

Encontramos un intento de recuperación de este modo verbal en escritores

---

[81] SCHWYZER, *op.cit.*, pág 337; sobre el proceso de desaparición del optativo también son válidas las tesis de A. THUMB, en *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus*, Strassburg 1901 (reed. Berlin 1974), pág. 249.

[82] F.G. ALLINSON, "On causes contributory to the loss of the optative in later Greek", *Studies Gildersleeve* 353-56. Sobre la evolución de los grupos vocálicos **η** y **οι** puede verse M. LEJEUNE, *Phonétique historique du Mycénien et du Grec Ancien*, Paris 1982, parágrs. 251 y 243, págs. 236-237 y 231.

[83] Ver MAYSER, *op.cit.*, II, 1, 288-296. Tal como señala B.G. MANDILARAS en *The verb of the Greek non-literary Papyri*, Atenas 1973, pág. 283, en los papiros el sentido del optativo es difícil de distinguir del del indicativo y el subjuntivo con **ἄν**.

[84] BLASS-DEBRUNNER, *op.cit.*, parágrs. 284-386.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

de la corriente aticista, como es el caso de Filón[85], pero sin éxito, ya que escritores cultos de la talla de Procopio de Cesarea no podrán evitar la confusión entre optativo y subjuntivo.[86]

VII. CONCLUSION DEL ESTUDIO DE LA HIPOTAXIS.

De todo lo expresado podemos apuntar como ilustración de nuestros textos que, portadores en ocasiones de fluctuaciones y otros rasgos gramaticales acordes con la época en la que se insertan -recordemos, a manera de breve resumen, el proceso de generalización de ὅτι, el desarrollo de ὡς con valor consecutivo o la confusión entre los relativos ὅς y ὅστις-, aunque no podamos encuadrarlos en un nivel de lengua cien por cien popular -un evangelista de la talla literaria de Lucas[87] ya hemos indicado que no es ajeno a la corriente descrita de obsolescencia paulatina del optativo; también hemos apuntado el caso de Procopio de Cesarea- lo cierto es que están muy lejos de un cultismo propio de escritores aticistas. En este sentido, y como anticipábamos unas líneas más arriba, como texto no "canónico" o "consagrado", participa de una tendencia lingüística más de la época que afecta a todo tipo de escritores, como hemos podido comprobar. Quizá deberíamos rematar este apartado señalando el notable esfuerzo del Prof. López Eire[88] por romper con la tónica tradicional que tiende a establecer compartimentos estancos y oposiciones antagónicas del tipo "ático vs. κοινή", "lengua culta vs. lengua decadente o vulgarizante" o, de forma más simple y

---

[85]Para la relación "*Hechos* Apócrifos-Aticismo" nos remitimos más adelante al apartado *ad hoc*.

[86]SCHWYZER, *op.cit.*, pág. 338.

[87]Para un desarrollo de los rasgos definitorios del apóstol *a priori* más culto es de consulta obligada la obra de E. PLÜMACHER, *Lukas als hellenistischer Schriftsteller*, Göttingen 1972.

[88]Todo ello a partir de algunas de sus últimas contribuciones, como es el caso del art.cit. "La lengua de la comedia...", donde encontramos una finalidad última de romper la barrera que separa a clasicos áticos de la talla de Aristófanes de los albores de lo que se conforma paulatinamente como lengua de la κοινή, algunos de cuyos rasgos encontramos, visto con ojos más críticos, en nuestro cómico; esta idea encuentra continuidad en la primera parte de *op.cit. Atico, Koiné y Aticismo...*, para, en la segunda, a propósito del profesor de retórica y autor de cartas y discursos del S. IV d.d.C. Libanio, pasar revista a algunas de las características más relevantes de la lengua de la κοινή aunque sin perder de vista el entronque de ésta con la tradición lingüística y literaria ática y el proceso de evolución, nunca corrupción, que media entre ambas.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

acorde con los contenidos expuestos, "aticismo vs. asianismo" -dicotomía esta última que intentaremos matizar en el apartado siguiente de este trabajo: así, para textos o autores tardíos que sí mantienen el uso del obsolescente optativo, ¿cómo podemos entender que un papiro del S II d.d.C. presente la misma construcción de εἰ más aquel modo que se halla en autores *a priori* más cuidadosos como Galeno o Aristides?[89].

[89]Para lo señalado valga la última de las obras referidas en la nota anterior, en concreto, pág. 78; una reflexión completa sobre los "avatares" experimentados por el modo optativo la encontramos entre las págs. 74 y 87, siempre de la misma obra.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

2ª PARTE:

ESTUDIO DEL LEXICO

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

BLOQUE I: ESTUDIO INTERNO.

CAPITULO 1º: ANALISIS INTERNO.

I. INTRODUCCION.

El presente análisis aborda el estudio de nuestros textos con el objetivo de establecer paralelismos o diferencias entre aquéllos que nos permitan extraer datos de interés sobre los usos formales preponderantes por si, a su vez, se pudieran derivar conclusiones válidas en torno al grado mayor o menor de similitud entre los escritos que componen el conjunto P y T/Mn.G por una parte, y entre éste y Ma Pa y Ma Pe de otra. De dicho examen podría derivarse algún dato concluyente sobre la autoría de Mn.G, sobre si procede o no de la misma mano que P y T, texto con el que se suele editar en forma de apéndice conjunto[1], y sobre el índice de parentesco entre los ciclos apócrifos paulino y petrino. El presente estudio se completa mediante el denominado "análisis externo" o de contraste con la producción de otros autores de la literatura griega de aproximadamente la misma época y, en general, con todos los aspectos presentes a lo largo de los restantes capítulos que integran este trabajo, cuyas conclusiones definitivas resumiremos al final de nuestro estudio.

La importancia del establecimiento de tablas estadísticas para el análisis de textos, en lo que a nuestro ámbito de reflexión se refiere, queda suficientemente puesta de relieve por estudios como el de R. MORGENTHALER, *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes*, Zürich 1958. A pesar de haber disponibles otros trabajos más próximos en el tiempo como el de K. ALAND, *Vollständigen Konkordanz zum griechischen Neuen Testament*, I, II, III, Berlin-New York 1975-1978, el trabajo de MORGENTHALER ha sido de un gran valor habida cuenta de que ha inspirado los criterios de selección de ciertas palabras para su revisión en el presente capítulo al igual que los de elaboración de muchas de las tablas que siguen a continuación. En su vertiente de léxico del NT, nos ha ayudado a confeccionar la tabla de frecuencias presente en el análisis externo, circunstancia extensible a los LXX, por no mencionar el resto de capítulos -los relativos a nombres propios, formas poco usuales, etc.- en los que dicha obrá queda implicada. Mucho más actual pero en la misma línea, con aportaciones quizá más breves pero sistemáticas y centrado sólo en el estudio de los sustantivos compuestos de

---

[1] Así LIPSIUS-BONNET y VOUAUX.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

preposición propia, contamos con el artículo de F. SIEG, "Eigentliche Präpositionen als gebundene Morpheme der Substantive im Evangelium nach Johannes und in der Offenbarung des Johannes", *Filología Neotestamentaria* V 10 (1992) 135-166, con trabajadas consideraciones en torno a las eventuales diferencias entre el *Evangelio* de Juan y el *Apocalipsis*, trabajo que refrenda en cierta medida, por su carácter cercano al nuestro, las consideraciones que vamos a establecer.

II. ESTADISTICA SOBRE PROBLEMAS PARTICULARES.

1. ESTADISTICA GRAMATICAL SOBRE PALABRAS SELECCIONADAS. ESTADISTICA SOBRE PALABRAS ESPECIALMENTE FRECUENTES.

A continuación establecemos una serie de tablas comparativas del uso en nuestros *Hechos* de formas cuya frecuencia de aparición es bastanta elevada, que integran en su mayor parte el conjunto que en este trabajo hemos denominado "palabras banales"[1] y que han quedado eliminadas de la mayor parte de los recuentos; no obstante, para estudios como el de, por ejemplo, el pronombre relativo, pueden resultar de interés. Las palabras a cuya revisión dedicamos las siguientes líneas son

αὐτός; ἐάν/ ἐὰν μή; ἐγώ; εἰ/ εἰ μή/ εἰ οὐ/ εἰ τις; εἰμί; ἕως (prep. y conj.); **ἤ/ ἀλλ' ἤ; ἵνα/ ἵνα μή; μή/ οὐ μή/ ἐάν μή/ εἰ μή/ ἵνα μή; ὅς/ ὃς μέν; οὐ, οὐκ, οὐχ/ οὐ μή; οὗτος; σύ; ὡς** (adv. y conj.).

(NOTA BENE: como hemos señalado con anterioridad, el manuscrito "complementario" G se considera por motivos de método un texto independiente de P y T, por lo que los datos a él relativos se expresan por seperado; al final de cada tabla se indica el número de formas que habrían integrado el texto resultante de su adición.)

*ΑΥΤΟΣ	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
αὐτός	3	0	1	5
αὐτή	3	0	0	3

[1] Cf. *infra* apartado V.1 de este capítulo para la definición de dicho concepto.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

αὐτό	0	0	1	2
αὐτόν	16	0	6	23
αὐτήν	26	11	0	1
αὐτοῦ	16	0	7	19
αὐτῆς	23	10	0	5
αὐτῷ	8	1	10	17
αὐτῇ	14	17	0	0
αὐτοί	10	0	0	0
αὐταί	0	0	0	1
αὐτά	2	0	0	1
αὐτούς	6	2	4	3
αὐτάς	0	0	0	0
αὐτῶν	3	4	3	5
αὐτοῖς	7	6	3	5
αὐταῖς	0	0	0	1
TOTAL	137	41	35	91

(P y T + Mn.G = 178)

*ΕΑΝ	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
ἐάν	2	2	2	4
ἐὰν μή	2	0	0	2
TOTAL	4	2	2	6

(P y T + Mn.G = 6)

*ΕΓΩ	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐγώ	7	1	1	8
ἐμέ	2	1	1	1
ἐμοῦ	3	0	0	3
ἐμοί	3	1	1	4
με	11	7	3	5
μου	14	3	3	9
μοι	9	1	0	6
ἡμεῖς	2	0	3	1
ἡμᾶς	3	0	0	1
ἡμῶν	3	1	1	3
ἡμῖν	1	0	4	1
TOTAL	58	15	17	42

(P y T + Mn.G = 73)

*EI	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
εἰ	2	1	3	4
εἰ μή	0	0	0	2
εἰ οὐ	0	0	0	0
εἴ τις	1	1	0	0
TOTAL	3	2	3	6

(P y T + Mn.G = 5)

*EIMI	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
εἰμί	4	1	1	3

UNIVERSIDAD DE MURCIA

εἶ	3	0	0	2
ἐστί	11	2	2	10
ἐσμέν	1	0	0	0
ἐστέ	2	0	0	0
εἰσί	0	0	1	2
ἦν	9	2	2	5
ἦσαν	0	0	1	1
ᾖ	0	0	0	2
ὦσι	1	0	0	0
εἶναι	4	0	1	2
ὤν	1 (-ες)	0	2 (-ων; -ες)	1 (-ος)
οὖσα	2 (-α; -ης)	1 (-ης)	0	7 (-α; -αν;-ης;-αι; -ηx3)
ὄν	0	0	0	3 (ὄν; -ος;-α)
ἔσται	0	1	3	1
ἔστω	0	0	0	1
TOTAL	38	7	13	41

(P y T + Mn.G = 45)

*ΕΩΣ	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
ἕως	0	0	1 (prep.)	0

(P Y T + Mn.G = 0)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

*Η	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
ἤ	1	0	1	2
ἀλλ' ἤ	0	1	0	0
TOTAL	1	1	1	2

(P y T + Mn.G = 2)

*INA	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
ἵνα	12	1	3	3
ἵνα μή	3 (2+ 1 ἵνα μηκέτι)	0	0	1 (ἵνα μηκέτι)
TOTAL	15	1	3	4

(P y T + Mn.G = 16)

*ΜΗ	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
μή	11	5	3	24
οὐ μή	0	0	0	1
ἐὰν μή	3	0	0	3
εἰ μή	0	0	0	2
ἵνα μή	2 (+1 ἵνα μηκέτι computado *supra*)	0	0	(1) (ἵνα μηκέτι computado *supra*)
TOTAL	16	5	3	30

(P y T + Mn.G = 21)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

*ΟΣ	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
ὅς	3	0	3	0
ἥ	0	0	0	0
ὅ	2	0	0	4
ὅν	5	0	1	4
ἥν	2	1	0	0
οὗ	1	0	0	5
ἧς	1	0	0	1
ᾧ	2	1	3	4
ἣ	1	0	0	2
οἵ	0	0	0	0
αἵ	0	0	0	0
ἅ	0	1	0	4
οὕς	0	0	2	1
ἅς	0	0	0	0
ὧν	0	0	1	5
οἷς	1	0	0	3
αἷς	0	0	0	0
TOTAL	18	3	10	33

(P y T + Mn.G = 21)

De entre los cuadros que ofrecemos merece un comentario especial este último dedicado al estudio de la oración de relativo; como se puede observar, el número de oraciones subordinadas adjetivas presentes en Ma Pe, 33, supera casi en una proporción del doble al que encontramos en el otro gran texto de los considerados, P y T, que cuenta con 18. Este predominio de la articulación compleja adjetiva, que compensa en cierta medida la tosquedad y monotonía del

UNIVERSIDAD DE MURCIA

estilo paratáctico[3], se encuentra en la misma línea que la preponderancia también del tipo "simple", del adjetivo, en Ma Pe respecto al panorama observable en P y T -15,17% el primer texto sobre 11,30% el segundo (no obstante, en este caso es Mn.G el texto que presenta un mayor índice de formas adjetivales con un 16,27% del total de las palabras empleadas en dicho escrito)-.

*ΟΥ	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
οὐ	7	1	5	6
οὐκ	15	5	5	8
οὐχ	4	0	1	1
οὐ μή	0	0	0	1
TOTAL	26	6	11	16

(P y T + Mn.G = 32)

*ΟΥΤΟΣ	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
οὗτος	6	0	1	2
αὕτη	0	1	0	1
τοῦτο	1	0	3	7
τοῦτον	0	0	2	2
ταύτην	0	0	0	1
τοῦτο	0	0	0	0
τούτου	3	0	0	0
ταύτης	0	0	0	0
τούτῳ	1	0	1	5

[3]Cf. H. KÖSTER, *Einführung in das NT*, Berlin 1980, trad. esp. *Introducción al Nuevo Testamento*, Salamanca 1988, pág. 154 a propósito de los mecanismos de composición lucanos.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ταύτῃ	2	0	1	1
οὗτοι	0	0	0	0
αὗται	0	0	0	0
ταῦτα	8	3	3	6
τούτους	0	0	0	0
ταύτας	0	0	1	2
τούτων	1	1	0	1
τούτοις	0	0	1	1
ταύταις	0	0	0	0
TOTAL	22	5	13	29

(P y T + Mn.G = 27)

*ΣΥ	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
σύ	4	0	1	13
σέ	7	3	4	8
σοῦ	9	4	2	5
σοί	8	2	4	8
ὑμεῖς	1	0	1	4
ὑμᾶς	0	0	2	9
ὑμῶν	1	0	2	4
ὑμῖν	4	1	1	4
TOTAL	34	10	17	55

(P y T + Mn.G = 44)

*ΩΣ	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe

UNIVERSIDAD DE MURCIA

adv.	1	0	0	0
conj.	27	2	7	18
TOTAL	28	2	7	18

(P y T + Mn.G = 30)

2. ESTADISTICA DE LAS PREPOSICIONES.

	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
ἀνά	0	0	0	0
ἀντί	0	0	1	0
ἀπό	11	2	9	4
διά +gen	1	0	0	9
+ac	4	1	2	5
TOTAL	5	1	2	14
εἰς	57	11	12	29
ἐκ, ἐξ	10	6	6	4
ἐν	33	7	12	31
ἐπί +gen	5	1	5	0
+dat	5	0	1	11
+ac	17	2	6	9
TOTAL	27	3	12	20
ἕως	0	0	1	0
κατά +gen	0	1	0	1
+ac	7	2	2	6
TOTAL	7	3	2	7

UNIVERSIDAD DE MURCIA

μετά +gen	13	4	6	2
+ac	1	1	3	0
TOTAL	14	5	9	2
παρά +gen	2	0	1	3
+dat	0	0	0	0
+ac	4	0	0	1
TOTAL	6	0	1	4
περί +gen	6	2	2	4
+ac	3	0	2	0
TOTAL	9	2	4	4
πρό	1	0	1	0
πρός +gen	0	0	0	0
+dat	0	0	0	1
+ac	16	5	9	16
TOTAL	16	5	9	17
σύν	2	0	0	2
ὑπέρ +gen	3	0	0	0
+ac	0	0	0	1
TOTAL	3	0	0	1
ὑπό +gen	7	5	0	11
+dat	0	0	0	0
+ac	1	0	0	0
TOTAL	8	5	0	11
TOTAL GENERAL	209	50	81	150

(P y T + Mn.G = 259)
(P y T + Mn.G + Ma Pa + Ma Pe =490)

UNIVERSIDAD DE MURCIA
DOCTORADO

Respecto al empleo particular de las preposiciones propias e impropias[4] más relevantes de acuerdo con las tendencias operantes en la lengua de la época, en el capítulo dedicado al estudio del aticismo, además de alusiones esporádicas presentes en el apartado relativo al estudio de la sintaxis de los casos, reseñamos las características más importantes de nuestros textos a este respecto y que podríamos resumir como sigue:

-presencia esporádica de **κατά** con genitivo en lugar de genitivo simple;
-restos de la construcción de **κατά** con acusativo con valor distributivo;
-se refleja en nuestros textos el acusado descenso que en la **κοινή** experimenta el uso de la preposición **ἀμφί**, de la que no tenemos ninguna muestra en nuestros escritos;
-no encontramos tampoco casos de empleo de **περί** o **ὑπό** con dativo ni de **πρός** con genitivo;
-el uso de **μετά** con genitivo -partitivo- sobrepasa al de **σύν** con dativo -instrumental- y al de **ἅμα**;
-**ἕως**, del que sólo disponemos de un caso (e incluso **ἄχρι**), se ve suplantado por el uso de **μέχρι**;
-no hallamos casos de **περί** más dativo;
-contamos con algunas muestras de **ὑπέρ** con genitivo empleado en la esfera de **περί**, **ἀντί**, **ἕνεκα** o **διά** con acusativo, lo mismo que de **ὑπέρ** con acusativo con valor local;
-con este último sentido no contamos con casos de **ὑπό** con genitivo, pero sí de esa preposición con acusativo.

En definitiva, la relación de principales preposiciones por orden de frecuencia sería la que sigue:

	1º	2º	3º	4º	5º	Total **εἰς**,**ἐν** y **ἐπί**	%sobre el total de preps.
P y T	**εἰς** (57)	**ἐν** (33)	**ἐπί** (27)	**πρός** (16)	**μετά** (14)	117	55,98%

[4]Revisadas por MORGENTHALER, *op.cit.*, pág. 160; respecto a las preposiciones impropias, nuestro referente metodológico en este punto sólo incluye en su relación la forma **ἕως**.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Mn.G	εἰς (11)	ἐν (7)	ἐκ (6)	μετά, πρός, ὑπό (5)	ἐπί, κατά (3)	21	42%
P y T + Mn.G	εἰς (68)	ἐν (40)	ἐπί (30)	πρός (21)	μετά (19)	138	53,28%
Ma Pa	εἰς,ἐν, ἐπί (12)	ἀπό, μετά, πρός (9)	ἐκ (6)	περί (4)	varias con 2 usos	36	44,44%
Ma Pe	ἐν (31)	εἰς (29)	ἐπί (20)	πρός (17)	διά (14)	80	53,33%

3. ESTADISTICA DE LOS VERBOS COMPUESTOS DE PREPOSICION.

(NOTA: en Mn.G figura entre paréntesis el número de usos exclusivos de aquél.)

	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
ἀνα-	14	3(2)	4	9
ἀντι-	0	0	0	2
ἀπο-	24	8(2)	8	19
δια-	6	2(1)	4	10
εἰσ-	5	2(1)	1	3
ἐκ-	9	2(1)	3	10
ἐν-	5	(1)	1	7
ἐπι-	11	3(1)	4	11
κατα-	13	4(3)	3	14
μετα-	1	0	1	1
παρα-	7	2(1)	2	7
περι-	8	0	1	1

UNIVERSIDAD DE MURCIA

προ-	0	(1)	2	4
προσ-	8	5(4)	7	7
συν-	8	6(5)	4	7
ὑπερ-	1	0	0	0
ὑπο-	8	3(3)	3	7
TOTAL	128	42(26)	48	119

(P y T + Mn.G = 128 + [42-26] = 128 + 16 = 144)

Relación de los preverbios más utilizados en los tres textos:

ORDEN	1º	2º	3º	4º	5º	Nº ἀπό	% sobre el total
P y T	ἀπο-	ἀνα-	κατα-	ἐπι-	ἐκ-	24	18,75
Mn.G	ἀπο-	συν-	προσ-	κατα-	ἀνα-; ἐπι-; ὑπο-	8	19,04
P y T + Mn.G	ἀπο-	ἀνα-	κατα-	ἐπι-	ἐκ	30	20,83
Ma Pa	ἀπο-	προσ-	ἀνα-; δια-; ἐπι-; συν-	ἐκ-; κατα-; ὑπο-	παρα-; προ-	8	16,66
Ma Pe	ἀπο-	κατα-	ἐπι-	δια-; ἐκ-	ἀνα-	19	15,96

La proporción de verbos compuestos de preposición con respecto al número de verbos total en cada texto es, pues, la que sigue:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

P y T = 44,29%
Mn.G = 44,68%
P y T + Mn.G = 43,63%
Ma Pa = 39,02%
Ma Pe = 47,03%

Observamos que la proporción de empleo de verbos compuestos sobre simples raya en algunos textos el 50%, como es el caso de Ma Pe; los textos integrantes del ciclo apócrifo paulino presentan a este respecto un panorama diferente, pues pasamos del 44,29% de P y T -por no citar el muy similar 44,68% de Mn.G- al 39,02% de Ma Pa. Sea lo que fuere, la tendencia propia de la lengua vulgar al empleo de compuestos[5] queda aquí de manifiesto, con las conexiones que puedan establecerse con las necesidades de expresión del aspecto verbal mediante la añadidura al lexema de preverbios -**ἀπό, ἐκ, κατά, πρό, σύν**... . Debemos destacar que el primero de los enumerados es el de uso más frecuente en todos los textos, mientras que los restantes también figuran entre los más recurrentes-, circunstancia que ejemplifica sobradamente E. SCHWYZER[6] y matiza F. RODRIGUEZ ADRADOS[7] dando prioridad a la forma simple sobre la compuesta -lo mismo que a las formas sintéticas sobre las analíticas o perifrásticas[8]-, pues la última configuraría un sistema marginal cuyo cometido fundamental sería de relleno de casillas vacías, de añadidura de matices novedosos a las ya llenas o de creación de combinaciones complejas de tiempo y aspecto[9].

No obstante lo señalado a propósito de la interrelación verbos compuestos-aspecto, se observa una tendencia general a la sinonimia entre las formas simples y las compuestas, con lo que más que establecerse un sistema consciente de expresión de las oposiciones aspectuales nos podríamos hallar ante una hipercaracterización de formas verbales en el plano del significante

---

[5]Sobre el empleo común en la lengua popular de todo tipo de compuestos -adjetivo + verbo, nombre + verbo...- y, en especial, al uso de verbos compuestos de preposición, cf. C. RUIZ MONTERO, "Aspects of the vocabulary of Chariton of Afrodisias", *CQ* XLI (1991) 484-489; en el ámbito más concreto del griego rabínico estudia las diferentes tipologías de compuestos SHIFRA SZNOL en su artículo "Notas lexicográficas sobre una lista de compuestos griegos en la literatura rabínica (siglos I d.C-XI d.C), *Emerita* 54 (1991) 327-342.

[6]*Griechische Grammatik*, II, München 1988, págs. 266-269.

[7]*Nueva sintaxis del griego antiguo*, Madrid 1992, págs. 442-456.

[8]A este respecto nos remitimos al tratamiento que de las formas perifrásticas compuestas medianta el verbo **εἰμί** realizamos en los capítulos dedicados al estudio de la morfología verbal y del aticismo.

[9]*Ibidem*, pág. 456.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

que en realidad no posea un correlato real en lo que a la expresión del aspecto se refiere.

4. RELACION DE TERMINOS COMPUESTOS DE DOBLE PREPOSICION[10].

P y T: ἀπεκδέχομαι; συναναιρέω; συνάντησις; συναπόλλυμι; ὑπαντάω = 5.
Mn.G: ἔμπροσθεν; συγκαθεύδω; ὑπεναντίος = 3.
(P y T + Mn.G = 8)
Ma Pa: ἔμπροσθεν; κατέναντι = 2.
Ma Pe: ἐπανατρέχω; κατέναντι; μεταμφιάζω = 3.

5. ESTADISTICA DE OTROS TERMINOS COMPUESTOS.

(NOTA: para Mn.G figura entre paréntesis el número de usos exclusivos de aquél.)

	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
ἀ-, ἀν-	14	8 (7)	6	19
δυσ-	0	0	0	0
εὐ-	10	(2)	2	4
παν- (-μ-)	3	1	0	1
πολυ-	1	0	0	0
φιλ-	0	0	1	0
ψευδ-	0	0	0	0
TOTAL	28	11(9)	9	24

(P y T + MnG = 28 + [11-9] = 28 + 2 = 30)

[10] En el desarrollo de los apartados que siguen a continuación ha sido fundamental la ayuda de los diccionarios etimológicos de P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, I-II, III, IV, 1, Paris 1968, 1974, 1977 y de H. VON FRISK, *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, I, II, III, Heidelberg 1973², 1979².

UNIVERSIDAD DE MURCIA

6. ESTADISTICA DE TERMINOS DE ORIGEN EXTRANJERO: HEBRAISMOS -SOLO NOMBRES PROPIOS- Y LATINISMOS.

Para el desarrollo de este apartado nos remitimos a los capítulos dedicados al estudio *in extenso* de los latinismos así como de los nombres propios de procedencia hebrea y latina en el bloque II.

III. ESTADISTICA DE LAS MAS IMPORTANTES CLASES DE PALABRAS: SUSTANTIVOS, VERBOS, NOMBRES PROPIOS, ADJETIVOS, ADVERBIOS Y "OTRAS".

(NOTA: bajo el epígrafe "otras" quedan agrupadas las conjunciones, partículas, preposiciones y pronombres.)

	PyT Nº	PyT %	Mn.G Nº	Mn.G %	MaPa Nº	MaPa %	MaPe Nº	MaPe %	TOT Nº	TOT %
sus.	250	32,85	79	26,24	84	25	160	25,55	573	28,3
ver.	289	37,97	94	31,22	123	36,60	253	40,41	759	37,5
n.p.	34	4,46	16	5,31	23	6,84	28	4,47	101	4,99
adj.	86	11,30	49	16,27	37	11,01	95	15,17	267	13,1
adv.	40	5,25	17	5,64	21	6,25	34	5,43	112	5,53
otr.	62	8,14	46	15,28	48	14,28	56	8,94	212	10,4
TOT.	761	100%	301	100%	336	100%	626	100%	2024	100

(Caso de que consideráramos [P y T + MnG] como un único texto:

	P y T + MnG Nº	P y T + MnG %
Sustantivos	287	32,72
Verbos	330	37,58
Nombres propios	37	4,22
Adjetivos	113	12,88
Adverbios	45	5,13

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Otras	65	7,42
TOTAL	877	100%

).

El empleo de las diferentes categorías gramaticales marca diferencias significativas entre los textos objeto de estudio, sobre todo en lo relativo al carácter descriptivo mayor o menor de los distintos relatos o a la integración en el desarrollo de la acción de un número determinado de lo que podríamos denominar "procesos"; a la primera de estas dos cuestiones estaría ligado el uso del adjetivo, mientras que a la segunda se le asignaría la recurrencia al verbo. De esta forma, el texto más "dinámico", cuyo indicio sería su elevada proporción en el uso del verbo, sería Ma Pe con un 40,41% de esta clase de palabras sobre el total de las utilizadas, seguido por P y T con el 37,97%; pero además hay que tener en cuenta que se trata del texto más "caracterizador", "descriptivo", con un porcentaje del 15,17% de empleo del adjetivo pues, aunque se ve superado por la propoporción presente en Mn.G -16,27%-, esta situación, sin embargo, se ve compensada en cierta medida por el empleo -el más elevado de entre todos los textos- en Ma Pe de la oración subordinada adjetiva, tal como hemos señalado anteriormente. El panorama que desde el punto de vista teórico estamos esbozando aquí se ve reafirmado mediante la lectura y análisis detenidos de los textos, a través de los cuales se deja entrever el desarrollo constante pero sosegado de la acción en P y T en contraste con la sucesión dinámica de acontecimientos que, sin estar del todo ausente en el texto anterior, es sin embargo la tónica predominante en Ma Pe, en primer lugar con las escenas relativas al combate entre Pedro y Simón y después con el curso del martirio en sí.

Respecto al resto de categorías gramaticales, dejando de lado el análisis de los nombres propios, al que hemos dedicado todo un capítulo, destaca el hecho de que el uso más elevado de sustantivos esté presente en P y T -concretamente con un 32,85% sobre el 26,24%, 25% y 25,55% de Mn.G, Ma Pa y Ma Pe respectivamente-, situación explicable por la preponderancia, ya examinada, de otras categorías como adjetivos y verbos en los demás textos -sobre todo el ya mencionado Ma Pe- y que en la estructura profunda podría reflejar la preocupación del autor de P y T por la transmisión de contenidos antes que por la expresión de procesos o por la calificación -caso de Ma Pe-.

Restaría por señalar el uso uniforme de los adverbios en todos los escritos y la diferencia marcada en el empleo de las denominadas "otras" palabras entre los textos más extensos de una parte, P y T y Ma Pe con el 8,14% y el 8,94%, y los más breves de otra, Mn.G y Ma Pa con el 15,28 y el 14,28 respectivamante, cifras que casi duplican a las anteriores. No obstante, volvemos a incidir en la superior importancia que posee el empleo de adjetivos, verbos e incluso sustantivos por las conclusiones que se han derivado.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

En la página siguiente adjuntamos el gráfico de barras de las diferentes clases de términos.

IV. *INDEX VERBORUM* NUMERICO. TOTALES.

A continuación detallamos el número total de palabras existente por letra del alfabeto. Cada uno de los sumandos corresponde respectivamente a P y T, Mn.G, Ma Pa y Ma Pe y entre paréntesis figura el orden de frecuencia de esa letra inicial.

A/ 123+41+43+96=303 (1º)
B/ 12+4+10+9=35 (17º)
Γ/ 13+7+6+17=43 (15º)
Δ/ 49+20+26+35=130 (5º)
E/ 101+40+37+73=251 (3º)
Z/ 7+2+4+4=17 (20º)
H/ 9+4+7+9=29 (19º)
Θ/ 32+12+7+13=64 (10º)
I/ 13+10+4+9=36 (16º)
K/ 57+13+24+46=140 (4º)
Λ/ 16+6+10+13=45 (14º)
M/ 33+18+16+39=106 (8º)
N/ 10+3+6+12=31 (18º)
Ξ/ 2+0+0+2=4 (24º)
O/ 34+24+24+45=127 (6º)
Π/ 96+39+50+73=258 (2º)
P/ 3+2+3+4=12 (22º)
Σ/ 55+16+17+38=125 (7º)
T/ 26+12+15+28=81 (9º)
Υ/ 20+7+5+16=48 (13º)
Φ/ 22+11+11+20=64 (11º)
X/ 21+6+6+18=51 (12º)
Ψ/ 3+0+1+2=6 (23º)
Ω/ 4+4+4+5=17 (21º)

-TOTALES PARCIALES (número de palabras diferentes que integran cada uno de los textos[11]):

---

[11]Cuando se expresa la adición P y T + Mn.G se sigue considerando ésta como reflejo de los datos que se derivarían de un texto unitario, por lo que para su determinación se ha procedido a una selección previa de vocablos

UNIVERSIDAD DE MURCIA

P y T: 761;
Mn.G: 301;
(P y T + Mn.G = 877)
Ma Pa: 336;
Ma Pe: 626.

-SUMA DE TOTALES PARCIALES[12]: 2024.

-TOTALES GENERALES (número total de palabras que conforman los cuatro textos computando todas sus apariciones[13]):

P y T: 3569;
Mn.G: 775;
(P y T + Mn.G = 3696)
Ma Pa: 1212;
Ma Pe: 2469.

-SUMA DE TOTALES GENERALES: 8025.

V. TABLAS DE FRECUENCIA Y ESTADISTICA SOBRE CONTINUIDAD LEXICA ENTRE LOS TRES ESCRITOS. ANALISIS "CUANTITATIVO" DE LOS TEXTOS OBJETO DE ESTUDIO.

1. COMPUTANDO LAS PALABRAS "BANALES[14]" Y LOS NOMBRES PROPIOS:

---

privativos de Mn.G que son los que realmente se han sumado al total de P y T, de tal forma que obtenemos un quinto conjunto integrado por las palabras comunes a cada texto y por las propias de cada uno de ellos pero sin que lleguen a repetirse en ningún momento.

[12]Sí que hemos considerado conveniente prescindir en esta adición, pues ya es sabido que su comunidad es sólo hipotética, del conjunto P y T + Mn.G.

[13]Es lo que en términos estadísticos se denomina "población"; a partir de esta cifra se ha realizado el estudio de estadística "cualitativa", mientras que la estadística "cuantitativa" se ha elaborado a partir de los anteriores totales parciales previas las sustracciones que a continuación detallaremos.

[14]Por palabras "banales" entendemos un grupo cuyo significado léxico es cercano a 0 y que hemos eliminado con vistas a la elaboración de nuestras tablas de porcentajes de forma que la coincidencia entre textos se origine entre términos de contenido semántico pleno, con lo que el paralelismo cobra un mayor valor. Podríamos haber suprimido otra serie de términos de sentido cuasineutro, como podría ser, por ejemplo, el verbo ποιέω, pero hemos preferido, por el deseo de establecer un criterio estable de eliminación y

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Figura 1

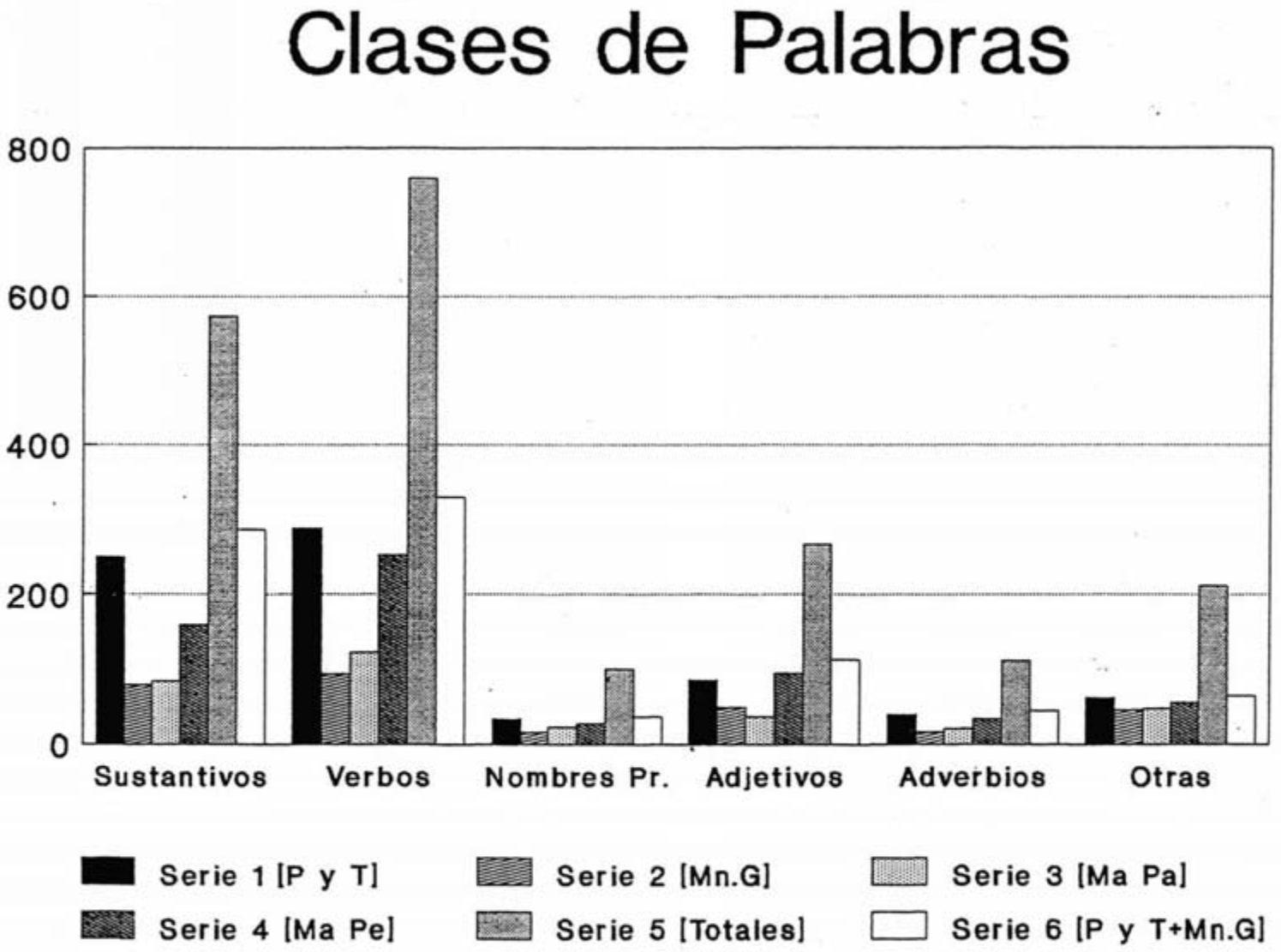


FIGURA 1

UNIVERSIDAD DE MURCIA

A= P y T + Mn.G + Ma Pa + Ma Pe = 2024;
B= P y T = 761;
B'= Mn.G = 301 (= 116 palabras exclusivas de Mn.G respecto a P y T -113+3 nombres propios- + 185 palabras comunes a ambos textos -172+13 nombres propios-);
C= Ma Pa = 336;
D= Ma Pe = 626.

-Base de la estadística final (cf. punto 4 de este apartado):

E= coincidencias P y T + Ma Pa = 197 (190+7 nn. propios);
F= " " + Ma Pe = 258 (252+6 nn. propios);
G= " Ma Pa + Ma Pe = 178 (170+8 nn. propios);
H= " P y T + Ma Pa + Ma Pe = 134 (128+6 nn.propios);
I= " P y T + Mn.G = 185 (172+13 nn. propios);
J= " Ma Pa + Mn.G = 105 (102+3 nn. propios);
K= " Ma Pe + Mn.G = 142 (139+3 nn. propios);
L= " P y T + Mn.G + Ma Pa + Ma Pe = 84 (81+3 nn. propios).

2. DESECHANDO LAS PALABRAS "BANALES" Y COMPUTANDO LOS NOMBRES PROPIOS.

Se trata de la serie de equivalencias base para la determinación de los porcentajes de nuestro análisis externo, al eliminar los términos irrelevantes pero mentener los nombres propios para no desvirtuar los porcentajes de coincidencia con otros autores, ya que el empleo paralelo de ciertos apelativos de uso poco común puede resultar cualitatitavamente representativa. En este apartado, como en el siguiente, las letras iniciales corresponden a las mismas proporciones que en el número 1.

A= 2024-53= 1971;
B= 761-14= 747;
B'= 301-13= 288;
C= 336-12= 324;
D= 626-14= 612.

-Base de la estadística final (cf. punto 4 de este apartado):

---

que ésta no obedezca a nuestro albedrío, adoptar la serie establecida por F. REHKOPF, *Septuaginta Vokabular*, Göttingen 1989, que abarca los siguientes términos:
αὐτός, -ή, -ό; αὐτοῦ; γάρ; δέ; ἑαυτοῦ; ἐγώ; καί; ὁ, ἡ, τό; ὅς, ἥ, ὅ; οὐ, οὐκ, οὐχ; οὐδέ; οὗτος, -η, -ο y **σύ** (15 en total).

UNIVERSIDAD DE MURCIA

E= 197-12= 185;
F= 258-14= 244;
G= 178-12= 166;
H= 134-12= 122;
I= 185-13= 172;
J= 105-12= 93;
K= 142-13= 129;
L= 84-12= 72.

3. DESECHANDO LAS PALABRAS "BANALES" Y LOS NOMBRES PROPIOS.

Las únicas ocasiones en las que hemos aplicado este tipo de porcentaje han sido a propósito del examen de los términos atestiguados en la prosa ática, presentes en la poesía, términos tardíos y propios del lenguaje cristiano, en cuyo recuento también se ha prescindido de los nombres propios, y para la revisión de los datos obtenidos para Plutarco habida cuenta del elevado porcentaje de coincidencia cuantitativa y cualitativa -uso de vocablos "inusuales" en un alto número tanto en este autor como en nuestros *Hechos*- que en él se observa y con el fin de observar hasta dónde se extendería dicho porcentaje al excluir palabras necesariamente diferentes en la mayoría de los casos por responder a su vez a diferentes personajes.

A= 1971-100= 1871;
B= 747-34= 713;
B'= 288-16= 272;
C= 324-23= 301;
D= 612-28= 584.

-Base de la estadística final (cf. punto 4 de este apartado):

E= 185-7= 178;
F= 244-6= 238;
G= 166-8= 158;
H= 122-6= 116;
I= 172-12= 160;
J= 93-3= 90;
K= 129-3=126;
L= 72-3=69.

4. TABLAS DE PORCENTAJES APLICADAS A LOS EPIGRAFES E, F, G, H, I, J, K Y L DE LOS PUNTOS 1, 2 Y 3.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Mediante los porcentajes que siguen se intentará, desde un punto de vista exclusivamente cuantitativo -y que se completará, desde la perspectiva cualitativa, con el análisis estadístico que veremos unas líneas más abajo-, establecer qué textos son los que presentan un mayor índice de afinidad entre sí, con las consecuencias que de ello se puedan derivar respecto al problema de la autoría del manuscrito complementario G y el grado de parentesco léxico entre P y T, Ma Pa y Ma Pe. Nos centraremos para nuestro comentario en la tabla Nº 2, la que presenta exclusión de palabras "banales" pero no de nombres propios, ya que puede ser la más fiable, por los motivos que hemos expuesto anteriormente, a la hora de establecer niveles de coincidencia de interés.

(NOTA BENE: se subrayan en cada apartado las cinco cifras más relevantes. Ejemplo práctico: E= 197= 25,88% de P y T y 58,63% de Ma Pa: "Si P y T y Ma Pa poseen un total de 197 palabras en común, dicho número representa el 25,88% del total de palabras que integran P y T y el 58,63% del total de palabras que conforman Ma Pa.)

1)

E= 197= 25,88% de P y T y 58,63% de Ma Pa;
F= 258= 33,90% de P y T y 41,21% de Ma Pe;
G= 178= 52,97% de Ma Pa y 28,43% de Ma Pe;
H= 134= 17,60% de P y T, 39,88% de Ma Pa y 21,40% de Ma Pe;
I= 185= 24,31% de P y T y 61,46% de Mn.G;
J= 105= 31,25% de Ma Pa y 35% de Mn.G;
K= 142= 22,68% de Ma Pe y 47,33% de Mn.G;
L= 84= 11,03% de P y T, 28% de Mn.G, 25% de Ma Pa y 13,41% de Ma Pe.

2)

E= 185= 24,76% de P y T y 57,09% de Ma Pa;
F= 244= 32,66% de P y T y 39,86% de Ma Pe;
G= 166= 51,23% de Ma Pa y 27,12% de Ma Pe;
H= 122= 16,33% de P y T, 37,65% de Ma Pa y 19,93% de Ma Pe;
I= 172= 23,02% de P y T y 59,72% de Mn.G;
J= 93= 28,70% de Ma Pa y 32,40% de Mn.G;
K= 129= 21.07% de Ma Pe y 44,94% de Mn.G;
L= 72= 9,63% de P y T, 25,08% de Mn.G, 22,22% de Ma Pa y 11,76% de Ma Pe.

A continuación vamos a detenernos en los porcentajes de coincidencia más

UNIVERSIDAD DE MURCIA

significativos en orden decreciente.

El porcentaje más elevado de paralelismo léxico es el que presenta Mn.G con P y T, rallano en el 60%; en otras palabras, de cada 10 formas empleadas en Mn.G cerca de 6 aparecen en P y T, circunstancia que supone, una vez depurados los vocablos mediante la eliminación tantas veces aludida de las denominadas palabras "banales", un tanto a favor de la adscripción hipotética del anterior manuscrito al autor de los *Hechos de Pablo y Tecla*. En contra de este panorama se podría argumentar, si procedemos al análisis de los vocablos menos usuales, esto es, que aparezcan en ninguno, uno o dos de los autores que conforman el denominado análisis externo además de en Mn.G y P y T, que estos dos textos sólo presentarían 6 coincidencias significativas, de las que 5 ya serían nombres propios, algo normal para un texto como Mn.G que expresa en forma de resumen un final de relato alternativo al presente en los últimos capítulos de P y T: se trata de las formas **εἰκάς, Θάμυρις, Θέκλη, Ἰκόνιον, Σελευκ-ί-α** (por P y T **Σελεύκ-ει-α**; cf. apartado dedicado al estudio de las particularidades fonéticas de nuestros textos) y **Σεπτέμβριος**.

El otro texto correspondiente al ciclo apócrifo paulino, Ma Pa, posee un porcentaje de coincidencia con P y T algo inferior al anterior pero también cercano al 60%, circunstancia de la que se podría deducir asimismo una relación de comunidad entre ambos textos explicable desde la perspectiva de su similitud en cuanto a personaje principal y tradición a seguir, aunque las suposiciones en torno a una eventual identidad de autoría deban girar tan sólo en el campo de lo hipotético.

También Ma Pa presenta un elevado porcentaje de coincidencia -51,23%- con Ma Pe, explicable desde la perpectiva de la identidad temática entre ambos martirios.

De todo lo anteriormente expuesto se puede deducir como dato más sobresaliente, siempre que se juzguen las cifras con prudencia, puesto que un índice elevado de coincidencias de textos de extensión breve con otros más extensos se encuentra propiciado por la facilidad para que en estos últimos se ubique una palabra perteneciente a los primeros, la continuidad léxica existente entre los textos pertenecientes al ciclo apócrifo paulino, P y T, Mn.G y Ma Pa, que habla bastante a las claras de la afinidad, salvo matices específicos, en temas y tradición a seguir, y donde el primero de los textos enumerados desempeña quizá el papel clave.

3)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

E =178= 24,96% de P y T y 59,13% de Ma Pa;
F =238= 33,38% de P y T y 40,75% de Ma Pe;
G =158= 52,49% de Ma Pa y 27,05% de Ma Pe;
H =116= 16,26% de P y T, 38,53% de Ma Pa y 19,86% de Ma Pe;
I =160= 22,44% de P y T y 58,82% de Mn.G;
J =90= 29,90% de Ma Pa y 33,08% de Mn.G;
K =126= 21,57% de Ma Pe y 46,32% de Mn.G;
L =69= 9,67% de P y T, 25,36% de Mn.G, 22,92% de Ma Pa y 11,81% de Ma Pe.

VI. ESTADISTICA SOBRE CONTINUIDAD LEXICA ENTRE TODOS LOS ESCRITOS. ANALISIS "CUALITATIVO".

Como paso previo a la realización de nuestro estudio cualitativo reseñamos las palabras que se hallan presentes en los tres textos principales, con independencia de que se encuentren o no en Mn.G. A partir de los datos obtenidos se acotará la serie de vocablos respecto a los cuales hemos elaborado el mencionado análisis, cuya base está en la frecuencia de su uso.

1. RELACION DE LAS TERMINOS COINCIDENTES EN LOS TRES/CUATRO TEXTOS.

En este caso quedan incluidas tanto las palabras banales como los nombres propios, ya que algunas de las primeras resultan ahora de importancia para la segunda parte del punto 2 del presente apartado. Entre paréntesis figura el desglose P y T + Mn.G; así, las cifras fuera de paréntesis corresponden a P y T, Ma Pa y Ma Pe.

ἅγιος: 4(1+3); 2; 3.
αἶρω: 4; 2; 2.
αἰών: 11(8+3); 7; 4.
ἀκούω: 16(14+2); 7; 13.
ἀλήθεια: 1; 1; 1.
ἀλλά: 17(16+1); 8; 10.
ἄλλος: 5(3+2); 2; 6.
ἀμήν: 4(2+2); 1; 4.
ἀνήρ: 11(9+2); 4; 9.
ἄνθρωπος: 9(7+2); 4; 6.
ἀπέρχομαι: 9(8+1); 3; 2.
ἀπό: 13(11+2); 9; 4.
ἀποθνήσκω: 5; 5; 2.
ἀπόστολος: +1; 1; 1.
αὐτός: 178(137+41); 35; 91.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

βίος: +1; 1; 5.
βοάω: 3; 1; 1.
βούλομαι: +1; 1; 3.

γάρ: 27(24+3); 5; 21.
γῆ: 2; 1; 2.
γί(γ)νομαι: 22(17+5); 5; 9.

δέ: 107(95+12); 36; 33.
διά: 6(5+1); 2; 14.
διάβολος: +2; 1; 1.
διδάσκω: 13; 2; 1.
δίδωμι: 12(9+3); 4; 4.
διώκω: 2; 2; 1.
δόξα: 4(2+2); 3; 2.
δοξάζω: +2; 2; 4.
δύναμαι: 5(2+3); 1; 8.
δύναμις: 1; 1; 3.

ἐάν: 6(4+2); 2; 5.
ἐγώ: 73(58+15); 17; 42.
εἰ: 5(3+2); 3; 6.
εἰμί: 45(38+7); 13; 40.
εἰς: 68(57+11); 12; 29.
εἷς: 7(5+2); 1; 6.
εἰσέρχομαι: 13(9+4); 5; 2.
ἐκ: 16(10+6); 6; 4.
ἐκεῖνος: 12(7+5); 7; 12.
ἔμροσθεν: +1; 2; 1.
ἐν: 40(33+7); 12; 31.
ἐπί: 30(27+3); 12; 20.
ἔρχομαι: 7(5+2); 9; 5.
ἔτι: 4; 2; 3.
εὑρίσκω: 6(4+2); 4; 2.
ἐφίστημι: 3(2+1); 1; 1.
ἔχω: 14; 2; 5.

ζάω: 11(10+1); 16; 2.
ζητέω: 4; 1; 1.
ζωή: 2; 1; 1.

ἡ: 227(188+39); 31; 79.
ἤ: 2(1+1); 1; 2.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἤδη: 3; 2; 3.
ἡμέρα: 10(9+1); 2; 3.
ἦχος: 1; 1; 3.

θαυμάζω: 3; 2; 1.
θέλω: 9(4+5); 2; 4.
θεός: 55(45+10); 10; 14.

Ἰησοῦς: 10(8+2); 4; 6.
ἵνα: 16(15+1); 3; 4.
ἵστημι: 9; 7; 3.

καί: 361(290+71); 75; 166.
καιρός: 2; 1; 1.
Καίσαρ: 1; 16; 1.
κακός: 3; 1; 5.
κατά: 10(7+3); 2; 7.
κελεύω: 5; 5; 1.
κεφαλή: 2; 1; 2.
κλαίω: 5(4+1); 1; 2.
κόσμος: 3; 2; 1.
κύριος: 12(8+4); 8; 24.

λαλέω: 3; 2; 3.
λέγω: 96(79+17); 24; 44.
λόγος: 12; 4; 7.

μακάριος: 15(13+2); 2; 1.
μέγας: 11(10+1); 4; 3.
μέλλω: 3; 3; 4.
μέν: 13; 1; 2.
μέσος: 4; 2; 1.
μετά: 19(14+5); 9; 2.
μέχρις: 3(2+1); 1; 3.
μή: 21(16+5); 3; 30.
μηδείς: 1; 2; 1.
μηκέτι: 2; 1; 1.
μόνος: 8(7+1); 2; 10.

νεκρός: 2; 1; 7.
νῦν: 5(3+2); 2; 11.

ὁ: 308(261+47); 144; 190.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

οἶδα: 3; 1; 1.
οἶνος: 2(1+1); 1; 1.
ὅλος: +1; 1; 4.
ὅπως: 2; 1; 5.
ὁράω: 23(18+5); 10; 19.
ὅς: 21(18+3); 10; 33.
ὅτι: 37(33+4); 5; 13.
οὐ: 32(26+6); 11; 16.
οὖν: 17(11+6); 4; 25.
οὐρανός: 6(4+2); 2; 2.
οὗτος: 27(22+5); 13; 29.
ὄχλος: 14; 2; 7.

παρά: 6; 1; 4.
παράδοξος: +1; 1; 1.
παρακαλέω: 2(1+1); 1; 2.
παρίστημι: 1; 1; 3.
πᾶς: 22(19+3); 13; 23.
πατήρ: 9(7+2); 3; 2.
Παῦλος: 57(56+1); 24; 1.
πέμπω: 5; 1; 2.
περί: 11(9+2); 4; 4.
πίπτω: 2; 2; 1.
πιστεύω: 10(7+3); 6; 4.
πίστις: 5(4+1); 2; 5.
πλῆθος: 1; 1; 2.
πνεῦμα: 4(1+3); 3; 6.
ποιέω: 11(7+4); 3; 8.
πολύς: 22(17+5); 11; 10.
πορεύω: 6; 2; 1.
πρός: 21(16+5); 9; 17.
προσέρχομαι: 2; 1; 1.
προσέχω: 3(1+2); 1; 2.
πρῶτος: 4; 1; 3.

Ῥώμη: 1; 4; 12.

στρατιώτης: 1; 6; 1.
σύ: 44(34+10); 17; 55.
σωτηρία: 4; 1; 1.

τις: 12(8+4); 2; 15.
τίς: 17(13+4); 2; 8.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

τό: 98(76+22); 14; 74.
τοιοῦτος: 6(5+1); 2; 1.
τόπος: 5(4+1); 1; 5.
τότε: 1; 4; 1.
τράπεζα: 1; 1; 1.

φαίνω: 2(1+1); 1; 6.
φέρω: 4(3+1); 3; 2.
φημί: 1; 1; 1.
φιλέω: 6(4+2); 1; 1.

χείρ: 4; 1; 3.
Χριστιανός: 2; 3; 1.
Χριστός: 21(17+4); 6; 17.

ψυχή: 1; 1; 4.

ὡς: 30(28+2); 7; 18.

2. RELACION DE LOS TERMINOS MAS FRECUENTES EN LOS CUATRO TEXTOS.

Los criterios a seguir son: P y T y Ma Pe: + o = 25 apariciones; Ma Pa y Mn.G: + o = 10 apariciones. Con números romanos se expresa el orden mayor o menor en cuanto a número de presencias.

P y T:

(0. ὁ, ἡ, τό: 525) (I)
1. καί: 290 (II)
2. ὁ: 261
3. ἡ: 188
4. αὐτός: 137 (III)
5. δέ: 95 (IV)
6. λέγω: 79 (V)
7. τό: 76
8. ἐγώ: 58
9. εἰς: 57
10. Παῦλος: 56
11. θεός: 45
12. εἰμί: 38

UNIVERSIDAD DE MURCIA

13. σύ: 34
14. ἐν: 33
15. ὅτι: 33
16. ὅς: 28
17. ἐπί: 27
18. οὐ: 26

Mn.G:

(0. ὁ, ἡ, τό: 108) (I)
1. καί: 71 (II)
2. ὁ: 47
3. αὐτός: 41 (III)
4. ἡ: 39
5. τό: 22
6. λέγω: 17 (IV)
7. ἐγώ: 15 (V)
8. δέ: 12
9. εἰς: 11
10. σύ: 10

Ma Pa:

(O. ὁ, ἡ, τό: 189) (I)
1. ὁ: 144
2. καί: 75 (II)
3. δέ: 36 (III)
4. αὐτός: 35 (IV)
5. ἡ: 31
6. λέγω: 24 (V)
7. Παῦλος: 24
8. ἐγώ: 17
9. σύ: 17
10. ζάω: 16
11. Καίσαρ: 16
12. τό: 14
13. εἰμί: 13
14. οὗτος: 13
15. εἰς: 12
16. ἐν: 12
17. ἐπί: 12

UNIVERSIDAD DE MURCIA

18. οὐ: 11
19. πολύς: 11
20. θεός: 10
21. ὁράω: 10
22. ὅς: 10

Ma Pe:

(0. ὁ, ἡ, τό: 343) (I)
1. ὁ: 190
2. καί: 166 (II)
3. αὐτός: 91 (III)
4. ἡ: 79
5. τό: 74
6. σύ: 55 (IV)
7. λέγω: 44 (V)
8. ἐγώ: 42
9. εἰμί: 41
10. δέ: 33
11. ὅς: 33
12. ἐν: 31
13. εἰς: 29
14. οὗτος: 29
15. μή: 30
16. οὖν: 25

3. ANALISIS "CUALITATIVO".

Sobre los datos anteriormente expuestos se ha elaborado el siguiente análisis cualitativo estadístico de los textos, centrado en primera instancia en delimitar si Mn.G presenta una afinidad con P y T que permita suponer una identidad de autor, procediéndose de la forma que expondremos a continuación[15].

---

[15]Para los análisis que a continuación se detallan, basados en la denominada "estadística cualitativa", rama de las Ciencias Exactas sobre la que no abundan ni los trabajos generales ni los particulares aplicados al campo de la Lingüística, fue indispensable la colaboración de D. Juan Jesús Roldán García, Profesor de Enseñanza Secundaria del Departamento de Matemáticas del I.B. de Roquetas de Mar (ALMERIA), sin cuya desprendida ayuda nunca habría sido posible efectuar el presente estudio y a quien en estas líneas expresamos nuestro más cordial agradecimiento. Aunque hemos intentado en este punto,

UNIVERSIDAD DE MURCIA

El estudio queda reducido a las palabras αὐτός, ἐγώ, δέ, εἰς, ἡ, καί, λέγω, ὁ, τό y σύ. A pesar de la escasez de términos seleccionados y de su relativa abundancia en cualquier texto de la literatura griega, circunstancias que ha sido imposible solventar debido a la necesidad de no desvirtuar el carácter lingüístico-filológico del presente trabajo y, sobre todo, a la dificultad en emplear tests matemáticos que puedan ofrecer cifras fiables para repeticiones entre *corpora* de extensión elevada, se consiguen datos de interés y fidedignos en un porcentaje muy elevado habida cuenta de que se comparan ahora frecuencias de empleo de palabras y no ya meros tantos por ciento -aunque estadísticamente, también en opinión de los especialistas en la materia, poseen un grado de certeza elevado- y el análisis no se ha limitado a una sola aproximación, sino que los datos obtenidos se pueden contrastar a partir de diversos procedimientos.

Empleándose la fórmula

$$1(\text{o } 2,3,4) = \frac{\text{a (o b, c, d) X 1000}}{\text{775 (o 3569, 1212, 2469)}}$$

donde (escogiéndose sólo una de las cifras o letras separadas mediante "," para cada operación) 1, 2, 3 y 4 representan la frecuencia normalizada de cada una de las palabras antes mencionadas según cada uno de los textos -Mn.G, P y T, Ma Pa y Ma Pe respectivamente-, obtenida a partir del producto de a, b, c y d, que representan la frecuencia no normalizada -su número de apariciones- de las palabras objeto de estudio, por 1000 para la obtención de valores más manejables y dividido el resultado entre 775, 3569, 1212 y 2469, cifras que representan los tamaños reales -el número de palabras, incluidas repeticiones, que los integran- de cada uno de los textos antes aludidos, se obtuvo una tabla sobre la que se aplicaron los tests que describimos a continuación.

α) Análisis de varianza de una vía.

De él se deduce un porcentaje de homogeneidad entre P y T y Mn.G de aproximadamente el 90%, superior al que se observa entre Mn.G y Ma Pa, que gira en torno al 78%, y el que se obtiene para Mn.G y Ma Pe, alrededor de un 69%. Ante estos datos se puede deducir que Mn.G es mucho más afín a P y T que a ninguno de los otros dos textos y que el que le sigue en grado de

---

por ser ajenos a la materia, ser breves y reducir al máximo la terminología estrictamente matemática, en ocasiones ésta ha sido ineludible al no haber disponibles términos sinónimos.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

afinidad es el restante en el ciclo apócrifo paulino, Ma Pa, con lo que las consecuencias que se derivan de este análisis corren paralelas a las extraidas del apartado V.4.2) -análisis cuantitativo en %-.

β) Contraste de hipótesis de diferencia de medias por pares.

Se realiza analizando la frecuencia de cada palabra de un texto a otro. En este test, si el valor de probabilidad es menor que el valor teórico de la denominada "t de Student" que ofrecen las tablas a un nivel de significación α dado, se rechaza la hipótesis de igualdad; los resultados desdijeron la igualdad con Ma Pe:

	Mn.G y P y T	Mn.G y Ma Pa	Mn.G y Ma Pe
valor t	0,4	0,4	1,1
valor probab.	0,6 (+)	0,6 (+)	0,2 (-)

(Los tests que siguen a continuación son no paramétricos, pues ya no se supone que los datos provengan de una distribución normal.)

γ) Suma de rasgos de Wilcoxon para dos grupos.

Este test analiza si es razonable suponer que los datos de dos grupos tienen distribuciones con la misma media. Se observó que la afinidad de Mn.G con P y T era en este caso muy superior, con aproximadamente un 97%, a la de Ma Pa, 45%, pero no en tan gran medida respecto a la que presenta Ma Pe, con un 88%.

δ) Análisis de la varianza de una vía de Kruskal Wallis por rangos.

Se trata de un test similar al primero pero en el que no se supone normalidad en las distribuciones; las cifras obtenidas son idénticas a las del test anterior, derivándose las mismas conclusiones.

ε) Test de rangos señalados de Wilcoxon.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Se trata del test más fiable junto al que sigue pues mide las diferencias por pares y estudia las diferencias de medias. De él se deriva aproximadamente un 59% de probabilidad de hipótesis nula de Mn.G con P y T y bastante menor con los textos alternativos, en torno al 28% con Ma Pa y al 16% con Ma Pe.

ζ) Test de puntuaciones normales absolutas.

Mide si las diferencias de un grupo de mediciones por pares tiene medida 0, suponiendo que los datos están cerca de una distribución normal. Los resultados que se derivan están cercanos a los del test anterior: alrededor de un 60% para la afinidad entre Mn.G y P y T y un 37% y 15% para el primero con Ma Pa y Ma Pe respectivamente.

En resumen, si bien nunca podríamos afirmar de forma taxativa que P y T y Mn.G pertenecen a un mismo autor, todos los géneros de análisis estadísticos realizados a este respecto, no sólo los presentes en este punto sino también los expuestos en el apartado V, confirman la gran afinidad cuantitativa y cualitativa entre un texto y otro, además de poderse observar el relativo distanciamiento de este par de textos respecto a Ma Pa, aunque pertenezca al mismo ciclo apócrifo, tal como se ha podido observar sobre todo a partir de los últimos tests llevados a cabo.

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

BLOQUE II: ESTUDIO EXTERNO.

CAPITULO 1º: ANALISIS EXTERNO.

I. CARACTERIZACION GENERAL DE LOS TEXTOS BASE DE LA COMPARACION. DETERMINACION DE NIVELES DE LENGUA.

El propósito que persigue este capítulo es realizar la presentación de cada uno de los grupos de textos o autores individuales que conforman nuestro análisis externo haciendo un mayor hincapié en los aspectos relativos a cronología y niveles de lengua, habida cuenta de que la primera es objeto de controversia en numerosas ocasiones y la determinación de los segundos va a ser clave para elaborar conclusiones válidas en torno al nivel presente en nuestros *Hechos*[1]. Las notas que presentamos a este respecto pretenden ser breves debido a que nuestra intención no es determinar con exactitud el estado de la cuestión. Al mismo tiempo pretendemos ofrecer unas líneas generales en torno a los textos que como fuente bibliográfica nos han sido de utilidad para la confección de este trabajo[2].

1. PAPIROS.
2. INSCRIPCIONES.

El establecimiento de coincidencias amplias entre los textos analizados y los documentos papiráceos y epigráficos podría ser índice *a priori* de una eventual proximidad de nuestros escritos respecto al lenguaje coloquial[3]; no

---

[1]Para un estudio detallado de los caracteres generales y diferentes niveles, dominios, esferas, etc. dentro de la lengua griega tardía se puede recurrir, entre otras, a las obras de D. TABACHOVITZ, *Études sur le grec de la basse époque*, Upsala 1943 y a las más recientes de J. FRÖSEN, *Prolegomena to a study of the Greek Language in the first Centuries A.D.: the Problem of Koiné and Atticism*, Helsinki 1974 y de V. BUBENIK, *Hellenistic and Roman Greece as a Socio-linguistic Area*, Amsterdam-Philadelphia 1989.

[2]Para un examen complementario, y en algunas ocasiones más detallado, de algunos de los textos que se ofrecen como bibliografía empleada para cada autor individual o grupo de textos, nos remitimos a la introducción general al presente trabajo.

[3]Para las siguientes notas en cuanto al nivel de lengua del que son portadores papiros e inscripciones, pueden verse, como complemento de los materiales citados, H. KÖSTER, *Einführung in das NT*, Berlin 1980, trad. esp.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

obstante, se debe ser prudente a la hora de asignar directamente un valor "vulgar" al texto que presente una proporción elevada de paralelismos con datos tanto epigráficos como papiráceos ya que se podrían encontrar, por ejemplo, inscripciones de tipo oficial o cultual que no dieran margen al empleo de formas populares habida cuenta del carácter ritual y conservador de dichos escritos, lo que propicia que se muestren reacios al cambio lingüístico que, en la mayoría de las ocasiones y cuando no se origina por modismos literarios o cultos, tiene su punto de partida en las capas sociales más bajas. Basten estas palabras para expresar la idea apuntada, la precaución con la que habría que aceptar una coincidencia elevada con los datos epigráficos, salvo cuando se trata de documentos típicamente vulgares como es el caso de los "óstraca". El mismo panorama que hemos descrito para las inscripciones es válido para los papiros, pues si bien abundan los documentos oficiales y semioficiales -incluso dispondremos en este estudio de datos específicos referidos a papiros novelescos-, no les siguen muy a la zaga en cuanto a número cartas de todo tipo, textos relacionados con los ritos mágicos, etc.

Al problema que supone el establecimiento de niveles de lengua para los textos antes citados, se une el de su ubicación cronológica, aspecto que, si bien la mayoría de los textos que hemos empleado como referencia bibliográfica aclara lo suficiente, no por ello deja de quedar en la penumbra en muchos de los manuales consultados, con lo que las conclusiones obtenidas deben ser aceptadas teniendo muy en cuenta esta circunstancia. Para la elaboración de nuestro índice de coincidencias siempre hemos intentado realizar una selección de aquellas muestras papiráceas y epigráficas que quedan datadas en el S. II d.d.C. como fecha tope; si hemos aceptado para el comentario un testimonio que o bien no presente marca cronológica o bien proceda de una fecha posterior, ello ha sido por el carácter raro e inusual de la palabra en cuestión -para este respecto nos remitimos al capítulo dedicado al examen de las palabras menos usuales-.

En resumen, el establecimiento de niveles de lengua definidos y sólidos para papiros e inscripciones y la ubicación cronológica e incluso geográfica de este tipo de datos, por no mencionar sino sólo algunos de los aspectos en los que los materiales de consulta al uso, salvo si son especializados, presentan problemas de ambigüedad, son dos de las carencias a las que es urgente dar solución, dos de los obstáculos con los que nos hemos encontrado a la hora de establecer nuestra relación y dos aspectos que, una vez solventados, permitirían alcanzar conclusiones exentas de duda.

Quedaría por señalar la continua actualización de que son objeto estos *corpora*, a diferencia de autores a los que pasaremos revista en este apartado

---

Introducción al Nuevo Testamento, Salamanca 1988, págs. 150-152 y O. HOFFMANN, A. DEBRUNNER, A. SCHERER, *Geschichte der griechischen Sprache*, Berlin 1969[7], trad. esp. *Historia de la Lengua Griega*, Madrid 1973, págs. 201-206.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

y cuya producción, salvo descubrimientos de última hora y por lo general de fragmentos de corta extensión, constituyen "todos" cerrados de los que es más factible que se desprendan aportaciones válidas para nosotros.

Expuesta esta sitación, a continuación pasamos revista a los materiales que como elementos de consulta concretos hemos empleado y a los que hay que añadir las aportaciones parciales presentes en A. BAILLY, *Dictionnaire Grec-Français*, Paris 1963, W. BAUER, *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*, Berlin-Göttingen 1988[6] -excelente obra de consulta no sólo para el tema a que ahora nos referimos y a pesar de la falta de concreción en los aspectos antes reseñados, sino, sobre todo, en lo que se refiere al estudio de la patrística griega-, *Diccionario Griego-Español*, I, II, III, redactado bajo la dirección de F. R. Adrados, CSIC, Madrid 1980, 1986, 1991, H.G. LIDDELL, R. SCOTT, H.S. JONES, *Greek-English Lexicon*, Oxford 1985[9], E.A. SOPHOCLES, *A Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Hildesheim 1983[2], a pesar de su falta de sistematicidad, y en el programa informático *Ibycus Computer System*, The Packard Humanities Institute, útil sobre todo en el apartado de este capítulo dedicado al examen de las formas más relevantes debido, a su escaso uso, que aparecen en los autores particulares y grupos de textos estudiados. Todas estas obras van a ser válidas no sólo para los textos a que nos referimos ahora sino para la mayor parte de los presentes en este estudio, por lo que sólo los mencionaremos en este punto salvo circustancias muy específicas:

α) Papiros:

F. CONCA, E. DE CARLI, G. ZANETTO, *Lessico dei romanzieri greci*, I, II, Milano Darmstadt, 1983, 1989, textos parciales y de publicación progresiva, pues sólo comprenden, el primero de Α a Γ y el segundo de Δ a Ι, importante para la obtención de datos relativos a papiros literarios.

S. DARIS, *Spoglio Lessicale Papirologico*, I, II, III, IV, Milano 1968, que hemos empleado en ocasiones allí donde la obra de PREISIGKE -cf. *infra*- no ofrece dato alguno.

D. FORABOSCHI, *Onomasticon alterum papyrologicum*, Milano 1971, que complementa el estudio de los nombres propios realizado por el ya citado

F. PREISIGKE, *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden*, I, II, III, Leipzig 1925, 1927, 1931, que, a pesar de su antigüedad, es el manual que ofrece mayor número de datos y comentarios más extensos por entrada.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

β) Inscripciones:

F. BECHTEL, *Die historischen Personennamen des Griechischen bis zur Kaiserzeit*, Hirschberg 1982², centrado en el estudio de los nombres propios y que también hemos empleado en el apartado dedicado a este respecto, al igual que

P.M. FRASER, E. MATTHEWS (EDS.), *A Lexicon of Greek Personal Names*, I, Oxford 1987.

E. GARCIA DOMINGO, *Latinismos en la koiné (en los documentos epigráficos desde el 212 a.J.C. hasta el 14 d.J.C.). Gramática y léxico griego-latino, latino-griego*, Burgos 1979, que además de su interés prioritario -estudio pormenorizado de los latinismos- nos es útil debido a la ingente cantidad de material epigráfico de que dispone, aunque debamos aceptar los datos ofrecidos con prudencia habida cuenta de la diferencia en la cronología.

H. HERWERDEN, *Lexicon Graecum suppletorium et dialecticum*, I, II, Leiden 1910, del que sólo hemos podido utilizar escasas referencias, siempre como complemento para el estudio de formas poco usuales.

H.J. MASON, *Greek Terms for Roman Institutions. A Lexicon and Analysis*, XXX, Toronto 1974, que ha ofrecido el mismo interés que el texto de GARCIA DOMINGO en cuanto a aprovechamiento de datos epigráficos como complemento.

J. et L. ROBERT, *Index du bulletin épigraphique, 1938-1965*, Paris 1972.
-., *Index du bulletin épigraphique, 1966-1973*, Paris 1979.
-., *Index du bulletin épigraphique, 1974-1977*, Paris 1983, de los que hemos aprovechado también como material complementario algunas de las formas que aparecen, al igual que otras procedentes de

L. ROBERT, *Noms indigènes dans l'Asie-Mineure Greco-Romaine*, Paris 1963, con materiales útiles para este capítulo y para el dedicado al estudio de los nombres propios. Lo mismo ocurre con:

H. SOLIN, *Die griechische Personennamen in Rom. Ein Namenbuch*, I, II, III, Berlin-New York 1982 y

L. ZGUSTA, *Kleinasiatische Personennamen*, Prag 1964, de quien hemos reproducido su tabla de lugares y mapas para el seguimiento de los itinerarios del apóstol Pablo.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

El grado de fiabilidad de las estadísticas obtenidas, tanto en lo relativo a datos papiráceos como epigráficos, si obviamos en lo posible los inconvenientes que hemos reseñado unas líneas más arriba gracias a la variedad de materiales que hemos tenido ocasión de cotejar, resulta fiable en gran medida, pero los niveles de coincidencia deberán ser aceptados con las pertinentes precauciones, pues son susceptibles de actualización continua.

3. *SEPTUAGINTA.*
4. NUEVO TESTAMENTO.

Respecto a la traducción griega del AT conocida por el nombre de *Septuaginta* es curioso observar el hecho de que un texto que comenzó con la única inclusión de los cinco libros que integraban la "Toráh" acabó, mediante adiciones sucesivas de textos griegos que no fueron aceptados por el canon hebreo, por determinar que la colección griega de escritos veterotestamentarios fuera más extensa que la canónica hebrea datada en al 100 d.d.C.[4]

Por lo que se refiere al nivel de lengua presente en estos escritos[5], debemos establecer que las partes de los LXX traducidas de forma libre son muy importantes para la comprensión de la κοινή literaria: si bien en algunos casos nos encontramos con una expresión cultivada y deudora de la prosa ática, por lo general lo que se tiende a reflejar es el lenguaje familiar hablado y escrito sin los giros convencionales del estilo refinado. La finalidad a perseguir es la expresión mediante un estrato lingüístico familiar y corriente.

La historia de la fijación del canon neotestamentario es en cierta medida la historia de la segunda mitad del S. II d.d.C., período cronológico que se corresponde con la fecha aproximada propuesta por algunos estudiosos para la composición de nuestros *Hechos*, circunstancia que propicia que el tratamiento del *corpus* neotestamentario se haga especialmente atractivo. Si a este extremo añadimos el hecho de que los textos apócrifos se conciben como material que viene a llenar el hueco existente en ciertos pasajes de las escrituras del NT, como pueden ser los episodios relativos a la infancia de Jesús, las dependencias de unos respecto a otro pueden resultar aún más significativas. Son muchos los criterios que se han barajado a la hora de determinar por qué

---

[4]Para estas líneas pueden verse KÖSTER, *ibidem* y pág. 315, HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, pág. 300 y, sobre todo, TABACHOVITZ, *Die Septuaginta und das Neue Testament*, Lund 1956.

[5]Cf. KÖSTER, *op.cit.*, pág. 153.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

y cómo, sobre la base de qué criterios se formó el canon de escrituras neotestamentarias. PIÑERO[6] establece como años de primera formación del canon ca. 150, para consolidarse paulatinamente en el *interim* que nos lleva hasta el año 200, en que las noticias al respecto son más abundantes, hecha la salvedad de que el proceso había acabado ya[7]. Como uno de los detonantes podría considerarse, además del deseo de fijar por escrito un conjunto de nuevas enseñanzas que, transmitidas no ya por los antiguos profetas sino por el mismo Cristo o por sus sucesores, los apóstoles -cuyo aval se convierte en criterio de garantía canónica; cf. unas líneas más abajo-, se abrían camino en su consideración como escritos sagrados, la irrupción de la herejía marcionita: Marción[8], natural de Frigia en el Asia Menor, no sólo rechazó el Antiguo Testamento en la idea de que provenía de un Dios justiciero sino que conformó un canon propio de escrituras neotestamentarias integrado por nueve epístolas de Pablo más la de Filemón, además del *Evangelio* de Lucas. Por otra parte, inició una verdadera labor de purga en la que eliminó cualquier elemento de índole hebraizante en los escritos antes citados. Toda esta situación, en opinión de VON CAMPENHAUSEN, recogida por PIÑERO[9], impuso la necesidad perentoria de la formación de un canon propio de escrituras, hipótesis indemostrable pero la más verosímil. Este último autor apunta por su parte tres criterios que determinaron la canonicidad del NT: la observancia del denominado "canon de la fe", por el que, desde recensiones tempranas, como es el caso del *Canon Muratori*, se distingue netamente entre escritos ortodoxos y heréticos; la *apostolicidad* de los escritos evangélicos y, por último, el

---

[6]En "Cómo y por qué se formó el Nuevo Testamento: el canon neotestamentario", incluido en A. PIÑERO (ED.), *Origenes del cristianismo*, Madrid 1991, págs. 339-397.

[7]*Ibidem*, pág. 339.

[8]Para una descripción pormenorizada de la persona y obra de Marción como uno de los primeros representantes de los comienzos de la literatura herética, así como para una reseña de la bibliogafía más tradicional al respecto, cf. J. QUASTEN, *Patrology*, I-II, Utrecht-Brussels 1950-1953, trad. esp. *Patrología. Hasta el concilio de Nicea*, Madrid 1991, págs. 264-268.

[9]*Ibidem*, págs. 377-379; el Prof. Piñero retoma las tesis expuestas por P. VIELHAUER en *Geschichte der urchristlichen Literatur*, Berlin 1977, págs. 781 y ss., correspondientes a las págs. 811-821 de la edición española *Historia de la literatura cristiana primitiva*, Salamanca 1991, donde se da por válida la tesis del mencionado H.F. VON CAMPENHAUSEN en su obra *Die Entstehung der Christlichen Bibel*, BHTh 39, 1968, quien modifica algunas ideas defendidas por A. VON HARNACK en *Marcion. Das Evangelium von Fremden Gott*, ^{2}1924 (reimpr. 1960) y por J. KNOX en *Marcion and the New Testament*, 1942 y se opone a las de W.G. KÜMMEL defendidas en *Einleitung in das NT*, ^{17}1973, quien justifica la formación del canon como fruto de un "desarrollo intraeclesial", ya que al perder vigencia la palabra hubo de revivir en forma de predicación escrita.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

consenso en el uso por parte de las diferentes Iglesias[10].

Por lo que se refiere al nivel de lengua que encontramos en el NT, tenemos que afirmar con KÖSTER[11] que el lenguaje del NT "apenas tiene que ver con el griego literario de su tiempo, renovado en la literatura y en la retórica con los esquemas de la prosa ática". Pero ello no quita que la *Carta a los Hebreos* esté más cercana a la prosa ática que al resto de escritos que integran el NT o que Lucas, autor del tercer evangelio y de los *Hechos de los Apóstoles*, conozca a la perfección la **κοινή** culta[12]: evita los arameísmos y latinismos, que para el gusto de la época sonaban a barbarismos, a diferencia de una de sus fuentes, Marcos, por lo que tiende a escribir **διάβολος** -2 veces en Mn.G, 1 en Ma Pa y 1 en Ma Pe- en lugar de **σατανᾶς**, **διδάσκαλος** -1 vez en P y T- en lugar de **ῥαββί/ῥαββουνί** o **φόρος** en lugar de **κῆνσος**/*census* y **ἑκατοντάρχης** por **κεντυρίω** -en Ma Pa 3 veces **κεντυρίων**-/*centurio*; sustituye en ocasiones la tosquedad del estilo paratáctico por la subordinación de participio o de relativo, al tiempo que "resucita" el optativo, ya inexistente en el lenguaje coloquial.

Pero el caso de Lucas no es sino una excepción entre los escritores evangélicos, quienes, en la mayor parte de las ocasiones, no se atreven a pasar la puerta de lo literario: a las ya citadas epístolas paulinas y al *Evangelio* de Marcos hay que añadir la sencillez de los de Mateo y Juan y la del *Apocalipsis* del propio Juan. Concretamente Mateo y el *Apocalipsis* se encuentran cercanos al lenguaje propio de quienes carecen de formación literaria y donde se repiten las características que hemos estudiado en Lucas pero a la inversa: empleo de préstamos de las lenguas semíticas y del latín, tendencia propia del griego popular, predominio de la parataxis articulada mediante **καί** en lugar de la subordinación, así como ausencia del optativo y frecuencia en el empleo de diminutivos y formaciones perifrásticas. Por su parte, y en contra de esta tendencia, el evangelio de Mateo consiguió el justo medio entre una expresión que llegaba al receptor sin problemas de entendimiento y que evitaba la torpeza y el de Juan manifestarse mediante una **κοινή** sencilla y normal sin la continua recurrencia a recursos de estilo.

---

[10] *Ibidem*, págs. 383-384.

[11] *Op.cit.*, págs. 154-155 para la afirmación y los conceptos que siguen.

[12] Para el estudio de los caracteres estilísticos y lingüísticos de Lucas nos remitimos a las obras de E. DELEBECQUE, *L'Evangile de Luc*, Paris 1976 y, sobre todo, de E. PLÜMACHER, *Lukas als hellenistischer Schriftsteller*, Göttingen 1972, donde se nos presenta al autor como partidario del arcaismo, y, por ello, más cercano a los LXX que a los clásicos Tucídides, Jenofonte o Demóstenes, y de la teoría retórica de la **μίμησις**, por lo que se podría comparar a Dionisio de Halicarnaso, Caritón o Aquiles Tacio -págs. 50-61-.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Los materiales que hemos empleado para la confección de las tablas de frecuencias han sido los siguientes:

α) *Septuaginta*:

F. REHKOPF, *Septuaginta-Vokabular*, Göttingen 1989, edición relativamente reciente que no sólo ha sido el eje para la elaboración de la relación de palabras coincidentes con los LXX -texto interesante para el estudio por su prioridad cronológica respecto al NT y por su evidente inserción en la tradición cristiana-, sino de la que, a su vez, hemos extraído el criterio de eliminación de las denominadas "palabras banales", con lo que las estadísticas ganan en concreción gracias a la supresión de formas de valor léxico cercano a 0.

β) Nuevo Testamento:

R. MORGENTHALER, *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes*, Zürich 1958, que, asimismo, nos ha servido para completar el análisis de términos presentes en los LXX y que ha inspirado las características generales de nuestro análisis interno;

La fiabilidad de los datos que se han obtenido es muy alta habida cuenta de que en esta ocasión sí que hemos contado con fuentes sistemáticas; no obstante, los elevados niveles de coincidencia que vamos a registrar han de analizarse y aceptarse de nuevo con precaución debido al ingente *corpus* léxico de paralelismos que se puede establecer a partir de LXX y NT, y a que, lógicamente, a mayor cantidad de palabras existe paralelamente una mayor posibilidad de coincidencia.

5. LITERATURA PATRISTICA: PADRES APOSTOLICOS Y APOLOGETAS.

El **auge** de un segmento muy representativo de la literatura patrística griega anterior al concilio de Nicea va a coincidir en mayor o menor medida, según los casos, con las fechas que se proponen para la composición de nuestros *Hechos*. De nuevo pues es de primer orden el establecimiento de la cronología de aquellos autores, para lo que hemos elaborado el siguiente cuadro comparativo en el que se se cotejan datos procedentes tanto de léxicos generales como de estudios más especializados, concretamente BAUER, *op.cit.*, R. ADRADOS, *Diccionario...*, G.W.H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Hong Kong 1991[10], QUASTEN, *op.cit.* y SOPHOCLES, *op.cit.*:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

	BAUER	DGE	LAMPE	QUASTEN	SOPHOCLES
PADRES APOSTOLICOS					
Clemente R.	-	S.I d.d.C	S.I	ca.96 ddC	ca.100
Ignacio	-	Ss.I/II	ob. c. 110	98-117	115
Policarpo	-	Ss.I/II	ob. 156	161-169	166
Papías	-	Ss.I/II	ob. c. 136	ca.130 ddC	116
Bernabé	-	Ss.I/II	S.II	nunca post 138	-
Hermas	-	S.IId.d.C	S.II	140-200	-
Didache	-	S.IId.d.C	S.II	100-150	-
PADRES APOLOGETAS					
Cuadrato	-	S.IId.d.C	ob.post124	123-24/29	-
Aristides	-	S.IId.d.C	S.II	117-138	-
Aristón	-	-	S.II	ca.140 ddC	-
Justino	S.IId.d.C	S.IId.d.C	ob. c. 165	148-161	151
Taciano	S.IId.d.C	S.IId.d.C	ob.post172	172	ca.170
Milcíades	-	-	-	161-169	-
Apolinar	-	S.IId.d.C	S.II	ob.161-180	ca.160
Atenágoras	S.IId.d.C	S.IId.d.C	ob. c. 177	177	ca.180
Teófilo	S.IId.d.C	S.IId.d.C	ob.post181	180	181
Melitón	-	S.IId.d.C	ob. c. 190	ca.170 ddC	184
Diogneto	-	S.IId.d.C	S.II	com. S III	-
Hermias	-	S.III ddC	S.III?	S III	150?
IRENEO	S.IId.d.C	Ss II/III	ob. c. 202	n.140-160	183

UNIVERSIDAD DE MURCIA

La primera distinción que es necesario realizar es entre Padres "Apostólicos" y "Apologetas": D. RUIZ BUENO, en su introducción a la obra *Padres Apostólicos. Edición bilingüe completa*, Madrid 1985[5], pág. 3, establece que la denominación "apostólicos" se remonta al patrólogo J.B. COTELIER a quien se debe la *editio princeps*[13] de cinco de esos Padres que, desde su punto de vista, "florecieron en tiempos apostólicos", mientras que en *Padres Apologetas Griegos (S II). Edición bilingüe completa*, Madrid 1979[2], pág. 4, el mismo autor delimita ahora este apelativo de "apologetas", al que califica de "rótulo tampoco -además del de <<apostólicos>>- del todo exacto", para los sucesores de los primeros, quienes desarrollaron la otra faceta de la Iglesia, la que consiste en declarar la "guerra" al mundo pagano con el fin de transmitirle el verdadero mensaje[14].

A continuación vamos a pasar revista a la producción y características generales de los autores arriba mencionados, prestando, como venimos haciendo hasta ahora, mayor atención a los aspectos cronológicos e intentando perfilar los datos ya señalados en la tabla adjunta. Los manuales principales a partir de los cuales vamos a realizar nuestro estudio son, para los Padres Apostólicos, KÖSTER, *op.cit.* y para los Apologetas QUASTEN, *op.cit.*, lo cual no quita que las carencias se solventen entre sí o mediante el uso de otros textos cuyo empleo se indicará mediante nota al margen. Una vez realizado este examen se procederá a indicar algunas reflexiones en torno al nivel de lengua presente en estos autores, cuando no se hayan incluido notas a este respecto en la referencia a cada uno de ellos, y la bibliografía empleada para la elaboración de la tabla de coincidencias, así como algunas reflexiones sobre su grado de fiabilidad.

α) Padres Apostólicos:

a) Clemente de Roma.

La referencia a este autor comienza con el problema de crítica textual que supone el rechazo de su segunda epístola: la 1ª carta de Clemente fue escrita

---

[13] *Sanctorum Patrum qui temporibus Apostolicis floruerunt, Barnabae, Clementis, Hermae, Ignatii, Polycarpi opera vera et supposititia; una cum Clementis, Ignatii Actis atque Martyriis*, I, II, Paris 1672, cuyo título no admite mayor explicación.

[14] Los términos "apostólico" y "apologeta" se encuentran aceptados en el mismo sentido que el señalado por RUIZ BUENO en QUASTEN, *op.cit.*, págs. 50 y 187 respectivamente.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

en Roma y dirigida a la comunidad de Corinto, por lo que se ha conjeturado la posibilidad de que la 2ª también hubiera surgido en una de esas dos ciudades, pero en ambas no se encuentra una situación en la que pudiera encajar dicha carta. La tesis sostenida por Harnack en el sentido de que el obispo romano Soter (165-174 d.d.C.) fue su autor no es correcta y supondría para la carta una fecha muy tardía de composición; de otra parte, la idea de una comunidad para ambos escritos no está presente en los escritores antiguos según el testimonio de Eusebio (Ss. III-IV d.d.C.), todo lo contrario de lo que ocurre con la 1ª (*HE* 3,28,4; 4,23,11; 5,6,3). Todo ello muestra a las claras que ambos escritos no tenían nada que ver en la época anterior a Eusebio. Además, se añaden los detalles de que la carta no expresa nada sobre su autor, el título no aparece más que en los colofones tardíos de los manuscritos y no porta dirección ni saludo, pues en realidad no era una carta sino una predicación o escrito programático de carácter teológico con un fin homilético[15].

Centrándonos en la 1ª epístola, pues es la que hemos seleccionado para la composición de nuestra tabla de frecuencias, se establece como fecha de redacción más plausible los años 96 o 97[16], poco después de la persecución de Domiciano en Roma, pues hay testimonios en el escrito relativos posiblemente a dicha persecución que así lo establecen. El motivo por el que se compuso la carta a Corinto fue la destitución de los presbíteros de la localidad por un grupo de miembros jóvenes de su iglesia.

Por lo que se refiere a los esquemas de composición, destaca ante todo el empleo profuso que se realiza del procedimiento de la ejemplificación, muy pormenorizada y a partir del AT, del que el autor es un profundo conocedor.

b) Ignacio de Antioquía.

De nuevo por mediación de Eusebio (*HE* 3,22) tenemos noticias fehacientes de que Ignacio fue obispo de la ciudad de Antioquía en la época del emperador

---

[15]Para las presentes notas en torno a la pertenencia en realidad o no de su 2ª epístola a Clemente, cf. KÖSTER, *op.cit.*, págs. 756-759; para la problemática en torno a la 1ª, *ibidem*, págs. 815-821.

[16]Es la opinión de KÖSTER, *op.cit.*, pág. 816, fecha que QUASTEN, *op.cit.*, pág. 59, concreta para los años 95 y 96 refiriéndose a la persecución de Domiciano; también hace mención de los ecos que se perciben en la obra correspondientes a la anterior persecución de Nerón. De aquel mismo autor destacamos págs. 52-73 para una ampliación a propósito de las cuestiones que aquí vamos a presentar resumidas por motivos obvios.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Marco Ulpio Trajano (98-117)[17]; la fecha para el martirio de Ignacio se establece en los últimos años del mandato del emperador (110-117), todo lo cual se conjetura a partir de la relación epistolar de Policarpo de Esmirna con Ignacio: aquél padeció el martirio en el año 167 o 156 -para más detalles cf. *infra*- y, al contar con 86 años en el momento de su muerte, debió nacer en los años 69/70 u 80/81[18]. Estos datos nos hacen proponer el mencionado período que va del 110 al 117 como fecha de la muerte del antioqueno.

El motivo de composición de las cartas fue la condena a muerte del obispo y su traslado a Roma para ser ejecutado, lo que propició que durante el viaje trabara contacto con las iglesias de las comunidades que visitaba; de esta forma surgieron cinco cartas dirigidas a las comunidades de Efeso, Magnesia, Tralia, Filadelfia y Esmirna, otra dirigida a Policarpo y, la más importante, para la comunidad de Roma. Constituyen el único resto de su trabajo que conservamos[19].

Por lo que se refiere al nivel de lengua que encontramos en los escritos de Ignacio, destaca el hecho de que se le considere, de entre los autores cristianos, el prototipo de escritor asianista[20].

c) Policarpo de Esmirna.

Respecto a los datos biográficos del obispo de Esmirna poco podemos añadir a lo señalado en el apartado referente a Ignacio de Antioquía, sólo aclarar la cronología de su muerte: se apunta que o bien sufrió el martirio en tiempos de Marco Aurelio (161-180), esto es, después del año 160 en opinión de KÖSTER[21] o, como sostiene QUASTEN, concretamente el día 22 de febrero del año 156[22]. Sea lo que fuere, de Policarpo sólo se ha conservado una carta

---

[17]Para todas las alusiones a datos relativos a la historia de Roma hemos recurrido a H.G. PFLAUM, C. SCHNEIDER, W. SESTON, B. RUBIN, *Roma. El mundo romano 2*, Madrid 1985; salvo en los casos de mención de hechos concisos -alusión a fechas- en que evitaremos lo enfarragoso que supone el citar de continuo, indicaremos la referencia concreta a aquella obra.

[18]KÖSTER, *op.cit.*, pág. 809; para el resto de notas cf. págs. 806-815.; QUASTEN, *op.cit.*, pág. 73 sólo alude al reinado de Trajano como espacio para su martirio; sobre Ignacio de Antioquía también pueden verse págs. 72-85.

[19]Cf. QUASTEN, *ibidem*.

[20]KÖSTER, *op.cit.*, pág. 149.

[21]*Op.cit.*, pág. 836.

[22]*Op.cit.*, pág. 86 y 87, rechazando de paso las hipótesis de H. Grégoire y P. Orgels que proponen como año de su muerte el 177; para más detalles pueden examinarse págs. 85-91.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

dirigida a la comunidad de Filipos transmitida de forma muy deficiente y cuyo lenguaje y teología se encuentran muy emparentados con las *Cartas Pastorales*[23].

Al *Corpus Polycarpianum* hay que añadir una carta de la comunidad de Esmirna compuesta poco después de la muerte de Policarpo y que detalla su martirio, primer testimonio de este tipo dentro de la literatura cristiana primitiva y que, a pesar de su autoría, incluimos en nuestro estudio.

d) Papías de Hierápolis.

Obispo de la ciudad de Hierápolis en el Asia Menor, Ireneo (*Adversus haereses*, 5,33,4) afirma que tuvo ocasión de oir predicar en persona al propio San Juan y que fue amigo del obispo de Esmirna Policarpo. Gracias a Eusebio (*HE* 3,39,3) tenemos noticias de que hacia el año 130 compuso su *Explicación de las sentencias del Señor* o *Λογίων κυριακῶν ἐξηγήσεις*. Su aportación fundamental consiste en la transmisión de las enseñanzas orales de los apóstoles además de la sanción como texto canónico que supone su estimación de la tradición escrita de Marcos fundado en el criterio de apostolicidad, aunque en él no hallamos restos de lo que en realidad entendía por "apostólico"[24].

e) Bernabé.

Sobre el autor y lugar de composición de la *Epistula Barnabae* no se puede apuntar nada con seguridad: en el escrito no aparece el nombre de su supuesto autor, y, aunque no es imposible que Bernabé, compañero en Antioquía de Pablo, la compusiera, esta circunstancia se puede eliminar habida cuenta del rechazo radical que de la Antigua Alianza encontramos. La obra se halla citada por

---

[23]Para los datos concernientes a la *epístola* de Policarpo nos remitimos a KÖSTER, *op.cit.*, págs. 836-838, quien a su vez recoge la obra de VON CAMPENHAUSEN, *Polykarp von Smyrna und die Pastoralbriefe* en IDEM, *Aus der Frühzeit des Christentums*, Tübingen 1963, págs. 197-252; respecto al martirio cf. KÖSTER, *op.cit.*, págs. 878-881.

[24]Para la referencia a este Padre vamos a evitar la dispersión que encontramos en KÖSTER, *op.cit.*, centrándonos en QUASTEN, *op.cit.*, págs. 91-94, en especial pág. 92 para el comentario que en torno a las tradiciones oral y escrita realiza Papías; refiriéndose a esta última, PIÑERO, *op.cit.*, pág. 370, destaca la importancia que tuvo la sanción por parte de Papías del evangelio de Marcos como "apostólico" para la consideración posterior como canónico de dicho escrito.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

primera vez en Clemente de Alejandría (Ss. II-III d.d.C.) y el hecho de que no haga mención explícita al NT podría suponer que el texto se compusiera aproximadamente a finales del S. I d.d.C.[25]; no obstante, la cuestión relativa a la cronología está abierta y opiniones divergentes plantean como válidas fechas que van desde el año 96 al 138 como extremo[26].

La apariencia epistolar no es más que un pretexto pues la finalidad última que se persigue es la de elaborar un tratado de teología destinado a la enseñanza del "conocimiento perfecto", **τελεία γνῶσις** (1,5). A este respecto debemos hacer un inciso en relación a la aparición de una expresión paralela en P y T 17,2-4 -respecto a las líneas que siguen, cf. asimismo la "Introducción General" al presente trabajo-; si comparamos ambos textos tenemos

Bernabé, *loc.cit.*: ..., **ἵνα μετὰ τῆς πίστεως ὑμῶν τελείαν ἔχετε τὴν γνῶσιν.**,
"..., a fin de que, juntamente con vuestra fe, tengais perfecto conocimiento."[27]

P y T, *l.c.*: ..., **ἀλλὰ πίστιν ἔχωσιν καὶ φόβον θεοῦ καὶ γνῶσιν σεμνότητος καὶ ἀγαπὴν ἀλήθειας.**,
"..., (para que nunca más los hombres estén bajo juicio), sino que tengan fe y temor de Dios y conocimiento de la santidad y amor a la verdad".

En otros pasajes de este trabajo hemos observado de qué forma los autores de nuestros *Hechos* parafrasean en ciertas ocasiones las Sagradas Escrituras con la finalidad de dar un sello de garantía a sus escritos pero sin resistirse a transmitir sus propias doctrinas y concepciones o a variar levemente el mensaje canónico en función de sus propios intereses. En esta ocasión, el paralelo en cuanto al empleo de significantes -**γνῶσις, πίστις**- es evidente con el texto de la epístola de Bernabé al tiempo que significativo, habida cuenta del peso específico que los conceptos "gnosis, gnóstico" tienen en la historia de la caracterización ideológica de nuestros escritos -para una mayor precisión a este respecto nos remitimos de nuevo a la introducción y

---

[25]Cf. KÖSTER, *op.cit.*, pág. 804 para este aspecto concreto; en general pueden verse págs. 803-806.

[26]Cf. QUASTEN, *op.cit.*, págs. 98-99 y RUIZ BUENO, *Padres Apostólicos...*, págs. 753-756 para una exposición detallada sobre la cuestión cronológica; para otros aspectos generales en torno a la *Epistula Barnabae*, cf. el antes mencionado QUASTEN, *ibidem*, págs. 94-100.

[27]Texto griego y traducción de RUIZ BUENO, *Padres Apostólicos...*, pág. 772, quien entiende por ese "cabal conocimiento" la interpretación alegórica del AT.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

conclusiones de este trabajo-. Es por todo ello por lo que es posible que el autor de P y T tuviera conocimiento directo de la obra a que nos referimos en estas líneas, a pesar de que el índice de coincidencias entre el léxico de P y T y la *Epistula Barnabae* no sea de los más elevados, con un 33,19% de formas comunes a uno y otro.

f) *Pastor* de Hermas.

Como señala QUASTEN[28], aunque el *Pastor* se sitúe entre los Padres Apostólicos, la obra pertenece al género de los apocalipsis apócrifos. Pero a diferencia del Apocalipsis joánico, aquella obra no aporta dato alguno en lo tocante a época y lugar de composición, por lo que de nuevo encontramos problemas en lo referente a su localización geográfica y cronológica: debido a que el autor menciona la ciudad de Roma en repetidas ocasiones y a que el *Canon Muratori*, al igual que la tradición manuscrita, acepta el origen romano del *Pastor* de Hermas, no se suele objetar esta localización tradicional. Es importante la situación durante un tiempo del *Pastor* de Hermas entre los libros canónicos tal como señalan KÖSTER[29] y PIÑERO[30]. Todos los datos aportados apuntan a que el *Pastor* debió componerse a más tardar a mediados del S. II, en un período más temprano que tardío dentro del espacio que media entre los años 60 y 160.

Respecto a las cuestiones relativas al nivel de lengua, debemos tener en cuenta que esta obra, junto con la

f) *Didache*

o *Doctrina de los doce apóstoles,* se inserta dentro de la tradición más popular[31]. Se trata de la constitución más antigua de la Iglesia cristiana

---

[28] *Op.cit.*, pág. 100; para más detalles sobre la siguiente obra, cf. *ibidem*, págs. 100-113.

[29] *Op.cit.*, pág. 783 para este aspecto, así como, en general, 782-787 para otros matices aquí mencionados a propósito del *Pastor*.

[30] *Op.cit.*, pág. 386, donde menciona la inclusión del *Pastor* como libro canónico allá por el año 300 en el manuscrito *Claromontanus*, donde a nuestra obra le acompañan, además de otros libros del actual NT, *Hechos de Pablo, Apocalipsis de Pedro* y *Epístola de Bernabé*.

[31] KÖSTER, *op.cit.*, pág. 156.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

primitiva y surgió hacia finales del S.I en Siria[32]. Todos los materiales de que consta la obra se encuentran en un estadío más antiguo que el que encontramos en los Sinópticos, más cercano al ideario apocalíptico judío, no influido aún por la esperanza en la venida del Hijo del Hombre, todo lo cual entra en perfecta armonía con el ideario de la obra, que pretende instaurar una disciplina que ponga fin a una situación de entusiasmo incontrolado.

β) Padres Apologetas:

a) Cuadrato.

Se trata del apologeta cristiano más antiguo[33]. Todo lo que de él sabemos lo conocemos gracias al testimonio de Eusebio *HE* 4,3,1-2, pasaje en el que señala que Cuadrato dirigió su apología al emperador Adriano (117-138) y donde se conserva el único fragmento que de él poseemos[34]. Probablemente Cuadrato presentó su apología ante el emperador durante la estancia de éste en el Asia Menor en el intervalo que va del 123 al 124 o en el año 129. No han resultado convincentes los intentos de identificar a Cuadrato con el discípulo de los Apóstoles al que se refiere Eusebio (*HE* 3,37,1; 5,17,2), con el obispo Cuadrato de Atenas tal como propone Jerónimo (S. IV; *De vir. ill.*, 19; *Ep.* 70,4) o de identificar la apología perdida de Cuadrato con la *Epístola a Diogneto*.

b) Aristides de Atenas.

---

[32]Son de esta opinión tanto KÖSTER en *op.cit.*, pág. 673, como QUASTEN en *op.cit.*, págs. 43-46, quien propone, de acuerdo con Audet, Glover y A. Adam, el lapso que discurre ente los años 50 y 70 o 70 y 90 -en el S. I d.d.C. en definitiva- y las regiones de Siria o Palestina como posibles fechas y lugares de composición; de los anteriores autores y en torno a la *Didache* pueden revisarse además, del primero, págs. 674-675, y del segundo 38-49.

[33]Para las notas referentes a este autor, cf. QUASTEN, *op.cit.*, págs. 191-192; se trata, por lo general, de las mismas ideas expuestas de forma más escueta -tónica general en este estudio en lo relativo a los Padres Apologetas- por KÖSTER, *op.cit.*, pág. 873.

[34]En función del cual hemos elaborado el pequeño *Index Verborum* que nos ha servido de base para elaborar la estadística que ha pasado a formar parte de este análisis externo; para el estudio del texto griego hemos utilizado la obra RUIZ BUENO, *Padres Apostólicos...*, pág. 885 donde se edita el pequeño fragmento de Cuadrato inserto en la cita de Eusebio.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

No se trata del apologeta más antiguo pero sí de la apología conservada más antigua[35]; la noticias sobre ella y sobre la labor como filósofo de Aristides en Atenas, así como la persona de su destinatario, el emperador Adriano, proceden de nuevo de Eusebio (*HE* 4,3,3).

En lo referente a su contenido, después de describir a la Divinidad en términos cercanos a la filosofía estoica, establece una cuádruple división de los hombres atendiendo a su religión: bárbaros, griegos, judíos y cristianos, únicos en posesión de la verdad, llevando la peor parte los segundos, tónica que se va a hacer constante en muchos de los restantes Padres Apologetas[36].

Una nota a tener en cuenta a la hora de calificar el nivel de lengua en el que se desenvuelve Aristides es lo limitado de su perspectiva y la sencillez de su estilo, en absoluto rebuscado y sí carente de artificio.

c) Aristón de Pela.

Se trata del primer apologeta que defendió por escrito el cristianismo frente al judaísmo, pero su *Discusión entre Jasón y Papisco sobre Cristo* se ha perdido[37]. Tenemos noticia de él gracias a Orígenes, quien refiere el ataque de que fue objeto por parte de Celso en su *Discurso verdadero*. El discurso se solventa con la conversión y bautismo del judío Papisco.
La fecha propuesta para la composición del escrito es el 140 y el lugar Alejandría habida cuenta del empleo del método exegético alegórico y de que Papisco era alejandrino.

d) Justino.

Se trata de una de las personalidades más relevantes dentro de la apologética griega del S. II y de toda la literatura cristiana primitiva[38]. Nació en el seno de una familia pagana en la localidad palestina de Flavia Neápolis. Sobre su muerte tenemos un testimonio fehaciente, cuya base son las actas oficiales del tribunal que le condenó, documento según el cual Justino y seis de sus compañeros fueron decapitados posiblemente en el año 165 bajo

---

[35]Cf. para estas notas, QUASTEN, *op.cit.*, págs. 192-195.

[36]Ideas similares pero más concisas son las que de nuevo encontramos en KÖSTER, *ibidem*.

[37]Para estas líneas y las que siguen cf. QUASTEN, *op.cit.*, págs. 195-196.

[38]Para las notas que siguen nos remitimos a QUASTEN, *op.cit.*, págs. 196-218, así como a KÖSTER, *op.cit.*, págs. 874-878.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

la prefectura de Junio Rústico[39]; este *Martyrium S. Iustini et Sociorum*, a pesar de la escasez de datos que hemos podido localizar a la hora de elaborar nuestra tabla de frecuencias, queda incluido en nuestro análisis externo.

De Justino conservamos sólo tres obras ya conocidas por Eusebio (*HE* 4,18); así, tenemos su *Diálogo contra el judío Trifón*, que es la más antigua apología cristiana contra los judíos de la que tenemos noticia.

De otra parte tenemos sus dos *Apologías*, que son los escritos más importantes de este autor. La ocasión hay que buscarla en los incidentes que tuvieron lugar siendo prefecto Urbico, motivo principal del comienzo de la segunda de las obras. Ambas van dirigidas al emperador Antonino Pío (138-161) y debieron ser compuestas entre los años 148 y 161 ya que afirma en la primera de ellas que Cristo había nacido tan sólo ciento cincuenta años antes.

De otros escritos perdidos sólo poseemos fragmentos o títulos.

e) Taciano de Siria.

Nació, como su maestro Justino, en el seno de una familia pagana siria y también profesó una primera educación basada en el platonismo, pero, a diferencia de su maestro, trató sin piedad todo lo que tuviera que ver con la cultura y filosofía griegas[40]. Estudió en Roma en la escuela de Justino y a su vuelta a Oriente en el año 172 fundó la secta de los encratitas, integrada en el grupo de los gnósticos cristianos[41].

---

[39] Sobre el *Martyrium Iustini* cf. asimismo QUASTEN, *op.cit.*, pág. 180.

[40] A propósito de este autor, cf. QUASTEN, *op.cit.*, págs. 219-226 y, en especial, VIELHAUER, *op.cit.*, pág. 817 sobre la estimación hasta el año 400 por parte de la iglesia siria del *Diatessaron* como único libro evangélico; cf. asimismo PIÑERO, *op.cit.*, pág. 371 sobre la importancia del sirio al tomar en consideración por vez primera el evangelio joánico durante la etapa de formación del canon y por su desarrollo de la idea teológica del mantenimiento de la unidad del dogma frente a la confusión que se derivaba de la filosofía pagana.

[41] Es de destacar la importancia que el concepto de ἐγκράτεια, de defensa a toda costa de la continencia, tiene en nuestros *Hechos* en particular y en todos los restantes, siempre en alguna forma, en general. Desde un punto de vista religioso la secta de los encratitas queda englobada, según las clasificaciones tradicionales, dentro de las primeras herejías -cf. QUASTEN, *op.cit.*, pág. 270-; se considera a Taciano fundador del encratismo -él mismo eliminó de su *Diatessaron* las partes dedicadas a las genealogías de Jesús- pero hay que tener muy en cuenta, según señalaba ya Ireneo, que presenta muchos puntos en común con el ya mencionado en este capítulo Marción quien, sobre el año 150, a diferencia de la propia Iglesia y al igual que los gnósticos, fundamentaba su concepción particular del cristianismo sobre un canon de escrituras -cf. PIÑERO, *op.cit.*, pág. 356-. Observamos un estadío en el que de la misma forma que los límites en la determinación de lo "canónico"

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Las obras más relevantes de Taciano son: su *Discurso contra los griegos*, cuya fecha concreta de composición y motivo son objeto de controversia, aunque parece que fue escrito tras la muerte de Justino y fuera de la ciudad de Roma; lo que sí es evidente es su ataque pleno de vehemencia contra la civilización griega, la cual, desde su punto de vista, sólo tiene de bueno lo que ha heredado de los bárbaros. De otra parte tenemos su *Diatessaron (Τὸ διὰ τεσσάρων εὐαγγέλιον)*, compuesto probablemente después de su regreso al Oriente y que toma elementos de los cuatro evangelios para componer una historia continua de Jesús (sobre la importancia de esta obra como escrito canónico durante un tiempo cf. nota al margen *supra*).

f) Milcíades.

Se sitúa su nacimiento en el Asia Menor, fue contemporáneo de Taciano y casi con seguridad discípulo de Justino, pero todos sus escritos, en los que se plasma su defensa contra el paganismo y la herejía, se han perdido[42]; se trata de su *Apología de la filosofía cristiana*, de la que tenemos noticia gracias al testimonio de Eusebio (*HE* 5,17,5), dirigida posiblemente a Marco Aurelio (161-180) y Lucio Vero (161-169), además de *Contra los griegos, Contra los judíos* y el tratado antimontanista *Que un profeta no debería de hablar en éxtasis.*

g) Apolinar de Hierápolis.

Claudio Apolinar era obispo de la ciudad de Hierápolis en tiempos de Marco Aurelio (161-180). No se conserva ningún libro de los que compuso, tanto aquellos de los cuales tenemos noticia por Eusebio (*HE* 4,27), es decir un

---

y "no canónico" están aún sin determinar, las fronteras entre las ideas de ἐγκράτεια y la herética de la ἀγαμία -defendida por los encratitas adeptos a Taciano, pues se llegó al extremo de considerar el matrimonio como un adulterio-, lo mismo que entre ortodoxia y herejía, están también todavía sin delimitar; más tarde, la postura de los Padres cambiaría sustancialmente y se haría más beligerante. Sobre estos aspectos volveremos en el capítulo final dedicado a determinar nuestras conclusiones; sólo anticipamos las valiosas reflexiones de G. DEL CERRO CALDERON en *El uso de la Sagrada Escritura en los Hechos apócrifos de los Apóstoles*, tesis doctoral inédita, Málaga curso 1991-92, págs. 542 y 543.
Finalmente, sólo resta señalar que el grado de coincidencia de este escrito con nuestros *Hechos*, por si se pudiera derivar alguna conclusión de interés, no es de los más representativos, pero sobrepasa el índice del 50% en relación con Mn.G (54,16), Ma Pa (53,70) y Ma Pe (50,65).

[42]Para estas notas cf. QUASTEN, *op.cit.*, pág. 226.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

discurso dedicado al emperador, *Contra los griegos (πρὸς Ἕλληνας)*, *Sobre la verdad (περὶ ἀληθείας)*, *Contra los judíos (πρὸς Ἰουδαίους)* y tratados antimontanistas, como aquellos otros que no menciona Eusebio, tal es el caso de *Sobre la Pascua (περὶ τοῦ πάσχα)*[43].

h) Atenágoras de Atenas.

Aunque contemporáneo de Taciano presenta diferencias sustanciales sobre todo con éste pero también con Justino en lo que se refiere a su concepto más moderado y receptivo en lo respecto a la cultura griega[44]. Encontramos una nota interesante concerniente al nivel de lengua del que es portador: su seguimiento de cursos de retórica y su intento de imitación de los modelos áticos.

Sus dos obras fundamentales son *Súplica en favor de los cristianos (πρεσβεία περὶ τῶν χριστιανῶν)*, escrita ca. 177[45] y dirigida a los emperadores Marco Aurelio Antonino (161-180) y Lucio Aurelio Cómodo (180-192) y *Sobre la resurrección de los muertos (περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν)*, de la que se ha propuesto que en verdad no es obra de Atenágoras.

i) Teófilo de Antioquía.

Gracias a Eusebio (*HE* 4,20) tenemos noticias de que nació en Antioquía de Siria en el seno de una familia pagana y que tras haber sido educado en el helenismo se convirtió ya maduro a la nueve fe[46].

De sus obras sólo conservamos los tres libros *Ad Autolycum*, compuestos con seguridad con posterioridad al 180, ya que el tercero aporta una cronología del mundo que llega hasta la muerte de Marco Aurelio (el 17 de marzo del año 180); se trata de nuevo de un escrito apologético típico en el que el autor defiende el cristianismo de las objeciones de su amigo Autólico.

De otras obras perdidas tenemos noticia gracias a Eusebio (*HE* 2,24) y Jerónimo (*De vir. ill.*, 25), mientras el propio Teófilo se refiere a una obra anterior a *Ad Autolycum*: *περὶ ἱστορίων*.

---

[43]Para estas notas nos remitimos a QUASTEN, *op.cit.*, págs. 226-227.

[44]A propósito de este autor cf. QUASTEN, *op.cit.*, págs. 227-233.

[45]Con esta fecha se muestra también de acuerdo M. MARCOVICH en *Athenagoras Legatio pro Christianis*, Berlin 1990, pág. VII.

[46]Por encima de las breves referencias de VIELHAUER, *op.cit.*, págs. 271 y 543 destaca la aportación de QUASTEN, *op.cit.*, págs. 233-238.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

j) Melitón de Sardes.

Obispo de Sardes en Lidia desarrolló su labor en la segunda mitad del S. II d.d.C.[47]

Sobre el año 170 dirigió su *Apología* al emperador Marco Aurelio en favor de los cristianos de la que se conservan sólo unos fragmentos en Eusebio y en el *Chronicon Paschale*. Se le ha atribuído a Melitón la composición de una *Homilía sobre la pasión*, cuyo lenguaje abunda en el uso de palabras raras, la afectación y el sobreempleo de artificios retóricos -anáforas, antítesis- y de estilo, pero que a pesar de la temprana composición deducible de su terminología filosófica está puesta en entredicho. Además, se considera a Melitón autor de una serie de escritos que llega hasta los 20 títulos.

k) *Epístola a Diogneto.*

Nos encontramos con una obra que en opinión de KÖSTER[48] se aleja de la esencia de la predicación cristiana que intenta llegar a la mayor cantidad posible de receptores, pues dista del empleo del lenguaje popular que es propio de obras como el *Pastor* de Hermas o la ***Διδαχή***. Esta epístola se encuentra dirigida a un tal Diogneto, eminente personalidad pagana, posiblemente el tutor de Marco Aurelio, pero pocos más son los datos de que disponemos a propósito de su destinatario e incluso de su autor o fecha de redacción[49]. Las hipótesis más plausibles en torno a su autoría proponen a Hipólito, en cuyo caso la carta procedería de principios del S. III, encajando entonces perfectamente la afirmación de que el cristianismo se encontraba ya extendido por todo el mundo, a Cuadrato, en el sentido de que esta obra sería el fragmento que falta en la *Apología* de Cuadrato, o a Panteno de Alejandría, primer director de la escuela de esta ciudad (muerto en torno al año 200 d.d.C.)[50]. Gracias a que la epístola se encontraba entre las obras de Justino Mártir la edición de su texto se ha hecho posible.

Sobre la maestría retórica de su autor ya hemos efectuado una breve referencia en las primeras líneas de este apartado.

---

[47]Además de las referencias presentes en VIELHAUER, *op.cit.*, págs. 518 y 815, destacamos QUASTEN, *op.cit.*, págs. 238-245.

[48]*Op.cit.*, pág. 155.

[49]Cf. QUASTEN, *op.cit.*, págs. 245-249.

[50]QUASTEN, *op.cit.*, pág. 319.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

l) Hermias.

A este autor se le atribuye la composición de otro escrito de talante apologético pero con un carácter más satírico que didáctico, la *Sátira sobre los filósofos profanos (Διασυρμὸς τῶν ἔξω φιλοσόφων)*. Poco se sabe de su autor, pero sí con seguridad que no se trata de un verdadero filósofo sino que se emplea con profusión en la cita de manuales. Tampoco se conoce en absoluto la fecha de composición de este texto al no presentar ningún indicio que pueda resultar de utilidad; QUASTEN[51] expresa que se conjetura con el período que oscila entre los años 200 y 600 pero que la fecha más *ad hoc* sería el S. III.

γ) Ireneo.

A pesar de la no pertenencia de Ireneo de Lyon a ninguno de los dos grupos establecidos para la producción patrística de ca. S. II d.d.C., puede resultar de interés la comparación léxica con el que es el más importante teólogo de esta época y unos de los primeros representantes de la literatura antiherética[52].

La fecha de su nacimiento es insegura pero se establece entre los años 140 y 160. Su ciudad natal posiblemente fue Esmirna, en el Asia Menor, región que abandonó para marchar a las Galias, donde en el año 177 (178) desempeñaba el cargo de presbítero en la iglesia de Lyon; tras suceder a Fotino en su jurisdicción e intermediar en el conflicto entre los obispos asiáticos y el papa Víctor, circunstancia que, según testimonio de Eusebio (*HE* 5,24,17) le hizo ganar el epíteto de **εἰρηνοποιός**, haciendo honor a su propio nombre, perdemos rastros sobre la vida de Ireneo.

Las obras más importantes que de él conservamos son su *Ἔλεγχος καὶ ἀνατροπὴ τῆς ψευδονύμου γνώσεως, Desenmascaramiento y derrocamiento de la pretendida pero falsa gnosis*, por lo común conocida bajo el título de *Adversus haereses*, y *Ἐπίδειξις τοῦ ἀποστολικοῦ κηρύγματος, Demostración de la enseñanza apostólica*. Además de estas dos obras capitales tenemos noticias de otras conservadas de forma fragmentaria en número aproximado de 7.

---

[51] *Op.cit.*, pág. 250 para estas líneas en torno a Hermias.

[52] A pesar de que la bibliografía relativa a este autor vuelve a ser abundante, lo que no ocurre, por lo que se refiere a la mayor parte de los Padres Apologetas, en los manuales de VIELHAUER, *op.cit.* y KÖSTER, *op.cit.* -sobre todo págs. 498 ss.-, volvemos a centrarnos para nuestro estudio en las aportaciones de QUASTEN, *op.cit.*, págs. 287-314, de las que efectuaremos una breve sinopsis por motivos de espacio.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Una vez situado nuestro elenco de autores en las coordenadas de su cronología, producción y nivel de expresión, vamos a realizar una breve reflexión en torno a la lengua que emplean los Padres de la Iglesia mencionados[53], complemento de las notas ya expresadas, para concluir con la relación de los textos que hemos empleado para la elaboración de nuestra tabla de frecuencias.

Desde el punto de vista de la lengua, el cristianismo, en líneas generales, es un "movimiento griego" hasta finales del S. II, por lo que la lengua originaria de la literatura patrística fue la griega hasta que fue suplantada por el siríaco, copto y armenio en Oriente de manera parcial y de forma total por el latín en Occidente. Los Padres griegos escriben, no en griego clásico, sino en la lengua de la κοινή, mezcla, como sabemos, del ático literario y del lenguaje popular: el cargar tintas en uno de los dos "componentes" del binomio depende del carácter de cada autor o escrito, pues hallamos diferentes niveles que pueden oscilar entre la simplicidad de un *Pastor* y el aticismo de un Ignacio de Antioquía -cf. *supra*-.

Los materiales más específicos empleados para la elaboración de nuestra tabla de coincidencias léxicas han sido[54]:

BAUER, *op.cit.*, que está resultando de enorme valor a lo largo de todos los apartados de este trabajo y que en el ámbito de la literatura patrística deviene en ocasiones de mayor interés y exhaustividad que obras *a priori* especializadas en el estudio de aquellos textos como es el caso de LAMPE, *op.cit.*; uno de los materiales empleados por BAUER para el estudio de la producción patrística es la obra K. BIHLMEYER (ED.), *Die Apostolischen Väter I*, Tübingen 1956^{2}.

G. CASTELLI, "Cristo nei Padri Apostolici", *Helmantica* XLIII (1992) 297-314, artículo a partir del cual hemos relaizado un *index* que incluye todos los apelativos que le son aplicados a Cristo con la finalidad de solventar algunas de las carencias observadas en los diferentes materiales de consulta.

---

[53]A los datos expresados por KÖSTER, *op.cit.*, págs. 149 y 155 a propósito básicamente de Ignacio de Antioquía, la *Epístola a Diogneto*, el *Pastor* de Hermas y la *Διδαχή*, vamos a añadir ahora los presentes en QUASTEN, *op.cit.*, págs. 28-31 (con mención de una extensísima bibliografía).

[54]Cuando terminábamos de perfilar este trabajo hemos tenido noticia de la publicación de la obra de A. URBAN *Concordantia in epistulam ad Diognetum.* Concordantia in Patres Apostolicos, Pars I, Hildesheim 1993, que no hemos tenido ocasión de consultar.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

LAMPE, *op.cit.*

MARCOVICH, *op.cit.*, obra cuyo *Index Verborum* hemos empleado para perfeccionar los datos referentes al padre apologeta Atenágoras.

RUIZ BUENO, *Padres Apologetas...*, y *Padres Apostólicos...*, obras de las que hemos aprovechado sus *Indices Verborum*, el primero de los cuales, al tiempo que extenso, toma como base el texto de E.J. GOODSPEED, *Die Ältesten Apologeten*, Göttingen 1915.

SOPHOCLES, *op.cit.*, obra de la que hemos recogido sólo testimonios aislados y que sigue incurriendo en excesiva asistematicidad, sólo achacable quizá a su temprana fecha de composición y a la carencia de materiales base actualizados.

6. TEXTOS "LITERARIOS".

α) Novela.

Un segmento considerable de la producción novelística griega queda situado desde el punto de vista cronológico en el S. II d.d.C. por lo que esta circunstancia, habida cuenta de que la fecha propuesta para la composición de nuestros *Hechos* podría ser el tramo final de dicho siglo, resulta de especial interés; no obstante, contamos además con el paralelismo añadido que se establece por parte de algunos estudiosos en lo que al uso de "constantes narrativas" y "elementos" se refiere entre las producciones apócrifa y novelesca[55].

El establecimiento de una cronología válida para la novela griega ha centrado la atención sucesiva de los especialistas en esta materia, interés que llega hasta nuestros días y que, una vez determinada la ubicación temporal

---

[55]Paralelismo que será uno de los objetos de reflexión en nuestro capítulo final dedicado, entre otros aspectos, al estudio del género o géneros que han podido desempeñar un papel relevante en la conformación de los *Acta Apostolorum Apocrypha*. De otra parte, el estudio al que estamos haciendo referencia, dejando aparte aportaciones recientes como la de DEL CERRO CALDERON, *op.cit.*, es la ya clásica obra de R. SÖDER, *Die apocryphen Apostelgeschichten und die romanhafte Literatur der Antike*, Stuttgart 1932 (reimpr. Darmstadt 1969), con su análisis del motivo del viaje y de los elementos aretalógico, teratológico, tendencioso y erótico -cf. introducción, presentación del material y estado de la cuestión de este trabajo-.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

de las obras mayores, se centra en el trabajo de análisis de los abundantes fragmentos papiráceos correspondientes al género de que nos ocupamos. De entre los trabajos más recientes en este sentido, nos parecen acertados *sine studio* por su seriedad y por su labor de valiente actualización de las posturas más tradicionales los realizados por C. RUIZ MONTERO. De entre ellos podemos destacar los recentísimos "Chariton von Aphrodisias: Ein Überblick", *ANRW* II,34,2 (1994) 1006-1054 y "Xenophon von Ephesos: Ein Überblick", *ANRW* II,34,2 (1994) 1088-1138, donde al comentario en torno a ambos novelistas se une una exhaustiva bibliografía, tanto general como de detalle, y culminación de otros trabajos anteriores, que citaremos sucesivamente, de entre los que destaca en sentido global *La estructura de la novela griega. Análisis funcional*, Salamanca 1988 (reelaboración de la tesis doctoral presentada en el año 1979). También debemos destacar la importancia de algunas reseñas recientes sitas en H. HOFFMAN (ED.), *Groningen Colloquia on the Novel*, I-III, 1988-1990.

En el presente apartado intentaremos ser breves en la medida de lo posible ya que nuestro propósito es de nuevo situar en el tiempo la producción de los autores a que nos referimos en nuestro análisis externo pero sin que pretendamos elaborar una disertación erudita o una puesta al día, por lo que para la consulta en detalle nos remitimos a los materiales bibliográficos que se reseñarán sucesivamente.

A pesar de que, por su índole, no formará parte directa de nuestro estudio, no debemos pasar por alto, aunque de forma breve, dentro de estas líneas introductorias, habida cuenta de su consideración como una verdadera y genuina novela, la denominada historia de *José y Asenet*[56], datable en el S. I de nuestra era y muestra de la interrelación entre la primitiva literatura apócrifa veterotestamentaria de tradición hebrea y el género del que ahora nos vamos a ocupar.

Una vez efectuada la anterior presentación, pasamos al examen de cada uno de los autores presentes en nuestro análisis externo:

a) Caritón de Afrodisias.

---

[56]Es la opinión que expresa el Prof. PIÑERO SAENZ en su introdución a la traducción de dicho escrito en colaboración con R. MARTINEZ FERNANDEZ en el volumen III de los *Apócrifos del Antiguo Testamento*, Madrid 1982, concretamente en pág. 195; para más detalles pueden verse págs. 191-208 y 214-221 de la *Introducción General* a aquéllos textos a cargo de A. DIEZ MACHO en el volumen I, Madrid 1984, así como, para la relación entre *José y Asenet* y la novela griega, el artículo de S. WEST en *CQ* 24 (1974) 70-81 y, del propio PIÑERO, "José y Asenet y el NT", *I Simposio Bíblico Español*, Madrid, Universidad Complutense (1984) 623-635, donde se propone a José como prefiguración del Mesías.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Para un estudio pormenorizado de este novelista, incluidas una extensa bibliografía y la puesta al día de la cuestión cronológica, nos remitimos al artículo de RUIZ MONTERO citado *supra* "Chariton von Aphrodisias:...". Por lo que se refiere al nivel de lengua presente en dicho autor cf. de la misma autora "Aspects of the Vocabulary of Chariton of Aphrodisias", *CQ* XLI (1991) 484-90[57] y la obra de A.D. PAPANIKOLAOU *Chariton-Studien*, Göttingen 1973.

Algunas de las hipótesis, en cuanto a cronología se refiere, que quedan reseñadas en el primero de los artículos citados son las que siguen: ROHDE situó la obra en los Ss. IV/V d.d.C. CATAUDELLA propone el intervalo entre los S. I a.d.C. y I d.d.C. Por su parte MERKELBACH y PETRI proponen finales del S. II o comienzos del III. PAPANIKOLAOU, seguido de cerca en sentido crítico por GIANGRANDE, propone la segunda mitad del S. I d.d.C., pero en realidad la fecha adecuada para la vida de Caritón se situaría entre finales del S. I y comienzos del II: RUIZ MONTERO[58] señala un epigrama de la *Antología* (XI 150) en el que el poeta Amiano alude a un "rétor Atenágoras" que podría ser el citado por Caritón en I 1,1. A través de otros epigramas de Amiano en que ataca a Antonio Polemón (XI 180-1), cuya cronología se puede establecer entre los años 85 y 145 d.d.C., podemos concluir que ésta sería la epoca en la que Caritón compuso su obra.

b) Jenofonte de Efeso.

Para este novelista y las notas que siguen cf. de nuevo el artículo, de RUIZ MONTERO, mencionado *supra*, "Xenophon von Ephesos:...", donde, entre otros, se recogen aspectos relativos a cronología y nivel de lengua.

A pesar de que durante un tiempo se consideró de forma casi generalizada que la obra era un epítome, RUIZ MONTERO propone que la técnica empleada por Jenofonte sería la que se podría asemejar a un epitomizador al tiempo que sistematiza el uso del denominado "estilo καί"[59].

Mientras la mención del cargo de irenarca ayuda a la datación debido a que

---

[57]Cf. pág. 489, n. 25, donde se señala la hipótesis, aún sin probar, de una datación ca. 117-138, siendo Adriano emperador, propuesta por Marie-France Baslez.

[58]El planteamiento parte de su artículo "Una observación para la cronología de Caritón de Afrodisias", *EClás* 25 (1980) 63-9.

[59]Nos estamos refiriendo al artículo "Una interpretación del <<estilo καί>> de Jenofonte de Efeso", *Emerita* LII (1982) 305-23, que nos ha servido en muchos de sus planteamientos para el estudio de la parataxis mediante καί en nuestros *Hechos* -cf. capítulo dedicado al estudio de la sintaxis y, dentro de ella, a la coordinación-. Para la teoría del epítome cf. asimismo, de la misma autora, "Xenophon von Ephesos:...", págs. 1094-1096.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

no aparece empleado en textos epigráficos antes de los años 116 o 117, el establecimiento del *terminus ante quem* es más complicado. La novela se debe situar entre los años 100 y 170 d.d.C. MORESCHINI habla del período que va del año 117 al 177.

El hecho de que la novela presente puntos de contacto con Caritón cf. PAPANIKOLAOU- y el hecho de que aparezca parodiada por el *Asno* -cf. VAN THIEL-, datable en el reinado de Adriano o unos años después, propician que las *Efesíacas* hayan sido escritas unos años antes.

c) Jámblico.

Hemos estimado conveniente la inclusión en nuestro estudio de esta novela, conocida básicamente por un epítome de Focio y de la que conservamos unos pocos fragmentos. CHRIST-SCHMID-STÄHLIN[60] proponen que Jámblico compuso sus *Babilónicas* entre el año 166 y el 180. Mucho más actual pero sin la concreción del último texto mencionado es la aportación de MÜLLER, quien, propone simplemente el S. II d.d.C.[61] Por su parte, BOWIE[62] propone para aquel novelista el intervalo que discurre entre los años 165-180 d.d.C.

d) Longo.

No disponemos de datos seguros sobre la personalidad de Longo[63]. Por lo que se refiere a la datación, mientras ROHDE dudó entre los Ss. III, IV y V d.d.C., REICH intentó situar la fecha mediante la comparación con Alcifrón, imitador de Longo, y con Eliano, imitador a su vez de Alcifrón. La conclusión

---

[60] *Geschichte der Griechische Literatur*, II 2, págs. 817-818.

[61] En *Der griechische Roman*, incluido en E. VOGT (ED.), *Neues Handbuch der Literatur Wissenschaft. Griechische Literatur*, II, 1981 Wiesbaden, pág. 377, donde se establece la siguiente tabla cronológica para el resto de la novela griega:
Charito: S. I d.d.C.;
X.Eph.: S. II d.d.C.;
Longus: S. II d.d.C.;
Ach.Tat.: S. II d.d.C.;
Hld.: S. III d.d.C.

[62] Cf. P.E. EASTERLING, B.M.W. KNOX (EDS.), *The Cambridge History of Classical Literature. I: Greek Literature*, Cambridge 1985, trad. esp. *Historia de la Literatura Clásica. I: Literatura Griega*, Madrid 1990, págs. 735 ss.

[63] Para la ampliación de alguno de los puntos de vista expuestos a continuación cf. RUIZ MONTERO, *op.cit.*, nota 1 al cap. IV, págs. 211-212.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

que se deriva es que Longo sería anterior, pero, no obstante, determina un posible margen de tiempo muy amplio, entre los años 100 y 200 d.d.C. Por lo que se refiere a los estudios realizados desde el punto de vista de la lengua, SINKO le atribuye una *perfecta atticitas* y piensa que es un poco posterior a Jámblico. Lo más verosímil sería situar a Longo en la segunda mitad del S. II d.d.C. Sobre la cuestión de si puede ser posterior o no, contamos con las tesis de ROHDE y SINKO en el sentido de que Aquiles imita a Longo.

e) Aquiles Tacio.

Tenemos la suerte de disponer de papiros que nos ayudan a datar la obra. La fecha tardía que entre otros le asignó ROHDE[64] empezó a cobrar importancia a raíz de la publicación por parte de Grenfell y Hunt de un papiro en *The Oxyrhyncus Papyri*, London 1914 X, nº 1250, 135-142. No obstante, la aparición, a su vez, de la reseña de A. Vogliano, "Un papiro di Achille Tazio", *SIFC* 15 (1938) 121-130, obligó a una datación en el S. II d.d.C., fecha que se consideró temprana para una novela tan fría y artificial como era *Leucipa y Clitofonte*, por lo que se acabó por considerar que la obra fue reelaborada en el S. IV en su forma actual. Sin embargo ALTHEIM concluyó que la mención a los *bucoloi* en III,13 y IV,18,1 concordaba con la rebelión de éstos en el 172 d.d.C.; este autor opina que la Bizancio que queda descrita refleja una situación anterior al año 194. Aunque las noticias aludidas no prueban nada, sí debemos fijar esta novela en el final del S II o en los comienzos del III, con lo que la obra sería un poco posterior a la de Longo.

f) Heliodoro.

El problema de la determinación de la cronología de las *Etiópicas* de Heliodoro de Emesa está aún sin resolver, oscilando aquélla entre los Ss. III/IV d.d.C.[65]. La acción trancurre en el S. V a.d.C. NILSSON[66] prefiere, de entre las dos fechas propuestas, el S. IV, pero reconoce que el tipo de religiosidad presente en la obra comenzó en el S.III y se fue incrementándo hasta alcanzar su cima en autores como Heliodoro. Se tiende a aceptar la segunda mitad del S. IV d.d.C. por las similitudes entre la descripción del sitio de Siene por Heliodoro y la del sitio de Nisibe en Juliano, pero este

---

[64]Para las siguientes líneas cf. RUIZ MONTERO, *op.cit.*, nota 1 al cap. V, págs. 255-256.

[65]RUIZ MONTERO, *op.cit.*, nota 1 al cap. VI, págs. 303-304.

[66]*Geschichte der Griechische Religion*, II, München 1950, págs. 542-544.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

argumento puede verse alterado[67]. Los estudios de lengua realizados, centrados en aspectos como la determinación de sus modelos lingüísticos o el influjo del aticismo, no han arrojado datos convincentes. En resumen, la novela debe ser muy posterior a Aquiles Tacio, pero además de esto no hay nada más que hipótesis.

A pesar de que la obra de Heliodoro es posterior sin duda al S. II d.d.C., hemos estimado conveniente incluir en nuestro estudio, a título informativo[68], los datos a él referentes con la finalidad de ofrecer una perspectiva del género novelesco lo más exhaustiva posible para su posterior contraste con nuestros *Hechos*, habida cuenta de las conexiones que entre ambos se vienen proponiendo por parte de los especialistas.

g) Papiros novelescos.

Por lo que se refiere a la producción papirácea, debemos tener en cuenta que se conservan abundantes documentos, casi todos muy fragmentarios como pueden ser *Nino y Semiramis*, *Metíoco y Partenope*, *Yolao*, *Fenicíacas* o *Sesoncosis*[69], que denotan la amplia difusión y variedad temática, aunque los esquemas argumentales sean luego reducibles entre sí, que este género debió poseer en la antigüedad y que poseen el interés añadido de ayudarnos a la fijación de la cronología del género. Todos los documentos citados se encuentran recogidos de forma conjunta en este apartado a pesar de que algunas de las formas estudiadas deban tomarse en consideración también para la confección de la tabla de frecuencias general para papiros -ver apartado 1 de este capítulo-, aunque teniendo muy en cuenta el carácter literario de éstos.

Los manuales e índices fundamentales para la elaboración en este punto de nuestro trabajo han sido[70]:

---

[67]Como puede observarse en la monografía de SZEPESSY "Die Datierung des Heliodoros", Actes XII[e] Conférence Intern. Etud. Cláss., *Eirene*, 279-297, Amsterdam, 1975, completada por G.N. SANDY, *Heliodorus*, Boston 1982.

[68]Por lo general, los datos concernientes a Heliodoro los ofreceremos entre paréntesis o en nota al margen.

[69]Si nos centramos en este último, contamos, sucesivamente, con los artículos en *ZPE*, sobre sendos papiros, de W. LUPPE -41 (1981)-, W.A. BECK y J.N. O'SULLIVAN -45 (1982)- y de nuevo de éste -56(1984)- antes del de RUIZ MONTERO, "P.Oxy. 2466: The Sesonchosis Romance", *ZPE* 79 (1989) 51-57.

[70]Además del *Index Verborum* realizado para la obra de Caritón de Afrodisias por parte del equipo de investigación que trabaja sobre cuestiones relativas a la época imperial dirigido por la Profesora Consuelo Ruiz Montero,

UNIVERSIDAD DE MURCIA

CONCA-DE CARLI-ZANETTO, *op.cit.* Por desgracia sólo disponemos de dos volúmenes hasta la fecha de cierre de este trabajo, que abarcan las letras A-I; no obstante hemos conseguido que los porcentajes sean fiables para la extensión de todo el alfabeto griego reduciendo los totales generales de palabras existentes en nuestros cuatro textos de forma proporcional, es decir, estableciendo totales referenciales que abarquen asimismo el intervalo A-I (denominada por nosotros "modalidad 1"). Los resultados obtenidos son de gran fiabilidad, como se puede observar a través del contraste entre cifras obtenidas a partir de textos para los que se ha podido disponer de *Indices Verborum* completos, es decir, que abarcan el intervalo A-Ω ("modalidad 2"), y los registros parciales antes mencionados, ya que la diferencia entre las cifras alcanzadas se mueve dentro de unos límites aceptables, salvo excepciones. Además de este léxico parcial hemos tenido ocasión de cotejar otros que sí abarcan la totalidad del alfabeto griego.

Longus, Daphnis et Chloe edidit M.D. Reeve, Leipzig 1986, con un excelente *Index Verborum* tal y como nos tiene acostumbrados la editorial Teubner.

J.N. O'SULLIVAN, *A Lexicon to Achilles Tatius*, Berlin 1980.

Xenophontis Ephesii Ephesiacorum libri V de amoribus Anthiae et Abrocomae recognovit A.D. Papanikolaou, Leipzig 1973, en la misma línea que *Longus*....

β) Otros textos "literarios".

Proseguimos con otros autores que presentarán un grado mayor o menor de "literariedad", de empleo de un lenguaje culto y alejado de los estratos más populares, que iremos aclarando a medida que procedamos a su exposición. Las manifestaciones literarias que se van a ver implicadas, persiguiendo la finalidad de que la mayor parte de éstas se vea posteriormente cotejada con nuestros textos, las constituyen los campos de la filosofía, representado por Epicteto y Marco Aurelio -referente o destinatario, por otra parte, de muchas de las muestras que hemos analizado procedentes de la literatura patrística-, la historia, mediante el análisis léxico de Flavio Josefo y Plutarco y la literatura satírica lucianesca.

a) Flavio Josefo.

---

cuyo uso agradecemos sobremanera y sin el cual no habríamos podido perfilar al 100% las cifras relativas a aquel autor.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Para la cronología y obra del escritor judío nos remitimos a *Zur Josephus Forschung*, Darmstadt 1973, recopilación de artículos de varios autores y puesta al día crítica de los estudios sobre Flavio Josefo en el volumen LXXXIV de *Wege der Forschung* editado por A. SCHALIT, y a los más recientes sitos en el volumen II,21,2 de *ANRW* (1984), de entre los que podemos destacar L.H. FELDMAN, "Flavius Josephus Revisited: the Man, His Writings and His Significance", 763-862. Sólo señalaremos que nació en Jerusalén en el año 37/38 d.d.C. y murió poco después de terminado el siglo[71].

Respecto al nivel de lengua que encontramos en Flavio Josefo debemos tener en cuenta que, aunque se trata de un escritor poco artificioso en general, ya encontramos en él muestras del aticismo más agudo, como puede ser el empleo de formas como ἐτετάχατο, la construcción de περί con dativo, la recurrencia a ἀμφί, o el hecho de que sea el primer escritor que recurra de nuevo al empleo del dual verbal: μόνω δ' ἤστην *Ant.* XVIII 168[72].

El material que hemos empleado parta la confección de la tabla de recurrencias ha sido, fundamentalmente, K.H. RENGSTORF, *A complete concordance to Flavius Iosephus*, I, II, III, IV, Leiden 1973, 1975, 1979, 1983, además de referencias léxicas parciales procedentes de las obras de A. PELLETIER, *Flavius Iosèphe adaptateur de la lettre de Aristee*, Paris 1962 y de G. SCHMIDT, *De Flavii Iosephi elocutione observationes criticae*, Leipzig 1894, pues cuentan con *Indices Verborum* que, aunque no son sistemáticos, han ofrecido un estimable punto de apoyo para la comprobación de palabras de presencia dudosa; no obstante es difícil añadir datos nuevos al completísimo trabajo de RENGSTORF.

b) Plutarco.

La fecha de nacimiento de Plutarco, aun siendo objeto de controversia, puede determinarse con seguridad para el intervalo que discurre entre los años 46 y 50 d.d.C., en la localidad de Queronea[73]. Sobre la prolífica obra

---

[71] Cf. CHRIST-SCHMID-STÄHLIN, *op.cit.*, II 1, pág. 592. Respecto a la fecha de su muerte, se añade que el momento de la misma es desconocido pero, no obstante, no parece que sobreviviera durante mucho tiempo a Domiciano (81-96).

[72] HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, pág. 308.

[73] Para la vida y obra de Plutarco cf. K. ZIEGLER, *Plutarchos von Chaironeia*, Stuttgart 1949 (= *RE* Suppl. 21, 1, (1951) 636-692) y Aurelio Pérez Jiménez en la introducción a su traducción de *Plutarco. Vidas Paralelas* I, Madrid 1985, págs. 7-135. CHRIST-SCHMID-STÄHLIN, *op.cit.*, I 1, pág. 485 proponen para el curso de la vida del de Quronea el lapso entre los años 46-

UNIVERSIDAD DE MURCIA

plutarquea sólo señaleremos el año 96 como fecha muy probable para la composición de las *Vidas Paralelas* y al menos 15 de las *Obras Morales*; además se conjetura que ninguna obra fue escrita antes del año 68 ni después del 117[74].

Respecto a los modelos literarios de Plutarco, su eventual respeto por la norma ática, el papel que ejerce la κοινή en su obra, su estilo y el influjo de la retórica sobre sus escritos, nos remitimos al profundo estudio de J.A. FERNANDEZ DELGADO[75], que incluye una extensa puesta al día en el aspecto bibliográfico.

La obra que hemos empleado para la construcción de la tabla de frecuencias correspondiente ha sido

D. WYTTENBACH, *Lexicon Plutarcheum et vitas et opera moralia complectens*, I, II, Lipsiae 1843, (reed. *Lexicon Plutarcheum. Plutarchi moralia index gracitatis*, I, II, Darmstadt 1962), texto que, no obstante su exhaustividad, necesita de una rápida actualización por los motivos que indicaremos más adelante.

Habida cuenta de que Plutarco es el autor "literario" que mayor porcentaje de coincidencias presenta con nuestros textos (dejando de lado la ingente magnitud del *Corpus plutarcheum*, circunstancia que determina de nuevo que a mayor número de palabras en el texto objeto de contraste exista una mayor posibilidad de que aparezcan las presentes, en este caso, en nuestros *Hechos)* hemos optado por, en una segunda lista, establecer los márgenes de coincidencia que se derivan una vez eliminados los nombres propios, pues son los personajes de una obra los que normalmente presentan cambio de un texto a otro, sólo para que podamos observar hasta dónde puede elevarse el índice de semejanza.

c) Epicteto.

120.

[74]Se trata de las estructuración cronológica establecida por C.P. JONES en "Towards a chronology of Plutarch's", *JRS* 56 (1966) 70-74. No obstante, la cuestión dista mucho de estar cerrada, tal comom señala ZIEGLER, *op.cit.*, págs. 102 ss.

[75]"El estilo de Plutarco en la historia de la prosa griega", *ECIás* 102 (1992) 31-63.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

El nombre de este autor se encuentra directamente ligado al de Lucio Flavio Arriano; en la ciudad de Nicópolis éste escuchó leciones de Epicteto y elaboró notas sobre ellas que comenzaron a circular sin control, por lo que el discípulo, en atención al maestro, cuidó de las ediciones de las *Disertaciones, Pláticas* o *Διατριβαί* y del breve opúsculo denominado *Manual* o *Ἐγχειρίδιον*, compendio de las máximas contempladas en la primera de las dos obras. La fecha de composición se suele establecer en el año 120 d.d.C., fecha que permitiría un eventual conocimiento por parte del autor de nuestros *Hechos*.

Por lo que se refiere a la fecha de nacimiento de Epicteto, ésta se suele situar ca. 50 d.d.C. en la localidad frigia de Hierápolis[76].

Respecto al nivel de lengua que podemos encontrar en los escritos epicteteos, se ha destacado que las *Διατριβαί* son el más importante documento de la κοινή vulgar junto a los textos papiráceos y la Biblia griega[77]; en efecto, se han trazado paralelos entre la κοινή de Juan y Epicteto[78]. No obstante, existen puntos en los que el lenguaje epicteteo se aleja de la tónica que es normal en el NT, como ocurre con el empleo de los denominativos y de los vocablos compuestos, pero no fuera del estrato de lengua popular[79].

El material bibliográfico que hemos empleado para la elaboración de la tabla de frecuencias ha sido básicamente el *Index Verborum* de la completísima edición de la editorial Teubner *Epicteti Dissertationes ab Arriani digestae* recensuit Henricus Schenkl, Weinheim 1965.

d) Luciano.

Para el estudio pormenorizado de la vida y características de la obra de este autor nos remitimos, entre otras, a las aportaciones sucesivas de

---

[76]De acuerdo con CHRIST-SCHMID-STÄHLIN, *op.cit.*, II 1, pág.358, quienes proponen como fecha de su muerte los años 118 o incluso 133. Cf. en el mismo sentido para la fecha de nacimiento *Epicteto Pláticas por Arriano*, texto revisado y traducido por Pablo Jordán de Urriés y Azara, Barcelona 1958, pág. XI. Una visión de conjunto sobre la vida y obra de Epicteto puede verse en el artículo de A. VON ARNIM "Epiktetos", *RE* (1907) 126-31.

[77]Cf. HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, pág. 210.

[78]KÖSTER, *op.cit.*, pág. 156.

[79]Para una amplia exposición de los detalles que diferencian al lenguaje de Epicteto del ático, nos remitimos a *Epicteto Pláticas por Arriano...*, págs. XCI-XCIV, donde de Urriés y Azara sigue en su comentario a P. MELCHER, *De sermone Epicteteo quibus rebus a regula attica discedat*, Diss. Philologicae Halenses XVII 1, Halis Saxonum 1906, *Praefatio* 1-4.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

CHABERT, DEFERRARI, HELM, BOMPAIRE, REARDON Y ALSINA[80]. Sólo señalaremos que podemos establecer con bastante exactitud que Luciano nació en el año 125 d.d.C. en la localidad de Samosata (Comagena), para morir ca. 192, pues sobrevivió al emperador Cómodo[81].

Situado el período en el que vivió este autor quizá interese de nuevo en mayor medida el establecimiento del estrato lingüístico al que se puede adscribir a Luciano. Sus obras son en ocasiones agudas sátiras dirigidas contra los aticistas, como son los casos del *Λεξιφάνης*, concebido como oposición al aticismo lexicológico gramatical, o de la *Δίκη φωνηέντων*, en la que se describe el famoso proceso de la σ contra la τ; pero realmente Luciano estaba también empeñado en la búsqueda de voces raras y antiguas[82]. No obstante la formación inicial en la retórica de nuestro autor, pasó a convertirse a la filosofía haciendo de sus diálogos un género literario peculiar: si bien el diálogo, en su forma clásica, había sido el medio literario más adecuado para la reflexión filosófica, en las manos de Luciano se trocó en instrumento para probar las incongruencias de la filosofía y la retórica[83]. Quizá este sea el verdadero espíritu lucianesco y los "deslices" fraseológicos cultivados de los que hemos dado cuenta antes reminiscencias de su primitiva formación.

Para la composición de nuestra tabla de frecuencias hemos empleado la obra *Lucianus* ex recensione Caroli Iacobitz, IV, Lipsiae 1841.

e) Marco Aurelio.

El rango imperial de este autor no nos ofrece dudas sobre su ubicación

---

[80]Respectivamente *L'atticisme de Lucien*, Paris 1897; *Lucian's atticism*, Princeton 1916; "Lukian", *RE* 13 (1927) 1725 ss.; *Lucien écrivain. Imitation et création*, Paris 1958, sobre todo págs. 99-121 -"La doctrine á l'epoque de Lucien"- para las relaciones de Luciano con la Segunda Sofística y el aticismo; *Courants littéraires grecs des II et III siècles après J.C.*, Paris 1971 y la introducción a cargo de J. Alsina sita en el primer tomo de la traducción de la obra de Luciano a cargo de A. Espinosa en la Biblioteca Clásica Gredos, Madrid 1981.

[81]CHRIST-SCHMID-STÄHLIN, *op.cit.*, II 2, pág. 710 proponen los alrededores del año 120 para su nacimiento y, para su muerte, *post* 180. En el mismo sentido cf. E.L. BOWIE, "Luciano" en EASTERLING-KNOX (EDS.), *op.cit.*, págs. 723-730, sobre todo pág. 726 para los problemas relativos a la cronología.

[82]Cf. HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *ibidem*.

[83]Cf. KÖSTER, *op.cit.*, pág. 434.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

cronológica[84]. Se trata del otro gran representante del pensamiento estoico del momento, además de Epicteto, a quien admiraba y cuyas *Διατριβαί* le fueron dadas a conocer por parte de su amigo Rústico. Nació en el año 121 d.d.C., alcanzó el trono en el 161 y murió en el 180[85]. Su obra, comunmente denominada *A sí mismo -Meditaciones, Soliloquios- o Εἰς ἑαυτόν*, posee importancia para nosotros no tanto por ser portadora de un estilo desigual como por ser considerada, en contra de algunos especialistas de la antigüedad, ático puro[86]. Así, junto al desplazamiento del pronombre ὅδε en beneficio de οὗτος (igual panorama encontramos en Epicteto) tenemos el uso prolijo del diminutivo, aunque realmente sin su valor, o el empleo de τάχιστα como sustituto de ταχέως.

Para nuestro estudio estadístico hemos empleado la edición de la editorial Teubner provista de *Index Verborum Marcus Aurelius Ad se ipsum libri XII* edidit J. Dalfen , Leipzig 1987, que presenta el único inconveniente de eliminar de su relación conjunciones, partículas, preposiciones y pronombres, situación que hemos solventado detrayendo a los totales absolutos por texto las palabras que en nuestro análisis interno hemos denominado como "otras", de forma que volvemos a obtener conjuntos proporcionales de los que se desprenden resultados fiables.

7. LITERATURA TECNICA.

Hemos creido conveniente proponer en nuestro análisis el estudio de la denominada "prosa especializada", siguiendo la terminología de RYDBECK. En su obra[87] este autor tiene como propósito el análisis de las diferencias de nivel que se pueden observar en el griego postclásico, centrado en las conexiones entre lengua popular y NT -muchas de las cuales, tanto diferencias como conexiones, hemos ido anticipando a lo largo del desarrollo de este capítulo- y efectuando una consideración detallada de las manifestaciones

---

[84]Para el estudio pormenorizado de Marco Aurelio cf. R. KLEIN (ED.), "Marc Aurel" en *Wege der Forschung*, DL, Darmstadt 1971.

[85]Cf. A.A. LONG "La Estoa y los escritores estoicos" en EASTERLING-KNOX (EDS.), *op.cit.*, pág. 681 ss.

[86]Cf. B. SEGURA RAMOS, *Marco Aurelio. Meditaciones*, pags. 7-17, sobre todo 16-17 para las líneas que siguen.

[87]*Fachprosa, vermeintliche Volkssprache und Neues Testament. Zur Beurteilung der sprachlichen Niveauunterschiede im nachklassischen Griechisch*, Uppsala 1967.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

literarias pertenecientes a los escritores técnicos[88]. RYDBECK señala la presencia en autores científicos de abundantes semitismos o "vulgarismos" del tipo de los del NT: se trata de una κοινή estandarizada, "Fachprosa" o "Zwischenprosa", no aticista, sucesora del jonio científico y sin pretensiones literarias pues no encaja en la dicotomía tradicional, ya expresada a lo largo de este trabajo, entre lengua "literaria" y "no literaria". Se trataría de una suerte de tercera tipología en la que quedarían amalgamados literatura popular filosófica, escritores científicos y NT, pero haciendo, en este último caso, la salvedad del "literario" Lucas
-no de otros evangelistas como Marcos o Juan (cf. *supra*, apartado dedicado a LXX y NT)-[89].

Para nuestra selección hemos contado: con dos especialistas en mecánica y poliorcética, Onasandro y Herón de Alejandría; con una selección de textos pertenecientes al *Corpus Hippocraticum* en su variante más cercana a la fecha que nos interesa de forma especial, el S. II d.d.C., y dejando de lado, dentro del campo de la medicina, a personalidades de la talla de Galeno y Pedanio Dioscórides a los que hemos hecho referencia en el capítulo dedicado al estudio de las formas léxicas menos usuales y a los que no hemos podido someter a un análisis desde este particular punto de vista debido a la escasez de material léxico especializado en el campo de la medicina griega -salvo para el caso del ya citado Hipócrates, para el que contamos con edición de todos sus textos provista de *Indices Verborum* precisos, tal como veremos en su lugar-; finalmente con dos gramáticos, Apolonio Díscolo y su hijo Herodiano. De entre los autores mencionados, sólo los dos últimos quedan fuera de la relación de RYDBECK, pero no por ello dejan de ser integrables dentro de la literatura técnica de la época.

α) Mecánica y poliorcética.

a) Onasandro.

Para el estudio en sentido amplio de este autor nos remitimos al artículo

---

[88]La relación se presenta en *op.cit.*, págs. 20-23, y comprende a Albino, Andrómaco, Andrónico, Antonino Liberal, Asclepiades, Aspasio, Cornuto, Damócrates, Dídimo, Pedanio Dioscórides, Heras, Herón de Alejandría, Cebes, Cleomedes, Conón, Critón, *Medici apud Galenum*, Nicómaco, Onasandro y Claudio Ptolomeo. A continuación (págs. 24-26) se detiene en el *Corpus Hippocraticum*, LXX, NT y papiros.

[89]Para la definición de esta *Fachprosa*, *Zwischenprosa* o *Zwischenschichtprosa* no nos resulta de utilidad, a pesar de su campo de estudio, el trabajo de BUBENIK -*op.cit. supra*-.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ad hoc presente en *RE* 18, 1, 403-405 a cargo de L.W. DALY y W.A. OLDFATHER. CHRIST-SCHMID-STÄHLIN[90] afirman que Onasandro dedicó su "opúsculo" al cónsul del año 49 d.d.C. Cristo Veranio, período de tiempo que concuerda con el establecido por A. DIAZ TEJERA y por LESKY[91], quienes sitúan el *Estratégico* de Onasandro en la época de Claudio (41-54).

El texto que hemos utilizado como base para la elaboración de nuestra tabla de coincidencias ha sido *Onesandri Strategicus* ediderunt E. Korzenski et R. Vári, SYLLOGE TACTICORUM GRAECORUM, I, Budapest 1935.

b) Herón de Alejandría.

Para un estudio exhaustivo de este autor nos remitimos al artículo de K. TITTEL en *RE* 8, 1 (1912) 994-1079. CHRIST-SCHMID-STÄHLIN[92] señalan que hay opciones para situarlo en el S. II d.d.C., pero, tras la aparición de la edición de W. SCHMID, se ha establecido su cronología a mediados del S. I d.d.C.[93]

Las características del estilo y lengua de Herón son difíciles de conjeturar debido a que no conocemos hasta qué punto sus escritos no han sido transformados por la tradición. A pesar de ello, es importante determinar, por lo que se refiere al nivel de lengua, que este autor, en contra de lo que era la tendencia de la época, no se muestra aticista, sino que, por el contrario, usa de elementos propios de la lengua vulgar como son los diminutivos.

El texto cuyo *Index Verborum* hemos empleado para la confección de nuestra tabla porcentual es *Heronis Alexandrini Opera quae supersunt omnia* recensuerunt Guilelmus Schmidt, Hermanus Schoene et J.L. Heiberg, I, III, V -únicos volúmenes de entre los 5 editados provistos de *Indices*-, Stuttgart

---

[90] *Op.cit.*, I 1, págs. 422-423.

[91] Cf. LOPEZ FEREZ (ED.), *op.cit.*, pág. 1065 y A. LESKY, *Geschichte der griechischen Literatur*, Bern 1963, trad. esp. *Historia de la Literatura Griega*, Madrid 1985, pág. 885, respectivamente. RYDBECK, *op.cit.*, pág. 23, sólo señala el S. I d.d.C.

[92] *Op.cit.*, I 1, pág. 284.

[93] Se trata de la edición cuyo *Index* nos ha servido de base para la elaboración de nuestro análisis externo. Propone al año 60 d.d.C. LOPEZ FEREZ en IDEM (ED.), *op.cit.*, pág. 1169. A propósito de Herón también pueden verse LESKY, *op.cit.*, págs. 825-826, sobre todo para una completa relación de sus obras, además de RYDBECK, *op.cit.*, págs. 21-22 y G. HUXLEY, "Matemática y astronomía griegas" en H. LLOYD-JONES (ED.), *Los griegos*, Madrid 1974, concretamente págs. 192-193.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

1976.

β) Medicina.

a) *Corpus Hippocraticum* "tardío".

Para una visión en profundidad de la problemática relativa al *Corpus Hippocraticum* nos remitimos al artículo de L. EDELSTEIN en *RE* Suppl. 6 (1935) 1290-1345, más completo que el de H. GOSSEN *RE* 8 (1913) 1780-1852. Más reciente es la aportación de G.E.R. LLOYD "The Hippocratic Question" en *Methods and problems in Greek science*, Cambridge 1991, págs. 199-223.

Debido a la amplitud de escritos atribuidos a Hipócrates y al hecho de que al amparo de su nombre se transmitieran otros que en realidad no pertenecían a este médico cuya vida se sitúa entre los años 460 y 370 a.d.C.[94], la discusión relativa a la denominada "cuestión hipocrática" sigue abierta hasta nuestros días. De lo que se tiene conciencia cierta es de que existen escritos que pertenecen a una época tardía, concretamente a los Ss. I o II d.d.C., textos sobre los que se centra nuestro interés; se trataría, en opinión de BOURGEY[95], de *Sobre la decencia* y de *Preceptos*. Abundando en la misma línea, LOPEZ FEREZ señala la tesis de R. JOLY en su "Hippocrates of Cos" según la cual pertenecen también a época tardía las obras *Ley* y *Sobre el médico*. Por su parte LESKY[96] confirma el carácter tardío de *Παραγγελίαι*, obra fechada en el S. II d.d.C. y de *Περί εὐσχημοσύνης*, que pertenecería a la misma época.

Ante esta situación, hemos adoptado el criterio de formar un *corpus* de escritos integrado por las cuatro obras arriba mencionadas y que quedan fechadas en los Ss. I o II d.d.C.: *Sobre la decencia, Sobre el médico, Ley* y *Sobre el médico*. Precisamente el texto *Hippocratis Opera* edidit I.L. Hiberg, CORPUS MEDICORUM GRAECORUM, I_1, Leipzig 1927, posee un *Index Verborum* del que hemos podido seleccionar las palabras pertenecientes a aquellas cuatro obras y elaborar así nuestra particular tabla de porcentajes de coincidencia.

γ) Lingüística.

---

[94] Cf. LOPEZ FEREZ en IDEM (ED.), *op.cit.*, pág. 619.

[95] *Observation et expérience chez les médecins de la Collection hippocratique*, Paris 1953, págs. 36 ss.

[96] *Op.cit.*, pág. 518.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

a) Apolonio Díscolo.

Sobre el autor de *Sobre la Sintaxis (Περί συντάξεως)* -por citar únicamente su obra capital- sólo señalaremos que se sitúa en la primera mitad del S. II d.d.C.[97] Nació en Alejandría y tiene la importancia de haber sentado las bases de la gramática griega[98].

La obra que hemos utilizado para la confección de nuestra tabla de frecuencias, provista de *Indices Verborum*, ha sido *Apollonii Dyscoli quae supersunt* recensuerunt Richardus Schneider et Gustavus Uhlig, GRAMMATICI GRAECI, II_{2-3}, Meisenheim am Glan 1979.

b) Herodiano.

Este autor ya ha aparecido en nuestro trabajo a propósito del estudio del aticismo. Hijo y discípulo de Apolonio Díscolo nació posiblemente en Alejandría, pero viajó durante un tiempo a Roma donde "disfrutó del favor de Marco Aurelio"[99]. De entre sus obras conservadas quizá sea espurio el llamado *Filetero (Φιλέταιρος)*, precisamente el texto que hemos empleado en el capítulo dedicado al aticismo.

Para la confección de nuestra tabla de porcentajes hemos consultado los *Indices Verborum* de la obra *Herodiani Technici reliquiae* collegit, disposuit, emendavit, praefatus est Augustus Lenz, GRAMMATICI GRAECI, $III_{2.2}$, Meisenheim am Glan 1979.

Una vez realizadas las reflexiones que preceden en cuanto al cronología, obra y nivel de lengua de los autores que conforman nuestro análisis externo, pasamos a comentar las tablas de porcentajes y los términos cualitativamente más relevantes obtenidos para cada uno de aquéllos.

---

[97]Cf. CHRIST-SCHMID-STÄHLIN, *op.cit.*, II 2, pág. 884, donde se afirma literalmente que "en Roma estuvo durante un corto período de tiempo bajo -s.e. el mandato de- Marco Aurelio", esto es, en algún año entre el 161 y el 180.

[98]Para estas líneas cf. LOPEZ FEREZ en IDEM (ED.), *op.cit.*, pág. 1160 además de LESKY, *op.cit.*, pág. 921.

[99]CHRIST-SCHMID-STÄHLIN, *op.cit.*, II 2, pág. 887; de la misma forma se expresa LOPEZ FEREZ en IDEM (ED.), *op.cit.*, pág. 1160; para el resto de los comentarios que realizamos cf. asimismo pág. 888 y LESKY, *op.cit.*, págs. 921-922.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

II. ANALISIS EXTERNO PROPIAMENTE DICHO.

1. PROPOSITO.

El presente análisis externo, en el que pretendemos comparar nuestros cuatro textos con una representación de la literatura de época aproximada, cuya presentación hemos dejado en el apartado anterior, como alternativa al llamado "interno", en el que se examinan los caracteres de nuestros *Hechos* pero esta vez comparados entre sí, persigue, mediante el establecimiento de los pertinentes porcentajes, la obtención de datos que muestren con coherencia los supuestos autores, grupos de textos o géneros que se presentan como prioritarios a la hora de ejercer un posible influjo sobre las manifestaciones apócrifas que son objeto de nuestro estudio.

Un aspecto importante a tener en cuenta antes de proceder al análisis es aclarar y delimitar qué entendemos por "coincidencia" entre palabras o cuándo se produce: un término pasa a formar parte de nuestro cómputo cuando su significante[100] coincide con el de la palabra con la que se compara. La situación ideal habría sido el establecimiento de las coincidencias tanto en el plano del significante como en el del significado, pero ni los materiales empleados como punto de referencia, en ocasiones simples *Indices Verborum*, ofrecen facilidades a este respecto, por lo que un estudio exhaustivo habría sobrepasado los límites de este trabajo e ido en detrimento del número de textos comparados y de la perspectiva general que de ello se sigue, ni tampoco resulta claro qué es lo que mueve a un editor a traducir formas como, por ejemplo, **μνῆμα** o **μνημεῖον** indistintamente y para un mismo autor como "sepulcro", "monumento funerario" o, simple y llanamente, "lugar de enterramiento". La subjetividad inherente a toda traducción nos ha convencido de que lo más acertado es delimitar, hasta que no se disponga de materiales de consulta más completos -salvo felices excepciones-, sólo la coincidencia para el plano de significante de las formas que presentamos.

Con la finalidad de que el acercamiento sea lo más fidedigno posible, hemos estimado conveniente, antes que pasar directamente a interpretar los porcentajes de coincidencia obtenidos entre autores -a pesar de que se podrían desprender inmediatamente datos de interés-, perfilar una primera relación de términos poco usuales anticipando las formas que aparecen sólo en

---

[100] O una variante muy limitada, como puede ser el caso de P y T 1,5-6 **ἀγαθ-ο-σύνη** = *Epistula Barnabae* **ἀγαθ-ω-σύνη**; sólo hemos recurrido a esta alternativa cuando la coincidencia es patente y las diferencias fonético-morfológicas muy limitadas e incapaces de desdibujar la forma en cuestión.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

uno de los autores "individuales"[101] estudiados -examinadas con detalle en el capítulo 4º de este Bloque II- y completándolas con una enumeración de las que aparecen en dos de dichos autores, con lo que conseguiremos que las posibilidades del comentario se amplíen considerablemente, aunque debamos juzgar las conclusiones a que se llegue con mucha prudencia; éstas van a ser, no obstante, debido a la ya aludida fiabilidad de la mayor parte de los materiales de consulta empleados, de importancia considerable a la hora de plantear hipótesis válidas, esta vez desde un punto de vista exclusivamente lingüístico, básicamente léxico, sobre los modelos genéricos o literarios de los *Acta Pauli* y *Acta Petri Apocrypha*.

Tras el establecimiento de dicha tabla de términos, elaboraremos otra centrada de nuevo en los vocablos que aparecen en uno o dos de los autores "individuales" estudiados[102] pero en esta ocasión referida a LXX y NT, con la finalidad de disponer de otro punto de referencia sólido, debido a la importancia evidente que dichos textos tienen en el contexto de las primeras manifestaciones de la literatura cristiana, para poder establecer si un vocablo determinado puede proceder de uno de aquellos autores "individuales" antes o después que de los textos cristianos.

2. RELACION DE AUTORES INCLUIDOS EN NUESTRO ANALISIS QUE PRESENTAN TERMINOS EMPLEADOS SOLO POR ELLOS O POR UNO MAS DE DICHOS AUTORES.

La siguiente tabla, que complementa a las dos establecidas en el capítulo 4º de esta sección, dedicado al estudio de las formas menos usuales -palabras que no aparecen en (1º) ninguno o (2º) sólo uno de los autores que integran el análisis-, es fundamental a la hora de conjeturar el autor o autores que han podido eventualemente estar presentes *in mente* en el momento de la composición de nuestros *Hechos*. A continuación explicitamos los criterios adoptados para su confección, algunos de los cuales han sido adelantados en la anterior introducción.

Se trata de autores contemporáneos -teniendo siempre presentes las limitaciones que hallamos en el momento de determinar la posible cronología de los *Hechos* estudiados-, salvo casos concretos en los que estimamos útil la

---

[101] No en conjuntos de textos, como puede ser el caso de papiros, inscripciones, LXX o NT; en la tabla 2 la orientación será ya diferente como veremos a continuación. Para el estudio pormenorizado de las formas que aparecen en ninguno o bien uno sólo de los autores que conforman el presente análisis nos remitimos a los apartados dedicados a tal efecto.

[102] Para los autores y léxicos o *Indices Verborum* empleados para su estudio, cf. apartado anterior de este mismo capítulo.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

inclusión de autores anteriores o posteriores al S. II d.d.C.

Con dos asteriscos señalaremos las formas que aparecen sólo en un autor. Se eliminan de este estudio, sólo en la primera tabla, los conjuntos de textos, esto es, los papiráceos y epigráficos y LXX y NT, ya que el interés se centra, en un primer momento, en la determinación de autores concretos que presenten posibles paralelismos, mientras que, de una parte, respecto a papiros e inscripciones, la autoría es, por lo general, imposible de determinar, y, de otra, en relación con *Septuaginta* y Nuevo Testamento estableceremos una segunda tabla exclusiva, habida cuenta de que su influjo sobre nuestras obras es evidente al girar todos los textos que estudiamos dentro de la misma, corriente y tradición literaria cristiana primitiva, salvo matices.

Para el análisis pormenorizado de los nombres propios, tanto de las formas más usuales como de las menos recurrentes, hemos dedicado todo un capítulo de este trabajo al que nos remitimos para cualquier cuestión de detalle ya que las alusiones serán en esta sección sólo las imprescindibles.

Por último, debemos reseñar que, para mayor claridad, se señala en primer lugar el nombre del autor y a continuacción la relación de términos con él asociados, desglosados por textos (P y T, Mn.G,...), para una aplicación y conjugación más sencilla con la posterior tabla de porcentajes. En los autores en los que se presenten paralelismos con P y T y Mn.G, indicaremos entre paréntesis el número de palabras que conformarían el conjunto derivado de su adición si ambos textos pertenecieran a un sólo autor, pero sin que la cantidad obtenida se integre en los totales habida cuenta de que se trata de un planteamiento hipotético.

TABLA 1: AUTORES "INDIVIDUALES".

1. PATRISTICA.

α) Padres Apostólicos:

Ignacio:

P y T: **Σεπτέμβριος**= 1
Mn.G: **Σεπτέμβριος**= 1
(P y T + Mn.G= 1)

TOTAL= 2

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Martirio de Policarpo:

Ma Pa: κεντυρίων= 1

TOTAL= 1

Papías:

Ma Pa: Βαρσαβᾶς, Ἰοῦστος= 2

TOTAL= 2

Epistula Barnabae:

P y T: ἀγαθοσύνη (-ω-)= 1
Ma Pe: ἐνωτίζομαι= 1

TOTAL= 2

Pastor de Hermas:

P y T: καρδιογνώστης, σπλαγχνίζομαι= 2
(P y T + Mn.G= 2)
Ma Pe: θεμελιόω, πικραίνω= 2

TOTAL= 4

β) Padres Apologetas:

Justino:

P y T: ἀκτός (-όν), ἀνετάζω, Τίτος= 3
Ma Pa: πραίφεκτος, Τίτος= 2
Ma Pe: μαγικός, παραλιτικός, πραίφεκτος= 3

TOTAL= 8

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Taciano:

P y T: θάμυρις= 1
Mn.G: θάμυρις= 1
(P y T + Mn.G= 1)
Ma Pe: φοβητέος= 1

TOTAL= 3

Teófilo de Antioquía:

P y T: ἀγαθοσύνη (-ω-), ἐκψύχω, Ἑρμογένης= 3
Ma Pe: ἀνέκφραστος= 1

TOTAL= 4

γ) Ireneo:

P y T: εὐφρασία= 1
Ma Pa: Λουκᾶς= 1
Ma Pe: θεμελιόω= 1

TOTAL= 3

2. TEXTOS "LITERARIOS": NOVELA.

Los datos obtenidos no son significativos, ya que el único autor implicado es Heliodoro y ya hemos señalado la diferencia que en cuanto a la cronología se establece entre aquél y nuestros *Hechos*[103].

3. OTROS TEXTOS "LITERARIOS".

Antes de comenzar con la relación de palabras que sigue es necesario señalar una serie de autores y formas respecto a los que hemos detectado contradicciones en el momento de realizar un último contraste léxico.

La inmensa mayoría de los términos de uso menos frecuente que estamos

---

[103] A nivel indicativo señalaremos que las palabras implicadas son P y T ἀπεκδέχομαι y Ma Pa ἀνενόχλητος.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

estudiando en este apartado fueron cotejadas, además de con los léxicos que hemos citado anterioriormente, con el programa informático *Ibycus*, habida cuenta de la enorme importancia que poseen para el establecimiento de conclusiones definitivas, detectándose las siguientes faltas de correlato:
-Luciano: el *Index Verborum* de *Lucianus* ex recensione Caroli Iacobitz, IV, Lipsiae 1841, acepta como válida para este autor la forma (P y T) **ἐπίρρινος** en el texto *Philopatris* 12 (3,597), mientras que H.G. LIDDELL, R. SCOTT, H.S. JONES, *Greek-English Lexicon*, Oxford 1985[9] relega esta forma al Pseudoluciano y el programa *Ibycus* no la acepta para Luciano. Nosotros la hemos excluido del cómputo correspondiente.
-Plutarco: para este autor se hace necesaria una urgente revisión de D. WYTTENBACH, *Lexicon Plutarcheum et vitas et opera moralia complectens*, I, II, Lipsiae 1843, ya anticipada en cierta medida por la reedición de este léxico en IDEM, *Lexicon Plutarcheum. Plutarchi moralia index graecitatis*, I, II, Darmastadt 1962, puesto que son muy numerosas las formas relevantes *a priori* por su escasez de uso en otros textos de la época que hemos debido eliminar mediante el contraste con el programa *Ibycus*: (P y T) **περικείρω** -acepta Wytt. en I 48 D-, (Mn.G) **πρινή** -acepta Wytt. en II 740 E. 149 D. 152 E-, (Ibidem) **συνασκέω** -acepta Wytt. en I 813 F. I i B-, (Ma Pe) **οἰστρηλατεῖται** -acepta Wytt. en II 1153 E- y **τεταρτίζω** -acepta Wytt. (-αῖ-ζω) en II 1163 E-, formas todas excluídas por nosotros.

En el resto de los autores estudiados no se observan contradicciones de este calibre con los materiales de consulta empleados.

Una vez efectuadas estas apreciaciones, pasamos ahora a la relación de formas propiamente dicha.

Flavio Josefo:

P y T: **ἄμωμον, Ἀντιοχείς, εἰκάς, ἐκδίκησις, ἐμπολιτεύω, ἐπενδύτης, θαμβέω, κάλος, περιπέμπω, συναναιρέω, Τίτος, ὑποβαίνω, φραγελλόω**= 13
Mn.G: **εἰκάς** = 1
(P y T + Mn.G= 13)
Ma Pa: **ἀνενόχλητος, Δαλματία, ἑβραϊστί, κεντυρίων, Λόγγος, Τίτος**= 6
Ma Pe: **ἀνθομολογέομαι, ἀποκρεμάννυμι, ἁφαρπάζω, διυπνίζω, τρίκλινον, χρύσινος**= 6

TOTAL= 26

Plutarco:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

P y T: γλυκαίνω, εἰκάς, ἐκψύχω, εἰσεκτικός **, θαμβέω, ἴαμα, νάρδος, παραπλήξ, περικαίω, περιπέμπω, συναναιρέω, συνάντησις, ὑποβαίνω, φώκη= 14
Mn.G: εἰκάς, κατασφραγίζω, περίχωρος= 3
(P y T + Mn.G= 16)
Ma Pa: ἔννατος, τραχηλοκοπέω= 2
Ma Pe: Ἀγριππῖνα, Ἄλβινος, ἁλοή, ἀνθομολογέομαι, ἀφαρπάζω, [Δῶρις (-ίς)][104], ἐκβοάω, λιθοβολέω, μαγικός, μάκτρα, πικραίνω, ποδαγρικός, φοβητέος= 12

TOTAL= 31

Epicteto:

P y T: εὐφρασία, περιλείχω= 2
Ma Pa: τραχηλοκοπέω= 1
Ma Pe: Ἀρικία, κράββατος (-β-)= 2

TOTAL= 5

Luciano:

P y T: ἀνοικτός, ἐμπολιτεύω, ἴαμα, περικείρω, περιλείχω, Τρύφαινα, φραγελλόω= 7
Mn.G: κατασφραγίζω, προσεγγίζω= 2
(P y T + Mn.G= 9)
Ma Pe: ἀποκρεμάννυμι, διυπνίζω= 2

TOTAL= 11

Marco Aurelio:

Ma Pe: Ξαντίππη (-θι-)= 1

TOTAL= 1

4. LITERATURA TECNICA.

Herón:

---

[104]Referido a nombre de lugar; no se computa en este apartado.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Mn.G: προσεγγίζω= 1
Ma Pa: ἑβραϊστί= 1
Ma Pe: Δῶρις (-ίς)= 1

TOTAL= 3

Corpus Hippocraticum tardío:

P y T: συνάντησις= 1

TOTAL= 1

Apolonio Díscolo:

P y T: ἀνοικτός, ἀπεκδέχομαι= 2
Ma Pe: ἐμφανισμός= 1

TOTAL= 3

Herodiano:

P y T: Ἀντιοχεύς, Θάμυρις, Θέκλα, Ἰκόνιον, κάλος, λέαινα, Μύρα, νάρδος, παραπλήξ, Σελεύκεια, φώκη= 11
Mn.G: Θάμυρις, Θέκλα, Ἰκόνιον, Σελεύκεια= 4
(P y T + Mn.G= 11)
Ma Pa: Γαλάτης, Γαλλίαι, ἔννατος, Καππάδοξ, Παρθένιος= 5
Ma Pe: Ἀρικία, κατάσσω **, Μαρκέλλος, Ξαντίππη (-θί), Στρατόνικος, [Χρυσή **][105]= 5

TOTAL= 25

TABLA 2: LXX y NT[106].

SEPTUAGINTA:

---

[105]Como nombre propio de lugar; no se computa en este apartado.

[106]Entre paréntesis figura el número de apariciones en el texto canónico en cuestión; la fuente utilizada para la elaboración de este estudio ha sido R. MORGENTHALER, *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes*, Zürich 1958.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

P y T: ἀγαθοσύνη (-ω-), ἀνετάζω, ἀνοικτός, [Ἀντιοχεύς][107], γλυκαίνω, εἰκάς, ἐκδίκησις, ἐπενδύτης, ἐκψύχω, θαμβέω, ἵαμα, κάλος, λέαινα, νάρδος, περικαίω, [Σελεύκεια], σπλαγχνίζομαι, συνάντησις, Τίτος (17).
Mn.G: εἰκάς, κατασφραγίζω, περίχωρος, προσεγγίζω, [Σελεύκεια] (4).
Ma Pa: [Γαλάτης], [ἑβραϊστί], Τίτος (1).
Ma Pe: ἀλοή, ἀνθομολογέομαι, ἐκβοάω, ἐμφανισμός, θεμελιόω, (κράββατος (-β-))[108], λιθοβολέω, μαγικός, πικραίνω (9).

TOTAL= 31

NUEVO TESTAMENTO:

Mateo:

P y T: σπλαγχνίζομαι (5), φραγελλόω (1).
Mn.G: περίχωρος (2).
(P y T + Mn.G= 3)
Ma Pe: θεμελιόω (1), λιθοβολέω (2), παραλιτικός (5).

TOTAL= 6

Marcos:

P y T: θαμβέω (3), νάρδος (1), σπλαγχνίζομαι (4), φραγελλόω (1).
Mn.G: περίχωρος (1).
(P y T + Mn.G= 5)
Ma Pa: κεντυρίων (3).
Ma Pe: κράββατος (-β-) (5), παραλυτικός (5).

TOTAL= 8

---

[107][ ]= *Septuaginta*: apócrifos; estas formas no se hallan reflejadas en el cómputo final pues no han sido recogidas por nosotros para la elaboración de la tabla de frecuencias.

[108]( )= la palabra en cuestión sólo se encuentra en las redacciones de Símaco o Teodoción, traductores, como Aquila, del texto de los LXX, según señala H. KÖSTER en *Einführung in das NT*, Berlin 1980, trad. esp. *Introducción al Nuevo Testamento*, Salamanca 1988, pág. 317.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Lucas:

P y T: ἐκδίκησις (3), σπλαγχνίζομαι (3).
Mn.G: περίχωρος (5).
(P y T + Mn.G= 3)
Ma Pe: ἀνθομολογέομαι (1), λιθοβολέω (1).

TOTAL= 5

Juan:

P y T: ἐπενδύτης (1), νάρδος (1).
Ma Pa: ἑβραϊστί (5).
Ma Pe: ἀλοή (1), κράββατος (-β-) (4).

TOTAL= 5

Hechos:

P y T: ἀνετάζω (2), Ἀντιοχείς (1), ἐκδίκησις (1), ἐκψύχω (3), Ἰκόνιον (5), καρδιογνώστης (2), Μύρα (1), Σελεύκεια (1).
Mn.G: Ἰκόνιον (5), περίχωρος (1), Σελεύκεια (1).
(P y T + Mn.G= 9)
Ma Pa: Βαρσαβᾶς (2), Ἰοῦστος (2).
Ma Pe: κράββατος (2) (-β-), λιθοβολέω (3).

TOTAL= 15

Romanos:

P y T: ἀγαθοσύνη (-ω-) (1), ἀπεκδέχομαι (3), ἐκδίκησις (1), Τρύφαινα (1).

TOTAL= 4

1 Corintios:

P y T: ἀπεκδέχομαι (1), ἴαμα (3).

TOTAL= 2

UNIVERSIDAD DE MURCIA

2 Corintios:

P y T: ἐκδίκησις (1), Τίτος (9).
Ma Pa: Τίτος (9).

TOTAL= 3

Gálatas:

P y T: ἀγαθοσύνη (-ω-) (1), ἀπεκδέχομαι (1), Τίτος (2).
Ma Pa: Γαλάτης (1), Τίτος (1).

TOTAL= 5

Efesios:

P y T: ἀγαθοσύνη (-ω-) (1).
Ma Pe: θεμελιόω (1).

TOTAL= 2

Filipenses:

P y T: ἀπεκδέχομαι (1).

TOTAL= 1

Colosenses:

Ma Pa: Ἰοῦστος (1), Λουκᾶς (1).
Ma Pe: θεμελιόω (1), πικραίνω (1).

TOTAL= 4

1 Tesalonicenses:

TOTAL= 0

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

2 Tesalonicenses:

P y T: ἀγαθοσύνη (-ω-) (1), ἐκδίκησις (1).

TOTAL= 2

1 Timoteo:

TOTAL= 0

2 Timoteo:

P y T: Ἑρμογένης (1), Ἰκόνιον (1), Τίτος (1).
Mn.G: Ἰκόνιον (1).
(P y T + Mn.G= 3)
Ma Pa: Δαλματία (1), Λουκᾶς (1), Τίτος (1).

TOTAL= 7

Tito:

P y T: Τίτος (1).
Ma Pa: Τίτος (1).

TOTAL= 2

Filemón:

P y T: Λουκᾶς (1)

TOTAL= 1

Hebreos:

P y T: ἀπεκδέχομαι (1), ἐκδίκησις (1).
Ma Pe: θεμελιόω (1), λιθοβολέω (1).

UNIVERSIDAD DE MURCIA

TOTAL= 4

1 Pedro:

P y T: ἀπεκδέχομαι (1), ἐκδίκησις (1).
Ma Pe: θεμελιόω (1)

TOTAL= 3

2 Pedro

TOTAL= 0

Cartas de Juan:

TOTAL= 0

Judas:

TOTAL= 0

Apocalipsis:

P y T: ἄμωμον (1).
Mn.G: κατασφραγίζω (1).
(P y T + Mn.G= 2)
Ma Pa: ἑβραϊστί (2).
Ma Pe: πικραίνω (3).

TOTAL= 4

3. PORCENTAJES DE COINCIDENCIA.

Tabla de totales a aplicar a los porcentajes:

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

TOTALES:

B. P y T: 761-14 palabras banales[109]= 747
B'. Mn.G: 301-13 " = 288
C. Ma Pa: 336-12 " = 324
D. Ma Pe: 626-14 " = 612
Si formaran un solo texto, P y T + Mn.G = 877-14 pals.ban.= 863

Básicamente para los siguientes autores de novela, de los que no se poseen datos que abarquen todo el alfabeto: Jámblico(, Heliodoro) y papiros novelescos:

B. P y T: de A a I: 359-6 pals.ban.= 353
B'. Mn.G: " : 140-6 " = 134
C. Ma Pa: " : 144-5 " = 139
D. Ma Pe: " : 265-6 " = 259
Si formaran un solo texto, P y T + Mn.G = 413-6 pals.ban.= 407

(NOTA: los porcentajes siempre se efectuarán desechando las palabras "banales" pero no los nombres propios; con un asterisco se señala el más elevado de cada serie)

I. Hechos Apócrifos y papiros.

P y T: 677= 90,62%
Mn.G: 277= 96,18% *
Ambos: 783= 90,73%
Ma Pa: 311= 95,98%
Ma Pe: 570= 93,13%

II. Hechos Apócrifos e inscripciones.

P y T: 605= 80,99%
Mn.G: 255= 88,54%
Ambos: 701= 81,22%
Ma Pa: 287= 88,58% *

---

[109]Para la aclaración y el criterio seguido en el momento de concretar el término "palabras banales", nos remitimos al capítulo dedicado al análisis interno.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pe: 514= 83,98%

III. Hechos Apócrifos y LXX.

P y T: 658= 88,08%
Mn.G: 262= 90,97% *
Ambos: 759= 87,94%
Ma Pa: 288= 88,88%
Ma Pe: 534= 87,25%

IV. Hechos Apócrifos y NT.

P y T: 634= 84,87%
Mn.G: 254= 88,19%
Ambos: 725= 84%
Ma Pa: 293= 90,43% *
Ma Pe: 509= 83,16%

V. Hechos Apócrifos y patrística.

A. PADRES APOSTOLICOS.

1. Clemente de Roma.

P y T: 323= 43,23%
Mn.G: 137= 47,56%
Ambos: 365= 42,29%
Ma Pa: 176= 54,32% *
Ma Pe: 269= 43,95%

2. Ignacio.

P y T: 274= 36,68%
Mn.G: 117= 40,62%
Ambos: 301= 34,87%
Ma Pa: 159= 49,07% *
Ma Pe: 232= 37,90%

UNIVERSIDAD DE MURCIA

3. Policarpo.

P y T: 107= 14,32%
Mn.G: 48= 16,66%
Ambos: 119= 13,78%
Ma Pa: 60= 18,51% *
Ma Pe: 92= 15,03%

3 bis. Martirio de Policarpo.

P y T: 165= 22,08%
Mn.G: 77= 26,73%
Ambos: 197= 22,82%
Ma Pa: 107= 33,02% *
Ma Pe: 163= 26,63%

4. Papías.

P y T: 56= 7,49%
Mn.G: 27= 9,37% *
Ambos: 60= 6,95%
Ma Pa: 30= 9,25%
Ma Pe: 47= 7,67%

5. Bernabé.

P y T: 248= 33,19%
Mn.G: 106= 36,80%
Ambos: 278= 32,21%
Ma Pa: 136= 41,97% *
Ma Pe: 227= 37,09%

6. *Pastor* de Hermas.

P y T: 374= 50,06%
Mn.G: 150= 52,08%
Ambos: 414= 47,97%
Ma Pa: 191= 58,95% *

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

Ma Pe: 319= 52,12%

7. *Didache.*

P y T: 149= 19,94%
Mn.G: 55= 19,09%
Ambos: 161= 18,65%
Ma Pa: 84= 25,92% *
Ma Pe: 115= 18,79%

B. PADRES APOLOGETAS.

1. Cuadrato.

P y T: 16= 2,14%
Mn.G: 13= 4,51% *
Ambos: 19= 2,20%
Ma Pa: 12= 3,70%
Ma Pe: 16= 2,61%

2. Aristides.

P y T: 185= 24,76%
Mn.G: 112= 38,88%
Ambos: 203= 23,52%
Ma Pa: 134= 41,35% *
Ma Pe: 186= 30,39%

3. Aristón.

Su *Discusión entre Jasón y Papisco sobre Cristo* se encuentra perdida.

4. Justino.

P y T: 515= 68,94%
Mn.G: 227= 78,81% *
Ambos: 589= 68,25%

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pa: 248= 76,54%
Ma Pe: 452= 73,85%

4 bis. Justino Mártir.

P y T: 1= 0,13%
Mn.G: 1= 0,34% *
Ambos: 1= 0,11%
Ma Pa: 0
Ma Pe: 1= 0,16

5. Taciano.

P y T: 307= 41,09%
Mn.G: 156= 54,16% *
Ambos: 347= 40,20%
Ma Pa: 174= 53,70%
Ma Pe: 310= 50,65%

6. Milcíades.

Todos sus escritos se encuentran perdidos: *Apología de la filosofía cristiana*, *Contra los griegos*, *Contra los judíos* y *Que un profeta no debería hablar en éxtasis*.

7. Apolinar.

También todos sus escritos se han perdido: un discurso dirigido al emperador Marco Aurelio, *Contra los griegos (πρὸς Ἕλληνας)*, *Sobre la verdad (περὶ ἀληθείας)*, *Contra los judíos (πρὸς Ἰουδαίους)*, tratados antimontanistas y *Sobre la Pascua (περὶ τοῦ πάσχα)*.

8. Atenágoras.

P y T: 353= 49,26%
Mn.G: 163= 58,68%
Ambos: 396= 47,85%

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pa: 196= 62,65% *
Ma Pe: 336= 56,04%

9. Teófilo.

P y T: 184= 24,63%
Mn.G: 97= 33,68%
Ambos: 196= 22,71%
Ma Pa: 118= 36,41% *
Ma Pe: 174= 28,43%

10. Melitón.

P y T: 293= 39,22%
Mn.G: 130= 45,13%
Ambos: 317= 36,73%
Ma Pa: 172= 53,08% *
Ma Pe: 258= 42,15%

11. Diogneto.

P y T: 230= 30,78%
Mn.G: 119= 41,31%
Ambos: 257= 29,77%
Ma Pa: 152= 46,91% *
Ma Pe: 248= 40,52%

12. Hermias.

P y T: 153= 20,48%
Mn.G: 88= 30,55%
Ambos: 162= 18,77%
Ma Pa: 112= 34,56% *
Ma Pe: 153= 25%

IRENEO.

P y T: 159= 21,28%

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

Mn.G: 67= 23,26%
Ambos: 182= 21,08%
Ma Pa: 77= 23,76%
Ma Pe: 148= 24,18% *

VI. Hechos Apócrifos y textos "literarios".

(NOTA: "modalidad 1" = todo el alfabeto griego; "modalidad 2" = de A a I, ambas inclusive.)

A. NOVELA.

1. Caritón de Afrodisias.

Mod. 1.
P y T: 65,46%
Mn.G: 69,79%
Ambos: 63,96%
Ma Pa: 75,30% *
Ma Pe: 66,17%

(Mod. 2.
P y T: 227= 64,30%
Mn.G: 88= 65,67%
Ambos: 255= 62,65%
Ma Pa: 106= 76,25% *
Ma Pe: 176= 67,95%)

2. Jenofonte de Efeso.

Mod. 1.
P y T: 362= 48,46%
Mn.G: 180= 62,5% *
Ambos: 416= 48,20%
Ma Pa: 198= 61,11%
Ma Pe: 320= 52,28%

(Mod. 2.
P y T: 178= 50,42%

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Mn.G: 83= 61,94%
Ambos: 203= 49,87%
Ma Pa: 84= 60,43%
Ma Pe: 139= 53,66%)

3. Jámblico.

(Sólo mod. 2.)
P y T: 92= 26,06%
Mn.G: 47= 35,07%
Ambos: 101= 24,81%
Ma Pa: 52= 37,41% *
Ma Pe: 74= 28,57%

4. Longo Sofista.

Mod. 1.
P y T: 399= 53,41%
Mn.G: 177= 61,45%
Ambos: 453= 52,49%
Ma Pa: 217= 66,97% *
Ma Pe: 359= 58,66%

(Mod. 2.
P y T: 177= 50,14%
Mn.G: 79= 58,95%
Ambos: 202= 49,63%
Ma Pa: 95= 68,34%
Ma Pe: 147= 56,75%

5. Aquiles Tacio.

Mod. 1.
P y T: 494= 66,13%
Mn.G: 213= 73,95%
Ambos: 561= 65%
Ma Pa: 241= 74,38% *
Ma Pe: 421= 68,79%

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

(Mod. 2.
P y T: 222= 62,88%
Mn.G: 97= 72,38%
Ambos: 254= 62,40%
Ma Pa: 99= 71,22%
Ma Pe: 177= 68,33%)

(6. Heliodoro.

(Sólo mod. 2.)
P y T: 236= 66,85%
Mn.G: 99= 73,88%
Ambos: 273= 67,07%
Ma Pa: 112= 80,57% *
Ma Pe: 188= 72,58%)

7. Papiros Novelescos.

(Sólo mod. 2.)
P y T: 153= 43,30%
Mn.G: 79= 58,95% *
Ambos: 177= 43,45%
Ma Pa: 79= 56,83%
Ma Pe: 121= 46,71%

B. OTROS AUTORES "LITERARIOS".

1. Flavio Josefo.

P y T: 659= 88,21%
Mn.G: 265= 92,01% *
Ambos: 762= 88,29%
Ma Pa: 298= 91,97
Ma Pe: 544= 88,88

2. Plutarco.

P y T: 658= 88,08%

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

Mn.G: 256= 88,88%
Ambos: 759= 87,94%
Ma Pa: 292= 90,12% *
Ma Pe: 546= 89,21%

(Desechando los nombres propios en ambos conjuntos los porcentajes de coincidencias se elevan -a ello se suma la coincidencia de este autor en ciertas palabras relevantes, que es lo que nos ha llevado a proceder de la siguiente forma con éste y no, por ejemplo, con Flavio Josefo-; así, las cifras base para establecer los porcentajes y éstos son:

CIFRAS BASE:

P y T: 747-34=713
Mn.G: 288-16=272
Ambos: 863-37= 826
Ma Pa: 324-23=301
Ma Pe: 612-28=584

PORCENTAJES

P y T: 658-5=653= 91,58%
Mn.G: 256-3=253= 93,01%
Ambos: 759-5=754= 91,28%
Ma Pa: 292-4=288= 95,68%
Ma Pe: 546-8=538= 92,12%)

3. Epicteto.

P y T: 513= 68,67%
Mn.G: 211= 73,26%
Ambos: 586= 67,90%
Ma Pa: 255= 78,70% *
Ma Pe: 444= 72,54%

4. Luciano.

P y T: 593= 79,38%
Mn.G: 235= 81,59%
Ambos: 681= 78,91%
Ma Pa: 271= 83,64% *

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

Ma Pe: 492= 80,39%

5. Marco Aurelio.

(NOTA BENE: habida cuenta de que el *Index Verborum* que nos ha servido de base para el estudio de este autor no computa conjunciones, partículas, preposiciones y pronombres, palabras que nosotros hemos agrupado en el apartado "otras", detrayendo éstas, las cifras base para establecer los porcentajes son las que siguen:

747-62=685
288-46=242
863-65=798
324-48=276
612-56=556)

P y T: 380= 55,47%
Mn.G: 151= 62,39%
Ambos: 429= 53,75%
Ma Pa: 177= 64,13% *
Ma Pe: 324= 58,27%

VII. Hechos Apócrifos y literatura técnica.

A. MECANICA Y POLIORCETICA.

1. Onasandro.

P y T: 321= 42,97%
Mn.G: 159= 55,20%
Ambos: 368= 42,64%
Ma Pa: 195= 60,18% *
Ma Pe: 302= 49,34%

2. Herón de Alejandría.

P y T: 356= 47,65%
Mn.G: 164= 56,94% *
Ambos: 406= 47,04%

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pa: 178= 54,93%
Ma Pe: 330= 53,92%

B. MEDICINA.

1. *Corpus Hippocraticum* "tardío".

P y T: 214= 28,64%
Mn.G: 119= 41,31% *
Ambos: 245= 28,38%
Ma Pa: 129= 39,81%
Ma Pe: 225= 36,76%

C. LINGÜISTICA.

1. Apolonio Díscolo.

P y T: 300= 40,16%
Mn.G: 141= 48,95%
Ambos: 339= 39,28%
Ma Pa: 165= 50,92% *
Ma Pe: 274= 44,77%

2. Herodiano.

P y T: 467= 62,51%
Mn.G: 196= 68,05% *
Ambos: 526= 60,95%
Ma Pa: 220= 67,90%
Ma Pe: 354= 57,84%

UNIVERSIDAD DE MURCIA DOCTORADO COMISION GENERAL

4. RELACION DE LOS MAYORES PORCENTAJES DE COINCIDENCIA POR TEXTOS EN ORDEN DECRECIENTE.

I. Pablo y Tecla.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

1. Pap.: 90,62
2. Ios.: 88,21
3. Plu.: 88,08
4. LXX: 88,08
5. NT: 84,87
6. Inscr.: 80,99
7. Luc.: 79,38
8. Iust.Phil.: 68,94
9. Epict.: 68,67
(10. Hld.: 66,85)

11. Ach.Tat.: 66,13
12. Charito: 65,56
13. Hdn.: 62,51
14. M.Ant.: 55,47
15. Longus: 53,41
16. Herm.: 50,06
17. Athenag.: 49,26
18. X.Eph.: 48,46
19. Hero: 47,65
20. Pap.Nov.: 43,30
21. Ep.Clem.: 43,23
22. Onas.: 42,97
23. Tat.: 41,09
24. A.D.: 40,16
25. Melit.: 39,22
26. Ign.: 36,68
27. Ep.Barn.: 33,19
28. Ep.Diogn.: 30,78
29. Hip.: 28,64
30. Iambl.: 26,06
31. Aristid.: 24,76
32. Thphl.Ant.: 24,63
33. Mart.Pol.: 22,08
34. Iren.Lugd.: 21,28
35. Hermias: 20,48
36. Didache: 19,94
37. Polyc. Sm.: 14,32
38. Papias Hier.: 7,49
39. Quadratus: 2,14
40. M.Iust.: 0,13

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

II. Manuscrito G.

1. Pap.: 96,18
2. Ios.: 92,01
3. LXX: 90,97
4. Plu.: 88,88
5. Inscr.: 88,54
6. NT: 88,19
7. Luc.: 81,59
8. Iust.Phil.: 78,81
9. Ach.Tat.: 73,95
(10. Hld.: 73,88)

11. Epict.: 73,26
12. Charito: 69,79
13. Hdn.: 68,05
14. X.Eph.: 62,5
15. M.Ant.: 62,39
16. Longus: 61,45
17. Pap.Nov.: 58,95
18. Athenag.: 58,68
19. Hero: 57,94
20. Onas.: 55,20
21. Tat.: 54,16
22. Herm.: 52,08
23. A.D.: 48,95
24. Ep.Clem.: 47,56
25. Melit.: 45,13
26. Ep.Diogn.: 41,31
27. Hip.: 41,31
28. Ign.: 40,62
29. Aristid.: 38,88
30. Ep.Barn.: 36,80
31. Iambl.: 35,07
32. Thphl.Ant.: 33,68
33. Hermias: 30,55
34. M.Pol.: 26,73
35. Iren.: 23,26
36. Did.: 19,09
37. Polyc.: 16,66
38. Papias Hier.: 9,37
39. Quadratus: 4,51
40. M.Iust.: 0,34

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

III. Pablo y Tecla + Manuscrito G.

1. Pap.: 90,73
2. Ios.: 88,29
3. Plu.: 87,94
4. LXX: 87,94
5. NT: 84
6. Inscr.: 81,22
7. Iust.Phil.: 79,09
8. Luc.; 78,91
9. Epict.: 67,90
(10. Hld.: 67,07)

11. Ach.Tat.: 65
12. Charito: 63,96
13. Hdn.: 60,95
14. M.Ant.: 53,75
15. Longus: 52,49
16. X.Eph.: 48,20
17. Herm.: 47,97
18. Athenag.: 47,85
19. Hero: 47,04
20. Pap.Nov.: 43,45
21. Onas.: 42,64
22. Ep.Clem.: 42,29
23. Tat.: 40,20
24. A.D.: 39,28
25. Melit.: 36,73
26. Ign.: 34,87
27. Ep.Barn.: 32,21
28. Ep.Diogn.: 29,77
29. Hip.: 28,38
30. Iambl.: 24,81
31. Aristid.: 23,52
32. Mart.Polyc.: 22,82
33. Thphl.Ant.: 22,71
34. Iren.Lugd.: 21,08
35. Hermias: 18,77
36. Didache: 18,65
37. Polyc.Sm.: 13,78
38. Papias Hier.: 6,95
39. Quadratus: 2,20

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

40. M.Iust.: 0,11

IV. Martirio de Pablo.

1. Pap.: 95,98
2. Ios.: 91,97
3. NT: 90,43
4. Plut.: 90,12
5. LXX: 88,88
6. Inscr.: 88,58
7. Luc.: 83,64
(8. Hld.: 80,57)
9. Epict.: 78,70
10. Iust.Phil.: 76,54

11. Charito: 75,30
12. Ach.Tat.: 74,38
13. Hdn.: 67,90
14. Longus: 66,97
15. M.Ant.: 64,13
16. Athenag.: 62,65
17. X.Eph.: 61,11
18. Onas.: 60,18
19. Herm.: 58,95
20. Pap.Nov.: 56,83
21. Hero: 54,93
22. Ep.Clem.: 54,32
23. Tat.: 53,70
24. Melit.: 53,08
25. A.D.: 50,92
26. Ign.: 49,07
27. Ep.Diogn.: 46,91
28. Ep.Barn.: 41,97
29. Aristid.: 41,35
30. Hip.: 39,81
31. Iambl.: 37,41
32. Thphl.Ant.: 36,41
33. Hermias: 34,56
34. Mart.Polyc.: 33,02
35. Didache: 25,92
36. Iren.Lugd.: 23,76
37. Polyc.Sm.: 18,51

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

38. Papias Hier.: 9,25
39. Quadratus: 3,70
40. M.Iust.: 0

V. Martirio de Pedro.

1. Pap.: 93,13
2. Plu.: 89,21
3. Ios.: 88,88
4. LXX: 87,25
5. Inscr.: 83,98
6. NT: 83,16
7. Luc.: 80,39
8. Iust.Phil.: 73,85
(9. Hld.: 72,58)
10. Epict.: 72,54

11. Ach.Tat.: 68,79
12. Charito: 66,17
13. Longus: 58,66
14. M.Ant.: 58,27
15. Hdn.: 57,84
16. Athenag.: 56,04
17. Hero: 53,92
18. X.Eph.: 52,28
19. Herm.: 52,12
20. Tat.: 50,65
21. Onas.: 49,34
22. Pap.Nov.: 46,71
23. A.D.: 44,77
24. Ep.Clem.: 43,95
25. Melit.: 42,15
26. Ep.Diogn.: 40,52
27. Ign.: 37,90
28. Ep.Barn.: 37,09
29. Hip.: 36,76
30. Aristid.: 30,39
31. Iambl.: 28,57
32. Thphl.Ant.: 28,43
33. Mart.Polyc.: 26,63
34. Hermias: 25
35. Iren.Lugd.: 24,18

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

36. Didache: 18,79
37. Polyc.Sm.: 15,03
38. Papias Hier.: 7,67
39. Quadratus: 2,61
40. M.Iust.: 0,16

5. RELACION DE LOS 50 USOS MAS RELEVANTES (EN %).

En la siguiente relación indicamos los 50 porcentajes más elevados de entre los 200 señalados en el apartado anterior:

1. Mn.G : Pap.= 96,18
2. Ma Pa: Pap.= 95,98
3. Ma Pe: Pap.= 93,13
4. Mn.G : Ios.= 92,01
5. Ma Pa: Ios.= 91,97
6. Mn.G: LXX = 90,97
7. P y T + Mn.G: Pap.= 90,73
8. P y T: Pap.= 90,62
9. Ma Pa: NT = 90,43
10. Ma Pa: Plu.= 90,12
11. Ma Pe: Plu.= 89,21
12. Ma Pe: Ios.= 88,88
13. Mn.G: Plu.= 88,88
14. Ma Pa: LXX = 88,88
15. Ma Pa: Inscr.= 88,58
16. Mn.G: Inscr.= 88,54
17. P y T + Mn.G: Ios.= 88,29
18. P y T: Ios.= 88,21
19. Mn.G: NT = 88,19
20. P y T: Plu.= 88,08
21. P y T: LXX = 88,08
22. P y T + Mn.G: Plu.= 87,94
23. P y T + Mn.G: LXX = 87,94
24. Ma Pe: LXX = 87,25
25. P y T: NT = 84,87
26. P y T + Mn.G: NT = 84
27. Ma Pe: Inscr.= 83,98
28. Ma Pa: Luc.= 83,64
29. Ma Pe: NT = 83,16
30. Mn.G : Luc.= 81,59
31. P y T + Mn.G: Inscr.= 81,22

UNIVERSIDAD DE MURCIA

32. P y T: Inscr.= 80,99
(33. Ma Pa: Hld.= 80,57)
34. Ma Pe: Luc.= 80,39
35. P y T: Luc.= 79,38
36. P y T + Mn.G: Luc.= 78,91
37. Mn.G: Iust.Phil.= 78,81
38. Ma Pa: Epict.= 78,70
39. Ma Pa: Iust.Phil.= 76,54
40. Ma Pa: Charito = 75,30
41. Ma Pa: Ach.Tat.= 74,38
42. Mn.G: Ach.Tat.= 73,95
(43. Mn.G: Hld.= 73,88)
44. Ma Pe: Iust.Phil.= 73,85
45. Mn.G: Epict.= 73,26
(46. Ma Pe: Hld.= 72,58)
47. Ma Pe: Epict.= 72,54
48. Mn.G: Charito= 69,79
49. P y T: Iust.Phil.= 68,94
50. Ma Pe : Ach.Tat.= 68,79

6. COMENTARIO GENERAL.

α) Hechos Apócrifos y papiros. Hechos Apócrifos e inscripciones.

Como ya señalamos en la presentación de nuestros materiales de comparación, los datos presentes en los documentos papiráceos y epigráficos poseen el interés de constituirse por lo general en vehículos de expresión de estratos lingüísticos cercanos al habla popular. Prueba de ello es la conocida tendencia a que las alteraciones fonéticas o morfológicas, por citar las más significativas, se manifiesten frecuentemente fuera de la lengua literaria, *uerbi gratia* en inscripciones, ya como primer paso dentro de los procesos de cambio lingüístico, ya como espejo *a posteriori* de situaciones de evolución. No obstante, encontramos inscripciones de tipo legal o cultual-religioso donde se preservan del cambio formal, debido a su carácter conservador, formas que en otros dialectos coetáneos, o incluso en otro estrato diferente del propio dialecto, ya han evolucionado. Esta situación se repite con los papiros de carácter oficial. Habría sido deseable contar con estudios de los diferentes niveles de lengua que se manifiestan en los textos pairáceos y epigráficos todo ello por si pudiéramos dar una razón de origen realmente "popular" al elevado nivel de coincidencia que se observa entre nuestros textos y los que ahora estudiamos.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Un motivo recurrente a lo largo del presente comentario y que nos llevará a aceptar los porcentajes obtenidos anteriormente con relativa prudencia, va a estar representado por una doble circunstancia, evidente pero importante: a mayor extensión en el *corpus* que se emplee como punto de referencia para la comparación -en este caso papiros e inscripciones- hay también mayor posibilidad de que una forma determinada, por muy extraña que pueda ser, aparezca y entre a formar parte del capítulo de coincidencias; de otra parte, y este hecho nos podría ayudar a explicar el por qué Mn.G o Ma Pa se presentan por lo general como los textos con los mayores índices de coincidencia, a menor extensión en el texto que se pretenda comparar con los *corpora* antes mencionados, mayor posibilidad también de que todas sus palabras aparezcan como coincidentes. Por todo lo expresado siempre deberemos ofrecer las mayores cotas de verosimilitud a los datos obtenidos respecto a P y T y Ma Pe, los textos "moderadamente" más extensos, pero sin desdeñar la importancia de los otros dos, Mn.G y Ma Pa.

Pasando al comentario propiamente dicho, resulta significativo, hechas las salvedades antes apuntadas, que en nuestra lista de 50 usos más relevantes, entre los porcentajes 1º y 8º encontremos los cinco emparejamientos de nuestros textos con papiros, presididos por los niveles de coincidencia con Mn.G y Ma Pa y con un porcentaje del casi el 100% de paralelismos confirmados -96,18 y 95,98% respectivamente-. La primera cifra relativa a datos epigráficos es la décimo- quinta, con un porcentaje de coincidencias del 88,58%, casi 8 puntos por debajo de las anteriores pero no por ello falta de importancia. Entre medio encontramos datos relativos, por este orden, a Flavio Josefo, LXX, NT y Plutarco que comentaremos a continuación.

De las cifras obtenidas respecto a papiros e inscripciones la conclusión más inmediata sería constatar que nuestros textos coinciden significativamente con los representantes de los modos más populares de expresión, pero debemos tener en cuenta lo anteriormente apuntado: las diferencias eventuales de nivel entre textos papiráceos y epigráficos y la amplitud de estos *corpora*.

β) Hechos Apócrifos y *Septuaginta*. Hechos Apócrifos y Nuevo Testamento.

También, de acuerdo con el primer apartado de este capítulo, se consideran los escritos pertenecientes a las tradiciones vétero y neotestamentaria como vehículos de expresión próximos a la κοινή más popular, pero ya efectuamos en su lugar las apreciaciones pertinentes en cuanto al modo de expresión de evangelistas de la talla de Lucas, con su rechazo por las formas más marcadamente "vulgares" -por ejemplo los latinismos, a los que consideraba "barbarismos"-. De nuevo los porcentajes de coincidencia se revelan en este

UNIVERSIDAD DE MURCIA

apartado elevados, con una proporción del 90,97% de Mn.G respecto a LXX -sexta *ratio* más relevante- o del 90,43% de Ma Pa respecto al NT -novena más relevante-, lo que señalaría de nuevo *a priori* una eventual adscripción de nuestros textos al estrato popular de expresión, dirección que no está del todo desencaminada ya que el tono general que se irá revelando para nuestros *Hechos* a lo largo de los diferentes capítulos de este estudio es el de unos textos cuidados pero lejos de los excesos retóricos en que incurren autores de la época -incluso Padres de la Iglesia como veremos más adelante- y en consonancia con la finalidad última de la predicación: llegar al mayor número posible de adeptos a través de un mensaje sencillo.

Refiriéndonos a los LXX y sin discriminar entre sus diferentes libros, sólo cabe apuntar que un total de 31 de las formas estudiadas debido a la especial relevancia que poseen por su escaso uso, aparecen en dicho conjunto de textos -ver relación *supra*-, lo que supone una cifra nada desdeñable. Cabe destacar que dicho número es igual al que se obtiene en conjunto para Plutarco; esto es, un autor literario, pero cuyo *corpus* léxico presenta de nuevo una extensión considerable, se iguala en cuanto a posible influencia con uno de los textos fundamentales dentro de la tradición cristiana primitiva.

Al contrastar nuestros escritos con los neotestamentarios, textos objeto de especial controversia en la época de composición de los *Acta Apocrypha* debido al proceso ya mencionado de conformación paulatina de uno o varios cánones dentro de los límites del Imperio[110], nos ha resultado de especial interés la comparación establecida entre las palabras menos usuales presentes en nuestros *Hechos* y en los distintos escritos del NT: a partir de ella se observa que el mayor número de formas que aparecen como máximo sólo en dos textos de entre todos los comparados en nuestro estudio -además de en los LXX y/o el propio NT- se halla presente en los *Hechos* canónicos lucanos, concretamente en número de 15, con empleo de formas que indican nombres de lugar o de persona paralelos -**Ἰκόνιον, Μύρα, Βαρσαβᾶς**...- o bien de otra índole -como es el caso del adjetivo **καρδιογνώστης** (P y T 24,9; dos veces en los *Hechos* canónicos)-. Todo este panorama matizaría una supuesta adscripción de los *Acta Apocrypha* a la tradición popular habida cuenta del carácter especial como escritor del apóstol Lucas; pero yendo un poco más allá en el examen de estos términos poco usuales -y por ello de importancia redoblada si se

---

[110]Así, se produce un doble cierre definitivo del canon en las partes occcidental y oriental del Imperio Romano en época tardía -a partir del S. III- pero reflejo de las tensiones precedentes, de la misma forma que el NT se canoniza de forma paulatina según sus partes. Para más detalles sobre este tema volvemos a remitirnos a la reseña de A. PIÑERO "Cómo y por qué se formó el Nuevo Testamento: el canon neotestamentario" en IDEM (ED.), *Orígenes del Cristianismo*, Madrid 1991, págs. 386-392.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

prodigan- observamos que el evangelio que presenta una mayor cantidad de aquéllos no es el de Lucas[111] sino el de Marcos, con 8 formas coincidentes, precisamente el autor cuya recurrencia a arameísmos y latinismos evitaba Lucas, siguiéndo la 2ª epístola paulina a Timoteo, con 7 formas coincidentes, pero de las que todas son nombres propios.

Se observan pues unos notables niveles de coincidencia entre el autor de nuestros *Hechos*, sobre todo del de P y T -texto que aporta, salvo en la comparación con 2 Ti, los niveles más altos de paralelismo-, y sus homónimos canónicos -recordemos las tesis de quienes proponen un antecedente formal para nuestros *Hechos* apócrifos en los canónicos lucanos; cf. la introducción al presente trabajo-, coincidencia extensible, posiblemente, al conjunto más que a una parte de la tradición epistolar paulina, al menos en cuanto al nivel léxico se refiere.

γ) Hechos Apócrifos y literatura patrística.

a) Padres Apostólicos.

De entre ellos el que presenta de forma regular un mayor porcentaje de coincidencia es el *Pastor* de Hermas, con cifras que superan en todos los casos, salvo en P y T + Mn.G, el 50% -así el 58,95% que presenta respecto a Ma Pa, porcentaje más elevado-. Es cierto que en Clemente de Roma dicho porcentaje de coincidencia, concretamente con Ma Pa, se dispara hasta el 54,32%, pero el resto de las proporciones no superan el 47,56% con el que cuenta, por ejemplo, respecto a Mn.G. También resulta de interés el paralelismo en un 49,07% de Ma Pa con Ignacio, todo ello en cuanto a cantidad, pero, una vez presentes todas estas cifras, desde un punto de vista ahora cualitativo debemos otorgar de nuevo la primacía al *Pastor* de Hermas, habida cuenta de que se revela como el texto apostólico en el que existe un mayor número de formas inusuales comunes utilizadas, concretamente 4, todas las cuales ya aparecen en el NT -se trata, concretamente de **καρδιογνώστης** (única de las que enumeramos que falta en los LXX), **σπλαγχνίζομαι**, **θεμελιόω** y **πικραίνω**-. Este panorama nos lleva a destacar el notable valor para nuestro estudio que posee el *Pastor* de Hermas de entre los textos apostólicos, aspecto confirmado desde los puntos de vista cuantitativo y cualitativo, teniendo a su vez muy en cuenta que junto a la *Didache* -aunque los porcentajes de coincidencia con ésta no superen el 25,92% (Ma Pa)- forma el binomio de escritos más recurrentes en cuanto al empleo de mecanismos de expresión vulgar. Escritores

---

[111] Sólo 5 formas, concretamente **ἐκδίκησις**, **σπλαγνίζομαι**, **περίχωρος**, **ἀνθομολογέομαι** y **λιθοβολέω** -para más detalles nos remitimos *supra*-.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

de carácter más retorizante, como es el caso del ya aludido Ignacio de Antioquía, en quien se suele ver, tal como señalamos en su lugar, un prototipo de la expresión asianista, son relegados a un segundo plano. Paulatinamente recabamos más argumentos en la línea de que nuestros escritos podrían buscar un equilibrio entre el mensaje sencillo y el empleo esporádico de formas dirigidas a un público más cultivado, aunque con una primacía de elementos de expresión ampliamente difundidos.

Para el análisis de la expresión paralela en Barn. 1,5 y P y T 17,2-4 **τελείαν γνῶσιν** y los niveles de coincidencia en ambos textos, cf. *supra* la presentación en este mismo capítulo de la *Epistula Barnabae*.

b) Padres Apologetas.

De entre ellos e incluso todo el conjunto de la literatura patrística, es Justino el único representante que ofrece porcentajes de coincidencia que aparezcan en la relación de 50 usos más relevantes: concretamente en los lugares 37º, 39º, 44º y 49º tenemos las equivalencias Mn.G: Iust.Phil.= 78,81%, Ma Pa: Iust.Phil.= 76,54%, Ma Pe: Iust.Phil.= 73,85% y P y T: Iust.Phil.= 68,94% respectivamente. De otra parte, también es este autor el que presenta el mayor índice de términos poco usuales comunes de entre todos los Padres, tanto Apostólicos como Apologetas, concretamente 8, pero de los cuales 5 -es decir, si excluímos pl. **ἄκτα** y **πραίφεκτος** (X 2)-, concretamente **ἀνετάζω**, **Τίτος** (X 2), **μαγικός** y **παραλιτικός**, ya aparecen en LXX o NT[112]. Es por ello que estos últimos textos pudieron ser los que estuvieran prioritariamente en mente de nuestro autor, pero, como indicábamos en el parágrafo anterior a propósito del *Pastor* de Hermas, la relación con Justino no tiene por qué ser desdeñable. Ya aludimos a la circunstancia de que los escritos de este autor, a pesar de la indefinición de su estilo y la abundancia de frases largas y digresiones, ejercieron no obstante una notable influencia por el espíritu de síntesis y acuerdo entre las filosofías cristiana y pagana que preside el conjunto de su obra.

Otros porcentajes de coincidencia relevantes dentro de la serie de Padres Apologetas los encontramos en Atenágoras, con un máximo del 62,65% de paralelismos con Ma Pa -o del 58,68% con Mn.G y del 56,04% con Ma Pe, por señalar sólo los 3 porcentajes más significativos-, a quien se consideraba, como hemos señalado con anterioridad, el más elocuente de los apologetas cristianos primitivos, portador de un estilo y ritmo que identificaban al seguidor de cursos de retórica y al imitador consciente de los modelos áticos, y, por lo tanto, un modelo a seguir, al menos a tener en cuenta, y también en

---

[112] En LXX **ἀνετάζω**, **Τίτος** y **μαγικός**; en NT **ἀνετάζω**, **Τίτος** y **παραλιτικός**.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Taciano, con un porcentaje más elevado del 54,16% de coincidencias léxicas con Mn.G, escritor que no está en la línea de respeto para con la tradición pagana y de mesura en la exposición de ideas de un Justino o del mismo Atenágoras, pero que, recordemos, marcó una etapa importante en la historia de la formación del canon debido al valor de su sinopsis evangélica, el *Diatessaron*. Respecto al empleo de palabras poco usuales, único inconveniente que se podría aducir en relación al paralelismo con Atenágoras, debemos destacar el hecho de que Taciano presente en sus textos el nombre de uno de los personajes principales de P y T, **Θάμυρις**.

El resto de autores plantean porcentajes de coincidencia tampoco desdeñables, como es el caso de Melitón o Diogneto -proporciones más elevadas del 53,08% de coincidencia con Ma Pa el primero y del 46,91% de paralelismo léxico con el mismo texto el segundo-, pero a estas cifras no se puede sumar la circunstancia añadida del uso de palabras poco usuales, pues no presentan de hecho ninguna; recordemos que Diogneto es precisamente el maestro en el empleo de palabras raras y todo género de recursoso estilísticos -anáforas, antítesis, etc.-, lo que desembocaba en un estilo artificial y afectado que no era precisamente del gusto de los *Acta Apocrypha* por lo que se desprende de este análisis léxico, de la nula coincidencia de términos inusuales y de la atmósfera general que se respira en nuestros *Hechos*, con su escasa artificiosidad o una recurrencia a figuras de estilo en pasajes muy determinados y de importancia meridiana.

δ) Hechos Apócrifos y textos "literarios".

a) Novela.

Se va a tratar éste de un apartado de enorme interés debido a la nueva perspectiva que en la consideración de los *Acta Apocrypha* y su relación con la novela vamos a intentar establecer a partir de los datos que hemos recabado.

Es cierto que son varios los autores novelescos que presentan porcentajes de coincidencia relevantes en la comparación con las obras que estudiamos: así, en la relación de 50 coincidencias más significativas encontramos los nombres de Caritón o Aquiles Tacio con porcentajes máximos que oscilan entre el 75,30% de Ma Pa con Caritón hasta el 74,38% presente en la equivalencia establecida entre Ma Pa y Aquiles Tacio[113]. Todavía hasta el porcentaje que

---

[113]Por encima de ambos se halla Heliodoro, con un 80,57% de palabras coincidentes con Ma Pa. Recordemos que señalamos los datos relativos a este novelista únicamente a nivel informativo habida cuenta de la diferencia

UNIVERSIDAD DE MURCIA

hace el número 50, encontramos otras 2 equivalencias con Aquiles Tacio y 1 con Caritón del 73,95% y el 68,79% y del 69,79% respectivamente[114]. Fuera de esta relación de 50 usos más relevantes pero con porcentajes también significativos quedan Longo, con un máximo del 66,97% de coincidencias en el plano léxico con Ma Pa, Jenofonte de Efeso, con un máximo del 62,5% de paralelismos con Mn.G o, incluso, mediando el panorama descrito al comienzo de esta sección, los papiros pertenecientes al ámbito concreto de la novela, con un máximo del 58,95% de semejanzas con Mn.G[115].

Sin embargo, este panorama necesita ser matizado: de nuevo nos encontramos ante un paralelismo meramente cuantitativo, pero la situación no se encuentra ratificada por el cualitativo, por la presencia en estos novelistas de formas cuyo uso sea inusual, y, por lo tanto, marcadas. Sólo las apreciamos en Heliodoro quien presenta únicamente 2 formas de esta índole, (P y T) **ἀπεκδέχομαι** y (Ma Pa) **ἀνενόχλητος**, cifra muy baja y, además, desdeñable habida cuenta de la localización cronológica tardía de este autor; mientras, observamos que la presencia de dichas formas es una constante en algunos de los autores ya estudiados en otros apartados y se va a incremetar considerablemente en los que nos restan por comentar.

Desde un punto de vista cronológico podríamos aceptar como posiblemente anteriores a la composición de los *Hechos* apócrifos, si defendemos la ubicación temporal defendida en la primera parte de este capítulo, a Caritón de Afrodisias, Jenofonte de Efeso, Jámblico, e incluso a Longo, ya que respecto a Aquiles Tacio nos iríamos, apurando mucho, todo lo más temprano muy a finales del S. II d.d.C. (para Heliodoro debemos proponer una fecha aún más tardía). Pero, si obviamos momentáneamente el aspecto temporal, aunque no esté exento de importancia, nos centramos en el ámbito estrictamente léxico y apuntamos las conclusiones a que hemos llegado antes, el influjo de la novela sobre nuestros *Hechos* queda eventualmente circunscrito a la identidad de motivos propuesta por estudios como el citado hasta la saciedad de Rosa Söder. Posturas extremas quedan transformadas en una idea más moderada de eventual comunidad primitiva de dos géneros que luego experimentaron un desarrollo

---

cronológica entre aquél y el resto de los autores estudiados en este apartado.

[114]También otras 2 con Heliodoro del 73,88% y del 72,58%.

[115]Volvemos a reiterar la idea de que, a pesar de que los porcentajes de coincidencias, por los motivos que hemos expuesto en la introducción a este apartado, sean especialmente significativos sobre todo respecto a Mn.G y Ma Pa, los textos más breves, ello no es óbice para que, en la mayoría de las ocasiones y mediando excepciones muy limitadas, el porcentaje en cuestión se haga también aplicable a P y T y a Ma Pe.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

paralelo[116], sin menospreciar nunca el valor que trabajos como el antes citado poseen. Sin embargo, en este sentido debemos reseñar un hecho significativo: mientras que la obra de Jenofonte de Efeso no presenta niveles relevantes de paralelismo desde los puntos de vista cuantitativo -quizá propiciada esta circunstancia por su brevedad- y cualitativo, es interesante observar la semejanza entre los ambientes de "milagrería" y propaganda religiosa que rezuman P y T y las *Efesíacas*[117].

Desde el punto de vista cronológico no podemos defender para nuestros escritos, si nos basamos en datos de índole léxica, una cronología alternativa a la propuesta tradicionalmente -aunque por motivos de crítica interna ya expresados en su lugar estimamos prudente no adentrarnos mucho más allá de los primeros años del S. III d.d.C.-. Son varios los motivos que nos lo impiden. Como hemos señalado, el novelista que ofrece las mayores cotas de coincidencia léxica desde los puntos de vista cuantitativo y cualitativo, Heliodoro, debe ser rechazado como punto de referencia válido por su carácter tardío. Jenofonte de Efeso, cuya obra presenta la similitud de ambiente recreado antes reseñada, es, de entre todos los novelistas estudiados, el que menor porcentaje de coincidencias léxicas presenta respecto a nuestros *Hechos*. Finalmente, si nos centramos en los novelistas que presentan la mayor proporción de paralelismos léxicos a nivel cuantitativo, Caritón y Aquiles Tacio, es la recurrencia de éstos en ocasiones a formas de expresión culta la que hace inviable una dependencia directa[118].

b) Otros textos "literarios".

Debemos destacar los elevados niveles de coincidencia que tanto en el aspecto cuantitativo como en el cualitativo se producen entre nuestros *Hechos* y, básicamente, tres de los cinco autores que integran el grupo que ahora estudiamos, por este orden, Flavio Josefo, Plutarco y Luciano.

El primero de los enumerados presenta un porcentaje máximo de coincidencia

---

[116]Sobre la cuestión relativa al género de nuestros textos volveremos en el apartado final de este trabajo recogiendo todas las apreciaciones que hemos ido exponiendo de forma paulatina.

[117]A este respecto y para la obra de Jenofonte cf. RUIZ MONTERO, "Caritón de Afrodisias y el mundo real" incluido en *Piccolo mondo antico*, editado por P. Liviabella y A.M. Scarcella, Nápoles 1989, págs. 106-49.

[118]Recordemos la presencia en Caritón de, aproximadamente, 32 términos literarios tomados de la prosa ática y de la comedia y de más de 250 poetismos, lo que supone un 9% del total de su vocabulario -aunque lejos del 22% presente en Aristides-, cifras nunca alcanzadas por nuestros escritos. Véase a este respecto RUIZ MONTERO, "Aspects of the Vocabulary...", págs. 486-7.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

del 92,01% con Mn.G, cifra que en la relación de 50 usos más relevantes sólo se encuentra superada por 3 equivalencias con textos papiráceos; los 4 porcentajes restantes para este autor se extienden todo lo más lejos hasta el puesto 18º de nuestra lista y aún con un porcentaje del 88,21% de coincidencias con P y T.

Plutarco no va demasiado a la zaga: el nivel más alto de paralelismo de este autor con textos apócrifos lo encontramos en el lugar 10º con un 90,12% de coincidencias con Ma Pa, porcentaje que se podría elevar hasta un 95,68% si se desecharan, tal como hemos reseñado en su lugar, de los conjuntos de palabras respectivos los nombres propios, pues es normal que a textos (o argumentos, tramas) y autores diferentes correspondan por lo general personajes también diferentes, pero de haber tradiciones comunes en el origen de dos producciones literarias éstas se pueden manifestar en el empleo de los restantes vocablos. ¿Por qué hemos aplicado aquel segundo porcentaje en el que se prescinde de los nombres propios a Plutarco y no a Flavio Josefo cuando éste presenta índices de coincidencia mayores, tal como hamos señalado? Ello se ha debido a que encontramos entre sus escritos -a pesar de y si obviamos su extensión, circunstancia que propicia, como indicamos ya en su lugar, la coincidencia- 31 términos de los que hemos denominado "poco usuales", empleados por uno o todo lo más dos de los autores que conforman nuestro presente análisis, cifra que se iguala a la que se presenta con los LXX, con todo lo que de importante puede suponer que la influencia ejercida por un texto inserto en la tradición cristiana, en la que se mueven nuestros *Hechos*, quede igualada por otro externo a ella. Plutarco, al igual que Flavio Josefo -autor que presenta también la nada despreciable cifra de 26 términos "inusuales" coincidentes-, vuelve a situar todas sus equivalencias con textos apócrifos entre los lugares 10º y 22º.

Respecto a Luciano la perspectiva de comentario vuelve a ser doble: también presenta todos sus niveles de coincidencia entre los 50 más importantes, oscilando concretamente entre el 83,64% (28º) y el 78,91% (36); es ciero que posee un *corpus* de escritos apreciable en cuanto a número y extensión léxica, pero esta coincidencia desde el punto de vista meramente numérico se ve de nuevo confirmada por el empleo de 11 términos "inusuales", de entre los que debemos hacer mención especial al nombre propio **Τρύφαινα**. Mientras la época en la que hemos situado tanto al autor de Queronea como al escritor judío queda, como mínimo y haciendo un esfurzo de ubicación cronológica, 50 años por debajo de la más temprana propuesta para la composición de nuestros textos, Luciano puede situarse entre los años 125 y 192, fecha esta última que está acorde con los años más extremos en los que pudieron redactarse sobre todo *Acta Pauli* (y quizá *Acta Petri*). Si a esta circunstancia unimos las anteriormente señaladas de coincidencia en el aspecto cuantitativo -máximo del 83,64%-, cualitativo
-11 términos "poco usuales"- y empleo, único entre todos los textos examinados

UNIVERSIDAD DE MURCIA

si obviamos la aparición en *Romanos* 16,12, del nombre propio **Τρύφαινα**, la consecuencia que se deriva, aunque nos debamos mover en una línea necesaria de prudencia, es bastante significativa. Se podría apuntar que Plutarco y Josefo ofrecen los datos más "contundentes", incluso que el primero presenta asimismo vocablos de uso muy limitado, como es el caso de (P y T) **εὐεκτικός**[119], palabra sólo atestiguada para este autor dentro del presente estudio, o de formas como (P y T) **παραπλήξ** o (Ma Pe) **ποδαγρικός**, aunque todas ellas pueden retrotraerse a una base popular presente, aunque con excepciones -cf. apartado siguiente-, o común a los textos médicos[120].

Otros autores correspondientes a esta grupo merecen mención pero no al nivel de los anteriores: Epicteto, con un porcentaje de coincidencias máximo del 78,70%, 38Ω uso más relevante en su equivalencia con Ma Pa, integra aún otras dos proporciones en la relación de las 50 más significativas pero sólo presenta un total de 5 formas inusuales; aunque ofrecen el aliciente de que sólo (Ma Pe) **κράββατος** puede haber sido tomada directamente de los textos evangélicos -Marcos, Juan y *Hechos*-, no obstante (P y T) **εὐφρασία**, (Ibidem) **περιλείχω** y (Ma Pa) **τραχηλοκοπέω** se encuentran también en Ireneo, Luciano y Plutarco respectivamente. Sólo restaría pues (Ma Pe) **Ἀρικία**.

Por su parte, Marco Aurelio presenta un porcentaje máximo de coincidencias del 64,13% en su proporción con Ma Pa pero esta situación no está acorde con el empleo de términos inusuales, ya que sólo contamos con la forma (Ma Pe) **Ξανθίππη**.

e) Hechos Apocrifos y literatura técnica.

Ninguno de los porcentajes máximos de los textos que hemos incluido en este apartado entra en la relación de cincuenta usos más relevantes. No obstante, Herodiano es el autor que *a priori* puede resultar más significativo para nuestro comentario habida cuenta de que presenta un porcentaje de coincidencia con Mn.G del 68,05% al tiempo que un total de 25 términos inusuales. Esta situación necesita ser aceptada con las pertinentes reservas ya que Herodiano es un gramático y por lo tanto elabora compendios y glosas referidos

---

[119] Presente en este autor en 67.7.A.11.B.1 y 107.562.E.11.F.1 (*Ibycus Computer System*).

[120] Para las formas **εὐεκτικός** y **ποδαγρικός** nos remitimos a lo señalado en el capítulo dedicado al estudio de los vocablos que no aparecen en ningún autor o sólo en uno. Respecto a la palabra **παραπλήξ** debemos destacar su empleo en textos médicos con el significado de "paralizado" por parte de Hipócrates en ***περὶ διαίτης ὀξέων*** 7 y ***περὶ νοῦσον*** 1.3 y, ya en el S. II d.d.C., por el médico Areteo en ***ὀξεων νοῦσον θεραπευτικόν*** 1.4.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

precisamente a términos inusuales. Es por ello por lo que la comparación con las cifras obtenidas para su padre pueden resultar más significativas, a pesar de que se hallen muy por debajo.

Los porcentajes obtenidos para el resto de la literatura técnica, tal es el caso de Onasandro y Herón, o alcanzan con dificultad el 60% -el primero de ellos- o no hallan el respaldo que supondría la presencia sistemática de formas inusuales -sólo 3 en Herón-. Por su parte, el *Corpus Hippocraticum* tardío presenta los niveles de paralelismo más bajos. La cifra máxima, el 41,31% de la equivalencia establecida con Mn.G, viene a corroborar la idea de que la existencia de coincidencias entre nuestros *Hechos* y el lenguaje de la medicina no pasa por la terminología de un autor determinado. Esta situación será puesta de relieve en párrafos siguientes por la mención continua a varios médicos situados en torno a los Ss. I y II d.d.C., entre los que destacan los nombres de Pedanio Dioscórides y Galeno. La existencia de una base lingüística popular de la que se podrían nutrir nuestros escritos y la "prosa especializada" -recordamos en este sentido, entre otros, el trabajo de Rydbeck-, en este caso la médica, debe aceptarse con las reservas que impone la enorme cultura de médicos como Sorano de Efeso[121].

La conclusión general que se puede desprender de este extenso análisis, a pesar de que queda racionalizada en cada uno de los autores o grupos de autores que han sido revisados, es doble: desde el punto de vista de la lengua podemos estar autorizados para datar nuestros textos en torno a las fechas que de forma tradicional se han venido proponiendo desde la perspectiva de la crítica interna; quizá la única matización iría en la línea de hacer descender en el tiempo las dataciones más tardías propuestas para Ma Pe -cf. la introducción general al presente trabajo-. De otra parte, por lo que se refiere al nivel de lengua que presentan nuestros textos, en consonancia con la tantas veces aludida finalidad última de aquéllos, llegar al público de forma directa para poder transmitir los episodios que sobre la vida del propio Jesús o bien de sus discípulos no habían quedado suficientemente explicitados por la literatura canónica, el estrato lingüístico empleado como vehículo de comunicación está cercano al popular, aunque no se prescinda de forma absoluta de lo que podrían ser ligeros influjos de "modas" operantes en la época. Pasaremos revista, por ejemplo, a la eventual influencia ejercida sobre nuestros textos por parte del movimiento aticista y observaremos que no conforma una estructura sistemática de recurrencias. De la misma forma, habría que analizar pormenorizadamente hasta qué punto la Segunda Sofística deja sentir en realidad su influjo sobre los *Hechos* de Andrés, Juan y Tomás,

---

[121] Precisamente sobre los usos léxicos de este autor cf. sendos artículos de P. BURGUIERE en *CCGR* 1 (1982) 47-53, 3 (1983) 45-52 y 4 (1984) 65-73.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

mientras dicha tendencia está ausente de los ciclos paulino y petrino[122]. Las formas de expresión que hallamos en nuestros textos presentan puntos de coincidencia significativos con otras de corte popular, extremo corroborado no sólo por los elevados índices de paralelismo en los niveles cuantitativo y cualitativo con textos de igual índole que han sido comentados, sino, además, por la recurrencia, en esta ocasión sí, al acerbo léxico del que también hace acopio la prosa técnica de la época, fundamentalmente, hechas las salvedades pertinentes, la literatura médica.

Las diferencias por lo que se refiere a nuestros cuatro textos no son relevantes: ya aclaramos en su lugar el motivo por el que Mn.G y Ma Pa, los textos más breves, se hacían en la mayor parte de las ocasiones portadores de los porcentajes de coincidencia más significativos, pero la situación estadística se repite proporcionalmente, de forma casi sistemática, con el resto de los textos, P y T y Ma Pe.

---

[122]Es la apreciación que realiza G. DEL CERRO CALDERON en su tesis doctoral inédita *El uso de la Sagrada Escritura en los Hechos Apócrifos de los Apóstoles*, Málaga curso 1991-92, pág. 544, donde se afirma textualmente que posiblemente se trate de "la deuda más importante que tengan los Hechos Apócrifos con la cultura griega", aunque siempre sin perder de vista la adecuación a los modelos e ideología cristianos primitivos. La ausencia de puntos de contacto significativos entre los textos por nosotros estudiados y el movimiento aticista o la Segunda Sofística y su carácter retorizante, harían recomendable un estudio pormenorizado, quizá en la dirección propuesta en este trabajo, de los otros tres grandes *Hechos* apócrifos que corroborara la afirmación antes señalada.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

CAPITULO 2º: EL ATICISMO.

I. INTRODUCCION: ATICISMO Y SEGUNDA SOFISTICA.

En el presente capítulo intentaremos realizar, siempre desde la especial perspectiva de nuestros textos, una pequeña contribución al estudio del de sobra conocido afán que impulsa al movimiento *aticista* en lo que se refiere a deseo de "resurrección" de los modelos áticos por excelencia, ya sea como reacción contra los "excesos" a los que llegaba el *asianismo*, término contrario de lo que *a priori* se considera una enconada controversia, ya como simple impulso, propio, en la mayor parte de las ocasiones, de la gestación de cualquier obra literaria, que conduce a su autor a la adopción de un punto de referencia autorizado que deviene en norma y ejemplo válido e intenta lograr el beneplácito del receptor en última instancia.

El sentimiento consciente de la existencia de un modelo a seguir, si no lo había ya antes, al menos, en la mente del hablante griego, podemos hacerlo remontar, pasando por las distintas manifestaciones de la lírica arcaica griega, donde el σφραγίς o "sello" era garante, para el autor, de la adscripción de su obra a quien en realidad correspondía, y para el potencial lector/oyente -con todos los matices que se puedan distinguir para este término dual en el contexto del nacimiento de la literatura griega- también garantía de que lo que a él llegaba pertenecía a un ποιητής de altura suficiente, podemos hacerlo remontar, decimos, a la redacción de los poemas homéricos realizada en época de Solón o el pisistrátida Hiparco[1], es decir, no hay que recurrir necesariamente a la génesis del movimiento aticista para hallar una adopción consciente de paradigmas válidos desde el punto de vista literario.

Pindarión, discípulo de Aristarco de Samos (S. II a.d.C.), en un contexto en el que la escuela de Alejandría postulaba la vuelta a los antiguos, como muestran dos escritos de Aristófanes de Bizancio (257-180 a.d.C.) cuyos títulos nos han llegado hasta nosotros, *Περὶ καινοτέρων λέξεων* y *Περὶ τῶν ὑποπτευομένων μὴ εἰρῆσθαι τοῖς παλαιοῖς*, recomendaba a no otro sino a Homero como

---

[1]Siempre que admitamos la veracidad de esta noticia; para la polémica a este respecto cf. A. LESKY, *Geschichte der griechischen Literatur*, Bern 1963², trad. esp. *Historia de la Literatura Griega*, Madrid 1985, pág. 97 y nota 127. Sea o no cierta la idea de la recitación continuada de los poemas homéricos en la festividad de las Panateneas es, al menos, esclarecedora, de una parte, de la propia actividad de los rapsodas y, de otra, de la autoridad de dichos poemas.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

base de una lengua unitaria para la educación. Este *aticismo*[2] va a alcanzar su máximo desarrollo en el S II d.d.C. con el apogeo de la denominada "Segunda Sofística"; corresponden a este período la mayor parte de los autores cuyos léxicos nos van a servir de base para el "rastreo" de posibles rasgos aticistas en nuestros *Hechos*[3]. Un gran apoyo en el momento de postular la validez de los antiguos paradigmas áticos[4] lo va a constituir la reacción que ejerce la retórica de la época contra los excesos en los que incurría el arriba mencionado *asianismo*, que no valoraba en el discurso otra cosa sino la

---

[2]Para el estudio del aticismo es fundamental la ya clásica obra de W. SCHMID, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern*, I, II, III, IV, Hildesheim 1964; no obstante, se han detenido en el estudio de aquel movimiento, en orden cronológico creciente, U. VON WILAMOWITZ MOELLENDORF en "Asianismus und Atticismus", *Hermes* 35 (1900) 1-52 (= *Kleine Schriften* III, Berlin 1969, 223-273), W. KROLL en "Rhetorik", *RE* Suppl. 7 (1940) 1105-1138, A. DIHLE en *Hermes* 85 (1957) 170-205, G. ANLAUF en *Standard late Greek oder Attizismus? Eine Studie zum Optativgebrauch im nachklassischen Griechisch*, tesis doctoral, Colonia 1960, A. VAN GRONINGEN en "General Literary Tendencies in the Second century A.D.", *Mnemos.* 18 (1965) 41 ss., este último en sentido condenatorio al igual que F. RODRIGUEZ ADRADOS en "Sobre el movimento aticista", *EClás* 14 (1970) 433-451, J. FRÖSEN en *Prolegomena to a study of the Greek Language in the first centuries A.D.: the problem of Koiné and Atticism*, Helsinki 1974, de nuevo A. DIHLE, quien en "Der Beginn der Attizismus", *Antike und Abendland* 23 (1977), ha estudiado el contexto histórico de la génesis de este movimiento en la Roma de Augusto, mientras que TH. GELZER, en "Klassizismus, Attizismus und Asianismus", págs. 1-55 del vol. XXV de los *Entretiens* de la Fondation Hardt publicado en 1979 bajo el título *Le Classicisme à Rome aux Iers siècles avant et après J.C.*, habla de la primacía que mantuvo el movimiento aticista sobre el asianista en el contexto de la enorme influencia general que en aquel período ejerció la retórica. También contamos con la aportación de L. RADERMACHER en *RhM* 54 (1989) 351-374.

[3]Las relaciones entre *aticismo* y *Segunda Sofística* han sido objeto de polémica, aclarada en cierta medida por B.P. REARDON en su obra *Courants littéraires grecs des II^e et III^e siècles après J.C.*, Paris 1971, sobre todo págs. 64 ss.; así, estima que este movimiento comenzó bastante antes de lo que defendía Schmid, al tiempo que matiza el apelativo de "artificial" que se le ha venido aplicando tradicionalmente. También para las relaciones aticismo-Segunda Sofística cf. J. BOMPAIRE, *Lucien écrivain. Imitation et création*, Paris 1958, sobre todo el capítulo VII de la 1ª parte, págs. 99-121, "La doctrine à l'époque de Lucien"; A. BOULANGER, *Aelius Aristide et la Sophistique dans la province d'Asie au II^e siècle de notre ère*, Paris 1968, sobre todo el capítulo III de la 1ª parte, págs. 58-73, para los orígenes de la Segunda Sofística, y el capítulo I de la 3ª parte, págs. 395-412, para el aticismo en Aristides; también contamos con G. ANDERSON, "The Second Sophistic: Some Problems of Perspective", incluido en D.A. RUSSELL (ED.), *Antonine Literature*, Oxford 1990. Por último, en torno a los léxicos aticistas véase el artículo de C. HERNANDEZ LARA "Rhetorical Aspects in Chariton of Aphrodisias", *GIF* XLII (1989) 267-274.

[4]Cf. BOULANGER, *op.cit.*, pág. 66 para una concepción del aticismo como retorno al estilo ático antiguo.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

afectación extrema y el πάθος como sus finalidades últimas. La lucha, de una parte, contra este, si se quiere definir así, "barroquismo" o, de una forma más simple, "virtuosismo", y, de otra, contra la pretendida "degeneración" en la que estaba incurriendo la lengua griega de la época, llevaron a la gestación y desarrollo del movimiento aticista, con un ideal encorsetado y rígido en el plano idiomático, como nos lo demuestra el carácter de los distintos léxicos que hemos empleado a la hora de elaborar nuestro trabajo, sobriedad que en opinión de algunos estudiosos está en íntima conexión con la mentalidad romana culta. No en vano Cicerón se eleva como uno de los máximos defensores de la retórica aticista y en torno a la corte del emperador Adriano se agrupa el centro de gravedad de lo que son las manifestaciones léxica y gramatical de la época[5].

El término "Segunda Sofística" se encuentra acuñado por primera vez en Filóstrato, autor de unas *Vitae Sophistarum*[6] en las que se pueden llegar a computar hasta un total de trescientos representantes, pero siempre teniendo en cuenta que se incluyen en la lista sofistas que oscilan entre los siglos II al VI d.d.C. Encontramos en aquélla autores como Luciano, del que nos ocuparemos en el capítulo dedicado al análisis externo de nuestros textos y de quien nos podríamos preguntar hasta qué punto era o no un sofista al corte tradicional, aunque estudiosos haya que detrás de su *Δίκη φωνηέντων* vean un empeño real por la búsqueda consciente de voces antiguas y raras[7].

Dos aspectos nos deben hacer reflexionar: uno es el de la supuesta ubicación geográfica del autor o autores de nuestros *Hechos* y el medio geográfico al que se encuentra ligada de forma muy especial la Segunda Sofística, Asia Menor, lugar en el que se supone, como vimos en el apartado dedicado a analizar el estado de la cuestión en torno a autor, fecha y lugar de composición, se elaboraron como mínimo las *Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης*; otra circunstancia muy a tener en cuenta es, sin exclusión de otros rasgos definitorios, el evidente carácter retórico de la Segunda Sofística, su interés por la articulación, preparación y ejecución del discurso. No

---

[5]Para los últimos aspectos comentados valgan las aportaciones de O. HOFFMANN, A. DEBRUNNER, A. SCHERER, *Geschichte der griechischen Sprache*, Berlin 1969[4], trad. esp. *Historia de la lengua griega*, Madrid 1973, págs. 306 y 307 y, sobre todo, R. BARTHES, *La antigua retórica*, Buenos Aires 1974, págs. 12-24, donde se hace una síntesis de la gestación y desarrollo del arte retórica desde sus primeras manifestaciones a comienzos del S. V. a.d.C. hasta la por él denominada "neorretórica" encarnada por la Segunda Sofística.

[6]Como ediciones contamos con las sucesivas de la editorial Teubner a cargo de C.L. KAYSER, Leipzig 1844-53 y la más reciente de L. DE LANNOY, Leipzig 1977.

[7]Cf. HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, pág. 308.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

olvidemos que en nuestros textos los discursos, aunque en la mayoría de las ocasiones muy breves, son un elemento constitutivo de primer orden, no ya tanto por la susodicha extensión como por lo continuo de sus irrupciones en el curso del relato, en cierta medida fundados en lo que se conforma poco a poco como estilo oratorio cristiano primitivo, lejos aún de la complejidad, en ocasiones filosofizante, de la apologética cristiana más antigua o de los mismos modelos oratorios áticos pero, sin duda, portadores de aquella gran influencia retórica "pagana"[8]. Lo mismo ocurría en realidad con los apologetas, pues intentaban seguir de cerca como modelo genérico el denominado *protréptico*, aunque no llegaran al nivel de esta literatura selecta[9].

Pero antes de entrar de lleno en la presentación de nuestro método a seguir, se hace necesaria una revisión de la antinomia *aticismo* vs. *asianismo*, al menos en la forma en que tradicionalmente es considerada[10]. Estos dos movimientos no pueden entenderse sino a través de su mutua interrelación: el *asianismo* no nace sino del intento de continuación de la oratoria ática de los siglos IV y III a.d.C., de autores como Lisias y Demóstenes, pero la Roma culta de poco antes del nacimiento de Cristo no aceptaba un estilo caracterizado por la frase breve y trabajada hasta la saciedad, un excesivo ritmo, un rebuscado orden de palabras abonado por la recurrencia continua a las figuras literarias de repetición y, por si fuera poco, por la falta de control en el uso de lo "patético" en el sentido más etimológico del término. Por ello es por lo que se hacía necesaria la renovación de las finalidades últimas del *asianismo* y este impulso nace no de otros sino de los aticistas, que encabezan el movimiento que hemos denominado "Segunda Sofística". La solución ideal era el establecimiento de un equilibrio entre lo "popular" y lo "docto", por motivos evidentes y que nos remiten al comienzo de esta introducción: la obra literaria debe ser reflejo de un autor de talento, sea innato -φύσει- o aprendido -τέχνῃ-, pero ha de llegar a un receptor que podía ser cultivado no tanto como para saborear los artificios retóricos del que en otra era se convirtió en mero "arte por el arte". Autores como Luciano parecen

---

[8]Cf., de entre los numerosos estudios de G.A. KENNEDY en torno a la retórica antigua, dentro del ámbito específicamente cristiano, su obra *Classical Rhetoric and its Christian and Secular Tradition from Ancient to Modern Times*, Chapel Hill 1980.

[9]Recordemos la obra del mismo nombre, hoy perdida, de Aristóteles. A propósito de lo expresado en las líneas anteriores cf. H. KÖSTER, *Einführung in das NT*, Berlin 1980, trad. esp. *Introducción al Nuevo Testamento*, Salamanca 1988, pág. 871.

[10]Para las líneas fundamentales de lo expuesto a continuación nos remitimos a A. LOPEZ EIRE, *Atico, Koiné y Aticismo. Estudios sobre Aristófanes y Libanio*, Murcia 1991, págs. 63-78.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

estar en este camino.

De entre la plétora de autores pertenecientes a la Segunda Sofística -de sobra estudiados tanto en los diferentes manuales de historia de la literatura griega como en otros trabajos de índole más específica y a cuyos caracteres biográficos nos referiremos de forma breve-, hemos optado por centrarnos para nuestro estudio en aquellos que se sitúan a lo largo del S. II d.d.C., época a la que se cree pueden pertenecer nuestros *Hechos*, o muy poco después, como es el caso de **Meris**, a quien se sitúa en la primera mitad del S. III d.d.C. y cuya obra fundamental son las denominadas *Λέξεις Ἀττικαί*[11]. No obstante, hemos estimado conveniente recurrir como complemento a **Oro de Alejandría**, a pesar de que éste sea muy posterior al resto, pues se le ubica desde el punto de vista cronológico pasado el S. V de nuestra era; a él se le atribuye el léxico del Pseudo Zónaras[12]. Sus obras fundamentales son *Περὶ πολυσημάντων λέξεων*, conservado de forma fragmentaria, y *Λέξεων Ἀττικῶν συναγωγή*, compendio de voces que hemos utilizado. Antes clasicista que aticista, critica la intransigencia en la que desembocó Frínico y defiende como modelos de "buen ático" a Lisias, Jenofonte y Menandro[13].

El resto de autores, ya pertenecientes al S. II d.d.C., a los que hemos recurrido son los que a continuación presentaremos, ordenados por orden cronológico.

Pausanias el Gramático, autor de una *Συναγωγὴ λέξεων Ἀττικῶν*, del que nos informa Focio y que desarrolla su labor en época del emperador Adriano (117-138)[14].

Su coetáneo **Elio Dionisio de Halicarnaso**, autor de *Περὶ Ἀττικῶν ὀνομάτων*,

---

[11] W. VON CHRIST, W. SCHMID, O. STÄHLIN, *Geschichte der griechische Literatur*, II 2, München 1961, pág. 874. Para el estudio de las glosas de Meris hemos empleado la obra *Moeris Atticista Lexicon Atticum, Aelius Herodianus Philetaerus* ediderunt J. Pierson et G.A. Koch, Reinheim 1969.

[12] CHRIST-SCHMID-STÄHLIN, *op.cit.*, pág. 1077.

[13] J.A. LOPEZ FEREZ (ED), *Historia de la Literatura Griega*, Madrid 1988, págs. 1163 y 1177. Hemos empleado como instrumento de trabajo para su estudio K. ALPERS, *Das attizistische Lexicon des Oros*, Berlin 1981.

[14] CHRIST-SCHMID-STÄHLIN, *op.cit.*, págs. 873-874. Hemos empleado para su estudio la obra de H. ERBSE, *Untersuchungen zu den attizistischen Lexika*, Berlin 1950.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

léxico aticista en cinco libros citado por Eustacio[15].

Herodiano, discípulo de su padre Apolonio Díscolo, posiblemente natural de Alejandría, de quien se conoce que, como aquél, viajó a Roma y gozó de las simpatías de Marco Aurelio (161-180)[16]. Escribió las obras *Καθολικὴ προσῳδία*, en 21 libros de los que sólo tenemos estractos y otras 33 de las que únicamente nos queda completo el tratado *Περὶ μονήρους λέξεως*. Puede que sea espurio el pequeño léxico ático objeto de estudio por nosotros, *Φιλέταιρος*[17].

De **Frínico el Aticista**, situado en la segunda mitad del S. II d.d.C., nos han llegado dos obras: *Σοφιστικὴ προπαρασκευή*, con 37 libros, en la que encontramos una dedicatoria dirigida al emperador Cómodo (180-191) y *Ἐκλογὴ ῥημάτων καὶ ὀνομάτων Ἀττικῶν*, obra estudiada por nosotros[18].

Julio Polideuces, conocido por el nombre de **Pólux**, nació en la ciudad egipcia de Náucratis y fue discípulo del maestro de retórica Adriano. También se conoce que gozó del favor de la casa imperial, regentada en aquel entonces también por Cómodo. En el año 178 obtuvo la cátedra de Sofística de la Universidad de Atenas, muriendo cuando contaba 58 años[19]. De su *Ὀνομαστικόν* sólo se conserva un estracto. Tiene de peculiar esta obra con respecto a todas las de los restantes autores que la estructura no es alfabética, sino más bien la de un diccionario de sinónimos. Más adelante aclararemos el sentido en el que la hemos usado[20].

Sólo nos resta por referir el opúsculo anónimo *Antiaticista* -*Ἀντιαττικιστής*-, bastante mutilado y en el que se rechazan como vulgares palabras que venían

---

[15]CHRIST-SCHMID-STÄHLIN, *op.cit.*, *ibidem*. Para su estudio hemos recurrido también a ERBSE, *op.cit.*

[16]CHRIST-SCHMID-STÄHLIN, *op.cit.*, págs. 884 y 887.

[17]Hemos utilizado para su examen la misma obra que para Meris, PIERSON-KOCH (EDS.), *op.cit.*

[18]El título de las dos obras se corresponde con la afirmación de CHRIST-SCHMID-STÄHLIN, *op.cit.*, pág. 877, de que, al igual que Pólux, a quien veremos a continuación, era "mitad gramático, mitad sofista". La edición empleada a propósito de Frínico ha sido la de W.G. RUTHERFORD, *The New Phrynicus*, Reinheim 1968.

[19]CHRIST-SCHMID-STÄHLIN, *ibidem*.

[20]Hemos seguido el texto *Pollucis Onomasticon* edidit Ericus Bethe, I, II, III, Leipzig 1900, 1931, 1937.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

siendo utilizadas por escritores áticos anteriores al año 22 a.d.C.[21]

II. ESTUDIO DE LAS MANIFESTACIONES DEL ATICISMO EN LOS *ACTA PETRI ET PAULI APOCRYPHA*.

1. PRECISIONES METODOLOGICAS.

El estudio de las eventuales manifestaciones del aticismo en nuestros textos va a constar de los apartados que detallamos a continuación.

Un primero de índole gramatical, donde, siguiendo de cerca las propuestas de SCHMID[22], vamos a pasar revista a los aticismos y a lo que él denomina "vulgarismos" como manifestaciones de la lengua de otras épocas contrarias al espíritu conservador de "lo ático", complementando con ello la relación que hemos realizado en capítulos anteriores a propósito de las características fonéticas, morfológicas y sintácticas de nuestros *Hechos*. No se puede dudar que la obra de SCHMID es un clásico en la materia y, además de un rico caudal de datos, un excelente "compañero de trabajo", pero el hecho de que no comprendamos en realidad el espíritu de calificaciones como la más arriba aludida de "vulgarismo", que, dicho sea de paso, no aparece una vez sino en multitud de ocasiones a lo largo de su obra -sobre todo en el cuarto tomo-, nos hará recurrir a otros trabajos relativos al tema, como los ya citados de LOPEZ EIRE, quien critica en su escrito[23] el término "corrupta" empleado por SCHMID, aunque quizá sin ningún segundo sentido y como equivalente de "coloquial", para calificar a la lengua de época imperial[24].

---

[21] CHRIST-SCHMID-STÄHLIN, *op.cit.*, pág. 874. Fuente: I. BEKKER, *Anecdota* I, Berlín 1814-1821, págs. 78-116. Para ampliar las referencias que hemos realizado para los diferentes autores, se puede recurrir a la introducción a cada una de las ediciones citadas en las notas anteriores, aunque no se detienen por lo general en los datos relativos a obra y biografía; como complemento se puede utilizar en castellano LOPEZ FEREZ (ED.), *op.cit.*, aunque no hallamos diferencias sustanciales en planteamiento y desarrollo, salvo la actualización bibliográfica, con respecto a la obra citada al comienzo de la presente nota.

[22] *Op.cit.*

[23] *Op.cit.*, pág. 66.

[24] Más duros, aunque no nos detendremos demasiado sobre ellos, resultan los calificativos *verunreignites Attisch* ("ático infecto"), *verderbtes Attisch* ("ático corrupto") o *Vulgärattisch* ("ático vulgar") aplicados, respectivamente, por H. STEINTHAL, P. KRETSCHMER y A. THUMB a la lengua de la κοινή y recogidos de nuevo en sentido crítico por LOPEZ EIRE en "Fundamentos

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Luego pasaremos a ocuparnos de los aspectos estrictamente léxicos, siguiendo como criterio el que los diferentes textos aticistas que se ordenan de forma alfabética o cuasialfabética aludan a un aspecto de interés relativo a una palabra determinada. Así pues, el *Ὀνομαστικόν* de Pólux, habida cuenta de su carácter particular de "diccionario de sinónimos" a la vez que léxico aticista, lo emplearemos como material de aclaración de los términos que se hayan seleccionado mediante los restantes léxicos.

La presencia de términos populares y de *jonismos* será reseñada en primera instancia pero se estudiará en profundidad en otro capítulo *infra*.

2. FONETICA, MORFOLOGIA Y SINTAXIS.

α) Fonética.

1. De entre todas las ocasiones en que se nos presenta el grupo **-σσ-** sólo en una encontramos en su lugar **-ττ-**[25]. La situación en cada uno de los cuatro textos es la que sigue:

P y T: **περι-σσ-οτέρως** (20,1)
Mn.G: **ἀπη-λλ-άττοντο** (12)
Ma Pa: 0
Ma Pe: **κατά-σσ-εται** (III,1) *-uaria lectio-* **κατεάσσεται-**, **περι-σσ-οτέρᾳ** (XII,17), **τέ-σσ-αρες** (IV,15; VII,1)

Son muy frecuentes en los tres textos las formaciones verbales en **-σσω**[26] pero el tiempo verbal que se emplea por lo general nunca corresponde al

---

sociolingüísticos del origen de la <<koiné>>", *CFC* XVII (1981-82) 23-24. Varios de los rasgos de lengua puntuales que trataremos en este capítulo ya se encontraban anticipados en dicho artículo.

[25]Cf. SCHMID, *op.cit.*, IV, pág. 579, LOPEZ EIRE, "La lengua de la comedia aristofánica", *Emerita* 54 (1986) pág. 248, E. MAYSER, H. SCHMOLL, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolomäerzeit*, Berlin 1970, I 1, págs. 196-198 F.T. GIGNAC, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*, I Phonology, Milan 1976, págs. 145 ss. y L. THREATTE, *The Grammar of the Attic Inscriptions*, I Phonology, Berlin-New York 1980, págs. 537-541.

[26]Además de las ya aludidas, en P y T tenemos **ἀποτάσσω** (5,15), **ἐκπλήσσω** (10,11-12; 27,12), **πράσσω** (27,11) y **ταράσσω** (25,3); en el Mn.G **πατάσσω** (28); **πράσσω** (35) y **φυλάσσω** (44); en Ma Pa **ἀποτινάσσω** (V,16), **διατάσσω** (III,14), **ἐκπλήσσω** (VII,16), **ταράσσω** (I,10; II,6; VI,11) y **τάσσω** (VII,13); en Ma Pe **ἀπαλλάσσω** (I,3 bis; XII,15; XII,6).

UNIVERSIDAD DE MURCIA

sistema de presente, salvo el imperfecto que aparece más arriba, lo que propicia la entrada en juego de la consonante gutural propia del lexema.

2. Mientras que siempre se utiliza, ya sea como preposición, ya sea como preverbio, la forma εἰς/εἰσ-[27], encontramos generalizado en el 100% de los casos ἔσω en P y T 11,10, 25,11 y 39,4, mientras que la κοινή por lo normal sólo conoce εἴσω; el empleo de aquél es interpretado como "jonismo" por parte de SCHMID.[28]

3. El grupo -ρσ- no aparece sino -ρρ-; así, contamos en Mn.G 29 con la forma θα-ρρ-οῦσα[29], es decir, se mantiene el tratamiento tradicional en ático por oposición a la situación en jonio, tendente a la conservación del grupo -ρσ-, no nos encontramos con casos de vacilación como los señaldos por M. LEJEUNE para la κοινή[30].

4. Respecto a la coexistencia, señalada por SCHMID[31] como propia de la κοινή, de formas verbales del tipo κλαίω/κλάω con alternancia -αι-/-α-, debemos señalar que en nuestros textos contamos, de las 8 veces en que aparece el mencionado verbo, sólo con 3 en las que se observa sin dificultad, al no pertenecer las restantes al sistema de presente, la generalización de las formas en -αι-:

P y T 10,2: ἔκλ-αι-ον

---

[27]La preposición εἰς se emplea 57 veces en P y T, 11 en Mn.G (por tanto en 68 ocasiones si se consideraran P y T y Mn.G como un único texto), 12 en Ma Pa y 29 en Ma Pe, siendo la preposición más utilizada en los tres primeros textos -en Ma Pa junto a ἐν y ἐπί- y la segunda más empleada en Ma Pe por detrás de ἐν, que aparece en 31 ocasiones; por su parte, el preverbio εἰσ- forma parte de 5 verbos compuestos en P y T, 2 en Mn.G (P y T + Mn.G= 6 apariciones), 1 en Ma Pa y 3 en Ma Pe, siendo su uso poco relevante, por comparación respecto a otros preverbios como es el caso de ἀπο-, mayoritario en todos los textos. Para un estudio más detallado de los aspectos aquí reseñados cf. *supra* el apartado dedicado al estudio de las preposiciones y verbos compuestos dentro de nuestro análisis interno.

[28]SCHMID, *op.cit.*, págs. 579 y 580. También recogido por LOPEZ EIRE, art.cit., pág. 249.

[29]Cf. SCHMID, *op.cit.* , pág. 579, LOPEZ EIRE, art.cit., pág. 248, MAYSER-SCHMOLL, *op.cit.*, págs. 194-106, GIGNAC, *op.cit.* 142 ss. y THREATTE, *op.cit.*, págs. 534-537.

[30]M. LEJEUNE, *Phonétique Historique du Mycénien et du Grec Ancien*, Paris 1982, parágr. 119, págs. 124-125.

[31]Cf. SCHMID, *ibidem* y MAYSER, *op.cit.*, I 2, pág. 119 para las oposiciones κάω/κλάω vs. καίω/κλαίω.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pe VII,14 y VII,1: κλαίοντες y κλαιόντων

Para καίω y sus compuestos:

P y T 20,6 y 20,7: κατάκαιε
35,4: περικαιομένη

5. En ninguna ocasión encontramos ni como preposición ni como preverbio la forma ξύν/ξυν-, sino siempre σύν/συν-[32].

6. Nunca encontramos la forma σμικρός sino siempre μικρός, concretamente en P y T 3,7, 3,8, 13,11 y 16,7 y en Ma Pa VII,4[33].

7. Como "vulgarismos" se califican por parte de nuestro autor[34] los usos de formas como Ma Pe I,8 ὕελος o P y T 17,10 σήμερον en lugar de los áticos ὕαλος o τήμερον.

β) Morfología.

a) Nominal.

1. Con respecto a la presencia en nuestros textos de posibles heteróclitos[35] el panorama que encontramos es el que sigue a continuación.

α) Se encuentra consolidada para la declinación de los sustantivos masculinos cuyo nominativo acaba en -ης la flexión por la primera declinación; no encontramos casos de confusión con los temas en -εσ- de la tercera

---

[32]Cf. SCHMID, *op.cit.*, pág. 580. Como preposición, su uso en nuestros textos es minoritario, ya que tan sólo aparece en 4 casos, 2 en P y T y otros 2 en Ma Pe, mientras que como preverbio la situación es ya un tanto diferente: hay 8 casos en P y T, 6 en Mn.G -13 ocasiones para el conjunto P y T + Mn.G-, 4 en Ma Pa y 7 en Ma Pe, aunque de nuevo siempre lejos de los nuemrosos usos de ἀπό-. La pareja σύν(-)/ξύν(-) es también recogida por LOPEZ EIRE, *op.cit.*, pág. 9 y art.cit., pág. 249 y por THREATTE, *op.cit.*, págs. 551-555.

[33]Cf. LOPEZ EIRE, *ibidem* y THREATTE, *op.cit.*, págs. 507-510.

[34]SCHMID, *ibidem;* no señala la segunda palabra que reseñamos pero sí la preponderancia de τ- en posición inicial en ático frente a σ- en el resto del grupo jónico LOPEZ EIRE, art.cit., pág. 248.

[35]SCHMID pasa revista a estos términos en *op.cit.*, págs. 582-584, MAYSER sobre todo en *op.cit.*, págs. 45 ss. (*Metaplasmo, Heteróclisis*).

UNIVERSIDAD DE MURCIA

declinación[36]. Así, siguen la primera declinación sin fluctuación los sustantivos Ἑρμογένης en P y T 1,3, 4,4, 12,1 y 16,4, siempre en nominativo, y el también nominativo Γαλάτης en Ma Pa II,14.

β) Palabras de la segunda declinación del tipo στάδιον, neutra, que admiten una flexión paralela en género masculino (στάδι-ος) consolidan el primero de los géneros indicados, como se observa en P y T 33,1 (εἰς τὸ στάδι-ον) y, *a priori*, en 44,7 (-ων) y Mn.G 2 (-ου), pues ¿estas dos formas son neutras o masculinas? Pensamos que neutras a partir de la primera de las señaladas. No obstante, en otros autores de entre los que estudiamos en el presente trabajo, encontramos generalizada la forma contraria, la masculina: es el caso de Jenofonte de Efeso[37], en quien hallamos siempre la forma de nominativo plural -οι en 1,2,2; 6,1.

γ) La palabra υἱός siempre sigue la flexión temática en las ocasiones y textos en los que aparece (P y T, Mn.G y Ma Pe).

δ) La forma δεσμός, -οῦ, ὁ, que puede presentar dos plurales posibles, en -οι y en -α, se decanta por esta última forma en P y T 18,14 τὰ δεσμά.

2. Sobre la expresión del comparativo volveremos más adelante, así como sobre una glosa que ilustra la forma que a continuación ofrecemos; de momento decir que en Mn.G 12 tenemos la forma ática θᾶττον por ταχίον[38].

b) Verbal.

1. Relevantísima y ya referida en su lugar -cf. *supra* el apartado dedicado a la sintaxis- es la ausencia total del optativo, modo, ya dijimos, "resucitado" por la corriente aticista pero tendencia de la que no participa en absoluto ninguno de nuestros textos. Ni tan siquiera el empleo de la perífrasis con ὀφείλω -que aparece en dos ocasiones en Ma Pe, I,1 bis y IX,5 bis, en este último caso con infinitivo-, que en ocasiones suple al optativo

---

[36]Para la confusión entre estas dos flexiones que parte de las inscripciones áticas del S. IV a.d.C. y queda de sobra atestiguada en la κοινή, se puede recurrir a LOPEZ EIRE, *op.cit.*, págs. 10 y 11.

[37]Hemos manejado para su estudio la edición de la editorial Teubner *Xenophontis Ephesii Ephesiacorum libri V de amoribus Anthiae et Abrocomae* recognovit A.D. Papanikolaou, Leipzig 1973.

[38]SCHMID, *op.cit.*, pág. 585.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

de deseo[39], se emplea en nuestros textos con este fin.

2. SCHMID señala[40] que la **κοινή** construye sólo con **-ει** la segunda persona del singular del presente de indicativo medio y pasivo, tendencia que en ningún caso se observa en nuestros textos:

P y T: 10,11 **κάθησαι**, 10,1 idem, 43, 3 **δύνασαι**
Mn.G: 48 **δέχῃ**
Ma Pe: XII,2 **δύνασαι**

3. El mismo autor califica de "grato para la **κοινή**"[41] el aumento en **ἠ-** para una serie de verbos de entre los cuales nosotros podemos estudiar, por los datos de que disponemos, concretamente las formas **δύναμαι**, **βοούλομαι** y **μέλλω**.

En Mn.G 54-55 encontramos **ἠδυνήθησαν** (cuando el ático presenta un aoristo **ἐδυνήθην**), mientras en el mismo Mn.G teníamos antes (36) **ἐβούλοντο** y en Ma Pa II,2 y en Ma Pe XII,17 la forma, también de imperfecto, **ἐβούλετο**, es decir, se tiende a la definición de **ἠ-** como aumento silábico para **δύναμαι** y **ἐ-** para **βούλομαι**. El panorama es algo más complejo respecto al último de los verbos antes citados, **μέλλω**. En P y T 29,6 y 34,10 tenemos las formas **ἔμελλεν** y **ἔμελλον**, mientras el aparato crítico presenta respectivamente **ἤμελλεν** (E) y **ἤμελλον** (EFG); en cambio, en Ma Pe I,4 bis y VI,12 aparecen en el texto base directamente **ἤμελλον** y **ἤμελλεν**. Todo lo señalado refleja el nada definido panorama que nuestros *Hechos* presentan respecto al uso del aumento.

4. En apartados diferentes pero aún en relación a la utilización del aumento o de la reduplicación destaca SCHMID[42] otros fenómenos que vamos a intentar ilustrar de nuevo mediante nuestros textos.

α) Encontramos casos de formas sin aumento en el verbo **εὑρίσκω**[43]:

P y T 19,5 **εὗρον**, 40,5, 43,1 y 44,6 **εὗρεν**
Mn.G [6] **εὑρέθη**
Ma Pa V,5 **εὗρον**

---

[39] LOPEZ EIRE, *op.cit.*, pág. 46.

[40] *Op.cit.*, págs. 588-589.

[41] *Op.cit.*, pág. 590; sobre el aumento silábico en los verbos que a continuación detallaremos cf. MAYSER, *op.cit.*, pág. 93.

[42] *Op.cit.*, págs. 591-594.

[43] Para la ausencia del aumento temporal en los verbos cuya raíz comienza por el diptongo **ευ**, cf. MAYSER, *op.cit.*, pág. 103.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pe III,6 εὗρέν

No hallamos presencias alternativas del tipo ηὑ-.

β) Por el contrario, para el verbo ἁλίσκομαι tenemos en P y T 9,7 ἑάλωται -aparato crítico ἑάλω (AF) y ἑάλωμεν (BG)-.

γ) Como aticismo se podría considerar el empleo del aumento silábico en formas como ἑωράκει cuando ya en algunos escritores áticos tardíos se manifiesta una tendencia a su desaparición; Luciano emplea una forma del tipo ἑώρακα mientras en Eliano encontamos ἑόρακα[44].

δ) Con respecto a las fluctuaciones en el aumento de los verbos compuestos encontramos formas en las que la modificación de cantidad afecta a la vocal del preverbio y no a la del radical[45]:

P y T 26,2 ἠνέσχετο -de ἀν-ἔχω-
Ma Pe IV,19 ἠνοχλοῦντο -de ἐν-οχλέω-

(Para la forma ἠνοίγην de ἀνοίγω cf. *infra*)

Podemos hallarnos ante la circunstancia de que el preverbio, quizá por no ser preposición, no sufra alteración alguna, como ocurre en P y T 37,8 εὐδόκησεν[46], pero lo cierto es que son más frecuentes formas de aoristo como ηὐδοκίμησα de εὐδοκιμέω.

5. Con respecto al aoristo de los verbos líquidos en -αινω o -αιρω SCHMID presenta como formas áticas las del tipo καθ-ῆ-ραι o σημ-ή-νασθαι, con -η-, mientras que las que ofrecen -α- como καθ-ᾶ-ραι las califica de "vulgarismos"[47]. En nuestros textos y procedentes del verbo φαίνω contamos con Ma Pa I,11 y Ma Pe III,15 φαν-ή-τω, derivadas del aoristo 2º pasivo ἐφάνην (con significado igual al medio, ya que es la forma ἐφάνθην la que, por ejemplo,

---

[44] SCHMID, *op.cit.*, pág. 592. Para la presencia de doble aumento en el verbo ὁράω, cf. MAYSER, *ibidem*.

[45] SCHMID, *op.cit.*, págs. 593-594, MAYSER, *op.cit.*, pág. 108.

[46] Cf. *supra*, nota 43.

[47] *Op.cit.*, pág. 594. Tanto para las formas con -α- como con -η-, cf. MAYSER, *op.cit.*, págs. 132 y 133.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

en la prosa, se especializa para la significación pasiva[48]).

6. Fluctuaciones en las formaciones de futuro[49].

α) Mientras en ático se asoció el futuro contracto a los verbos cuyo radical acababa en -ζω o -ίζω (por ejemplo el futuro antiguo de un verbo como κομίζω era posible que hubiera sido **κομίω tras la caida de la -σ- intervocálica -como en ἐρύουσι- y de ahí estos futuros no sigmáticos se asociaron a los contractos del tipo μενῶ[50]), el sigmático ofreció dura competencia y es el que encontramos en nuestros textos en formas como Ma Pe VIII,5 ἠρεμίσω de ἠρεμίζω.

β) Con respecto a otra tipología verbal, una forma como ἀπόλλυμι -que como vimos en su lugar (cf. el apartado dedicado al estudio de la morfología) tiende de manera paulatina a convertirse en un verbo temático del tipo ἀπολλύω, tal y como lo demuestran formas como Ma Pe XII,3 ἀπολλύειν- presenta también fluctuaciones entre las formaciones de futuro sigmático o contracto[51]; examinemos el panorama con respecto a este verbo en nuestros *Hechos*:

P y T: 6,3 bis ἀπολέσουσιν (ap. crít. ἀπολέσωσιν -CIKMcdms-), 16,5 ἀπολέσεις (ap. crít. ἀπολέσῃς -C- y ἀπολέσης -EF-) y 36,3 ἀπολέσει (sin lecturas alternativas), todos sigmáticos, vs. 14,3 ἀπολεῖ (ap. crít. ἀπολεῖς -ABEF- y ἀπολέσεις -E-) contracto;
Ma Pe: IV,24 ἀπολέσω e Ibidem VII,10, ἀπολέσει

7. En las terceras personas del plural del aoristo de los verbos en -μι se produce una extensión de la -κ- presente en las tres personas del singular[52]:

P y T 35,3, ὑπέθηκαν por ὑπέθεσαν y 38,11 ἔδωκαν por ἔδοσαν

---

[48]P. CHANTRAINE, *Morphologie Historique du Grec*, Paris 1961², trad. esp. *Morfología Histórica del Griego*, Barcelona 1983², parágr. 191, pág. 112.

[49]SCHMID, *op.cit.*, pág. 595; LOPEZ EIRE, art.cit., pág. 250. Para la problemática en la formaciónen del futuro, cf. asimismo MAYSER, *op.cit.*, págs. 128 (verbos en -ίζω) ss.

[50]CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 297, pág. 167.

[51]SCHMID, *op.cit.*, pág. 595.

[52]*Ibidem*, pág. 596. Cf. asimismo LOPEZ EIRE, art.cit., *ibidem*.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pa VII,5 ἔδωκαν

8. Para los verbos ἵστημι y θνήσκω encontramos, dependiendo de en cuál de los dos nos centremos, extensión de las formas de perfecto ático sin -κ-[53] o fluctuación de las formas con o sin ella respectivamente; el panorama que se presenta en nuestros textos es el que sigue:

ἵστημι:

P y T 24,5 ἑστῶσα, 34,3 ἑστώσης, 36,6 ἑστῶσα
Ma Pa II,19, VI,4 ἑστώτων, VII,4 ἑστῶτα
Ma Pe II,37 ὁ Ἑστώς, II,1 τὸν Ἑστῶτα

θνήσκω:

P y T 28,1 τεθνεῶσα -vs ap. crít. τεθνηκοιῖα (A)-, 43,1 τεθνεῶτα -vs. ap. crít. τεθνηκότα (G)-, pero ya directamente con -κ- Ma Pa II, 13 τεθνηκότα -vs. ap. crít. τεθνεῶτα (A)-.

9. SCHMID[54] señala el carácter, de nuevo, "vulgar" de formas como el aoristo pasivo ἠνοίγην, del que tenemos un resto en la forma de participio P y T 18,9 ἀνοιγείσης, por contraposición a la forma también de participio de Mn.G 49 ἀνεῳχθεῖσαν que habría que retrotraer a otro aoristo pasivo del tipo ἀνεῴχθην. Por lo general, los aoristos en -θην aparecen como más recientes que los en -ην; ello no quita para la perdurabilidad de los aoristos de esta última tipología, en especial en jónico y en la κοινή, por ejemplo en el NT[55]. De la misma manera, la forma de Mn.G 47 ἠνέῳκται, derivada del perfecto ἠνέῳγμαι, es tardía -como lo es también otro perfecto, ἤνοιγμαι-. En definitiva, el aumento temporal de todas las formas señaladas como recientes, afectando al preverbio (que pasa de ἀν- a ἠν-) delata el carácter tardío de

---

[53] CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 224, pág. 128, nos refiere el empleo por parte e la prosa ática de las formas de participio de perfecto 2º del tipo ἑστώς, ἑστῶσα, ἑστός en lugar de las "llenas" ἑστη-κ-ώς, ἑστη-κ-υῖα, ἑστη-κ-ός -cf. asimismo MAYSER, *op.cit.*, pág. 146-. El mismo fenómeno se produce para las tres personas del plural del perfecto de indicativo -uso de ἕσταμεν, ἕστατε, ἕστασι por ἑστή-κ-αμεν...-, pero en nuestros textos sólo contamos con la 3ª pers. del sg. Ma Pa II,19 ἕστηκεν.

[54] *Op.cit.*, pág. 598.

[55] CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 192, págs. 112-113; para la fluctuación entre formas con -η- y -θη- cf. asimismo MAYSER, *op.cit.*, pág. 161.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

las formaciones aludidas[56].

10. Encontramos rastros de la utilización de futuros medios con la significación de activos[57], lo que puede ser indicio del proceso por el que la voz activa iba ganando terreno a la media a fuerza de asumir usos que eran propios de la segunda. LOPEZ EIRE recoge una cita de J.K. DOVER en la que se expresa la coexistencia de futuros activos y madios debido a su sinonimia en la antigüedad[58]. Contamos con ejemplos sobre todo referidos al verbo **ζάω**:

P y T 37,4 **ζήσεται**
Ma Pa IV,10 idem

Por contra, también en Ma Pa IV,2 bis encontramos **ζήσομεν**.

11. Se encuentra reflejado en P y T el proceso de nivelación anlógica que lleva en la **κοινή** a la consolidación de un plural **οἴδαμεν** (P y T 12,2 y 16,2), **οἴδατε**, **οἴδασι** por el antiguo **ἴσμεν**, **ἴστε**, **ἴσασι**[59].

12. Encontramos en Ma Pe VI,4 la forma **μεταμφιάσας**; SCHMID[60] afirma que **ἀμφιάζω** es una transformación "vulgar" de **ἀμφιέζω**, presente desarrollado a partir del aoristo, a diferencia de otras formaciones verbales en **-αζω** con las que contamos en nuestros textos y que son, como **ἀγοράζω** (P y T 23,7; 23,10; idem) y **βιάζω** (P y T 26,3 y 26,4; Ma Pe VIII,3), claros denominativos de **ἀγορᾶ** y **βία** respectivamente[61].

13. El aoristo **ἔζησα**, del que tenemos una muestra en Mn.G 60 **ἔζησεν**, lo mismo que ocurrió con el perfecto **ἔζηκα**, fueron sustitutidos en ático por las formas correspondientes del verbo **βιόω**, del que no encontramos ningún ejemplo en nuestros textos; así, se pueden contraponer **ἐβίωσα** (Heródoto I,163; Platón

---

[56]Para las características del aumento en los verbos compuestos nos remitimos unas líneas más arriba.

[57]Cf. SCHMID, *op.cit.*, pág. 598 y MAYSER, *op.cit.*, pág. 163.

[58]LOPEZ EIRE, *op.cit.*, págs. 41-42; la cita de K.J. DOVER corresponde a *Aristophanes Clouds*, Oxford 1968, pág. 140. También del primer autor puede verse art.cit., pág. 251.

[59]SCHMID, *op.cit.*, pág. 599. Para ejemplos de esta "conjugación anómala" en Heródoto y la **κοινή** puede verse CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 217, pág. 125.

[60]*Op.cit.*, pág. 600.

[61]CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 280, pág. 155.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Fedón 113d) y ἔζησα ("resucitado" en época tardía por Plutarco)[62].

14. Aunque la κοινή tiende a renunciar al perfecto δέδια[63] en P y T 18,12 encontramos aún la forma derivada ἐδεδοίκει.

15. Del mismo modo, encontramos algún vestigio de la reduplicación ática[64], como en Ma Pa II,16 ἀκηκοώς, que rápidamente queda sustituido por parte del aparato crítico en forma de la lectura ἀκούσας (A) -es este último tipo de participio, el de aoristo, el que se especializa para el verbo ἀκούω: por poner un ejemplo, todos los participios de dicho verbo que expresan pasado en Ma Pe (II,1; III,1; VI,11 y VII,4) corresponden al tiempo señalado-.

16. Para algunos de los verbos en -εω era normal la duplicidad de futuros, sigmático y contracto; así, CHANTRAINE[65] señala para las raices "disilábicas" la posibilidad de desarrollo de un futuro contracto, pero las formas que se obtenían en ocasiones, como podría ser τελέω, tendían a confundirse con el presente, por lo que encontramos en inscripciones eolias καλέσσω y en ático reciente καλέω, o para un futuro γαμέω otro en la κοινή γαμήσω. En nuestros textos encontramos para los verbos en -εω un sólo ejemplo de futuro contracto en la forma P y T 13,12 ἀποστερῶμαι mientras que el resto son sigmáticas: valgan como ejemplos, limitándonos al conjunto P y T + Mn.G, P y T 5,14 λαλήσει, 5,16 εὐαρεστήσουσιν, 5,1 κληρονομήσουσιν, 6,2 de nuevo εὐαρεστήσουσιν, 25,4 ἀκολουθήσω y Mn.G 21 αἰτήσει.

17. Para fenómenos como la tematización paulatina de los verbos atemáticos o el empleo de aoristos alfatemáticos del tipo εἶπα o ἤνεγκα, nos remitimos al apartado correspondiente a la morfología en el comienzo de este trabajo[66].

18. Podemos destacar, como hace SCHMID, el empleo paulatino de formas de aoristo pasivo en lugar de medias[67]. En nuestros textos y para los verbos

---

[62] SCHMID, *op.cit.*, pág. 601 y CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 205, pág. 119.

[63] SCHMID, *op.cit.*, págs. 601-602.

[64] SCHMID, *op.cit.*, pág. 602. Para el estudio de este tipo de reduplicación y de su frecuencia en jónico-ático, cf. CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 212, pág. 123; cf. asimismo MAYSER, *op.cit.*, págs. 104-106.

[65] *Op.cit.*, parágr. 296, pág. 166. SCHMID pasa revista a estos tipos de futuro en *op.cit.*, pág. 604.

[66] SCHMID, *op.cit.*, pág. 603. También LOPEZ EIRE, art.cit., pág. 250.

[67] *Ibidem.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

propuestos sólo podemos señalar las formas

P y T 1,3 **ἐγενήθησαν**
"...se **hicieron** -sus compañeros de ruta...-" y

Ma Pa IV,13 bis **ἀποκριθείς**[68]
"-Y él- **en respuesta** -dijo:...-".

Se trata de formas derivadas de los aoristos **ἐγενήθην** y **ἀπ-εκρίθην**, teniendo en cuenta -cf. asimismo unas líneas *supra*- que las formaciones de aoristo en **-θην** aparecen como más recientes que las en **-ην**; lo señala CHANTRAINE[69], quien sigue de cerca el desarrollo de la primera de las señaladas desde las inscripciones áticas de finales del S. IV a.d.C., pasando por los dialectos jónico y dórico, hasta el NT en que convive con la forma radical temática **ἐγενόμην**.

19. En P y T, Ma Pa y Ma Pe descubrimos el empleo de formaciones perifrásticas del tipo "verbo **εἰμί** en presente/imperfecto + participio de perfecto"[70] o "verbo **εἰμί** en imperfecto + participio de presente"; así, para cada uno de los dos tipos disponemos de los siguientes ejemplos:

P y T 9,8 **ἐστιν ἡρμοσμένη** (por **ἥρμοσται**, "está prometida")
Ibidem 28,1 **ἦν τεθνεῶσα**
Ibidem 35,5 **ἦν δεδεμένη**

P y T 23,3 **Ἦν νηστεύων**
Ma Pa I,2 **ἦσαν περιμένοντες**
Ibidem III,4 **ἦν σιωπῶν**
Ma Pe III,8 **ἦν ἐνδημῶν**

---

[68]Para una reflexión en torno al valor de este verbo en textos cristianos puede pasarse revista al artículo -analizado en otra sección de este trabajo- de C. PADILLA "Sobre el verbo **ἀποκρίνομαι** en el NT", *Filología Neotestamentaria*, III 5 (1990) 67-74.

[69]Véase nota 54; cf. asimismo MAYSER, *op.cit.*, pág. 165 para las fluctuaciones entre formas medias y pasivas.

[70]LOPEZ EIRE destaca la extensión de las perífrasis de perfecto ya a partir de autores *a priori* áticos de forma exclusiva como Aristófanes; véanse art.cit., pág. 252, donde se ejemplifica con la alternancia **προστέτακται** (*Lys.* 177) vs. **ἐστι προστεταγμένα** (*Ec.* 548) o bien, también para el perfecto perifrástico, *op.cit.*, págs. 45-46. Recordemos que las formas perifrásticas compuestas por el verbo **εἰμί** como auxiliar y sus posibilidades para la expresión del aspecto ya han sido estudiadas *in extenso* en el capítulo dedicado a la morfología.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ibidem XII 6-7 **ἦσαν εὐφραινόμενοι καὶ ἀγαλλιῶντες**

20. Todavía a propósito de las perífrasis, es destacada la extensión de la expresión analítica del futuro mediante **μέλλω** +infinitivo de presente[71], hasta tal punto que, de las 10 veces que aparece en nuestros textos, sólo en dos ocasiones **μέλλω** tiene el significado de "demorarse" y en las ocho restantes el infinitivo que forma la perífrasis es, en efecto, de presente, nunca, por ejemplo, de futuro:

P y T 29,6 **ἔμελλεν...θεριομαχεῖν**
34,10 **ἔμελλον ἐσθίειν**

Ma Pa I,8 bis **μέλλοντα ἐκπνέειν**
II,7 **μέλλει βασιλεύειν**
III,17 **μέλλει...πολεμεῖν**

Ma Pe I,4 bis **ἤμελλον...ἀναψύχειν**
VI,12 **ἤμελλεν γίνεσθαι**
IX,4 bis **οἱ μέλλοντες ἀκούειν**

21. En última instancia podemos destacar la conversión en la **κοινή** de las formas **ἰδοῦ** y **ὕπαγε** en adverbio y partícula respectivamente[72], circunstancia de la que tenemos muestras en nuestros textos:

P y T 43,5 ..., **ἰδού, παρέστεκά σοι.**,
"..., mira, estoy a tu lado." (vs Mn.G 47 **ἀπόβλεψον καὶ ἴδε ὅπου...**, "eleva tu mirada y ve el lugar que...", caso en el que el imperativo de **ὁράω** conserva todo su valor); ejemplos más patentes son

Ma Pa VI,6 **Καίσαρ, ἰδοὺ Παῦλος,...**,
"César, heme aquí, Pablo,...";

Ma Pe III,16-17 **καὶ ἰδοὺ ἀρθέντος αὐτοῦ εἰς τὸ ὕψος...**,
"Y he aquí que alzado hacia lo alto...";

---

[71] LOPEZ EIRE, *op.cit.*, pág. 45 señala su extensión tanto en la **κοινή** como antes en el griego aristofánico; para un examen detallado de las perífrasis con **μέλλω**, puede examinarse la monografía de L. BASSET, *Les emplois périphrastiques du verbe grec μέλλειν. Étude de linguistique grecque et essai de linguistique générale*, Lyon 1979.

[72] LOPEZ EIRE, *op.cit.*, págs. 57-59.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ibidem VII,1 ..., ἰδοὺ στρατιῶται τέσσαρες...,
"..., he aquí que cuatro soldados...".

Para ὕπαγε

P y T 23,9 Ὕπαγε, τέκνον,...,
"Ea, hijo,...";

Ibidem 41,6 Ὕπαγε καὶ δίδασκε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.,
"Ea, ve y enseña la palabra de Dios".

γ) Sintaxis.

a) Nominal.

1. Haciendo proceder el siguiente uso del ático de finales del S. V y comienzos del IV a.d.C., LOPEZ EIRE perfila la alusión de SCHMID[73] a la abundante presencia en la κοινή de adjetivos neutros sustantivados. En nuestros *Hechos* tenemos varios ejemplos y para ilustrar este uso hemos elegido sendos textos de Ma Pe. El naciente lenguaje "teológico" cristiano se vio en la coyuntura de verter contenidos doctrinales novedosos a otro que no contaba con significantes apropiados para este cometido; no se trata de un simple proceso de cambio de significado para ciertos sustantivos -valgan en este sentido los ejemplos de θεός, κύριος, ἄγγελος o ἐκκλησία, por citar sólo unos pocos[74]- sino de uno más complejo (similar al experimentado en tiempos por la primitiva filosofía o la historiografía griega a partir de producciones ya científicas como la de Tucídides) para el que, en esta ocasión, el lenguaje de los albores del cristianismo encuentra como modo de expresión el aludido uso del adjetivo neutro sustantivado.

En los textos propuestos se hace patente la expresión de significados en cierta medida "inefables" mediante la vía antes indicada:

Ma Pe VIII, 5-8: ...· οὐκ ἠρεμίσω τὸ πάλαι μεμυκὸς τῇ ψυχῇ μου καὶ κρυπτόμενον τοῦ σταυροῦ τὸ μυστήριον. σταυρὸς μὴ τοῦτο ὑμῖν ἔστω τὸ φαινόμενον,...· ἕτερον γὰρ τί ἐστιν παρὰ τὸ φαινόμενον τοῦτο κατὰ <τὸ> τοῦ Χριστοῦ πάθος.,
"...: no silenciaré, por lo que respecta al misterio de la cruz, lo cerrado

---

[73] *Opera cit.*, págs. 95 y 608 respectivamente para cada uno de los dos autores.

[74] Para un estudio en detalle de este tipo de términos cf. *infra* capítulo *ad hoc*.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

tiempo ha y oculto para mi alma. Que la cruz no sea para vosotros(, los que teneis esperanza en Cristo,) esto que aparece; en efecto es algo diferente de lo que se manifiesta según <la> pasión de Cristo."

Ibidem X, 3-5: ...· **σὺ μοι πατήρ, σύ μοι μήτηρ, σὺ μοι ἀδελφός, σὺ φίλος, σὺ δοῦλος, σὺ οἰκόνομος· σὺ τὸ πᾶν καὶ τὸ πᾶν ἐν σοί· καὶ τὸ ὂν σύ, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλο ὃ ἔστιν εἰ μὴ μόνος σύ.**,
"...: tú eres mi padre, tú mi madre, tú mi hermano, tú amigo, tú esclavo, tú administrador; tú eres el todo y el todo está en ti; y el ser eres tú, y no hay otra cosa que exista salvo tú sólo."

Como se puede observar, la sustantivación afecta, en el primero de los textos, a formas indirectamente adjetivales como son los participios -adjetivos verbales- (**τὸ...μεμυκὸς...καὶ...κρυπτόμενον/τὸ φαινόμενον** X 2) y los demostrativos -pronombres en este caso- (**τοῦτο** X 2); ya contamos con adjetivos en el segundo texto[75] (**τὸ πᾶν** X 2) además, de nuevo, del participio (**τὸ ὂν**) y del demostrativo -pronombre- (**ἄλλο**), todo ello, junto con el pronombre relativo (**ὃ**), en género neutro.

2. Con respecto a la sintaxis de los casos se pueden realizar algunas matizaciones.

α) A pesar de la paulatina sustitución del acusativo de relación por parte del dativo -cf. *supra*, apartado dedicado al aspecto sintáctico-, encontramos restos[76] del primero en

P y T 24,3 **κεκλικότι τὰ γόνατα,**
"hincado de rodillas";

44,1-2 **Ἕλληνες ὄντες τὴν θρησκείαν, ἰατροὶ δὲ τὴν τέχνην,**
"que eran de culto griego y médicos de oficio";

Ma Pe I,6 **τὴν ἐπίκλησιν τοὔνομα Χρυσὴ εἶχεν,**
"que tenía por nombre el apelativo de Crise". (Sobre esta última estructura ya hemos hablado en el apartado dedicado a la sintaxis casual.)

---

[75]Con un notable paralelismo en su primera parte -que para nada recurre al uso del género neutro, con lo que la transición, después de la *gradatio*, es más abrupta- con *Il.* Z 429-430

Ἕκτορ, ἀτὰρ σύ μοι ἐσσι πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
ἠδὲ κασίγνητος, σὺ δὲ μοι θαλερὸς παρακοίτης.

[76]SCHMID, *op.cit.*, pág. 609.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

β) Con respecto al genitivo partitivo, contamos con otras variantes además de su modalidad más tradicional en dependencia de sustantivos o formas adjetivales sustantivadas indicando cantidad definida o indefinida, como podría ser el caso de

P y T 35,7 **ὡς εἶναι πλῆθος μύρων,**
"..., de manera que había gran abundancia de perfumes.",

Así, pervive el partitivo dependiendo de adjetivos[77], en nuestro caso espacializado para el adjetivo **πρῶτος**:

P y T [26,13] **Ἀντιοχέων πρῶτος,**
"uno de los (hombres) principales de Antioquía";

26,4 **Ἰκονιέων εἰμὶ πρώτη,**
"(Yo) soy una de las (mujeres) principales de Iconio"

También se encuentran muestras del partitivo dependiente de verbos transitivos[78], especialmente con el verbo **λαμβάνω** y dentro de las diferentes posibilidades de expresión del **σχῆμα καθ' ὅλον καὶ μέρος**, en el que, por lo general, frente al acusativo que expresa el todo, el nombre que designa la parte se construye en genitivo, mientras en nuestros textos -en esta ocasión sólo P y T- se dan 2 casos de la "poco frecuente"[79] construcción con doble genitivo:

P y T 26,6 **λαβομένη τοῦ Ἀλεξάνδρου,**
"aferrándose a Alejandro";

Idem 31,11 **λαβομένη τῆς χειρὸς αὐτῆς,**
"tomándola por la mano";

Idem 41,1: **λαβόμενος ὁ Παῦλος τῆς χειρὸς αὐτῆς,**
"Y tras tomarla Pablo por su mano".

3. Para la expresión de la finalidad se emplea en la **κοινή** el infinitivo,

---

[77]SCHMID, *ibidem.*

[78]SCHMID, *ibidem.*

[79]En opinión de J. SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, *Sintaxis Griega*, págs. 636-637, quien, además, admite una doble interpretación para el genitivo "de la parte", ya como partitivo, ya como separativo.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

no ya meramente articular, sino además determinado por preposiciones. SCHMID[80] opina que podría tratarse de un latinismo sintáctico que equivale a la construcción de gerundivo, pero podría ser simplemente un paso más en el desarrolllo por parte de la propia lengua griega del infinitivo precedido por el artículo, esto es, medios de expresión diferentes en dos lenguas diferentes, la latina y la griega, para la expresión de una misma realidad. No contamos con la construcción que él señala, la de **ὑπέρ** con el genitivo del infinitivo, sino **ἐπί** más acusativo:

P y T 8,12-13 ...**οὐκ ἐγείρεται, οὔτε ἐπὶ τὸ φαγεῖν, οὔτε ἐπὶ τὸ πιεῖν**,...,
"...no se levanta, ni para comer ni para beber,...";

Ibidem 44,2 ..., **ἀπέστειλαν...ἄνδρας νεωτέρους...ἐπὶ τὸ φθεῖραι αὐτήν**...,
"..., enviaron ...unos jóvenes...para perderla;...".

4. Es destacable el empleo de **εἷς τις** con el significado de "un", "uno", "uno cualquiera", "un tal", etc., uso que LOPEZ EIRE[81] señala para Aristófanes como antecedente de su extensión en época helenística. A este respecto los empleos quedan circunscritos a Ma Pe:

I,5 ..., **μία τις ἔνθα οὖσα γυνὴ**...,
"..., una mujer que había allí...;

III,29-30 **Εἷς δὲ τις** ,..., **Γέμελλος ὀνόματι**,...,
"Pero uno..., de nombre Gemelo,...;

V,1-2 **Μία δὲ τις γυνὴ**,..., **Ξαντίππη ὀνόματι**,...,
"Y cierta mujer,..., por nombre Jantipa,...

5. Aparición de **εἴ τις** equivaliendo a **ὅστις**[82]:

P y T 4,7 "**Οὐχ ὁρῶ ἐν ὑμῖν καρπὸν δικαιοσύνης· εἰ δὲ ἔστε τινές**[83], **δεῦτε καὶ ὑμεῖς**

---

[80] *Op.cit.*, págs. 609-610.

[81] *Op.cit.*, págs. 36-37.

[82] SCHMID, *ibidem.*

[83] Nótese la expresión **εἰ δὲ ἔστε τινές**, construcción anacolútica que determina que el indefinido adopte un valor cercano al de un adjetivo calificativo -cf. mns. *la: Sed si estis digni*; cf. asimismo *lbc: si autem est et in vobis aliquid boni; lca* y *lcb: Nunc ergo si et vos huiusmodi estis; lcd: tamen si eiusdem estis* (L. VOUAUX, *Les Actes de Paul et ses lettres*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

εἰς τὸν οἶκόν μου καὶ ἀναπαύσασθε.",
"No veo en vosotros fruto de justicia; mas, cualesquiera seais así, venid a mi casa y reposad".

6. ὅστις compite en nuestros textos con el reletivo ὅς cuando el antecedente resulta conocido y claro[84]: sólo aparece aquél en Ma Pa y Ma Pe, en una ocasión -100% de los usos- y en tres -50% de sus usos- respectivamente con el valor que hemos señalado; no obstante, el relativo ὅς va muy por delante en usos, concretamente 10 sobre 1 en Ma Pa y 33 sobre 3 en Ma Pe. Los ejemplos son

Ma Pa II,10 ..., καὶ οὐκ ἔσται βασιλεία, ἥτις διαφεύξεται αὐτόν.,
"..., y no habrá realeza que le pueda escapar.";

Ma Pe I,6 y I,7 ..., μία τις ἔνθα οὖσα γυνὴ πάνυ πλουσία, ἥτις τὴν ἐπίκλησιν τοὔνομα Χρυσὴ εἶχεν,...-ἥτις γεννηθεῖσα οὔτε ἀργυρέῳ ποτὲ σκεύει ἐχρήσατο οὔτε ὑελῷ,...,
"..., una mujer que había allí muy rica, quien tenía por nombre el apelativo de Crise,...-quien, una vez nacida, jamás usó vaso ni de plata ni de cristal,...";

Ma Pe IX,5-6 bis ... προσῆκεν γὰρ ἐπιβαίνειν τῷ τοῦ Χριστοῦ σταυρῷ, ὅστις ἐστὶν τεταμένος λόγος,...,
"...; pues conviene ascender a la cruz de Cristo, que es la palabra extendida,...".

7. No encontramos restos del mantenimiento de la construcción de καλέω con doble acusativo, de la que, en opinión de SCHMID[85], aún hay vestigios en la κοινή; lo que sí hallamos es su equivalente pasivo con dos nominativos en

P y T 6,5 ..., ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ ὑψίστου κληθήσονται,
"..., porque ellos serán llamados <<hijos del Altísimo>>".

Se observa cómo en la construcción pasiva lo que eran acusativos "de persona" y "de cosa" devienen nominativos sujeto de una parte y predicativo de otra.

---

apocryphes, Paris 1913, nota 13, pág. 153)- y donde habría sido de esperar la articulación de una oración de relativo tras τινές.

[84] LOPEZ EIRE, *op.cit.*, págs. 37-38.

[85] *Op.cit.*, pág. 612.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

8. Se califica de nuevo por parte de SCHMID[86] como "vulgarismo" el aumento de la expresión analítica del superlativo mediante la adición al adjetivo en grado positivo de adverbios de cantidad como **πάνυ, λίαν** y **μάλιστα**; de precisamente cada uno de ellos contamos con ejemplos en nuestros textos:

P y T 35,9 **Ταύρους ἔχω λίαν φοβερούς,**
"Poseo unos toros muy temibles".

Ma Pe I,5-6 **μία τις ἔνθα οὖσα γυνὴ πάνυ πλουσία,**
"una mujer que había allí muy rica".

Con un adjetivo en grado superlativo:

Ibidem V,1 **Μία δὲ τις γυνὴ καὶ μάλιστα εὐμορφοτάτη,**
"Y cierta mujer, por lo demás en grandísima medida bella".

Son de destacar varios aspectos: hemos traducido de la forma más literal posible los adverbios respectivos, pero el significado del "superlativo" que se obtiene es el de un mero elativo[87] -"muy temibles", "muy rica" o "riquísima"-. En Ma Pe es reseñable la adición del adverbio en grado superlativo (sufijación **-στ-**) al adjetivo también en ese grado (sufijación **-τατ-**), quizá, más que por hipercorrección o por motivos de expresividad (se podría resaltar el hecho de que Jantipa, la esposa de Albino, nada menos que un "amigo del César" **-τοῦ Καίσαρος φίλου** (V,2)-, con toda su belleza no sólo frecuentaba a Pedro sino que **καὶ αὐτὴ τοῦ Ἀλβίνου ἀπέστη** (V,3-4), "ella misma se apartó de su marido"), debido a la pérdida paulatina de significado de este grado morfológico en la **κοινή**[88].

9. Antes de entrar de lleno en el capítulo dedicado a la sintaxis verbal vamos a destacar tres aspectos complementarios de los señalados por SCHMID, algunos a mitad de camino entre la sintaxis del nombre y la del verbo.

α) Es destacable la extensión en nuestros textos de una construcción en la que las formas de acusativo neutro singular del demostrativo **οὗτος, τοῦτο** y **ταῦτα**, unidas al participio, introducen un período que actúa como como resumen de lo expresado con anterioridad. Se trata de una construcción típica de la

---

[86] *Op.cit.*, pág. 614.

[87] Como señala LOPEZ EIRE, *op.cit.*, pág. 13.

[88] Tal como señalan THREATTE, *op.cit.*, pág. 190 y F. BLASS, A. DEBRUNNER, *A Greek Grammar of the New Testament*, Chicago 1961, págs. 32-33.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

κοινή pero de la que encontramos muestras en el ático aristofánico[89].

Así, tenemos los siguientes ejemplos:

P y T 7,6 **καὶ ταῦτα τοῦ Παῦλου λέγοντος**

Ibidem 27,11 ..., **κἀκείνης ὁμολογησάσης ταῦτα πεπραχέναι** (en este caso en una oración compleja de infinitivo)

Ibidem 29,1 **καὶ ταῦτα εἰπούσης Θέκλης**

Ibidem 43,5 **καὶ ταῦτα διαμαρτυραμένη**

Mn.G 35 **καὶ ταῦτα εἰπόντες**

Ma Pa VI,10 **καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ Παῦλος** (pero antes con **δέ** en III,1 **Ταῦτα δὲ ἀκούσας ὁ Καίσαρ**)

Ibidem VII,4 **καὶ ταῦτα ἀκούσαντες**

Ma Pe I,3 bis **καὶ ταῦτα εἰποῦσα καὶ θεῖσα**

Ibidem VII,22 **ταῦτα τοῦ Πέτρου λαλοῦντος**

Ibidem X,12 **Ταῦτά μοι οὖν σου γνωρίσαντος καὶ ἀποκαλύψαντος**

Se trata de muestras con las que, creemos, queda demostrada la importancia de esta construcción.

β) También destaca el empleo de **ὥσπερ** con la significación "como si" y precediendo a formas verbales como construcción típica de la **κοινή** que ya tiene antecedentes en Aristófanes[90]:

P y T 35,8 **πάντα δὲ τὰ βληθέντα θηρία ὥσπερ ὕπνῳ κατασχεθέντα οὐχ ἥψαντο αὐτῆς,**
"Y todas las fieras arrojadas, como si estuvieran poseidas por un sueño, no la tocaban";

Mn.G 53 **ἐκεῖνοι δὲ θεωροῦντες τὸ παράδοξον θαῦμα ὥσπερ ἐν ἐκστάσει ἐγίνοντο,**
"Y ellos, al ver el extraño prodigio, se quedaron como (si estuvieran) en éxtasis".

---

[89]LOPEZ EIRE, *op.cit.*, pág. 39.

[90]LOPEZ EIRE, *op.cit.*, pág. 57.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

γ) Por último hay que señalar algún caso en el que νῦν está a medio camino entre el adverbio temporal y la mera partícula[91]:

Ma Pe VII,15 bis **καὶ νῦν πρὸς τὸν Ἀγρίππαν μὴ πικραίνεσθε· διάκονος γάρ ἐστιν τῆς πατρικῆς αὐτοῦ ἐνεργείας...,**
"Por tanto no os irriteis con Agripa; pues no es sino un servidor del poder de su padre,...".

b) Verbal.

1. Es frecuente en nuestros textos el empleo de la construcción de infinitivo "consecutivo-final"[92], sobre todo dependiendo de verbos de movimiento:

P y T 21,3 **ἦλθεν Παῦλος θεάσασθαι με,**
"Pablo ha venido a contemplarme";

Ibidem 30,3 **ἦλθεν Ἀλέξανδρος παραλαβεῖν αὐτήν,**
"vino Alejandro a prender a Tecla";

Ibidem 44,5 **καὶ ἀπῆλθεν ἐν τῇ Ῥώμῃ θεάσασθαι τὸν Παῦλον,**
"Y marchó a Roma a ver a Pablo";

Mn.G: 49-50 **...ἡ μακάρια Θέκλα ἶδεν τὴν πέτραν ἀνεῳχθεῖσαν ὅσον χωρεῖ ἄνθρωπον εἰσιέναι,...,**
"...y la bienaventurada Tecla vio la piedra abierta (lit.: "tanto cuanto cede") como para que un hombre pudiera entrar,...";

Ma Pa IV,1 **ὃς ἔρχεται τὴν οἰκουμένην κρῖναι,**
"quien viene a juzgar al mundo";

Ibidem 5,3-4 **πέμπει ὁ Νέρων Παρθένιον τινα καὶ Φέρηταν ἰδεῖν εἰ...,**
"envía Nerón a unos tales Partenio y Feretas a ver si...";

Ma Pe VI,7 **Εἰσέρχομαι εἰς τὴν Ῥώμην σταυρωθῆναι,**
"Entro en Roma para ser crucificado";

---

[91] LOPEZ EIRE, *op.cit.*, pág. 61.

[92] SCHMID, *op.cit.*, pág. 618.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ibidem VIII,16 ὥρα δέ σοι Πέτρε παραδοῦναι τὸ σῶμα,
"Mas, hora es, Pedro, de que entregues tu cuerpo".

2. Del mismo modo, la oración subordinada de infinitivo, la tradicionalmente denominada de infinitivo "no concertado", sigue con su desarrollo en esta época aunque, como señalamos en el apartado dedicado al estudio de la hipotaxis, la construcción de infinitivo vaya a ser suplantada en época tardía por la introducida por los nexos ὅτι -sobre todo-, ὡς y ἵνα.

Podemos establecer el siguiente cuadro comparativo:

	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
Completivas que presentan nexo*	13	2	4	9
Subordinadas infinitivo no conc	9	0	5	6

(*: ὅτι= 23; μή= 5)

Como podemos observar, en P y T y en Mn.G predominan las oraciones completivas provistas de nexo sobre las de infinitivo; de haber un mismo autor para ambos textos, la proporción pasaría de 13 sobre 9 a 15 sobre 9. En Ma Pa el panorama se torna contrario, pues, aunque ahora por un no muy extenso margen, las completivas de infinitivo pasan a superar a las que presentan nexo por 5 sobre 4. En Ma Pe la situación vuelve a ser de predominio de la tipología con nexo.

La conclusión puede ser doble: de una parte se observa, si no en todos los casos el dominio claro, sí al menos el incremento paulatino que hemos señalado más arriba de la subordinación completiva mediante nexos; de otra, también es destacado el que perviva aún con relativa solidez la oración de infinitivo "no concertado". Nuestros textos pueden situarse en un estadío intermedio de evolución sintáctica, pero con una marcada tendencia en favor del empleo de nexos.

Ya que nos hallamos centrados en el estudio de la oración de infinitivo "no concertado" sería interesante observar la tipología de los verbos introductores de la subordinada, por si se siguen ajustando a los esquemas tradicionales o encontramos alguna variación de interés. En nuestros textos encontramos los siguientes períodos:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

P y T:

14,4-5 καὶ ἡμεῖς σε διδάξομεν, ἣν λέγει οὗτος ἀνάστασιν γενέσθαι,...,
"Y nosotros te enseñaremos la resurrección que él dice que se produce,...";

16,3 ..., ὃς οὐκ ἐᾷ γαμεῖσθαι τὰς παρθένους·...,
"...quien no permite que las muchachas se casen;...";

17,15-1 ...καὶ διδάσκω ἐν ἐκείνῳ ἔχειν τὴν ἐλπίδα τοὺς ἀνθρώπους,...,
"...enseño que los hombres mantengan su esperanza en aquél,...";

17,5-6 Ὁ δὲ ἡγεμὼν ἀκούσας ἐκέλευσεν δεθῆναι τὸν Παῦλον καὶ εἰς φυλακὴν ἀπαχθῆναι,...,
"Y el gobernador tras oir esto ordenó que Pablo fuera atado y conducido a prisión,...";

20,10-11 ὁ δὲ ἡγεμὼν ἐκέλευσεν κἀκείνην ἀχθῆναι ἐπὶ τὸ βῆμα·...,
"Y el gobernador ordenó que también ella fuera conducida al tribunal;...";

21,10-11 ..., τὴν δὲ Θέκλαν ἔκρινεν κατακαῆναι.,
"...,mas determinó que Tecla fuera quemada.";

34,5-6 ..., καὶ εἶπεν Νῦν καιρὸς λούσασθαί με.,
"..., y dijo <<ahora es el momento de que yo reciba la ablución.";

38,5 ...ὁ ἡγεμὼν ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι ἱμάτια...,
"...el gobernador ordenó que se le devolvieran las vestiduras...";

40,2 "...· καὶ ἐμηνύθη αὐτῇ ἐν Μύροις εἶναι αὐτόν.,
"...; y se le indicó que él estaba en Mira."

Ma Pa:

II,4-5 ...καὶ προέθηκεν διάταγμα τοιοῦτον, πάντας τοὺς εὑρισκομένους Χριστιανοὺς καὶ στρατιώτας Χριστοῦ ἀναιρεῖσθαι,
"...y publicó un edicto de esta índole: todos los que sean encontrados cristianos y soldados de Cristo, decía, serán muertos.";

III,13-15 τοῦτο γὰρ διατέτακται ἡμῖν, μηδένα ἀποκλεισθῆναι θέλοντα στρατευθῆναι τῷ ἐμῷ βασιλεῖ.,
"Pues esto se nos ha ordenado, que nadie sea excluido deseoso de servir a mi

UNIVERSIDAD DE MURCIA

rey.";

III,2-3 ...ὁ Καῖσαρ ἐκέλευσεν πάντας τοὺς δεδεμένους πυρὶ κατακαῆναι, τὸν δὲ Παῦλον τραχηλοκοπηθῆναι...,
"...el César ordenó que todos los prisioneros fueran abrasados en/por el fuego, y que Pablo fuera decapitado...";

III,9-10 ...<καὶ ἐκέλευσε> μηδένα ἅπτεσθαι Χριστιανοῦ,...,
"...<y ordenó> que nadie tocara a un cristiano,...";

IV,13 καὶ ἐπέμενεν λέγων τοῦτον τραχηλοκοπηθῆναι.,

"y porfiaba en decretar que él fuera decapitado."

Ma Pe:

II,28 ..., καὶ νεκροὺς ἅπαξ πολλοὺς ἔδοξε...κινεῖσθαι,...,
"..., y una vez pareció que muchos muertos...se movían,...";

II,33-34 ..., νῦν δοκεῖτέ μου κατισχῦσαι τὸν Πέτρον ὡς δυνατώτερον...,
"..., ahora teneis el parecer de que Pedro ha prevalecido sobre mí como más poderoso...";

III,21 Ἐὰν ἀφῇς τοῦτον ποιῆσαι ὃ ἐπιχείρησεν,...,
"Si dejas que ése haga lo que intentó,....";

VII,20-21 ..., μέχρις με θέλει ὁ κύριος ἐν σαρκὶ εἶναι,...,
"..., mientras quiera el Señor que esté en la carne,...";

VII,3 ...ἐκέλευσεν αὐτὸν σταυρωθῆναι...,
"...ordenó que él fuera crucificado...";

XI,6-7 Ἄφετε τοὺς νεκροὺς θάπτεσθαι ὑπὸ τῶν ἰδίων νεκρῶν,
"Dejad que los muertos sean enterrados por sus propios muertos" (cf. Lc 9,60).

Todas las expresiones señaladas se ajustan a la tipología tradicional establecida para los verbos regentes de oraciones de *accusatiuus cum*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

infinitiuo[93]:

1. *verba dicendi* (de "lengua", "declaración", "comunicación", etc.);
2. *verba sentiendi* (de "percepción");
3. verbos que expresan una determinación, orden o mandato;
4. verbos "impersonales" o estructuras del tipo sust./adj. + **ἐστι** (omitido o expreso).

A estos cuatro tipos de verbo regente habría que añadir las construcciones denominadas "personal" e "impersonal" con **δοκέω**.

De forma más concreta, a cada tipología corresponde el siguiente número de verbos:

1= 5
2= 0
3= 13
4= 1
Construcción "impersonal"= 1.

Se concluye pues, retomando las ideas expresadas al comienzo, que si bien hay una paulatina superposición de la construcción con nexo sobre la de infinitivo, conforme a la tendencia operante en la época, ello no quita para la supervivencia de la construcción de *accusatiuus cum infinitiuo*, incluso con el mantenimiento de la estructura tradicional de verbos regentes.

3. Para un estudio de la pervivencia de las construcciones de infinitivo sustantivado por artículo[94] nos remitimos al capítulo dedicado a la hipotaxis, nota 49.

4. Encontramos algunos ejemplos de usos expletivos de participios del tipo **λαβών**:

P y T 40,3 **καὶ λαβοῦσα νεανίσκους καὶ παιδίσκας,...,**
"Y con jóvenes esclavos y esclavas...";

---

[93]E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, II, München 1988[5], págs. 372-374. Para la tipología de verbos regentes de **ὅτι** declarativo así como para otros tipos más específicos de esta conjunción, ya que entra en abierta competencia con la oración subordinada de infinitivo, cf. *supra* el apartado dedicado a las oraciones completivas dentro del capítulo referido a la hipotaxis.

[94]SCHMID, *op.cit.*, pág 618.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pe XI,16 ..., μηδὲ γνώμην τινὸς λαβών,...,
"..., sin la opinión de nadie,...".

5. Nuestros textos presentan aún restos de los adjetivos verbales en -τος y en -τεος[95]:

-τος: P y T 10,11-12 ἔκπληκ-τον; con reservas debemos aceptar la forma -más adelante la estudiaremos detenidamente en el capítulo dedicado a los *latinismos*- 38,9 ἄκ-τον, ya sustantivo plenamente independiente -"edicto"- y con una formación paralela a la del participio de perfecto latino *ac-tus* de *ag-o*;

Mn.G 34-35 δυνα-τόν
Ma Pe II,34 -en grado comparativo- δυνα-τώ-τερον; VII,5 ἀδυνά-των τε καὶ δυνα-τῶν.

-τεος: Ma Pe <VII,9> Φοβη-τέον.

6. Para los usos irregulares de los modos verbales[96] nos remitimos al capítulo dedicado a la hipotaxis y, dentro de él, en especial, al estudio de las oraciones condicionales.

7. Son abundantes los usos del participio "predicativo" dependiendo de *uerba sentiendi* en lugar del empleo de la oración subordinada de infinitivo -cf. *supra*-[97]:

P y T 2,6 ἀκούσας τὸν Παῦλον παραγενόμενον εἰς Ἰκόνιον,
"tras oir que Pablo Había venido a Iconio";

Ibidem 3,6 εἶδεν δὲ τὸν Παῦλον ἐρχόμενον,
"Y vio que Pablo venía";

Ibidem 7,2 ἔτι δὲ καὶ βλέπουσα πολλὰς γυναῖκας καὶ παρθένους εἰσπορευομένας πρὸς τὸν Παῦλον,
"Y aún más, al ver que muchas muchachas y doncellas se acercaban a Pablo";

Ibidem 11,8 καὶ εἶδεν δύο ἄνδρας εἰς ἑαυτοὺς μαχομένους πικρῶς,
"Y se percató de que dos hombres de forma violenta se peleaban entre sí";

---

[95] SCHMID, *op.cit.*, pág. 620.

[96] SCHMID, *ibidem.*

[97] SCHMID, *ibidem.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ibidem 21,2 **καὶ ἐμβλέψασα εἰς τὸν ὄχλον εἶδεν τὸν κύριον καθήμενον ὡς Παῦλον,**
"Y al dirigir su mirada hacia la muchedumbre vio que el Señor se hallaba sentado bajo el aspecto de Pablo";

Ma Pa VII,18 **ἰδόντας τὸν Λόγγον καὶ τὸν Κέστον πρὸς αὐτοὺς ἐρχομένους,**
"al ver que Longo y Cesto se venían hacia ellos";

Ma Pe III,31 **ἰδὼν αὐτὸν κατεάξαντα τὸ σκέλος,**
"viendo que él se había roto la pierna";

Ibidem VI,5 **εἶδε τὸν κύριον εἰσερχόμενον εἰς τὴν Ῥώμην,**
"vio que el Señor entraba en Roma";

Ibidem VI,10 **καὶ θεασάμενος τὸν κύριον εἰς οὐρανὸν ἀνέλθοντα,**
"y tras haber visto que el Señor ascendía al cielo";

Ibidem XI,6 **ἤκουσας τοῦ κυρίου λέγοντος,**
"¿escuchaste que el Señor decía...?" -con participio predicativo en genitivo al regir el verbo **ἀκούω** ese caso como régimen pero a la inversa del primero de los ejemplos propuestos para P y T (2,6), donde el régimen se articula en acusativo; cf. apartado dedicado al estudio de la sintaxis de los casos-.

8. Se califica por parte de SCHMID como "equivocación erudita" -"gelehrte Missverständnisse"-[98] el empleo de **ὡς** como partícula consecutiva. Para nuestros *Hechos* ya indicamos en el capítulo dedicado a la hipotaxis que se tiende al empleo de **ὥστε** sobre **ὡς**, a pesar de que se multiplique el uso del último en época tardía; concretamente encontrábamos 15 usos del primero sobre 10 del segundo. Para más detalles nos remitimos *supra*.

c) Sintaxis de la negación.

1. Respecto al pleonasmo como figura de estilo, debemos señalar que se emplea de forma recurrente -Ma Pe VII,21 **οὐκ ἀντιλέγω** quizá sea uno de los casos más destacados-; en cambio el empleo del pleonasmo ático de la negación[99] del tipo **οὐ μή** o viceversa sólo se produce en una ocasión y, por cierto, de forma destacada por los paralelismos que vamos a exponer a

---

[98] *Op.cit.*, pág. 622.

[99] SCHMID, *op.cit.*, págs. 622-623. Sobre el reencuentro en griego halenístico con la negación enfática **οὐ μή** puede también verse LOPEZ EIRE, *op.cit.*, pág. 55.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

continuación.

El pasaje en cuestión es Ma Pe IX,15 **οὐ μὴ ἐπιγνῶτε τὴν βασιλείαν**, "no tengais conocimiento del reino", apódosis de una oración condicional eventual -**Ἐὰν μὴ ποιήσητε...**- y donde sería, no ya más "normal", en el sentido propio de la palabra "norma" por lo que se refiere a los modos verbales que se emplean generalmente en los dos miembros del período condicional, sino, simplemente, más económico, menos abrupto para el sentido de la frase, esperar un futuro: "si no haceis..., no alcanzareis el conocimiento del reino". Pero la elección no es gratuita; es evidente, no sólo por las coincidencias, aunque sean a nivel cuantitativo, que se producen en el nivel léxico, sino también por los datos expresados en los trabajos más recientes sobre los *Hechos Apócrifos*[100], el manejo, casi como si de un manual se tratase, que de la Biblia se hacía en nuestros textos, aunque en distinto grado de unos autores a otros. En el caso de los *Hechos de Pedro* el evangelista al que se recurre en primera instancia es Juan[101]. Respecto al texto que nos afecta, el paralelo claro es Mateo 18,3 -como también lo era este apóstol, además del "cultivado" Lucas[102], para el autor de P y T en 5,12-6,5 a propósito de sus particulares *beatitudines* (cf. aptdo. 5 del capítulo dedicado al estudio de la parataxis)-; los textos griego y latino son[103]:

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.
Amen dico vobis, nisi conversi fueritis et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum caelorum.
(Traducción usual de la apódosis: "..., no entrareis...")

Los contenidos de los textos apócrifo y canónico son bastante diferentes, si no en las apódosis respectivas sí en las prótasis: se postula en los últimos la conversión y la actuación con la inocencia del niño; en nuestro texto el mensaje es de un fondo más complejo:

---

[100] Así G. DEL CERRO CALDERON, *El uso de la Biblia en los Hechos Apócrifos de los Apóstoles*, tesis doctoral inédita, Málaga curso 1991-92.

[101] *Ibidem*, pág. 551.

[102] De quien contamos, precisamente, con otro caso de negación enfática: 1,15 ..., **καὶ οἶνον καὶ σίκερα οὐ μὴ πίῃ**,..., texto latino ..., *et vinum et siceram non bibet*,... (..."no beberá vino ni licores...").

[103] Para nuestras citas del NT hemos seguido el texto *Novum Testamentum Graece et Latine* apparatu critico instructum edidit Augustinus Merk S.J., Romae 1984[10].

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ἐὰν μὴ ποιήσητε τὰ δεξιὰ ὡς τὰ ἀριστερὰ καὶ τὰ ἀριστερὰ ὡς τὰ δεξιὰ καὶ τὰ ἄνω ὡς τὰ κάτω καὶ τὰ ὀπίσω ὡς τὰ ἔμπροσθεν, οὐ μὴ...
Literalmente, "Si no haceis la mano derecha izquierda y la izquierda derecha y lo de arriba lo haceis lo de abajo y lo de detrás lo de delante, no...".

Sinificados diferentes, pero significantes paralelos al menos en lo que al aspecto sintáctico se refiere: en ambos textos griegos tenemos el esquema

prótasis= ἐὰν μὴ + subjuntivo de aoristo
apódosis= οὐ μὴ + subjuntivo de aoristo,

expresando esta última una prohibición y sin el empleo del futuro, cuando el texto latino canónico sí lo hace: *non intrabitis* (*Actus Vercellenses*, XXXVIII, 10-13 *Si non feceritis..., non intrauit in regna caelorum*).

El empleo del pleonasmo por lo que se refiere a la negación y el de la prohibición en subjuntivo de aoristo en vez de la apódosis esperable en futuro, se deben, sobre todo el último, desde nuestro punto de vista, a la mayor fuerza que proyecta la prohibición -como "orden negativa"- pero sobre todo al peso del modelo a seguir.

Contamos con otro pleonasmo en negación, pero del tipo "negación compuesta + negación simple", también en Ma Pe X,7-9:

ἃ οὔτε ὀφθαλμὸς εἶδεν, οὔτε οὖς ἤκουσεν, οὔτε ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη.,

"Lo que ni el ojo vio, ni el oido oyó, tampoco al corazón del hombre entró".

Mientras en Ma Pe IX,15 el aparato crítico no nos ofrece ninguna lectura alternativa, en esta ocasión A omite οὐκ; por su parte el texto latino de los *Actus Vercellenses* en XXXIX,10 presenta una sóla negación:

..., neque in cor hominis pecca<toris> ascendit,...

2. No encontramos en nuestros textos casos en los que μή suplante a οὐ[104], todos los usos revisados resultan "correctos". Respecto a μή sólo queda por destacar su empleo, quizá por encima de lo que es usual aunque sintácticamente admisible, articulado junto a formas no personales del verbo -*passim*-.

d) Sintaxis de las preposiciones.

---

[104]SCHMID, *op.cit.*, pág. 623. También puede verse LOPEZ EIRE, *op.cit.*, págs. 89-91.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Sirvan, además de las apreciaciones expresadas a este respecto en el capítulo dedicado a la sintaxis de los casos, las que a continuación detallamos.

1. La construcción de la preposición **κατά** más acusativo en lugar del genitivo simple, construcción frecuente en Flavio Josefo[105], aparece de forma muy esporádica en nuestros textos; se podrían rastrear los vestigios de un antiguo genitivo en construcciones como

Ma Pe V,12 **...καὶ τοῦ Ἀλβίνου δηλώσαντος τὰ κατ' αὐτὸν τῷ Ἀγρίππᾳ...**,
"...y tras aclarar Albino su situación a Agripa...",

donde, en lugar de **τὰ κατ' αὐτὸν** podríamos haber encontrado **τὰ ἑαυτοῦ**, un simple genitivo pertinentivo.

LOPEZ EIRE[106] señala los antecedentes aristofánicos de **κατά** más acusativo con valor distributivo, del que disponemos de dos ejemplos en nuestros textos:

P y T 7,3 **κατὰ πρόσωπον**, "cara a cara";
Ma Pe II,19-20 **καθ' ἑκάστην ἡμέραν**, "cada día", esto es, "día a día";

No obstante, centrados en el uso de **κατά** más acusativo, un sólo caso seguro de este sintagma en lugar de genitivo y otro de distributivo respecto a los 6 empleos de la preposición con ese caso en conjunto en Ma Pe y un ejemplo de distributivo entre los 7 usos en general que encontramos en P y T -para el porcentaje de empleo de esta y cualquier preposición presente en nuestros textos nos remitimos al apartado *ad hoc* presente en el denominado "análisis interno- , no representan ningún porcentaje elevado pero sí, al menos, un índice de la progresiva caracterización de la lengua de la época.

2. Se produce en la **κοινή** un descenso acusado en el empleo de la preposición **ἀμφί**[107], de la que precisamente no encontramos ninguna muestra en nuestros *Hechos*.

3. Tampoco encontramos casos en los que se empleen **περί** o **ὑπό** con dativo o **πρός** con genitivo[108].

---

[105]SCHMID, *op.cit.*, pág. 624.

[106]*Op.cit.*, pág. 55.

[107]SCHMID, *ibidem*.

[108]SCHMID, *op.cit.*, págs. 624-625.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

4. La preposición **μετά** con genitivo -partitivo- sobrepasa a **σύν** con dativo -instrumental-[109]:

	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
μετά	13	4	6	2
σύν	2	0	0	2

La utilización de **σύν** con dativo, (que en Ma Pe iguala a **μετά** con genitivo, algo destacable -igual hará Libanio en sus *Discursos* y *Epístolas*-), es un verdadero arcaísmo sito en frases hechas del ático coloquial o en textos epigráficos. Por lo que respecta a autores ya "consagrados" observamos que Isócrates no cuenta ni con un sólo ejemplo de **σύν**, Demóstenes lo emplea en 15 ocasiones frente a las 265 en que usa **μετά** y Aristófanes desplaza a **σύν** en favor de aquélla[110].

En nuestros textos también se observa que **μετά** se superpone a **ἅμα**, pero en conjunto -25 usos de la primera sobre 6 de la segunda- no por textos:

	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
ἅμα	1	0	0	5

Así, en Ma Pe se prefiere **ἅμα** con dativo -5 casos- a **μετά** o **σύν** -2 y 2 usos respectivamente-. **ἅμα** abunda en P y T, pues aparece en 6 ocasiones, pero siempre como adverbio -concretamente en la secuencia **ἅμα μὲν...ἅμα...δὲ** X 3-.

5. Se puede considerar un aticismo[111] el empleo de preposición + adverbio, como en el caso de la estructura **εἰς αὔριον**; nosotros contamos, en concreto, con el sintagma P y T 29,6 **εἰς τὴν αὔριον**, sobreentendiéndose tras el artículo **τὴν** la forma **ἡμέραν**, variaciones que suponen un paso sobre la construcción ática; el aparato crítico nos ofrece **τῇ ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ** (FH). Por contra, en Ma Pe II,35 tenemos **αὔριον** sin más.

6. Sólo observamos un ejemplo del "vulgar"[112] **καθῶς** -que aparace en este

---

[109]SCHMID, *op.cit.*, pág. 625. Cf. asimismo LOPEZ EIRE, art.cit., pág. 251.

[110]LOPEZ EIRE, *op.cit.*, pags. 91 y 92.

[111]SCHMID, *ibidem.*

[112]SCHMID, *ibidem.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

apartado por ser forma compuesta por la adición de dos preposiciones, como lo es **ὑποκάτω-** en P y T 19,5, ya estudiado con detenimiento en el apartado "oraciones comparativas" del capítulo dedicado a la hipotaxis.

7. No encontramos ningún caso de la especialización que se produce en la κοινή para la preposición **ἀνά** en el sintagma **ἀνὰ μέσον**[113].

8. Sí encontramos un caso de empleo de la preposición **ἀντί** en la forma **ἀνθ' ὧν** con el valor de una conjunción causal en Ma Pa VI,8-9, uso reconocido como aticismo por SCHMID[114] ya que se trata del único valor aceptado como tal por Aristides. El período completo es

σοὶ δὲ πολλὰ ἔσται κακὰ καὶ μεγάλη κόλασις, ἄθλιε, ἀνθ' ὧν δικαίων αἷμα ἀδίκως ἐξέχεας,...,
"Sobre ti habrá males sin número y un gran castigo, desgraciado, porque derramaste sin justicia sangre de justos,...".

9. SCHMID[115] refiere que la **κοινή** no va a conocer el empleo de **ἀπό** con **εἰμί** o **γίγνομαι** en sentido separativo; por contra, en Ma Pa I,2-3 contamos, justo al comienzo del texto, con la frase

Ἦσαν δὲ περιμένοντες τὸν Παῦλον ἐν τῇ Ῥώμῃ Λουκᾶς ἀπὸ Γαλλιῶν καὶ Τίτος ἀπὸ Δαλματίας.,
"Lucas, procedente de Galia, y Tito, de Dalmacia, aguardaban a Pablo en Roma".

10. Encontramos algún resto del empleo de **διά** más genitivo junto a verbos como **ἔχω, εἰμί, ἔρχομαι** o **ἄγω**, de uso irregular en la **κοινή** y con precedentes en Aristóteles[116]. En Ma Pe contamos con un ejemplo con el verbo simple **ἔρχομαι** pero acompañado de una forma cuasiadverbial,

III,29 **Εἷς δέ τις ἔλθων διὰ τάχους...,**
"Pero uno, saliendo rápidamente...".

Hay otros ejemplos más patentes, aunque en el primero tengamos el compuesto **προ-ἔρχομαι** y en el segundo **πρό-ειμι**, sinónimo del anterior:

---

[113] SCHMID, *op.cit.*, pág. 626.

[114] *Ibidem.*

[115] *Ibidem.*

[116] *Ibidem.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pe X,14-15 ..., **οὐδὲ γλώσσῃ, δι' ἧς ἀλήθεια καὶ ψεῦδος προέρχεται,...,**
"..., ni con la lengua, a través de la cual avanzan la verdad y la mentira,...";

Ibidem X,14-18 ..., **ἀλλ' ἐκείνῃ τῇ φωνῇ εὐχαριστῶ σοι,..., τῇ μὴ δι' ὀργάνων σώματος προϊούσῃ,...,**
"..., sino que con esta voz te doy las gracias,..., que no avanza a través de órganos del cuerpo,...".

11. SCHMID[117] señala que los aticistas han hecho casi desaparecer el empleo "vulgar" de **ἕως** como preposición de genitivo, siendo **μέχρι** y **ἄχρι** los responsables de este retroceso. Nosotros contamos con un caso de uso de la primera en Ma Pa IV,3 **ἕως θανάτου** mientras que de **ἄχρι** ninguno; en cambio de **μέχρι(ς)** tenemos más muestras:

P y T 27,2 **μέχρις οὗ** "fosilizado" como conjunción temporal;

Mn.G 44 **μέχρι τοῦ νῦν**, cuasiadverbio, pero ya

Ma Pe I,8 bis **μέχρι γὰρ καὶ τῶν ἰδίων νεανίσκων πρόσεισι.,**
"pues incluso hasta a los jóvenes de su casa se acerca." e

Ibidem XI,13 bis-14 ...**μέχρι τῆς ἐπιδημίας Παύλου τῆς εἰς Ῥώμην.,**
"...hasta la llegada de Pablo a Roma.".

12. No encontramos ningún uso ni de **περί** más dativo ni de **πλήν** con genitivo. Por otra parte, se nota el retroceso paulatino de **πρό**, con sólo dos apariciones en todos nuestros textos -P y T 16,1 y Ma Pa VII,3-, viéndose compensado este descenso por el desarrollo de otras preposiciones sinónimas en algunos de sus usos; así, tenemos 11 casos de **παρά**, 30 de **μετά** y 26 de **ἀπό**[118].

13. En lo referente al uso de **ὑπέρ** más genitivo en la esfera de **περί**, **ἀντί**, **ἕνεκα** o **διά** con acusativo[119], sólo contamos en nuestros *Hechos* con tres usos, concretamente en P y T, que podrían ajustarse al esquema propuesto:

28,3 ..., **ἵνα εὔξηται ὑπὲρ ἐμοῦ...,**
"..., para que ore por mí...";

---

[117] *Op.cit.*, pág. 628.

[118] SCHMID, *op.cit.*, pág. 629 para todo lo expresado en este último punto.

[119] SCHMID., *op.cit.*, pág. 630.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

29,8 ..., **δεῦρο πρόσευξαι ὑπὲρ τοῦ τέκνου μου,...,**
"..., ora por mi hija,...;

41,3-4 ..., **καὶ τοὺς ἀκούοντας στηριχθῆναι καὶ προσεύξασθαι ὑπὲρ τῆς Τρυφαίνης.,**
"..., y quienes escuchaban se fortalecieron y rogaron por Trifena.".

14. Encontramos un caso de **ὑπέρ** más acusativo con valor local; no hay casos con valor temporal[120]:

Ma Pe III,18 ..., **καὶ ὑπὲρ τοὺς ναοὺς αὐτῆς καὶ τὰ ὄρη ἠρμένον,...,**
"..., y alzado sobre sus templos y montañas,...".

15. No hay casos en nuestros textos de **ὑπό** más genitivo con sentido local, pero sí de esa preposición con acusativo[121], sin que el aparato crítico nos dé opción alternativa alguna:

P y T 35,2-3 ...., **καὶ ὑπὸ τὰ ἀναγκαῖα αὐτῶν πεπυρωμένα σίδηρα ὑπέθηκαν,...,**
"..., y aplicaron bajo sus partes unos hierros al rojo vivo...,".

16. La construcción de **ὡς** más acusativo, que aparece en Polibio y los aticistas[122], no aparece en nuestros textos.

e) Sintaxis del período gramatical.

1. No hay casos de la denominada *constructio ad sensum*, cuyas manifestaciones señala SCHMID[123] como propias de la **κοινή**.

2. Sí encontramos casos en los que se emplea en forma atributiva el sustantivo, articulado al igual que el adjetivo "atributivo", que se coloca, por lo general, entre el artículo y el sustantivo o bien detrás del sustantivo y precedido del artículo, situación esta última que supone un mayor énfasis y que es la que se presenta en nuestros textos, concretamente en

---

[120] SCHMID, *ibidem;* lo emplea Procopio, no con dicho sentido Aristides y Filóstrato.

[121] SCHMID, *op.cit.*, págs. 630 y 631.

[122] SCHMID, *op.cit.*, pág. 631.

[123] *Ibidem.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pe II,20 a propósito del sustantivo **μάγος**[124], en el sintagma **Σίμων δὲ ὁ μάγος**.

3. A la coordinación mediante el nexo **καί** y a sus múltiples variantes hipotácticas, aspecto recogido tanto por SCHMID como por LOPEZ EIRE[125] a propósito del aticismo, por lo que de simplificación articulatoria de la frase supone por oposición a los escritos de época clásica, ya nos hemos referido con detenimiento en el capítulo dedicado a la parataxis.

4. SCHMID[126] señala que los escritores aticistas "reaniman" la construcción personal del infinitivo en lugar de la impersonal; nosotros, por contra, disponemos de un sólo caso de esta última que se puede ajustar a lo que se entiende tradicionalmente en las gramáticas al uso por dicha estructura y que ya hemos señalado antes al referirnos a la construcción de *accusatiuus cum infinitiuo*, concretamente Ma Pe II,28; **δοκέω** aparece en otras dos ocasiones empleado con infinitivo, pero sin articular oraciones del tipo que revisamos y con los significados de "os pareció bien" -Ma Pa III,9 **ἔδοξεν**- y "opinais" -Ma Pe II,33-.

δ) Léxico.

Vamos a realizar algunas apreciaciones iniciales desde el punto de vista léxico antes de entrar a tratar de lleno este aspecto en el apartado siguiente del presente capítulo, donde tendremos como punto de referencia las glosas de algunos escritores *ad hoc* para el estudio del tema.

1. El empleo de la palabra **ἀμνός** por **ἀρήν** se encuentra reflejado en la comparación presente en P y T 21,13

ἡ δὲ Θέκλα ὡς ἀμνὸς ἐν ἐρήμῳ περισκοπεῖ τὸν ποιμένα, οὕτως ἐκείνη...

Se trata del único pasaje de nuestros textos en el que se utiliza dicha palabra. Además de su sentido propio tiene el de "dócil" y ambos se encuentran

---

[124] SCHMID, *op.cit.*, pág. 632, propone como ejemplo, además de **μάγος**, **στρατιώτης**, palabra que aparece en todos nuestros escritos menos en Mn.G, pero nunca en la posición especial que señalamos.

[125] SCHMID, *ibidem* y LOPEZ EIRE, art.cit., págs. 253-256.

[126] *Ibidem.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

en el NT, como señala LOPEZ EIRE[127]; la figura del cordero no se aplica a Cristo en nuestros *Hechos* ya que de aparacer no lo hace como personaje sino como punto de referencia, como modelo a seguir o como invocación. Es por ello por lo que en P y T 21,13 encontramos aplicado aquel sustantivo a uno de los personajes principales, Tecla; el significado "cordero" es patente en la comparación (más "hebraica" que "griega", es decir, mucho más en la línea del lenguaje figurado -y de la iconografía- cristiano primitivo -recordemos el discurso articulado, en los evangelios y otros textos emparentados, a base de, en términos más extensos, parábolas y otros tipos de *exempla*- pero a la vez inserta en la tradición comparativa que, en la literatura griega, parte de Homero, de quien podría haberse aprovechado el "continente", la estructura sintáctica: en primer lugar el término figurado precedido de **ὡς** -u otras partículas en Homero, como **ἠΰτε**- para seguirle a continuación el real, en nuestro caso precedido del adverbio comparativo **οὕτως**, -en Homero también de otras partículas, como el propio **ὡς**[128]-), pero los sentidos de "mansedumbre", "sumisión" y búsqueda del "pastor" Pablo -21,13-14 ..., **οὕτως ἐκείνη τὸν Παῦλον ἐζήτει.**-, también se hallan presentes.

2. Tenemos casos en los que el adjetivo **ἴδιος, -α, -ον** se utiliza en lugar del posesivo[129]:

Mn.G 13 ...· **καὶ πάντες κατελάμβανον τὰ ἴδια αὐτῶν ὑγιῆ**,...,
"...; y todos recobraban su propia santidad,..." -obsérvese el pleonasmo **ἴδια + αὐτῶν**-;

Ma Pe V,9-10 ..., **καὶ ἄνδρες τῶν ἰδίων γυναικῶν τὰς κοίτας ἐχώριζον**...,
"..., y los maridos se apartaban de los lechos de sus propias esposas...";

Ibidem VIII,17 **ἀπολάβετε οὖν, οἷς ἐστιν ἴδιον.**;
"Así pues tómalo -s.e. <<tu cuerpo (**τὸ σῶμα**) para dárselo>>- a quienes les pertenece.";

Ibidem XI,17 -quizá el ejemplo más claro- ..., **ἰδίαις χερσὶν καθελὼν αὐτὸν**...,
"..., cogiéndolo con sus propias manos...;

---

[127] *Op.cit.*, pág. 16.

[128] Cf. p.ej. B 459-464 **Τῶν δ', ὥς τ' ὀρνίθων πετεηνῶν ἔθνεα πολλά,**
.....
ὣς τῶν ἔθνεα πολλὰ νεῶν ἀπο καὶ κλισιάων
...

[129] LOPEZ EIRE, *op.cit.*, págs. 35-36.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ibidem XI,4 ..., ἐν τῷ ἰδίῳ αὐτοῦ μνημείῳ...,
"..., en su propia tumba... -cf. *supra* Mn.G 13-;

Ibidem XI,6-7 **Μάρκελλε, ἤκουσας τοῦ κυρίου λέγοντος· Ἄφετε τοὺς νεκροὺς θάπτεσθαι ὑπὸ τῶν ἰδίων νεκρῶν;,**
"Marcelo, ¿escuchaste que el Señor decía: <<Dejad que los muertos sean enterrados por sus propios muertos>>?".

ε) Conclusión del análisis léxico-gramatical.

Desde nuestro punto de vista y a partir de los datos básicamente de índole gramatical expuestos más arriba -y que apoyaremos con los de carácter léxico que veremos a continuación-, a pesar de la conservación casi intacta, por poner un ejemplo de entre los muchos revisados, de construcciones como la oración de *infinitiuus cum accusatiuo*, observamos por contra el ascenso paulatino de otras estructuras paralelas, como es el empleo de la subordinada sustantiva con ὅτι, que no gozaban de tanta popularidad en la época de mayor esplendor de la lengua ática. Hay rasgos que pueden suponer un seguimiento de las pautas áticas cercano al de los propios aticistas, pero no es la tónica general, esto es, nuestra opinión es que el aticismo no conforma en el plano gramatical dentro de nuestros *Hechos* una estructura homogénea, sino que simplemente nos hallamos ante una época de evolución en la lengua griega, de ruptura o revisión de esquemas gramaticales antiguos, que no de ese "vulgarismo" que predica SCHMID *passim*, y, a su vez, de mantenimiento natural, sin forzar, de giros que podrían resultar complejos pero que eran inherentes en unos autores cuya formación era de suponer si no erudita al menos culturalmente compacta -ya hemos aludido al gran conocimiento que de las Sagradas Escrituras poseían y, más adelante, intentaremos ver puntos de contacto a nivel léxico con otros autores coetáneos-; el que los textos apócrifos cumplieran la función de completar, rellenar los "huecos" que a propósito del paso de Jesús sobre este mundo no habían podido clarificar de manera suficiente los textos canónicos[130], prometía -como se observa por ejemplo hoy día en el creciente interés que las enseñanzas y mensajes alternativos de Jesús despiertan no sólo en el estudioso sino también en el gran público- una segura audiencia o lectura entre todas las clases sociales, muchos de cuyos componentes no podían, por su estrecha formación, percatarse

[130]Como ha señalado recientemente A. PIÑERO en el epílogo, más concretamente pág. 179, de su historia novelada de la vida menos conocida de Jesús pero basada por completo en textos apócrifos y canónicos *El otro Jesús*, Córdoba 1993.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

de demasiados malabarismos gramaticales, circunstancia que forzaba a los autores de nuestros textos al manejo de un nivel de lengua equilibrado -pensamos que es el calificativo más adecuado- con marcadas coincidencias con el popular, aspecto éste que quedará corroborado conforme avance el presente estudio.

No nos mostramos, en definitiva y como anticipábamos al comienzo de este capítulo, partidarios de divisiones taxativas del tipo "asianismo vs. aticismo"-ya explicamos cómo hay un punto en el que ambos movimientos se cruzan- o "lengua culta, griego clásico vs. lengua popular, griego decadente o degenerado"[131], sino defensores simplemente de la evolución a que todo estrato lingüístico se ve sometido y de las necesidades que todo autor tiene en mente a la hora de llegar a ese gran receptor al que, de otra parte, hay que, si no adoctrinar, al menos informar. No olvidemos, asimismo, que estamos en la época de desarrollo -cf. *infra*- de otras manifestaciones de la literatura cristiana primitiva más cercanas al ámbito de los textos canónicos, como van a ser las producciones de la primera patrística griega.

3. RELACION ALFABETICA DE TERMINOS QUE APARECEN EN LOS DIFERENTES LEXICOS ATICISTAS.

Antes de entrar a examinar la lista alfabética de los aticismos a nivel estrictamente léxico detectados en nuestros *Hechos* vamos a observar los coincidentes con las listas que expone SCHMID[132]:

P y T:

*Presentes en Plutarco pero ausentes en el NT:

ἀγνῶς
ἀγωνιάω
ἄλλως
ἀνδρικός
ἀπατηλός
ἔκπληξις
περιπλέκω

---

[131] De nuevo desgraciado calificativo empleado esta vez por M.E. THRALL en *Greek Particles in the New Testament*, Leiden 1962, recogido en sentido crítico por LOPEZ EIRE, *op.cit.*, pág. 11.

[132] *Op.cit.*, págs. 635-647; SCHMID no añade nota alguna respecto al significado puntual de estas formas.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ποθέω
σκέπη
σοβαρός
συνοράω
φοβέω

*Presentes sólo en Luciano:

διακαίω
θεραπαινίς
περισκοπέω

*Sólo en Filóstrato:

περιχαρής

Mn.G:

*Presentes en Plutarco pero ausentes en el NT:

ποθέω
φοβέω

*Presentes sólo en Luciano:

συγκαθεύδω

Ma Pa:

*Presentes en Plutarco pero ausentes en el NT:

ἀδελφός
συνοράω

*Sólo en Aristides:

ὑποπίπτω

Ma Pe:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

*Presentes en Plutarco pero ausentes en el NT:

ἄλλως
γαμετή
ἐκφαίνω
ἐπιδημία
πάνυ
φοβέω

*Presentes sólo en Luciano:

ἐπιτηρέω

Entramos ahora a considerar la relación alfabética de los términos presentes en los diversos léxicos aticistas a que aludimos en la introducción a este apartado, incluyendo cita del léxico en cuestión y comentario referente al empleo en nuestros textos -aunque en ocasiones hagamos alusiones a determinadas apariciones, por lo general para el (los) pasaje(-es) concreto (-os) en que aparece cada palabra, nos remitimos al *Index Verborum*-. Al final de este análisis estableceremos una lista porcentual comparativa sobre el uso de aticismos a nivel léxico y señalaremos las conclusiones a que se puede llegar.

(NOTA BENE: entre corchetes -[ ]- figuran aquellos textos en los que aparecen formas que, aunque no poseen valor de *aticismo* ni validez para el cómputo final, quedan reseñadas por motivos de interés para la comparación.)

-ἄγκυλος:

(P y T): Paus.Gr., 17.(-)= ἀγκύλον· ἐπικαμπές, στρεβλόν, σχολιόν, ἐπικεκλασμένον.

En nuestro texto tiene el significado de "estevado", "de piernas torcidas", sentido que queda aclarado gracias a la adición a continuación del dativo de relación ταῖς κνήμαις (también en 3,7).

-ἀγοράζω:

(P y T): Antiat., pág. 78= Ἀγοράσαι, ἀντὶ τοῦ ὠνήσασθαι, οὐκ ἐπὶ τοῦ ἐν ἀγορᾷ διατρίβειν. Δεμοσθένης κατὰ Ἀριστογείτονος.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Siempre aparece en el texto -en tres ocasiones- con el significado de "comprar".

-ἄθλιος:

(Ma Pa): Moer., pág. 43= Ἄθλιος, Ἀττικῶς. ἀτυχής, Ἑλληνικῶς καὶ κοινῶς.

En la única ocasión en la que aperece tiene el significado de "desgraciado". Pólux, en III,16, también señala este adjetivo como sinónimo de κακοδαίμων, ταπεινός, ἐλεεινός, etc.

-αἰτέω:

(P y T): Antiat., pág. 81= Αἰτεῖν καὶ αἰτεῖσθαι διαφέρει· ...αἰστεῖσθαι γὰρ φησι τὸν ἀποδίδοντα, τὸν δὲ μὴ ἀποδώσοντα αἰτεῖν.

De entre las dos formas utilizadas, 27,1 ᾔτήσατο y Mn.G 21 αἰτήσει, sólo la primera, aoristo medio, se ajusta al sentido de "implorar" relativo a quien es capaz de conceder algo, en nuestro caso un gobernador; en la segunda ocasión en que aparece, el futuro activo no se adecúa al sentido de la glosa, ya que la diosa Artemis es capaz, como diosa que es, de otorgar cualquier cosa.

-ἀκολουθέω:

(P y T): Phryn., CCCXXXI= Τὸν παῖδα τὸν ἀκολουθοῦντα μετ' αὐτοῦ...· ἔχρην δὲ οὕτως εἰπεῖν, τὸν ἀκολουθοῦντα αὐτῷ ... .ῥητέον δὲ ἀκολουθεῖν αὐτῷ.
(Ma Pe): Phryn., idem.

De entre las cuatro ocasiones en que aparece (2 para P y T y otras 2 para Ma Pe) sólo en Ma Pe II,29 está articulado con acusativo: ταῦτα δὲ πάντα ὁ Πέτρος ἀκολουθῶν..., "pero todo esto Pedro lo seguía...".

-ἁλίσκομαι:

(P y T): Moer., pág. 164= Ἥλω καὶ ἑάλω, Ἀττικῶς. ἐλήφθη, Ἑλληνικῶς.

En el texto se nos presenta la forma ἑάλωται, aceptada por Tischendorf de

UNIVERSIDAD DE MURCIA

acuerdo con los manuscritos A y F; por contra, B y G presentan ἐάλω.

-ἅμα(y ὅμου):

(P y T); Paus.Gr., 79.(42)= ἅμα· χρονικόν. ὅμου· χρονικὸν καὶ τοπικόν.

En P y T la distribución es la propuesta: ἅμα aparece en 7 ocasiones -6 como adverbio y 1 como preposición- indicando tiempo -"a la vez", "al mismo tiempo que"-, mientras en 32,7 ὅμου tiene valor local -"al lado"-; en Ma Pe también aparece ἅμα en cuatro ocasiones, pero siempre como preposición indicando compañía.

-ἀμνός:

(P y T): Ael.Dion., 99.(-)= ἀμνός· πρόβατον μέσον τὴν ἡλικίαν, καὶ ἄμνη τὸ θῆλυ. τρεῖς γὰρ ἡλικίαι· ἀρήν, ἀμνός, ἀρνειός.
(P y T): Paus.Gr., 89.(-)= ἀμνόν· τὸν ἐνιαύσιον ἄρνα...
(P y T): Pollux VII,184= καὶ αἱ προβάτων ἡλικίαι· τὸν μὲν ἀπὸ γονῆς εἴποις ἂν μοσχίον, τὸν δὲ ἔτειον ἄρνα, εἶτα ἀμνόν, εἶτα ἀρνειόν,..., εἶτα λιπογνώμονα.

Sobre esta palabra ya hamos hablado, unas líneas más arriba, acerca de su uso con el significado de "cordero" como término alusivo a la docilidad de Tecla. Como podemos observar, todos los léxicos aticistas recogen aún ἀρήν, pero ἀμνός es un vocablo de un significado más específico; además, mientras la primera palabra aparece en el NT sólo en una ocasión en Lucas, ἀμνός lo hace, además de en los LXX, también en el NT: 2 veces en Juan, 1 en *Hechos* y 1 en la *1ª Epístola* de Pedro, es decir, es el término más utilizado en los escritos canónicos[133].

-ἀνακράζω:

(P y T): Moer., pág. 59= Ἀνακραγεῖν, Ἀττικῶς. ἀναφωνῆσαι, Ἑλληνικῶς.
(P y T): Orus B20= ἀνέκραγεν· οὐκ ἀνεκραύγασκε. καὶ ἀνακραγεῖν καὶ πάντα τὰ ὅμοια οὕτως.

ἀναφωνέω, "llamar en voz alta", no aparece nunca en nuestros textos; sí lo hace ἀνακράζω en 4 ocasiones en P y T, las dos primeras como ἀνέκραγεν, mientras

---

[133] R. MORGENTHALER, *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes*, Frankfurt am Main 1958, págs. 71 y 78.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

que en las dos restantes aparecen las formas **ἀνέκραξαν** y **ἀνέκραξεν** con lo que se rompe la uniformidad introduciendo el aoristo sigmático. El aparato crítico sustituye **ἀνέκραξαν** por **ἀνέκραγον** (C) o por **ἔκραξαν** (FH) y **ἀνέκραξεν** también por el simple **ἔκραξεν** (BE).

-ἀνέχω:

(P y T): Moer., pág. 162= **Ἠνέσχετο, Ἀττικῶς. ἀνέσχετο, Ἑλληνικῶς.**

Es precisamente la forma **ἠνέσχετο** la que aparece en nuestro texto. Sobre la problemática de la articulacion del aumento en los verbos compuestos de preposición también nos expresamos ya *supra*.

-ἀνίστημι:

(P y T): Phryn., CXXXII= **Ἀνέστατο λέγε καὶ μὴ ἠνίστατο.**

De nuevo la glosa de Frínico se refiere al empleo del aumento en los verbos compuestos, cuestión reseñable pero que posiblemente no nos afecte de manera directa, ya que en todos los casos en los que aparece este verbo en P y T menos en el primero -[14,5-6] **ἀνιστάμεθα**, donde, de tratarse de un imperfecto, se respetaría el aumento ático (circunstancia corroborada por el aparato crítico: **ἀνέστημεν** G)- tenemos **ἀναστάς**, en dos de ellos -24,8 y 41,4- con el significado de "levantarse para hablar".

-ἀνοίγω:

(P y T): Ael.Dion., 143.(-)= **ἀνοίγει καὶ ἀνοίγνυσι· διχῶς.**
(Mn.G): Ael.Dion., idem.

Las formas del citado verbo con que contamos podrían corresponder tanto a una formación temática como atemática -sobre la conversión de verbos en **-μι** en verbos en **-ω**, cf. *supra*, lo mismo que para los datos morfológicos que vamos a ofrecer a continuación para este verbo-; la única diferencia entre dichas formas es que corresponden a épocas de desarrollo diferentes: P y T 18,9 **ἀνοιγείσης** deriva del aoristo tardío **ἠνοίγην**, presente en el NT; Mn.G 28 **ἤνοιξεν** presenta también aumento en la vocal del preverbio, por lo que puede ser más tardío que **ἀνέῳξα**; Mn.G 47 **ἠνέῳκται** es un perfecto medio-pasivo tardío -lo mismo que **ἤνοιγμαι**- y, por último, Mn.G 49 **ἀνεῳχθεῖσαν** deriva de la formación tradicional de aoristo pasivo **ἀνεῴχθην** pero es hipercorrecta al presentar

UNIVERSIDAD DE MURCIA

aumento -φ- para una forma no personal.

-ἄξιος:

(Ma Pe): Hdn., pág. 411= Ἄξιον λέγουσιν οἱ Ἀττικοὶ καὶ ἡμεῖς συνήθως, οἷον, ἄξιος λόγου, ἄξιος ἐπαίνου. ἤδη δὲ καὶ ἐπὶ λυσιτελοῦς, οἷον τὸ, ἄξιον ἐπρίαμην, ἀντὶ τοῦ εὖωνον.

Con el valor señalado de "digno" sólo contamos con un pasaje -III,5- del texto indicado, precisamente determinado por un complemento nominal en genitivo: **εἰ ἄξια θεοῦ ἐστιν**, "si es digna de Dios".

-ἀπαντάω:

(P y T): Phryn., CCLIV= Συνήντετο καὶ ἀπήντετο ποιητικά. χρὴ οὖν ἀπήντησε λέγειν καὶ συνήντησε.
(P y T): Orus B27= ἀπαντᾶν καὶ συναντᾶν, λέγουσι ἑκατέρως.

Por lo que respecta, concretamente, al texto de Frínico, el aoristo activo se encuentra atestiguado en 39,1 pero en forma de infinitivo, **ἀπαντῆσαι**, con lo que no podemos comprobar la correcta formación del aumento -sobre la formación del aumento en los verbos compuestos de preposición, nos remitimos de nuevo unas líneas más arriba-.

-ἀποκρίνω:

(P y T): Phryn., LXXXVI= Ἀποκριθῆναι.... Εἰδὼς οὖν τοῦτο ἐπὶ μὲν τοῦ ἀποδοῦναι τὴν ἐρώτησιν τὸ ἀποκρίνασθαι λέγε, ἐπὶ δὲ τοῦ διαχωρισθῆναι, τὸ ἀποκριθῆναι.

En las dos ocasiones en que aparece dicho verbo lo hace en voz media, en forma de participio de presente -**ἀποκρινομένη** y **ἀποκρινομένης**-, y con el sentido de "devolver la pregunta", esto es "contestar".

-ἀπόλλυμι:

(P y T): Ael.Dion., 160.(-)= ἀπολλύειν καὶ ἀπολλύναι,...διττῶς λέγουσιν.
(P y T): Pollux V,170= ἀβέβαιον,...φθαρτόν,...θνητόν,...ἀπολλυμένον...
(Ma Pe): Ael.Dion., idem.
(Ma Pe): Pollux, idem.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

De nuevo nos encontramos con la dualidad "verbos temáticos-verbos atemáticos", también referida con detenimiento en su lugar. Debemos recordar tan sólo que en los textos citados disponemos de formas como Ma Pe **ἀπολλύ-ειν** y P y T **ἀπολλυ-μένη** -el participio lo atestigua, como observamos, Pólux-.

-ἀργυροῦς:

(P y T): Phryn., CLXXXIII= **Χρύσεα, ἀργύρεα, χάλκεα, κυάνεα, ταῦτα Ἰακὰ διαιρούμενα. χρὴ οὖν λέγειν χρυσᾶ, ἀργυρᾶ, κυανᾶ τὸν ἀττικίζοντα. Χρυσοῦς λέγε. τὸ γὰρ χρύσεος Ἰακόν. ὡσαύτως καὶ ἀργυροῦς ἀλλὰ μὴ ἀργύρεος· χαλκοῦς, κυανοῦς καὶ τὰ ὅμοια.**
(P y T): Pollux VII,104= **ἀργιρίζεσθαι δέ, καὶ ἀγυρίδες εἰάλαι, καὶ σκεῦος ἀργυροῦν.**

Se trata del problema relativo a la presencia o no de contracción: mientras en P y T 18,10 disponemos de la forma contracta **ἀργυροῦν** aplicada a **κάτοπτρον**, en Ma Pe I,8 tenemos **ἀργυρέῳ** aplicado a **σκεύει**[134].

-ἀσπάζω:

(P y T): Orus A15= **τὸ ἀσπάζεσθαι καὶ ὁ ἀσπασμὸς μάλιστα τὴν ἀγάπησιν καὶ φιλοφροσύνην δηλοῖ. χρῶνται δὲ καὶ ἐπὶ τὸ τραγορεύειν.**

Con el sentido de "dar un saludo cariñoso" lo encontramos en el pasaje de P y T a que nos referimos:

4, 5-6 **Ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν τοῦ εὐλογεμένου, ὅτι ἡμᾶς οὐκ ἠσπάσω οὕτως;,**
"¿No pertenecemos también nosotros al Bendito, como para que no nos saludes de igual forma?"

-ἀσχεμονέω:

(Ma Pe): Antiat., pág. 83= **Ἀσχημονῆσαι· Εὐριπίδης Ἑκάβῃ...Στράττις Ἰφιγένοντι.**

En nuestro texto posee el sentido de "hacer el ridículo", si no cercano, al menos derivado del que poseía antes en el texto de Eurípides[135]:

---

[134]Para una consideración en conjunto de los *jonismos* presentes en nuestros textos, cf. apartado *ad hoc infra*.

[135]Seguimos la edición *Euripidis Fabulae* edidit J. Diggle, I, Oxford 1984.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Hécuba, 407 ἀχημονῆσαί τ' ἐκ νέου βραχίονος
σπασθείς,.....

donde ἀσχημονέω tiene el significado de "verse en una situación ignominiosa".

-ἀφαιρέω:

(P y T): Orus A16= a) ἀφείλετο, οὐκ ἀφείλατο,...
b) ἀφείλετο καὶ τὰ ὅμοια διὰ τοῦ ε,...
(P y T): Phryn., CXVI= Ἀφέϊλατο ὅσοι διὰ τοῦ α λέγουσιν ἀσχημονοῦσι, δέον διὰ τοῦ ε λέγειν, ἀφείλετο. καὶ ἀφειλόμην δεῖ λέγειν διὰ τοῦ ο, ἀλλὰ μὴ διὰ τοῦ α.

En 26,7 contamos precisamente con la forma de aoristo ἀφείλ-ε-το; el aparato crítico no ofrece lecturas alternativas o señales de fluctuación.

-βάλλω:

(P y T): Ael.Dion., 3.(363)= βάλλειν· τρία σημαίνει· τὸ προέσθαι, τὸ ῥῖψαι, τὸ τρῶσαι.

En todas las ocasiones en que aparece en nuestro texto, posee los significados de "arrojar", "lanzar", "tirar", todos cercanos al de ῥίπτω.

-βασίλισσα:

(P y T): Ael.Dion., 5.(91)= βασίλεια καὶ βασίλισσα· Ἀττικῶς <Ξενοφῶν Οἰκονομικῷ (9,15)>. Μένανδρος δὲ (frg. 652 a Kö.) βασίλινναν λέγει.
(P y T): Antiat., pág 84= Ἀλκαῖος Γανυμήδει, Ἀριστοτέλης Ὁμερικοῖς ἀπορήμασιν.
(P y T): Pollux VIII,90= ὅδε βασιλεὺς... . τὴν δὲ συνοικοῦσαν αὐτῷ βασίλισσαν καλοῦσιν.

La forma βασίλεια, "reina", "princesa", no está atestiguada en nuestros textos pero sí su sinónimo βασίλισσα, siempre aplicado al nombre propio Τρῳαινα.

-βιάζω:

(P y T): Moer., pág. 98= Βιάσασθαι, Ἀττικῶς. φθεῖραι, Ἑλληνικῶς.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

(P y T): Antiat., pág. 86= **Βιάσαι· ἀντὶ τοῦ βιάσασθαι Ἀλκαῖος· ἐβίασε μου τὴν γυναῖκα.**
(P y T): Pollux I,219= **παραφέροντες δὲ τὸν τράχηλον καὶ πυκνὰ διασείοντες βιάζοντες καὶ ἀποσείονται.**
IV,25= **...ἰσχῦσαι,..., βιάσασθαι,...**
VI,132= **ὃς ἰσχὺν μὲν τὸ βιάσασθαι, τὸ δ' ἐξαπατῆσαι σοφίαν οἴεται.**
(Ma Pe): Moer., idem.
(Ma Pe): Antiat., idem.
(Ma Pe): Pollux, idem.

En P y T 26,3 y 26,4 tenemos la forma **βιάσῃ**, al igual que en Ma Pe VIII,3, pero en este caso en voz media, **βιάζομαι**; sin embargo también se utiliza en dos ocasiones **φθείρω** en P y T 44,2 y Mn.G 24, precisamente en la forma de infinitivo **φθεῖραι** y con el significado de "perder", "corromper", cercano al de **βιάζω**, lo que demuestra la convivencia de ambas formas.

-βίος:

(Mn.G): Pollux VI,196= **Οὐσία, κλῆρος, κτῆσις, περιουσία, πλοῦτος, βίος, χρήματα,...**

En Mn.G 8-9 tenemos la expresión

...· καὶ πολλαὶ ἐξ αὐτῶν ἀπετάξαντο τῷ βίῳ...,
"...; y muchas de entre ellas se apartaron del culto al mundo...",

donde la forma **βίος** puede ser sinónimo de riqueza, tal como refiere la expresión del *Ὀνομαστικόν*.

-γεννάω:

(P y T): Antiat., pág. 87= **Γεννῆσαι· ἐπὶ τοῦ τεκεῖν τὴν γυναῖκα.**
(P y T): Pollux II,6= **σπέρμα, σπορά. σπείραι, ἀρόσαι, καταλαβεῖν τὸ σπέρμα, ὑποδέξασθαι, κυῆσαι, γεννῆσαι, τεκεῖν.**
(Ma Pe): Antiat., idem.
(Ma Pe): Pollux, idem.

En nuestros textos tenemos en P y T [1,4 bis] **ἐγεννήθη**, "nació" y en Ma Pe I,7 **γεννηθεῖσα**, "una vez nacida", significados que se adecúan a los expresados por los léxicos aticistas, aunque Pólux parezca reunir los hechos del nacimiento procedente de la tierra y de la mujer, habida cuenta de que casi todos los verbos expresados son sinónimos.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-γί(γ)νομαι:

(P y T): Phryn., LXXXVII= Γενηθῆναι παρὰ Ἐπιχάρμῳ καὶ ἐστὶ Δώριον· ἀλλ' ὁ Ἀττικίζων γενέσθαι λεγέτω.
(P y T): Pollux VI,114= γίνεται, φύεται, ἀναφύεται, γεννᾶται, σπείρεται,..., ζῇ...
(Ma Pa): Phryn., idem.
(Ma Pe): Phryn., idem.
(Ma Pe): Pollux, idem.

Comencemos con la referencia de Pólux, quien ya señala para esta forma verbal el paso de γί-γν-ομαι a γί-ν-ομαι -para el estudio de dicha circunstancia nos remitimos al apartado dedicado al examen de la fonética-.

De otra parte, aunque encontramos formas como P y T 1,3 ἐγενήθησαν, el aoristo predominante es ἐγενόμην; así, computando todos los modos y tiempos tenemos: P y T: 5,10 ἐγένετο, 14,5 γενέσθαι, 30,3 ἐγένετο, 32,6 ἐγένετό. Ma Pa I,5 ἐγένετο, I,7 γενέσθαι, II,3 γενόμενος, IV,8 γενομένας. Ma Pe: III, 6 bis γενόμενος.

-γνωρίζω:

(Ma Pe): Orus A25= ...καὶ γνωρίσαι τὸ συστῆσαι καὶ ποίησαι γνώριμον.
(Ma Pe): Antiat., pág. 87= Γνωρίσαι· ἀντὶ τοῦ ἑτέρῳ γνώριμα ποιῆσαι.
(Ma Pe): Pollux IV,8= ...γνῶναι, γνωρίσαι, θεορῆσαι,...,
y, más cercano al significado que nos interesa
VI,207= καὶ τὰ ἀπαρέμφατα δηλῶσαι, ἐκφῆναι, σαφηνίσαι, γνωρίσαι,...

Con el significado de "hacer conocer" sólo se presenta en una ocasión en Ma Pe X,12 γνωρίσαντος, valor que está de acuerdo con el expresado en los textos citados.

-γραῦς:

(Mn.G): Moer. pág. 102= Γραῦς, πληθυντικῶς, Ἀττικῶς. γραίας, Ἑλληνικῶς.
(Mn.G): Pollux II,18= (a propósito de las edades de la mujer)
..., πρὸς γῆρας ῥέπουσα, γραῦς, καὶ ὡς Ἰσαῖος (frg. 151 Tur) γεραιτέρα, γραῖα,...
IV,150-151 = (a propósito del rostro femenino a lo largo de las diferentes edades) τὰ δὲ γυναικῶν πρόσωπα εἴη τοιαῦτα· γράδιον ἰσχνὸν ἢ λυκαίνιον, γραῦς παχεῖα,... ἡ δὲ παχεῖα γραῦς...

El "manuscrito complementario" G -línea 32- es el único texto que presenta esta palabra; de entre los autores que estudiaremos como punto de comparación

UNIVERSIDAD DE MURCIA

dentro del análisis externo de este trabajo hay bastantes que la emplean aproximadamente en la misma época: la hallamos en papiros, Caritón y Heliodoro en la novela, y, además, en Plutarco, Epicteto, Luciano, Marco Aurelio, el *Corpus Hippocraticum* tardío y en Apolonio Díscolo y Herodiano el gramático.

-δεῖ:

(P y T): Hdn., pág. 425= **Τὸ προσῆκε, τὸ ἔχρην, τὸ ἔδει ἐπὶ παρεληλυθότος· τὸ προσήκει, τὸ χρὴ , τὸ δεῖ ἐπὶ ἐνεστῶτος.**

De acuerdo con la nota que figura en la misma página que la cita de Herodiano, donde se afirma *Recte Herodianus distinguit, quae saepe confundi solent*, no se deben confundir las acciones de pasado y las de presente; el autor de P y T, en 9,3-4, tras recoger el efecto de la enseñanza de Pablo sobre mujeres y niños, enuncia una especie de máxima atemporal, cifrada en presente gramatical pero válida para cualquier tiempo y que recoge dos principios básicos en el mensaje de este y otros apócrifos: una de carácter general, la creencia en un sólo Dios que predicaba la naciente iglesia cristiana primitiva en contra de cultos paganos y herejías, y otra más particular y acorde con el carácter encratita que ya hemos señalado para nuestros textos, el vivir de acuerdo con la continencia:

..., διδασκομένοι παρ' αὐτοῦ ὅτι Δεῖ, φησίν, ἕνα καὶ μόνον θεὸν φοβεῖσθαι καὶ ζῆν ἁγνῶς.
"..., y de él aprenden que <<es menester, dice, temer a un único y sólo Dios y vivir de manera casta>>".

-δέσμιος:

(Ma Pa): Antiat., pág. 90= **Δέσμιον· οὐ μόνον δεσμώτην.**

Mientras la última de las dos formas no aparece en ningún texto, **δέσμιος** sí lo hace en VI,11 con el significado de "prisionero(s)".

-δεῦρο:

(P y T): Antiat., pág. 88= **Δεῦρο· ἀντὶ τοῦ ἔρχου. Πλάτων πολιτείας τρίτῳ.**

En los tres casos en los que aparece este adverbio, precisamente está

UNIVERSIDAD DE MURCIA

sustituyendo a un imperativo del tipo ἴθι o del propuesto **ἔρχου**.

-δέω:

(P y T): Moer., pág. 113= **Δέω, Ἀττικῶς. δεσμῶ, Ἑλληνικῶς.**
(P y T): Pollux VIII,71-72= **ἀπὸ δὲ δεσμοῦ δῆσαι,...δέδεσθαι,...δεῖν, καταδεῖν,...Δεινάρχος** (p 340. 15 Tur) **δὲ καὶ δοῦσαν τὴν δεσμεούσαν, Αἰσχίνης** (?) **δὲ ἐδεδέμεθα.**
(Ma Pa): Moer., idem.
(Ma Pa): Pollux, idem.

Aunque en nuestros textos tenemos palabras del mismo lexema que el verbo **δεσμῶ**, como la ya mencionada Ma Pa VI,11 **δέσμιος** o P y T 19,5 **δεσμωτηρίον**, aquella forma no aparece en nuestros *Hechos*, a diferencia de **δέω** que lo hace en 7 casiones, concretamente 4 participios -P y T 9,5 **δεδεμένη**, 35,5 bis idem; Ma Pa III,6 **δεδεμένος** e Ibidem III,2 **δεδεμένους**-, un aoristo activo -P y T 35,1 **ἔδησαν**- y dos formas de aoristo pasivo -en 17,5 el infinitivo **δεθῆναι** y en Ma Pa III,9 el participio **δεθείς**-.

-δήμιος:

(Ma Pe): Hdn., pág. 435= **Βασανιστὴς μὲν, ὁ ἐπὶ τῆς βασάνου· Δημόκοινος δὲ, ὁ στρεβλῶν καὶ βασανίζων· Δήμιος δὲ, ὁ ἀπάγων τὴν ἐπὶ θανάτῳ.**
(Ma Pe): Pollux VIII,71= **ὁ δὲ πραλαμβάνων τοὺς ἀναιρομένους καλεῖται δήμιος,...** IX,19= **ἀπὸ δήμων δ' ἂν εἴη κεκλεμένος καὶ ὁ δήμιος καὶ ὁ δημόκοινος...**

El nombre de este cargo, el del "ejecutor público" o "verdugo", sólo aparace en Ma Pe VIII,12; sin embargo, por lo que respecta a los autores que estudiaremos en nuestro análisis externo, se puede constatar que se trata de una forma relativamente frecuente ya que se presentará en papiros, inscripciones, dentro de la literatura cristiana de la época en los LXX, en el ámbito de la novela en Caritón, Aquiles Tacio, Heliodoro y los en papiros novelescos y, además, en Flavio Josefo, Plutarco y Luciano.

-διαφθείρω:

(P y T): Phryn., CXXXVI= **τὸ γὰρ διέφθορε, διέφθειρεν.**

Precisamente las dos formas que aparecen para este verbo, concretamente en 15,10 y 15,13, son las de aoristo **διέφθειρας** y **διέφθειρεν**.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-διδάσκαλος:

(P y T): Orus A28= a) διδάσκαλον λέγει ὁ Σόλων, οὐ καθηγητὴν οὐδ' ὑφηγητήν.
b) διδάσκαλος· οὐ καθηγητὴν λεκτέον.
(P y T): Pollux IV,41= Σοφιστής, διδάσκαλος, παιδευτής,...

Sólo aparece en una ocasión -44,8- y no se emplea ningún sinónimo. Es, más que curioso, aleccionador, observar la cita propuesta por Pólux en la que σοφιστής se equipara a la palabra en la que nos centramos, διδάσκαλος, todo ello en pleno S. II d.d.C. -recordemos que en el año 178 de nuestra era desempeña el ejercicio de la cátedra de sofística de la Universidad de Atenas (cf. *supra*)- y tras ser bien conocida la actividad del movimiento sofístico y el descrédito que se granjeó tanto la escuela como el simple apelativo, quizá en un intento por recuperar el primitivo valor que el primer vocablo tenía, de acuerdo con el espíritu del movimiento aticista.

-διδάσκω:

(Ma Pe): Hdn., pág. 425= Διδάξασθαι καὶ διδάξαι διαφέρει. τοῦτο γὰρ ἐστι τὸ δι' ἑαυτοῦ· ἐκεῖνο δὲ, τὸ δι' ἑτέρου,...
(Ma Pe): Pollux IV,27= συμβουλεῦσαι, παραινέσαι, ὑφηγήσασθαι, εἰσηγήσασθαι, διδάξαι, πεῖσαι, ..., δόγμα συνθεῖναι,...

En la cita de Herodiano se establece una diferencia entre los valores de las voces media y activa -recordemos, como hemos mencionado en su lugar, que esta última va ganando terreno sobre la primera-; la forma que aparece en nuestro texto -IV,23- es ἐδίδαξεν, posee un complemento directo, ὑμᾶς, sobre el que recae la acción del verbo y, a su vez, el propio sujeto -ὁ Χριστιανὸς ἐκεῖνος- es el causante, el ejecutante de dicha acción.

-δύναμαι:

(P y T): Phryn., CCCXXXVII= Δύνῃ· ἐὰν μὲν τοῦτο ὑποτακτικὸν ᾖ, ἐὰν δύνωμαι, ἐὰν δύνῃ, ὀρθῶς λέγεται· ἐὰν δὲ ὁριστικῶς τιθῇ τις, δύνῃ τοῦτο πράξαι, οὐχ ὑγιῶς ἂν τιθείη· χρὴ γὰρ λέγειν δύνασαι τοῦτο πρᾶξαι.
(Ma Pe): Phryn., idem.

Tenemos en nuestros textos dos ejemplos concretos de la construcción propuesta como "conveniente" por Frínico para la segunda persona del singular del presente de indicativo de δύναμαι:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

P y T 43,3 δύνασαι πιστεύσαι
Ma Pe 12,2 δύνασαι...διώκειν ἢ ἀπολλύειν, pero en esta ocasión sin infinitivo de aoristo.

-ἐάν:

(P y T): Hdn., pág.393= ...τῷ δὲ Ἐὰν, τὸ ὑποτακτικόν μόνον· ἐὰν εἴπω, καὶ ἐὰν πράξω.
(Mn.G): Hdn., idem.
(Ma Pa): Hdn., idem.
(Ma Pe): Hdn., idem.

El uso generalizado de ἐάν con subjuntivo es casi total; de las 15 veces en que aparece dicha partícula modal en nuestros textos, sólo en Mn.G 33 se articula con un presente de indicativo, lo que supone un uso conforme al ático en el 93,33% de los casos. De otra parte, de los 14 subjuntivos son de aoristo 10 -71,42%-, lo que demuestra, como ya indicamos en su lugar, la tremenda extensión de este tipo de subjuntivo, que es, además, el que se propone en la glosa: εἴπω, πράξω.

-ἔδω:

(P y T): véase ἐσθίω.

-εἰ:

(P y T): Hdn., pág. 393= ...τῷ Ὅτι καὶ τῷ Εἰ, τὸ τε ὁριστικὸν καὶ τὸ εὐκτικὸν·...
(Mn.G): Hdn., idem.
(Ma Pa): Hdn., idem.
(Ma Pe): Hdn., idem.
(Ma Pe): Orus A39= εἰ μὴ τι· ἀντὶ τοῦ πλὴν...

Antes de entrar a estudiar εἰ, Frínico se ha referido a que otras conjunciones, a diferencia, por ejemplo, de la estudiada con anterioridad ἐάν, presentan dualidad en cuanto al modo verbal, como es el caso de ἵνα, que veremos más adelante, o de εἰ, que puede articularse con indicativo u optativo. Este último modo ya hemos visto que queda desterrado de nuestros *Hechos*, y, por lo que especta al indicativo, de entre las 14 veces en que εἰ aparece en nuestros textos, en 11 -lo que supone una proporción del 78,57%- lo hace acompañada de dicho modo.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Por lo que se refiere a la confrontación de la cita de Oro con nuestros textos, en Ma Pe I,8 **εἰ μὴ μόνοις χρυσέοις**, "a no ser de oro", e Ibidem X,5 **εἰ μὴ μόνος σύ**, "a no ser tú", tenemos dos ejemplos ilustrativos de aquélla.

-εἰμί:

(P y T): Phryn., CXXX= **Ἤμην, εἰ καὶ εὑρίσκεται παρὰ τοῖς ἀρχαίοις, οὐκ ἐρεῖς, ἀλλ' ἦν ἐγώ.**
(Mn.G): Phryn., idem.
(Ma Pa): Phryn., idem.
(Ma Pe): Phryn., idem.

La forma de primera persona del singular del imperfecto de indicativo **ἤμην**, presente en los LXX y en el NT -Mateo XXIII,30, con antecedentes en los manuscritos de Lisias VII,34 y en Jenofonte *Ciropedia* VI,1,9[136]- no se encuentra nunca en nuestros textos sino siempre **ἦν** -en 9 ocasiones en P y T, 2 en Mn.G, 2 en Ma Pa y 5 en Ma Pe-.

-εἰσπορεύω:

(P y T): Antiat., pág. 91= **Εἰσπορεύομαι καὶ ἐκπορεύομαι· ἀντὶ τοῦ ἐξέρχομαι.**

Es esta última forma la que predomina sobre las dos primeras: contamos con un sólo ejemplo, concretamente en P y T 7,2, de **εἰσπορευόμενας**, mientras que a partir de todos los textos podemos observar 16 casos de **ἐξέρχομαι** -ninguno de ellos corresponde a Mn.G-.

-ἐμφανίζω:

(P y T): Antiat., pág. 92= **Ἐμφανίσαι· ἀντὶ τοῦ μηνῦσαι. Ἰσοκράτης ὑπὲρ τῆς ἀντιδόσεως· μᾶλλον ὑμῖν ἐμφανιεῖν τὴν ἀλήθειαν.**

Con dos apariciones -19,3 y 40,2, "indicó", "se le indicó"- **μηνύω** predomina sobre **ἐμφανίζω**, que sólo lo hace en 19,7 -"manifestaron".

-ἐνδημέω:

---

[136]Cf. CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 237, págs. 137-138.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

(Ma Pe): Antiat., pág. 93= Ἐνδημεῖν· Θουκυδίδης πρώτῳ, ἐνδημοτάτους εἰπών.

Sólo se encuentra en Ma Pe III,8 "se encontraba residiendo..."; aproximadamente en la misma época, se encuentra atestiguado en papiros e inscripciones, en el NT, para la novela sólo en Caritón, y en Flavio Josefo y Plutarco.

-ἐξίστημι:

(P y T): Hdn., pág. 434= Ἐξίστασθαι λέγουσι. τὸ δὲ Περιΐστασθαι, οὐχ ὅμοιον τῷ ἐκστῆναι. τὸ γὰρ Περιστῆναί ἐστι πέριξ στῆναι.

Mientras de **περιίστημι** no tenemos ningún caso, de **ἐξίστημι** contamos con P y T 28,8 **ἐξίστατο**, "quedó en éxtasis".

-ἐπαγγέλλω:

(Ma Pa): Hdn., pág. 437= Ἐπαγγέλλω, τὸ αἰτῶ. Ἐπαγγέλλομαι δὲ, τὸ ὑπισχνοῦμαι.

La glosa propone de nuevo defender la diferencia entre las voces activa y madia: la primera expresa la idea de "pedir", la segunda la de "prometer"; de esta última tenemos un claro ejemplo en Ma Pa VII,3 **ἐπηγγείλατο**, "prometió".

-ἔπειμι (2):

(Ma Pe): Hdn., pág. 429= Τῇ ἐπιούσῃ ἐρεῖς, μὴ προστιθεὶς τὴν ἡμέραν, τῆς δὲ ἐπιούσης ἡμέρας.

La construcción del complemento de tiempo sin la inclusión de la palabra **ἡμέρα** se respeta, para el caso dativo, en Ma Pe III,4 **τῇ ἐπιούσῃ**.

-ἐπέχω:

(P y T): Hdn., pág. 409= Τὸ ἐπισχεῖν, ἐπὶ τοῦ καταπαῦσαι.

Con el significado de "hacer cesar" tenemos el verbo **ἐπέχω** empleado en 36,8:

καὶ ἐπέσχεν ὁ ἡγεμών,...,

UNIVERSIDAD DE MURCIA

"Y el gobernador hizo cesar el espectáculo...".

-ἐπιλαμβάνω:

(Mn.G): Antiat., pág. 95= Ἐπελάβετο μου· οὕτως εἰπόντος Πλάτωνος Πολιτείας τρίτῳ.

La construcción del verbo ἐπιλαμβάνω con genitivo -ya revisamos con anterioridad la construcción de λαμβάνω con, en ocasiones, doble genitivo en el esquema καθ' ὅλον καὶ μέρος- se encuentra atestiguada en Mn.G 54:

..., ἀλλ' ἢ μόνον τοῦ μαφορίου αὐτῆς ἐπελάβοντο...,
"..., sino que tan sólo asieron su velo..." (o "la asieron del velo", si tenemos en cuenta el esquema "según el todo y la parte").

-ἐπίσκεψις:

(Mn.G): Antiat., pág. 95= Ἐπίσκεψις· Θουκυδίδης τρίτῳ.

El uso de este vocablo también se encuentra atestiguado en Mn.G, línea 48:

..., κἀκεῖ τὴν ἐπίσκεψιν δέχῃ.,
"..., y ahí recibirás el socorro".

-ἐσθίω:

(P y T): Orus A47= ἐσθίειν λέγουσιν, ἔσθειν δὲ σπανίως καὶ εἴπερ ἄρα οἱ ποιηταί.
(P y T): Pollux VI,39= κοινὸν δὲ κατὰ πάντων ἐσθίειν, φαγεῖν...,
y sobre ἔδω, VI,38= ἀπὸ δ' ἐδεσμάτων ἔδειν ἔδεσθαι ἐδόμενος ἐδόμεθα,...

Las formas señaladas, ἔδω y ἐσθίω, se hallan empleadas en P y T 8,12 φαγεῖν y 34,10 ἐσθίειν. Más propia de la prosa ática es ἐσθίω; ἔσθω es, en efecto, como señala Oro, una forma propia de la poesía, sobre todo de la épica[137].

-ἔτι:

(P y T): Phryn., C= Ἀκμὴν ἀντὶ τοῦ ἔτι· Ξένοφῶντα λέγουσιν ἅπαξ αὐτῷ κεχρῆσθαι· σὺ

---

[137]Por ejemplo aparece en η 220; cf. CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 265, pág. 151.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

δὲ φιλάττου, λέγε δὲ ἔτι.
(Ma Pa): Phryn., idem.
(Ma Pe): Phryn., idem.

Sin empleo de otra forma alternativa, ἔτι se encuentra atestiguado en 4 ocasiones en P y T, Mn.G no lo emplea, 2 en Ma Pa y 3 en Ma Pe.

-εὐθέως, εὐθύς (advs.):

[(P y T): Orus B71= εὐθὺς καὶ εὐθέως· ἀμφότερα Ἑλληνικά. τὸ δ' εὐθὺ διαφέρει τούτων· οὐ γὰρ τὸ παραχρῆμα σημαίνει, ἀλλὰ τὸ ἕως καὶ εἰς. οἷον <***>.
(Mn.G): Orus, idem.]
(Mn.G): Phryn., CXIX= Εὐθύ· πολλοὶ ἀντὶ τοῦ εὐθύς. διαφέρει δέ. τὸ μὲν γὰρ τόπου ἐστίν, εὐθὺ Ἀθηνῶν, τὸ δὲ χρόνου, καὶ λέγεται σὺν τῷ σ.

Las dos formas se califican por Oro como "Ἑλληνικά"; siempre tienen en nuestros textos un significado sinónimo al adverbio παραχρῆμα -"al punto", "al instante"-, mientras que aquel autor propone otros valores alternativos. Respecto a la cita de Frínico, εὐθύς, en Mn.G 51, indica tiempo y presenta adición de -ς.

-εὐλογέω:

(P y T): Antiat., pág. 95= Εὐλογεῖν· τὸ ἐπαινεῖν.
(P y T): Pollux II,118-119= ἀπὸ δὲ λόγου...εὐλογεῖν, εὐλογήσασθαι...

El único texto que emplea esta palabra es P y T -procedente del mismo lexema, en Mn.G 56 tenemos εὐλογία, "bendición"-, en tres ocasiones con la significación de "bendecir" y en dos con la de "glorificar", significados ambos cercanos al de ἐπαινέω, "alabar", "ensalzar".

-ζάω:

(P y T): Moer., pág. 158= Ζώσαντες, ἀντὶ τοῦ ζήσαντες, Πλάτων Νόμων β'.
(P y T): Pollux (véase cita a propósito de γί(γ)νομαι).

En P y T 43,1 y 43,4 contamos con las formas ζῶσαν y ζῶσα respectivamente, construidas de forma "correcta" y de acuerdo con el modelo ático, en este caso

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Platón, pues proceden de ζα-ου-σα y la contracción resultante para la adición de un grupo con timbre *o* es -ω-, no la que se plantea en segundo lugar en la glosa, -η-, procedente, posiblemente por una extensión analógica, de infinitivos del tipo ζῆν, χρῆσθαι, διψῆν y πεινῆν[138].

-ζηλόω:

(P y T): Moer., pág. 155= Ζηλῶ, Ἀττικῶς. ζηλοτυπῶ, Ἑλληνικῶς.
(Ma Pa): Moer., idem.

La segunda de las formas no se emplea en nuestros textos; la primera aparece en P y T 4,4 y Ma Pa I,3 bis.

-ἡνίκα:

(P y T): Hdn., pág. 396= Τὰ Ἡνίκα, καὶ τὰ Πηνίκα, ἐπὶ τοῦ καιροῦ τῆς ἡμέρας μᾶλλον.
(P y T): Pollux I,72= ἔτι δὲ τῶν καιρῶν καὶ τὰ ἐπιρρήματα τοῦ χρόνου,...καὶ τηνίκα καὶ πηνίκα καὶ ὀπηνίκα καὶ ἡνίκα καὶ τηνικαῦτα.

Contamos en P y T con dos usos de la conjunción temporal propuesta, uno en sentido general que no expresa momento determinado de tiempo

23,5 ἡνίκα δὲ ἡμέραι πολλαὶ διῆλθον,...,
"Mas, cuando transcurrieron muchos días,...",

y otro que se ajusta más al sentido de la glosa, expresando el momento concreto y oportuno para el desarrollo de la acción

28,5 Ἡνίκα δὲ τὰ θηρία ἐπόμπευεν,...,
"Y cuando las fieras salieron en comitiva,...".

-θᾶττον:

(Mn.G): Moer., pág. 332= Ταχίον οὐ λέγεται παρ' Ἀττικοῖς, ἀλλὰ θᾶττον.
(Mn.G): Hdn., pág. 395= Θᾶττον ἐρεῖς, οὐχὶ ταχίον.
(Mn.G): Phryn., LVII= Ταχίον οἱ Ἕλληνες οὐ λέγουσι, θᾶττον δέ.

---

[138] Cf. CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 277, pág. 154.

UNIVERSIDAD DE MURCIA
UNIVERSIDAD DE MURCIA — DOCTORADO — COMISIÓN GENERAL

En Mn.G 12 encontramos la forma θᾶττον, que resulta la recomendada por los léxicos aticistas; es pues uno de los aticismos más importantes de entre los que hemos señalado y, al tiempo, un elemento importante a tener en cuenta a la hora de establecer una igual o diferente autoría para P y T y Mn.G, ya que la forma en cuestión no se repite en ningún otro texto. Otra forma fosilizada adverbial, ταχέως, vuelve a aparecer pero en Ma Pa -I,5 bis y IV,10-.

-θηρίον:

(P y T): Antiat., pág. 99= **Θηρία ἀξίουσι τὰ ἄγρια λέγεσθαι, ἵππον δὲ ἢ ἡμίονον πολιτικά. Εὔπολις Δήμοις.**
(P y T): Pollux V,9= **ἐρεῖς δ' ἐπὶ τοῦ κυνηγέτου ζητητὴς θηρίων, πολέμιος θηρίων,...ἐπὶ δὲ τῶν θηρίων τὸ θηρᾶσθαι,...**
V,12= **θηρία θηράματα θηρεύματα, θήρα, ἄγρα·...**
V,13= **...καὶ θηρίοις εὔτροφα καὶ θηρίων κατάπλεα...**
IX,12= **...καὶ ποῦ τὰ ἀγρία θηρία,...**
X,43= **...καὶ κατὰ Ξενοφῶντα** (*Ciropedia* VIII,3,13)..., **θηρία ἐνεγέγραπτο,...**
XI,32= ..., **θηρίον ἄμικτον,...**
(Mn.G): Antiat., idem.
(Mn.G): Pollux, idem.
(Ma Pe): Antiat., idem.
(Ma Pe): Pollux, idem.

Se trata de la palabra más frecuente para designar la realidad "fiera": en P y T la encontramos 13 veces en contra de θήρ, que aparece en una única ocasión -45,10-; en Mn.G 1 vez; en Ma Pa no aparece y en Ma Pe sólo lo hace en una ocasión. Como se observa, la diferencia temática entre los diferentes relatos en general y, en particular, el protagonismo que las fieras tienen en el martirio de Tecla, explican el uso más abundante de aquella palabra en P y T.

-θνήσκω:

(P y T): Hdn., pág. 407= **Τεθνεὼς καὶ τεθνεῶσα διηρεμένως.**

Ambas formas, utilizadas de forma separada para masculino y femenino, tal como plantea la glosa, las encontramos reflejadas en P y T 28,1 **τεθνεῶσα** e Ibidem 43,1 **τεθνεῶτα.**

-θρησκεία:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

(P y T): Antiat., pág. 99= **Θρησκεία· Ἡρόδοτος δευτέρῳ.**

Con el significado de "culto", "adoración a la divinidad", aparece en P y T 44,1. Además de la aparición en Heródoto aludida en la glosa, por lo que respecta a los autores que nos servirán más adelante de punto de comparación para nuestro textos, decir que esta palabra astá atestiguada en inscripciones y papiros, en la literatura de ámbito cristiano en los LXX, el NT, *1ª Epístola* de Clemente, Justino, Taciano, Melitón y la Epístola a Diogneto, en el campo de la novela aparece en Caritón de Afrodisias y Jenofonte de Efeso, además de, fuera de este género, en Flavio Josefo, Plutarco y Luciano.

-θύρα:

(P y T): Hdn., pág. 425= **Πύλαι, ἐπὶ τείχους· Θύραι, ἐπὶ οἰκίας.**
(P y T): Pollux I,76= **μέρη δ' οἰκίας· αὔλειος θύρα, κηπαία θύρα, ἀμφίθυρος, ἣν Ὅμερος (χ 126, 132, 333) ὀρσοθύρην καλεῖ, οἱ δὲ πολλοὶ πλαγίαν θύραν. ...καὶ τῶν περὶ τὰς θύρας μερῶν...,...κατὰ πλευρὰν τῶν θυρῶν... . ...τὰς θύρας σανίδας Ὅμερος (M 121, χ 128, etc.) καλεῖ.**
(Mn.G): Hdn., idem.
(Mn.G): Pollux, idem.

Esta palabra sólo aparece en una ocasión en P y T 18,9 y en dos ocasiones en Mn.G 11 y 28; la palabra de la misma raíz pero de significado diferente, **θυρίς**, es más frecuente, pues aparece 5 veces en P y T y en 2 ocasiones en Ma Pa.

-ἵνα:

(P y T): Hdn., pág. 393= **Τῷ Ἵνα μᾶλλον ὑποτακτικόν, καὶ τὸ εὐκτικόν· ἵνα γένηται, καὶ ἵνα γένοιτο.**
(Ma Pa): Hdn., idem.
(Ma Pe): Hdn., idem.

No disponemos de ejemplos de **ἵνα** con optativo, ni de este modo hay rastro, como ya hemos indicado en varias ocasiones, en ninguno de nuestros textos, pero sí con subjuntivo: 13 en P y T, 3 en Ma Pa y 4 en Ma Pe, 18 de los cuales son de aoristo -el 90%-.

-ἵστημι:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

(P y T): Ael.Dion., 7.(-)= στάς (cf. Eupol. II 561 M= fr. 332 K)· ἄνευ τοῦ ι ὁ Ἀττικὸς λέγει· ὁ δὲ Ἴων σταῖς.
(P y T): Pollux III,89= Ἕστηκεν, ἡσυχάζει, μένει,...ἀκίνετος ἐστιν, ἑστηκώς, ... κάθηται...
(Ma Pe): Ael.Dion., idem.
(Ma Pe): Pollux, idem.

Deben destacarse dos aspectos de acuerdo con cada uno de los textos:
-los participios de aoristo del tipo propuesto en ático στάς se encuentran en P y T 16,1 y en Ma Pe III,10;
-por lo que se refiere al uso que indica Pólux del verbo ἵστημι expresando las ideas de "tranquilidad", "inamovilidad" o "reposo", tenemos también en los dos textos citados muestras:

P y T 3,5 εἱστήκει, "se detuvo"; 20,5 idem, "permanecía"; 24,5 ἑστῶσα, "permaneciendo de pie"; 34,3 ἑστῶσης, "permanecía"; 36,6 ἑστῶσα "permanecía".

Ma Pe II,37 ὁ Ἑστώς, "el Constante"[139]; II,1 τὸν Ἑστῶτα, idem.

-κάθημαι:

(P y T): Orus A57= ...Ἀριστοφάνης· Ἰδού, κάθημαι.
(P y T): Pollux III,89= κάθηται, καθίζει καθέζεται, ἀνακαθιζόμενος ὡς Πλάτων (Phaedo 60 B). Ξενόφων (An. III,5,17) δὲ τὸ ἐκάθιζεν ἐπὶ τοῦ καθίσαι ἐποίησεν· καθήμεθα δ' ἀντὶ τοῦ ἐκαθήμεθα Δημοσθένης (XIX 155 y 156), καὶ καθῆστο ἀντὶ τοῦ ἐκάθητο Πλάτων (Rpl. I 328 C, V 449 B, Euthyd. 271 A). καὶ ἀναβάδην καθήμενος, καὶ βάδην ὑποχωρῶν. ...καθήμενος δὲ καὶ καθίζων καὶ καθιζόμενος καὶ καθεζόμενος.

P y T es el único de nuestros textos que presenta este verbo en 6 ocasiones bajo formas que son algunas de las expresadas sobre todo en la glosa de Pólux:

10,11 κάθησαι; 10,1 idem; 20,9 καθήμενος; 21,2 καθήμενον; 30,4 κάθηται; 32,7 καθεσθεισῶν.

-καθίζω:

(P y T): Orus A55= ...καὶ καθίζειν, οὐ καθιζάνειν...
A57= (¿Κρατῖνος?)...καθιζόμενον...καὶ Πλάτων...<<καθιζόμενοι>>...
(P y T): Phryn., CCXXXVI= Ἐκαθέσθε, καθεσθείς, καθεσθήσομαι καὶ τὰ πληθυντικὰ

---

[139]Cf. *infra* apartado dedicado al estudio de los términos propios del lenguaje cristiano.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

καθεσθήσονται, ἔκφυλα. λέγε οὖν καθέζομαι...
(P y T): Pollux (véase κάθημαι).
(Ma Pa): Orus, idem.
(Ma Pa): Pollux, idem.

Para la extensión de καθίζω sobre καθιζάνω, siguiendo el texto de Oro, tenemos 3 testimonios en P y T y 1 en Ma Pa. Sobre la preeminencia de καθέζομαι sobre otras formas tenemos en P y T 28,7 y 42,2-3 καθεζομένης y καθεζόμενος respectivamente.

-καταφιλέω:

(P y T): Antiat., pág. 115= Φιλεῖν· φασὶ δεῖν λέγειν τὸ κατὰ ψυχήν, καταφιλεῖν δὲ καὶ κύσαι τὸ διὰ τοῦ στόματος.

En P y T 18,14 καταφιλούσης, "besaba", tenemos una expresión cuyo significado se adecúa al de la glosa.

-κελεύω:

(P y T): Hdn., pág. 392= Κελεύω ποιεῖν τόνδε, κατὰ τὴν αἰτιατικὴν πτῶσιν.

En 22,8 contamos con la única construcción de este verbo con infinitivo y acusativo de persona:

...ἐκέλευσαν αὐτὴν οἱ δήμιοι ἐπιβῆναι τῇ πυρᾷ.,
"...y le ordenaron ponerse sobre la pira".

-κνήμη:

(P y T): Phryn., CCCV= Γαστροκνημίαν μὴ λέγε, ἀλλὰ κνήμην.
(P y T): Pollux II,188= γόνατος δὲ τὸ μὲν τῷ τοῦ μήρου τέλει συνηρμοσμένον κνήμης κεφαλή,...
II,190= κνήμη δὲ τὸ ἐπὶ τῷ γόνατι καὶ τῇ ἰχνύι πᾶν ἑκατέρωθεν. δύο δὲ ἔχει ὀστᾶ ἡ κνήμη,... . τῆς δὲ κνήμης ἁπάσης τὸ μὲν πρόσθεν ἀντικνήμιον,... . ἔνιοι δ' ᾠήθησαν τὸ μὲν πρόσθεν κνήμην,... . τὰ δ' ἀπὸ κνήμης ὀνόματα εὔκνημος καὶ κνημὶς καὶ 'εἰκνήμιδες Ἀχαιοί',...

UNIVERSIDAD DE MURCIA

En P y T 3,7 tenemos la única aparición de esta palabra en la expresión ἄγκυλον ταῖς κνήμαις, que hemos traducido por "estevado", término que se aplica al que tiene las piernas torcidas con la concavidad hacia dentro. γαστροκνημία, que tiene el significado de "parte más abultada (<<ventruda>>; cf. γαστρ-) de la pierna", "pantorrilla", no se usa, sino el menos específico κνήμη, que designa a toda la pierna.

-κράζω:

(P y T): Antiat., pág. 101= οὕτω δεῖν φασὶ λέγειν, ἀλλὰ κραυγάζειν ἢ βοᾶν.
(Mn.G): Antiat., idem.

No tenemos en nuestros textos ningún ejemplo de κραυγάζω, pero sí de βοάω, concretamente 5: 3 en P y T, 1 en Ma Pa y 1 también en Ma Pe. De κράζω, propuesto como más conveniente, tenemos 2 ejemplos en P y T, concretamente 28,9 y 38,10, y 1 en Mn.G 13.

-κρύπτω:

(Ma Pe): Phryn., CCXCI= Κρύβεται φεύγε διὰ τοῦ β λέγειν καὶ κρύβεσθαι, ἀλλὰ διὰ πτ κρύπτεται φάθι.
(Ma Pe): Pollux V,146= Σιωπᾶν ἀπόρρητα, σιγᾶν, κρύπτειν,...τὰ κρυπτὰ, τὰ κρυπτόμενα...
VI,209= τὰ δ' ἐναντία ἄδηλον, ἀφανές,...κρυπτόν κρυπτόμενον,...κρύψαι.

Tan sólo contamos con la forma VIII,5-6 κρυπτόμενον, "oculto", con presencia del grupo -πτ-.

-λαμβάνω:

(P y T): Moer., pág. 223= Λαμβάνειν ἀπαρεμφάτως οἱ Ἀττικοί, ...(*uerbi gratia*) τιμὰς λαμβάνειν.
(P y T): Antiat., pág. 106= Λαβόμενος· ἀντὶ τοῦ λαβών. Ἄλεξις Ἀρχίλοχοις.
(Ma Pe): Moer., idem.

Por lo que respecta a la primera glosa, el uso de λαμβάνω en forma "indiferente" -ἀπαρεμφάτως-, por ejemplo, a la persona, como ocurre con el infinitivo o el participio, lo tenemos atestiguado en P y T 6,4 οἱ σοφίαν λαβόντες, 8,8-9 λαμβάνων αὐτήν, 26,11 λαβόμενος τὴν Θέκλαν, 26,6 λαβομένη τοῦ Ἀλεξάνδρου, 31,11 λαβομένη τῆς χειρὸς αὐτῆς, 38,8 λαβοῦσα τὰ ἱμάτια, 40,3 λαβοῦσα

UNIVERSIDAD DE MURCIA

νεανίσκους καὶ παιδίσκας, 41,1 λαβόμενος...τῆς χειρὸς αὐτῆς y en Ma Pe VII,21 θέλοντος λαβεῖν με, VIII,17 τοῖς λαμβάνουσιν (se sobreentiende el complemento del verbo anterior τὸ σῶμα) y XI,16 γνώμην τινὸς λαβών.

Respecto al empleo en ocasiones del participio de aoristo medio por el activo, los ejemplos propuestos arriba pueden ilustrarnos pero sólo en P y T; así, tenemos en voz activa 6,4; 38,8 y 40,3 vs. 26,11; 26,6; 31,11 y 41,1 en voz media.

-λέγω:

(P y T): Ael.Dion., 22.(156)= **εἶπον καὶ εἶπα· ἀμφότερα παρὰ Ἀττικοῖς, μᾶλλον δὲ τὸ πρότερον. καὶ τὰ προστακτικὰ δὲ ἀμφοτέρως καὶ εἰπὲ καὶ εἶπον [ὀξυτόνως]...**

En el apartado dedicado al estudio de la morfología aludimos al hecho de que en ocasiones los aoristos radicales temáticos confluyeron con los alfatemáticos; en la glosa se establece que ambos pueden usarse desde el punto de vista de "lo ático", pero con preferencia las formas radicales temáticas. Respecto al verbo **λέγω** el único texto que puede arrojar información es P y T; el panorama, recordemos, es el que sigue:

11,9 **εἴπατε**; 12,1 **εἶπον** vs. **εἶπαν** (EFG); 13,10 **εἴπατε**; 14,1 **εἶπον** vs. **εἶπαν** (EG); 16,3 **εἰπάτω**; 16,4 **εἶπον** vs. **εἶπαν** (EF).

-μάλιστα:

[(Ma Pe): Antiat., pág. 108= **Μάλιστα ὁμοιότατος· Ἡρόδοτος πέμπτῳ.**]

La articulación del adverbio **μάλιστα**, superlativo de **μάλα**, junto a un adjetivo también en grado superlativo, circunstancia a la que hemos pasado revista unas líneas más arriba, la encontramos reflejada en Ma Pe V,1 **μάλιστα εὐμορφοτάτη**.

-μάτην:

(Ma Pe): Hdn., pág. 420= **Ματαίως ᾠτιάσατο, οὐκ ἐρεῖς, ἀλλὰ μάτην, ὡς Ἀριστοφάνης ἐν Νεφέλαις μάτην.**

En nuestros textos no contamos con ningún caso de aparición de **ματαίως**, sí, en cambio de **μάτην**, "en vano", en Ma Pe I,12.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-μέλλω:

(P y T): Phryn., CCCXV= Ἔμελλον ποιῆσαι, ἔμελλον θεῖναι, ἁμαρτήματα τῶν ἐσχάτων εἴ τις οὕτω συντάττει, τετήρηται γὰρ ἡ τῷ ἐνεστῶτι συνταττόμενον ἢ τῷ μέλλοντι, οἷον ἔμελλον ποιεῖν, ἔμελλον ποιήσειν, τὰ δὲ συντελικὰ οὐδένα τρόπον ἁρμόσει τῷ ἔμελλον. CCCXVI= Ἔμελλον γράψαι· ἐσχάτως βάρβαρος ἡ σύνταξις αὕτη· ἀορίστῳ γὰρ χρόνῳ τὸ ἔμελλον οὐ συντάττουσιν οἱ Ἀθηναῖοι, ἀλλ' ἤτοι ἐνεστῶτι, οἷον ἔμελλον γράφειν, ἢ μέλλοντι, οἷον ἔμελλον γράψειν.
(P y T): Pollux IX,136= μέλλειν, διαμέλλειν, ὀκνεῖν,...,...βραδύνειν, διατρίβειν ... .
(Ma Pa): Phryn., idem.
(Ma Pe): Moer., pág. 161= Ἤμελλον,...διὰ τοῦ η (Ἀττικῶς). διὰ δὲ τοῦ ε Ἑλληνικῶς.
(Ma Pe): Phryn., idem.
(Ma Pe): Pollux, idem.

Respecto a la formación del aumento silábico para los tiempos secundarios de **μέλλω** con ἐ- o ἠ-, tenemos un doble panorama según los textos en los que nos centremos; así, en P y T 29,6 y 34,10 tenemos las formas **ἔ-μελλεν** y **ἔ-μελλον**, mientras que en Ma Pe I,4 bis y VI,12 tenemos respectivamente **ἤ-μελλον** y **ἤ-μελλεν**.

Por lo que respecta al tipo de infinitivo que sigue a estos verbos cuando poseen el significado de "ir a", "estar a punto de", formando perífrasis equivalentes a un futuro, en los 8 casos en los que se emplea el infinitivo, 2 en P y T, 3 en Ma Pa y 3 en Ma Pe, siempre es de presente, en la línea de lo propuesto por Frínico, quien en sus dos glosas propone como "ático" el uso de **μέλλω** con infinitivo de presente o de futuro, pero no el de aoristo.
Por su parte, Pólux nos presenta **μέλλω** con la significación de "demorarse", incluso "vacilar", "actuar con lentitud"; sólo contamos con dos expresiones en este sentido, concretamente P y T 29,10

ἡ δὲ μὴ μελλήσασα...,
"Y ella, sin demorarse,..."

y Ma Pe VII,18 bis

ἀλλὰ τί μέλλω...;
"Pero, ¿por qué me demoro...?".

-μετά:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

(Mn.G): Antiat., pág. 109= **Μετὰ ταῦτα· ἀντὶ τοῦ ὕστερον. Δημοσθένης κατὰ Λεπτίνου.**

Mientras Ma Pe utiliza en una ocasión, concretamente en XII,15, el acusativo adverbial **ὕστερον**, el Mn.G es el único que emplea la expresión **μετὰ ταῦτα** en la línea 56, donde adopta la siguiente construcción:

..., καὶ εἰς εὐλογίαν ταῖς μετὰ ταῦτα γενεαῖς,...,
"..., y para bendición de las generaciones posteriores,...".

-μετάνοια:

(Ma Pe): Antiat., pág. 107= **Μετάνοια· μετάμελος. Θουκυδίδης.**
(Ma Pe): Pollux II,227-228= **ἀπὸ δὲ νοῦ νόησις, διάνοια..., μετάνοια,...**
VI,115= **Μετάνοια, μεταμέλεια, μετάμελος,...**

En Ma Pe IX,11 bis tenemos el único caso en nuestros textos en el que se emplea esta palabra con el significado de "arrepentimiento", en la línea de la última de las referencias a Pólux, en la que se establece como sinónimo el término **μεταμέλεια.**

-μέχρι:

(Mn.G): Hdn., pág. 409= **Ἄχρι καὶ μέχρι, ἄνευ τοῦ σ. τὸ δὲ σὺν τῷ σ, Ἰωνικόν.**
(Mn.G): Phryn., VI= **Μέχρις καὶ ἄχρις σὺν τῷ σ, ἀδόκιμα· μέχρι δὲ καὶ ἄχρι λέγε.**
(Mn.G): Pollux VI,149= **..., οὐ μέχρι τῶν ὄντων θέλγων,...**
(Ma Pe): Hdn., idem.
(Ma Pe): Phryn., idem.
(Ma Pe): Pollux, idem.

También en el apartado dedicado al estudio de la fonética hicimos referencia a la alternancia de formas para la palabra **μέχρι(ς)** con o sin **-ς**. Pólux, en su *Ὀνομαστικόν*, emplea de pasada esta palabra sin **-ς**; las referencias de Herodiano y de Frínico son más explícitas: la forma genuinamente ática es la que no posee dicha consonante final. En nuestros *Hechos* podemos observar que la situación no estaba definida en el sentido que propugnan los autores aticistas, sino que aludimos en su lugar a una muy probable distribución de las formas con o sin **-ς** dependiendo de que la palabra posterior comenzase por vocal o por consonante respectivamente, esto es, eludiendo el hiato.

P y T sólo emlea **μέχρις**, concretamente en dos ocasiones y con vocal en la palabra siguiente, situación que se repite con Ma Pa pero una sóla vez; el

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Mn.G utiliza **μέχρι** una vez, siguiendo consonante, mientras Ma Pe presenta tanto una como otra forma: en dos ocasiones **μέχρι** más consonante y en una **μέχρις** (VII,20) pero también seguida de consonante, excepción que confirma la tendencia general descrita más arriba.

Quizá usos como éste, lejos de los cánones áticos y en pro de la salvaguarda ante secuencias con hiato, sean un argumento añadido, de los más patentes, en el sentido de que no hay un sistema de usos "áticos" empleado de forma regular y consciente.

-μή:

(P y T): Hdn., pág. 436-437= **Τὸ Μὴ ἀπαγορευτικὸν οὐ συντάσσεται ὑποτακτικοῦ ἐνεστῶτι, ὑποτακτικῷ δέ.**
(Mn.G): Hdn., idem.
(Ma Pe): Hdn., idem.

Se alude en esta glosa a la circunstancia de que **μή** en contextos prohibitivos debe utilizarse con el modo subjuntivo, no con otro "que se le oponga"; en nuestros textos el uso es regular en el sentido que se señala salvo alguna excepción:

P y T 26, 3 y 4 **μὴ βιάσῃς** (X 2), pero un poco antes 24,4 **μὴ ἁψάσθω**, con imperativo de aoristo, que realmente no es un modo verbal "opuesto" al subjuntivo si es que a prohibiciones nos referimos (la prohibición no es sino un mandato, una orden, en sentido negativo); por lo demás, tenemos

Ibidem 34,8 **μὴ βάλῃς**;

Mn.G 43 **μὴ ἐάσῃς**; 46 **μὴ φοβηθῇς** y

Ma Pe III,25 **μὴ ἀποθάνῃ**.

-μνημεῖον:

(P y T): Ael.Dion., 22.(-), cf. **μνῆμα** *infra*.
(P y T): Pollux III,102; VI,182; VIII,146; IX,15, cf. **μνῆμα** *infra*.
(Ma Pe): Ael.Dion., idem, cf. **μνῆμα** *infra*.
(Ma Pe): Pollux, idem, cf. **μνῆμα** *infra*.

-μνῆμα:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

(P y T): Ael.Dion, 22.(-)= **μνῆμα μὲν τὸ τάφος** (Thuc. VI,54,7), **μνημεῖον δὲ πᾶν μνημόσυνον** (Thuc. II Diog. 41,4; cf. V,11,1). **οὕτω Θουκυδίδης.**
(P y T): Pollux III,102= **Τάφος, μνῆμα, μνημεῖον,...**
VI,182= Simplemente se refiere a esta palabra como una formación con sufijo **-μα.**
VIII,146= **περίδειπνον, ταφή, ἐντάφια, μνῆμα, τάφος, χῶμα, στήλη, ἐλεγεῖον,...**
IX,15= **...μνήματα,..., τάφοι παρὰ δὲ Θουκυδίδῃ** (I 138,5, VII,11) **μόνων τῶν κεκριμένων καὶ μνημεῖα ἄν τις εἰρημένα εὕροι τὰ μνήματα.**

Parece establecerse una sutil diferencia entre **μνημεῖον** y **μνῆμα**: esta última palabra se refiere a lo que entendemos por simple "sepultura" o "tumba" en general, mientras que la primera se aplica a "todo monumento funerario" en palabras de Elio Dionisio o a los sepulcros de "sólo las personas distinguidas", tal como señala Pólux siguiendo un pasaje de Tucídides[140]. Por lo que se refiere a nuestros textos, la palabra predominante es **μνημεῖον** con 6 usos -4 en P y T, 1 ([5]) en Mn.G y 1 en Ma Pe- sobre el único **μνῆμα** de P y T 44,7 (recordando siempre que los capítulos 44 y 45 de P y T se editan por parte de LIPSIUS-BONNET como aditamento a partir de los manuscritos A, B y C), que precisamente alude no a una tumba de cualquier personaje sino a la del propio Pablo. Hay que suponer que no estaría muy de acuerdo con el ideal de desprendimiento de lo material existente entre los cristianos el hecho de erigir una suerte de "mausoleo" para el apóstol; no obstante debemos reconocer que, habida cuenta del abundante uso de **μνημεῖον** -6 apariciones sobre 1 de **μνῆμα**- y de la admiración y los adeptos que se había granjeado la predicación de Pablo, lo esperable en el texto griego, de seguirse la "norma" ática, habría sido esta última palabra, tal como ocurre en Ma Pe XI,4, donde se alude a la tumba de Pedro además de con la forma **μνημεῖον** con todo el lujo de detalles que se requiere para el enterramiento de una persona de cierta importancia, todo lo cual queda explicitado tanto por la detenida descripción del descendimiento del cadáver, su limpieza, literalmente **ἐν γαλάκτι καὶ οἴνῳ** (XI,1), y su posterior embalsamamiento -donde es destacable la creación en poco más de dos líneas de todo un campo semántico en torno a ese aspecto, el embalsamamiento: XI,1 **Χίας**, "-siete minas- de trementina de Quíos[141]"; XI,2 **καὶ σμύρνης καὶ ἀλόης καὶ φύλλου**, "-y otras cincuenta minas- de mirra, aloe y

---

[140] I,138,6: **μνημεῖον μέν οὖν αὐτοῦ ἐν Μαγνεσίᾳ ἐστὶ τῇ Ἀσιανῇ ἐν τῇ ἀγορᾷ...,**
"Como quiera que sea, su (la de Temístocles) tumba está en la plaza de Magnesia, la de Asia,...".
Para el texto griego hemos seguido la edición *Thucydides* edidit O. Luschnat, vol. I, libri I-II, Leipzig-Madrid, 1964-1988.

[141] Sobre el importante papel del término **Χίας** para la ubicación de Ma Pe, nos remitimos al capítulo dedicado al estudio de los nombres propios.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

pétalo(s) de flor"; XI,3 **σμύρνισεν**, "embalsamó"- como por la expresión final (XI, 3-5)

..., καὶ γεμίσας μάκτραν λιθίνην τιμήματος πολλοῦ Ἀττικοῦ μέλιτος, ἐν τῷ ἰδίῳ αὐτοῦ μνημείῳ κατέθετο αὐτό.,
"..., y tras llenar de miel ática un ataúd de piedra de gran valor, lo -el "cuerpo", **λείψανον** (XI,3)- colocó en su propia tumba".

La palabra **τίμημα** modifica de forma directa el sentido "neutro" que parace poseer la palabra **μνημεῖον** en P y T y Mn.G.

Puede resultar productivo comparar el vocabulario empleado en el texto anterior con el que aparece en los cuatro textos canónicos a propósito de la sepultura de Jesús, centrándonos de paso en los usos que se dan a los vocablos que analizamos en especial en este punto, **μνῆμα** y **μνημεῖον**; los textos son Mt 27,59-60, Mc 15,45-47, Lc 23,53-56 y Jn 19,39-42[142].

En los tres sinópticos aparece como mortaja una sábana, **σινδών**, una vez en Mt, dos en Mc y una en Lc, ya que los cadáveres se fajaban en la antigua Palestina envueltos en aromas; en nuestro texto, al igual que en el de Juan, dicha palabra no se utiliza sino la ya mencionada expresión **μάκτρα λιθίνη**, "ataúd de piedra".

La alusión a plantas aromáticas para el embalsamamiento sólo está presente en Lc, que emplea los términos **ἄρωμα** (en plural, -τα) y **μύρα**, y en Juan, que es un poco más prolijo y más cercano al autor de Ma Pe, pues emplea, además de **ἄρωμα** (también en plural, -των), **σμύρνη** -por Lc **μύρα**- y **ἀλόη**; también emplea la expresión **ὡς λίτρας ἑκατόν**, "como unas cien libras" -de mezcla de mirra y aloe-, si no en la forma sí en el contenido paralelo a nuestro **Χίας μνᾶς ἑπτά** (XI,1-2) "siete minas de lentisco".

Para referirse a la tumba o sepulcro, que en la Palestina de la época no era una hoya sino una cámara excavada en la peña viva, rodeada en el interior de poyos sobre los que se depositaban los cadáveres[143], Mt emplea dos veces **μνημεῖον** y una **τάφος** -las traducciones latinas son *monumentum* para la primera

---

[142]Para los textos griegos y latinos hemos seguido las ediciones del NT citadas *supra* en este mismo capítulo.

[143]Para los detalles que hemos señalado a propósito de las características comunes a los enterramientos cf. E. NACAR FUSTER, A. COLUNGA CUETO, *Nuevo Testamento*, Madrid 1974, nota 60, págs. 128-129. Hemos empleado el mismo texto para la confrontación de los términos griegos y latinos con el castellano en las líneas siguientes.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

y *sepulcrum* para la segunda; en castellano se traduce por "sepulcro"; Mc emplea también dos veces **μνημεῖον** -latín *monumentum*, castellano "monumento"-; Lc **μνῆμα** y **μνημεῖον**, cada uno una vez -latín *monumentum*, castellano "monumento-; finalmente, Jn emplea en dos ocasiones **μνημεῖον** -latín *monumentum*, castellano "sepulcro" en una ocasión y en otra "monumento". En definitiva, vuelve a haber un uso prioritario de **μνημεῖον** -7 veces- sobre **μνῆμα** -1 vez en Lc-, además del término "no marcado" **τάφος** -1 vez en Mt-, y con el sentido general de "monumento funerario", como lo indican las traducciones latinas de los términos anteriores -7 veces *monumentum* sobre 2 *sepulchrum*, una de las cuales está referida a **τάφος**-.

Si tuviéramos que inclinarnos por un modelo a seguir por parte del autor de Ma Pe, la elección sería difícil, pero nos inclinaríamos por Juan.
De nuevo podemos observar la adaptación de los textos canónicos, bien conocidos por nuestros autores -como ya hemos señalado en varias ocasiones a lo largo de este trabajo sobre todo respecto al autor de P y T-, a las necesidades de expresión en el momento de la redacción. No olvidamos tampoco como punto de coincidencia el que la figura de José de Arimatea, presente en los cuatro canónicos como noble que se ocupa del funesto trabajo de reclamar primero y luego disponer todo lo necesario para la sepultura de Cristo, esté recogida en Ma Pe en la figura de Marcelo, quien, como aquél, cede su propio sepulcro para enterrar a Pedro.

Después de esta última apreciación, que nos ha parecido importante para el estudio y esclerecimiento de la procedencia de estos dos términos concretos empleados en nuestros *Hechos*, podríamos concluir, primero, que el uso "ático" es el que encontramos en Ma Pe -si no era simplemente, como se puede deducir de los textos canónicos, la "moneda de uso" corriente a la hora de designar el lugar de enterramiento-, y después, que la "solitaria" aparición de **μνῆμα** en P y T 44,7 resulta un factor léxico relevante a propósito de determinar si corresponden o no al mismo autor de los restantes 43 capítulos de P y T los dos a los que nos referíamos al comienzo, el que nos afecta, 44, y el 45.

-νέος:

(P y T): Antiat., pág. 109= **Νεώτερος· ἀντὶ τοῦ νέος. Θουκυδίδης τρίτῳ.**

Tenemos un caso de empleo del comparativo con el valor del positivo en 44,2

..., ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὴν ἄνδρας νεωτέρους σοβαροὺς...,
"..., enviaron contra ella unos jóvenes llenos de ímpetu...".

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-ὅμου:

(Ver ἅμα).

-ὄπισθεν:

(P y T): Phryn., II= Ὄπιθεν ἄνευ τοῦ σ μηδέποτε εἴπῃς, ὄπισθεν δέ.

Sólo aparece este término en el anterior texto, P y T, concretamente en 24,5, sin ningún tipo de lectura alternativa en el aparato crítico.

-ὅτι:

(P y T): Hdn., pág. 393= Τῷ Ὅτι καὶ τῷ Εἰ, τό τε ὁριστικὸν, καὶ τὸ εὐκτικόν· ὅτι εἶπον, καὶ ὅτι εἴποιμι·...
(Mn.G): Hdn., idem.
(Ma Pa): Hdn., idem.
(Ma Pe): Hdn., idem.

En nuestros textos esta conjunción, lo mismo que ocurría con εἰ, no se emplea nunca con optativo, pero sí casi en el 100% de las ocasiones con indicativo: de los 33 casos en que aparece en P y T, en todos aparecen diferentes tiempos del indicativo; en Mn.G, de 4 casos 3 presentan indicativo y el restante no es sino el tipo de ὅτι que equivale a ":"; en Ma Pa las 5 veces en que aparece lo hace con este modo y, de los 13 casos que hay en Ma Pe, 11 poseen indicativo y los otros 2 corresponden a un ὅτι equivalente a ":" y a otro con valor causal inserto en una oración nominal pura.

-οὐδείς:

(P y T): Phryn., CLX= Οὐθείς διὰ τοῦ θ·...οἱ γὰρ ἀρχαῖοι διὰ τοῦ δ λέγουσιν.
(Mn.G): Phryn., idem.

Sólo aparece en P y T en tres ocasiones y en Mn.G en una y nunca con -θ-.

-οὖν:

(P y T): Phryn., CCCXXII= Μεν οὖν τοῦτο πράξω· τις ἀνάσχοιτο οὕτω συντάτοντός τινος

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐν ἀρχῇ λόγου τὸ μὲν οὖν; οἱ γὰρ δόκιμοι ὑποτάσσουσιν, ἐγὼ μὲν οὖν λέγοντες, τὰ καλὰ μὲν οὖν καὶ τὰ μὲν οὖν πράγματα.
(Ma Pa): Phryn., idem.

Sobre la anteposición de alguna palabra en un comienzo de frase con **Μὲν οὖν**, contamos con los siguientes ejemplos en P y T y Ma Pa:

P y T 34,10 **ἡ μὲν οὖν...**, 34,4 **οἱ μὲν οὖν...**, 39,4 **ἡ μὲν οὖν...**, 41,6 idem, 45,9 **Ἐβλήθη μὲν οὖν...**

Ma Pa: IV,11 **οἱ μὲν οὖν...**

-οὖς:

(Ma Pe): Moer., pág. 264= **Οὖς, Ἀττικῶς. ὠτίον, Ἑλληνικῶς.**

Caso de aparecer la palabra "oreja", siempre es **οὖς**, en dos ocasiones en Ma Pe, concretamente en X,19 **ὦτα** y 10,8 **οὖς**.

-οὐσία:

(Ma Pe): Moer., pág. 271= **Παρουσίαν, καὶ τὴν οὐσίαν, Ἀττικῶς.**

La glosa es muy breve para poder determinar su sentido concreto, pero el hecho de que se ponga en relación con **παρουσία** puede aclarar los términos: el único significado en el que coinciden es el de "bienes", "fortunas", "recursos", que precisamente es en el que incide Pólux en su *Ὀνομαστικόν*:

III,117= ...**ἀπολλύς, σπαθῶν τὴν οὐσίαν,...**
VI,196= **Οὐσία, κλῆρος, κτῆσις, περιουσία, πλοῦτος, βίος,...**
VIII,135= ..., **καὶ κοινῶσαι τὰ χρήματα, μίξασθαι τὴν οὐσίαν, συνάψασθαι τὸν πλοῦτον,...**
VIII,136= **καὶ νέμησις οὐσίας,...**
VIII,145= **Δημεῦσαι οὐσίαν,...**

En nuestro texto aparece en Ma Pe X,19 con el significado de "sustancia", "esencia" -en el sentido filosófico, el término ya acuñado era **ὕλη** (cf. Arist. *Metaph.*, 6,7,2, etc.)-, esto es, "lo que de más valor hay en algo", significado que cuadra con el primario en el fondo, pero que con el paso del tiempo sufre la citada especialización.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-παῖς:

(Ma Pa): Moer., pág. 272= **Παῖδα, τὸν δοῦλον, κἂν ᾖ γέρων, Ἀττικῶς.**

Con el significado de "esclavo", en nuestro caso, "jóvenes esclavos" -παῖδες- se presenta en Ma Pa II,18. Pólux, en todas las referencias que hace en su *Ὀνομαστικόν* a dicha palabra, siempre se refiere a sus significados más usuales, "niño", "joven", "hijo", que son los más normales en nuestros textos: los observamos 6 veces en P y T y 4 en Ma Pa.

-πάλιν:

(P y T): Phryn., CCXLIX= **Πάλι· οὕτω λέγουσιν οἱ νῦν ῥήτορες καὶ ποιηταί, δέον μετὰ τοῦ ν πάλιν, ὡς οἱ ἀρχαῖοι λέγουσιν.**
(Mn.G): Phryn., idem.
(Ma Pe): Phryn., idem.

En los textos arriba indicados contamos con la forma propuesta como ática, en 3 ocasiones en P y T, en 1 en Mn.G y 5 en Ma Pe, sin lecturas alternativas en los aparatos críticos respectivos.

-πιστεύω:

(P y T): Phryn., CCLXIII= **Πεποίθησις οὐκ εἴρηται, ἀλλ' ἤτοι πιστεύειν ἢ πεποιθέναι.**
(Mn.G): Phryn., idem.
(Ma Pa): Phryn., idem.
(Ma Pe): Phryn., idem.

Se rechaza el empleo del sustantivo **πεποίθησις**, "confianza", "seguridad", y se postula por el empleo de las formas del verbo **πιστεύω**; el primero no aparece nunca en nuestros *Hechos*, mientras que el segundo lo hace en 7 ocasiones en P y T, 3 en Mn.G, 1 en Ma Pa y 2 en Ma Pe.

Pólux establece en su obra una serie de usos para este verbo, con los significados de "saber o conocer -bien-" y "establecer" (por ejemplo, "algo como ley"), los cuales no se ajustan a los que aparecen en nuestros textos; en cambio, en otras ocasiones nos presenta las expresiones

VI,135= **ὃς ἐν φιλίᾳ τὸ πεπιστεῦσθαι προλαβών, αὐτῇ τῇ πίστει χρῆται πρὸς ἐξουσίαν ἀδικημάτων.**

y

UNIVERSIDAD DE MURCIA

VI,136= ὃς τῶν μὲν φυλαττόμενων δειλίαν κατέγνωκε, τῶν δὲ πιστευόντων εὐήθειαν.,

más acordes con el significado al que nos referíamos.

-ποῖος:

(P y T): Phryn., XXXIX= Ποταπός...· χρὴ οὖν οὕτως ἐρωτᾶν, Ποῖος τίς σοι δοκεῖ εἶναι;

En un mismo texto, P y T, contamos con un caso de aparición de los dos interrogativos mencionados, el propuesto como "conveniente"

10,11-12 καὶ ποῖόν σε πάθος κατέχει ἔκπληκτον;
"¿Y qué suerte de pasión te mantiene fuera de ti?",

y el rechazado

2,1-2...· διηγήσατο γὰρ αὐτῷ Τίτος ποταπός ἐστιν τῇ εἰδέᾳ ὁ Παῦλος·...

"...; en efecto Tito le había descrito qué clase de hombre era Pablo en apariencia;...".

-προσέχω:

(P y T): Hdn., pág. 409= Τὸ δὲ Προσχεῖν, ἐπὶ τοῦ προσεχῆ γενέσθαι, καὶ φροντίσαι.
(Mn.G.): Hdn., idem.
(Ma Pa): Hdn., idem.
(Ma Pe): Hdn., idem.

Con el significado de "considerar", "atender a algo", tenemos muestras del verbo προσέχω en todos los textos:

P y T 21,3 προσεῖχεν, "(le) prestaba atención";
Mn.G 16 idem, "(les) prestaba atención"; 49 προσχοῦσα, "prestando su atención";
Ma Pa προσεῖχον, "prestaban atención";
Ma Pe I,7 bis προσέχει, "se atiene a"; II,34 προσέχετε, "prestais atención".

-προσήκω:

(Ma Pe): Hdn., pág. 425= Τὸ προσῆκε, τὸ ἔχρην, τὸ ἔδει ἐπὶ παραληλυθότος· τὸ

UNIVERSIDAD DE MURCIA

προσήκει, τὸ χρὴ, τὸ δεῖ ἐπὶ ἐνεστῶτος.

Encontramos un ejemplo de la forma de pasado en Ma Pe IX,5 bis προσῆκεν, "convenía". Pólux sólo cita en VIII,7 esta forma verbal pero sin especificar nada sobre ella:

τὸν δὲ ἄδικον φαίης ἂν πλεονέκτην, ἄνομον παράνομον,..., τῶν οὐδὲν προσηκόντων ἐφιέμενον.

-πρῶτος:

(P y T): Antiat., pág. 111= Πρώτους· τοὺς ἀρίστους. Πλάτων Πολιτείᾳ, Ἡρόδοτος πρώτῳ.
(P y T): Pollux IV,121= πρῶτον δὲ ξύλον ἡ προεδρία, μάλιστα μὲν δικαστηρίων, ἐφ' ὧν καὶ τὸν πρῶτον καθίζοντα προτόβαθρον Φερεκράτης (? I frg 226 KO) εἴρηκεν ὁ κωμῳδιδάσκαλος·...
VIII,133= ἐκάλουν δὲ τὴν προεδρίαν καὶ πρῶτον ξύλον.
(Ma Pa): Antiat., idem.
(Ma Pa): Pollux, idem.
(Ma Pe): Moer., pág. 272= Πρῶτος καὶ πρῶτον, τὸ μὲν ποσότητος, τὸ δὲ ποιότητος δηλοτικόν.

En la glosa de Meris se expresa que, mientras πρῶτον expresa cualidad, πρῶτως indica cantidad o número; tenemos una muestra de este último en Ma Pc IX,2-3 bis:

..., ἐκείνου διατύποσίς ἐστιν τοῦ πρώτως εἰς γένεσιν χωρήσαντος ἀνθρώπου.,
"..., en representación de aquel hombre que en primer lugar vino a nacer".

En los textos restantes se alude al empleo del adjetivo πρῶτος con el significado de "noble", *primus inter pares*, que encontramos en todos los textos salvo Mn.G:

P y T 11,13; [26,13]; 26,4 -3 de las 4 apariciones en este texto-;
Ma Pa II,14.

-στάδιον:

(P y T): Orus B149= στάδια καὶ σταδίους· ἑκατέρως λέγουσιν. ὁ Θουκυδίδης δὲ σταδίους ὡς ἐπὶ τὸ πᾶν· ἅπαξ δὲ μόνον στάδια εἴρηκεν ἐν ζ΄.(7,78,4)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

(P y T): Ael.Dion., 31. (217)= idem[144].
(Mn.G): Orus, idem.
(Mn.G): Ael.Dion., idem.

Contamos con tres casos de esta palabra, 2 en P y T -33,1 y 44,7- y 1 en Mn.G -2-; en los dos últimos casos nos encontramos con sendos genitivos de plural y singular respectivamente, en los que no se puede determinar el género; en cambio, se podría establecer que se trata del neutro por el testimonio de 33,1

...καὶ ἐβλήθη εἰς τὸ στάδιον.
"...y fue arrojada al estadio.".

-στοργή:

(P y T): Antiat., pág. 78= **Ἀστοργία, φιλαστοργία, στοργή· Ἀντιφῶν ἐν δευτέρῳ περὶ τῆς ῥητορικῆς τέχνης.**
(P y T): Pollux V,114= **καὶ φιλία, στοργή, οἰκείοτης, οἰκείωσις, ἐπιτηδειότης, ἑταιρεία, εὔνοια.**

Observamos la presencia de esta palabra en P y T 19,6 con la significación de "amor", acorde con los términos indicados en los textos citados.

-στρατόπεδον:

(Ma Pa): Antiat., pág. 113= **Στρατόπεδον· ἀντὶ τοῦ στρατεύματος. Θουκυδίδης τετάρτῳ· τὸ στρατόπεδον ἀνεχώρησεν. Ἰσοκράτης Ἀντιδόσει· στρατόπεδον συνάγειν.**
(Ma Pa): Pollux I,160= **ἐστράτευσαν,..., στρατόπεδον ἐβάλοντο,...**
I,175= **στρατιῶται, συστρατιῶται, στρατός, στρατιωτικόν, στράτευμα, στρατόπεδον, σύνταγμα, τάγμα, δύναμις.**
IX,14= **τὰ μὲν δὴ μέρη τῶν ἔξω πόλεως,..., στρατόπεδα, καὶ πανθ' ὅσα ἐπὶ φρουρᾷ τῶν ἔξω προμεμηχάνεται.**

En nuestros textos sólo contamos con una muestra de esta palabra en Ma Pa III,8 con el sentido de "contingente", es decir, tanto su uso en lugar de **στράτευμα**, del que no tenemos ningún caso, como el significado, se adaptan al de los textos propuestos.

---

[144]Se da la circunstancia de que esta cita es similar a la anterior.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-συγγενής:

(P y T): Hdn., pág. 412= **...ὅσα τῶν ὀνομάτων παρὰ οὐδετέρον ὄνομα σύγκειται, τὴν αὐτὴν ἔξει κλίσιν, ἣν καὶ τὰ οὐδέτερα. Ἐπεὶ οὖν τὸ Συγγενὴς ἐκ τοῦ γένους ἐστιν ὀνόματος οὐδετέρου, τὴν αὐτὴν ἔξει κλίσιν τῷ οὐδετέρῳ.**
(P y T): Pollux III,5= **πάντες οἵ τε προσήκοντες ἡμῖν ἐξ οἰκειότητος καλοῦνται συγγενεῖς,...**
III,30= **..., ἐκ δὲ τῆς συγγενείας κοινὸν μὲν οἰκεῖος, ὁμογενής, καὶ συγγενής,...**
VI,157= Se alude a **συγγενής** como un compuesto más con la preposición **σύν**.

Encontramos dos usos de esta palabra, concretamente en P y T 30,8 y 36,3, con el significado de "pariente", ambos en nominativo (**-ης**), el primero masculino y el segundo femenino.

-σῶμα:

(P y T): Phryn., CCCLV= **Σώματα ἐπὶ τῶν ὠνίων ἀνδραπόδων, οἷον σώματα πωλεῖται, οὐ χρῶνται οἱ ἀρχαῖοι.**
(P y T): Pollux II,232= (A propósito de la composición del cuerpo) **τὸ δὲ σῶμα συγκεῖται ἐξ ὀστῶν,...**
II,235= Referido a las palabras compuestas de **-σωμα**.
(Mn.G): Phryn., idem.
(Mn.G): Pollux, idem.
(Ma Pe): Phryn., idem.
(Ma Pe): Pollux, idem.

La palabra **σῶμα** aparece en P y T 6,2, Mn.G [4] y Ma Pe VIII,17 y X,18, siempre con el significado de "cuerpo", nunca con el valor de "esclavos para venta" o "producto de ella", uso que, según Frínico, no era propio de los "antiguos".

-τέλος:

(Ma Pe): Ael.Dion., 7.(306)= **τέλος οἱ Ἀττικοὶ τάττουσι καὶ ἀντὶ τάξεως καὶ τάγματος καὶ δαπάνης,... . λέγεται καὶ ἀντὶ ἀρχῆς...σημαίνει καὶ τὸ ἀποτέλεσμα τῶν πραγμάτων,...**

Se encuentra tan sólo en Ma Pe VIII,4 con el significado de "final" -cf. glosa "**λέγεται ἀντὶ ἀρχῆς**"-.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-υἱός:

(P y T): Phryn., XLIX= Υἱέα..., εὐθὺς καὶ τὸν υἱέα εὕροι τις ἄν· ἀλλὰ τὴν αἰτιατικὴν υἱὸν λέγουσι οἱ ἀρχαῖοι..., ἀδοκιμον μὲν εἶναι τὸν υἱέα, δόκιμον δὲ τὸν υἱόν.
(P y T): Pollux III,12= ...ἴδια δὲ ἐπὶ μὲν ἀρρένων υἱοί, υἱεῖς, ἐπὶ δὲ θηλειῶν θυγατέρες.
IV,93= ...ἀποκηρῦξαι υἱωνὸν ἢ υἱόν.
(Mn.G): Pollux, idem.
(Ma Pe): Phryn., idem.
(Ma Pe): Pollux, idem.

En las ocasiones en que esta palabra aparece en acusativo singular en nuestros textos, se sigue la flexión temática: P y T 6,7 y 37,8 y Ma Pe II,1 (-όν). La oposición **υἱός** masculino vs **θυγάτηρ** femenino a la que se refiere Pólux, sólo se podría establecer en P y T, único texto donde aparece la anterior palabra -en 6 ocasiones-, pero **υἱός** siempre se refiere a Jesucristo, lo que no admite la oposición de sexo; tan sólo en 6,4-5

μακάριοι οἱ σοφίαν λαβόντες Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ ὑψίστου κληθήσονται.,
"Bienaventurados quienes reciban la sabiduría de Jesucristo, porque ellos se llamarán los hijos del Altísimo.",

υἱός se refiere a "los hijos del Altísimo", tiene un sentido genérico que, ni admite individualización ni oposición de género: los hijos de Dios, los elegidos, serán tanto mujeres como hombres.

-ὑπάγω:

[(P y T): Antiat., pág. 114= Ὕπαγε· πορεύου. Ἡρόδοτος τετάρτῳ, Ἀριστοφάνης Βατράχοις.
(Ma Pa): Antiat., idem.]

En P y T 23,9 y 41,6, así como en Ma Pa I,7 bis, tenemos el empleo ya señalado en este mismo capítulo de **ὕπαγε** -en Ma Pa **ὑπάγετε**- en un sentido interjectivo: "ea, vamos".

-φαῦλος:

(P y T): Moer., pág. 350= Φαῦλον καὶ φλαῦρον, Ἀριστοφάνης ἀμφότερα κατὰ τοῦ αὐτοῦ σημαινομένου· τὸ δὲ φαῦλον σημαίνει τὸ κακόν.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

(P y T): Ael.Dion., 7.(-)= φαῦλον...· ἐπὶ μὲν κακοηθείας Δημοσθένης...ἐπὶ δὲ ἀγαθοῦ Εὐριπίδης...ἐπὶ δὲ μεγέθους (Dem. XXIII,1). Πλάτωνι δὲ καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀττικοῖς σημαίνει τὸ ἁπλοῦν καὶ ῥᾴδιον, ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τοῦ κακοῦ καὶ μοχθηροῦ τάσσομεν (sigue un frg. de Aristófanes).

La única presencia de este adjetivo, con el sentido propuesto en ambas glosas de "malo", la encontamos en P y T 1,6; es sólo el sentido aristofánico el que cuadra, no ninguno de los otros citados por Dionisio de Halicarnaso.

-φέρω:

(P y T): Ael.Dion., 10.(156)= ἤνεγκα καὶ ἤνεγκον ἄμφω λέγουσιν, μᾶλλον δὲ τὸ ἤνεγκον· τὸ μὲν ἀπὸ τοῦ ἐνέγκαι, τὸ δὲ ἀπὸ τοῦ ἐνεγκεῖν.
(P y T): Pollux I,165= ..., οὐκ ἤνεγκαν τὴν πρώτην προσβολήν.
En IV,156 y V,170 se alude a formas usuales de φέρω, concretamente a las participiales φερόμενα y φερόμενον.
(Ma Pa): Ael.Dion., idem.
(Ma Pa): Pollux, idem.

También nos hemos referido en este capítulo y anteriores al empleo de formas de aoristo alfatemático por radical temático -como lo hemos hecho precisamente en esta relación alfabética con λέγω-; para φέρω tenemos P y T 22,5 ἔνεγκαν y
Ma Pa I,9 bis ἐνέγκατε...ἤνεγκαν.

-φιλέω:

(P y T): Antiat. (Ver καταφιλέω).
(Mn.G): Antiat., idem.
(Ma Pa): Antiat., idem.
(Ma Pe): Antiat., idem.

Para concretar la visión sobre este verbo -4 veces aparece en P y T, 2 en Mn.G, y 1 en Ma Pa y Ma Pe- podemos apuntar las listas de sinónimos y otras alusiones que ofrece Pólux:

III,68= Ἐρᾶν, φιλεῖν, στέργειν,...
III,69= ...στέργων, φιλῶν, ἀγαπῶν, δουλεύων.
V,113= φιλῶ τὸν δεῖνα,...
VIII,151= ..., ταὐτὰ φιλεῖν,...

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-φίλος:

(Ma Pe): Hdn., pág. 416= Ξέναι, ξένων, καὶ Φίλαι, φίλων, καὶ ὅσα τριγενῆ εἰσι, βαρυτόνως ἐκφέρουσι τὰς γενικὰς τῶν πληθυντικῶν, πλὴν τοῦ πόρναι, πορνῶν.

Se trata simplemente de la enunciación de una regla de acentuación a la que no escapa el genitivo plural de Ma Pe III,29 φίλων.

-φοβερός:

(P y T): Ael.Dion., 15.(-)= φοβερός· ὁ φοβούμενος παρὰ Θουκυδίδῃ καὶ Φερεκράτει.
(Mn.G): Pollux I,156= ...καὶ ἄνδρες...ἄφοβοι, ἀνέκπληκτοι, εὐθαρσεῖς, γοργοί, φοβεροί,...
V,124= εἴποις δ' ἂν καὶ φοβερὸν ἄνθρωπον οἷον φοβούμενον,... . ἑτέρας δὲ χρείας φοβερὸν πρᾶγμα,... . καὶ ἀνὴρ φοβερὸς...
(Mn.G): Ael.Dion., idem.
(Mn.G): Pollux, idem.

La palabra a la que nos referimos se emplea en P y T 35,5 y 35,9 referida a animales y en Mn.G 38 aplicada a Dios.

-φῶς:

(P y T): Hdn., pág.417= Δμὼς, δμωὸς, καὶ Τρὼς, Τρωὸς. Φῶς δὲ, φωτὸς καὶ χρῶς, χρωτός.

En ático es posible encontrar para φῶς, contracción del antiguo φάος homérico y que desarrolla un elemento -τ- para el resto de la flexión, un dativo φῷ[145], pero en P y T 6,8 tenemos la forma φω-τ-ί, con desarrollo de la consonante a que nos hemos referido y a la que alude la glosa.

-χαίρω:

(Ma Pa): Hdn., pág. 393= Χαίρω ἐρεῖς, οὐ χαίρομαι· εἰ δὲ μὴ, ἁμάρτημα ἁμαρτήσεις, ὃ καλεῖται Δατιασμὸς ἀπὸ Δατίδος τοῦ Πέρσου, ὅστις πρῶτον εἶπεν, ὅτι χαίρομαι, πλανηθεὶς τῷ ἔθει τῶν Ἀττικῶν.

---

[145]CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 68, pág. 48.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ante la posibilidad de confusión entre las voces activa y media se establece la presente glosa referida al verbo **χαίρω**. Si dejamos de lado el saludo lexicalizado **Χαῖρε** de P y T 4,2, el único uso de que disponemos es Ma Pa I,4 **ἐχάρη**, aoristo intransitivo con alargamiento expresando estado, formas que, aunque pronto entraron en el sistema pasivo, no lo son en esencia, respondiendo a un presente **χαίρω**[146].

-χάρις:

(Mn.G): Moer., pág. 377= **Χάριν, Ἀττικῶς. χάριτα, Ἕλληνες.**
(Mn.G): Pollux V,110= **Εὐεργετεῖν, εὖ ποιεῖν, χαρίζεσθαι, δωρεῖσθαι, δίδοναι χάριν,...**
(Ma Pe): Moer., idem.
(Ma Pe): Pollux, idem.

En nuestros textos encontramos sólo acusativos del tipo **χάριν**, concretamente en Mn.G 14 y en Ma Pe II,19 y III,24; en el primero de los mencionados se halla la estructura, referida por Pólux, **χάριν δίδοναι:**

..., δοξάζοντες τὸν θεὸν δόντα τοιαύτην χάριν τῇ παρθένῳ Θέκλῃ.,
"..., alabando a Dios que concedía a la virgen Tecla una gracia de tal índole.".

-χρῆμα:

(P y T): Antiat., pág. 116= **Χρῆμα· ἀργύριον. ἀρίθμησον τὸ χρῆμα, Ἡρόδοτος.**
(P y T): Pollux I,40= **..., χρημάτων κρειττων,...**
I, 169= **..., ἐπὶ χρημάτων φορᾷ, χρήματα ταξαμένοι,...**
III,83=**..., ἀργύριον εἰσενέγκειν, ἀντικαταλλάξασθαι χρήματα.**
III,86= **τὸ δ' ἀργύριον καλεῖται καὶ χρήματα καὶ νόμισμα,...**
(Y así, hasta otras 17 citas en Pólux referidas a **χρῆμα** con el sentido de "dinero").
(Mn.G.): Antiat., idem.
(Mn.G): Pollux, idem.
(Ma Pe): Antiat., idem.
(Ma Pe): Pollux, idem.

De aparecer la palabra **χρῆμα** en nuestros textos, siempre lo hace en el sentido señalado de "dinero", "bienes": así, P y T 11,12; 26,14 y 43,4; Mn.G 24 y Ma Pe I,3 bis, I,6 bis y I,11.

---

[146]CHANTRAINE, *op.cit.*, parágr. 185, pág. 110.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-χωλός:

(Ma Pe): Ael.Dion., 23.(448)= **χωλός· καὶ ἐπὶ ποδὸς καὶ ἐπὶ χειρός...**
(Ma Pe): Pollux IV,188= (a propósito de diversas enfermedades o padecimientos que pueden afectar al cuerpo) **χωλός, χωλεία, ἀποκεχωλῶσθαι.**

En Ma Pe II,26 aparece la palabra **χωλοὺς**, que hemos traducido por "mutilados", afectando la merma física, se entiende, a cualquiera de las extremidades.

-ψέλιον:

(P y T): Antiat., pág. 116= **Ψέλια· τὰ τοῖς πήχεσιν, οὐ μόνον στρεπτά. Φρύνιχος.**
(P y T): Pollux V,95= **...τὰ τῶν γυναικείων κόσμων ὀνόματα,...**
V,99= **..., περὶ δὲ τοὺς καρποὺς περικάρπια καὶ ἐχίνους καὶ ἀμφιδέας καὶ ὄφεις καὶ ψέλια...**

En 18,8 aparece esta palabra en plural (**-α**) que hemos traducido por "brazaletes"; el opúsculo *Antiaticista* refiere **ψέλιον** a los codos, aunque **πῆχυς** también puede designar a la totalidad del brazo; Pólux sitúa **ψέλια** en las muñecas **-καρποὺς-**.

-ὧδε:

(Ma Pa): Antiat., pág. 116= **Ὧδε· ἀντὶ τοῦ ἐνθάδε. Πλάτων Γοργίᾳ.**
(Ma Pe): Moer., pág. 388= **Ὧδε κοινὸν Ἰώνων, Ἀττικῶν. οὐτωσί, Ἕλληνες.**

Con el significado de "así", tal como señala Meris, lo tenemos en Ma Pe VI,6; con el valor de **ἐνθάδε**, "aquí", en las dos ocasiones en que aparece en Ma Pa, concretamente en I,9 bis y en V,11.

III. ANALISIS PORCENTUAL COMPARATIVO DE LOS ATICISMOS LEXICOS.

De todo lo señalado en el análisis de los aticismos a partir de los datos procedentes de SCHMID y de los diferentes léxicos aticistas, podemos establecer la siguiente tabla comparativa en cuanto a número de eventuales aticismos a nivel léxico:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
101	31	27	52

(Si P y T y Mn.G formaran un único texto: 101 + 7 usos exclusivos de Mn.G = 108)

Si establecemos la relación proporcional respecto al numero total de palabras que integran cada texto (concretamente 747 P y T, 288 Mn.G, 863 el conjunto P y T + Mn.G, 324 Ma Pa y 612 Ma Pe)[147]
, obtenemos los siguientes porcentajes:

P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
13,52%	10,76%	8,33%	8,49%

(Si P y T y Mn.G formaran un único texto: 12,51%)

El porcentaje mayor de empleo de vocablos como aticismos en alguna de sus apariciones (ya que casi todas las palabras presentes en nuestros textos aparecen en ellos más de una vez) se encuentra en P y T con un 13,52%; de haber un mismo autor para P y T y Mn.G, el porcentaje descendería casi 3 puntos, pues quedaría en un 10,76%, pero seguiría superando a Ma Pa, que también posee casi 3 puntos menos, concretamente un 8,33%, lo mismo que a Ma Pe, que presenta un 8,49%; no obstante, estas cifras necesitan ser perfiladas.

IV. CONCLUSION DEL APARTADO LEXICO. CONCLUSION GENERAL.

Centrándonos en el porcentaje más alto, el 13,52% que presenta P y T, podríamos afirmar, a primera vista, que el aticismo no desempeña un papel del todo despreciable, sobre todo en dicho texto. Sin embargo, estas cifras iniciales necesitan ser matizadas antes de su consideración como definitivas: retomando la idea apuntada en el apartado anterior, una misma palabra puede aparecer un número *x* de ocasiones en un escrito y sólo manifestarse como

[147]Del número de palabras que compone cada texto excluimos las que hemos denominado "banales" -cf. *supra*, capítulo dedicado al análisis interno-.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

aticismo en un número *y*, casi siempre inferior, raras veces igual, a *x*. Para ello se podría escoger una forma considerada *aticismo* y observar en realidad en cuántas de sus apariciones se manifiesta como tal; el porcentaje obtenido ahora pasaría a ser muy inferior al establecido *a priori*. Por poner un ejemplo, el verbo εἰμί se emplea en P y T en 38 ocasiones, de las que nos han interesado para el estudio del aticismo sólo 9 formas del imperfecto ἦν, y ello para constatar que se emplea siempre dicha forma, la ática, y no la alternativa propuesta como objeto de análisis, ἦμην (cf. *supra*). Sirva además el siguiente dato que viene a complementar al anterior: siguiendo con el texto que parece poseer el mayor índice de aticismos a nivel léxico, P y T, en términos estadísticos, su "población" real, es decir, el número de palabras que contiene dicho texto, incluidas las repeticiones de una misma forma, es de 3569, cifra que supera con creces la de 747 que hemos propuesto como número de palabras diferentes que conforman P y T. De aplicarse aquélla proporcionalmente haría descender el porcentaje de aticismos por el motivo que hemos señalado antes: no todos los usos de una forma que funciona en una ocasión, o incluso en varias de sus manifestaciones, como aticismo lo es realmente en todas.

Además de estas apreciaciones, por las que deducimos que el aticismo no posee la presencia de peso que parece tener en un primer término, debemos tener muy en cuenta lo ya señalado a propósito del aspecto gramatical: la tónica general que presentan nuestros textos en este sentido no es tampoco la de un aticismo a ultranza. Recordemos la total ausencia de optativos en nuestros escritos, a la que se suma ahora la presencia de rasgos léxicos aticistas poco relevantes desde los puntos de vista cualitativo y cuantitativo. Nos hallamos simplemente ante un estadío de lengua, aunque en proceso de evolución, que intenta ser fiel a los esquemas lingüísticos establecidos, por lo que aquélla ha de ser en cierta proporción "correcta", pero que a su vez va dirigida a un público de todo tipo, al que hay que llegar, a base de artificio o esmero si el estrato receptor posee cierta cultura, o de sencillez y concisión si ocurre todo lo contrario. Es por lo que, a tenor del análisis general que hemos realizado del aticismo, gracias al cual hemos podido, de una parte, completar los análisis fonético, morfológico y sintáctico realizados en su momento, y, de otra, seguir profundizando en el aspecto léxico, acabamos por aceptar una muy limitada influencia de los patrones áticos, pero sin conformar un sistema recurrente hasta el punto de que nuestros *Hechos* puedan considerase aticistas. Creemos que la lengua es un organismo vivo que no puede resistirse a las corrientes operantes en su sincronía, y que, salvo textos exageradamente aticistas, el influjo, incluso las modas, están ahí para ser empleadas, pero no tiene por qué ser este empleo sistemático ni la dicotomía "ático" vs. "no ático" tajante en extremo.

Previas todas las matizaciones anteriores, podemos finalizar este apartado

UNIVERSIDAD DE MURCIA

señalando, junto al empleo de formas pretendidamente aticistas, la presencia común en nuestros textos de términos genuinamente populares, "vulgarismos" en la terminología de SCHMID, además de formas de raigambre jónica y que son indicativos del eventual nivel de lengua al que deben ser adscritos nuestros textos si reconsideramos la circunstancia de que los aticismos no conforman en realidad un sistema estable de usos a ninguno de los niveles examinados. Todas estas apreciaciones, en la dirección de circunscribir nuestros escritos a unos niveles generales de expresión cercanos, aunque no de forma exclusiva, a la lengua popular, irán encontrando acomodo de forma paulatina conforme avance el presente trabajo.

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

CAPITULO 3º: TERMINOS COLOQUIALES, LITERARIOS ATESTIGUADOS EN LA PROSA ATICA, TESTIMONIADOS EN POESIA, PROCEDENTES DE LA PROSA JONIA, TARDIOS Y PROPIOS DEL LENGUAJE CRISTIANO.

La finalidad general que se persigue con el presente capítulo es obtener datos adicionales que contribuyan a aportar luz en relación a la lengua presente en nuestros textos. Para ello hemos desarrollado, una vez efectuado en otro capítulo el estudio detallado del aticismo, los apartados enumerados en el título de esta sección basándonos en una serie de criterios que detallaremos en cada uno de ellos.

Se hace necesaria, habida cuenta de la gran cantidad de ocasiones en que los datos papiráceos y epigráficos van a entrar en nuestra consideración, recordar las limitaciones que en el estudio de dichos grupos de textos hemos encontrado debido a la escasez de aproximaciones sistemáticas a su naturaleza y tipo de lengua. Valga mencionar a este respecto el que papiros e inscripciones no siempre sean índices de un estrato de lengua popular y que se encuentren en algunos de ellos rasgos de lengua culta. A pesar de estas circunstancias, la conjunción de todos los apartados antes apuntados podrá arrojar alguna luz válida en torno a nuestro objeto de estudio.

Con la finalidad de hacer más fiables las proporciones obtenidas y debido a su examen en un apartado especialmente dedicado a ellos, hemos optado por no tomar en consideración en el presente capítulo los latinismos y nombres propios.

I. TERMINOS COLOQUIALES.

El estudio de las expresiones coloquiales fue abordado con anterioridad en el capítulo dedicado al *aticismo*[1]. Tan sólo podríamos añadir a lo ya expresado en su lugar la presencia de las formas **κράββατος** (Ma Pe III,6-7 bis), que es calificada por E. PLÜMACHER[2] como ***ἀγοραία λέξις***, o de la compuesta **καθημερινός** (Ma Pe IV,13), derivada de la expresión **καθημέραν**.

---

[1] Utilizamos en su lugar, entre otras, la obra de W. SCHMID, *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern*, I, II, III, IV, Hildesheim 1964, en especial vol. IV págs. 597 ss.; este autor destaca en el sentido propuesto, entre otros detalles, el empleo de las formas **ὕελος** (Ma Pe I,8) y **σήμερον** (P y T 17,10) en lugar de las áticas **ὕαλος** y **τήμερον**. También resultan relevantes por lo que respecta a la presencia de coloquialismos incluso en algunos de los propios escritores aticistas las reflexiones de A. THUMB en *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus*, Strassburg 1901 (reed. Berlin 1974), págs. 206 ss.

[2] *RE* Suppl. 15 65, "Apokryphe Apostelakten".

UNIVERSIDAD DE MURCIA

II. TERMINOS LITERARIOS ATESTIGUADOS EN LA PROSA ATICA.

Para la determinación de la siguiente relación de términos hemos adoptado como criterio su pertenencia a la tradición literaria correspondiente a, aproximadamente, antes del año 322 a.d.C., fecha de la muerte de Aristóteles, su presencia en autores de la talla de Tucídides, Platón o Jenofonte[3] y su no aparición en el NT o papiros[4].

Aunque la mayor parte de los términos que señalamos a continuación no son recogidos como aticismos por los especialistas ni son mencionados como tales por los léxicos aticistas, sí debemos hacer la salvedad de que, de entre ellos P y T **περισκοπέω** y **περιπλέκω** se encuentran señalados por SCHMID y P y T **ἐσθίω** se halla en nuestra relación de eventuales aticismos[5].

Junto a la primera tabla hemos añadido otras tres complementarias en las que las palabras estudiadas siguen reuniendo las características expuestas al comienzo de este apartado pero con la diferencia de que se presentan además sólo en inscripciones, sólo en LXX o en ambos a la vez. La primera tabla integraría pues los términos literarios *per se*, que serían

P y T:

ἀπονεύω (Pl.)
ἔσθίω (Pl.)
εὐεκτικός (Pl.)

---

[3]La presencia en autores correspondientes a, ante todo, tragedia y comedia la relegamos al estudio de los poetismos; entre paréntesis figura, a manera de guía, la abreviatura del autor más relevante en el que aparece la forma en cuestión.

[4]Como botones de muestra de un estrato de lengua totalmente diferente, mucho más cercanos a un nivel coloquial, también poseen importancia los términos que en nuestro estudio aparecen sólo en papiros o en el NT, ya sea en ambos textos a la vez o en uno de los dos, y nunca en ningún otro de los restantes autores que conforman nuestro análisis externo; se trataría de los siguientes (entre paréntesis indicamos su eventual aparición en otros textos de carácter popular como los epigráficos o los LXX):
P y T: **ἄμφοδον** (LXX)/NT//pap./(inscr.); **ἄνυμφος** NT//pap. -palabra que consideraremos poetismo debido a su recurrencia en la tragedia pero que habla bien a las claras de las relaciones entre lengua popular y literaria o de la reconsideración de ciertos términos *a priori* patrimonio exclusivo de los estratos literarios- ; **εἰδέα** (LXX)/NT//pap.; **ἔμπονος** (LXX)//pap.; **στυγνάζω** (LXX)/NT//pap. (TOTAL= 5);
Ma Pe: **σμυρνίζω** NT//pap. (TOTAL= 1)

[5]Para ambos extremos nos remitimos al capítulo de este estudio dedicado al aticismo.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

θέαμα (Pl.)
παραπλήξ (X.)
πάπαγος (Arist.)
περιλείχω (Arist.)
περιπέμπω (Thuc.)
περισκοπέω (Pl.)
συναναιρέω (Pl.)

TOTAL= 10

Mn.G:

TOTAL= 0

(P y T + Mn.G = 10)

Ma Pa:

TOTAL= 0

Ma Pe:

ἀναπέτομαι (Pl.)
ἀποκρεμάννυμι (Arist.)
ἀχώριστος (Pl.)
δραπετεύω (X.)
ἠρεμίζω (X.)
θέαμα (Pl.)
πετάομαι (Arist.)
ὑποπέμπω (X.)
φοβητέος (Pl.)

TOTAL= 9

TABLAS COMPLEMENTARIAS:

-Segunda tabla: a los criterios base para establecer la tabla I, se añade la

UNIVERSIDAD DE MURCIA

presencia de los siguientes términos en inscripciones:

P y T:

πομπή (Pl.)
στόρνυμι (Pl.)

TOTAL= 2

Mn.G:

TOTAL= 0

(P y T + Mn.G = 2)

Ma Pa:

TOTAL= 0

Ma Pe:

TOTAL= 0

-Tercera tabla: a los criterios base para establecer la tabla I, se añade la presencia de los siguientes términos en losLXX:

P y T:

ἀνυπομόνητος (Arist.)
ἀράχνη (Arist.)
διακαίω (Arist.)
μειδιάω (Pl.)

TOTAL= 4

Mn.G:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

TOTAL= 0

(P y T + Mn.G = 4)

Ma Pa:

TOTAL= 0

Ma Pe:

ἀποπνέω (Arist.)
νοητός (Pl.)

TOTAL= 2

-Cuarta tabla: a los criterios base para establecer la tabla I, se añade la presencia de los siguientes términos en tanto en inscripciones como en LXX:

P y T:

περιπλέκω (X.)

TOTAL= 1

Mn.G:

TOTAL= 0

(P y T + Mn.G = 1)

Ma Pa:

TOTAL= 0

Ma Pe:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

κατατέμνω (X.)
πηρόω (Pl.)
συμπάθεια (Pl.)

TOTAL= 3

Centrándonos para nuestras conclusiones en la tabla Nº 1 y empleando como cifras base de totales de palabras por textos, aunque eliminando los nombres propios y las denominadas palabras "banales", 713 para P y T, 272 para Mn.G, 301 para Ma Pa, 584 para Ma Pe y 826 para el conjunto P y T + Mn.G, los porcentajes que se derivan son de un 1,40% de términos literarios insertos en la prosa ática para P y T y del 1,54% para Ma Pe, cifras que revelan la existencia de dichas formas pero en una proporción muy limitada para nuestros textos y no en todos de ellos, pues están ausentes de Mn.G[6] y de Ma Pa, circunstancias acordes con el nivel de lengua que venimos observando. Si P y T y Mn.G conformaran un único texto, el porcentaje de términos literarios sería de un 1,21%.

III. TERMINOS TESTIMONIADOS EN POESIA.

En el presente apartado hemos establecido como criterio el que la forma en cuestión se haya presentado al menos en 3 textos poéticos, fundamentalmente en los pertenecientes a los géneros trágico y cómico. Precisamente los términos correspondientes a la comedia ática podrían haber formado parte del grupo estudiado con anterioridad, el que abarca términos literarios, pero hemos optado por la presente distribución con el fin de establecer una diferenciación entre textos en prosa y en verso[7] aunque en realidad exista un gran acervo de términos poéticos que acaban por poseer una presencia estable en textos en prosa o que, como señalaremos más adelante, a pesar de su origen se generalizan en la κοινή. Toda esta situación habla a las claras de la flexibilidad con la que han de plantearse los criterios de estudio de los términos de los que ahora nos ocupamos, desde el segmento temporal a acotar

---

[6]Podríamos haber computado el término συγκαθεύδω, presente en Platón pero atestiguado con anterioridad en Esquilo y que hemos incluido en el apartado siguiente.

[7]Es éste uno de los criterios metodológicos en que nos apartamos ligeramente del modelo seguido para la elaboración del presente capítulo, el artículo de C. RUIZ MONTERO "Aspects of the vocabulary of Chariton of Aphrodisias", *CQ* XLI 1991 484-489. A pesar de que por su antigüedad necesita ser actualizado, cf. también THUMB, *op.cit.*, sobre todo págs. 221-225.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

hasta la ubicación de determinado término en uno u otro conjunto. De otra parte, los términos poéticos son siempre susceptibles de revisión tras la aparición esporádica de nuevos papiros.

Hallamos los siguientes términos atestiguados en poesía:

P y T:

ἄνυμφος, ἀποστέλλω, ἁρμόζω, γεννάω, δακρύω, εὔμορφος[8], θαμβέω, ἱερόσυλος, μνηστεύω ὁλολύζω[9], παρρησία, πυλωρός, ῥύομαι, στηρίζω, σύνδουλος, σχῆμα, ταχύνω, ὑφάπτω, χαρά

TOTAL= 19

Mn.G:

ἁρμός, ἐνυβρίζω, ῥύομαι, συγκαθεύδω

TOTAL= 4

(P y T + Mn.G = 22)

Ma Pa:

δέσμιος, χαρά

TOTAL= 2

Ma Pe:

γεννάω, ἐγγελάω, εὔμορφος, ἱππικός, καταστέλλω, λείψανον, στηρίζω, σχῆμα, ταχύνω

---

[8]A propósito de los términos εὔμορφος (P y T y Ma Pe), δέσμιος (Ma Pa) y ῥύεσθαι (P y T y Mn.G), entre otros y por citar sólo los presentes en nuestros textos, y su paso como poetismos a la κοινή a través del "tamiz del ático literario", puede verse A. LOPEZ EIRE, "Fundamentos sociolingüísticos del origen de la <<koiné>>", *CFC* XVII (1981-82) pág. 50

[9]También empleado por Caritón de Afrodisias; cf. RUIZ MONTERO, art.cit., pág. 487.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

φαντάζω

TOTAL= 10

El empleo de términos atestiguados en poesía tampoco representa niveles de uso destacados aunque encontremos implicadas más formas que en el examen de los términos paralelos a la prosa ática. En el aspecto que ahora nos afecta los porcentajes concretos son del 2,66% para P y T, del 1,47% para Mn.G, del 0,66% para Ma Pa y del 1,71% para Ma Pe. Si P y T y Mn.G conformaran un único conjunto el porcentaje sería del 2,66%. Todas las cifras obtenidas contrastan vivamente con las que hallamos en otros autores como Caritón de Afrodisias, en torno al 9%, o Elio Aristides, para quien se puede establecer un 22% de términos poéticos[10]. Si comparamos las presentes cifras con las obtenidas en el apartado anterior podemos observar la casi ausencia de términos tanto literarios como poéticos en Ma Pa, circunstancia que no se produce para un texto de extensión incluso inferior como es Mn.G, aunque el porcentaje en éste no sea apenas significativo. Mientras P y T presenta el mayor índice de vocablos tomados de la poesía, es Ma Pe -siempre dentro de los escasos niveles señalados- el texto que se prodiga más en la recepción de términos procedentes de la prosa ática. De otra parte, si centramos nuestra atención en las fuentes de procedencia de los términos que examinamos en este apartado, debemos destacar el importante papel de la tragedia griega, aspecto ya puesto de manifiesto por A. THUMB[11]. Finalmente, circunstancia que también se producía con algunos de los términos examinados en el apartado anterior, palabras como P y T y Ma Pe γεννάω, Mn.G συγκαθεύδω y Ma Pa δέσμιος aparecen en las relaciones de eventuales aticismos aportadas en su lugar o bien son recogidos directamente por SCHMID, concretamente el segundo de los enumerados[12].

El punto de vista más acertado a la hora de estudiar el por qué de la presencia de la anterior serie de términos, habida cuenta del carácter básicamente popular de nuestros textos, siempre en consonancia con su finalidad última, es el considerar su procedencia no directamente de la lengua de la poesía, aunque su origen se encontrara en realidad en ella, sino de la propia lengua de la κοινή.

IV. TERMINOS PROCEDENTES DE LA PROSA JONIA.

---

[10]De acuerdo con A. BOULANGER en *Aelius Aristide et la Sophistique dans la province d'Asie au II^e siècle de notre ère*, Paris 1968.

[11]*Op.cit.*, págs. 217-219.

[12]Cf. capítulo *ad hoc*.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

La presencia de jonismos[13] en nuestros *Hechos* se puede considerar en cierta medida relevante pero más desde el punto de vista fonético-morfológico que desde el estrictamente léxico: a la presencia de formas calificadas de "jonias" *per se* como puede ser el caso de (P y T) **κάλος**, (Ibidem) **ὑπόκρισις**, (Mn.G) **νόσημα**[14], presentes todas en papiros, además de (Ma Pe) **ἀναπέτομαι** o (Ibidem) **ὑποπέμπω**[15], ausentes en dichos textos[16], se une otro grupo de palabras que ofrece testimonios de procesos, sobre todo fonéticos -para los de índole morfológica nos remitimos al apartado *ad hoc* y al dedicado al estudio del aticismo- , propios del dialecto jonio; aquí deberíamos enumerar formas del tipo

P y T: **ἀπίημι** (Hdto.) por **ἀφίημι**; **γίνομαι, γινώσκω** y, aunque no dispongamos de muestras para el tema de presente, se supone que presentan el mismo fenómeno de simplificación de **-γν-** en **-ν-** **ἐπιγι(γ)νώσκω** y **παραγί(γ)νομαι**; **ἔσω** (en Heródoto, Hipócrates, etc., es decir, en jonio -y en ático antiguo-) por **εἴσω**[17].

Mn.G: **γίνομαι, γι(γ)νώσκω** -se conjetura por los mismos motivos expuestos antes-, **προγι(γ)νώσκω** -idem-.

Ma Pa: **γί(γ)νομαι, διαγι(γ)νώσκω** -también se supone en ambas-.

Ma Pe: **ἀργύρεος** (I,8 **-έῳ**) con ausencia de contracción, al igual que ocurre con **χρύσεος** (I,7 **-εον** y I,8 **-έοις**)[18]; **γίνομαι, γινώσκω, ἐπιγι(γ)νώσκω** -se conjetura-.

---

[13]Para el estudio de estos términos cf. THUMB, *op.cit.*, págs. 209 ss. y 225-226.

[14]Con preferencia por la forma con sufijo **-μα** en lugar de la forma ática, atestiguada precisamente en Ma Pe, **νόσος**; cf. THUMB, *op.cit.*, pág. 216 y E. MAYSER, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolomäerzeit*, 2ª ed. Berlin 1936, I, 3, 54-61.

[15]Para la presencia de estas dos últimas formas también en Caritón cf. RUIZ MONTERO, art.cit., pág. 487.

[16]La presencia o ausencia de estos términos en textos papiráceos obedece a su origen variopinto, en mayor o menor medida literario: poesía antigua, prosa jonia -como es el caso de **κάλος, ὑπόκρισις** y **ἀναπέτομαι**, presentes en Heródoto-, *Corpus Hippocraticum* **-νο(ὐ)σημα** en ***περί φυσῶν*** 1-, etc.

[17]La forma **ἔσω** se presenta en P y T 11,10, 25,11 y 39,4; como jonismo califican su uso SCHMID, *op.cit.*, págs. 579-580 y A. LOPEZ EIRE, "La lengua de la comedia aristofánica", *Emerita* 54 (1986) pág. 249.

[18]Es ilustrativa de esta situación la glosa número CLXXXIII de Frínico:
χρύσεα, ἀργύρεα, χάλκεα, κυάνεα, ταῦτα Ἰακὰ διαιροῦμενα.
Ya ilustramos en su lugar *in extenso* la consideración como jonismos de los

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Por último, también podemos destacar como jonismos el empleo de formas como σ-ήμερον por τ-ήμερον[19] o μεχρις por μέχρι[20].

En definitiva, la presencia de elementos de esta índole y el carácter de proximidad a la lengua hablada de los textos, incluso literarios, jonios[21], representa una nota a añadir a las señaladas a propósito de la coincidencia de nuestros escritos dentro con una corriente popular de expresión, aunque con todos los matices que venimos destacando.

V. TERMINOS TARDIOS. DESARROLLO DE LA TERMINOLOGIA PROPIA DE LA LITERATURA CRISTIANA: ANALISIS DE ALGUNOS TERMINOS SIGNIFICATIVOS.

1. El panorama se vuelve diferente, se abandonan los porcentajes de importancia relativa, cuando tomamos en consideración los términos cuya aparición no se produce jamás antes del S. II a.d.C. o bien ya aparecían pero ahora lo hacen con un significado diferente[22]; se trata de 41 términos presentes en P y T, 12 en Mn.G, 15 en Ma Pa y 34 en Ma Pe que representan unos porcentajes del 5,75%, 4,41%, 4,98% y del 5,82% respectivamente (el porcentaje para el conjunto P y T + Mn.G sería del 6,05%), mucho más significativos que los apuntados para otros tipos de palabras presentes en este capítulo. Concretamente se trata de los términos que siguen:

P y T: ἀγαθοσύνη (-ωσ-); ἀγαλλιάω, ἀγάπη, ἄκτα, ἀμήν, ἀναζώννυμι, ἀνετάζω, ἁπαξαπλῶς, ἀπεκδέχομαι, ἀπροσδεής, ἀστοχέω, βαπτίζομαι, βάπτισμα, βῆμα, δειλανδρέω, δεσμοφύλαξ, διήγημα, ἐκδίκησις, ἐπίρρινος, εὐαρεστέω, εὐδοκέω, εὐσχολέω, εὐφρασία, θέατρον, θηριομαχέω, θηριομαχία, θηριόμαχος, θρίαμβος, καρδιογνώστης, κατηχέω, κυνήγιον, κύριος, κύτος, μακροθυμέω, πειρασμός, ποταπός, προσευχή, σταυρός,

---

procesos de contracción no cumplidos -nos remitimos en general al capítulo dedicado al estudio del aticismo-.

[19]Cf. unas líneas *supra* y LOPEZ EIRE, *ibidem*.

[20]La primera en P y T, Ma Pa y Ma Pe; la segunda en Mn.G y Ma Pe que emplea ambas; cf. de nuevo el capítulo dedicado al estudio del aticismo y, más concretamente, la glosa de Herodiano -pág. 409-,

μέχρι καὶ ἄχρι, ἄνευ τοῦ σ. τὸ δὲ σὺν τῷ σ, Ἰωνικόν.

[21]Circunstancia ya puesta de relieve por S. TRENKNER en *Le Style καί dans le récit attique oral*, Assen 1960, pág. 1: "Elle (l'ancienne prose littéraire ionienne) est encore proche du langage perlee".

[22]Para el examen de este tipo de formas cf. THUMB, *op.cit.*, págs. 225-226.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

συριάρχης, ὑπερυφραίνω, ὕψιστος.

Mn.G: ἀμήν, ἀνείκαστος, ἀπόστολος, διάβολος, ἐξουδενέω, εὐγενίς, κύριος, μάρτυς, μαφόριον, ὁδηγός, πειρασμός, συνασκέω.

(P y T + Mn.G = 41 + 9 = 50)

Ma Pa: ἀγάπη, ἀμήν, ἀπόστολος, διαβόητος, διάβολος, διάταγμα, ἑβραϊστί, ἐπαρχία, κατέναντι, κύριος, πλατυπούς, προσευχή, πυτίζω, στρατολογέω, τραχηλοκοπέω.

Ma Pe: ἀγαλλιάω, ἀλόη, ἀμήν, ἀνέκφραστος, ἀπόστολος, διάβολος, ἐκδικέω, ἐνδυναμόω, ἐνωτίζομαι, ἐπανατρέχω, θεοσεβέω, καθημερινός, κατάσσω, κατέναντι, κράββατος, κυριακός, κύριος, λιθοβολέω, μαγικός, μαθητεύω, μαστίζω, μεταμφιάζω, οἰστρηλατεῖται, ὀπτασία, παραλυτικός, σάββατον, σκανδαλίζω, σμυρνίζω, σταυρός, σταυρόω, τεταρτίζω, ὑελοῦς, χρεωστρία, χρύσινος.

En la anterior relación desempeñan un papel fundamental los términos pertenecientes a la tradición médica, como es el caso de (Mn.G) **συνασκέω**, (Ma Pe) **ἡμιτριταιος** o (Ibidem) **τεταρτίζω**, para cuyo análisis pormenorizado y comentario nos remitimos al capítulo dedicado al estudio de las formas menos usuales.

2. También encontramos en la lista precedente algunas formas que se insertan en la génesis de la terminología cristiana primitiva, aunque no supongan, tal como hemos señalado más arriba, el origen de un significante nuevo sino el aprovechamiento y cambio de significado de otro ya existente: se trata del proceso normal que se produce en la génesis de una terminología nueva y necesaria para un campo concreto del pensamiento, tal como el que se originó en el punto de partida de la especulación filosófica griega o en el nacimiento de la historiografía científica de la mano de Tucídides: al lado del aprovechamiento de significantes ya existentes a los que se les otorga un nuevo significado tenemos la creación de palabras nuevas, recurriéndose en ocasiones, en el caso de la filosofía y de la historia, a procedimientos de derivación (recordemos el caso de la proliferación de los abstractos en **-σις**) con la finalidad de crear o recrear términos acordes a las necesidades de expresión de nuevas realidades. En el caso de la terminología cristiana vamos a observar que el procedimiento normal es el de aprovechamiento de términos ya existentes en la lengua griega o el trasvase de formas procedentes del hebreo -como observaremos que ocurre, por ejemplo, con la expresión **ἀμήν-**.

En puridad, todos los términos que a continuación vamos a relacionar, los que aparecen para la designación de las realidades del cristianismo, deberían haber figurado en la lista precedente habida cuenta de que siempre son en

UNIVERSIDAD DE MURCIA

realidad "nuevos" pues poseen un significado que nunca antes habían tenido o alteran el de una forma ya existente; no obstante, la existencia a lo largo de toda la historia de la lengua griega de formas tan arraigadas como **πατήρ** nos ha movido a la realización de dos listas diferentes aunque posean rasgos en común.

(NOTA BENE: al lado de cada palabra figura su significado en el lenguaje cristiano ya que en ocasiones la correspondencia es algo difícil de adivinar -es, *uerbi gratia*, el caso del uso particular del verbo **ἵστημι** en la construcción **ὁ Ἑστώς**, "El Constante"; cf. *infra* datos correspondientes a Ma Pe-. Es importante señalar que aunque una palabra pueda aparecer en uno de los textos estudiados ello no implica que de forma automática adopte un significado acorde al sentido que puede cobrar dentro del lenguaje cristiano -valga otra vez el ejemplo del multifuncional **ἵστημι**-, por lo que nos podemos encontrar con la circunstancia de que una forma se incluya en una relación y quede en otra excluida por el motivo apuntado.)

P y T:

ἀγάπη ("manifestación de amor", en el sentido cristiano)
ἀγαπητός ("el Bienamado", esto es, Jesucristo[23])
ἄγγελος ("ángel")

---

[23]Ya hemos aludido más arriba al principio metodológico por el que excluimos de nuestro examen los nombres propios, a pesar de que queden de lado formas del tipo **Χριστός**, todo ello con la finalidad de obtener cifras homogéneas que nos permitan establecer una comparación extensible a los restantes apartados que conforman este capítulo. No obstante, a continuación vamos a encontrar varias formas empleadas en lugar de los nombres del Padre y del Hijo. Contamos con dos aproximaciones recientes relativas a los nombres aplicados a las figuras de Cristo y a Dios: G. CASTELLI, "Cristo nei Padri Apostolici", *Helmantica* XLIII (1992) 297-314, análisis de las diferentes denominaciones de Jesucristo en la producción de los Padres Apostólicos griegos y que hemos aprovechado como complemento para la elaboración de nuestra tabla de frecuencias en el denominado análisis externo y, con un carácter más específico, el artículo de J. RAMIREZ OLID, "Circunlocuciones bíblicas relativas a Dios en el Nuevo Testamento", *ECl*ás 98 (1990) 27-46, donde se proponen y analizan con detalle -origen y equivalencia en hebreo, uso en LXX y NT, etc.- 13 fórmulas alternativas para la expresión del nombre o la procedencia de Dios, concretamente **οὐρανός**, **πατήρ**, **κύριος (τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς)**, **δύναμις**, **σοφία**, **ὄνομα**, **βασιλεία**, **ἄγγελος**, **ὁ ὕψιστος**, **ἅγιος** y **ἄνωθεν**, de entre las cuales sólo **δύναμις**, entendido como sinónimo de la divinidad, faltaría en nuestros textos, concretamente en P y T, donde se habla de la "fuerza" de Tecla -aunque en realidad de origen divino- y en Ma Pa -donde se habla de la "fuerza" de los romanos-; es más, nuestros textos, además de recoger todas las acepciones propuestas, añaden las de (Ma Pa y Ma Pe) **βασιλεύς**, en consonancia con **βασιλεία**, y, sobre todo, (Ma Pa) **κριτής**.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἅγιος ("santo")
ἁγνεία ("castidad", uno de los ejes de la prédica paulina)
ἀμήν (la fórmula litúrgica derivada del hebreo אָמֵן, "así sea")
ἀνάστασις ("resurrección")
ἀνίστημι ("resucitar")
ἄνωθεν ("de arriba", lugar de procedencia del poder de Dios)
βαπτίζομαι ("bautizarse")
βάπτισμα ("bautismo")
διακονία ("servicio" en el sentido cristiano)
διαμαρτύρομαι ("testimoniar" un cristiano como consecuencia del martirio)
διδαχή ("enseñanza" de la doctrina cristiana)
δόξα ("gloria" en el sentido cristiano)
ἐγκράτεια ("continencia", como eje también de la predicación de Pablo)
ἐγκρατής ("casto")
ἐκκλησία ("asamblea" de los cristianos)
εὐαγγελίζω ("anunciar la buena noticia de Dios")
εὐαγγέλιον ("evangelio")[24]
εὐλογέω ("bendecir")
θεός ("Dios")
κύριος (el "Señor", Jesucristo)
λουτρόν ("bautismo", funcionando como sinónimo de βάπτισμα)
λούω ("bautizar", correlato en voz activa de βαπτίζομαι)
ὄνομα (el "nombre" de Dios)
ὅσιος ("sacro-santo")
οὐρανός (el "cielo" como morada de Dios)
πατήρ (el "Padre", Dios)
πιστεύω ("tener fe", en el sentido cristiano)
πίστις ("fe")
πνεῦμα ("Espíritu Santo")
σοφία (la "sabiduría" de Dios)
σταυρός ("cruz", no el instrumento de tormento sino el símbolo cristiano)
υἱός (el "Hijo" de Dios)
ὕψιστος (el "Altísimo", Dios)

Mn.G:

ἅγιος (ver P y T)

---

[24]Para un análisis detallado del significado de estos dos últimos términos en el NT y en los Padres Apostólicos puede recurrirse a J.F. PARKER, *Εὐαγγέλιον-εὐαγγελίζω: A Contextual Analysis of Their Meaning in the New Testament and the Apostolic Fathers*, Theol.Diss., New Orleans Baptist Theol. Seminary, 1990.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀμήν (ver P Y T)
ἀπόστολος ("apóstol")
διάβολος (el "Diablo")
διαμαρτύρομαι (ver P y T)
δόξα (ver P y T)
δοξάζω ("glorificar", en el sentido cristiano)
εὐλογία ("bendición", en el sentido cristiano)
θεός (ver P y T)
κύριος (ver P y T)
μάρτυς ("mártir")
ὄνομα (ver P y T)
ὅσιος (ver P y T)
οὐρανός (ver P y T)
πατήρ (ver P y T)
πιστεύω (ver P y T)
πίστις (ver P y T)
πνεῦμα (ver P y T)
συνασκέω ("vivir como un asceta", "practicar la virtud")
υἱός (ver P y T)

Ma Pa:

ἀγάπη (ver P y T)
ἅγιος (ver P y T)
ἀδελφός ("hermano" en el sentido cristiano)
ἀμήν (ver P y T)
ανίστημι (ver P y T)
ἀπόστολος (ver Mn.G)
βασιλεύς (el "Rey", Dios)
βασιλεύω ("reinar", referido al ejercicio del poder por parte de Dios)
διάβολος (ver Mn.G)
δόξα (ver P y T)
δοξάζω (ver Mn.G)
θεός (ver P y T)
κριτής (el supremo "Juez", Dios)
κύριος (ver P y T)
μαρτύριον ("martirio")
οὐρανός (ver P y T)
πατήρ (ver P y T)
πιστεύω (ver P y T)
πίστις (ver P y T)
πνεῦμα (ver P y T)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pe:

ἄγγελος (ver P y T)
ἅγιος (ver P y T)
ἁγνεία (ver P y T)
ἀδελφός (ver Ma Pa)
ἀμήν (ver P y T)
ἄνωθεν (ver P y T)
ἀπόστολος (ver Mn.G)
βασιλεία ("reino" de los cielos)
βασιλεύς (ver Ma Pa)
διάβολος (ver Mn.G)
δόξα (ver P y T)
δοξάζω (ver Mn.G)
δύναμις (el "poder" de Dios)
θεός (ver P y T)
ἵστημι ("El Constante" -ὁ Ἑστώς-, como denominación de Jesucristo[25])
κυριακός (referido a ἡμέρα -elidido-, "el día del Señor")
κύριος (ver P y T)
μαθητής ("discípulo", en el sentido cristiano)
μαρτύριον (ver Ma Pa)
ὄνομα (ver P y T)
οὐρανός (ver P y T)
πατήρ (ver P y T)
πιστεύω (ver P y T)
πίστις (ver P y T)
πιστός ("fiel", en el sentido cristiano)
πνεῦμα (ver P y T)
σταυρός (ver P y T)
υἱός (ver P y T)

Los totales y porcentajes[26] que se obtienen son los siguientes:

---

[25]Aunque en el pasaje que nos afecta -II,37 y II,1- sea Simón el que se autocalifique ante la muchedumbre de verdadero Cristo. Para el sentido de la expresión ὁ Ἑστώς, véase L. VOUAUX, *Les Actes de Pierre...*, sobre todo nota 4, págs. 406-407.

[26]Recordemos que prescindimos para la determinación de los porcentajes de los nombres propios, por lo que con la finalidad de igualar proporciones y mantener un criterio uniforme ha quedado fuera, por ejemplo, la forma

UNIVERSIDAD DE MURCIA

P y T presenta un total de 36 términos de esta índole, lo que supone una proporción del 5,04%. Mn.G presenta 20 términos, que representan un 7,35%. Ma Pa presenta 20 términos, lo que supone un 6,64%. Finalmente Ma Pe presenta 28 formas que representan el 4,79% (el porcentaje para el conjunto P y T + Mn.G sería -36 + 6 = 42- del 5,08%). Todas esas proporciones complementan las antes establecidas a propósito del empleo de términos tardíos ayudan a situar nuestros textos en la tradición literaria correspondiente a la época que para su composición normalmente se conjetura y confirman su inserción en la naciente literatura cristiana; en este sentido, aunque resulta una circunstancia evidente, destaca el empleo de un vocabulario de base común cristiano en todos los textos conformado por palabras que se repiten casi sistemáticamente de un escrito a otro y que representan un porcentaje de formas muy significativo respecto al total.

A pesar del panorama descrito, mediante el examen de formas no necesariamente del carácter específico arriba expuesto, podemos observar la aparición en nuestros textos de lexemas, por ejemplo, verbales, en los que se oscila desde la aceptación de los usos tradicionales dentro de la literatura cristiana pasando por estadios de duplicidad de valores (usual en el texto canónico-inusual) hasta el empleo de formas de significación ciertamente diferente. Esta situación se puede ilustrar mediante la referencia a tres verbos que han sido recientemente objeto de estudio: **καθίζω**, **ἀποκρίνομαι** y **σκανδαλίζω**; así, mientras la primera forma se ajusta a la dualidad de usos transitivos (Ma Pa I,4) e intransitivos (P y T 18,11, 28,7 y 42,2-3) que se presenta en los escritos canónicos, oscilación que se hace proceder del patrón hebreo del que derivan los términos griegos[27], **ἀποκρίνομαι** abandona el esquema tradicional del NT por el que de las 231 ocasiones en que se presenta siempre lo hace en voz media, empleándose esta voz en P y T (10,1 y 20,5-6) mientras en Ma Pa se recurre a una inusual pasiva (IV,13 bis), eso sí, siempre con el significado neotestamentario de "responder"[28], mientras por su parte la forma **σκανδαλισθήσονται** de Ma Pe III,22, con su significación "se ofenderán" se aleja, por lo que respecta a su sentido, de la canónica en voz media-pasiva "escandalizarse", "fallar"[29].

Χριστός.

[27]A este respecto véase J. TREBOLLE BARRERA, "Posible substrato semítico del uso transitivo o intransitivo del verbo **ἐκάθισεν** en Jn 19,13", *Filología Neotestamentaria* IV 7 (1991) 51-54.

[28]Para el examen de esta forma cf. el artículo de C. PADILLA, "Sobre el verbo **ἀποκρίνομαι** en el Nuevo Testamento", *Filología Neotestamentaria* III 5 (1990) 67-74.

[29]Cf. J. MATEOS, "Análisis semántico de los lexemas **σκανδαλίζω** y **σκάνδαλον**", *Filología Neotestamentaria* II 1 (1989) 57-92.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

En definitiva, el empleo muy limitado y relativo de términos literarios y poéticos, lejos de su proliferación en otros autores reletivamente coetáneos como Caritón y Aristides -cf. *infra* apartado III y nota 10-, la moderada presencia de jonismos, con su proximidad a la lengua hablada, la abundancia de formas coincidentes con el lenguaje de la medicina y procedentes posiblemente no de la literatura del género sino de un substrato popular, circunstancia que habla bien a las claras del nivel de lengua que podemos proponer para nuestros textos y, por último, la abundancia de términos tardíos y correspondientes al lenguaje cristiano, hechas las salvedades referidas unas líneas más arriba, permiten completar la perspectiva que sobre los *Acta Petri et Pauli* se va perfilando conforme avanza nuestro análisis. De todos es sabido que la κοινή no se caracteriza precisamente por la homogeneidad, ya que en ella conviven vulgarismos junto a términos técnicos (se trata de lo que RYDBECK denomina *Fachprosa*) y otros pertenecientes a la tradición literaria y que se presentan en mayor o menor medida según los autores, tal como hemos tenido ocasion de comprobar. El nivel predominante es difícil de determinar: ¿griego "standarizado"? ¿*Zwischenschichtprosa*?[30] Sea lo que fuere, en nuestro caso, tras el análisis pormenorizado del léxico, la inclinación hacia formas de expresión en absoluto rigurosas por lo que se refiere al seguimiento de la tradición literaria es la pauta preponderante.

---

[30]Recordemos que no nos resulta de utilidad para dirimir esta cuestión, a pesar de su finalidad última, el trabajo de V. BUBENIK *Hellenistic and Roman Greece as a Socio-Linguistic Area*, Amsterdam-Philadelphia 1989.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

CAPITULO 4º: ESTUDIO DE LOS TERMINOS INUSUALES Y POCO USUALES PRESENTES EN NUESTROS TEXTOS.

En el presente capítulo vamos a realizar un examen de aquellas formas que se caracterizan por no aparecer en ninguna ocasión en los textos que nos han servido para elaborar nuestro análisis externo, por si se diera la existencia de eventuales ἅπαξ. También reseñaremos aquellos términos que sólo aparecen en uno de los autores o series de textos que constituyen el análisis antes mencionado ya que su escasa frecuencia puede resultar tan significativa como su presencia. Estos datos son interesantes *per se* para la historia de la lengua griega, pero además tal vez pudieran determinar, a partir de ciertas coincidencias, si no el modelo exclusivo seguido desde el punto de vista léxico por los autores de nuestros *Hechos*, sí, al menos, ya el texto o textos concretos, ya el género literario con el que presentan mayores puntos de contacto[1].

I. ANALISIS DE TERMINOS QUE NO APARECEN EN NINGUNO DE LOS TEXTOS ESTUDIADOS EN NUESTRO ANALISIS EXTERNO[2].

P y T:

-άρήνα

Para las características fonéticas y morfológicas de este vocablo así como para su procedencia, baste lo dicho en el capítulo dedicado a los *latinismos*.

---

[1]Para la realización deL presente capítulo, así como de otros dentro de este trabajo, ha sido de gran valor el empleo del programa informático *Ibycus Computer System, Thesaurus Linguae Graecae*, Irvine, The Packard Humanities Institute 1986, de la Sección de Filología Griega del Departamento de Filología Clásica de la Facultad de Letras de la Universidad de Murcia, además de los léxicos utilizados por lo normal, que hemos ido mencionando sucesivamente y que se encuentran recogidos en nuestra bibliografía.

[2]Para el lugar de aparición en nuestros *Hechos* de cada uno de los vocablos que se van a referir, de no señalarse concretamente, nos remitimos a nuestro *Index Verborum*. Para las lecturas alternativas a algunas de las formas estudiadas hemos seguido, como de costumbre, la edición de LIPSIUS-BONNET; en el caso de que se recurra a otra edición, tal circunstancia se indicará mediante nota al margen. Sólo queda reseñar que el presente capítulo se complementa con la segunda parte del análisis externo de nuestros textos donde se realiza un cruce de todas las formas menos usuales con los textos aproximadamente coetáneos que integran nuestro estudio, con especial atención a LXX y NT.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Tan sólo debemos añadir que no hallamos rastros de su aparición en ningún autor, ni de la época en la que centramos nuestro estudio, ni de otras anteriores o posteriores, por lo que se podría tratar *a priori*, siempre desde la perspectiva de la lengua griega[3], de un **ἄπαξ**, como lo demuestra el hecho de que la única alusión que a **ἀρήνα** hamos encontrado, concretamente en el *Lexicon* de E.A. SOPHOCLES[4], se remita a P y T. Puede resultar también de importancia el que en el aparato crítico los manuscritos F y G omitan todo el sintagma **παρὰ τὴν ἀρήναν** (36,6).

-διαζώστρα

No se trata de un **ἅπαξ**. Con el significado de "calzoncillo" o "calzón corto" encontramos esta palabra, derivada del verbo **διαζώννυμι**, en Perseo, *Stoic.* 1.100, autor correspondiente al S. III a.d.C., y en el historiador Ateneo de Naucratis, *Banquete de los Sofistas*, 13.86.23, autor situado entre los Ss. IV-III a.d.C. La palabra se encuentra "condenada" por el rétor Hermógenes (correspondiente precisamente al S. II d.d.C) pero supuestamente, ya que ello se produce en una obra falsamente a él atribuida, *De methodi gravitate -περὶ μεθόδου δεινότητος-*, 5.3.7: se postula en ella por el empleo de **διάζωμα**, palabra que puede poseer los sentidos de "cinturón" o bien "todo aquello que se puede colocar en derredor"; en nuestro texto posee el significado de "faldón corto" y se trata de una prenda que Tecla es obligada a colocarse como señal de que ha recibido una sentencia en sentido condenatorio[5] cuando es arrojada para morir en medio del estadio (33,1). El aparato crítico es en este punto bastante rico: además de la lectura **διαζώστραν** aceptada por Tischendorf a partir de los manuscritos A, B y E, tenemos en C **διάζωστρον**, en F **διάζωσμα** y en G, la propuesta por Hermógenes, **διάζωμα**.

-ἐπίῤῥινος

Tampoco se trata de un **ἅπαξ**. Hallamos esta forma en el pasaje correspondiente a la descripción de Pablo (3,8) con el significado de "dotado de una nariz prominente" y poseemos muestras de ella tanto en textos paganos

---

[3]Ya que el homófono *arena* existía obviamente en latín; se trata de la misma circunstancia que se va a repitir con la forma **βία**.

[4]*A Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Hildesheim 1983², *s.u.*

[5]VOUAUX, L., *Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes*, Paris 1913, nota 11, pág. 208.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

como cristianos, concretamente en el Pseudo-Luciano, *Philopatris* 12[6], en el gramático Hefestión, *Astr.*, 2.2, perteneciente precisamente al S. II d.d.C., circunstancia que supone un contacto relevante con la literatura "especializada" de la época[7], y, ya en el VIII d.d.C, se retoma en la obra de San Juan Damasceno *Epistula ad Theophilum imperatorem de sacris imaginibus*, 3 (M.95.349C).

-θηριομαχία

En nuestro texto, como las dos formas anteriores, aparece sólo en una ocasión y con el significado de "lucha contra las fieras". Como sustantivo, no femenino, como es nuestro caso, sino en género neutro, **τὰ θ.**, lo tenemos atestiguado en TAM 2,508,12 (Pinara); para el género femenino sólo tenemos testimonios de Estrabón (Ss. I a.d.C.-I d.d.C.) en 2.5.33 y del mecánico Filón (Ss. III-II a.d.C.) en su obra *Belopoeica*, I,602,37 -de nuevo entra en juego la literatura "técnica"-, todo ello por lo que a la literatura pagana se refiere, para manifestarse de nuevo esta forma dentro de la literatura cristiana en la *Epistula Ecclesiarum Lugdunum et Viennam*, 1.1.37.4, en Eusebio, *HE*, 5.1.37.4 (Ss. III-IV d.d.C.), Eustacio de Antioquía, 2.4.211.43 (Ss. III-IV d.d.C.) y en San Juan Crisóstomo, 152.57.368.38 (Ss. IV-V d.d.C). Los testimonios aportados propician el que se deseche esta forma como posible **ἅπαξ**.

El aparato crítico presenta una gran cantidad de lecturas alternativas además de **εἰς θηριομαχίαν** (31,1), aceptada por los manuscritos E y H: **εἰς θηριομαχεῖον** (F), **εἰς τὸ θηριομαχεῖον** (C, y basándose en él Tischendorf) y **εἰς τὸ θηριομαχεῖν** (A y B).

-συριάρχης

Tampoco nos hallamos ante un **ἅπαξ**. La forma con mayúscula es aceptada por el manuscrito C y, a partir de él, por Tischendorf; se trata del nombre que se le otorgaba al presidente del consejo provincial de Siria, tal como señalan el *Codex Theodosianus* en 15.9.2 (S. V d.d.C) y el emperador Justiniano en *Novellae*, 89,15 (S. VI d.d.C.). No obstante, podría tratarse en nuestro texto simplemente de "un noble sirio" -que es la traducción que nosotros hemos dado al término **συριάρχης**-, acorde con la lectura **σύρος** propuesta por ABEFGm, que

---

[6]Sobre la aceptación de esta forma por parte de Iacobitz para el texto original de Luciano cf. nuestro análisis externo.

[7]Más adelante entraremos en detalles sobre las orientaciones aportadas en este sentido, entre otros, por L. RYDBECK, en su texto *Fachprosa, vermeintliche Volkssprache und Neues Testament. Zur Beurteilung der Sprachlichen Niveauunterschiede im nachklassischen Griechisch*, Lund 1967.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

es la que acepta, con inicial mayúscula, VOUAUX[8]:

XXVI ..., Σύρος τις Ἀλέξανδρος ὀνόματι, Ἀντιοχέων πρῶτος,...,
"..., un sirio de nombre Alejandro, el primero entre los antioquenos...,

El sintagma Ἀντιοχέων πρῶτος, presente en la edición de VOUAUX pero no en la de LIPSIUS-BONNET, concreta el rango de Alejandro, una persona de importancia, pero en el contexto de Antioquía. La forma con minúscula la encontramos en Libanio *Ep.*, 1400.3.3 y 1459.1.1 y 3, ya en el S. IV d.d.C.

-Φαλκονίλλα

Ver capítulo 6Ω.

Mn.G:

-πρινή

La adición, aceptada de forma unánime por LIPSIUS-BONNET y VOUAUX, en forma de una sóla palabra de la conjunción temporal **πρίν** a la partícula adverbial-comparativa ἤ en la línea 11, tal como señalamos en otro lugar, se hallaba aceptada por D. WYTTENBACH[9] para Plutarco en II. 740 E. 149 D y 152 E, siendo éste el único autor de entre los que integran nuestro análisis externo que presentaba vestigios de ella; no obstante, el cotejo con el programa *Ibycus* nos ha llevado a rechazar como válida para Plutarco la forma a que nos referimos[10].

-συνασκέω

En la línea 9 se presenta esta forma con el significado de "practicar la

---

[8] *Op.cit.*, págs. 194-197.

[9] *Lexicon Plutarcheum...*

[10] La diferencia puede deberse a una elección distinta de ediciones. En situaciones como la presente, que se repiten con otras palabras examinadas a continuación -cf. *infra* Mn.G **συνασκέω** y Ma Pe **οἰστρηλατεῖται**-, debemos proceder con prudencia debido a que tanto la edición de WYTTENBACH necesita de una urgente revisión como el programa informático *Ibycus* no siempre emplea como base las ediciones más actualizadas. No obstante, nuestra opción al respecto ha sido, en la mayoría de las ocasiones, la preferencia por los datos ofrecidos por aquel programa.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

virtud"; el término, con la significación de "ayudar a alguno a practicar algo", parte, en lo que respecta a su uso, de Isócrates -13,21- y Demóstenes -19,339-, por lo que no se trata en esta ocasión de una forma tardía. Es muy interesante su empleo por parte de la medicina del S. II d.d.C., concretamente por Sorano en *Vit.Hippocr.* 4 -para este autor cf. *infra*, sobre todo nota 16- y por Areteo en *περὶ αἰτιῶν καὶ σημείων χρονίων παθῶν*, 2,9, con los significados de "ejercitarse (en el arte de la medicina)" y de "cooperar" respectivamente.

El empleo por parte de Plutarco en *Cleom.* 20 señalado por LIDDELL-SCOTT-JONES ha sido rechazado tras el cotejo con el programa *Ibycus*[11].

Por lo que a la literatura de ámbito cristiano se refiere, encontramos esta forma empleada, simplemente con el significado de "practicar", "intentar", en Clemente de Alejandría, *Str.* 2.18 y 6.7. (Ss. II-III d.d.C.), en Eusebio *HE* 5.11.1 en referencia a las Sagradas Escrituras y en Filostorgio *HE* 3.20. El sentido anteriormente señalado para nuestro texto de "practicar la virtud", "vivir como un asceta", se presenta por primera vez en nuestro texto para la literatura griega, pero ello no conlleva necesariamente su consideración como ἄπαξ.

Ma Pa:

-Οὐρίων

Véase capítulo 6º.

-πλατύποους

Tampoco nos hallamos ante un ἅπαξ. Esta forma, presente en II,13 aplicada a Justo, uno de los "principales" o "servidores" de Nerón, únicamente la encontramos atestiguada en Diógenes Laercio I,81, historiógrafo de época imperial cuya obra *Colección de vidas y opiniones de filósofos* se sitúa en los comienzos del S. III d.d.C. Es curioso observar de qué manera el texto latino de *Martirium Pauli* II,15 solventa la versión al latín de aquella inusual forma mediante los nombres propios *Paulus* y *Plancus*, este último en realidad privativo de una rama de la *gens Munatia* y que como sustantivo común posee precisamente la significación de "de pies planos".

-πυτίζω

Esta forma sólo se encuentra atestiguada en el *Etymologicum Magnum* -Ss.

---

[11]Que también nos ha llevado a rechazar la aparición de esta forma en el propio Plutarco -I 813 F y I i B- propuesta por WYTTENBACH, *op.cit.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

XII-XIII d.d.C.-, 97,57, pero en latín la emplea ya Terencio -S. II a.d.C.- en *Heaut.* 457; de ahí deriva la forma, también en latín, *pytisma*, "esputo", empleada por Juvenal -S. I d.d.C.-, 7.4.5 y antes -S. I a.d.C.- por Vitrubio 11.175. Por todo lo señalado es posible que se trate de un latinismo, pero ante la duda hemos preferido no incluirlo en la relación dedicada a estos términos concretos. En nuestro texto el significado ha sufrido cierto desplazamiento semántico, ya que en V,17 la forma **ἐπύτισεν** -sin texto latino alternativo- tiene el significado de "salió a chorros", referida a leche que brotó del cuello de Pablo una vez que fue ejecutado.

-Φέρητας

Ver capítulo 6º.

Ma Pe:

-βία

Esta forma es revisada en el capítulo dedicado a los *latinismos* en lo que se refiere a su procedencia y a los aspectos fonético y morfológico. Sólo la encontramos en Ma Pe III,5, aplicada a la "vía sacra", una calle de Roma; en este sentido es en el que encontramos la única referencia de entre los textos que hemos consultado, esto es, SOPHOCLES[12], quien circunscribe su uso al texto que nos afecta y al nombre de dicha calle.

Como hemos indicado a propósito de **ἀρήνα**, podría tratarse de un **ἅπαξ**, pero circunscrito a la lengua griega, habida cuenta de su procedencia del latín.

-ἡμιτρίταιος

Aparece en II,17 con el significado de "afectado(s) por fiebres ternarias" en la relación -nótese el polisíndeton-

II,16-17 **καὶ ἰῶντο πολλοὶ παραλυτικοὶ καὶ ποδαγρικοὶ καὶ ἡμιτριταῖοι καὶ τεταρτίζοντες,...,**
"Y cobraban salud muchos paralíticos y gotosos y afectados por fiebres ternarias y cuaternarias...".

En el texto latino de *Actus Vercellenses* tenemos

nam et podagrici et ciragrici et quartanari et ab omne infirmitate

---

[12] *Op.cit., s.u.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

sanabuntur... .

No nos hallamos en este caso ante un **ἅπαξ**. Con el término **ἡμιτριταῖος** -sin lectura alternativa en el aparato crítico- se designan las fiebres que atacan a los enfermos cada tres días; lo encontramos en Hipócrates, pero no en ninguno de los tratados tardíos que hemos empleado con respecto a este autor para la elaboración de nuestro análisis externo, sino en *Epidemias* I.2, fechado con anterioridad al año 400 a.d.C.[13], además de en Galeno 17.(1).233, quien sí se acerca a la época aproximada que nos afecta, lo mismo que el matemático Ptolomeo, quien la emplea en su *Tetrabiblos* o *Ἀποτελεσματικά*, 199, según señala SOPHOCLES[14]. Teniendo en cuenta que, si bien no el término **παραλυτικός**, (sí, por el contrario, presente en el Evangelio de Mateo, 4,24 y en el médico Dioscórides -S. I d.d.C.-, 1.16), sino la forma asociada **παράλυσις**, además de **ποδαγρικός** y **τεταρτ-αῖ-ζω** (por nuestro **τεταρτ-ί-ζω**) se encuentran tanto en Galeno -8.208, 11.432 y 14.277 respectivamente- como en Dioscórides -1.6; 1.15, 3.133 y 5,128 y 2,34 respectivamente-[15], debemos suponer, de acuerdo con las tesis de RYDBECK, que la prosa "técnica" o "especializada" de la época incide de forma directa no sólo en el NT en sí sino también sobre la tradición apócrifa -y no sólo en lo relativo al escrito a que nos referimos, Ma Pe, a juzgar por las palabras pertenecientes a los textos médicos que al final de este apartado recordaremos y que se diseminan por todos nuestros *Hechos*-, pero no desde la perspectiva de un influjo directo de la lengua de la medicina de la época sino de la existencia de una base lingüística popular común[16].

---

[13]Siguiendo la cronología establecida por L. BOURGEY, *Observation et éxperience chez les médecins de la Collection hippocratique*, Paris 1953, págs. 36 ss.

[14]*Op.cit., s.u.*

[15]Si no queremos añadir, para la forma **ποδαγρικός** su presencia en Hipócrates, ***περὶ παθῶν*** 5.25 y en el médico Heródoto (S. I d.d.C.), *Apud Oribasium* 10.8.9 y para **τεταρτίζω** su aparición en el también médico Apolonio (S. I d.d.C.), *Mir.* 30.

[16]RYDBECK, *op.cit.*, págs. 21-24, nos refiere las posibles influencias que puede haber podido ejercer la producción literaria de autores "técnicos" sobre la literatura cristiana, como Pedanio Dioscórides, Galeno y su escuela, el matemático Claudio Ptolomeo o el *Corpus Hippocraticum* -tardío-, por sólo citar aquellos con los que se corresponden las citas relativas a la palabra a la cual nos referimos. Debemos hacer, no obstante, dos salvedades: como señalamos en el análisis externo, el denominado por nosotros *Corpus Hippocraticum* tardío coincide sólo en un 36,76% de los vocablos empleados con Ma Pe; de otra parte, encontramos textos médicos tras los que hay autores de vasta cultura, como es el caso de Sorano de Efeso, en cuya *Vita Hippocr.* 4 hallamos precisamente la forma **συνασκέω** (Mn.G), estudiada con anterioridad en este capítulo. Para las aportaciones en este sentido de A. THUMB, nos

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-ἠρεμίζω

Esta forma aparece en VIII,5 -*Actus Vercellenses*, XXXVII,4, *abscondo*- con el significado de "silenciar", "callar", en sentido transitivo. Tampoco nos hallamos ante un ἅπαξ. Se presenta ya desde Jenofonte en *De equitandi ratione*, 7.18 con el valor de "detener", concretamente el caballo; también es empleada por Aristóteles en el sentido de "detener el ímpetu" en *Ethica Eudemia* 1224^{b} 8, *Analitica Posteriora* 87^{b} 9, y *Physica* 238^{b} 25 y 248^{a} 2, pero en los tres últimos casos en las voces pasiva y media; en sentido intransitivo, de nuevo es empleado por Jenofonte en *De republica Lacedaemoniorum* 1.3 con el mismo valor que ἠρεμέω, "estar tranquilo". En la época en la que nos situamos, ca. S. II d.d.C., el gramático Pólux, en su *Ὀνομαστικόν*, ya estudiado a propósito del aticismo, se refiere a ἠρεμίζω como sinónimo de κατέχω y ἀνέχω en términos relativos al lenguaje de la caballería, tal como aparece esta palabra empleada en la primera referencia que hemos efectuado a propósito de Jenofonte.

-οἰστρηλατεῖται

Respecto a esta forma (IV,26) sólo disponemos del testimonio de Hesiquio[17] que la hace equivaler a la expresión μαίνεται, valor que se adecúa con los sentidos propuestos por las traducciones de JAMES y VOUAUX, respectivamente "sufrir la pasión del amor" y "sufrir sus deseos". Las lecturas alternativas propuestas por los manuscritos, concretamente μόνοννυστριλατουντε (P) y ὔστρηλατοῦνται (A), ilustran la fluctuación, ya mencionada en su lugar, entre formas con vocalismo de timbre *e* o bien *i* pero no arrojan luz válida sobre la expresión objeto de estudio.

-πετάομαι

Aparece en dos ocasiones, concretamente en III,5 πετώμενος y en III,8 idem, con el significado de "volar" -*Actus Vercellenses*, XXXII,5 en una única ocasión *uolantem*-; la vocal -ω- nos hace proponer la forma verbal de este encabezamiento y no otras más usuales como es el caso de πέταμαι (presente atemático medio procedente de una raíz sin alternancia), πέτομαι o incluso ποτέομαι, "revolotear"[18]. πετάομαι se considera[19] una "forma falsa" empleada

---

remitimos a las apreciaciones finales de este capítulo.

[17]WYTTENBACH, *op.cit.*, propone la existencia de esta forma en Plutarco II 1153 E, opción rechazada por el programa *Ibycus*.

[18]Para estas tres formas y sus características nos remitimos a P. CHANTRAINE, *Morphologie Historique du Grec*, Paris 1961^{2}, trad. esp. *Morfología Histórica del Griego*, Barcelona 1983, parágrs. 240, 180 y 287,

UNIVERSIDAD DE MURCIA

en lugar de **ποτάομαι**, frecuentativo de **ποτέομαι**, en textos como la *Metaphysica* aristotélica, 1009^{b} 38, en Estrabón 16.4.11, en Mesomedes, 14,63, autor éste perteneciente a la *Anthologia Graeca* y situado precisamente en el S. II d.d.C., y en el *Catalogus Codicum Astrologorum*, 8.(1).249. Por razones cronológicas, la coincidencia más significativa es con Mesomedes. A tenor de los datos expuestos, no nos hallamos ante un **ἅπαξ**.

-Ταρακίνα

Ver capítulo 6º.

-τεταρτίζω

Respecto a este término valga lo señalado en la entrada dedicada a la forma **ἡμιτρίταιος** unas líneas más arriba.

-χρεώστρια

Aparece en I,12 y tiene el significado de "deudora" -*Actus Vercellenses*, XXX,11 *deuitrice*-. Encontramos en otros textos de la literatura griega varias palabras emparentadas con ella por la forma, como es el caso de **χρεωστία**, "estado de deuda u obligación", o por el significado, como **χεώστης**, "deudor", pero no la que nos afecta, por lo que esta formación podría *a priori* constituir un **ἅπαξ**, circunstancia que se rechaza por su aparición, aunque en época posterior, en San Juan Crisóstomo (Ss. IV-V d.d.C.; 452.8.10).

Después de realizado el anterior análisis, dos hechos aparecen como relevantes: uno es el elevado índice de formas que luego van a ser adoptadas por la tradición literaria patrística posterior al Concilio de Nicea, circunstancia que implica la existencia de una corriente léxica que se desarrollará en el tiempo de forma progresiva pero siempre afectando a un mismo tipo de literatura, la cristiana, con las consecuencias que para la caracterización de nuestros textos, en el sentido de empleo de una misma tipología léxica dentro de los escritos cristianos, se pueden derivar; otra, quizá la de mayor interés para nosotros a la hora de determinar el molde lingüístico al que se pueden ajustar nuestros *Hechos* y anticipada en repetidas ocasiones unas líneas más arriba, es el también relativamente amplio

---

págs. 138, 107 y 158 respectivamente.

[19] H.G. LIDDELL, R. SCOTT, H.S. JONES, *Greek-English Lexicon*, Oxford 1985^{9}, *s.u.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

porcentaje de palabras que se corresponden con las empleadas por los autores médicos anteriores al siglo II d.d.C. o bien de ese mismo período: se trata de formas como (Mn.G) **συνασκέω**, (Ma Pe) **ἡμιτρίταιος** o (Ibidem) **τεταρτίζω**, que, tal y como también hemos reseñado antes, más que un conocimiento profundo de la terminología o de los textos médicos supondría la participación por parte de los autores de nuestros *Hechos* en esquemas de expresión ampliamente difundidos[20].

II. ANALISIS DE LOS TERMINOS QUE APARECEN EN SOLO UNO DE LOS TEXTOS ESTUDIADOS EN NUESTRO ANALISIS EXTERNO.

(NOTA BENE: sólo indicaremos, habida cuenta de que se trata de términos que, a pesar de aparecer en sólo uno de los autores estudiados en el citado análisis, no presentan la posibilidad de constituir verdaderos **ἅπαξ**, el autor o texto en el que se emplea la palabra en cuestión y el lugar concreto[21].)

P y T:

-**ἄβαξ**: (Pap.) P Teb. 793.6.4 (S. II a.d.C.)... .
-**ἀνυπομόνητος**: (LXX) Ex. 18,18.
-**δειλανδρέω**: (LXX) 2 Mac. 8,13... .
-**εἰκτικός**: (Plu.) 067.7.A.11 B1; 107.562.E.11 F1.[22]
-**Θεοκλεία**: (Inscr.) Tenos: (1) f. iii BC IG XII (5) 872, 122.
-**Ἰκονιεύς**: (Pap.) A Pl Ox 6,19 = P. Oxy. 6.
-**Καστέλιος** (**Κασ-κ-έλλ-ιος**) (Inscr.) 23 Sh.
-**Λέκτρα** (Pap.) A Pl Ant 13,8 = P Antinoopolis 13.

Mn.G:

---

[20] Además de las apreciaciones presentes en RYDBECK, *op.cit.*, es la conclusión a la que también llega A. THUMB en *Die Griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus*, Strassburg 1901 (reed. Berlin 1974), págs. 225-226. De nuevo llamamos la atención sobre la presencia de la forma **συνασκέω** (Mn.G) en Sorano de Efeso -cf. *supra* nota 16-.

[21] Las referencias a cada dato epigráfico, papirológico, autor, etc., se realizan a partir de los manuales que se han empleado para su estudio en nuestro análisis externo.

[22] De nuevo nos encontramos con otro término que también forma parte del acerbo léxico de la medicina, concretamente de Galeno -6.662 y 8.106 (-ως)-.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-ἀνείκαστος (LXX) 3 Mac. 1,28.
-Θεοκλία (Inscr.) Ver P y T.
-μαφόριον (Pap.) BGU 948.19 (IV/V d.d.C.)... .
-πρωτομάρτυς (Inscr.) Cilicie 72,555.
-Ῥοδεών (Pap.) Form. 940 [VII].
-Σελεύκιος (Σελεύκ-ει-ος) (Inscr.) IG II (2). 203 B 22 (III a.d.C.)... .

Ma Pa:

-Κέστος (Κέσ-κ-ος) (Pap.) P. Apoll. 76 (VIII) -Κεσ( )-; APl 9,18 (...Κε)σκῳ en pap.

Ma Pe:

-κατάσσω (Hdn.) ΠΕΡΙ ΙΛΙΑΚΗΣ ΠΡΟΣΩΙΔΙΑΣ Σ, Nº 519, II, 109, 18.
-Νικαρία (Pap.) SB 1973,8 [?].
-σάκρα (Pap.) PSI 4.481.13 (V/VI d.d.C.).
-Χρυσή (Hdn.)[23] ΠΕΡΙ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΠΡΟΣΩΙΔΙΑΣ IB 341, 28.

Finalmente, debemos recordar que para el estudio de los términos que aparecen ya en dos de los textos que integran nuestro análisis externo, nos remitimos *supra*, precisamente al capítulo dedicado a dicho análisis.

[23]Referido a nombre de lugar y computado sólo en la lista general de formas coincidentes.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

CAPITULO 5º: ESTUDIO SOBRE LOS LATINISMOS.

I. INTRODUCCION. PROPOSITO.

En el presente capítulo vamos a realizar un examen de los vocablos que, en última instancia y tras un análisis de detalle, pueden considerarse estrictamente procedentes de la lengua latina, aspecto éste que nos parece el más notable en lo que se refiere a las interferencias habidas entre ambas lenguas y a la asimilación por parte del griego de algunos elementos procedentes del latín. A partir de este punto nos centraremos ya de lleno en el aspecto léxico, base de nuestro trabajo, por dos motivos fundamentales: en primer lugar, el análisis gramatical -fonético, morfológico y sintáctico- de nuestros *Hechos* se ha visto complementado y ampliado suficientemente por el examen de los *aticismos*; de otra parte, un análisis de la influencia del latín sobre el griego, por ejemplo en el ámbito de la sintaxis rebasaría la intención y los límites de este trabajo, aunque quizá el sintáctico sea el aspecto gramatical en el que se podrían obtener algunos resultados representativos[1], siempre y cuando no se observe una derivación de dichos "desvíos", no del latín, sino de algún estadío de la propia lengua griega, tal como vimos que ocurría con la casi totalidad de los en ocasiones denominados "hebraísmos" gramaticales.

Sin negar nunca la influencia gramatical que pudo darse del latín al griego, la tendencia normal era a la inversa, ya a un nivel general, como podía serlo en lo relativo a la adopción por parte de muchos de los literatos romanos de los modelos griegos en todos los ámbitos de su esfera artística, o particularizando aún más, el desarrollo en la lengua latina de aspectos gramaticales concretos como la declinación "griega" en el ámbito de la morfología o, en el de la sintaxis, el del también llamado acusativo "griego" o "de relación"[2].

Una vez solucionado el problema que suponía el poderío de Aníbal en el Oeste, los romanos dirigieron su mirada hacia el Este y en poco tiempo pusieron fin al dominio de incluso los más distantes reinos dependientes de

---

[1] Aunque haya autores como O. HOFFMANN, A. DEBRUNNER, A. SCHERER, en *Geschichte der griechischen Sprache*, Berlin 1969⁴, trad. esp. *Historia de la Lengua Griega*, Madrid 1973, pág. 299, que reduzcan la influencia sintáctica del latín sobre el griego sólo a los documentos burocráticos o traducidos.

[2] J. SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, en *Sintaxis Griega I*, Madrid 1968, pag. 385, afirma, en lo relativo al acusativo "de relación" y siguiendo a LÖFSTEDT, *Syntactica* II, 418 ss., que en el latín, aparte de alguna construcción muy específica como podría ser el denominado "acusativo de la cosa vestida", la construcción es helénica *per se*.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

los diádocos, como los de Siria o Macedonia[3]. Se planteaba entonces el dilema de qué lengua adoptar como oficial, administrativa e incluso cultural -*Graecia capta...*, Hor. *Epist.* II 1, 156 ss.-. En un primer momento, las comunicaciones oficiales sólo se ejecutaban en lengua latina, pero esta situación de partida se fue relajando con el paso del tiempo ya que, de una parte, los "diplomáticos" romanos de la época contaban en la mayor parte de las ocasiones con suficientes conocimientos de griego, y de otra, los sometidos griegos ignoraban la lengua de la "bárbara" conquistadora de lo que quedó como provincia romana de Acaya. Esta situación facilitó la extensión paulatina del griego en las negociaciones a nivel oficial o semioficial. No obstante, es evidente la influencia que va a ejercer el latín sobre el griego, sobre todo en lo relativo a dos niveles dentro del ámbito que nos interesa ahora, el léxico: de una parte tenemos transcripciones literales o cuasiliterales del latín al griego, es decir, préstamos que, por lo general, afectan tanto a la forma como al contenido; de otra el muy frecuente proceso por el que una palabra griega *φύσει* posee un significado equivalente en parte o por completo al de otra palabra latina. De todo ello iremos aportando paulatinamente ejemplos, para centrarnos finalmente en nuestras conclusiones en el primer aspecto de los señalados.

Por lo que a la orentación metodológica se refiere, realizaremos un cotejo de los vocablos presentes en nuestros textos con los señlados como de procedencia latina, ya sea en cuanto a sentido o en cuanto a sentido y forma a la vez, en la obra de E. GARCIA DOMINGO, *Latinismos en la koiné (en los documentos epigráficos desde el 212 a. J.C. hasta el 14 d. J.C.)*, Burgos 1979, completando los datos obtenidos con otros materiales de interés como H.J. MASON, *Greek Terms for Roman Institutions. A lexicon analysis*, Toronto 1974, de gran utilidad, ya que desde la monografía de D. MAGIE *De Romanorum iuris publicique sermonis vocabulis sollemnibus in Graecum sermonem conversis* (1906) no existía ningún estudio de carácter específico en este sentido. Se trata de un léxico griego ordenado alfabéticamente en el que aparecen de forma indiscriminada préstamos, calcos y ampliaciones de sentido, lo que determina una obra de gran utilidad para el trabajo epigráfico y papiráceo y para el complemento de los diccionarios griegos al uso. También han sido de gran provecho L. ROBERT, *Noms indigènes dans l'Asie-Mineure Greco-Romaine*, Paris 1963 y H. SOLIN, *Die griechischen Personennamen in Rom. Ein Namenbuch*, I, II, III, Berlin-New York, 1982. No obstante, será en mayor medida relevante el empleo de estas dos últimas obras ante todo en el capítulo dedicado al análisis de los nombres propios que aparecen en nuestros textos.

---

[3]Para estas líneas y las que siguen hemos aceptado como buenas la claridad y concisión de HOFFMANN-DEBRUNNER-SCHERER, *op.cit.*, págs. 286-287 y 292-293.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Aceptaremos, de entre todos los latinismos que señalan los textos antes mencionados, con una perpectiva crítica, los que consideremos funcionan como tales, habida cuenta de que equivalencias del tipo ἀγοράζω/*emo* o la más evidente ἄγω/*ago* no resultan sigificativas. Por otra parte, añadiremos y haremos mayor hinacapié sobre aquellos latinismos que resultan evidentes pero que no se encuentran incluidos en las obras citadas anteriormente.

II. LATINISMOS ACEPTADOS.

Es evidente que el griego disponía de significantes equivalentes en cuanto a su significado a otros significantes del latín, pero había situaciones en las que lo que se producía era un verdadero préstamo de la lengua latina a la griega -como lo hubo a la inversa, por supuesto-. Se produjo un proceso de aceptación en el nivel léxico de verdaderos "neologismos", ya a nivel de significado sólo, ya a nivel de significante y significado a la vez, aspectos sobre los que vamos a depositar nuestra atención. No obstante, completaremos los datos obtenidos con otros que hemos logrado recabar, que los manuales consultados no proponen y que son de gran interés para observar el influjo de "lo latino" sobre nuestros *Hechos*. La confrontación con las versiones latinas de nuestros textos creemos contribuirá a perfilar un poco más la perspectiva.

1. Podemos establecer un primer grupo de palabras que, aunque poseen una raíz de procedencia griega, cobran un significado más acorde con el latín y que se corresponden por lo general, pues hay alguna excepción, con el campo léxico relativo a los cargos, funciones e instituciones públicas. Se trata de los que siguen[4]:

P y T:

---

[4]Para los comentarios correspondientes hemos utilizado, además de los materiales señalados al comienzo de este capítulo, los datos aportados por los siguientes léxicos: P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, I-II, III, IV, 1, Paris 1968, 1974, 1977; H. VON FRISK, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, I, II, III, Heidelberg 1973[2] y 1979[2]; *Diccionario Griego-Español*, I, II, III, redactado bajo la dirección de Francisco Rodríguez Adrados, CSIC, Madrid 1980, 1986, 1991; H.G. LIDDELL, R. SCOTT, H.S. JONES, *Greek-English Lexicon*, Oxford 1985[9]; A. BAILLY, *Dictionnaire Grec-Français*, Paris 1963; también datos complementarios de E.A. SOPHOCLES, *A Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Hildesheim 1983[2], G.W.H. LAMPE, *A Patristic Greek Lexicon*, Hong Kong 1991[10] y, sobre todo, la última edición del excelente W. BAUER, *Griechisch-deutsches Wörterbuch z.d. Schriften d. N.T. u.d. frühchristl. Literatur*, Berlin-Göttingen 1988[6].

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-ἀνθύπατος

Sólo aparece en P y T, pero en cuatro ocasiones, concretamente en 16,2, 17,10, 17,5 y 32,9, siempre en vocativo **-ἀνθύπατε-** y siempre con el significado de "procónsul", testimoniado por GARCIA DOMINGO y MASON. Además de la existencia de numerosos datos epigráficos, contamos con la presencia de esta forma, en el sentido aportado, en Polibio (S. II a.d.C.).

Es curiosa la alternancia de esta palabra como invocación en los episodios en estilo directo con el empleo de **ἡγεμών** -vocablo que examinaremos más adelante y cuyo significado es siempre el de "gobernador"- en los pasajes en estilo indirecto -dicha circunstancia se produce en todos los casos salvo en 30,4 y 42,6 (2 de entre 22), donde dicha palabra está inserta en sendos pasajes en estilo directo pero sin invocación alguna; en el primero, indica Alejandro: **Ὁ ἡγεμὼν κάθηται καὶ...**, y en el segundo forma parte de la oración de agradecimiento de Tecla a Dios por haberle permitido superar incólume todas las pruebas a las que ha sido sometida-, lo que indica que aquella palabra se emplea como trato directo de respeto. Se aplica al personaje que aparece con el nombre de **Καστέλιος**.

La palabra es de procedencia griega, compuesta de **ἀντί** y de **ὕπατος**, "el más alto", "el más elevado".

-ἄρχων

Sólo aparece en P y T 15,9 en el sintagma **μετὰ ἀρχόντων καὶ δημοσίων**, "con magistrados y funcionarios". GARCIA DOMINGO y MASON se centran en el estudio del verbo **ἄρχω**, al que aplican, respectivamente, los valores de *habeo magistratum* y, según los contextos, *consul esse, magistratus esse, praefectus esse, corrector esse, prases esse, princeps esse* y *II vir/IV vir esse*. Encontramos **ἄρχων** equivaliendo a *praefectus* en Polibio.

En nuestros textos contrasta el significado de la forma estudiada con los que adoptan tanto el verbo **ἄρχω** como el sustantivo **ἀρχή**, empleados siempre, respectivamente, con los valores de "comenzar", "empezar" en Ma Pe III,11, VIII,19 y IX,1 y "origen", "primer estado" Ibidem IX,4 y IX,8, con lo que no se entrevé en ellos la idea de "poder" -también de raigambre griega; cf. Tucídides *passim*- que tiene el vocablo **ἄρχων** en nuestro texto al equivaler al latín *magistratus*.

La procedencia griega del significante no admite mayor comentario.

-δημόσιος

Ya hemos señalado que posee el significado de "funcionario" en el pasaje antes citado de P y T (GARCIA DOMINGO Y MASON no aportan en este sentido datos

UNIVERSIDAD DE MURCIA

de interés). Diodoro de Sicilia, escritor del S. I a.d.C., en 14,102 señala para esta palabra, en el ámbito romano, el significado de "ejecutor público", matiz que no se desprende del texto propuesto; para este significado de "verdugo", y como explicitaremos más adelante, también dentro del ciclo apócrifo paulino pero en Ma Pa, disponemos de la forma, latinismo pleno, **σπεκουλάτωρ**[5]. No obstante, con el significado de "escribano", "secretario de juzgado o de tribunal", valores que se ajustan de forma perfecta a nuestro contexto -Tamiris se dirige a la casa de Onesíforo con la finalidad de acusar a Pablo de "corromper a la ciudad" y a su "prometida"; la acción legal en firme precisaría de la actuación, además de los magistrados *ad hoc*, de secretarios judiciales que detallaran por escrito los pormenores que luego tuvieran interés para la causa-, encontramos esta palabra en un escritor de precisamente el S. II d.d.C., Apiano el historiador, concretamente en *Civ.* 3,14.

-Ἕλλην

En los documentos romanos vertidos a lengua griega encontramos esta palabra como sinónima de la griega **ξένος**. Ambas formas poseen el correlato latino *peregrinus* -cf., entre otros, IG 2^2 1099, testimonio aportado por MASON-. Sólo disponemos de una aparición de aquella palabra en P y T 44,1 -en Ma Pe tenemos en III,30 **Ἑλληνίς**, "(una mujer) griega"-, concretamente en el sintagma, ya aludido a propósito de la relativa vigencia del acusativo "de relación", ...**Ἕλληνες ὄντες τὴν θρησκείαν**,..., "de culto griego", es decir, "de culto extranjero" desde el punto de vista de los habitantes de Iconio.

-ἡγεμών

Sobre esta palabra (frecuencia y número de apariciones, significado, etc.) nos remitimos al apartado dedicado a **ἀνθύπατος**. Sólo añadir que MASON atestigua mediante sobrados datos epigráficos los valores diferentes que puede adoptar esta forma -que hemos optado por traducir como "gobernador": *princeps/ imperator, dux, praefectus, praeses provinciae, legatus, praefectus* o *magistratus*. Con el significado de "gobernador (de una provincia)" y fuera de textos epigráficos encontramos atestiguada la forma **ἡγεμών** en Estrabón (Ss. I a.d.C.-I d.d.C.) y en el NT (*Mateo* y *Hechos*). No se emplea en ningún otro texto que no sea P y T -sí tenemos en Ma Pa III,10 **ἡγεμονία** usada con el significado de "imperio"-.

---

[5]Para la palabra **δήμιος**, emparentada con la que nos ocupa, nos remitimos *infra* a **σπεκουλάτωρ**.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pa:

-διάταγμα

Esta forma se encuentra atestiguada sólo en Ma Pa, concretamente en II,4 bis y en IV,12. En ambos casos hace referencia al edicto del emperador Nerón por el que se debía perseguir a los cristianos y en el primero contamos con el correlato *edictum* de la versión latina de *Passionis Pauli fragmentum* (II,5). Es esta última la forma equivalente en lengua latina que proponen GARCIA DOMINGO y MASON y en el sentido señalado contamos, fuera de textos epigráficos, entre otros, con el testimonio de Plutarco (*Pomp.* 6).

Ma Pe:

-ἱππικός

Esta palabra se encuentra atestiguada sólo en Ma Pe, concretamente en I,4, y cuenta con el correlato latino del texto de *Actus Vercellenses* (XXX,19) *aequites Romani*, sentido propuesto por GARCIA DOMINGO y MASON, del que aportan numerosos testimonios epigráficos, y del que encontramos muestras, por lo que a textos literarios se refiere, en la obra de Plutarco (*Pomp.* 23).

-συγκλητικός

Se presenta esta palabra únicamente en Ma Pe I,4 (**συγκλητικῶν**), traducible por "senadores", aunque en realidad es adjetival. La procedencia es a todas luces griega, compuesta de **σύν** y de **κλητικός**, y cuya adición vendría a significar de forma literal "invocado en comunidad"; equivale, a pesar de la diferencia patente en cuanto al lexema, a la expresión latina *senatorius*, y el texto de *Actus Vercellenses* presenta en efecto en XXX,18 la forma *senatoribus*. En griego, la encontramos empleada, por lo que a autores literarios se refiere y por completar los abundantísimos datos epigráficos ofrecidos antes, en Diodoro Sículo 20,36, y, ya cerca de la época que nos afecta, en dos autores que formarán parte de nuestro análisis externo, Plutarco, *Galb.* 9 y Luciano, *Alex.* 25.

2. Tras esta relación, pasamos al estudio de las palabras que podemos considerar latinismos *per se*, verdaderos préstamos de la lengua latina a la griega, alguna de las cuales vamos a añadir a las señaladas en los manuales consultados. Por textos son las que siguen:

UNIVERSIDAD DE MURCIA

P y T:

-ἄκτα

Esta forma sólo se presenta en P y T, concretamente en 38,9. En la edición de LIPSIUS-BONNET encontramos la expresión "ἄκτον *(actum) i.q. edictum*".[6] MASON aporta numerosos testimonios epigráficos, como es el caso de IP 8.3.24, datado en el S. III d.d.C., pero poseemos datos de la misma índole para la época que nos afecta, el S. II d.d.C., como IG 14.830.20, además de testimonios papiráceos incluso anteriores, como POxy. 2725.21 (S. I d.d.C.). También señala aquél la presencia de ἄκτα en las *Apologiae* de Justino Mártir (1.35).

-Καίσαρ

Se trata de una palabra presente en todos nuestros textos, salvo en el breve Mn.G, cuyo contenido está más centrado en relatar el final de Tecla que en dar detalles, como lo hacen en ocasiones los demás textos, sobre lugares, personajes históricos, etc. En la relación establecida por MASON, se alude a dos emperadores romanos que no son los presentes, por alusiones o de manera directa, en nuestros textos; literalmente, encontramos

Caesar, passim; his locutionibus discernuntur Iulius et Augustus.

En P y T sólo tenemos un empleo de la palabra Καίσαρ, concretamente en 36,2, pero, a diferencia de lo que ocurre en Ma Pa y Ma Pe, donde las referencias son claras al emperador Nerón (54-68) -llamado por su nombre, 7 y 3 veces respectivamente; como "César", 16 y 1 en cada texto-, directo responsable de la primera persecución contra los cristianos, en el texto al que nos referimos ahora no hay alusiones explícitas a la identidad del emperador; la aparición en P y T, como una de las principales protagonistas, de la reina Trifena, emparentada, según nos indica L. VOUAUX[7], con el emperador Claudio (41-54), predecesor de Nerón, nos podría hacer cuadrar el esquema: posible desarrollo de la acción de los *Acta Pauli et Theclae* en época de Claudio y de la del *Martyrium Pauli* en época de Nerón.

En cuanto a la palabra en sí, gr. Καίσαρ deriva del lat. *Caesar*, y éste, a su vez, del verbo *caedo*. En el contexto de las sílabas iniciales, el latín

---

[6]Vol. I, *Index Graecus*, pág. 304.

[7]*Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes. Introduction, textes, traduction et commentaire*, Paris 1922, págs. 125-126.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ae-des se corresponde con el griego αἴ-θω, lo que supone una alternancia lat. -ae-, gr. -αι-: así, junto a *C-ae-sar* tendríamos K-αί-σαρ[8]. Debemos tener en cuenta que en griego el contacto de ciertos fonemas favorece los procesos de apertura o de cierre vocálicos: delante de vocal de timbre *e*, *o* o *a*, la vocal ε adopta una pronunciación cerrada hasta el punto de que puede devenir en ι[9].

En cuanto al aspecto morfológico, hay adaptación de la tercera declinación latina en líquida -r- a la griega en -ρ-[10].

-Ῥώμη

Aunque homófona de la palabra griega ῥώμη, "fuerza", el origen del nombre de la capital del Imperio es incierto. Se presenta en todos los textos salvo en Mn.G, concretamente en 1, 4 y 12 ocasiones en P y T, Ma Pa y Ma Pe respectivamente, lo que habla a las claras sobre su importancia para el desarrollo de las distintas acciones.

La adaptación fonética del latín al griego respeta la cantidad larga de la *o* pero, desde el punto de vista morfológico, al acabar el radical en -μ-, la flexión es en -η[11].

-Σεπτέμβριος

Se encuentra en P y T, concretamente en 45,2, y en Mn.G 63. Deriva del latín *September, -bris* (y éste, a su vez, aunque con numerosas reservas, de las palabras *septem* e *imber*). La forma griega puede presentarse tanto como sustantivo como adjetivo, aunque *per se* es una formación adjetival; aparece con ambos usos en autores como Plutarco -ὁ Σ., *Num.* 19; -ος, -α, -ον, *Popl.* 14-. En nuestro caso modifica a la forma μήν, "mes"

...τῇ εἰκάδι τετάρτῃ τοῦ Σεπτεμβρίου μηνός...,
"...el 24 del mes de septiembre..."

ya como adjetivo en concordancia ya como aposición.

---

[8]M. LEJEUNE, *Phonétique Historique de Mycénien et du Grec Ancien*, Paris 1982, parágrs. 196-197, págs. 194-195.

[9]LEJEUNE, *op.cit.*, parágr. 255, pág. 239; cf. también *infra* ὄρριον.

[10]Concretamente a los sustantivos del tipo θήρ, θηρός; véase a este respecto GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, pág. 95.

[11]Para más detalles sobre la adaptación de los sustantivos de género femenino, pude consultarse GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, págs. 89-90.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

GARCIA DOMINGO[12] señala la existencia de una formación adjetival de tema en *-i* del tipo *September, -bris, -e*. El hecho de que en latín ciertos adjetivos del señalado tema se pudieran flexionar también a través de la segunda declinación propició la adaptación al griego siguiendo el modelo **ἀγαθός, -ή, -όν**.

Mn.G:

-Σεπτέμβριος

Ver P y T.

Ma Pa:

-Καίσαρ

Sobre la frecuencia de aparición de esta palabra y de la del nombre propio del emperador, nos remitimos a lo expresado a propósito de P y T. Tan sólo debemos indicar cómo se vierte en la versión latina del *Μαρτύριον -Passionis Pauli fragmentum-* la forma **Νέρων** allí donde disponemos de texto latino:

I,5 bis **Νέρωνι**= I,3 bis *Neroni*
II,16 **Νέρων**= II,16 *Caesar*
II,1 bis **Νέρωνος**= II,16 *Caesaris*
III,5 **Νέρων**= 0
Para V,3 **Νέρων**, V,8 **Νέρωνα** y VI,10 **Νέρων** no tenemos texto latino.

-κεντυρίων

Sólo contamos con esta forma en Ma Pa en 3 ocasiones, III,5, VI,5 y VII,14, aplicada al centurión Cesto.

La existencia tanto en latín como en griego de temas en nasal propiciaba la adaptación del lat. *centurio, -onis* al tipo griego **-ων, -ωνος**[13].

A propósito de la vocal griega **-υ-**, hay que decir que, además de la forma aquí propuesta, presente en *Ev.Marc.* 15,39, tenemos **κεντ-ου-ρίων** en Lido

---

[12] *Op.cit.*, pág. 99.

[13] GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, pág. 94. La alternancia **ω/ο** que presentan ciertos temas en nasal en griego, está ausente en nuestro caso como lo prueban III,5 **κεντυρί-ω-νι** y VI,5 **κεντυρί-ω-νος**, todo ello de acuerdo con la presencia de *o* larga -cf. gen. sg. *centuri-o-nis*- en la forma latina.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-historiador del S. VI d.d.C.-, y en textos epigráficos -OGI 146 (Philae)- incluso κεντ-ο-ρίων; esta pluralidad de formas υ/ου/ο, cuando lo normal hubiera sido que el griego transcribiera la *u* latina -larga o breve- en forma de -ου-, como se observa que ocurre con los nombres propios del tipo Μούκιος (*Mucius*), Τούλλιος (*Tullius*) o Λούκουλλος (*Lucullus*), y no en forma de -υ-, como sucede en nuestro κεντυρίων, nos habla del proceso de cierre, que parte de época helenística, del diptongo *ou* en una vocal larga *o* muy cerrada, de timbre intermedio entre *o* y *u*, y que continúa cerrandose hasta llegar a una *u* larga en la κοινή[14]; el proceso fonético siguió su camino -hasta el griego moderno-, pero pronunciación y, sobre todo, notación, no corren siempre un camino acorde, como lo muestran las formas antes señaladas para los textos canónico y apócrifo.

La única forma, III,5, que podría haber presentado un equivalente en el texto latino queda obviada.

-παλάτιον

Esta palabra sólo aparece en Ma Pa III,7 y se trata de una adaptación directa de la forma neutra de la segunda declinación latina *palatium* a la de la misma declinación y del mismo género que tenemos en el texto griego[15].

En el texto latino de *Passionis Pauli fragmentum no* tenemos ningún vocablo correspondiente al griego.

-πραίφεκτος

Tenemos muestras de esta forma tanto en Ma Pa III,4, referido al personaje llamado Longo -*Longino praefecto* dice el paralelo latino de *Passionis Pauli* (III,7)- como en Ma Pe IV,15 y XII,16 -referido en ambos casos al prefecto Agripa; *Actus Vercellenses*, *Agripae praefecti* (XXXIII,15) y *Agrippam preafectum* (XLI,10)-.

De forma paralela al caso anterior pero en lo relativo al género masculino, el latín *praefectus*, correspondiente a la segunda declinación, se vierte con el mismo género y flexión a la griega[16].

Para la alternancia lat. *pr-ae-*, gr. πρ-αι-, nos remitimos a la palabra Καίσαρ *supra*.

-Ῥωμαῖος

---

[14] LEJEUNE, *op.cit.*, parágr. 241, pág. 230.

[15] Cf. GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, pág. 93.

[16] GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, págs. 91-92.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ver Ῥώμη.

-Ῥώμη

Para esta palabra baste lo expresado a propósito de su aparición en P y T. Tan sólo añadir que en Ma Pa III,10, III,3, III,7 bis y III,9 bis y en Ma Pe II,31, II,33 y VII,8 aparece la forma emparentada **Ῥωμαῖος**, adjetivo correlativo del latín *Romanus, -a, -um* y donde se ha seguido sin problema la flexión griega del tipo **ἀγαθός, -ή, -όν**[17].

En el texto latino de *Passionis Pauli* tenemos en todos los casos como forma adjetival correspondiente a dicho vocablo, la forma *Romanus, -a, -um*; en *Actus Vercellenses* sólo en XXXI,29.

-σπεκουλάτωρ

Sólo aparece en Ma Pa V,17, con el significado de "verdugo", cercano al que ciertos autores aplicaban a la palabra **δημόσιος** -cf. *supra*; también SOPHOCLES[18], aplica a otra palabra de igual raíz, **δήμιος**, el significado de, literalmente, "executioner"; en nuestros textos aparece con el mismo valor ("oficial encargado de la ejecución) en P y T 22,8 y Ma Pe VIII,18-. **σπεκουλάτωρ** es la transliteración en lengua griega del latín *speculator*, que tiene simplemente la significación de "observador", "soldado explorador", y procede a su vez del verbo *speculor*, "observar", "acechar", "espiar". No disponemos de texto latino en *Passionis Pauli*; la forma griega respeta la cantidad breve de la vocal *e* latina, y, desde el punto de vista morfológico, aunque disponemos sólo de un nominativo singular, se habría seguido la flexión del tipo **θήρ, θηρός**[19].

Ma Pe:

-ματρῶνα

Aparece sólo en Ma Pe en dos ocasiones, I,5 y V,3 (**-ῶν, -αις**); no es de uso frecuente como lo prueba el hecho de que de entre los autores particulares y demás conjuntos de textos estudiados en nuestro análisis externo sólo figure en inscripciones y papiros.

---

[17] GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, págs. 97-98.

[18] *Op.cit., s.u.*

[19] GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, pág. 95.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

El significado se adecúa en nuestros escritos de forma perfecta al latino "madre de familia". Desde el punto de vista de la forma de la palabra, fonéticamente el vocablo griego respeta la cantidad larga de la *o* latina, y, en lo tocante a la morfología, se adecúa la primera declinación latina a la griega en -α[20], pero sin tener en cuenta el final del radical, que no es en ρ, ι o ε, aunque una supuesta forma en -η desdibujaría la procedencia latina. En *Actus Vercellenses* tenemos en XXX,19 *matronae* y en XXXIV,3 *matronas*.

-πραίφεκτος

Ver Ma Pa.

-Ῥωμαῖος

Véase Ma Pa.

-Ῥώμη

Para esta forma véanse P y T y Ma Pa.

III. LATINISMOS A AÑADIR A LAS RELACIONES ESTUDIADAS.

Además de las formas analizadas hallamos en nuestros *Hechos* otras que merecen una atención especial; ordenadas de nuevo por textos son las que siguen:

P y T:

-ἀρήνα

Encontramos esta palabra en una ocasión, sólo en P y T 36,6. Se trata de una transliteración al griego de la forma latina *arena* -que en nuestro texto puede significar de forma literal tanto "arena" como, mediante sinécdoque "de la parte por el todo", el estadio en sí- procedente a su vez del verbo *areo* -"estar seco"-; mientras este último presenta una *e* breve, el sustantivo posee vocal larga, extremo que se respeta en el paso al griego.

Desde el punto de vista morfológico tenemos la misma adaptación de la primera declinación latina a la griega que hemos observado antes para **ματρῶνα**.

---

[20]GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, págs. 89-90.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Esta palabra no aparece en ninguno de los textos que utilizaremos como punto de comparación en nuestro análisis externo. De entre los materiales de consulta empleados, SOPHOCLES[21], a pesar de su poca sistematicidad (no obstante lo valioso del material que aporta), hace una pequeña referencia en la que circunscribe esta palabra a los *Acta Pauli et Theclae* y la hace equivaler a la forma **θηριομαχεῖον**. Sobre aquélla volveremos en el capítulo dedicado a analizar las palabras poco usuales, esto es, que no se hallen en ninguno -o en sólo uno- de los textos que nos sirven de contraste para la elaboración del ya mencionado análisis externo.

-φραγελλόω

Aparece sólo en una ocasión , 21,10, con el significado de "hacer flagelar", y también sólo en este texto. Deriva del verbo latino *flagello* o del sustantivo *flagellum* -gr. **φραγέλλιον**-, y éste a su vez, como diminutivo, de la palabra *flagrum*, "látigo", emparentados todos con el verbo *flagro*, "arder", cuyo origen es oscuro. Encontramos muestras de esta forma, dentro de los textos que analizaremos más tarde, en los evangelios de Mateo, 27,26 **φραγελλώσας** -text. lat. *flagellatum*- y de Marcos, 15,15 idem -lat. *flagellis caesum*-[22] y en Flavio Josefo y Luciano.

Respecto a la presencia en griego, en sílaba inicial, de la consonante **-ρ-** en lugar de **-λ-** (cf. lat. *flag-*), este hecho se puede deber a una disimilación regresiva a distancia, máxime cuando entran en juego grupos fonéticos integrados por consonantes líquidas[23] y cuando encontramos la consonante *-r-* en el verbo *flagro*[24].

Ma Pa:

-ὄρριον

Aparece sólo en este texto en dos ocasiones, I,4 y I,9 (**-ον** ambas). Deriva

---

[21] *Op.cit., s.u.*

[22] Para los textos evangélicos griego y latino cf. *Novum Testamentum Graece et Latine apparatu critico instructum* edidit Augustinus Merk S.J., Romae 1984[10].

[23] LEJEUNE, *op.cit.*, parágrs. 150 ss., págs. 151 ss.

[24] Así, el *Codex Bezae* (para Mc 15,15) y el *PLond* (ca. 110 d.d.C.) emplean la grafía latinizante **φ-λ-αγελλ-**. Para este fenómeno también puede recurrirse a E. MAYSER, H. SCHMOLL, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolomäerzeit*, I 1, Berlin 1970, págs. 161 ss.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

del sustantivo neutro latino *horreum*, "granero", que tiene un origen oscuro.

Desde el punto de vista fonético, nos hallamos en griego con el encuentro de ε con la vocal ο al pasar la palabra de la flexión latina a la griega:

lat. *horre-um*, gr. ὅρρ-ε-ον;

salvo caso de sinícesis, las soluciones que hallamos para el grupo -εο- en griego -donde ε griega procede de *e* latina breve- son: contracción (jón.át), diptongación εο > εου > ευ (jonio y dorio del Este), hiféresis o "sustracción" de una de las dos vocales, por lo general la primera, o bien mantenimiento del hiato, ya sea bajo la forma εο, ya bajo la forma, que es la que nos interesa, ιο, con cierre de la primera vocal[25].

La flexión griega neutra por la segunda declinación se acomoda perfectamente a la latina, como vimos antes que ocurría con παλάτιον.

La forma se encuentra mejor atestiguada que la anterior: tenemos muestras en papiros e inscripciones, tal cual en una muy tardía, del S V d.d.C. hallada en Mégara, IG 7.24.11, y en otra de precisamente la época que nos interesa, el S II d.d.C. encontrada en Roma, Supp. Epigr. 4.106, pero que presenta la forma ὅρια (pl.); como lecturas alternativas en nuestro texto contamos con ὁρῖον (P) y ὁριον (A), también con simplifición del grupo -ρρ-.

En *Passionis Pauli* encontramos en I,5 y I,10 *horreum*.

Ma Pe:

-βία

Homófona de la forma griega que significa "fuerza" pero con el significado de "vía" en III,5 εἰς σάκραν βίαν, "hacia la Vía Sacra" -una calle de Roma, cuyo nombre aparece en Cicerón; sobre σάκρα cf. apartado siguiente-, esta palabra deriva de la latina *uia* (en un primer estadío *uea*, posiblemente derivada del verbo *ueho*, gr. ϝεχω), "calle" y no se halla en ninguno de los autores consultados para elaborar nuestro análisis externo. En *Actus Vercellenses*, XXXII,5 encontramos *...ad platea quae dicitur sacra uia,...* .

SOPHOCLES[26], se refiere a esta palabra y al pasaje que nos afecta equiparándola al término griego ὁδός.

Desde el punto de vista morfológico, se adapta la flexión de la forma latina a la primera declinación griega, como ocurría con ματρῶνα y ἀρήνα;

---

[25]Cf. de nuevo LEJEUNE, *op.cit.*, parágr. 275, págs. 251 y 252; para el cierre de ε en ι, véase parágr. 255, pág. 239.

[26]*Op.cit., s.u.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

fonéticamente destaca la presencia de β- en posición inicial, pero hay que tener en cuenta que la semivocal *wau* tenía su origen en un sonido fricativo labiovelar que queda atestiguado por las transcripciones que los gramáticos realizaban del latín al griego: nombres como *Valerius* o *Vesubius* se vierten al griego en un primer momento como Οὐαλεριος, Οὐεσούιον, pero a partir del S. I d.d.C. esta última forma convive con Βέσβιον, lo mismo que Νέρουας con Νέρβας, lo que significa que los sonidos *b* y *v/u* quedan agrupados en la constrictiva bilabial β[27].

-σάκρα

Derivada del adjetivo latino *sacer, sacra, sacrum*, sigue el modelo de ἀγαθός, -ή, -όν[28]. La forma del adjetivo femenino sustantivado en singular se aplica a una carta del emperador como ser divinizado -equivalente al griego θεῖον γράμμα- o, en particular, a la calle de Roma que hemos visto en el apartado anterior[29]; en plural se referiría a los archivos imperiales[30]. En nuestro análisis externo la encontramos sólo en papiros, pero de época tardía -PSI 4.481.13, S V o VI d.d.C.-.

IV. CONCLUSIONES.

Si tenemos en cuenta que, una vez desechadas las palabras que hemos denominado "banales", el número de términos diferentes que integran cada texto es de 747 P y T, 288 Mn.G, 324 Ma Pa y 612 Ma Pe (863 el conjunto P y T + Mn.G) y que los *latinismos* estudiados en los apartados II.1, II.2 y III implican las siguientes cantidades[31]

P y T: 5+4+2= 11
Mn.G: 0+1+0= 1
Ma Pa: 1+7+1= 9
Ma Pe: 2+4+2= 8
(P y T + Mn.G= 11)

---

[27]V. VÄÄNÄNEN, *Introduction au Latin vulgaire*, Paris 1967, trad. esp. *Introducción al latín vulgar*, Madrid 1971, parágr. 89, pág. 92.

[28]GARCIA DOMINGO, *op.cit.*, págs. 97-98.

[29]SOPHOCLES, *op.cit., s.u.*

[30]LIDDELL-SCOTT-JONES, *op.cit., s.u.*

[31]Cada sumando corresponde, respectivamente, a las cantidades obtenidas en los apartados antes enumerados.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

observamos que dichas cifras suponen un 1,47% para P y T, 0,34% para Mn.G, 2,77% para Ma Pa y un 1,30% para Ma Pe (además de un 1,27% para P y T + Mn.G), cifras muy inferiores a las anteriores pero en realidad representativas de los verdaderos préstamos del latín al griego, con todos los matices que hemos ido señalando. Destaca que la adición de las dos últimas cifras de las sumas anteriores (4+2=5; 1+0=1; 7+1=8; 4+2=6) sobrepasen por lo general con creces a la primeras(5; 0; 1; 2), que, recordemos, integraban palabras griegas, sin menospreciar el valor que tienen para nuestro cómputo, que cobran un sentido, por lo general, institucional, acorde con el significado del equivalente latino. Aquellas dos últimas cifras engloban a los latinismos más representativos y en todos los casos superan a la primera cantidad.

Derivando ya hacia nuestras conclusiones finales podemos apuntar dos aspectos. En primer lugar, el influjo del latín sobre el griego, dejando aparte construcciones de índole sintáctica que habría que examinar muy en detalle pero cuyo análisis supondría de nuevo sobrepasar los límites de este trabajo, se hace notar ante todo en el préstamo léxico, como hoy en día podría ser el léxico latinoamericano, por no citar anglicismos, galicismos y otros y centrarnos en nuestra propia lengua, el que eventualmente se insertaría en el habla de España, pero sin que ello suponga, a pesar de la amplitud de posibilidades de comunicación oral, escrita, visual y material de las que disponemos en nuestra era y que superan las de la antigüedad, la implantación en la lengua receptora de esquemas sintácticos, salvo en contadas ocasiones o a propósito básicamente de giros, locuciones y frases hechas.

La segunda circunstancia a destacar es el gran valor que posee la presencia de estos, en apariencia escasos, *latinismos propiamente dichos*, sobre todo en Ma Pa, con una cifra que casi duplica a la de P y T y lo hace con Ma Pe, obra que, a pesar de desarrollarse en el marco de la Roma de Nerón, presenta el porcentaje más bajo si obviamos, no por poco destacable, la casi total ausencia de los términos a los que nos referimos en Mn.G. Quizá se podría desprender de este estudio algún dato que nos ayudara, si no a fijar la autoría de nuestros *Hechos,* sí al menos el lugar de redacción: el empleo relativamente abundante de latinismos no viene en realidad determinado por el ámbito geográfico de composición de la obra -pues conforme avance este trabajo, iremos siendo más partidarios de la ubicación de todos nuestros *Hechos* en el Asia Menor[32]-. Lo más probable es que el empleo de estas palabras extranjeras sea, centrándonos en la cuestión relativa a los niveles de lengua presentes en nuestros textos, un rasgo propio de la lengua vulgar,

---

[32]Por lo que somos prudentes a la hora de proponer la dualidad local Roma-Asia Menor tal como plantea W. SCHNEEMELCHER, en *Neutestamentliche Apokryphen*, II, Túbingen 1964[3], págs. 187 ss.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

a pesar de que los autores de nuestros textos no puedan quedar caracterizados únicamente desde este punto de vista. Como reflejamos en el apartado dedicado a la presentación de los autores que conforman nuestro análisis externo, al referirnos al nivel de lengua presente en cada uno de los evangelistas aludimos a Lucas, el más culto de entre ellos, afirmando que evitaba el empleo de arameísmos y **latinismos** habida cuenta de que para el gusto literario de la época sonaban a barbarismos[33]: de la misma forma que aquel evangelista tendía a la sustitución de los términos **σατανᾶς** o **ῥαββί/ῥαββουνί** por los griegos **διάβολος** o **διδάσκαλος** respectivamente (continentes griegos para los contenidos nuevos que se generan en la versión griega de los escritos bíblicos), ante los vocablos de procedencia latina se tendía también a la extensión de la forma griega: así, en lugar de **κῆνσος**/*census* o **κεντυρίω** (en nuestros textos **κεντυρίων**)/*centurio* se empleaban las formas **φόρος** o **ἑκατοντάρχης**. Contaríamos pues en nuestros textos, a propósito del empleo de latinismos y del concepto que sobre su uso se tenía en la época, con algunas muestras de lo que parece se entendía como un mecanismo de expresión popular. No obstante, algunas reflexiones de detalle recientes han venido a matizar este punto de vista[34]: tras un análisis pormenorizado, si dejamos de lado por motivos metodológicos en la consideración como verdaderos latinismos las locuciones vertidas a partir de un original latino o las construcciones latinizantes[35], de las formas de origen latino *per se* en el griego del NT -es destacable que ninguna se presenta en el texto de los LXX-, se elabora una selección que consta de 27 términos, concretamente

ἀσσάριον, δηνάριον, εἰρακύλων, Καῖσαρ (* Mt 22,17.21; Mc 12,14.16.17; Lc 2,1; 3,1; 20,22.24.25; 23,2; Jn 19,12.15; Act 17,7; 25,8.10.11.12.21; 26,32; 27,24;

---

[33]Cf. H. KÖSTER, *Einführung in das NT*, Berlin 191980, trad. esp. *Introducción al Nuevo Testamento*, Salamanca 1988, pág. 154; en una nota posterior matizaremos en cierto sentido este juicio referente a la recurrencia o no al empleo de latinismos por parte de Lucas.

[34]Se trata del reciente artículo de C. MARUCCI, "Influssi latini sul greco del Nuovo Testamento", *Filología Neotestamentaria* VI 11 (1993) 3-30.

[35]El autor citado en la nota anterior, con un procedimiento cercano al empleado por nosotros y centrado en el examen del NT, diferencia, además de los dos tipos de formas señalados, otros apartados dedicados a α) verdaderos latinismos -sobre los que vamos a centrar en mayor medida nuestro interés-, β) expresiones sobre las que se discute su verdadera derivación a partir del latín -donde, por lo que a nosotros nos afecta de manera directa, se opta por rechazar prudentemente y ante la duda una derivación latina para las formas (P y T 26,8) **θρίαμβος** (¿= lat. *triumphus* como **θριαμβεύω** derivaría de lat. *triumpho*? A favor de la derivación latina estaría Frisk, en contra de Blass-Debrunner) y (Ma Pe III,6-7 bis) **κράββατος** (¿= lat. *grabatus*?)-, γ) técnicos y administrativos con significante griego *per se* y δ) nombres propios romanos; cf. art.cit., págs. 3-19.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

28,19; Fil 4,22), κεντυρίων (* Mc 15,39.44.45), κῆνσος, κοδράντης, κολωνία, κουστωδία, λεγιών, λέντιον, λιβερτῖνος, λίτρα, μεμβράνα, μίλιον, μόδιος, ξέστης, πραιτώριον, ῥέδη, σικάριος, σιμικίνθιον, σουδάριον, σπεκουλάτωρ (* Mc 6,27), τίτλος, φραγέλλιον, φραγελλοῦν (* Mt 27,26; Mc 15,15) y χῶρος[36]

pero de entre los cuales sólo 4 hacen su aparición en nuestros textos, Καῖσαρ (en P y T, Ma Pa y Ma Pe), κεντυρίων (sólo en Ma Pa), σπεκουλάτωρ (únicamente en Ma Pa) y φραγελλοῦν (sólo en P y T), esto es, mientras en los textos canónicos Marcos se revelará como el evangelista que más se prodiga en el empleo de latinismos estrictamente dichos, entre nuestros escritos apócrifos es Ma Pa el que ofrece un mayor número de términos de esa índole presentes en las Sagradas Escrituras, pero dentro de una tónica general de escasez, pues sólo podemos computar 3.

Por lo que se refiere a las proporciones de empleo de latinismos, el NT presenta los 27 vocablos ya reseñados en un total de 98 ocasiones sobre una población de 5436 palabras que hacen su aparición en 137.490 veces[37], lo que supondría unos porcentajes del 0,49% o del 0,07%, dependiendo de qué cifra de entre las dos anteriores -5436 o 137.490- adoptemos como base. Unas líneas más arriba establecimos para nuestros textos unas proporciones en el empleo de latinismos *per se* que oscilaban entre el 0,34 de Mn.G y el 2,77 de Ma Pa, siempre que nos centremos en contingentes de palabras diferentes y no en totales de uso de una misma palabra, cifras que en general son más representativas en cuanto a una mayor recurrencia al empleo de formas de raigambre latina que las establecidas para el NT, rasgo éste a tener en cuenta.

Otros autores recabados para nuestro análisis externo, como es el caso de Flavio Josefo y Plutarco, presentan unas cifras de coincidencia en el uso de latinismos *stricto sensu* mayores respecto al NT[38], aunque debemos tener en cuenta la mayor amplitud de los materiales conservados de aquéllos.

El historiador judío emplea las formas καῖσαρ, κολωνία, λίτρα, μόδιος, ξέστης y σικάριος, por lo que se refiere a vocablos coincidentes con el texto neotestamentario, ya que se podrían añadir aún Γερμανοί, δικτάτωρ, μουνικίπιον, παλάτιον, σίκη/σίκα, además de, si se acepta una vinculación con el latín, *triumphus*, θρίαμβος y su derivado θριαμβικός. Es importante tener en cuenta que el empleo de latinismos en Flavio Josefo se extendía también al ámbito de la sintaxis -uso de dativos absolutos cercanos al ablativo absoluto latino, justificables en este caso por tratarse de pasajes con traducciones de fuentes

---

[36]Art.cit., págs. 4-6.

[37]Art.cit., pág. 6, siguiendo el texto de la 25ª edición del NT establecida por Nestle-Aland.

[38]Art.cit., págs. 25-28.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

romanas- y en el de la versión griega de la fraseología latina, pero también que muchas de estas estructuras nos han llegado hasta nosotros muy mermadas como consecuencia de la acción de los puristas, por lo que las conclusiones que al respecto y para este autor se pueden derivar son muy parciales. Por lo que a nosotros nos interesa de forma más directa, de entre los latinismos antes enumerados presentes en Flavio Josefo sólo **καῖσαρ** y **παλάτιον** -si prescindimos de **θρίαμβος**- se halla en nuestros textos, concretamente el último en Ma Pa III,7 bis[39].

Por lo que se refiere a Plutarco, a pesar de la complejidad y el amplio número de las obras del autor de Queronea y de su moderado aticismo, es posible determinar niveles, si no similares a los de Flavio Josefo, sí un tanto mayores en el empleo del tipo de palabras que ahora revisamos: se muestra coincidente con el NT en el uso de 8 formas, concretamente **ἀσσάριον, δηνάριον, καῖσαρ, κουδράντης, λεγεών, λίτρα, μίλιον, μόδιος**, además de los discutidos radicales **θριαμ-** y **μακελλ-**; a este grupo de formas hay que añadir otras no presentes en los textos neotestamentarios, como es el caso de **κλίενς, ὀππίων, δικτάτωρ, φλᾶμεν, πατρίκιος, κέλερ, κάρκερ, λι[κ]τώρεις, τεσσεράριος, πόντιφεξ** y **πάτρων**. Nuestros textos se muestran coincidentes con Plutarco tan sólo en el empleo de **καῖσαρ**.

En suma, dos conclusiones podríamos derivar de lo establecido en las últimas líneas: nuestros *Hechos* presentan, dentro de la escasez general en los porcentajes obtenidos, una mayor proporción de empleo de latinismos que los textos evangélicos considerados en su conjunto; en segundo lugar, de entre los vocablos de origen latino existentes en nuestros escritos, aunque pocos, un número mayor de ellos se muestra coincidente con los empleados por el NT que con los dos autores concretos examinados, Flavio Josefo y Plutarco, concretamente, 4 frente a 2 y 1 respectivamente, cifras que se podrían reducir a 3, 1 y 0 si se procediera a eliminar la forma escasamente marcada **καῖσαρ**, ya que es empleada incluso por un evangelista tan reticente *a priori* al empleo de voces de origen extranjero como es el caso de Lucas, tal como hemos tenido ocasión de reiterar[40]. De todo ello se genera una tendencia *sui generis* en

---

[39]Para **Καῖσαρ** cf. unas líneas *supra*.

[40]Si exceptuamos los *Hechos* lucanos, donde aparecen los latinismos **εὐρακύλων, Καῖσαρ, κολωνία, λιβερτῖνος, πραιτώριον, σικάριος, σιμικίνθιον, σουδάριον** y **χῶρος**, esto es, 9 de los 27 empleados en el NT, en el *Evangelio* de Lucas sólo aparecen las formas **ἀσσάριον, δηνάριον, Καῖσαρ, λεγιών, μόδιος** y **σουδάριον**, la mayoría nombres referidos a unidades de medida -**μόδιος**- o monetarias -**ἀσσάριον, δηνάριον**- e institucionales -**Καῖσαρ**- o militares -**λεγιών**-; no obstante, desde esta perspectiva de empleo conjunto de latinismos en *Acta* y *Evangelio* por parte de Lucas, se podría matizar y reconsiderar la afirmación expresada con anterioridad en el sentido de que este apóstol no veía con buenos ojos el uso de voces extranjeras. En favor de las tesis tradicionales

UNIVERSIDAD DE MURCIA

la recurrencia a los latinismos en los *Acta Apostolorum Apocrypha*.

La última reflexión va a girar en torno al pretendido nivel de lengua que subyace al empleo de latinismos. Ya hemos establecido que la tendencia usual conduce a ligar el uso de estas formas a un nivel popular de lengua, perpspectiva que cuenta con detractores: el mencionado MARUCCI[41] establece que el empleo de latinismos en los escritos del NT, tendencia compartida en similar dirección por parte de otros escritores coetáneos, es índice de que no precisamente a "gente del pueblo" se debe la composición de estos escritos. En repetidas ocasiones vamos a caracterizar nuestros textos como portadores de una tendencia coincidente o cercana a los mecanismos "populares" de expresión, pero esta afirmación no se contradice con la señalada antes, pues hay una lata diferencia entre los calificativos "vulgar" -tantas veces con tan poca concreción utilizado; cf. el capítulo dedicado al estudio de los aticismos- y "popular": un aspecto es el que eventualmente se adscriban ciertos escritos o su autoría a gente del pueblo, carente de formación, circunstancia que no es precisamente la que podemos observar en nuestros *Hechos*, ya que como prueba de ello podríamos apuntar el despliegue de figuras estilísticas de repetición de que se hace gala en P y T 5,9-6,5 a propósito del remedo del *sermo montanus*. Aunque muchos de los autores pertenecientes a la primitiva literatura cristiana no fueran ajenos a ciertos niveles de formación, lo que prima en el caso particular de nuestros textos es la necesidad de llegar a un público amplio, circunstancia que origina el recurso a mecanismos de expresión popular, pero no a un descenso en las líneas generales de formación del autor en cuestión. Este equlibrio entre relativo "autocultivo" y necesidad de recepción clara por parte de un público desplegado en un amplio abanico de posibilidades de comprensión, marca, a grandes rasgos, a nuestro juicio, el nivel de lengua presente en nuestros *Hechos*.

-KÖSTER- se hallaría el argumento de que muchas de estas voces transcriben sistemas organizativos de la realidad -pesos y medidas, monedas, estructuras del ejército, etc.- para los que no había equivalencia posible en la lengua griega y ante los que no se sentía la obligación de una traducción.

[41] Art.cit., básicamente pág. 29.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

CAPITULO 6º: ESTUDIO DE LOS NOMBRES PROPIOS.

I. INTRODUCCION.

El propósito que perseguimos con el presente capítulo es determinar los textos -epigráficos, papiráceos, literarios,...- por lo general coetáneos, en los que se expresan los nombres propios que aparecen en nuestros *Hechos*, con la finalidad de poder establecer coincidencias que aclaren en alguna medida los posibles modelos seguidos, o, incluso, las influencias ejercidas sobre los textos que estudiamos, básicamente a partir de los nombres cuyo empleo es menos usual y que marcan por consiguiente una coincidencia relevante por partida doble. Dedicaremos una especial atención a los paralelismos que se produzcan con los diferentes escritos que conforman el NT. Por otra parte, se establecen algunas notas de interés sobre etimología de las formas a considerar, sobre su presencia en uno o varios de los textos estudiados, así como sobre la función directa o "interna" de algunos de los personajes más representativos en las diferentes tramas. Todo ello culminará con un análisis y contraste de los distintos tipos de nombres, centrado sobre todo en los de persona y lugar y su posible procedencia.

Hemos adoptado como criterio metodológico el aceptar como "nombres propios" todas las formas que se hallen en los textos base caracterizadas por la presencia de mayúscula; formas del tipo P y T 26,12 **συριάρχης**, que en el aparato crítico corespondiente puede presentar inicial con mayúscula -manuscrito G-, lo mismo que otras formas con ella alternantes -**Σύρος**, lectura del texto de VOUAUX- no son examinadas aquí sino en otro capítulo de este estudio.

Además de los materiales bibliográficos empleados como base de nuestro trabajo y que cuentan con *Indices Nominum* -textos de LIPSIUS-BONNET, VOUAUX, JAMES-, de los más específicos empleados para el examen de los escritos y autores del denominado análisis externo -de entre los que tenemos que destacar la extraordinaria última edición de W. BAUER, *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der früchristlichen Literatur*, Göttingen 1988[6]- y de los léxicos generales y obras de detalle -GARCIA DOMINGO, MASON- que, como puntos de referencia, hemos utilizado en capítulos como el dedicado al examen de los *latinismos*, a continuación enumeramos otros más especializados que nos han sido de gran ayuda. Se trata de F. BECHTEL, *Die historischen Personennamen des Griechischen bis zur Kaiserzeit*, Hirschberg 1982[2] (menos provechosos resultan sus *Kleine onomastische Studien*, Meisenheim/Glan 1981), L. ROBERT, *Noms Indigènes dans l'Asie Mineure Greco-Romaine*, Paris 1963, L. ZGUSTA, *Kleinasiatische*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Personennamen, Prag 1964[1], D. FORABOSCHI, *Onomasticon alterum papyrologicum*, Milano 1971, P.M. FRASER, E. MATTHEWS, (EDS.), *A Lexicon of Greek Personal Names*, I, Oxford 1987 y H. SOLIN, *Die griechische Personennamen in Rom. Ein Namenbuch*, I, II, III, Berlin-New York 1982. Las referencias a cada uno de los autores citados las haremos mediante las dos primeras letras de su nombre: (BE), (RO), (ZG), (FO), (FR-MA) y (SO). Las abreviaturas correspondientes a las fuentes empleadas por cada autor se pueden revisar en los índices presentes en cada una de las obras enumeradas.

Todos aquellos nombres cuyo empleo se encuentre bien atestiguado en los textos que conforman nuestro análisis externo, sólo se comentarán a partir de los datos procedentes de las cuatro tablas de autores y coincidencias que en su lugar hemos establecido, pero en esta ocasión en una visión de conjunto.

Por último debemos apuntar que para la referencia a los datos de índole geográfico-histórica ha sido de gran ayuda el empleo de H.G. PFLAUM, C. SCHNEIDER, W. SESTON, B. RUBIN, *Roma. El mundo romano. 2*, Madrid 1985.

II. RELACION DE NOMBRES PROPIOS.

A. P y T:

Total de nombres propios: 34

-Ἀλέξανδρος

Nombre de procedencia griega que encontramos empleado, entre los textos y autores que conforman nuestro análisis externo, en papiros, inscripciones -muy bien atestiguado en cuanto a su frecuencia-;[2] LXX, NT[3] -1 vez en Marcos, 3 en *Hechos*, 2 en *Cartas de Pablo* (1 en *1ª Timoteo* y 1 en *2ª Timoteo*)-, Justino, Atenágoras; Caritón, Aquiles Tacio, papiros novelescos; Flavio

---

[1]De este libro, concretamente de su mapa y relación de ciudades más importantes del Asia Menor, que reproduciremos en este trabajo por su utilidad, provienen los datos de tipo geográfico señalados en este capítulo.

[2]Mediante ";" separamos los grupos de textos y autores que conforman dicho análisis externo: papiros e inscripciones; *Septuaginta*, NT, Padres Apostólicos, Apologetas e Ireneo; novela; textos "literarios" y literatura técnica.

[3]Para los datos relativos al NT empleamos de nuevo R. MORGENTHALER, *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes*, Frankfurt am Main 1958. Hemos estimado conveniente desglosar sucesivamente los datos procedentes del NT como anticipo del análisis efectuado en el apartado III.2 de este capítulo.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Josefo, Plutarco, Epicteto, Marco Aurelio y el gramático Herodiano. En P y T lo encontramos atestiguado en 6 ocasiones y nombra a un "noble sirio" que se enamora de Tecla -para el estudio detallado de la palabra **συριάρχης** nos remitimos al capítulo dedicado a los vocablos menos usuales-. Este nombre también aparece en *Hechos de Pilato, Revelación de Esteban* y *Hechos de Pedro y Andrés*, por lo que se refiere a otros textos apócrifos.

-Ἀντίοχεια

Tenemos atestiguado este nombre en papiros, inscripciones; NT -16 apariciones en *Hechos*, 2 en *Cartas de Pablo* (1 en *Gálatas* y 1 en *2ª Timoteo)*-, Ignacio, Justino; Jenofonte de Efeso; Flavio Josefo; Herón de Alejandría y Herodiano. Se encuentra sólo en P y T y en 2 ocasiones. Se trata del nombre de la ciudad de Antioquía, situada en la región de Pisidia en Asia Menor (en la actualidad su nombre es Antakya -Turquía-) de la que huía Pablo tras haber convertido al hijo de un matrimonio judío, Ancares y Fila, y ser objeto de la irritación de las gentes de allí[4].

-Ἀντιοχεῖς

Se trata del gentilicio correspondiente al nombre de lugar anterior. Se encuentra atestiguado en papiros, inscripciones; NT -1 vez en *Hechos*-; Flavio Josefo y Herodiano. Se trata de una lectura ofrecida por el texto de VOUAUX, que hemos aceptado, y que la edición de LIPSIUS-BONNET relega al aparato crítico; el motivo de nuestra opción ha sido, no sólo que, en forma de aposición, nos proporcione una pequeña información adicional sobre la figura de Alejandro -cf. unas líneas más arriba- mediante la expresión 26,13 **Ἀντιοχέων πρῶτος**, "el primero de entre los antioquenos", sino además el hecho de que el editor francés se sorprenda de la omisión, por parte de una de las ediciones más tradicionales, de dicha forma a pesar de su presencia en los manuscritos A, B, E, F, G, H, l (salvo lcd), s y co[5]. Sólo aparece en el pasaje mencionado.

-Ἄρτεμις

El apelativo de la diosa de la caza lo encontramos atestiguado en papiros, inscripciones; NT -5 veces en *Hechos*-, Taciano, Atenágoras; Caritón, Jenofonte

---

[4]L. VOUAUX, *Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes*, Paris 1913, pág. 2.

[5]VOUAUX, *op.cit.*, nota 1, pág. 116.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

de Efeso, Aquiles Tacio, (Heliodoro[6],) papiros novelescos; Flavio Josefo, Plutarco y Herodiano. Aparece en P y T en una sóla ocasión, 44,3, pero lo encontramos en otros textos apócrifos como es el caso de *Hechos de Juan* y *Hechos de Felipe*.

-Δανίδ

Nombre derivado del hebreo (דָּוִד o דָּוִיד)[7]. En los textos que conforman nuestro análisis externo lo encontramos atestiguado en papiros; LXX, NT -17 veces en *Mateo*, 7 en *Marcos*, 13 en *Lucas*, 2 en *Juan*, 11 en *Hechos*, 4 en *Cartas de Pablo* (3 en *Romanos* y 1 en *2ª Timoteo)*, 2 en *Hebreos* y 3 en *Apocalipsis*-, 1ª Epístola de Clemente, Ignacio, Bernabé, *Didache*, Justino y Melitón. Se trata de una lectura también aceptada por el texto de VOUAUX sobre el de LIPSIUS-BONNET, procedente de los manuscritos F y H[8]. Respecto a otros textos apócrifos tenemos este nombre atestiguado en *Hechos de Pilato* y *Apocalipsis de Pablo*.

-Δάφνη

Se trata de un nombre de procedencia griega que indica lugar, concretamente el de una ciudad cercana a Antioquía -cf. 23,4-5 ..., **ἐν ὁδῷ ἐν ᾗ ἀπὸ Ἰκονίου εἰς Δάφνην πορεύονται.**, "..., en el camino por el que se dirigían desde Iconio hacia Dafne."-. Lo encontramos en papiros, inscripciones; Taciano; Aquiles Tacio y Herodiano, pero no siempre referido a nombre de ciudad.

-Δῆμας

Encontramos este nombre de persona en 6 ocasiones en P y T; junto a Hermógenes, se hace compañero de camino de Pablo tras su huida de Antioquía. Aparece en papiros, inscripciones y NT (**-ᾶς**, 3 veces en *Cartas de Pablo* -1 en *Colosenses*, 1 en *2ª Timoteo* y 1 en *Filemón*-). Otros textos apócrifos en los que se presenta son los apéndices a los *Hechos de Pilato* y la *Historia de José de Arimatea*.

La procedencia de esta forma sería griega si aceptamos, con BAUER, que se

---

[6]A pesar de que Heliodoro es posterior sin duda al S. II d.d.C., hemos estimado conveniente incluirlo en nuestro estudio a título informativo con el fin de ofrecer un panorama general de todas las producciones más representativas de la novela griega antigua.

[7]J.P. LETTINGA, *Grammaire de l'Hébreu Biblique*, II, Leiden 1980, pág. 66; también BAUER, *op.cit., s.u.*

[8]VOUAUX, *op.cit.*, nota 6, pág. 148.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

trata de una abreviación de los nombres propios Δημ-ήτριος[9] o Δημ-άρατος, emparentados con la forma δῆμ-ος (aunque en el caso de Δημήτριος resulte más económico proponer como origen el apelativo de la diosa Δημήτηρ).

-Ἕλλην

Referida en 44,1 al tipo de culto de cierto grupo de personas -Τινὲς δὲ τῆς πόλεως Ἕλληνες ὄντες τὴν θρησκείαν,...-, esta palabra es, evidentemente por su significado, de un uso muy extendido, como lo prueba, en lo que se refiere a su aparición en los textos en los que nos centramos de forma especial, su presencia en papiros, inscripciones -muy frecuente-; LXX, NT -3 veces en *Juan*, 10 en *Hechos*, 13 en *Cartas de Pablo* (6 en *Romanos*, 4 en *1ª Corintios*, 2 en *Gálatas* y 1 en *Colosenses)*-, Aristides de Atenas, Aristón de Pella, Justino, Taciano, Claudio Apolinar, Atenágoras, Teófilo de Antioquía, Melitón, Epístola a Diogneto, Hermias; Caritón, Aquiles Tacio, (Heliodoro,) papiros novelescos; Flavio Josefo, Plutarco, Epicteto, Luciano, Marco Aurelio; Herón, Apolonio Díscolo y Herodiano.

-Ἑρμείας (-αΐας)

Sólo aparece este nombre en 41,2 y se podría traducir por "Hermias" -trad. ingl. JAMES, idem- o bien "Hermeo" -cf. VOUAUX, "Hermaios"-; el aparato crítico ofrece en esta ocasión varias posibilidades además del *textus receptus* -obsérvense las formas latinas-:

Ἑρμείου cum EM ἑρμίου Lm (Hieremiae) s (Hermias aut Hermaeus?) ἑρμέως FG hermetis cd ἑρμαίου ABC(H?) Tisch

Por lo que se refiere a los textos que integran nuestro análisis externo, decir que la forma en cuestión se encuentra atestiguada en inscripciones -con ligeras variantes como (BE) Ἑρμαΐας o (SO) Ἑρμίας-, Epicteto -III,1,39 -ειαν- y Herodiano.

-Ἑρμογένης

Como la forma anterior, se trata de un nombre de clara procedencia griega, pero ahora se presenta en un mayor número de ocasiones, concretamente en 5. De profesión herrero, es compañero de viaje, junto a Demas -siempre aparecen ambos nombres juntos formando pareja-, de Pablo en su huida de Antioquía. Lo encontramos atestiguado en papiros, inscripciones, NT -1 vez en *Cartas de*

---

[9] *Griechisch-deutsches Wörterbuch...*, *s.u.*, recogiendo el testimonio de Blass-Debrunner @ 125,1.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Pablo (concretamente en *2ª Timoteo*)- y Teófilo de Antioquía. Tenemos este nombre también atestiguado en otros textos apócrifos, como la denominada *Historia apostólica de Abdías*.

-Ζῆνων

Posiblemente de procedencia griega a partir de la forma *Ζήν o Ζῆν, "Zeus", designa al hijo de Onesíforo, hermano de Simias y esposo de Lectra. Este nombre sólo aparece atestiguado en 2,7; por lo que a otros textos se refiere, ya sea perispómena o paroxítona, se nos presenta en papiros, inscripciones; Taciano; Aquiles Tacio -Ζή-νων-; Flavio Josefo, Plutarco, Epicteto; Herón y Herodiano[10]. En otros textos apócrifos lo encontramos en el *Evangelio de Tomás*, *Evangelio del Pseudomateo* y *Evangelio Arabe de la Infancia*.

-Θάμυρις

Se trata del nombre de uno de los protagonistas de la obra, cuyo nombre aparece en 17 ocasiones. Se trata del pretendiente de Tecla, quien le estaba en principio prometida -cf. 7,7-8 ..., Θέκλα...μεμνηστευμένη ἀνδρὶ Θαμύρι,..., "..., Tecla...prometida a un varón por nombre Tamiris,..."-, y que se ve relegado por Pablo. Tenemos testimonios de esta forma en papiros, inscripciones -p.ej. (BE) Θάμυρις Ἀλεξανδρ[ου]--, IG II 3775, haciendo derivar la primera parte del nombre del adjetivo (inusual en el singular) θαμύς, pl. θαμέες y también θαμειός, -ά, -όν, "espeso", "apretado"-, Taciano y Herodiano. P y T es el único texto apócrifo en el que encontramos este nombre cuya procedencia griega puede quedar atestiguada por el temprano uso que de él hace Homero en B 535, tal como recoge en su léxico BAUER, mientras que LIDDELL-SCOTT-JONES concretan un poco más proponiendo un verbo θαμυρίζω, recogido por Hesiquio, con los significados de "convocar" y "tomar parte en la asamblea", del que se derivarían el sustantivo común y el adjetivo, también presentes en Hesiquio, θάμυρις, "asamblea", y θαμυρός (s.e. ὁδός), "frecuentado", para finalizar aludiendo a la presencia del nombre propio al que nos referimos en Sófocles Fr. 245, Eurípides *Rhesus* 925, Platón *Resp.* 620 a, Estrabón 7 Fr. 35, Pausanias 10.30.8, Pólux 4.75, etc.[11]

-Θέκλα

---

[10] Aunque se puede observar la ausencia de este nombre en el NT, debemos señalar que en *Tito* 3,13 contamos con la forma Ζηνᾶν, traducible, literalmente, por "Zenas", o, según otros, por "Zenón" -así G. DEL CERRO CALDERON en su trabajo mencionado ya en alguna ocasión (cf., concretamente, pág. 74)-.

[11] *Opera.cit., s.u.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Se trata del nombre de la, en cierta medida, verdadera protagonista del relato y discípula de Pablo. Su nombre aparece en 43 ocasiones -13 veces menos que el de su maestro, pero ello, el número de apariciones, no quita para la importancia de este personaje femenino-, la primera de las cuales es 7,7, donde se indica su parentesco por parte de madre -Ibidem **Θεοκλείας μητρὸς**, "cuya madre se llamaba Teoclia (véase *infra*)- y su compromiso con Tamiris. El nombre aparece atestiguado en papiros e inscripciones -cf. sobre todo, por su especial localización en Pisidia-Licaonia, región del Asia Menor en cuyo centro se encontraba Iconio, (ZG) -en enmendaciones- **Θευλας** SK 292; también en la región de Isauria, al sur de Licaonia, tenemos el acusativo **Ρεκλαν-**. Dicah forma aparece asimismo en Herodiano. No encontramos este nombre en otros textos apócrifos.

-Θεοκλεία

Ya hemos indicado que se trata del nombre de la madre de Tecla; su apelativo aparece en 6 ocasiones y lo encontramos atestiguado tan sólo en inscripciones, así Tenos: (1) f. iii BC IG XII (5) 872,122. En textos apócrifos sólo hallamos este nombre en P y T y Mn.G [2].

-Ἰησοῦς

Nombre derivado del hebreo *Joshua* o *Jehoshua* (יְשׁוּעַ, forma tardía por יְהוֹשׁוּעַ)[12]. En todas sus apariciones, 8, lo hace en unión de la forma **Χριστός** -mucho más abundante: la encontramos en 17 ocasiones-. Se encuentra atestiguado en papiros, inscripciones; LXX, NT -*passim*-, 1ª Epístola de Clemente, Ignacio, Policarpo, Martirio de Policarpo, Bernabé, *Didache*, Aristides, Justino, Melitón, Ireneo y Flavio Josefo.

-Ἰκονιεύς

Se trata del gentilicio correspondiente al nombre de lugar **Ἰκόνιον** -véase unas líneas más abajo-; aparece en 4 ocasiones, siempre en genitivo plural. Hallamos esta forma atestiguada sólo en un papiro, precisamente correspondiente a P y T, A Pl Ox 6,19 (=P.Oxy. 6).

-Ἰκόνιον

Se trata del nombre de la ciudad más importante de Licaonia a la que se dirige Pablo tras su huida de Antioquía. Este nombre aparece en 6 ocasiones en P y T y se encuentra además atestiguado en papiros, NT y Herodiano.

---

[12]BAUER, *op.cit.*, *s.u.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-Καῖσαρ

Para el estudio de esta palabra nos remitimos al capítulo dedicado al estudio de los latinismos; añadir a lo allí expresado que lo hallamos atestiguado en papiros, inscripciones; NT -4 veces en *Mateo*, 4 en *Marcos*, 7 en *Lucas*, 3 en *Juan*, 10 en *Hechos*, 1 en *Cartas de Pablo* (en *Filipenses*)-, Martirio de Policarpo, Justino; Flavio Josefo, Plutarco, Epicteto, Marco Aurelio; Onasandro y Herodiano.

-Καστέλιος (-σκέλλ-)

Su nombre aparece en dos ocasiones -14,2 y 15,12- y designa concretamente al personaje que detenta el cargo de gobernador. En la edición de VOUAUX tenemos las lecturas **K-ε-στ-ι-λίῳ** y **K-ε-στ-ί-λιον** mientras que en la de LIPSIUS-BONNET se hallan **K-α-στ-ε-λίῳ** y **K-α-στ-έ-λιον** -lecturas de los manuscritos A y C y de Tischendorf-, además de otras que aparecen en el aparato crítico:

καστηλίῳ B **κατελλίῳ** G **καστελλίῳ** F (ex corr: fuisse vid **κεστιλλίῳ**)
καστελλίῳ E *Castelus* s

Nos hemos inclinado por aceptar la lectura de LIPSIUS-BONNET, habida cuenta de que casi la totalidad de las formas alternativas presentan una secuencia vocálica **α-ε-**; la traducción que damos es la de "Castelio", más acorde con la presente en la edición inglesa de JAMES, "Castelius", que con la de VOUAUX, "Cestilius", de acuerdo ésta con el texto que propone; otro factor que nos hace preferir la lectura de LIPSIUS-BONNET es que encontremos en inscripciones transcritas del latín al griego expresiones como

Αὖλος Κασκέλλιος Αὔλου υἱὸς Ῥωμιλίᾳ, 23 Sh.[13]

Es por este dato por el que aceptamos que dicho nombre propio se presenta de hecho sólo en textos epigráficos; pero, ¿cómo explicar la dualidad **Κασ-τ-έλλιος** / **Κασ-κ-έλλιος**? Más adelante, a propósito del nombre propio presente en Ma Pa **Κέσ-τ-ος**, veremos que en papiros puede aparecer la forma **(...Κε)σ-κ-φ**, donde es clara la alternancia **-τ-/-κ-**.

-Λέκτρα

---

[13] 23 Sh. = *Senatus Consultum aliaque acta de Oropiorum et Publicanorum Controversiis*. Cf. E. GARCIA DOMINGO, *Latinismos en la koiné (en los documentos epigráficos desde le 212 a.J.C hasta el 14 d.J.C.)*, Burgos 1979, pág. 26.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Se trata de las esposa de Onesíforo. Su nombre aparece sólo en 2,7, y, además de P y T, en papiros -APl Ant 13,8 (=P Antinoopolis 13)-.

-Λύστρα

Se trata del nombre de una ciudad también de Asia Menor, situada en su época muy poco al sur de Iconio. Aparece mencionada sólo en 3,4. La tenemos atestiguada en papiros, inscripciones y NT -5 veces en *Hechos*, 1 en *Cartas de Pablo* (en *2ª Timoteo*)-.

-Μαρία

Nombre derivado del hebreo מִרְיָם[14]; se encuentra aceptado por VOUAUX y no por LIPSIUS-BONNET en el mismo pasaje, al final del capítulo primero, en el que hemos situado el nombre **Δανίδ**, y en el que se expresa la estirpe de Jesús:

..., **ὅτι ἐκ σπέρματος Δαυὶδ καὶ ἐκ Μαρίας ἐγεννήθη ὁ Χριστός.**,
"..., porque Cristo nació de María y de la estirpe de David."

El nombre de María lo encontramos atestiguado en papiros, inscripciones; LXX, NT -11 veces en *Mateo*, 8 en *Marcos*, 17 en *Lucas*, 15 en *Juan*, 2 en *Hechos*, 1 en *Cartas de Pablo* (en *Romanos*)-, 1ª Epístola de Clemente, Ignacio, Justino, e Ireneo.

-Μύρα (-ων, τά)

Se trata del nombre de la ciudad de Mira, situada en la costa sur de Licia, extremo que podemos concretar gracias a las lecturas alternativas que ofrece el aparato crítico en 40,2, ya que los manuscritos C, F y G añaden tras el nombre de la ciudad el sintagma **τῆς Λυκίας**; otras lecturas, pero no griegas, son *smirnae* c y *in Smyrna(m)* dm, poco probables si establecemos una línea coherente que abarque el camino seguido por Pablo en dirección sur.

La palabra se encuentra atestiguada en papiros, inscripciones; NT -donde aparece dicha forma sólo en 1 ocasión en *Hechos*- y Herodiano.

-Ὀνησίφορος

Nombre de procedencia griega que hace gala a su significado pues designa a la persona que acoge y recibe a Pablo (como *hospes Pauli* lo define la

---

[14]LETTINGA, *op.cit.*, pág. 76; cf. asimismo BAUER, *op.cit.*, *s.u.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

edición de LIPSIUS-BONNET[15]). Este apelativo aparece en 11 ocasiones y, además de en este texto, en papiros, inscripciones y NT -2 veces en *Cartas de Pablo* (en *2ª Timoteo*)-, también en los *Hechos de Pablo y Andrés* por lo que a otros textos apócrifos se refiere.

-Παῦλος

Aunque, como indicamos en el capítulo correspondiente al estudio de la morfología nominal, la forma que nos afecta, lat. *Paulus* -sobrenombre de la romana *gens Aemilia*-, posee la forma romano-helenística que, como repetiremos en el caso de Πέτρος, lat. *Petrus*, le permite una flexión acorde con las lenguas griega y latina, su procedencia no es latina sino del hebreo *Saoul* (שָׁאוּל)[16]. Su nombre, como es propio de quien es protagonista del relato, aparece en un número de ocasiones mayor que ningún otro, 56, aunque no debemos obviar la ya mencionada importancia de Tecla tanto como coprotagonista (?) del relato como por el número de alusiones a su persona. Las veces en las que se emplea el nombre de Pedro en el texto del que es protagonista, Ma Pe, son 47, cifra menor que aquellas en las que se emplea el de Pablo, pero proporcionalmente, el apelativo de Pedro es más frecuente[17].

Encontramos empleado el nombre de Pablo en papiros, inscripciones; NT -128 veces en *Hechos*, 29 en *Cartas de Pablo* (1 en *Romanos*, 8 en *1ª Corintios*, 2 en *2ª Corintios*, 2 en *Gálatas*, 2 en *Efesios*, 1 en *Filipenses*, 3 en *Colosenses*, 2 en *1ª Tesalonicenses*, 2 en *2ª Tesalonicenses*, 1 en *1ª Timoteo*, 1 en *2ª Timoteo*, 1 en *Tito*, 3 en *Filemón)* y 1 en *2ª Pedro*-, 1ª Epístola de Clemente, Ignacio, Policarpo, Pastor de Hermas y Herodiano. Por lo que a textos apócrifos se refiere, lo encontramos en Ma Pa -véase *infra*-, Ma Pe -en 1

---

[15]R.A. LIPSIUS, M. BONNET, *Acta apostolorum Apocrypha*, I, Bodenheim 1990³, pág. 301.

[16]Cf. BAUER, *op.cit., s.u.*

[17]Estableciendo una "regla de tres" simple, si se determinan las poblaciones totales de P y T y de Ma Pe -el número total de palabras que integran los textos en cuestión, incluidas las repeticiones de una misma palabra-, si de entre 3569 palabras que componen el primero de los textos 56 corresponden al nombre de Pablo, de 2469 palabras que integran el segundo, al nombre de Pedro le corresponderían 38,7 apariciones, cuando en realidad suman más, 47; invirtiendo los términos y pensando que la incógnita fuera el número de ocasiones que por proporción le corresponderían con estas cantidades al nombre de Pablo, se obtendría un 67,9, más del total real, 56. Como conclusión podemos apuntar que Pedro, como personaje principal de su relato, posee un peso, cuantitativo al menos, mayor que Pablo; añádase a esta circunstancia como dato que mientras el nombre de la "coprotagonista" en P y T se emplea en 43 ocasiones, el del mago Simón aparece en Ma Pe en 6, lo que propicia en mayor medida el protagonismo de Pedro.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ocasión, mientras que P y T no cita a Pedro-, *Narraciones coptas de la pasión, La asunción de la Virgen, Hechos de Andrés y Pablo, Epístola de los Apóstoles, Apocalipsis de Pablo* y *Revelación de Esteban.*

-Ῥώμη

Para un desarrollo de este nombre véase el capítulo dedicado al examen de los *latinismos*; sólo añadir que lo encontramos empleado en papiros, inscripciones; NT -5 veces en *Hechos*, 3 en *Cartas de Pablo* (2 en *Romanos*, y 1 en *2ª Timoteo)*-, 1ª Epístola de Clemente, Ignacio, Martirio de Policarpo, Pastor de Hermas, Justino; Flavio Josefo, Epicteto, Marco Aurelio; Herón y Herodiano, y en los siguientes textos apócrifos: *Informe de Pilato (Anaphora), Carta de Tiberio a Pilato, La venganza del Salvador, La asunción de la Virgen, Actus Vercellenses, Hechos de Andrés y Pablo*, además de Ma Pa y Ma Pe.

-Σελεύκεια

Se trata del nombre de la ciudad portuaria de Seleucia, perteneciente a la región de Antioquía, situada al sureste de Cilicia en plena Siria y cuyo nombre no debemos confundir con el de la ciudad de Licaonia al que nos hemos referido más arriba. Sólo aparece atestiguado en 43,6 (con mantenimiento de del diptongo -ει- vs Mn.G [7] y 1 -ι-[18]), pero este nombre lo encontramos también en papiros, inscripciones; NT -en 1 ocasión en *Hechos*- y Herodiano.

-Σεπτέμβριος

Para el estudio de esta forma nos remitimos de nuevo al capítulo dedicado a los latinismos. Sólo debemos añadir que la encontramos atestiguada, por lo que a los textos que conforman nuestro análisis externo se refiere, en papiros, inscripciones e Ignacio.

-Σιμμίας

Es el nombre del hijo de Onesíforo y aparece sólo en 2,7. El nombre lo tenemos atestiguado únicamente en papiros -(FO) **Σιμία**: f. P. Col. Zen 94 (III a) y **Σιμίας**: P. Merton 6 (Ia);...- e inscripciones -Bull. Épigr. 59,143 (Athénes)-.

-Τίτος

---

[18]Para las fluctuaciones **ει/ι** del tipo **εἶδεν/ἶδεν**, nos remitimos al capítulo dedicado al estudio de la fonética.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Esta forma no debe llevarnos a equívoco, ya que no se trata del emperador del mismo nombre (79-81) -aunque la procedencia de aquélla sea latina y corresponda a un *praenomen* romano- sino de un discípulo de Pablo a quien éste solía dirigir sus epístolas. Aparece en 2,1 y 3,6. Lo encontramos atestiguado, aunque no corresponda por lo general a la misma persona, en papiros, inscripciones -muy frecuente-; LXX, NT -13 veces en *Cartas de Pablo* (9 en *2ª Corintios*, 2 en *Gálatas*, 1 en *2ª Timoteo* y 1 en *Tito*)-, Justino y Flavio Josefo.

-Τρύφαινα

El nombre es de procedencia griega, derivado del verbo **τρυφάω**, "llevar una vida muelle"; aparece en 15 ocasiones y responde, en opinión de VOUAUX[19], a un personaje histórico, la reina hija de Polemón, rey del Ponto, esposa de Cotis, rey de Tracia y madre de los reyes de Tracia, Armenia y, en especial, de Polemón II, a su vez rey pero que por minoría de edad -sobre el año 37-, quedó sustituido temporalmente por su madre, quien actuó de regente; ambos se encuentran mencionados en una moneda[20], posiblemente habida cuenta de lo raro para la época que podía resultar la regencia, aunque fuera momentánea, de una mujer. También nos interesa en muy gran medida su parentesco con el emperador Claudio -de cuya figura ya hablamos en el capítulo dedicado a los *latinismos* por si se pudiera desprender alguna conclusión válida para la fijación de la época en la que fueron escritos los *Acta Pauli et Theclae*-, puesto de relieve en el texto que ahora estudiamos. Su nombre se encuentra atestiguado en papiros, inscripciones; NT -1 vez en *Cartas de Pablo* (concretamente en *Romanos*)- y en Luciano.

-Φαλκονίλλα

Se trata de un nombre del que no encontramos rastro en ninguno de los textos que nos sirven para elaborar el análisis externo[21]. De entre todos los manuales que hemos empleado para el examen de los nombres propios, no hemos encontrado tampoco referencia alguna; sólo JAMES, en su "Index of proper names", hace una breve alusión para circunscribir este nombre a P y T. La

---

[19] *Op.cit.*, págs. 125-126.

[20] Mencionada por GUTSCHMID, *Rheinisches Museum für Philologie*, N. F., 1864, t. XIX, pág, 177 ss. (Nombres de reyes en los *Hechos* Apócrifos).

[21] Cf. apartado final del presente capítulo para una visión de conjunto de éste y los demás nombres propios eventuales **ἅπαξ**: Ma Pa **Οὐρίων** y **Φέρητας** y Ma Pe **Ταρακίνα**.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

forma en sí aparece en 5 ocasiones y se refiere a la hija de la reina Trifena -cf. *supra*-. Habida cuenta de la procedencia griega del nombre de su madre, podríamos suponer que deriva de la palabra griega **φάλκη**, "murciélago", pero nos inclinamos más bien por aceptar una procedencia latina para **Φαλκονίλλα**, ya del sustantivo común *falco, -onis*, "halcón", o del nombre propio de él derivado *Falco*; a través de los también nombres propios *Falconia -Proba-* y *Falconius -Probus-*, correspondientes, respectivamente, a una poetisa de la que nos quedan algunos escritos[22] y a un procónsul de Asia del que tenemos noticia por el historiador augústeo del s. IV d.d.C. Flacio Vopisco, la palabra **Φαλκονίλλα**, lat. ***Falconilla*, correspondería a una formación de diminutivo en *-ill-us/a*, muy empleados como apelativos vulgares o, simplemente, familiares[23].

Como personaje cuya existencia se pudiera probar de forma fehaciente, VOUAUX[24] afirma literalmente que, a diferencia de lo que hemos visto antes a propósito de su madre, "no tenemos ningún terreno sólido sobre el que fundar nuestras conjeturas".

-Χριστιανός

Esta forma adjetival, derivada de la palabra que vamos a examinar a continuación, aparece en dos ocasiones, 14,3 y 16,5. La encontramos atestiguada en papiros, inscripciones; NT -2 veces en *Hechos* y 1 en *1ª Pedro*-, Ignacio, Martirio de Policarpo, *Didache*, Aristides, Justino, Atenágoras, Teófilo de Antioquía, Epístola a Diogneto; Luciano y Marco Aurelio.

-Χριστός

Este nombre de origen griego -cf. **χριστός**, "ungido"- se encuentra empleado en 17 ocasiones en nuestro texto. Recordemos que de aparecer el nombre **Ἰησοῦς** siempre lo hacía en compañía de **Χριστός** y que esta palabra supera en número de apariciones a aquélla.

La encontramos atestiguada en papiros, inscripciones; LXX, NT *-passim-*, 1ª Epístola de Clemente, Ignacio, Policarpo, Martirio de Policarpo, Bernabé, *Didache*, Aristides, Justino, Melitón, Ireneo; Flavio Josefo y Herón.

---

[22] Coetánea de Ausonio (muerto ca. 395), compone una exposición de la historia sagrada en versos virgilianos; véase L. BIELER, *Geschichte der römischen Literatur*, Berlin 1965², trad. esp. *Historia de la Literatura Romana*, Madrid 1982, págs. 302-303.

[23] Cf. V. VÄÄNÄNEN, *Introduction au Latin vulgaire*, Paris 1967, trad. esp. *Introducción al Latín Vulgar*, Madrid 1971, parágr. 189, pág. 149.

[24] *Op.cit.*, pág. 100.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

B. Mn.G:

Total de nombres propios: 16

-Ἀλέξανδρος

Aparece en una única ocasión en la línea 40. Para más detalles véase P y T.

-Ἄρτεμις

Aparece en este texto en las líneas 20 y 26. También nos remitimos a lo expresado a propósito de su presencia en P y T.

-Δάφνη

En Mn.G hemos incluido esta lectura de VOUAUX[25], no presente en la edición de LIPSIUS-BONNET, a pesar de que corresponda a dicho manuscrito. Para más detalles nos remitimos a lo expresado *supra*.

-Θάμυρις

En el presente texto sólo aparece en la línea 40. Cf. *supra*.

-Θέκλα

Aparece en 10 ocasiones en Mn.G, dos de las cuales proceden de las 7 primeras líneas de los manuscritos G y M aceptadas por VOUAUX[26]. Para más detalles, cf. *supra*.

-Θεοκλία

Esta forma aparece en una ocasión en las líneas antes mencionadas. Presenta, con respecto a la forma constante en P y T Θεοκλ-εί-α -aunque las lecturas alternativas en el aparato crítico ofrezcan en todos los casos, salvo 10,2, la forma alternante Θεοκλία-, la alternancia ει/ι que ya hemos visto a

---

[25] *Op.cit.*, pág. 232.

[26] *Ibidem.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

propósito de P y T **Σελευκ-εί-α** 43,6 vs. Mn.G [7] y 1 **Σελευκ-ί-α**[27].

-**Ἰησοῦς**

Aparece en líneas 33 y 57. Cf. *supra* P y T.

-**Ἰκόνιον**

Aparece en la línea 59. Ver P y T.

-**Καλαμών**

Esta forma aparece en línea 3, dentro de la secuencia -líneas 3 y 4-

...ἐν τῷ ὄρει τῷ λεγομένῳ Καλαμῶνος ἤτοι Ῥοδεῶνος·...
"...en la montaña llamada de Calamón o Rodeón;...".

En opinión de VOUAUX[28] se trata de un monte situado al sur de la ciudad de Seleucia. La primera de las dos formas la tenemos atestiguada en papiros -P. Strassb. 139- e inscripciones -Bull. Épigr. 58,431, pero referido a la región de Mylasa (ciudad de Caria, al noreste de Halicarnaso y cercana al Mar Egeo)-; la segunda sólo en papiros -Form. 940 [VII]: **ἡ ἁγία ἐκκλησία Ῥ[ο]δεῶνο(ς)**-.

-**Ὀνησίφορος**

Sólo aparece en una ocasión en el texto aceptado por VOUAUX, mencionado a propósito de la palabra **Θέκλα**. Para más detalles nos remitimos a P y T.

-**Παῦλος**

También aparece en una ocasión y en dicho texto. Cf. P y T.

-**Ῥοδεών**

---

[27]Para la alternancia **Ἄνθα/Ἄνθεια** en Jenofonte de Efeso cf. HÄGG, "Die Ephesiaka des Xenophon Ephesios-Original oder epitome?", *CI&M* 37 (1966), n.80, quien señala la existencia de la primera forma en papiros, y ZIMMERMANN, "Die Ephesiaká des sogennanten Xenophon von Ephesos: Untersuchungen zur Technik und Komposition", *WJA* 4 (1949-50), pág. 265, n. 3, quien defiende la segunda.

[28]*Op.cit.*, pág. 233.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ver *supra* Καλαμών.

-Σελευκία

Aparece en [7] y 1. Cf. *supra* P y T y Mn.G Θεοκλ-(εί)/ί-α.

-Σελεύκιος

Se trata del gentilicio aplicado a los habitantes de la villa de Seleucia. De la misma forma que en Mn.G encontramos generalizado en los nombres propios -ι- por -ει-, en la palabra que nos afecta volvemos a observar este fenómeno. Encontramos esta forma atestiguada en únicamente en inscripciones -IG II (2). 203 B 22 (III a.d.C.)-.

-Σεπτέμβριος

Aparece sólo en línea 63. Ver P y T.

-Χριστός

Aparece en cuatro ocasiones, en líneas 6, 17, 33 y 57. Cf. para su uso lo señalado a propósito de P y T.

Es de destacar el que sólo 3 nombres propios, **Καλαμών**, **Ῥοδεών** y **Σελεύκιος** sean privativos de Mn.G con respecto a P y T -tampoco estos tres aparecen en Ma Pa y Ma Pe-, es decir, la coincidencia de Mn.G con P y T respecto al uso de nombres propios es del 81,25%.

C. **Ma Pa:**

Total de nombres propios: 23

-Βαρσαβᾶς

Se trata de un nombre propio de persona procedente del hebreo בַּר סָאבָא o בַּר שָׁבָא[29] y correspondiente, en este caso, a uno de los oficiales, o bien servidores, del emperador Nerón, habida cuenta de que la expresión **οἱ πρῶτοι** es interpretada de forma diferente según los léxicos o traducciones

[29] Cf. BAUER, *op.cit.*, *s.u.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

consultadas. Así, BAUER y VOUAUX se inclinan por las expresiones *Diener* y *serviteur*, respectivamente[30], influidos, sin duda, por el correlato latino presente en *Passionis Pauli Fragmantum*. Los textos de las versiones griega y latina son los que siguen:

II,13-1 **Καὶ ὁ Βαρσαβᾶς Ἰοῦστος ὁ πλατύπους καὶ Οὐρίων ὁ Καππάδοξ καὶ Φέστος ὁ Γαλάτης οἱ πρῶτοι τοῦ Νέρωνος εἶπον·...,**
("Y Barsabas Justo, el de los pies anchos, y Urión el Capadocio y Festo el gálata, los **oficiales/servidores** (?) de Nerón, dijeron:...")

II,15-16 *Tunc Barnabas Iustus et quidam Paulus et Arion Cappadox et Festus Galata, qui erant ministri Caesaris, dixerunt Neroni:...*

Por su parte, James obvia la forma latina *ministri* y prefiere traducir el griego **οἱ πρῶτοι** mediante la expresión *chief men*, mucho más ajustada al original.

El nombre **Βαρσαβᾶς** vuelve a aparecer en VI,12 **-τὸν Βαρσαβᾶν-**, sin texto paralelo en latín. Lo encontramos atestiguado en papiros -APL 11,10 (=Papyrus der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek, 1936-; NT -2 veces en *Hechos*- y Papías.

-Γαλάτης

Se trata del gentilicio correspondiente a **Φῆστος**, y aparece en sólo una ocasión, II,14 -ver texto entrada anterior-. Hallamos esta forma atestiguada en papiros, inscripciones; NT -1 vez en *Cartas de Pablo* (en *Epístola a los Gálatas*)- y Herodiano.

-Γαλλίαι

Se nos presenta tan sólo en I,3, y la forma es objeto de controversia, sobre todo a partir de la versión latina de *Passionis Pauli fragmentum* I,2 donde tenemos la construcción *a Galilaea*, correspondiente al texto griego **ἀπὸ Γαλλιῶν**, y que VOUAUX, a partir de la lectura del manuscrito L y siguiendo un lugar paralelo en II Tim, IV, 10[31], sustituye por la más acorde *a Galatia*[32]

---

[30] Cf. BAUER, *ibidem* y VOUAUX, *op.cit.*, pág. 289.

[31] ..., **Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν.**,
..., *Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam.*,
"..., Crescente ("se marchó") a Galacia, y Tito a Dalmacia."
Hemos seguido, para los textos latino y griego, las ediciones *Novum Testamentum Graece et Latine* apparatu critico instructum edidit Augustinus

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-"desde Galacia", provincia interior del Asia Menor, al norte de la Licaonia de P y T-.

Por lo que a la forma griega se refiere, la encontramos atestiguada en papiros, inscripciones y Herodiano.

-Δαλματία

Se encuentra en el mismo pasaje que la forma anterior -I,3-, pero en este caso no hay ningún problema con las lecturas propuestas y los textos latino y griego son acordes:

...καὶ Τίτος ἀπὸ Δαλματίας.
...*et Titus a Dalmatia.*
"...y Tito desde Dalmacia",

Se trata de la provincia romana situada frente a la costa oriental de Italia a lo largo del Mar Adriático.

Encontramos esta forma atestiguada en el NT -1 vez en *Cartas de Pablo* (en *2ª Timoteo*)- y en Flavio Josefo.

-Ἰησοῦς

Ver P y T; sólo añadir que en Ma Pa se halla presente en 4 ocasiones y siempre unido a la palabra **Χριστός**.

-Ἰοῦστος

Se trata de un sobrenombre que en la *Vulgata* se aplica a la persona de Jesús y que aquí califica al apelativo del oficial o servidor de Nerón **Βαρσαβᾶς** -mientras que los nombres de sus compañeros, **Οὐρίων** y **Φῆστος**, son nombrados con los gentilicios ὁ **Καππάδοξ** y ὁ **Γαλάτης** respectivamente-. Deriva del adjetivo latino cuasihomófono *iustus, -a, -um*, y éste, a su vez, del sustantivo *ius*.

Lo encontramos atestiguado en papiros, inscripciones; NT -2 veces en *Hechos*, 1 en *Cartas de Pablo* (en *Colosenses*) y Papías.

-Καῖσαρ

Ver P y T.

Merk S.J., Romae 1984, ya empleada en otros pasajes de este trabajo.

[11] VOUAUX, *op.cit.*, págs. 278-279.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-Καππάδοξ

Es el gentilicio aplicado a la persona del también oficial o servidor de Nerón Οὐρίων. La forma presente en la versión latina de *Passionis Pauli* es *Cappadox*, "capadocio"; Capadocia estaba situada al sureste de la región minorasiática de Galacia.

La forma la encontramos atestiguada en papiros, inscripciones; Plutarco -*Lucullus*, 26...- y Herodiano.

-Κέστος

Designa a un centurión, su nombre aparece en 6 ocasiones y siempre lo hace ligado al del prefecto Longo -cf. *infra*-. Ambos forman el armazón sobre el que se sustenta el breve relato, ya que la historia del martirio de Pablo corre paralela a la de la conversión de ambos. Ya nos detuvimos a propósito de la forma **Κέστος** en P y T al discutir la lectura (Inscr.) **Καϲ-κ-έλιος** por **Κ-α/ε-σ-τ-έ/ι-λιος** e indicar que encontrábamos un paralelo con APl 9,18 (=Acta Pauli nach dem Papyrus der Hamburger Staats- und Universitätsbibliothek, 1936), concretamente con la forma (...**Κε**)**σ-κ-ῳ**, con **-κ-** alternante con la consonante **-τ-** de nuestro nombre. La forma latina que aparece en el texto de *Passio Pauli* es *Egestus* (concretamente en III,8 tenemos *Egesto*; no encontramos más formas en latín pues hemos señalado ya que el libro o capítulo tercero es el último que ofrece las dos versiones, la griega y la latina), forma derivada del supino del verbo *egero*, "quitar", "retirar". La forma griega **Κέστος** podría derivar directamente del latín *cestus, -us*, "cesto", el guantelete formado por correas guarnecidas con metal que usaban los atletas, o de la forma también latina en primera instancia *cestus, -i*, "cinto", "faja", "correa", pero derivada en este caso del adjetivo griego **κεστός, -ή, -όν**, "bordado", y de ahí, **ὁ κεστός**, "cinturón bordado"; en favor de la procedencia latina tenemos el *Wörterbuch* de BAUER, en el que a propósito de este término, se indica literalmente *Cestus*, ein Centurio.

Tenemos atestiguada esta palabra sólo en papiros -véase la referencia concreta unas líneas más arriba-.

-Λόγγος

Procede del sobrenombre romano de varón *Longus*, derivado del adjetivo latino cuasihomófono. Aparece, como hemos indicado a propósito de **Κέστος**, en 6 ocasiones, siempre en compañía de éste, y designa a un prefecto. La versión latina de *Passionis Pauli fragmentum* propone el nombre *Longinus* (III,7 -*o*);

UNIVERSIDAD DE MURCIA

en opinión de VOUAUX[33] la forma verdadera es ésta, junto a *Cestus*, de entre las muchas variantes:

M Longinus, Egestius;
L Longinus, Megistus -dos prefectos-, *Acestus* -centurión-;
co Longinus, Cescus;
Sy Longus, Cestus

Encontramos atestiguada esta forma en papiros -el mismo que para **Κέστος**- y Flavio Josefo -*Bellum Iudaicum*, 6,186-.

-Λουκᾶς

En nuestro texto lo encontramos en 4 ocasiones, siempre en compañía de **Τίτος**. Se trata del nombre de dos de los discípulos de Pablo; a propósito de **Τίτος** ya nos detuvimos en el apartado correspondiente, con P y T. Su nombre lo tenemos atestiguado en papiros, inscripciones; NT -3 veces en *Hechos*, 3 veces en *Cartas de Pablo* (1 en *Colosenses*, 1 en *2ª Timoteo* y 1 en *Filemón)*- e Ireneo.

-Νέρων

Para este nombre nos remitimos al capítulo dedicado al examen de los *latinismos*; sólo podemos añadir que lo hallamos en papiros, inscripciones; Melitón, Epístola a Diogneto; Epicteto, Marco Aurelio y Herodiano. En textos apócrifos se presenta en Ma Pe y en otros *Hechos* menores.

-Οὐρίων

El texto en el que se inserta este nombre ya ha sido revisado un poco más arriba a propósito de la forma **Βαρσαβᾶς**. Deriva del adjetivo griego **οὔριος**, que tiene el significado de "feliz", "próspero" o "favorable", casi siempre, en este caso, aplicado al viento. Se trata de una palabra de la que no tenemos ningún rastro entre los textos que conforman nuestro análisis externo. El aparato crítico correspondiente al texto griego se empeña en obviar este nombre:

ὁ πλατύπους καὶ Οὐρίων *om* S
ὁρίων A

---

[33] *Op.cit.*, pág. 294.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

La forma latina para este nombre -*Passionis Pauli fragmentum* II,15[34]- es *Arion*, y no nos arroja ninguna luz, ya que designaba, en latín, al antiguo poeta y músico de Lesbos o bien a un filósofo pitagórico que aparace en la obra de Cicerón. En griego tenemos atestiguadas como nombres propios la forma del adjetivo tal cual o bien otras derivadas de él:

(BE): **Οὔριος** Athen., IG II^2 660$_{25}$ (**ἄρχων** 28574);
(FR-MA): **Οὔριος** Delos‡: (1) 99-93 b.C. ...;
(ZG): **Οὖρος**;
(RO): **Ουρος y Ουρας**.

A propósito de este nombre, o mejor, del gentilicio que lo acompaña, **Καππάδοξ**, es relevante que VOUAUX[35] haga referencia a la posibilidad de que Ma Pa no fuera escrito en Roma, ya que, al poco conocimiento que de las costumbres romanas, en opinión del especialista francés, muestra su autor, se suma el hecho de que pueda aludir a dos "compatriotas", un capadocio y un gálata
-**Φῆστος**-.

-Παρθένιος

Este nombre de origen griego sólo lo encontramos atestiguado en V,3-4, responde al nombre de un soldado al servicio de Nerón y aparece junto al nombre **Φέρητας** -para este nombre y el texto latino correspondiente a *Passionis Pauli fragmentum* cf. *infra*-. Tenemos atestiguada esta forma en papiros, inscripciones y Herodiano por lo que a los autores de nuestro análisis externo se refiere.

-Πάτροκλος

Nombre también de origen griego, aparece en 10 ocasiones y es el copero del César : I,8-9 **Πάτροκλος δέ τις οἰνοχόος τοῦ Καίσαρος...** . La forma latina para este apelativo en *Passionis Pauli fragmentum* es *Patroclus*. Se trata de una figura de importancia, no tanto por sí misma, sino por la confesión que realiza tras su resurrección, obrada por Pablo: ante la pregunta de Nerón, II,4 **Τίς ὁ ποιήσας σὲ ζῆσαι;**, el copero no duda en contestar: II,5-6 **Χριστὸς Ἰησοῦς, ὁ βασιλέως τῶν αἰώνων**. Ante tamaña respuesta el emperador es presentado por el autor en un estado de agitación -II,6 **ταραχθείς**- y vacilación -cf. las

---

[34]Vuelve a aparecer en el texto -sólo latino- de *Passio sancti Pauli apostoli*, V,9, además de los de *Barnabas*, *Paulus* y *Festus*.

[35]*Op.cit.*, pág. 100.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

preguntas que realiza a continuación-. La conversión de Patroclo, seguida de las de Barsabas, Urión y Festo, desencadena el edicto -διάταγμα- por el que se determina que todos aquellos que sean descubiertos como cristianos, serán muertos, decreto que tiene un correlato real con la primera persecución contra los nuevos "herejes" puesta en marcha por Nerón. Observemos la forma especial que tiene nuestro autor, estableciendo a Pablo como directo responsable, de dar razón de ser al edicto imperial, retomando hechos reales desde su perspectiva particular, tuviera o no la predicación del apóstol repercusión directa en el hecho en sí.

No nos podemos resistir a la percepción "entre líneas" de la utilización en este pasaje de un elemento cultural "pagano", o, mejor, popular, de origen concretamente mítico, hecho inherente por otra parte al origen de los *Hechos Apócrifos*[36]; se trata de la posible equivalencia entre las ternas

Patroclo - Nerón - Pablo
Ganimedes - Tros[37] - Zeus.

Patroclo, que en nuestro texto desempeña, como hemos indicado antes, la función de **οἰνοχόος**, "copero", "escanciador" -texto lat. *Passionis Pauli fragmentum, pincerna*- al servicio de Nerón, le va a ser arrebatado al César por parte de Pablo; quien, en apariencia, desempeña el papel de Zeus, el "divino" emperador, pasa a intercambiar su función por la de tutor del muchacho, encarnando el papel del padre de Ganimedes, Tros, cuyos rebaños cuidaba; Pablo pasa a ser ahora la simbolización del poder divino de Zeus, arrebatando para su propio servicio al nuevo "pastor" Patroclo, quien de amigo por antonomasia -como lo es el Patroclo homérico para Aquiles y vicecersa- del César, pasa a predicar ante el propio Nerón la nueva fe, en un intento que a simple vista podría parecer vano ante la figura del emperador-dios, pero que en realidad genera el estado de vacilación que antes hemos descrito en la persona de Nerón. Hay que tener en cuenta que el uso de la mitología en forma directa, sin necesidad de recurrir a segundas lecturas como en el caso que nos afecta, no era algo extraño a los escritos cristianos primitivos: P. VIELHAUER[38], señala para la *1ª Carta* de Clemente el empleo de *exempla*

---

[36] Cf. P. VIELHAUER, *Geschichte der urchristlichen Literatur*, Berlin 1981³, trad. esp. *Historia de la Literatura Cristiana Primitiva*, Salamanca 1991, pág. 725, mencionando el empleo de dichos motivos por parte de los primeros escritos cristianos, sobre todo los *Acta Apostolorum Apocrypha*.

[37] Aceptando por padre de Ganimedes a éste, pues hay versiones que proponen a Laomedonte, Ilo, Asáraco, o Erictonio; véase a este respecto P. GRIMAL, *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, Paris 1951, trad. esp. *Diccionario de Mitología Griega y Romana*, Barcelona 1986, págs. 210-211.

[38] *Op.cit.*, pág. 551.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

procedentes del Antiguo Testamento y de la tradición concerniente a Jesús pero también de la historia pagana y de la mitología.

Es por todo lo anterior por lo que seguimos reivindicando la importancia del papel de Patroclo en el desarrollo interno de Ma Pa, tanto al nivel profundo que estamos señalando, como al más directo que puede suponer la aparición de su nombre en 10 ocasiones, superando así, por ejemplificar a partir de nuestros textos, las alusiones al antagonista de Pedro en Ma Pe, Simón, cuyo nombre aparece, recordemos, sólo en 6 ocasiones en un texto de una extensión considerablemente más grande.

Por último debemos señalar que encontramos la forma **Πάτροκλος** atestiguada, por lo que se refiere a los autores que conforman nuestro análisis externo, en papiros, inscripciones; Atenágoras; Aquiles Tacio; Flavio Josefo, Plutarco, Epicteto y Herodiano.

-Παῦλος

Ver P y T. En el presente texto tenemos el nombre de Pablo atestiguado en 24 ocasiones.

-Ῥωμαῖος

Este gentilicio se encuentra empleado sólo en Ma Pa, con 4 apariciones, y en Ma Pe con 3. La etimología es evidente. Lo tenemos atestiguado además en papiros, inscripciones -*passim*-; LXX, NT -1 vez en *Juan* y 11 en *Hechos*-, Ignacio, Martirio de Policarpo, Justino, Taciano, Melitón; Flavio Josefo, Plutarco, Marco Aurelio; Onasandro, Herón y Herodiano. Para más detalles nos remitimos al capítulo dedicado al estudio de los *latinismos*.

-Ῥώμη

Ver P y T. En el presente texto aparece en 4 ocasiones.

-Τίτος

Ver P y T y, en este texto, el nombre **Λουκᾶς**.

-Φέρητας

Esta forma no aparece en ninguno de los textos que conforman el análisis externo. A primera vista parece derivar del nombre griego, **Φέρης, Φέρητος**, correspondiente al hijo de Creteo o de Jasón y Medea[39], pues con "Pheres" es

[39] A. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología Clásica*, Madrid 1982, pág. 515.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

como precisamente traduce la versión inglesa del NT apócrifo a cargo de JAMES. VOUAUX se acerca más en la traducción francesa a la transcripción directa del griego -Phérétas- pero sugiere la forma alternante latina *Feritam*[40] que también hallamos en el texto -sólo latino- correspondiente a -LIPSIUS-BONNET- *Passio sancti Pauli apostoli*, en concreto en XIII,7 y en XIV,11, la primera en acusativo, *Feritam*, y la segunda en nominativo, *Feritas*, palabra latina que como sustantivo común significa "fiereza". El hecho de que ι y η, como vimos en el capítulo dedicado a la fonética, confluyan en un mismo sonido *i* en esta época, podría explicar una transcripción directa del latín al griego del tipo *Feritas* > **Φέρητας**, siempre que esta palabra sea considerada un latinismo. Apoyaría esta opción el hecho de que entre los manuales examinados sólo hallemos formas del tipo (FR-MA) **Φέρης** o (RO) **Φηρέας**, nunca **Φέρητας**. No obstante, la forma latina *feritas* corresponde a la tercera declinación y, mientras que del término griego sólo disponemos de un nominativo, de la latina, siempre y cuando recurramos al texto de *Passio sancti Pauli apostoli*, tenemos un acusativo en *-am* que se corresponde con los masculinos de la primera declinación griega tipo **νεανίας** -pero con adopción en nuestros textos de un genitivo de origen dorio en **-α**; sobre la flexión de esta categoría de nombres en nuestros *Hechos*, cf. *infra*, capítulo dedicado al estudio de la morfología-.

Como conclusión, podríamos establecer un significante en su origen y una flexión griegos y un significado, por su pronunciación y cercanía a la forma homófona *feritas*, asociable más a la idea de "fiereza" que, desde luego, a cualquier personaje de la mitología, sobre todo desde el punto de vista de un público receptor no demasiado cultivado.

-Φῆστος

Ya hemos hecho suficiente alusión a este nombre a propósito de las formas **Γαλάτης** -que indica la procedencia de este oficial o servidor de Nerón-, **Βαρσαβᾶς** y **Οὐρίων**, con las que comparte -más **Καππάδοξ**- pasaje -II,13-14-; la forma latina correspondiente en *Passio Pauli fragmentum* es *Festus*. En griego hallamos atestiguado este nombre en papiros -P.Lond. 904,33 [104 n.]- y NT -13 veces en *Hechos*-. Nos hace pensar en una procedencia latina para este nombre el que BAUER nos refiera en su léxico a propósito de esta forma el nombre latino *Porcius Festus*[41].

-Χριστιανός

---

[40] *Op.cit.*, págs. 302-303.

[41] BAUER, *Op.cit.*, *s.u.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Aparece en tres ocasiones; para más detalles ver P y T.

-Χριστός

Se nos presenta en 6 ocasiones, 4 de las cuales acompaña a la forma Ἰησοῦς -siempre se presenta junto a la forma **Χριστός** en todas sus apariciones-.

D. Ma Pe:

Total de nombre propios: 28

-Ἀγρίππας

En el presente texto, Agripa desempeña el papel de prefecto -**πραίφεκτος**- de la ciudad. Su nombre aparece atestiguado en 13 ocasiones en la forma griega y en la versión latina de *Actus Vercellenses* no hay unanimidad entre las expresiones *Agripa* y *Agrippa*. El nombre es homónimo del de de varios romanos, cónsules e incluso miembros de la familia imperial -cf. el de M. Vipsanio Agripa, yerno de Augusto- que gozaron de celebridad a lo largo de la historia de Roma; BAUER[42] señala como más relevantes al Agripa hijo de Aristóbulo y nieto de Herodes el Grande, al hijo de este Agripa y, por último, hace una referencia a la aparición en Ma Pe de nuestro Agripa, prefecto de la ciudad de Roma.

Encontramos atestiguado, en los textos que integran nuestro análisis externo, esta forma en papiros, inscripciones; NT -11 veces en *Hechos*-; Flavio Josefo, Plutarco, Marco Aurelio y Herodiano. Por lo que a otros textos apócrifos se refiere, su nombre aparece en *Hechos de Pilato*, además de en los textos latinos de *Martyrium beati Petri a Lino episcopo conscriptum* y *Passio sanctorum apostolorum Petri et Pauli* y su correlato griego de ***Μαρτύριον τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου*** y en ***Πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου.***

-Ἀγριππῖνα

Su nombre aparece sólo en IV,15-16 y designa, junto a los de **Νικαρία**, **Εὐφημία** y **Δῶρις**, a una de las concubinas de Agripa. Su papel pasa a ser el de esposa en los textos griego de ***Μαρτύριον τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου*** y latino de *Passio Sanctorum apostolorum Petri et Pauli*, 10,14-18 y 10,10-14 respectivamente, pues mientras a Agripa se le da el trato de **ἔπαρχος**, "gobernador", "prefecto" -text. lat. *Passio...*: *praefectus*-, inexistente en

---

[42] BAUER, *Op.cit., s.u.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ma Pe y en lugar de la forma ahí utilizada πραίφεκτος -cf. *supra*-, Agripina es considerada ahora *coniux*. Hay que tener en cuenta que el *Index Verborum* de la edición de LIPSIUS-BONNET establece, con o sin razón, dos entradas diferentes para los nombres de la concubina y de la esposa. Agripina vuelve a aparecer como concubina de Agripa -que en todos los textos en los que aparece, a juzgar por dicho *Index*, corresponde a la misma persona- en el texto latino de *Martyrium beati Petri apostoli a Lino episcopo conscriptum*, II,15-16, donde se añade además la relación de concubinas que no aparece en el texto latino de *Actus Vercellenses*: II,15-17 ...quattuor concubinae praefecti Agrippae, quarum erant uocabula *Agrippina Eucharia Eufemia et Dionis*.

Por lo que a la forma en sí se refiere, decir que la encontramos atestiguada en inscripciones y en Plutarco -*Antonius*, 87, refiriéndose a la madre de Nerón, así llamada por su propia madre, la esposa de Germánico, Agripina, hija de Agripa-.

-Ἄλβινος

Este nombre, de procedencia latina (cf. lat. *albus, -a, -um*) -*Actus Vercellenses* XXXIV,1 *Aluini* vs. XXXIV, 10 y 14 *Albino* y XXXIV, 14 Albinus- , aparece en cuatro ocasiones, todas en el capítulo V -2,4,12,16- y se refiere a un amigo del César, esposado con una tal Jantipa -quien acaba dejando a su marido para ir tras Pedro-; ambos nombres también se presentan varias veces en *Martyrium beati Petri apostoli...*

La forma Ἄλβινος la encontramos atestiguada en papiros, inscripciones y Plutarco -*Caesar* 64, *Brutus* 12 y *Catus Maior* 12-.

-Ἀρικία

Además de los detalles que se indican, ver **Ταρακίνα**. El nombre en cuestión -que en la versión latina de *Actus Vercellenses* XXXII,6 es *Aricia*- sólo se encuentra atestiguado en III,7 bis y se nos presenta en Epicteto y Herodiano.

-Ἀττικός

Se trata, por lo general, del gentilicio aplicado a las personas procedentes del Atica, pero en este caso -XI,4; *Actus Vercellenses* XL,2 *Attico*- se refiere a la miel utilizada como elemento de preparación de los cadáveres antes de su enterramiento. Este adjetivo lo tenemos atestiguado en papiros, inscripciones; Taciano; Caritón, Aquiles Tacio(, Heliodoro); Plutarco, Epicteto, Luciano; Herón, Apolonio Díscolo y Herodiano.

-Γέμελλος

UNIVERSIDAD DE MURCIA

A propósito de la alternancia en este texto entre las formas III,30 Γέμε-λλ-ος -aparato crítico Γέμε-λ-ος, manuscrito A- y III,2 Γέμε-λ-ος -sin lectura alternativa-, nos remitimos al apartado dedicado al estudio de la fonética.

Derivado de latín *geminus* -forma de origen oscuro; *Actus Vercellenses* XXXII,33 y 2 *Gemellus*- nombra a un amigo de Simón el Mago, de quien éste había recibido "muchos bienes" -III,30 **πολλά**-; el nombre aparece en nuestro texto en las 2 ocasiones señaladas con anterioridad.

Encontramos esta forma en papiros e inscripciones.

-Δῶρις (-ίς)

Cf. para más detalles la entrada referida a la forma Ἀγριππῖνα. Encontramos este nombre en nuestro texto en IV,16 además de formas homófonas en papiros, inscripciones; Plutarco y Herón, por lo general oxítonas y referidas al gentilicio "dorio", del que puede proceder, lo que no quita que tengamos atestiguada también la forma (FA MA) **Δῶρις** (-Rodas: -Kamiros: (1) c 231 BC T Cam 36,11).

-Ἑλληνίς

Se trata de una forma adjetival derivada del adjetivo Ἕλλην -ver P y T 44,1- y especializada para el género femenino, aplicada en nuestro caso a la esposa de Gemelo, amigo de Simón, y cuyo nombre no se explicita. Mientras en la versión latina de *Actus Vercellenses* ni tan siquiera se hace la más mínima mención, en el texto griego tenemos

..., **Γέμελλος ὀνόματι,..., Ἑλληνίδα τινὰ γυναῖκα ἐσχηκώς,...,**
"..., de nombre Gemelo,..., que tenía por esposa a una mujer griega,...".

La forma en cuestión la encontramos atestiguada en papiros, inscripciones; NT -en 1 ocasión en *Marcos* y en 1 en *Hechos*-, Justino, Taciano, Epístola a Diogneto; Caritón, (Heliodoro,) papiros novelescos; Flavio Josefo; Herón y Herodiano.

-Εὐφημία

Cf. para más detalles la entrada referida a la forma Ἀγριππῖνα. Esta palabra de procedencia claramente griega se encuentra solo en IV,16, además de en papiros e inscripciones.

-Ἰησοῦς

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ver P y T, Mn.G y Ma Pa. En el presente texto esta palabra aparece en 6 ocasiones, y en dos de ellas, en IV,26 y X,10, la encontramos, por primera vez de entre las apariciones de esta forma en nuestros *Hechos*, sin la adición de Χριστός, siendo de las dos, quizá, la más relevante la segunda, por la μεταβολή o *uariatio* que supone el vocativo ἀμίαντε Ἰησοῦ respecto al cercano y en el mismo capítulo -línea 21- Ἰησοῦ Χριστέ.

-Ἰουδαῖος

La forma aparece sólo en III,13 y, a pesar de no ir precedida de artículo, se encuentra sustantivada:

..., ὃν Ἰουδαῖοι ἀνεῖλον...,
Actus Vercellenses XXXII,9 ..., *quem Iudaei occiderunt...*
"..., a quien mataron los (¿unos?) judíos...".

La encontramos atestiguada en papiros, inscripciones; LXX, NT -5 veces en *Mateo*, 6 en *Marcos*, 5 en *Lucas*, 71 en *Juan*, 79 en *Hechos*, 26 en *Cartas de Pablo* (11 en *Romanos*, 8 en *1ª Corintios*, 1 en *2ª Corintios*, 4 en *Gálatas*, 1 en *Colosenses*, 1 en *1ª Tesalonicenses*) y 2 en *Apocalipsis*-, Ignacio, Martirio de Policarpo, Aristides, Justino, Taciano, Epístola a Diogneto; Flavio Josefo, Epicteto y Herodiano.

-Καῖσαρ

Para esta forma, presente sólo en V,2, nos remitimos a P y T, Ma Pa y, sobre todo, al capítulo dedicado al examen de los *latinismos*.

-Κάστωρ

Este nombre se encuentra sólo en III,8 bis y se refiere a un proscrito, expulsado de Roma a Terracina bajo la acusación de magia, cuya suerte paralela sufre Simón; la forma latina de *Actus Vercellenses* XXXII,7 es *Castor-em*. Tenemos testimonios de este nombre en papiros, inscripciones; Atenágoras; Plutarco y Herodiano.

-Μαρκέλλος

El nombre de Marcelo, senador y discípulo de Pedro, persona que se ocupa, a la manera del José de Arimatea canónico, de dar sepultura al cuerpo de Pedro una vez muerto, se encuentra en Ma Pe en 5 ocasiones. No es éste el único relato apócrifo en el que aparece, sino que además lo hace en *Martyrium beati Petri apostoli...*, donde se expresa su parentesco -III,20-21 *Marcello...*,

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Marci praefecti filio,...-, en *Μαρτύριον τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου*, donde se señala su devoción a Pedro en contra de Simón, -cf. 63,11-12 ...Μαρκέλλῳ ἀνδρὶ ἰλλουστρίῳ (nótese la forma), ὅστις καὶ πεπίστευκε Πέτρῳ καταλιπὼν τὸν Σίμωνα,...-, en *Πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου* -84,12-14: casi el mismo texto- y en *Hechos de Juan* y noticias sobre *Hechos Menores*.

Recordemos que VOUAUX, siguiendo las tesis de G. FICKER, plantea como posible que el Marcelo a que nos referimos tuviera una correspondencia real con el pretor de Bitinia Granio Marcelo, lo que implicaría a la vez que, debido al conocimiento que el eventual autor de Ma Pe muestra sobre su figura, dicho autor pudiera ser un bitinio[43].

Sólo resta decir que este nombre se encuentra atestiguado en papiros, inscripciones y Herodiano.

-Νέρων

Ver Ma Pa y, en especial, el apartado dedicado al estudio de los latinismos.

-Νικαρία

Véase el apartado dedicado a la palabra Ἀγριππῖνα. Señalar que se trata de una forma -presente en IV,16- sólo, y con muchas reservas, atestiguada en papiros -**Νικαρ**( ) Sammelbuch griechischer Urkunden aus Aegypten 1973,8 [?]; el masculino sí que lo encontramos en (FO) **Νικάριον**, f. P. Merton 18-; una forma (SO) **Νικαρῶ** -Moretti 160 III b (45) (1/2 S. II d.d.C. inc)- que, si respondiese a un nominativo del tipo **Λητώ**, podría ser femenina[44], es, en esta ocasión en inscripciones, incierta y, además, respondería a un paradigma diferente.

-Ξαντίππη (-θί-)

Para más detalles, véase *supra* **Ἄλβινος**. Este nombre, de clara procedencia griega, aparece en tres ocasiones en Ma Pe. Lo encontramos atestiguado en inscripciones; Marco Aurelio y Herodiano.

---

[43] *Op.cit.*, págs. 100-101.

[44] Véase P. CHANTRAINE, *Morphologie Historique du Grec*, Paris 1961², trad. esp. *Morfología Histórica del Griego*, Barcelona 1983, parágr. 88, pág. 60 para la descripción de este paradigma; la forma **Νικαρῶ** propuesta correspondería sin problema al caso vocativo, ya que tanto los oxítonos en **-εύς** (masc.) como los en **-ώ** (fem.) son perispómenos en el vocativo singular, tal como indica M. LEJEUNE en *Précis d'accentuation grecque*, Paris 1945, trad. esp. *La acentuación griega*, Madrid 1986, pág. 55.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-Παῦλος

Ver P y T y Ma Pa; la forma en cuestión sólo se encuentra atestiguada en una ocasión, XI,13 bis.

-Πέτρος

A primera vista, esta forma procede del griego **πέτρα**, pero ya vimos en su lugar -cf. capítulo dedicado al estudio del aspecto morfológico y, dentro de éste, a la entrada **Παῦλος**- que los nombres propios de procedencia hebrea, o bien parmanecen inalterables, como puede ocurrir con formas como **Δαυίδ** (derivado del hebr. דויד) -aunque en P y T [1,4 bis] aparezca sin artículo, la forma corresponde al genitivo: **ἐκ σπέρματος Δαυὶδ**, "de la estirpe de David (s.e. "fue engendrado")- o bien la forma en cuestión, en este caso hebr. שמעון[45], se desfigura y se acerca paulatinamente a la apariencia romano-helenística: **Συμεών** evoluciona a **Σίμων** y cuenta con el doblete semítico **Κῆφας**, hebr. כיפא[46], que termina por helenizarse en **Πέτρος**. La forma latina en *Actus Vercellenses* es *Petrus*.

Sobre la frecuencia de uso de esta palabra ya hablamos a propósito del también nombre propio **Παῦλος** -cf. nota 17 *supra*-; la encontramos atestiguada en papiros, inscripciones; NT -23 veces en *Mateo*, 19 en *Marcos*, 18 en *Lucas*, 34 en *Juan*, 56 en *Hechos*, 2 en *Cartas de Pablo* (en *Gálatas)*, 1 en *1ª de Pedro* y 1 en *2ª de Pedro*-, 1ª Epístola de Clemente, Ignacio, Papías, Justino e Ireneo. Por lo que a otros textos apócrifos se refiere, la podemos situar en *Evangelio de Pedro, Evangelio de Bartolomé, Asunción de la Virgen, El discurso de Teodosio, Hechos de Pedro y Andrés* y *Apocalipsis de Pedro*.

-Ῥωμαῖος

Ver Ma Pa.

-Ῥώμη

Ver P y T y Ma Pa; en el presente texto, este nombre aparece en 12

---

[45]Cf. BAUER, *op.cit., s.u.*

[46] *Ibidem, s.u.*; precisamente sobre la dualidad **Πέτρος/Κῆφας** pero en la *Epístola a los Gálatas* se ocupa G. SCHWARZ en su artículo "Zum Wechsel von <<Kephas>> zu <<Petros>> in Gal 1 und 2", *BibNot* 62 (1992) 46-50, donde se establece que el intercambio que afecta a ambos nombres en Gal 2 puede obedecer a una traducción al griego de un documento arameo subyacente.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ocasiones.

-Σίμων

Su nombre lo encontramos en 6 ocasiones entre los capítulos II y III y sólo en la primera de ellas es calificado con la forma **μάγος**:

II,20 **Σίμων δὲ ὁ μάγος**
Actus Vercellenses XXXI,21 *Simon*

En *Martyrium beati Petri apostoli a Lino episcopo conscriptum* tenemos las formas I,7 *S-y-mone*, III,21 *S-y-monis* y XII,2 *S-y-mone*.

Podemos apuntar algunos datos sobre la persona de Simón Mago[47]: fue en realidad contemporáneo de los apóstoles y el último representante del gnosticismo precristiano, con lo que su derrota por parte de Pedro es la de la herejía que encarna el Mago; su nombre se encuentra ligado al del también gnóstico Cerinto. Simón era poderoso junto a su clan en la época en que el diácono Felipe estuvo en Samaria. Justino relata que nació en la localidad samaritana de Giton y que llegó a Roma durante el reinado del emperador Claudio, e Hipólito (S. III d.d.C.) le atribuye la obra denominada *La gran Revelación*, reflejo de la filosofía religiosa alejandrina, pero cuya autoría real por parte de nuestro autor es más que dudosa.

Resulta curioso comprobar que el nombre del adversario de Pedro coincida con el sobrenombre de éste -cf. *supra* **Πέτρος**-; encontramos atestiguada la forma **Σίμων** en papiros, inscripciones; LXX, NT -9 veces en *Mateo*, 11 en *Marcos*, 17 en *Lucas*, 25 en *Juan* y 13 en *Hechos*-, Justino, Ireneo y Herodiano. Otros *Hechos Apócrifos* en los que se presentan las formas griega y latina son ***Μαρτύριον τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου, Πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου*** -sólo la forma griega- y *Passio apostolorum Petri et Pauli* -sólo la forma latina y del tipo *S-i-mon*, como en ***Μαρτύριον***...-; otros textos apócrifos en los que aparece la forma que nos atañe son noticias sobre *Hechos Menores* y *Epístola de los apóstoles*.

-Στρατόνικος

Nombre de clara procedencia griega que sólo hallamos en II,29; se trata de un individuo al que el mago Simón hace resucitar. La forma latina

---

[47] Hemos seguido las indicaciones de VIELHAUER, *op.cit.*, págs. 411, 712, 714 y 727, H. KÖSTER, *Einführung in das NT*, Berlin 1980, trad. esp. *Introducción al Nuevo Testamento*, Salamanca 1988, págs. 311, 726 y 857 ss. a propósito de la aparición de Simón en *Acta Petri* y, sobre todo, J. QUASTEN, *Patrology (I-II)*, Utrecht-Brussels 1950-1953, trad. esp. *Patrología I. Hasta el concilio de Nicea*, Madrid 1991, pág. 252.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

correspondiente a *Actus Vercellenses* es XXXI,26 *Nicostratus (-um)*.

Encontramos atestiguada la forma griega en papiros, inscripciones y Herodiano.

-Ταρακίνα

Se trata de una forma que no aparece en ninguno los textos que integran nuestro análisis externo. Aparece en III,8 bis con el significado de "Terracina". En el texto de *Actus Vercellenses* tenemos en XXXII,7 *Terracina*; no es sino el nombre que recibe esta localidad hoy en día, situada en el camino que conduce de Roma a Nápoles, más concretamente, entre Cabo Circeo y la ciudad de Gaeta[48]. Estamos seguros de su ubicación en Italia habida cuenta de que en este pasaje, donde se relatan los últimos días de vida de Simón, se hace referencia a la localidad de Aricia como etapa previa a Terracina, donde el mago muere; dicha localidad se encuentra citada por Epicteto, *Διατριβαί* I,1,30... Respecto a este pasaje, en la nota 1, pág. 23 de la edición de P. JORDAN DE URRIES[49], se aclara que Aricia no es sino la actual localidad de "La Riccia, pequeña ciudad en el monte Albano, en la via Appia, a 160 estadios (16 millas) de Roma. En una gruta cercana a ella se veneraba a Diana Nemorensis. Hor. *serm.* I 5,1".

-Χῖος

Esta forma sólo aparece en XI,1 pero desde nuestro punto de vista posee una gran importancia para la posible ubicación espacial del autor del texto que ahora estudiamos. La forma femenina (ἡ) **Χία**, sustantividada, equivale, según los léxicos al uso[50], a la palabra griega **μαστίχη**, empleada, en lo que a los autores de nuestro análisis externo se refiere, por Luciano en *Adversus indoctum*, 23 y en *Alexander*, 21 y, fuera de aquéllos pero cercano en el tiempo a nuestro *Corpus Hippocraticum* tardío o a la obra de Galeno (S. II d.d.C), por Dioscórides, 1.70 (a pesar de que éste se sitúe en el S. I d.d.C)-. Responde, en opinión de LIDDELL-SCOTT, a la especie vegetal denominada *Pistacia lentiscus*, el "lentisco". No obstante, en nuestro texto, todo ello gracias a la forma que se nos presenta, **Χίας** y no **μαστίχη**, queda referida a otra especie dentro del mismo género -*Pistacia*-, concretamente a la *Pistacia terebinthus*, el "terebinto" o "cornicabra", arbusto muy resinoso de tallos grisáceos cuyo

---

[48] Según los datos presentes en *Atlas EL PAIS-Aguilar*, Madrid 1991, pág. 127.

[49] *Epicteto Pláticas por Arriano*, I, texto evisado y traducido por ..., Barcelona 1958.

[50] Básicamente LIDDELL-SCOTT-JONES, *op.cit.*, *s.u.*

UNIVERSIDAD DE MURCIA

látex produce una goma de olor muy agradable denominada *trementina de Quíos*[51] pues proviene de una variedad muy propia de las Islas Jónicas, usada como colorante y en medicina y que es la sustancia a la que en realidad se está refiriendo nuestro desconocido autor, no a la planta en sí. El texto latino de *Actus Vercellenses* omite esta expresión, mucho más escueto para los detalles del enterramiento de Pedro. En la actualidad la especie *terebinthus* se encuentra difundida por toda la Europa Mediterránea: Albania, Baleares, Bulgaria, Córcega, Creta, Francia, Grecia, España, la extinta Yugoslavia, Portugal, Cerdeña, Sicilia y, lo que nos interesa sobre todo, Italia y Turquía (mientras la especie *lentiscus*, propugnada por LIDDELL-SCOTT, es inusual en este último país, no así en Italia[52]). Podríamos preguntarnos por el grado real de expansión y conocimiento de la *Pistacia terebinthus* en los lugares y época en que se conjetura por parte de los especialistas que se pudo escribir Ma Pe: la Península Itálica o el Asia Menor y ca. S. II d.d.C. En favor de la primera ubicación habría que apuntar el hecho de que el comercio de sustancias aromáticas es uno de los más tradicionales desde épocas remotas, por lo que la *trementina de Quíos* pudo llegar fácilmente desde la Europa Oriental a la Occidental, además de que la *Pistacia terebinthus* se dé realemente en Italia, pero en favor de la segunda el que en nuestro texto nos encontremos con una sustancia extraída de una variedad presente también en Turquía y en las costas de Jonia, en el marco del Asia Menor, con lo que, en definitiva, podríamos dar la razón a las teorías que postulan como lugar de composición de Ma Pe el mismo que se viene defendiendo para el ciclo de *Hechos* paulino, algún lugar del territorio minorasiático[53], aunque no necesariamente cercano a la Isla de Quíos. No obstante, en aras a la verdad, cualquier suposición de esta índole es harto difícil de establecer, aunque la intentaremos complementar en la reflexión final de este trabajo con otras que se sigan de nuestras conclusiones parciales.

La forma adjetival que nos afecta la encontramos atestiguada en papiros, inscriciones; NT -1 vez en *Hechos*-; Flavio Josefo, Luciano; Herón y Herodiano.

---

[51] Para la presente reflexión ha sido imprescindible la consulta del texto O. POLUNIN, *Guía de campo de las flores de Europa*, Barcelona 1982, parágrs. 703 y 704, págs. 267-268.

[52] Excluye Turquía de la anterior relación POLUNIN, *op.cit.*, pág. 267, mientras que la incluye T.G. TUTIN (ED.) *Flora Europaea*, vol. II, Cambridge 1968, pág. 237.

[53] VIELHAUER, *op.cit.*, pág. 727, siguiendo a W. SCHNEEMELCHER, *Neutestamentliche Apokryphen* II, 1964³, págs. 110-372, afirmaba, como vimos al principio de nuestro trabajo, que los *Acta Petri* pudieron ser escritos en los años 180 o 190 d.d.C. en Roma o Asia Menor, sin tomar partido sólido por una de estas dos opciones.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-Χριστιανός

Ver P y T y Ma Pa. En Ma Pe sólo aparece en IV,23 y se refiere a Pedro, aunque su nombre no aparezca directamente -ὁ Χριστιανὸς ἐκεῖνος es el texto que tenemos- mientras en el latino de *Actus Vercellenses* XXXIII,19 aparece ya *Petrus*.

-Χριστός

Ver P y T, Mn.G y Ma Pa; sólo añadir que este nombre aparece en 17 ocasiones y que, como ya indicamos a propósito de la forma Ἰησοῦς, no acompaña a ésta por necesidad, a diferencia de lo que ocurre en los otros tres textos que conforman nuestro estudio.

-Χρυσή

Este nombre es de procedencia claramente griega; cf. para ello

I,5-8 ..., **μία τις ἔνθα οὖσα γυνὴ πάνυ πλουσία, ἥτις τὴν ἐπίκλησιν τοὔνομα Χρυσὴ εἶχεν, διὰ τὸ πᾶν αὐτῆς σκεῦος χρύσεον ὑπάρχειν -ἥτις γεννηθεῖσα οὔτε ἀργυρέῳ ποτὲ σκεύει ἐχρήσατο οὔτε ὑελῷ, εἰ μὴ μόνοις χρυσέοις-...,**
"..., una mujer que había allí rica hasta la saciedad, quien tenía por apelativo el sobrenombre de Crise, porque todo utensilio de su pertenencia era de oro -quien una vez nacida jamás usó uno ni de plata ni de cristal, a no ser sólo los que eran de oro-...",

donde se da cumplida explicación etimológica al origen del nombre; se trata de una situación única entre las formas que hemos examinado, pero ello sólo con la finalidad de resaltar su tremenda riqueza (para la articulación del grado superlativo a partir del empleo del adverbio, tipo **πάνυ**, junto al adjetivo en grado positivo, nos remitimos al apartado dedicado al estudio del *aticismo supra*, al igual que para el examen de las formas carentes de contracción -cf. **χρύσεον** y **ἀργυρέῳ**- al dedicado al estudio de los *jonismos* de nuevo *supra*). Χρυσή aparece en 3 ocasiones -I,6, I,10 y I,9 bis- y designa a una desprendida benefactora de Pedro que contribuye a subsanar las carencias de "los necesitados" -cf. I,4 **οἱ θλιβόμενοι**- mediante la aportación de diez mi piezas de oro. La polémica suscitada por algunos seguidores del apóstol en el sentido de que Crise no disponía de una reputación muy acorde con el ideal de **ἁγνεία** defendido en nuestros *Hechos*, es zanjada por Pedro justificando la acción como una "deuda para con Cristo" de Crise:

I,12-13 ... **παρεῖχεν γὰρ ὡς χρεωστρία τοῦ Χριστοῦ,...,**
"...; pues pagaba como deudora que era de Cristo,...".

UNIVERSIDAD DE MURCIA

En el texto latino de *Actus Vercellenses* tenemos la forma *Crysis* en una sóla ocasión. En los escritos que integran nuestro análisis externo tenemos la forma griega atestiguada sólo en Herodiano[54].

III. CONCLUSIONES.

El presente apartado va a constar de dos partes: una dedicada a establecer los diferentes tipos de nombres propios que se presentan en nuestros textos, fundamentalmente gentilicios, de lugar y nombres de persona y, dentro de estos dos últimos, la indicación geográfica concreta -Asia Menor, Italia...- y su procedencia griega, latina o hebrea respectivamente, determinando porcentajes sobre las cifras obtenidas. Otra en la que desde una óptica de índole cualitativa en mayor medida que la anterior, más centrada en aspectos cuantitativos, se intentará observar, primero, qué autor o autores de entre los que integran el análisis externo coinciden en mayor medida con nuestros *Hechos* en lo que se refiere al empleo de los nombres propios, y, en segundo lugar, la influencia que en este aspecto puede ejercer el ciclo paulino canónico revisando la recurrencia a nombres que aparezcan en aquél por parte de nuestros textos, todo ello por si se pudiera confirmar alguno de los paralelismos establecidos para ambos ciclos por parte de ciertos estudiosos, aspecto que desarrollaremos en varios puntos de este trabajo.

1. TIPOLOGIA DE LOS NOMBRES PROPIOS EMPLEADOS.

α) Totales generales:

P y T: 34
Mn.G: 16
Ma Pa: 23
Ma Pe: 28

UNIVERSIDAD DE MURCIA — DOCTORADO — COMISION BEKERAL

β) Tipos de nombres por textos y porcentajes más relevantes:

P y T:

-gentilicios: Ἀντιοχεύς, Ἕλλην, Ἰκονιεύς. (3)

---

[54]Cf. el empleo del nombre propio Χρυσίον por parte de Jenofonte de Efeso en 3, 9, 4. 8.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-lugar: Ἀντιόχεια, Δάφνη, Ἰκόνιον, Λύστρα, Μύρα, Ῥώμη, Σελεύκεια. (7; extremo oriental del Imperio: 6= 85,71%; occidental: 1= 14,29%)
-persona: Ἀλέξανδρος, Ἄρτεμις, Δαυίδ, Δῆμας, Ἑρμείας, Ἑρμογένης, Ζήνων, Θάμυρις, Θέκλα, Θεοκλεια, Ἰησοῦς, Καῖσαρ, Καστέλιος, Λέκτρα, Μαρία, Ὀνησίφορος, Παῦλος, Σιμμίας, Τίτος, Τρύφαινα, Φαλκονίλλα, Χριστός. (22)
-otros: Σεπτέμβριος, Χριστιανός. (2)

Nombres de persona de procedencia

griega: Ἀλέξανδρος, Ἄρτεμις, Δῆμας, Ἑρμείας, Ἑρμογένης, Ζήνων, Θάμυρις, Θεοκλεια, Ὀνησίφορος, Τρύφαινα, Χριστός. (11= 50%)
latina: Καίσαρ, Καστέλιος, Τίτος, Φαλκονίλλα. (4= 18,18%)
hebrea: Δαυίδ, Ἰησοῦς, Μαρία, Παῦλος. (4= 18,18%)
incierta: Θέκλα (gr.?), Λέκτρα (gr.?), Σιμμίας (gr.?) (3= 13,63%)

Mn.G:

-gentilicios: Σελεύκιος. (1)
-lugar: Δάφνη, Ἰκόνιον, Καλαμών, Ῥωδεών, Σελευκία. (5; todos en el extremo oriental del Imperio= 100%)
-persona: Ἀλέξανδρος, Ἄρτεμις, Θάμυρις, Θέκλα, Θεοκλία, Ἰησοῦς, Ὀνησίφορος, Παῦλος, Χριστός. (9)
-otros: Σεπτέμβριος. (1)

Nombres de persona de procedencia

griega: Ἀλέξανδρος, Ἄρτεμις, Θάμυρις, Θεοκλία, Ὀνησίφορος, Χριστός. (6= 66,66%)
latina: -.
hebrea: Ἰησοῦς, Παῦλος. (2= 22,22%)
incierta: Θέκλα (gr.?). (1= 11,11%)

Ma Pa:

-gentilicios: Γαλάτης, Καππάδοξ, Ῥωμαῖος. (3)
-lugar: Γαλλίαι, Δαλματία, Ῥώμη. (3; todos en la zona medio-occidental del Imperio= 100%)
-persona: Βαρσαβᾶς, Ἰησοῦς, Ἰοῦστος, Καῖσαρ, Κέστος, Λόγγος, Λουκᾶς, Νέρων, Οὐρίων, Παρθένιος, Πάτροκλος, Παῦλος, Τίτος, Φέρητας, Φῆστος, Χριστός. (16)
-otros: Χριστιανός. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Nombres de persona de procedencia

griega: Οὐρίων, Παρθένιος, Πάτροκλος, Χριστός. (4= 25%)
latina: Ἰοῦστος, Καῖσαρ, Κέστος, Λόγγος, Νέρων, Τίτος, Φῆστος. (7= 43,75%)
hebrea: Βαρσαβᾶς, Ἰησοῦς, Παῦλος. (3= 18,75%)
incierta: Λουκᾶς, Φέρητας (gr.?). (2= 12,5%)

Ma Pe:

-gentilicios: Ἀττικᾶς, Ἕλληνίς, Ἰουδαῖος, Ῥωμαῖος, Χῖος. (5)
-lugar: Ἀρικία, Ῥώμη, Ταρακίνα. (3) (todos en la Península Itálica= 100%).
-persona: Ἀγρίππας, Ἀγριππῖνα, Ἀλβῖνος, Γέμελλος, Δῶρις, Εὐφημία, Ἰησοῦς, Καῖσαρ, Κάστωρ, Μαρκέλλος, Νέρων, Νικαρία, Ξαντίππη, Παῦλος, Πέτρος, Σίμων, Στρατόνικος, Χριστός, Χρυσῆ. (19)
-otros: Χριστιανός. (1)

Nombres de persona de procedencia

griega: Δῶρις, Εὐφημία, Κάστωρ, Νικαρία, Πέτρος, Ξαντίππη, Στρατόνικος, Χριστός, Χρυσῆ. (9= 47,36%)
latina: Ἀγρίππας, Ἀγριππῖνα, Ἀλβῖνος, Γέμελλος, Καῖσαρ, Μαρκέλλος, Νέρων. (7= 36,84%)
hebrea: Ἰησοῦς, Παῦλος, Σίμων. (3= 15,78%)

γ) Conclusiones.

En el presente apartado vamos a contrastar fundamentalmente tres porcentajes que formarán un todo unitario y relativos a

1. nombres de lugar pertenecientes a la zona occidental del Imperio,
2. nombres de persona de procedencia latina y
3. *latinismos*,

con el resto de los valores obtenidos en lo referente a

1. nombres de lugar pertenecientes a la zona oriental del Imperio y
2. nombres propios de procedencia griega, hebrea y, en menor medida, de procedencia incierta.

A la vista de los datos establecidos se observa, como era de esperar, una relación directa entre nombres referidos a lugar y a persona según el

UNIVERSIDAD DE MURCIA

escenario donde se desarrolle la acción.

En P y T los nombres de lugar "oriental" superan por una proporción de 85,71% -6 presencias- sobre un 14,29% -1 presencia, Ῥώμη, la capital del Imperio, de uso "banal", por lo tanto uno de los elementos menos marcados, y que se podría casi anular-; los nombres de persona de procedencia griega superan a los de procedencia latina por un 50% sobre un 18,18%, cifra esta última similar a la de los de procedencia hebrea, cuya presencia en los textos es siempre significativa por lo que de regular tiene, y que evidencia el conocimiento por parte de nuestros autores de la tradición de los LXX y de los textos del "canon" neotestamentario, en ciernes en esta época[55], aunque ello no fuera necesario habida cuenta de la importancia de la oralidad en la difusión de las doctrinas de la naciente fe de Jesús. El índice de *latinismos*, recordémoslo, es, no obstante, el segundo más significativo de entre los textos estudiados con un 1,47%, pero siempre lejos del 2,77% de Ma Pa.

En **Mn.G** los datos son casi inapreciables debido a las escasas dimensiones de dicho texto; en lo que a los nombres de lugar se refiere, todos, 5, designan territorio correspondiente a la zona "oriental"; en este texto es de destacar que **Καλαμών** y **Ῥοδεών** se añadan como nombres de lugar novedosos respecto a los que presenta P y T. No hay ningún nombre de persona de procedencia latina y sí un 66,66% de origen griego y un 22,22% de origen hebreo, porcentajes estos los más elevados de entre los cuatro textos estudiados. El número de *latinismos* es inapreciable, tan sólo un 0,34%, todo lo contrario de lo que ocurre con **Ma Pa** donde tenemos un índice considerable de uso de formas de raigambre latina, un 2,77%, como hemos indicado en su lugar, el más relevante. En este caso los tres nombres de lugar que aparecen, lo que supone el 100% de los casos, aluden a territorio "occidental" y, además, el porcentaje de nombres de persona de procedencia latina supera a los de origen griego y hebreo por vez única en nuestros textos por un 43,75% los primeros sobre un 25% y un 18,75% respectivamente los segundos. Tendríamos *a priori* numerosos datos para suponer que el lugar de composición de Ma Pa no es en esta ocasión Asia Menor sino quizá Roma, pero se podría tratar de una traslación de vocablos en un contexto paulatino de mayores cotas de interferencia a todos los niveles -militar, político, económico, lingüístico, etc.- entre las dos zonas del Imperio Romano o de la recreación consciente de

---

[55]Para la historia de la conformación del "canon" neotestamentario es de obligada referencia la sección "Cómo y por qué se se formó el Nuevo Testamento; el canon neotestamentario" en A. PIÑERO (ED.), *Orígenes del cristianismo. Antecedentes y primeros pasos*, Madrid 1991, págs. 339-397, donde se pasa detenida revista a las teorías más relevantes aportadas sobre el tema así como a los criterios que pudieron influir en la fijación definitiva de un conjunto de textos neotestamentarios estable y equiparable a la tradición veterotestamentaria, todo ello aproximadamente en el contexto cronológico en el que podemos centrar la composición de nuestros *Hechos*.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

un ambiente romano fidedigno.

En Ma Pe el porcentaje de *latinismos* es aún del 1,30% -el tercero por orden de frecuencia para los textos estudiados-, todos los nombres que indican lugar se refieren, no sólo a la zona "occidental" sino a la propia Península Itálica, pero los nombres de persona de origen griego superan por un 47,36% sobre un 36,84% a los de origen latino; los nombres de procedencia hebrea alcanzan en este texto uno de los niveles más bajos, un 15,78%, sólo superado a la baja por el 12,5% de Ma Pa.

¿Qué se puede deducir de todo lo señalado o cuál es la opción por la que nos podríamos decantar? P y T y su complementario Mn.G parecen haber sido escritos, tal y como se plantea por lo general por parte de los estudiosos, en algún lugar de Asia Menor, desde luego cercano a las ciudades y accidentes geográficos que allí se aluden, aunque respecto a Mn.G esta afirmación sea matizable; así, cf. líneas 3-4 ...**ἐν τῷ ὄρει τῷ λεγομένῳ Καλαμῶνος ἤτοι Ῥοδεῶνος**...: ¿se trata de una duda real o de una dualidad en la denominación?; ¿supone distancia desde el lugar de composición?. Todo es muy difícil de precisar.

Ma Pa es el texto que, aunque no fuera escrito en la zona occidental del Imperio, muestra más a las claras una posible vinculación con la Península Itálica, todo ello a partir tanto del uso de nombres propios como de latinismos en una extensión relativamente breve -si lo comparamos con P y T y Ma Pe-; no hay lugar a una posible suerte de *contaminatio* o mezcla de ambientes que deje traslucir un origen oriental, pero creemos que se trata de una muy conseguida recreación del ambiente de la Roma de Nerón al menos en el aspecto que aquí nos interesa, el lexico.

Por lo que se refiere a Ma Pe, podríamos optar por acercarlo, de una eventual ubicación occidental, hacia la zona de Asia Menor, además de por los datos lingüísticos y el posible correlato real de nuestro Marcelo con el pretor de Bitinia Granio Marcelo[56], sobre todo por la reflexión que hemos aportado a propósito de la sustancia denominada **Χία**, la trementina de Quíos, cuyo empleo en la obra puede suponer un conocimieto por parte del autor de Ma Pe de las islas o ciudades costeras de la Jonia.

2. CONFRONTACION CON LOS CICLOS CANONICOS PAULINO Y PETRINO Y REFLEXIONES A ESTE RESPECTO.

Vamos a iniciar a continuación un acercamiento al texto o grupo de ellos con los que nuestros *Hechos* presentan un mayor índice de coincidencia en lo que se refiere al empleo de los nombres propios, los *Hechos de los Apóstoles*

---

[56] Cf. *supra* referencia a VOUAUX y FICKER, *s.u.* Μαρκέλλος y nota 43.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

lucanos y los ciclos epistolares canónicos paulino y petrino, extremo que no debe sorprendernos por la creciente relación que estamos observando entre unos textos y otros, pero que, hasta la fecha, no ha sido estudiada al menos en el aspecto concreto del que vamos a ocuparnos aquí.

En el apartado II de este capítulo, relación pormenorizada de nombres propios, hemos explicitado los textos neotestamentarios en los que aparecía un nombre en cuestión, siguiendo los datos establecidos en la obra de MORGENTHALER[57]; de acuerdo con sus apreciaciones, hemos incluido, primero en una cifra conjunta, el número de apariciones del nombre estudiado en todas las epístolas paulinas bajo el nombre de *Cartas de Pablo*, para luego indicar en qué carta o cartas en concreto encontrábamos la palabra estudiada. Respecto al ciclo petrino, la problemática es menor desde el momento en que sólo hallamos dos epístolas atribuidas en primera instancia a Pedro; un poco más adelante volveremos sobre este tema.

Es muy importante destacar que MORGENTHALER no entra en su estadística a separar, de entre las epístolas paulinas, aquéllas que en efecto se atribuyen a su autor de aquellas otras cuya autoría por parte de Pablo se ha rechazado; vamos a exponer la situación en pocas líneas[58].

Se consideran propias de Pablo *Romanos, 1ª y 2ª Corintios, Gálatas, Filipenses, 1ª Tesalonicenses* y *Filemón*; son escritos "deuteropaulinos" *Efesios* -lucha contra la γνῶσις-, *Colosenses* -lucha contra el denominado "sincretismo"-, *2ª Tesalonicenses*, *Hebreos* -que, junto a Bernabé, se mueve en el ámbito de la γνῶσις apocalíptica- y las llamadas "cartas pastorales", *Timoteo y Tito*. Nosotros, no obstante, las agruparemos en un mismo apartado con la finalidad de poder obtener un punto de vista más amplio y porque todas las epístolas, paulinas o deuteropaulinas, pertenecen a un mismo círculo cuya tradición referencial es la del apóstol Pablo.

Respecto a las epístolas de Pedro, nada nos dice que pertenecieran a este autor o saliesen en efecto de su mano, salvo el remite[59]. Lo que sí se sabe cierto es que los modos -fórmulas introductorias, proemios- y contenidos las hacen acercarse bastante a la tradición paulina. Es por ello por lo que los nombres propios que estudiaremos a continuación se contrastarán con todo este *corpus* epistolar que estamos definiendo y que abarca en conjunto los escritos de los apóstoles Pablo y Pedro. Como podemos comprobar, las tradiciones paulina y petrina, tanto canónica como apócrifa, corren muy paralelas: baste

---

[57] *Op.cit.*

[58] Para el estado de la cuestión a este respecto hemos recurrido a KÖSTER, *op.cit.*, págs. 555-559, 765-770, 787-803 y 826-835; en lo referente a las epístolas de Pedro, ver págs. 821-826 y en lo tocante a los *Hechos* lucanos págs. 154-155 y, sobre todo, 846-854.

[59] *Op.cit.*, concretamente pág. 821.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

citar a este último respecto los textos apócrifos en los que se relata la actividad y martirio de ambos apóstoles, como es el caso de *Μαρτύριον τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου*.

En relación a los *Hechos de los Apóstoles* de Lucas, debemos tener en cuenta que su inclusión en este estudio se hace necesaria por un motivo doble, el que Pablo y Pedro aparezcan como personajes de la obra lucana -baste señalar que en 128 ocasiones aparece el nombre del primero y en 56 el del segundo- y la coincidencia, que trasciende al nombre, de esta obra canónica con el de las apócrifas objeto de nuestro estudio.

Después de estas aclaraciones establecemos la siguiente relación donde incluimos todos los tipos de nombres propios, no sólo los "de lugar" y "de persona", a fin de que las conclusiones que se deriven sean lo más ajustadas que sea posible:

(NOTA BENE: entre paréntesis figura el número de ocasiones en las que aparece en el texto canónico la forma en cuestión; las barras separan *Acta*, epístolas paulinas y epístolas petrinas.)

P y T:

Ἀλέξανδρος: Act (3)/ 1Tim (1); 2Tim (1).
Ἀντίοχεια: Act (16)/ Gál (1); 2Tim (1).
Ἀντιοχεύς: Act (1).
Ἄρτεμις: Act (5).
Δανίδ: Act (11)/ Rom (3); 2Tim (1); Heb (2).
Δῆμας: Col (1); 2Tim (1); Flm (1).
Ἕλλην: Act (10)/ Rom (6); 1Cor (4); Gál (2); Col (1).
Ἑρμογένης: 2Tim (1).
Ἰησοῦς: Act (68)/ Rom (37); 1Cor (26); 2Cor (18); Gál (18); Ef (20); Flp (22); Col (6); 1Tes (16); 2Tes (13); 1Tim (14); 2Tim (13); Tit (4); Flm (6); Heb (13)/ 1Pe (9); 2Pe (9).
Ἰκόνιον: Act (5)/ 2Tim (1).
Καῖσαρ: Act (10)/ Flp (1).
Λύστρα: Act (5)/ 2Tim (1).
Μαρία: Act (2)/ Rom (1).
Μύρον: Act (1).
Ὀνησίφορος: 2Tim (2).
Παῦλος: Act (29)/ Rom (1); 1Cor (8); 2Cor (2); Gál (2); Ef (2); Flp (1); Col (3); 1Tes (2); 2 Tes(2); 1Tim (1); 2Tim (1); Tit (1); Flm (3)/ 2Pe (1).
Ῥώμη: Act (5)/ Rom (2); 2Tim (1).
Σελεύκεια: Act (1).
Τίτος: 2Cor (9); Gál (2); 2Tim (1); Tit (1).

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Τρύφαινα: Rom (1).
Χριστιανός: Act (2)/ 1Pe (1)
Χριστός: Act (25)/ Rom (65); 1Cor (62); 2Cor (47); Gál (37); Ef (46); Flp (37); Col (25); 1Tes (10); 2Tes (10); 1Tim (15); 2Tim (15); Tit (4); Flm (8); Heb (12)/ 1Pe (22); 2Pe (8).

Mn.G:

Para todos lo siguientes nombres véase P y T.

Ἀλέξανδρος
Ἄρτεμις
Ἰησοῦς
Ἰκόνιον
Ὀνησίφορος
Παῦλος
Σελευκία
Χριστός

Ma Pa:

Βαρσαβᾶς: Act (2).
Γαλάτης: Gál (1).
Δαλματία: 2Tim (1).
Ἰησοῦς: ver P y T.
Ἰοῦστος: Act (2)/ Col (1).
Καῖσαρ: ver P y T.
Λουκᾶς: Col (1); 2Tim (1).
Παῦλος: ver P y T.
Ῥωμαῖος: Act (11).
Ῥώμη: ver P y T.
Τίτος: ver P y T.
Φῆστος: Act (13).
Χριστιανός: ver P y T.
Χριστός: ver P y T.

Ma Pe:

Ἀγρίππας: Act (11).
Ἑλληνίς: Act (1).

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ἰησοῦς: ver P y T.
Ἰουδαῖος: Act (79)/ Rom (11); 1Cor (8); 2Cor (1); Gál (4); Col (1); 1Tes (1).
Καῖσαρ: ver P y T.
Παῦλος: ver P y T.
Πέτρος: Act (56)/ Gál (2)/ 1Pe (1); 2Pe (2).
Ῥωμαῖος: ver Ma Pa.
Ῥώμη: ver P y T.
Σίμων: Act (13).
Χίος: Act (1).
Χριστιανός: ver P y T.
Χριστός: ver P y T.

A continuación presentamos los diferentes textos canónicos y el número de nombres propios de nuestros *Hechos* que aparecen en ellos:

	P y T	Mn.G	Ma Pa	Ma Pe
Hechos	17	7	10	13
Romanos	8	3	4	5
1ª Corintios	4	3	3	4
2ª Corintios	4	3	4	4
Gálatas	6	3	5	5
Efesios	3	3	3	3
Filipenses	4	3	4	4
Colosenses	5	3	5	4
1ª Tesalon.	3	3	3	4
2ª Tesalon.	3	3	3	3
1ª Timoteo	4	4	3	3
2ª Timoteo	13	6	7	4
Tito	4	3	4	3
Filemón	4	3	3	3
Hebreos	3	2	2	2

UNIVERSIDAD DE MURCIA

1ª Pedro	3	2	3	4
2ª Pedro	3	3	3	4

Seguidamente detallaremos las conclusiones que se derivan del análisis.

Por lo que se refiere al empleo de nombres propios, los textos canónicos con los que se presenta un mayor número de coincidencias son, en este orden:

P y T: *Hechos, 2ª Timoteo, Romanos, Gálatas* y *Colosenses*;
Mn.G: *Hechos, 2ª Timoteo* y 1ª Timoteo;
Ma Pa: *Hechos, 2ª Timoteo* y *Gálatas-Colosenses*;
Ma Pe: *Hechos* y *Romanos-Gálatas*.

En todos los casos los *Hechos* canónicos lucanos presentan con nuestros textos el mayor índice de coincidencia, siguiendo a poca distancia, pero ya dentro del conjunto de las epístolas paulinas, *2ª Timoteo*, salvo en el caso de Ma Pe, en que el segundo lugar lo ocupa el par *Romanos-Gálatas*. Otros textos con los que se presenta un nivel de coincidencia aceptable son, en P y T *Romanos*, en Mn.G *1ª Timoteo* y en Ma Pa el par *Gálatas-Colosenses* (textos que en P y T son también el cuarto y quinto más representativos respectivamente). De todo lo señalado se desprende un acercamiento muy destacado a la nomenclatura presente en los *Hechos* canónicos, sobre todo a nivel de nombres de persona -8 en P y T, 5 en Mn.G, 7 en Ma Pa (de entre los cuales destaca la coincidencia con **Φῆστος**) y otros 7 en Ma Pe (con coincidencias también importantes como las de **Ἀγρίππας** y **Σίμων**)- más que de lugar -6 en P y T, pero sólo 2 en Mn.G, 1 en Ma Pa y 2 en Ma Pe-. No obstante, las coincidencias que, también en el ámbito del empleo de los nombres propios, ofrece *2ª Timoteo* son destacadas y, en ocasiones, superiores en número y "calidad" a las de *Hechos*[60], con el uso de 9 nombres en P y T, entre los que se incluyen formas como **Δῆμας**, **Ἑρμογένης**, **Ὀνησίφορος** y **Τίτος**, 5 en Mn.G, lo mismo que en Ma Pa, donde destacan los empleos de los ya mencionados **Τίτος** y **Λουκᾶς**, y sólo 3 en Ma Pe. Los nombres que emplean nuestros autores se encuentran pues prefijados en los textos canónicos, en algunas ocasiones incluso con identidad tanto formal como real, ya que, recordemos, el Tito que aparece en P y T y en Ma Pa es a quien se dirigían gran parte de las epístolas

[60]Téngase también en cuenta la diferencia de extensión entre los *Hechos* lucanos y *2ª Timoteo*, texto muy breve, lo que hace la coincidencia doblemente significativa.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

canónicas -véase *supra* este nombre-.

En otro sentido, observamos importantes coincidencias con textos que hoy día se consideran realmente salidos de la mano de Pablo, como es el caso de *Romanos* y *Gálatas*, pero también con otros que han sido rechazados como tales como indicamos en la introducción a este apartado, como ocurre con las dos cartas pastorales dirigidas a Timoteo o la deuteropaulina *Colosenses*.

Las coincidencias con el resto de textos paulinos, e incluso, petrinos, es poco relevante: por centrarnos en estos últimos, con respecto a *1ª* y *2ª de Pedro*, las semejanzas en todos nuestros *Hechos* no pasan más que en contadas ocasiones -por ejemplo, para añadir el nombre del apóstol en Ma Pe- de los nombres **Ἰησοῦς** y **Χριστός**.

Obsérvese que mientras los nombres de los dos protagonistas, *a priori*, de nuestros *Hechos*, **Παῦλος** y **Πέτρος**, lo mismo que la forma **Σίμων**, se encuentran suficientemente atestiguados en los textos que ahora estudiamos -destaca, por ejemplo, la profusión en el empleo del primero de ellos en *Hechos* canónicos con 128 usos sobre los 56 del segundo, como hemos señalado antes; **Σίμων** aparece sólo en aquel texto también y en 13 ocasiones- la mención del nombre de la virgen Tecla no aparece nunca -obsérvese, por contra, el importante papel que para nuestro personaje hemos destacado a lo largo de estas líneas-.

En definitiva, para la adquisición y empleo de nombres propios, incluso de entre todos los textos que conforman el análisis externo, como veremos a continuación, prima el material neotestamentario y, dentro de él, los *Hechos* canónicos lucanos más que los ciclos epistolares correspondientes a los apóstoles protagonistas de nuestras ***Πράξεις***.

3. CONFRONTACION CON OTROS TEXTOS O AUTORES INCLUIDOS EN NUESTRO ANALISIS EXTERNO.

Hay algunas coincidencias importantes por lo que se refiere al empleo de los nombres propios en otros autores o textos estudiados por nosotros, pero nunca del calibre de las que se originan respecto a los textos neotestamentarios. Como broche de este capítulo, vamos a indicar las formas más relevantes, siguiendo el criterio de que el nombre propio en cuestión no se emplee en más de dos autores "individuales"[61] -los más significativos se subrayarán-, pues, de lo contrario, el uso devendría "banal". Observaremos

---

[61] Aquellos que no conforman grupos de textos como es el caso de papiros, inscripciones, LXX y NT; en el caso de que en el momento de establecer autores individuales se produzca también presencia en los textos antes enumerados, ésta se explicitará entre paréntesis.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

cómo aparecen como últimos restos de este análisis de nombres propios, algunos presentes en las obras de ciertos Padres de la Iglesia, de los historiadores Flavio Josefo y Plutarco así como del filósofo Epicteto:

P y T:

Ἀντιοχείς: (Pap., Inscr., [LXX][62], NT,) Ios., Hdn.
Ἑρμείας: (Inscr.,) Epict., Hdn.
Ἑρμογένης: (Pap., Inscr., NT,) Thphl.Ant.
Θάμυρις: Tat., Hdn.
Θέκλα: (Pap., Inscr.,) Hdn.
Ἰκόνιον: (Pap., NT,) Hdn.
Μύρα: (Pap., Inscr., NT,) Hdn.
Σελεύκεια: (Pap., Inscr., [LXX], NT,) Hdn.
Σεπτέμβριος: (Pap., Inscr.,) Ign.
Τίτος: (Pap., Inscr., LXX, NT,) Just., Ios.
Τρύφαινα: (Pap., Inscr., NT,) Luc.

Mn.G:

Para todos los nombre siguientes véase P y T.

Θάμυρις
Θέκλα
Ἰκόνιον
Σελεύκεια
Σεπτέμβριος

Ma Pa:

Βαρσαβᾶς: (Pap., NT,) Papias.
Γαλάτης: (Pap., Inscr., [LXX], NT,) Hdn.
Γαλλία: (Pap., Inscr.,) Hdn.
Δαλματία: (NT,) Ios.
Ἰοῦστος: (Pap., NT,) Papias.
Καππάδοξ: (Pap. Inscr.,) Hdn.
Λόγγος: (Pap.,) Ios.
Λουκᾶς: (Pap., Inscr., NT,) Iren.

---

[62] [ ]= *Septuaginta*: apócrifos.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Παρθένιος: (Pap., Inscr.,) Hdn.
Τίτος: ver P y T.
Φῆστος: (Pap.,) NT.

Ma Pe:

Ἀγριππῖνα: (Inscr.,) Plu.
Ἄλβινος: (Pap., Inscr.,) Plu.
Ἀρικία: Epict., Hdn.
Δῶρις (-ίς): (Pap., Inscr.,) Plu., Hero.
Μαρκέλλος: (Pap., Inscr.,) Hdn.
Ξανθίππη (-τί-): (Inscr.,) M.Ant., Hdn.
Στρατόνικος: Hdn.
Χρυσή: Hdn.

La presencia de muchas de estas formas en los textos del gramático Herodiano es debida al carácter de estudio de índole lingüística que tiene su obra, donde gran cantidad de términos de todo tipo tenían cabida para ser comentados, por lo que dichas presencias no tienen el valor que se les puede otorgar notadas en otros autores que son, concretamente, los que hemos subrayado. El presente estudio tiene una conexión necesaria con el comentario general de coincidencias léxicas denominado análisis externo, por lo que, para el estudio de las situaciones más relevantes, nos remitimos al capítulo dedicado a dicho "Análisis", donde se pasa revista a autores especialmente recurrentes como es el caso, sobre todo, de Plutarco y Flavio Josefo.

4. REFLEXIONES EN TORNO A LA POSIBLE PRESENCIA DE ἅπαξ[63].

Ninguna de las formas reseñadas a continuación puede calificarse con ttral seguridad de ἅπαξ. El panorama es el que sigue:

Φαλκονίλλα

No hemos detectado ningún empleo de esta forma entre toda la plétora de

[63]Para la elaboración del presente apartado, anticipo del siguiente capítulo, hemos cotejado los datos obtenidos de los léxicos enumerados sucesivamente a lo largo de este trabajo con los ofrecidos de nuevo por el programa informático *Ibycus Computer System, Thesaurus Linguae Graecae*, Irvine, The Packard Humanities Institute 1986.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

autores y obras que entran dentro del programa informático *Ibycus*, por lo que nos podríamos hallar ante un posible **ἄπαξ**, aunque sólo en lengua griega, ya que es de suponer la presencia de formas en latín asimiladas a *Falconia*, donde se incluirían diminutivos en *-ill-us/a* (cf. *supra*, en este mismo capítulo, para más detalles al respecto.) De otra parte debemos señalar la escasez de datos papiráceos y epigráficos que forman parte del programa informático antes mencionado, por lo que la aceptación de este nombre como **ἅπαξ** debe asumirse con cautela.

Οὐρίων

De nuevo sólo podemos destacar la ausencia total de este apelativo en todos los textos literarios consultados mediante el programa *Ibycus*, situación que contrasta con la abundancia de las formas cuasihomófonas **Οὐρίας** -frecuente en Justino y Flavio Josefo- y **Οὐριήλ**. Para textos "no literarios", de nuevo debemos señalar la limitación del programa antes citado.

Φέρητας

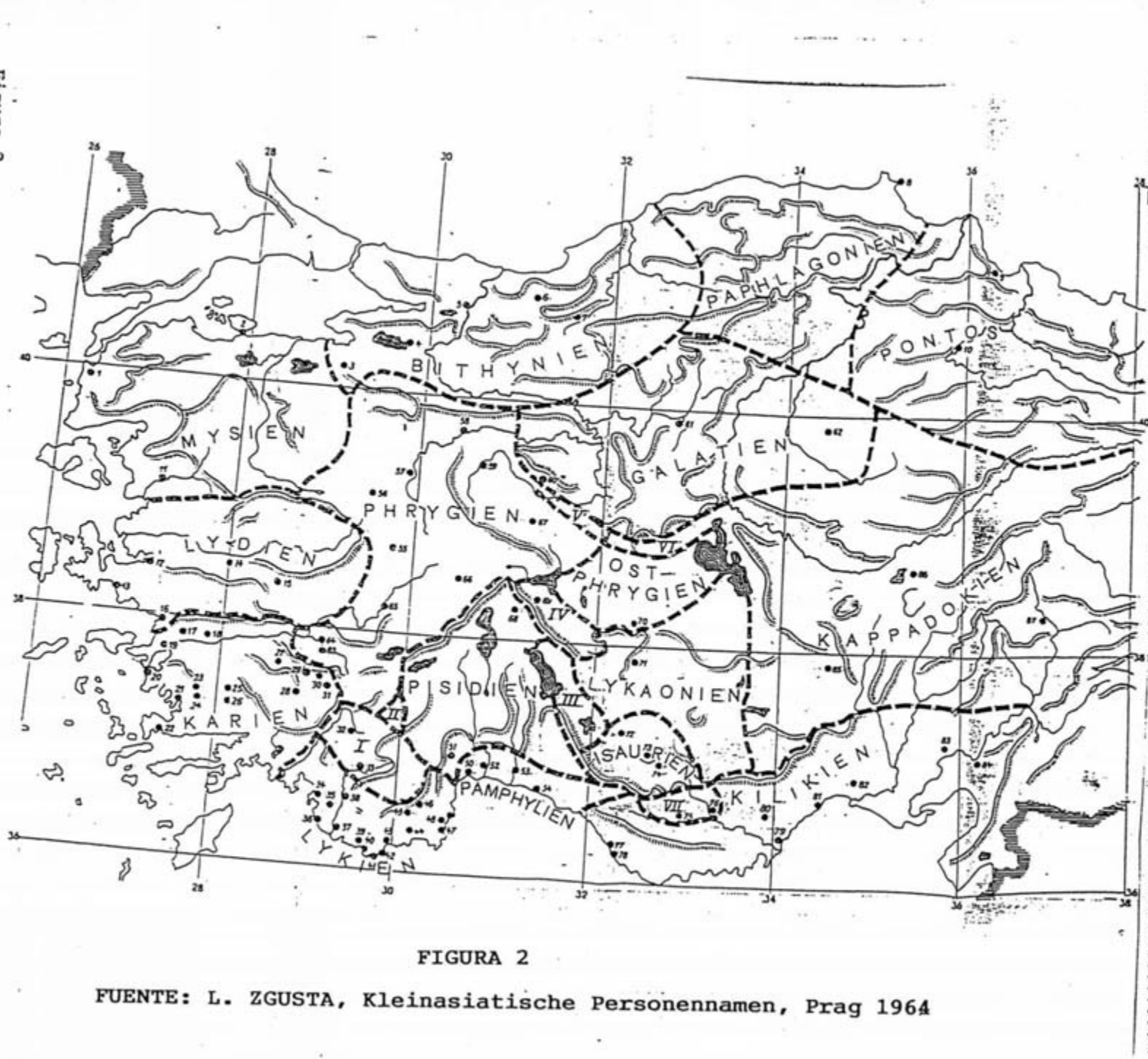
Como ocurre con los restantes nombres que venimos estudiando en este apartado, no podemos sino constatar la relativa abundancia del tema en dental **Φέρης, -τος**, situación ahora extensiva no sólo a los textos literarios sino también a los epigráficos, mientras que de la forma a la que nos referimos no encontramos vestigios. La existencia de un **ἅπαξ** se limitaría a la lengua griega, ya que en latín tenemos atestiguada la forma *Feritas* (cf. *infra*), fonéticamente equivalente.

Ταρακίνα

Respecto a este nombre de lugar el panorama cambia sustancialmente, en el sentido de que podemos desecharlo como eventual **ἅπαξ**. Los léxicos consultados proponen a Ateneo de Naucratis (Ss. IV-III a.d.C.) como el primer autor en el que se presenta este nombre de lugar (*Banquete de los Sofistas*, 6.4.9). Posteriormente encontramos reseñada la forma **Ταρακίνα** precisamente en Ma Pe III,8 bis y en los historiadores Dión Casio (Ss. II-III d.d.C.; 10.S 199.19...) y Procopio de Cesarea (S. VI d.d.C.; *Bell.* 5.11.2.5).

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Figura 2



Aizanoi 56
Akmonia 55
Amaseia 10
Amisos 9
Amorion 67
Anazarbos 83
Ankyra 61
Antiochia Pisidiae 68
Antiphellos 40
Aperlai 41
Aphrodisias 27
Apollonia 30
Artanada 74
Arykanda 45
Aspendos 53
Astra 73
Attaleia 50
Bithynion 7
Dorylaion 58
Ephesos 16
Eumeneia 65
Germanikopolis 75
Halikarnassos 22
Herakleia 29
Hierapolis 64
Hieropolis (Kastabala) 84
Iasos 21
Idebessos 46
Ikonion 71
Iotape 77
Palaia Isaura 72
Kaisareia 86
Kastabala 84
Kibyra 32
Klaudiopolis 70
Komana 87
Korykos 79
Kotiaion 57
Kyaneai 43
Kyzikos 2
Lagina 25
Laodikeia 63
Laodikeia Katakekaumene 70
Limyra 44
Magnesia 17
Mazaka 86
Miletos 20
Myrina 24
Nakoleia 59
Nikaia 4
Nikomedia 5
Oinoanda 33
Olbe 80
Olymos 23
Olympos 47
Palaia Isaura 72
Pergamon 11
Perge 52
Pessinus 60
Phaselis 49
Phellos 39
Philadelphia 15
Philomelion 69
Pinara 35
Priene 19
Prusa 3
Prusias 6
Rhodiapolis 48
Sardeis 14
Sebaste 31
Selinus 73
Side 54
Sidyma 36
Simena 42
Sinope 8
Smyrna 12
Soloi 81
Stratonikeia 26
Synnada 66
Tabai 28
Tarsos 82
Tavium 62
Telmessos 34
Teos 13
Termessos 51
Tlos 38
Tralleis 18
Troia 1
Tyana 75
Xanthos 37

FIGURA 2

FUENTE: L. ZGUSTA, Kleinasiatische Personennamen, Prag 1964

UNIVERSIDAD DE MURCIA

CONCLUSIONES

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

CONCLUSIONES.

Una vez desarrollados los diferentes capítulos de que consta el presente trabajo, procedemos a establecer de forma compendiada las líneas principales que de él se pueden derivar.

I. Primero recapitularemos todas las conclusiones generales a las que se llegaba en cada uno de los diferentes apartados, con especial atención a lo que es uno -por no decir el fundamental- de los objetivos de este trabajo, la caracterización y determinación del nivel de lengua al que se pueden adscribir nuestros *Hechos*.

II. A continuación nos centraremos en algunos aspectos concretos de entre los reseñados a lo largo de este estudio. Nos referiremos a los problemas que se suscitan en torno a autoría, lugar y fecha de composición retomando los indicios que se hayan podido desprender en relación a estos temas a partir de las sucesivas aproximaciones, así como en torno a la articulación de *res* y *verba*, contenidos y formas y en relación al género o géneros literarios que eventualmente pueden estar en el origen de la composición de nuestros textos. Esta segunda parte de la reflexión final se cerrará con un razonamiento en torno a la posible autoría del manuscrito complementario G y con consideraciones referentes a la continuidad léxica y gramatical, no sólo entre P y T y Mn.G, sino entre estos textos y Ma Pa y Ma Pe.

I

Dentro de la sección dedicada al estudio de la **gramática**, por lo que se refiere a los aspectos **fonético** y **morfológico** defendíamos en su lugar la presencia en nuestros textos de un estrato lingüístico claro reflejo de la evolución de la lengua correspondiente a mediados o finales del S. II d.d.C., lejos de lo que ciertos autores consideran una lengua objeto de "degeneración" si sólo se valora desde la limitada perspectiva del griego clásico. Todos los fenómenos descritos se insertan sin problema en la lengua de época imperial y todos los textos examinados responden también de forma unánime a las ya supuestas "desviaciones" ya estudiadas. No observamos, por otra parte, diferencias significativas a este respecto entre nuestros escritos, circunstancia que va a ser la predominante en líneas generales y sobre la que volveremos en el apartado final de este capítulo.

Por lo que se refiere al aspecto **sintáctico**, establecíamos una división tripartita para su estudio.

Respecto a la sintaxis casual, a pesar del paralelismo evidente existente entre ciertas construcciones presentes en las lenguas griega y hebrea, como

UNIVERSIDAD DE MURCIA

podría ser el caso del denominado genitivo "de encarecimiento", nos mostrábamos partidarios de postular un origen heleno para todas y cada una de las estructuras examinadas aunque sin rechazar de forma taxativa una posible influencia hebrea en el contexto de escritos que se insertan en una tradición común cristiana primitiva que se nutre de antecedentes semitas.

En el ámbito de la parataxis dos apreciaciones sobresalen entre todas las establecidas: de una parte la recurrencia efectiva al denominado "estilo **καί**", con todo lo que de monótono y reiterativo conlleva, modo de expresión cercano a la literatura popular y aderezado en nuestros textos con otras modalidades complementarias de repetición. Aceptando de nuevo un antecedente primordial heleno, aunque no perdamos de vista la antes mencionada incardinación dentro de la naciente producción literaria cristiana y el paralelismo de aquella construccion con la articulación oracional típica en lengua hebrea, dicho tipo sintáctico supone la puesta en escena de un vehículo de expresión de directa y fácil comprensión para un receptor más interesado en los contenidos, en recabar noticias añadidas sobre la figura de Cristo o, como en nuestro caso, de los Apóstoles, que en la percepción y el deleite motivados por las numerosas figuras literarias de repetición que, aunque mediante su presencia matizan una posible adscripción a un nivel estrictamente "popular" de lengua para nuestros escritos, no son sino, tal como señalábamos antes, un mecanismo de repetición que se añade a la reiteración y simplificación en los esquemas paratácticos. En un segundo término podríamos destacar a Ma Pa como el único texto de entre los cuatro estudiados en el que **δέ** se generaliza respecto a **καί**.

Por lo que se refiere a la hipotaxis, de nuevo el nivel de lengua al que se podrían adscribir nuestros *Hechos* se encuentra más cerca de los estratos populares de expresión: prueba fehaciente de ello, dejando aparte la proliferación de nexos o construciones de detalle que cobran especial auge en la época aproximada de composición de nuestros escritos -recordemos la progresiva generalización de **ὅτι**, de **ἵνα** sobre **ὅπως**, o la sustantivación de oraciones interrogativas mediante la añadidura del artículo (cf. Mn.G 17 **ἐμεχανοῦντο...τὸ τί αὐτῇ ποιήσωσιν**), aspecto este último puesto de relieve por W. SCHMID en *Der Atticismus...*, IV, págs. 610-611-, es que nuestros textos son testigos y garantes absolutos del proceso de obsolescencia paulatina del optativo. Si bien algunos esquemas o vocablos pretendidamente aticistas se dejan entrever en ocasiones, la absoluta pérdida del optativo matiza de forma determinante todo intento de pretender para nuestros textos su participación en los moldes áticos.

La aparente "aridez" que puede derivarse de una consideración detenida de nuestro análisis interno, pronto queda compensada por las apreciaciones que,

UNIVERSIDAD DE MURCIA

por ejemplo, respecto al uso de la oración de relativo y su confrontación con el empleo de la adjetivación simple como formas de calificación, se pueden derivar, o en relación al desarrollo en el empleo de las preposiciones, donde nuestros textos se insertan en la tendencia propia de la época a la potenciación de algunos de estos esquemas y el deterioro y obsolescencia de otros, en ocasiones usuales en épocas anteriores. A esta circunstancia se suma, en otra dirección pero complementaria, la hipertrofia en el desarrollo de los verbos compuestos -con porcentajes de uso que se acercan en la mayor parte de las ocasiones al 50% sobre el total- en detrimento de las formas simples, otra muestra de la tendencia al empleo de una lengua de cuño popular.

Además de las estadísticas correspondientes a las diferentes clases de palabras, donde la alternancia "nombre/adjetivo vs. verbo" ha caracterizado el tono "descriptivo" de P y T en contra del "dinámico" de Ma Pe, la de "continuidad léxica" entre todos los escritos ha permitido observar la existencia en ellos de un vocabulario de base común muy representativo cuantitativamente -palabras que se repiten de forma sistemática en los cuatro textos- que corrobora la linealidad que en el campo de la gramática y de los distintos apartados dedicados al estudio del vocabulario se observa entre P y T, Mn.G, Ma Pa y Ma Pe, pues las diferencias existentes podrían ser las normales derivadas de un estudio en profundidad.

Uno de los aspectos más relevantes en este punto ha sido el examen que sobre la supuesta homogeneidad del manuscrito complementario G con respecto a P y T se ha efectuado a un nivel tanto cuantitativo como cualitativo: las conclusiones que se han derivado apuntan a una posible identidad entre los autores de ambos escritos, pero unas líneas más abajo proporcionaremos argumentos tanto a favor de esta hipótesis como demostrativos de que la matemática aplicada a la lengua -incluso a partir de planteamientos de detalle, de "estadística cualitativa"- debe considerarse en ocasiones como una ciencia "relativamente exacta".

En nuestro **análisis externo**, anticipando los datos necesarios presentes en en el estudio de términos inusuales, la metodología a seguir ha sido de nuevo la de la combinación de cantidad y cualidad: el frío dato porcentual de coincidencias en cuanto a número mayor o menor de vocablos empleados por parte de los diferentes autores pertenecientes a la literatura de la supuesta época en la que fueron elaborados nuestros *Hechos* ha sido contrastado con la presencia en el autor en cuestión de formas cuyo uso sea el menos habitual, circunstancia que ha propiciado que los paralelismos sean doblemente significativos. A este respecto las conclusiones a las que se ha llegado han sido varias: Plutarco y Flavio Josefo, o bien, la terminología que ellos emplean, se revela como la más recurrente si dejamos de lado el gran número de formas comunes a nuestros cuatro textos y a los documentos papiráceos y

UNIVERSIDAD DE MURCIA

epigráficos (circunstancia que, previas las precauciones que señalamos en su lugar, habla de nuevo a las claras del tipo o nivel de lengua que intentamos determinar). No obstante, en contra de aquellos dos autores opera la gran extensión de sus *corpora* respectivos: ya señalamos que a mayor extensión en los textos referencia de la comparación existe paralelamente una mayor posibilidad de que una palabra empleada en nuestros escritos se presente en aquéllos.

Por lo que se refiere al resto de autores y textos traídos a colación, podemos establecer las líneas que a continuación detallamos.

La terminología médica, si bien ya hemos tenido ocasión de señalar su relevancia, se presenta en nuestros textos a partir de las aportaciones de escritos que no son precisamente el examinado por nosotros en detalle, el *Corpus Hippocraticum* "tardío": serían los casos de Pedanio Dioscórides o de Galeno. Por su parte, el NT -además de los LXX y otros textos pertenecientes a la tradición cristiana, en nuestro caso, patrística- presenta de nuevo, como era de esperar, un elevado número de formas "atípicas", poco usuales, coincidentes, al que hay que sumar los elevados porcentajes de paralelismos estrictamente cuantitativos. El libro más representativo a este respecto, como ocurre en el caso de los nombres propios, es el de los *Hechos* canónicos.

Por último, sería destacable la presencia, entre los autores que ofrecen unas mayores proporciones de coincidencia, de algunos pertenecientes al género novelesco, como es el caso de Caritón o Aquiles Tacio -dejando de lado al "anacrónico" Heliodoro-, pero la relevancia dista mucho de ser la de las tipologías antes descritas debido tanto al escaso porcentaje de formas "poco usuales" coincidentes como al carácter en ocasiones retorizante y "culto" de escritores como Caritón, en esta ocasión no ajeno a las tendencias literarias de la época, circunstancias sobre las que reflexionaremos en el momento de determinar el género o géneros al que se pueden adscribir nuestros textos, matizando algunas de las opiniones más tradicionales al respecto que vinculan, debido al paralelismo en el empleo de motivos, *Hechos Apócrifos* y novela. En este sentido sí debemos destacar la similitud en el fondo, en las atmósferas religiosas recreadas en dos textos como P y T y las *Efesíacas* de Jenofonte de Efeso.

El estudio del **aticismo** ha tenido en nuestro trabajo la importancia añadida de complementar los apartados fonético y morfológico y de servir de puente e introducción al estudio pormenorizado del **léxico**. Llegamos a la conclusión, a pesar de la relativa importancia de algunas de las formas pretendidamente áticas tomadas en consideración, de que el aticismo no representa ni conforma un sistema estable de recurrencias en nuestros textos; lejos de una estructura gramatical y léxica ática *per se* y pese a la proximidad cronológica del movimiento denominado *Segunda Sofística*, los datos obtenidos no nos autorizan a otorgar una excesiva valía a los aislados rasgos de raigambre ática, todo

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

ello en la dirección que venimos apuntando, la integración de nuestros *Hechos* en formas de expresión más cercanas al estrato popular que a niveles cultos de lengua de acuerdo con su propósito subyacente, antes descrito. Lejos de divisiones tajantes en el ámbito de la lengua del tipo "vulgar" o "popular" vs. "culto" o bien "asiánico", "cuasimanierista" vs. "ático", creemos que estamos ante modalidades de expresión entre las cuales, lejos de consideraciones extremas y de excepciones realmente artificiales que no vienen sino a confirmar el principio que establecemos, las transiciones entre unas y otras no sólo se producían en su época de forma gradual sino que propiciaban la existencia en la "zona intermedia" de vehículos de expresión como los que estudiamos, aunque con una tendencia en nuestro caso a la simplificación por motivos, es lo más probable, marcadamente pragmáticos: como hemos tenido sucesivamente ocasión de comprobar, el buen conocedor de la Biblia que emprendiera en su momento la composición de cualquiera de nuestros escritos, disponía, a nuestro juicio, debido a su formación -¿realmente un sacerdote?-, de vehículos de expresión, si no "cultivados", pues el tipo de literatura que está en la base de nuestros escritos, precisamente la bíblica, por su finalidad última no podía entrar en esta esfera, sí al menos más allá de lo simple y llanamente "popular".

El análisis de **coloquialismos, términos literarios y poetismos**, sigue proporcionando argumentos, debido a la escasez sobre todo de los dos últimos, a favor de nuestras tesis. Los poetismos se ven reflejados en nuestros escritos a través de formas recurrentes sobre todo en la tragedia y comedia, pero cuyo carácter no ajeno a las maneras de expresión popular queda puesto de relieve por parte de los especialistas -si para el estudio de la prosa especializada era de obligada referencia la obra de Lars Rydbeck, en el punto que ahora nos afecta lo es la de Albert Thumb-. Los ya mencionados "coloquialismos" no se prodigan en nuestros textos, al igual que los **jonismos**, pero siempre que nos refiramos a los de tipo léxico, pues en cuanto a los de índole fonético-morfológica nuestros escritos se muestran más generosos. Ya hemos destacado la proximidad de estos términos, muchos de ellos procedentes de la prosa literaria jonia, al lenguaje hablado.

Como era de esperar, los **términos tardíos** y los **propios de la literatura cristiana** constituyen el elemento más numeroso y no sólo hablan a las claras de la época y el carácter peculiar de nuestros *Acta apocrypha* -ya que no se recurre por lo general a la terminología consagrada por la literatura (por ejemplo la prosa) ática, clásica- sino también del modelo a seguir, a pesar de las diferencias en cuanto a los enfoques doctrinales: prueba de ello es el paralelismo existente entre los textos canónicos y apócrifos para las designaciones de las entidades superiores "Dios" y "Cristo", además de otras realidades, aunque nuestros *Hechos* incluso se permitan añadir algunas formas

UNIVERSIDAD DE MURCIA

a las de uso común en el NT.

En el capítulo dedicado al estudio de las **formas poco usuales**, en el que también han entrado en consideración algunos de los nombres propios más relevantes, mediante el examen pormenorizado de los vocablos que no aparecen en ninguno de los autores que conforman nuestro análisis externo, hemos ido perfilando una de las conclusiones más destacadas de entre las que hemos alcanzado en el presente trabajo y que vuelve a moverse en la órbita del carácter general popular -nunca "vulgar"- que preside los *Acta Pauli* y *Acta Petri*: se trata de la presencia en ellos de muchos de los términos que aparecen de forma paralela en la medicina de los Ss. I y II d.d.C. que, más que un conocimiento directo de la terminología y de las obras de los médicos de la época, supone la conexión de nuestros escritos con las que eran formas de expresión ampliamente extendidas[1].

De otra parte, los términos que aparecen en, sobre todo, sólo uno de los autores que integran el ya mencionado análisis, también relevantes debido a su escasa y, por ello, significativa aparición, quedan estudiados precisamente en dicho apartado.

En una línea coincidente con los modos de expresión popular, se podría insertar la recurrencia en el empleo de **latinismos**: si bien las cifras obtenidas, como en el caso del aticismo, son casi insignificantes desde un punto de vista estrictamente cuantitativo -sólo en Ma Pa consiguen superar la barrera del 2%-, formas del tipo **ἀρήνα**, **φραγελλόω**, **ὄρριον**, **βία** y **σάκρα** han venido a completar las relaciones de palabras de esta índole tradicionalmente establecidas por los especialistas. También debemos tener en consideración que el "pequeño" porcentaje de estos vocablos obedece, más que a su escasez, a lo selectivo y restrictivo de los criterios que hemos establecido a la hora de considerar una forma como *latinismo propiamente dicho*, circunstancia que viene a potenciar el valor cualitativo de las palabras admitidas en nuestro cómputo. Como hemos señalado al comienzo del examen de este tipo de formas, recurrir a su empleo puede resultar ser un rasgo añadido de expresión cercano a los usos populares, circunstancia que no implica que nuestros escritos partan de gentes del pueblo carentes de formación; prueba de aquello podría ser el relativo uso (circunscrito por lo general a formas que no tenían una fácil traducción en lengua griega por referirse a los campos de la numismática, las unidades de pesos y medidas o el lenguaje institucional-militar) que respecto a este tipo de formas presenta un evangelista de aceptada talla literaria como es el caso de Lucas, quien, en opinión de Helmut Köster, repudiaba estos

---

[1] Recordemos una vez más la excepción que supone el talante culto de algunos representantes de la medicina de época imperial, como es el caso de Sorano de Efeso.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

vocablos, al igual que ocurría con los de raigambre hebreo-aramea, por considerarlos barbarismos. Lejos de negar la existencia de latinismos en Lucas, creemos haber matizado de manera suficiente en su lugar esta postura extrema.

Respecto a las formas de origen latino sólo queda por recordar que como principio metodológico y por convención hemos estimado oportuno centrarnos en el análisis del léxico, ya que, en líneas generales, aceptamos una procedencia griega para la inmensa mayoría de los esquemas gramaticales presentes en nuestros textos, reforzada esta idea por la dificultad para poder hallar en ellos fenómenos de posible derivación a partir de la lengua latina, tal como podrían ser los casos de concordancia *ad sensum* -cuando contamos en lengua griega con la concordancia *κατὰ σύνεσιν*-, de atracción pronominal o modal, o, incluso, de locuciones o frases hechas.

En el capítulo dedicado al examen de los **nombres propios**, al estudio pormenorizado en general de todas las formas encuadradas en dicho subtipo -origen, número de apariciones, tipos de textos en los que, de aparecer, se prodigan en mayor medida,...- se ha sumado el examen detallado del tipo de designación local -zonas oriental u occidental del Imperio- y de los nombres de procedencia latina, contrastándose los datos obtenidos con los porcentajes en el uso de latinismos presentes en el capítulo anterior, todo ello por si se pudieran derivar datos válidos en aras a determinar el lugar de composición de nuestros *Hechos*.[2] De otra parte, también estimamos conveniente el estudio del uso que de los nombres presentes en P y T, Mn.G, Ma Pa y Ma Pe hacen los diferentes escritos del NT: de este análisis se derivaron notables coincidencias con básicamente, los *Hechos* canónicos, extremo que vuelve a incidir sobre los paralelos entre los Escritos Sagrados y nuestros textos y sobre la vía que propopone a los *Hechos* del apóstol Lucas como uno de los textos que determina incluso el género con el que se pueden corresponder nuestros escritos; el uso de algunas formas del tipo que nos atañe coincidentes con una obra, los *Acta Apostolorum*, atribuida al "docto" apóstol (la coincidencia se repetirá -lo veremos más adelante- con algunos de los denominados "términos inusuales"[3]), no entra en contradicción con el nivel de

---

[2]Sobre las conclusiones derivadas en torno a la denominada "trementina de Quíos" y la recreación certera de ambientes romanos en Ma Pa y Ma Pe, cf. *infra*.

[3]No obstante las ideas expuestas, debemos aclarar que, a pesar de los paralelismos, estrictamente lingüísticos, establecidos, han sido varios los autores que han negado toda posible identidad entre *Acta* lucanos y apócrifos, como es el caso de P. Vielhauer, a cuyas tesis pasaremos revista a continuación y de cuyo punto de vista nos mostramos partidarios, siempre que se eviten las posturas extremas, por la evidente diferencia a todos los niveles -salvo, como podemos observar, el léxico- entre unos textos y otros.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

lengua que venimos proponiendo, ya que un paralelismo tan puntual como lo es en el empleo de los nombres propios no es necesariamente indicio de semejanza en otros apartados, pero sí confirma el ya aludido conocimiento que de las Escrituras poseían los autores de nuestros *Hechos*. De otra parte, que una coincidencia de índole formal determine un paralelismo inmediato en cuanto al género literario puede desecharse desde el momento en que los elementos gnóstico y encratita se encuentran ausentes de los *Acta* lucanos, dos factores de contenido a los que pasaremos revista unas líneas más abajo y cuya importancia -sobre todo el de la defensa a ultranza de la "castidad"- creemos haber demostrado a partir de testimonios estrictamente lingüísticos, como es el caso de la creación de campos léxicos *ad hoc*.

II

1. AUTOR, LUGAR Y FECHA DE COMPOSICION.

En lo concerniente a estos tres aspectos debemos obrar con suma prudencia: la identidad de cada uno de los diferentes autores -que no, con casi total certeza, autor único, en función del carácter peculiar y la idiosincrasia que se pueden observar en cada uno de los diferentes escritos a pesar de sus muchos puntos en común- sólo podría definirse a partir de indicios que revelan la existencia, en todos los casos, de, si no un religioso, presbítero o sacerdote, sí al menos una persona que disponía de conocimientos suficientes de las Sagradas Escrituras, como hemos puesto de manifiesto mediante el análisis léxico y lingüístico de, básicamente, dos pasajes concretos: se trata del remedo del *sermo montanus* en P y T 5,9-6,5, donde los modelos a seguir son Mateo y Lucas, o de la descripción de los detalles de la sepultura de Pedro en el capítulo XI de Ma Pe, donde se puede establecer, en esta ocasión, un evidente paralelismo con los tres sinópticos y con Juan. El uso de las Escrituras por parte de los autores de los diferentes *Hechos Apócrifos* ya ha sido puesto de relieve por parte de estudios recientes[4] pero nuestra aportación ha pretendido centrarse en un análisis, de detalle y basado en los datos estrictamente lingüísticos, sólo de ciertos pasajes con la suficiente relevancia como para ser ilustrativos de otro tipo de caracteres definitorios; es el caso de los gramaticales -estudio de otras modalidades de repetición complementarias del denominado "estilo **καί**"- para el texto antes citado de P y T o de los léxicos -estudio de la dualidad **μνῆμα-μνημεῖον**- para Ma Pe. Si

[4]Es el caso del trabajo ya mencionado en varias ocasiones de G. DEL CERRO CALDERON, *El uso de la Sagrada Escritura en los Hechos Apócrifos de los Apóstoles*, tesis doctoral inédita, Málaga curso 1991-92.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

a las evidentes coincidencias en los campos gramatical, léxico e incluso estilístico sumamos un uso porcentual elevado de formas procedentes de los LXX y del NT, tal y como hemos tenido ocasión de apreciar a partir de los datos que se desprenden de nuestro análisis externo, tanto desde el punto de vista de la cantidad como del de la poca frecuencia -aspecto cualitativo- de algunos de los vocablos empleados, la vinculación de nuestro autor o autores con la naciente pero ya en curso tradición literaria cristiana es todo un hecho, al tiempo que un eje fundamental a la hora de juzgar los restantes datos de detalle que se van desgranando conforme avanza el análisis. Si bien el resuelto manejo con el que se dominan las Sagradas Escrituras supone conocimientos de calibre por parte de determinado autor a propósito de ese tipo de textos, no por ello lo podemos considerar un escritor culto ya que las formas de composición y los parámetros analizados -recordemos la ausencia total del optativo a propósito del estudio del aticismo- revelan la recurrencia continua a vías de expresión cercanas a las populares, nunca "vulgares".

Respecto a las tesis ya reseñadas en la introducción a este trabajo en torno a una posible autoría femenina para P y T, a pesar de que hemos reconocido, señalado y reivindicado en su lugar un papel preponderante para Tecla, verdadero eje del relato desde nuestro punto de vista, aunque no podamos negar de forma absoluta la importancia que para el desarrollo de la acción tiene como elemento de cohesión la prédica de Pablo, pretexto del relato, no observamos en este texto indicios que hagan suponer que detrás de él exista la figura de una mujer como autora.

Pasando a la cuestión relativa al posible <u>lugar</u> de composición de nuestros textos, todos los datos, en todas las ocasiones, parecen apuntar a Asia Menor como punto de partida de aquéllos. En este sentido, como en el anterior concerniente a la autoría, poco podemos añadir de novedoso, a no ser la confirmación a través de los datos de lengua, de las opiniones que se han ido vertiendo a lo largo del tiempo por parte de los diferentes estudiosos del tema.

El análisis de los nombres propios, en especial los de lugar, nos llevaba a aislar a Ma Pa y Ma Pe como los textos que presentaban un índice mayor -100% en ambos casos- de nombres propios de lugar correspondientes a la zona medio-occidental del Imperio Romano, pero los datos no eran en todas las ocasiones correlativos y homogéneos con las proporciones de empleo de nombres propios de persona de origen latino o "no latino" -griego, hebreo, "otros"- o con el índice de empleo de latinismos léxicos, dato éste quizá de mayor importancia. Se podría tratar, pues, de certeras recreaciones de ambientes donde pudiera tener cabida el curso de la acción. El texto que quizá haya estado en el centro de una mayor controversia por lo que se refiere a su ubicación ha sido Ma Pe, pues hay opiniones, tal como señalamos en las primeras líneas de este

UNIVERSIDAD DE MURCIA

trabajo, que no desechan la Península Itálica como su lugar de composición. Nuestra hipótesis en torno al conocimiento de la sustancia aromática denominada "trementina de Quíos", pretende ser, con toda la prudencia que exige una afirmación de esta índole y mediando la distancia en el tiempo, sólo una pequeña llamada a la reflexión en torno a un dato, creemos, de relevancia en el momento de situar espacialmente la composición de Ma Pe en Asia Menor y no en el extremo occidental del Imperio, y un factor que venga a sumarse a las ideas ya apuntadas a este respecto y que también expusimos en su lugar.

Por lo que se refiere a la fecha aproximada de composición de nuestros *Hechos*, desde el punto de vista de la lengua no contamos a grandes rasgos con datos suficientes para alterar la datación propuesta para los textos integrantes del ciclo paulino. Sí podríamos defender, ya no en función de la mayor o menor coincidencia léxica tanto cuantitativa como cualitativa de nuestros textos con los que integran nuestro análisis externo, sino a partir del notable influjo procedente de la producción médica de los Ss. I y, sobre todo, II d.d.C., de ese núcleo de formas que nuestros *Hechos* comparten con la lengua de la medicina, una fecha de composición que no pasara, todo lo más, de los años correspondientes a la primera década del S. III. Otro dato a favor de este argumento podría constituirlo la homogeneidad general, a todos los niveles examinados, que se observa entre los textos objeto de estudio y de la que más tarde daremos cuenta: recordemos que los correspondientes al ciclo paulino quedan datados, aproximadamente, entre mediados y finales del S. II d.d.C., circunstancia por la que, si desde el punto de vista de la lengua, de la elección de motivos y fuentes, etc., nuestros escritos no son desemejantes, tampoco lo debería ser su situación cronológica. No obstante, las apreciaciones a este respecto son muy complejas, al igual que la determinación de qué texto, P y T o Ma Pe, precede en realidad a cuál: recordemos que G. del Cerro propone la prioridad de Ma Pe en función del tratamiento claro y coherente que este texto efectúa del episodio del *Quo uadis*, circunstancia difícil de precisar desde un punto de vista estrictamente lingüístico.

2. *RES-VERBA*, CONTENIDOS-FORMAS. CONSIDERACIONES EN TORNO A LA PERTENENCIA DE LOS *ACTA PAULI* Y *ACTA PETRI* A UN POSIBLE GENERO LITERARIO CONCRETO.

En la sección introductoria de este trabajo apuntamos algunos de los contenidos fundamentales que, en nuestra opinión, se erigen como ejes en torno a los que se articulan los diferentes relatos. A pesar de tratarse de las primeras líneas de nuestra reflexión, la confrontación, en el momento de definir el estado de la cuestión al respecto, con las opiniones vertidas hasta la fecha en dicho sentido, nos impulsó a anticipar y desarrollar los que son elementos prioritarios de contenido: se trata básicamente de la defensa a

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ultranza de las ideas de "pureza" -ἁγνεία- y de "continencia" o "castidad" -ἐγκράτεια-. El pretendido carácter gnóstico que se postula para algunos de los textos apócrifos, donde, de acuerdo con las ideas expresadas en los inicios de este estudio, podríamos proponer, o bien una base canónica y católica sobre la que se superpusieron elementos de raíz gnóstica -Harnack y Schmid son los principales precursores de esta teoría-, o bien el proceso opuesto -Lipsius-, esto es, escritos susceptibles de resultar vehículo de propaganda de ideas de aquella índole sobre todo en una época en la que actuaba como caldo de cultivo propicio la indefinición de las fronteras entre lo "canónico" y lo "apócrifo", sólo quedaba reflejado en nuestros escritos, siempre desde la estricta perspectiva de la lengua, en un breve pasaje de P y T (17,3), donde un análisis del sentido profundo del texto, en el que aparece directamente la forma γνῶσις, nos podía llevar a una interpretación gnóstica -aunque el verdadero problema principie en la determinación de su sentido propio-, y en el extenso pasaje de Ma Pe IX y X en el que se efectúa una amplia referencia al misterio de la Cruz, aspecto éste en relación al cual se puede establecer un paralelismo con otros *Hechos* de más patente inspiración gnóstica, como es el caso de los *Acta Ioannis*[5]. Uno y otro aspecto han sido suficientemente puestos de relieve tanto en nuestra introducción como, para el caso particular de la defensa de la castidad, en el estudio del campo léxico relacionado con dicha idea que se articula como modalidad de repetición complementaria del denominado "estilo καί", por lo que no vamos a detenernos más en la consideración de esas dos ideas motrices.

También apuntamos en su momento unas breves consideraciones en torno al género o géneros que pueden estar en el origen de nuestros *Hechos*; una vez consumado nuestro acercamiento podemos matizar algunas de las ideas tradicionales expresadas hasta el momento, como es el caso de las tesis de Rosa Söder. Ya señalamos el paralelismo que la especialista alemana establecía entre la literatura apócrifa y la novela griega en función de la recurrencia por parte de ambas a cinco *Hauptelemente*: el motivo del viaje y los elementos aretalógico[6], teratológico, tendencioso y erótico. Otra vez desde la perspectiva de los datos de lengua, hemos observado, en relación a la novela griega, que los autores que presentan unos mayores índices de coincidencia con

---

[5]Rasgos gnósticos bien definidos propone A. PIÑERO para Simón Mago a partir del cap. IV del *Codex Vercellensis*:
22-23 *...se diceret magnam uirtutem esse dei et sine deo nihil facere.*,
"...afirma ser la gran potencia de Dios y que no hace nada sin El".
Véase a este respecto del anterior autor su reseña "El marco religioso del cristianismo primitivo (I)" en IDEM (ED.), *Orígenes del cristianismo. Antecedentes y primeros pasos*, Madrid 1991, concretamente pág. 60, nota 63.

[6]Aunque en realidad lo "aretalógico" se halla presente como motivo consustancial en numerosas manifestaciones literarias.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

nuestros textos, a nivel cuantitativo, son, por este orden (y haciendo la salvedad de Heliodoro), Caritón de Afrodisias y Aquiles Tacio, novelistas cuyos porcentajes de paralelismo en el sentido apuntado se encuentran entre los 50 más representativos. Sin embargo, estos datos, que en primera instancia parecen ir en la línea de apoyar las aportaciones más tradicionales, necesitan ser matizados desde un doble punto de vista: los tres autores aludidos presentan rasgos, como puede ser la cronología en el caso de Heliodoro, o el nivel de lengua, si damos valor al carácter retorizante en ocasiones o al empleo de poetismos propuesto para Caritón[7], que no son homogéneos con los que hallamos en nuestros textos. La homogeneidad aparece, tal como señalamos unas líneas más arriba, si centramos nuestra atención en el ambiente y la ideología religiosa presentes en P y T y las *Efesíacas* de Jenofonte de Efeso, a pesar de no venir refrendada por los datos de índole léxica -hay escasez de formas coincidentes- o gramatical -cf. el abundante uso de optativos en Jenofonte[8]-.

Todo este panorama, donde destaca la escasez de palabras "poco usuales" en los novelistas antes mencionados, verdadera piedra de toque para determinar un eventual grado de dependencia entre textos, unido al uso que de continuo y a todos los niveles, tal y como hemos tenido ocasión de comprobar, se hace de los textos pertenecientes a la tradición cristiana, básicamente los canónicos neotestamentarios, nos lleva a matizar el origen del patrón genérico propuesto para los textos apócrifos: sin abandonar la idea de la existencia de una base común folklórica, de raigambre popular para novela y aquéllos -donde tendrían acomodo los diferentes tipos de repetición propuestos[9] y

---

[7]Caritón presenta, aproximadamente, un 9% de términos poéticos que, aunque lejos del 22% que hallamos en el vocabulario de Aristides, está muy por encima del máximo para nuestros textos, el 2,66% de P y T. También en aquel novelista el grado de empleo de aticismos se encuentra más desarrollado, aunque en realidad estamos teniendo ocasión de comprobar que, a pesar de las diferencias de grado, era un movimiento que se encontraba más difundido de los que podemos pensar. Para las anteriores reflexiones en torno a Caritón de Afrodisias cf. de nuevo C. RUIZ MONTERO, "Aspects of the Vocabulary of Chariton of Aphrodisias", *CQ* XLI 2 (1991) pág. 486.

[8]Véase al respecto E. MANN *Über den Sprachgebrauch des Xenophon Ephesius*, Kaiserslautern 1896.

[9]Y a los que podríamos añadir aún los casos de repetición de textos idénticos en el espacio de pocas líneas, como es el caso de Ma Pe IX **τὰ δεξιὰ ἀριστερὰ καί τὰ ἀριστερὰ δεξιά** en líneas 10 y 13-14, procedimiento cercano incluso a las manifestaciones más evidentes de la tradición oral. No nos detenemos en las implicaciones que, respecto al ideario gnóstico, se pueden derivar de la alusión a la derecha y la izquierda y la vinculación de la primera con el número cien, signo del Padre; cf. de nuevo para ello PIÑERO, "Reflexiones sobre la pluralidad de enfoques de este libro" en *op.cit. supra*, pág. 438, nota 39.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

elementos, como hemos tenido ocasión de comprobar, procedentes incluso del ámbito de la mitología-, nuestros textos podrían ser una muestra, más que de un subgénero dependiente del novelesco o de un género mixto unión de literatura cristiana y novela, de lo que Philipp Vielhauer[10], al tratar sobre el puesto que este tipo de textos ocupa en la historia de la literatura cristiana primitiva, califica de combinación entre historias relativas a θεῖοι ἄνδρες -nivel del contenido- y πράξεις novelescas -nivel de la forma-, todo ello reelaborado como περίοδοι. El resultado era la articulación de un discurso profano pero que contaba con un gran interés entre las capas lectoras de la población, precisamente el fin último que hemos venido proponiendo para nuestros textos. Vielhauer señala a este respecto, de acuerdo con las tesis de O. Weinrich y en contra de las de R. Söder, la imposibilidad para poder determinar con exactitud el nivel más o menos popular del público receptor: en contra de las tesis de la alemana, Vielhauer afirma que las pretensiones literarias de algunos de los autores de los *Acta Apocrypha* eran una realidad y que el público lector no tenía por qué pertenecer necesariamente a las capas más populares de la sociedad. En favor de Vielhauer se puede argüir la utilización de las figuras literarias de repetición que hemos venido señalando a lo largo de este trabajo como uno de los rasgos de estilo más cuidados, pero en realidad, y a los datos nos remitimos, no se trata de composiciones cultas: con un molde literario disponible en forma de *uitae*, novelas de viaje, biografías novelescas, hagiografías o aretalogías de carácter didáctico, todos ellos géneros literarios en boga, podría tratarse en definitiva y de acuerdo, ahora sí, con el autor que glosamos, de un fenómeno de recepción por parte de la primitiva producción cristiana de varios -nunca uno- géneros o formas literarias profanas, no reconocidas por las convenciones de la poética, lo que las dotaba de un amplio margen de libertad, que, por su temática específica y alternativa respecto a la desarrollada por la producción canónica, gozaban de una gran estima por parte de un estrato lector relativamente amplio. No obstante, podemos apuntar la circunstancia añadida de que nuestros textos reflejan en alguna medida, a pesar de su no aceptación dentro del Canon de Escrituras, los géneros literarios del NT[11]: en este punto, la vinculación con los *Hechos* lucanos podría ser una realidad -recordemos las apreciaciones, ya expresadas en la introdución al presente trabajo, de especialistas como C. Schmidt-, pero no creemos conveniente, a pesar de los abundantísimos paralelismos que hemos podido observar con los textos neotestamentarios y que

---

[10] En *Geschichte der urchristlichen Literatur*, Berlin 1981³, trad. esp. *Historia de la literatura cristiana primitiva*, Salamanca 1991, págs. 743-747.

[11] PIÑERO propone la pertenencia de evangelios apócrifos y canónicos a un mismo género o subgénero literario; cf. para ello "Los evangelios apócrifos" en IDEM (ED.), *Fuentes del Cristianismo. Tradiciones primitivas sobre Jesús*, Madrid 1993, págs. 375-376.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

no puede sino admitir Rosa Söder, que ésta sea la única fuente de inspiración de nuestros escritos, de la misma forma como tampoco lo podría ser la novela de una manera absoluta, sino un posible modelo, entre otros: en la convergencia de elementos de tipo popular de una y otra índole podría hallarse la posibilidad de determinar el género literario al que se pueden adscribir nuestros *Hechos*.

3. EN TORNO A UNA POSIBLE IDENTIDAD EN LA AUTORIA DE LOS *ACTA PAULI ET THECLAE* Y DEL MANUSCRITO "COMPLEMENTARIO" G.

Ya establecimos al inicio de este trabajo la existencia de un extenso manuscrito denominado "G" que se suele editar conjuntamente con los 45 capítulos de que constan las ***Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης*** por parte tanto de LIPSIUS-BONNET como de VOUAUX y que presenta un final diferente en detalle al establecido por el *textus receptus*. A lo largo de nuestro estudio hemos optado, como principio metodológico, por considerar dicho Mn.G, en todas las ocasiones en las que se pudiera derivar un dato de interés, ya como un texto independiente de P y T, ya a ambos como un texto unitario, previas las operaciones -básicamente determinación de formas exclusivas de uno y otro escrito- necesarias para conformar un verdadero "quinto texto", P y T + Mn.G, no una mera superposición de ambos, ya que la suma lineal de las palabras que componen uno y otro daría como resultado un conjunto en el que habría formas repetidas, tal y como hemos indicado suficientemente en su lugar.

A continuación reseñamos los argumentos que se pueden presentar en contra o a favor de una autoría conjunta y la apreciación que se puede derivar al respecto, siempre teniendo en cuenta lo difícil que resulta establecer hipótesis de este tipo:

α) Argumentos en contra de una misma autoría.

En el ámbito de la **fonética** destaca en Mn.G la generalización de la simplificación en **-ι-** del diptongo **-ει-**, tal como lo ilustran las formas **Σελευκ-ί-α** y **Θεοκλ-ί-α** ([7] y 1 y 2 respectivamente), mientras en P y T perviven las del tipo **Σελεύκ-ει-α** y **Θεοκλ-εί-α** (43,6 y 7,7, 8,9, 8,10, 10,2, 20,6 y 43,2 respectivamente).

En el campo de la **morfología**, en Mn.G 24 contamos, a propósito de la forma **διδοῦμεν**, con el único caso en nuestros textos de empleo de formas temáticas por atemáticas, esto es, se extiende el paradigma **διδόω** sobre **δίδωμι**.

También en el capítulo morfológico destaca el hecho de que la forma presente en Mn.G 15 **ἐξουδενώθησαν** contravenga la tendencia propia de la época

UNIVERSIDAD DE MURCIA

a la desaparición de los verbos contractos en -όω.

Dentro del ámbito de la **sintaxis**, en Mn.G 38 contamos con un ejemplo de empleo de *nominatiuus pro uocatiuo* del tipo θεός mientras en P y T 24,9 y 28,10 contamos con la forma θεέ, típica del griego bíblico.

Mn.G presenta una diferencia considerable en relación al empleo del "estilo καί" con respecto a P y T: mientras en el primer texto encontramos un 71,18% de usos en el segundo la cifra desciende al 58,60%.

Mn.G es el único texto en el que no se presenta caso alguno de infinitivo articular.

En Mn.G 17 se presenta una inusual -en relación a las formas de articulación de este tipo de oraciones subordinadas en otros textos- interrogativa indirecta encabezada por la expresión τὸ τί.

Ninguna de las oraciones condicionales que se presentan en Mn.G posee un "esquema puro"; este tipo no es infrecuente en el resto de los textos, pero también se da en ellos cabida a las formas "puras" de condición.

De nuestro **análisis interno** se derivó la circunstancia de que en P y T el uso conjunto de las preposiciones εἰς, ἐν y ἐπί suponía un 55,28% del total de formas de este tipo utilizadas mientras que en Mn.G este porcentaje no pasa del 42%.

En relación al empleo de los verbos compuestos de preposición cf. el apartado siguiente.

Existe un contraste claro por lo que se refiere al uso preponderante de ciertas clases de palabras: mientras en P y T el porcentaje de empleo de sustantivos y verbos es superior al que presenta Mn.G, en este último los porcentajes de nombres propios, adverbios, "otras" palabras y, lo que quizá sea más relevante, adjetivos, son mayores; no obstante, esta diferencia puede obedecer a la finalidad intrínseca de cada uno de los textos o del autor, si fuera uno sólo, en el momento de la composición, esto es, al deseo de hacer prevalecer en el relato los procesos -empleo de verbos- o bien las cualidades -empleo de adjetivos-.

En el capítulo dedicado al estudio del **aticismo** es destacable la presencia en Mn.G 12, a diferencia del resto de los textos, de la clara forma ática θᾶττον.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Desde el punto de vista del léxico Mn.G presenta un 10,76% de eventuales aticismos, mientras que P y T cuenta con casi 3 puntos más, concretamente con un 13,52% -aunque ya hayamos señalado el valor relativo de cifras *a priori* tan significativas-.

Dentro de un contexto general de escasez de **términos literarios**, en Mn.G el porcentaje queda muy por debajo respecto a P y T, concretamente en una proporción del 0,36% sobre el 1,40%.

Los **poetismos** también son más escasos en Mn.G respecto a P y T: las proporciones respectivas, dentro de cifras siempre muy bajas, son del 0,66% sobre el 2,66%.

Respecto a los niveles de uso de términos pertenecientes al **lenguaje cristiano** cf. de nuevo el apartado siguiente.

Mientras el empleo de **latinismos** es irrelevante en Mn.G, concretamente con un porcentaje del 0,34%, en P y T pasa al 1,47%.

β) Argumentos a favor de una autoría conjunta para ambos textos.

Mientras Mn.G emplea **μέχρι** (línea 44), P y T generaliza **μέχρις** (17,6 y 27,2). La distribución parece consciente: el primero seguido de inicio de palabra con consonante, el segundo más vocal. El único texto que rompe esta tónica es Ma Pe (cf. VII,20 **μέχρις με**).

Dentro del **análisis interno** es destacable el hecho de que el porcentaje de uso de verbos compuestos de preposición sea muy semejante en P y T y Mn.G, concretamente de un 44,29% para el primero y del 44,68% para el segundo. Recordemos que FR. SIEG[12] es capaz de señalar, mediante un análisis porcentual que no dista en demasía del empleado por nosotros, los paralelismos y diferencias existentes entre el *Evangelio* de Juan y el *Apocalipsis* en lo que se refiere al empleo de sustantivos compuestos de preposición. En el caso que nos afecta, la participación al unísono por parte de P y T y Mn.G en una tendencia propia del griego popular, ya analizada *in extenso* en su lugar a propósito de sus implicaciones en la expresión del aspecto verbal, se revela como un rasgo de un calibre más considerable que muchas de las diferencias que

[12]En su reciente y ya comentado artículo "Eigentliche Präpositionen als gebundene Morpheme der Substantive im Evangelium nach Johannes und in der Offenbarung des Johannes", *Filología Neotestamentaria* V 10 (1992) 135-162.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

hasta ahora hemos expresado.

Si obviamos por un instante un dato tan relevante como es que Mn.G presente un porcentaje cuantitativo de coincidencia -uso de términos semejantes- con P y T que gira en todos los casos en torno al 60% -dependiendo de que se eliminen o no del cómputo las palabras "banales" y los nombres propios-, el argumento de mayor peso por lo que se refiere a la posibilidad de una identidad de autoría para ambos textos se desprende de nuestro análisis matemático cualitativo, en el que todos los contrastes de detalle no sólo propugnan la homogeneidad entre aquéllos sino que además rechazan en la mayoría de las ocasiones el paralelo con los otros dos textos examinados, Ma Pa y Ma Pe.

En el uso de **términos tardíos** existe un relativo equilibrio entre Mn.G y P y T con unos porcentajes del 4,41% y del 5,75% respectivamente, no tanto en lo que se refiere al empleo de terminología propia del **lenguaje cristiano**, donde las proporciones son ahora mayores para Mn.G, concretamente con un 7,35% sobre el 5,04% que presenta P y T.

Existe un elevado porcentaje de coincidencia entre Mn.G y P y T en lo que se refiere al empleo de **nombres propios**; así, salvo los nombres de accidentes orográficos **Καλαμών** y **Ῥοδεών** y el gentilicio **Σελεύκιος**, el resto, un 81,25% de los nombres propios que aparecen en Mn.G, hacen su aparición en P y T.

¿Qué conclusión se podría derivar de todas las apreciaciones anteriores? Si bien resulta imposible determinar con exactitud una eventual identidad de autoría para P y T y Mn.G, a pesar de que abunden los datos en contra, los argumentos a favor, pese a ser escasos, quizá tengan un peso específico en líneas generales mayor que los primeros. Lo que sí resulta claro es la homogeneidad léxica entre ambos escritos; las diferencias corresponen básicamente a los planos fonético y morfológico, pero no vamos a vernos tentados a justificarlos única y exclusivamente a partir de la tradición textual, a pesar de que las variantes y conjeturas sean múltiples, tal y como hemos tenido ocasión de comprobar a través del análisis en ocasiones de los datos presentes en los aparatos críticos, ni tampoco a explicarlos en función de una diferencia de época o del carácter propio de una breve digresión final -nos referimos evidentemente a Mn.G-. A la espera de otros datos complementarios dejamos en este punto nuestra reflexión al respecto.

4. SOBRE LA CONTINUIDAD ENTRE TODOS LOS ESCRITOS ANALIZADOS.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Además de la cuestión relativa a la existencia de posibles paralelismos entre P y T y Mn.G, resultaría interesante añadir una breve observación final en torno a la eventual continuidad entre todos los textos si se analizan en conjunto.

Desde el punto de vista de la fonética, morfología y sintaxis, salvo las normales diferencias de detalle entre composiciones de tema relativamente desigual y, es de suponer al menos para Ma Pa y Ma Pe, distinto autor, no se observan rasgos que propicien la consideración de nuestros *Hechos* como realidades aisladas; sólo sería destacable en este sentido la circunstancia de que Ma Pa sea el único texto en el que el porcentaje de empleo de la partícula **δέ** sea mayor al de la conjunción **καί**. Por lo que respecta al resto de los parámetros gramaticales, las diferencias no son de peso.

Pasando al ámbito del léxico y centrándonos en los textos que presentan los porcentajes de continuidad más reducidos, si dejamos de lado la existencia, tantas veces aludida, de un vocabulario de base, no ya específico cristiano, sino general coincidente con los estratos populares -con presencia en todos los textos de similares dosis de latinismos, de términos comunes a los empleados por la medicina (aunque en este sentido debamos obrar con la prudencia que impone la diferencia de registros entre los representantes de la literatura médica), de vocablos en muchas ocasiones presentes ya en la tragedia y comedia pero no ajenos a formas de expresión menos elevadas, con escasez de poetismos y términos literarios-, las diferencias más marcadas, dentro de la tónica general de comunidad léxica antes señalada, se pueden establecer entre Ma Pe y Mn.G, donde el porcentaje de formas comunes supone para el primero sólo un 21,07%, aunque la escasa proporción de coincidencia venga determinada en este caso por la brevedad del segundo. Si nos centramos en el cruce de los textos más amplios, pues si tomáramos en consideración a Ma Pa la situación anterior se repetiría, quizá resulte relevante en el sentido que nos atañe la circunstancia de que P y T y Ma Pe sólo coincidan en 244 términos[13], lo que supone unos porcentajes de paralelismo del 32,66% de los vocablos presentes en *Πράξεις Παύλου καὶ Θέκλης* y del 39,86% de los del *Μαρτύριον τοῦ ἁγίου ἀποστόλου Πέτρου*. No obstante estas diferencias excepcionales, la tónica general, si prestamos atención al detalle más que al frío número, es la de la continuidad a todos los niveles entre textos que obedecen a patrones genéricos y de contenido relativamente similares.

---

[13]Desechando las palabras "banales" y aceptando los nombres propios, criterio que es el que hemos venido adoptando como base por lo general.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

BIBLIOGRAFIA

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

BIBLIOGRAFIA.

I. EDICIONES, COMENTARIOS Y TRADUCCIONES.

1. Textos apócrifos.

DE SANTOS OTERO, A., *Los evangelios apócrifos, colección de textos griegos y latinos, versión crítica estudios introductorios y comentarios por...*, Madrid 1988[6].
ERBETTA, M., *Gli Apocrifi del Nuovo Testamento*, I_1, I_2, II *-Atti e leggende-*, III, Casale Monferrato 1983.
JAMES, M.R., *The Apocryphal New Testament being the apocryphal Gospels, Acts, Epistles, and Apocalypses with other narratives and fragments newly translated*, Oxford 1975.
LIPSIUS, R.A., BONNET, M., *Acta Apostolorum Apocrypha* post Constantinum Tischendorf denuo ediderunt Richardus Adelbertus Lipsius et Maximilianus Bonnet, I, II_1, II_2, Bodenheim 1990[3].
NELSON, T. (ED.), *The Apocrypha*, New York 1894.
SCHNEEMELCHER, W., *Neutestamentliche Apokryphen, I-II, I Evangelien, II Apostolischen und Verwandtes*, Tübingen 1987[5], 1989[5].
VOUAUX, L., *Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes. Introduction, textes, traduction et commentaire*, Paris 1913.
-., *Les Actes de Pierre. Introduction, textes, traduction et commentaire*, Paris 1922.
WRIGHT, W., *Apocryphal Acts of the Apostles. (Edited from a Syriac manuscr.)*, I (The syriac Texts), II (The English Translation), Hildesheim 1990.

2. Otros.

Apollonii Dyscoli quae supersunt recensuerunt Richardus Schneider et Gustavus Uhlig, GRAMMATICI GRAECI, $II_{2.3}$, Meisenheim am Glan 1979.
BASTIAENSEN, A.A.R., *Atti e Passioni dei Martiri*, Roma 1987.
DOVER, K.J., *Aristophanes Clouds*, Oxford 1968.
Epicteti Dissertationes ab Arriani digestae recensuit Henricus Schenkl, Weinheim 1965.
Epicteto Pláticas por Arriano, texto revisado y traducido por Pablo Jordán de Urriés y Azara, Barcelona 1958.
Euripidis Fabulae edidit J. Diggle, I, Oxford 1984.
FLAVIO JOSEFO, *Autobiografía. Contra Apión*, introducción general de Luis García Iglesias, traducción y notas de Margarita Rodríguez de Sepúlveda, Madrid 1994.
Herodiani Technici reliquiae collegit, disposuit, emendavit, explicavit, praefatus est Augustus Lenz, GRAMMATICI GRAECI, $III_{2.1}$, Meisenheim am Glan 1979.
Heronis Alexandrini Opera quae supersunt omnia recensuerunt Guilelmus Schmidt, Hermanus Schoene et J.L. Heiberg, I, III, V, Stuttgart 1976.
Hippocratis Opera edidit I.L. Hiberg, CORPUS MEDICORUM GRAECORUM, I_1, Leipzig 1927.
Longus, Daphnis et Chloe edidit M.D. Reeve, Leipzig 1986.
Luciano. Obras I, introducción de José Alsina, Madrid 1981.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Marcus Aurelius, Ad se ipsum libri XII edidit J. Dalfen, Leipzig 1987.
MARKOVICH, M., *Athenagoras Legatio pro Christianis*, Berlin 1990.
MONSERRAT TORRENTS, J., *Los gnósticos*, I-II, Madrid 1983.
NACAR, E., COLUNGA, A., *Nuevo Testamento. Versión directa del texto original griego*, Madrid 1974.
Novum Testamentum Graece et Latine apparatu critico instructum edidit Augustinus Merk S.J., Romae 1984[10].
Onesandri Strategicus ediderunt E. Korzenski et R. Vári, SYLLOGE TACTICORUM GRAECORUM, I, Budapest 1935.
Plutarco. Vidas Paralelas I: Teseo-Rómulo. Licurgo-Numa, intr. de Aurelio Pérez Jiménez, Madrid 1985.
RUIZ BUENO, D., *Padres Apologetas Griegos (S. II). Edición bilingüe completa*, Madrid 1979[2].
-., *Padres Apostólicos. Edición bilingüe completa*, Madrid 1985[5].
-., *Actas de los Mártires*, Madrid 1987[4].
SEGURA RAMOS, B., *Marco Aurelio. Meditaciones*, Madrid 1985.
Thucydidis Historiae post Carolum Hude edidit Otto Luschnat, vol. I, libri I-II, Leipzig-Madrid 1954-1988.
Xenophontis Ephesii Ephesiacorum libri V de amoribus Anthiae et Abrocomae recognovit A.D. Papanikolaou, Leipzig 1973.

II. LEXICOS.

ABBOT, G., SMITH, *A manual Greek Lexicon of the N.T.*, Edinburgh 1922[2].
ALAND, K., *Vollständigen Konkordanz zum griechischen Neuen Testament*, I, II, III, Berlin-New York 1975-78.
ALPERS, K., *Das attizistische Lexicon des Oros*, Berlin 1981.
BAILLY, A., *Dictionnaire Grec-Français*, Paris 1963.
BAUER, W., *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*, Berlin-Göttingen 1988[6].
BECHTEL, F., *Kliene onomastische Studien*, Meisenheim/Glan 1981.
-., *Die historischen Personennamen des Griechischen bis zur Kaiserzeit*, Hirschberg 1982[2].
BEKKER, I., *Ἀντιαττικιστής*, Anecdota I, Berlin 1814-1821, págs. 78-116.
CHANTRAINE, P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, I-II, III, IV, 1, Paris 1968, 1974, 1977.
CONCA, F., DE CARLI, E., ZANETTO, G., *Lessico dei romanzieri greci*, I, II, Milano Darmstadt 1983, 1989.
DARIS, S., *Spoglio Lessicale Papirologico*, I, II, III, Milano 1968.
Diccionario Griego-Español, Volumen I **α-ἀλλά**, Volumen II **ἄλλα-ἀποκοινώτητος**, Volumen III **ἀποκοιτέω-βασιλεύς**, redactado bajo la dirección de Francisco Rodríguez Adrados, CSIC, Madrid 1980-1991.
ERBSE, H., *Untersuchungen zu den attizistischen Lexica*, Berlin 1950.
FORABOSCHI, D., *Onomasticon alterum papyrologicum*, Milano 1971.
FRASER, P.M., MATTHEWS, E. (EDS.), *A Lexicon of Greek Personal Names I, The Aegean Islands, Cyprus, Cyrenaica*, Oxford 1987.
FRISK, H. VON, *Griechisches Etymologisches Wörterbuch*, I, II, III, Heidelberg 1973[1], 1979[2].
HERWERDEN, H., *Lexicon Graecum suppletorium et dialecticum*, I, II, Leiden 1910.
Ibycus Computer System, Thesaurus Linguae Graecae, Irvine, The Packard Humanities Institute 1986.
JACQUES, X., *Index des mots apparentés dans le N.T.*, Roma 1969.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

KIBBEN, MC., STOCKWELL, RIVAS, *Nuevo léxico griego-español del N.T.*,
KITTEL, G., *Grande Lessico del Nuovo Testamento*, I-XV, Brescia
LAMPE, G.W.H., *A Patristic Greek Lexicon*, Hong Kong 1991[10].
LIDDELL, H.G., SCOTT, R., JONES, H.S., *Greek-English Lexicon*, Oxford 1985[9].
Lucianus ex recensione Caroli Iacobitz, IV, Lipsiae 1841.
MASON, H.J., *Greek terms for Roman Institutions, a lexicon and analysis*, XXX, Toronto 1974.
Moeris Atticista Lexicon Atticum, Aelius Herodianus Filetaerus ediderunt J. Pierson et G.A. Koch, Reinheim 1969.
MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*, I, II, Madrid 1991.
MORGENTHALER, R., *Statistik des neutestamentlichen Wortschatzes*, Zürich 1958.
MOULTON, J.H., GEDEN, *A concordance to the Greek N.T.*, Edinburgh 1950.
O'SULLIVAN, J.N., *A Lexicon to Achilles Tatius*, Berlin 1980.
PAPE, W., BENSELER, G.E., *Wörterbuch der griechischen Eigennamen*, I, II, Graz 1959.
Pollucis Onomasticon edidit Ericus Bethe, I, II, III, Leipzig 1900, 1931, 1937.
PREISIGKE, F., *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden*, I, II, III, Leipzig 1925, 1927, 1931.
REHKOPF, F., *Septuaginta-Vokabular*, Göttingen 1989.
RENGSTORF, K.H., *A complete concordance to Flavius Iosephus*, I, II, III, IV, Leiden 1973, 1975, 1979, 1983.
ROBERT, J. ET L., *Index du bulletin épigraphique, 1938-1965*, Paris 1972.
-., *Index du bulletin épigraphique, 1966-1973*, Paris 1979.
-., *Index du bulletin épigraphique, 1974-1977*, Paris 1983.
ROBERT, L., *Noms indigènes dans l'Asie-Mineure Greco-Romaine*, Paris 1963.
RUTHERFORD, W.G., *The New Phrynicus*, Reinheim 1968.
SCHMOLLER, A., *Handkonkordanz zum Griechischen N.T.*, Stuttgart 1973.
SOLIN, H., *Die griechische Personennamen in Rom. Ein Namenbuch*, I, II, III, Berlin-New York 1982.
SOPHOCLES, E.A., *A Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*, Hildesheim 1983[2].
WYTTENBACH, D., *Lexicon Plutarcheum et vitas et opera moralia complectens*, I, II, Lipsiae 1843 (reed. *Lexicon Plutarcheum. Plutarchi moralia index Graecitatis*, I, II, Darmstadt 1962).
ZGUSTA, L., *Kleinasiatische Personennamen*, Prag 1964.
ZORELL, F., *Lexicon Graecum Novi Testamenti*, Roma 1978.

III. ESTUDIOS GENERALES.

Atlas El Pais-Aguilar, Madrid 1991.
ALAND, K., BLACK., M., MARTIN, C.M., METZGER, B.M., *The Greek N.T.*, Stuttgart 1975.
BARTHES, R., *La antigua retórica*, Buenos Aires 1974.
BASSOLS, M., *Fonética Latina*, Madrid 1971.
BIELER, L., *Geschichte der römischen Literatur*, Berlin 1965[2], trad. esp. *Historia de la Literatura Romana*, Madrid 1982.
BLASS, F., DEBRUNNER, A., *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 1961[11] (trad. ingl. *A Greek Grammar of the NT and other early christian literature*, Chicago 1961).
BOMPAIRE, J., *Lucien écrivain. Imitation et création*, Paris 1958.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

BOULANGER, A., *Aelius Aristide et la Sophistique dans la province d'Asie au II^e siècle de notre ère*, Paris 1968.
BRANDENSTEIN, W., *Griechische Sprachwissenschaft*, Berlin, de Gruyter, trad. esp. *Lingüística griega*, Madrid 1964.
BUBENIK, V., *Hellenistic and Roman Greece as a Socio-linguistic Area*, Amsterdam-Philadelphia 1989.
CARRIERE, J., *Stylistique grecque. L' usage de la prose attique*, Paris 1967.
CHRIST, W. VON, STÄHLIN, O., SCHMID, W., *Geschichte der griechische Literatur*, II 1 y 2, München 1959, 1961.
CIRAC ESTOPAÑAN, S., *Manual de gramática histórica griega*, IV, Barcelona 1957.
CHANTRAINE, P., *Grammaire Homérique*, II, Paris 1953.
-., *Morphologie Historique du Grec*, Paris 1961², trad. esp. *Morfología histórica del griego*, Barcelona 1983.
DENNISTON, J.D., *The Greek Particles*, Oxford 1978.
DODDS, E.R., *Paganos y cristianos en una época de angustia*, Madrid 1975.
EASTERLING, P.E., KNOX, M.W., *Historia de la Literatura Clásica (Cambridge University). I. Literatura Griega*, Madrid 1990.
FRÖSEN, J., *Prolegomena to a study of the Greek Language in the first Centuries A.D.: the Problem of Koiné and Atticism*, Helsinki 1974.
GARCIA DOMINGO, E., *Latinismos en la koiné (en los documentos epigráficos desde el 212 a.J.C. hasta el 14 d.J.C.). Gramática y léxico griego-latino, latino-griego*, Burgos 1979.
GARCIA GUAL, C., *Los orígenes de la novela*, Madrid 1988.
GIGNAC, F.T., *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine periods*, I Phonology, II Morphology, Milano 1976, 1981.
GRIMAL, P., *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, Paris 1951, trad. esp. *Diccionario de la Mitología Griega y Romana*, Barcelona 1986.
HÄGG, T., *The Novel in Antiquity*, Oxford 1983 (trad. del original sueco *Den Antika Romanen*, Uppsala 1980).
HOFFMANN, O., DEBRUNNER, A., SCHERER, A., *Geschichte der griechischen Sprache*, Berlin 1969⁴, trad. esp. *Historia de la lengua griega*, Madrid 1973.
HUMBERT, J., *Syntaxe grecque*, Paris 1945.
KLIJN, A.F.J., *An introduction to the New Testament*, Leiden 1980.
KÖSTER, H., *Introducción al Nuevo Testamento*, Salamanca 1988 (trad. esp. de *Einführung in das NT*, Berlin 1980).
KÜHNER, R., GERTH, B., *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, Leverkusen 1955³ (3ª ed. a cargo de R. Kühner y F. Blass).
LAUSBERG, H., *Handbuch del literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*, trad. esp. *Manual de retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura*, 3 vols., Madrid 1990 (1966), 1991 (1967), 1980 (1969).
LEJEUNE, M., *Phonétique historique du Mycénien et du Grec Ancien*, Paris 1982.
-., *Précis d' accentuation grecque*, Paris 1945, trad. esp. *La Acentuación griega*, Madrid 1986.
LESKY, A., *Geschichte der griechischen Literatur*, Bern 1963², trad. esp. *Historia de la Literatura Griega*, Madrid 1985.
LETTINGA, J.P., *Grammaire de l'Hebreu biblique* II, Leiden 1980.
LJUNGVIK, H., *Beiträge zur Syntax der spätgriechischen Volkssprache*, Upsala 1927.
LOPEZ FEREZ, J.A. (ED.), *Historia de la Literatura Griega*, Madrid 1988.
MAYSER, E., *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolomäerzeit*, Berlin 1970, Band I: Laut- und Wortlehre, I Teil: Einleitung und Lautlehre, Teil II: Flexionslehre, Teil III: Stammbildung, Band II 1, II 2 Satzlehre.
MEILLET, A., *Aperçu d' une histoire de la langue grecque*, Paris 1975⁸.
MEISTERHANS, K., *Grammatik der attischen Inschriften*, Berlin 1900³.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

MONTEIL, P., *Élements de phonétique et de morphologie du latin*, 1984 Poitiers/Ligugé.
MOULTON, *A grammar of the New Testament Greek*, Edinburgh 1963.
NORDEN, E., *Die antike Kunstprosa*, Leipzig 1898, I 131-149.
-., *Agnostos Theos*, Stuttgart 1956.
PERNOT, H., *Studes sur la langue des Evangiles*, Paris 1927.
PFLAUM, H.G., SCHNEIDER, C., SESTON. W., RUBIN, B., *Roma. El mundo romano. 2*, Madrid 1985.
PIROT, L., *Dictionnaire de la Bible*, Paris 1928.
POLUNIN, O., *Guía de campo de las flores de Europa*, Barcelona 1982.
QUASTEN, J., I, *Patrology (I-II)*, Utrecht-Brussels 1950-1053, trad. esp. *Patrología I. Hasta el Concilio de Nicea*, Madrid 1991[4].
REARDON, B.P., *Courants littéraires grecs des II^e et III^e siècles après J.C.*, Paris 1971.
RODRIGUEZ ADRADOS, F., *Nueva Sintaxis del Griego Antiguo*, Madrid 1992.
RUIZ DE ELVIRA, A., *Mitología Clásica*, Madrid 1982.
RUIZ MONTERO, C., *La estructura de la novela griega*, Salamanca 1988.
RUSSELL, D.A., *Antonine Literature*, Oxford 1990.
RYDBECK, L., *Fachprosa, vermeintliche Volkssprache und Neues Testament. Zur Beurteilung der sprachlichen Niveauunterschiede im nachklassischen Griechisch*, Lund 1967.
SANCHEZ LASSO DE LA VEGA, J., *Sintaxis Griega I*, Madrid 1968.
SCHMID, W., *Der Atticismus in seinen Hauptvertretern*, I, II, III, IV, Hildesheim 1964.
SCHWYZER, E., *Griechische Grammatik*, I, II, München 1988[5].
SÖDER, R., *Die apokryphen Apostelgeschichten und die romanhafte Literatur der Antike*, Stuttgart 1932 (reimpr. Darmstadt 1969).
SPANG, K., *Fundamentos de Retórica*, Pamplona 1989.
TABACHOVITZ, D., *Études sur le grec de la basse époque*, Upsala 1943.
-., *Die Septuaginta und das Neue Testament*, Lund 1956.
THREATTE, L., *The Grammar of the Attic Inscriptions*, I. Phonology, Berlin-New York 1980.
THUMB, A., *Die griechische Sprache im Zeitalter des Hellenismus*, Strassburg 1901 (reed. Berlin 1974).
TUTIN, T.G. (ED.), *Flora Europaea*, vol. II, Cambridge 1968.
VÄÄNÄNEN, V., *Introduction au Latin Vulgaire*, Paris 1967, trad. esp. *Introducción al Latín Vulgar*, Madrid 1971.
VIELHAUER, P., *Historia de la literatura cristiana primitiva*, Salamanca 1991 (trad. esp. de *Geschichte der urchristlichen Literatur*, Berlin 1981[3]).
VOGT, E., *Neues Handbuch der Literatur Wissenschaft*, II, Wiesbaden 1981.

IV. ESTUDIOS PARTICULARES.

1. Referidos a textos apócrifos o pertenecientes a la tradición cristiana.

AMANN, E., *Dictionnaire de la Bible. Supplement I*, Paris 1928, cols. 494-496.
BARDY, G., "Apocryphes a tendance encratite" en VILLER, M., *Dictionnaire de Spiritualité*, I, Paris 1937, cols. 752-765.
BOVON, F., *Les Actes Apocryphes des Apôtres, Christianisme et monde païen*, Genève 1981.
CASTELLI, G., "Cristo nei Padri Apostolici", *Helmantica* XLIII 132 (1992)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

297-314.
CHARLES WORTH, J.H., "Research on the NT Apocrypha und Pseudepigrafa", *ANRW* II,25,5 (1988) 3919-3968.
DEL CERRO CALDERON, G., *El uso de la Sagrada Escritura en los Hechos Apócrifos de los Apóstoles*, tesis doctoral inédita, Málaga curso 1991-92.
DELEBECQUE, E., *L'Evangile de Luc*, Paris 1976.
DIEZ MACHO, A., *Apócrifos del Antiguo Testamento, I Introdución general*, Madrid 1984, págs. 214-221.
ELLIOT, J.K., "The position of causal <<ὅτι>> clauses in the New Testament", *Filología Neotestamentaria* III 6 (1990) 155-157.
-., "**Καθώς** and **ὥσπερ** in the New Testament", *Filología Neotestamentaria* IV 7 (1991) 55-58.
GARCIA BLANCO, J., "Literatura Imperial" en MARTINEZ DIAZ, A. (ED.), *Actualización científica en Literatura Griega*, Madrid 1984, 567-598.
GERO, S., "Apocryphal Gospels: A Survey of Textual and Literary Problems", *ANRW* II,25,5 (1988) 3919-4194.
GOULET, R., "Les vies de philosophes dans l'antiquité tardive et leur portée mystérique", incluido en BOVON, F., *op.cit. supra*, págs. 161-208.
HAENCHEN, E., *The Acts of the Apostles*, Oxford 1985.
HÜBNER, H., "Paulusforschung seit 1945. Ein kritischer Literaturbericht", *ANRW* II,25,4 (1987) 2649-2840.
JUNOD, E., "Actes Apocryphes et hérésie: le jugement de Photius", incluido en BOVON, F., *op.cit. supra*, págs. 11-24.
-., "Les vies de philosophes et les Actes Apocryphes des Apôtres poursuivent-ils un dessein similaire?", *ibidem*, págs. 209-219.
KAESTLI, J.D., "Les principales orientations de la recherche sur les Actes Apocryphes", *ibidem*, págs. 49-67.
LJUNGVIK, H., *Studien zur Sprache der apokryphen Apostelgeschichten*, Upsala 1926.
MARUCCI, C., "Influssi latini sul greco del Nuovo Testamento", *Filología Neotestamentaria* VI 11 (1993) 3-30.
MATEOS, J., "Análisis semántico de los lexemas **σκανδαλίζω** y **σκάνδαλον**", *Filología Neotestamentaria* II 1 (1989) 57-92.
-., "**Σάββατα, Σάββατον, προσάββατον, παρασκευή**", *Filología Neotestamentaria* III 5 (1990) 19-38.
MC. LACHAN WILSON, R., "Apokryphe Apostelgeschichten", *TRE* III (1978) 316-372.
MONSERRAT TORRENTS, J., "Los evangelios gnósticos" en A. PIÑERO (ED.), *Fuentes del Cristianismo. Tradiciones primitivas sobre Jesús*, Madrid 1993, págs. 455-475.
PADILLA, C., "Sobre el verbo **ἀποκρίνομαι** en el Nuevo Testamento", *Filología Neotestamentaria* III 5 (1990) 67-74.
PERKINS, J., "The Apocryphal Acts of Peter", paper presented at the international conference *The Ancient Novel. Classical Paradigms and Modern Perspective* held at Dartmouth College, Hanover (U.S.A.) 23-29 July 1989.
PAULY-WISSOWA, "Apokryphen", *RE* 2 2938-2841.
PIÑERO SAENZ, A., "Griego bíblico neotestamentario", *CFC* 11 (1976) 123-197.
-., "José y Asenet y el NT", *I Simposio Bíblico Español*, Madrid, U. Complutense (1984) 623-635.
-., "Literatura cristiana primitiva" en MARTINEZ DIAZ, A. (ED.), *Actualización científica en Filología Griega*, Madrid 1984, 599-610.
-., "Nota crítica al texto latino de las *Acta Petri Apostoli Apocrypha*", *ECl*ás XXVII 89 (1985) 219-222.
-., "El infinito asequible. El gnosticismo cristiano de los Ss. II, III d.C." en *La gnosis o el conocimiento de lo oculto*, El Escorial, Curso de Verano de la U. Complutense, 1989, págs. 53 ss.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

-., "El marco religioso del cristianismo primitivo (I)" y "Cómo y por qué se formó el Nuevo Testamento: el canon neotestementario" en IDEM (ED.), *Orígenes del cristianismo. Antecedentes y primeros pasos*, Madrid 1991, págs. 37-80 y 339-397 respectivamente.
-., "Reflexiones sobre la pluralidad de enfoques de este libro", *ibidem*, págs. 401-454.
-., "Los evangelios apócrifos" en IDEM (ED.), *Las fuentes del cristianismo...*, págs. 367-454.
-., *Vida de Jesús según los evangelios apócrifos*, Córdoba 1993.
-., "Cronología relativa de los Acta Apostolorum Apocrypha", *CFC Homenaje a Luis Gil* (1993) (en prensa).
PIÑERO SAENZ, A., MARTINEZ FERNANDEZ, R., *Apócrifos del Antiguo Testamento*, III, Madrid 1982, págs. 191-208.
PLÜMACHER, E., "Apokryphe Apostelakten", *RE* Suppl. 15 11-70.
-., *Lukas als hellenistischer Schriftsteller*, Göttingen 1972.
PORTER, S.E., "Word order and clause structure in the New Testament Greek", *Filología Neotestamentaria*, VI 12 (1993) 177-204.
POUPON, G., "Les Actes de Pierre et leur remainement", *ANRW* II,25,6 (1988) 4363-4383.
RAMIREZ OLID, J., "Circunlocuciones bíblicas relativas a Dios en el Nuevo Testamento", *EClás* XXXII 98 (1990) 28-46.
REISER, M., *Syntax und Stil des Markusevangeliums, im Licht der hellenistischen Volksliteratur*, Tübingen 1984.
SHIFRA SZNOL, "Notas lexicográficas sobre una lista de compuestos griegos en la literatura rabínica (siglos I d.C-XI d.C), *Emerita* 59 (1991) 327-342.
SIEG, FR., "Eigentliche Präpositionen als gebundene Morpheme der Substantive im Evangelium nach Johannes und in der Offenbarung des Johannes", *Filología Neotestamentaria* V 10 (1992) 135-166.
TESTUFIERE, A.J., *Obsevations stylistiques sur l'Evangile de S. Jean*, Paris 1974.
TISSOT, Y., "Encratisme et Actes Apocryphes", incluido en BOVON, F., *op.cit. supra*, págs. 109-119.
TREBOLLE BARRERA, J., "Posible substrato semítico del uso transitivo e intransitivo del verbo ἐκάθισεν en Jn 19,23", *Filología Neotestamentaria* IV 7 (1991) 51-54.
VILLER, M., *Dictionnaire de Spiritualité*, I, Paris 1937, cols. 760-762.
VOELZ, J.W., "The language of the NT", *ANRW* II,25,2 (1984) 893-977.
WILCOX, M., "Semitisms in the NT", *ANRW* II,25,2 (1984) 978-1029.

2. Otros.

ANDERSON, G., "The Second Sophistic: Some Problems of Perspective", incluido en RUSSELL, D.A., *op.cit. supra*, págs. 91-110.
ARNIM, A. VON, "Epiktetos", *RE* (1907) 126-131.
DALY, L.W., OLDFATHER, A., "Onasandros", *RE* 18, 1 403-405.
EDELSTEIN, L., "Hippokrates" (Nachträge), *RE* Suppl. 6 (1935) 1290-1345.
FELDMAN, L.H., "Flavius Josephus Revisited: The Man, His Writings and His Significance", *ANRW* 21,2 (1984) 763-862.
FERNANDEZ DELGADO, J.A., "El estilo de Plutarco en la prosa griega", *EClás* 102 (1992) 31-64.
GARCIA CALVO, A., "Preparación a un estudio orgánico de los modos verbales sobre el ejemplo del griego antiguo", *Emerita* 28 (1960) 1-47.
GARCIA GUAL, C., *El sistema diatético en el verbo griego*, Madrid 1973.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

GIL, L., "Sobre el origen y evolución del genitivo articular griego con valor final", *Emerita* 21 (1953) 48-58.
GOSSEN, H., "Hippokrates", *RE* 8 (1913) 1780-1852.
HELM, R., "Lukian", *RE* 13 (1927) 1725 ss.
HERNANDEZ LARA, C., "Rhetorical Aspects in Chariton of Aphrodisias", *GIF* XLII (1989) 267-274.
HOFMANN, H. (ED.), *Groningen Colloquia on the Novel*, I-III, 1988-1990.
HUXLEY, G., "Matemáticas y astronomía griegas" en LLOYD-JONES, H. (ED.), *Los griegos*, Madrid 1974, págs. 192-193.
KAPSOMENOS, S.G., TABACHOVITZ, D., "Die griechische Sprache zwischen Koine und Neugriechisch", *Bericht zum XI Intern. Byzantyn. Kongress, II, 1*, München 1958.
KROLL, W., "Rhetorik", *RE* Suppl. 7 (1940) 1105-1138.
LOPEZ EIRE, A., "Fundamentos sociolingüísticos del origen de la <<koiné>>", *CFC* XVII (1981-82) 21-53.
-., "La lengua de la comedia aristofánica", *Emerita* 54 (1986) 237-274.
-., *Atico, koiné y aticismo. Estudios sobre Aristófanes y Libanio*, Murcia 1991.
MANDILARAS, B.G., *The verb of the Greek non-literary Papyri*, Athens 1973.
PELLETIER, A., *Flavius Iosèphe adaptateur de la lettre de Aristée*, Paris 1962.
PINO, L.M., "Períodos condicionales griegos. Estudio crítico.", *EClás* XXXI 96 (1989) 75-95.
-., "Períodos condicionales griegos: un análisis lingüístico", *Emerita* 60 (1992) 261-286.
RODRIGUEZ ADRADOS, F., "Sobre el movimiento aticista", *EClás* 14 (1970) 433-451.
RODRIGUEZ ALFAGEME, I., "Notas sobre la evolución del sistema vocálico en la koiné", *CFC* 9 (1975) 339-379.
RUIZ MONTERO, C., "Una observación para la cronología de Caritón de Afrodisias", *EClás* XXV (1980) 63-9.
-., "Una interpretación del <<estilo καί>> de Jenofonte de Efeso", *Emerita* LII (1982) 305-23.
-., "P.OXY.2466: The Sesonchosis Romance", *ZPE* 79 (1989) 51-57.
-., "Aspects of the vocabulary of Chariton of Afrodisias", *CQ* XLI 2 (1991) 484-89.
-., "Chariton von Aphrodisias: ein Überblick", *ANRW* II, 34,2 (1994) 1006-1054.
-., "Xenophon von Ephesos: ein Überblick", *ANRW* II, 34,2 (1994) 1088-1138.
SANCHEZ RUIPEREZ, M., *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo. Análisis funcional histórico*, Salamanca 1954 (trad. francesa 1982).
-., "Esquisse d' une histoire du vocalisme grec", *Word* 12 (1956) 67-81, reeditado por J.L. García Ramón en *Opuscula Selecta*, Insbruck 1989, págs. 63-77.
SCHMIDT, G., *De Flavii Iosephi elocutione observationes criticae*, Leipzig 1894.
TITTEL, K., "Heron von Alexandria", *RE* 8, 1 (1912) 994-1079.
TRENKNER, S., *Le* style καί *dans le récit attique oral*, Assen 1960.
ZIEGLER, K., "Plutarchos von Chaironeia", *RE* Suppl. 21,1 (1951) 636-692.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

R. 41.341

UNIVERSIDAD DE MURCIA
1571036

INDICES
DE TERMINOS

3 OCT. 1994
UNIVERSIDAD DE MURCIA
DOCTORADO
COMISIÓN GENERAL

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

1. *INDEX VERBORUM*[1].

(SIGLA:

x,y: x= capítulo (numeración arábiga para *Acta Pauli*, romana para *Martyrium Pauli* y *Acta Petri*), y= línea (siempre en numeración arábiga);

-: el guión entre números indica transición entre líneas;

idem: la misma palabra se repite en la misma línea;

bis: número de línea repetido en la página siguiente;

< >: tal cual en la edición base;

( ): si afecta a la palabra en griego, indica una lectura alternativa frecuente en los autores que conforman nuestro "Análisis Externo" -ver sobre todo *infra* tablas 1, 2, 3 y 4- pero aceptada por motivos de interés;
si afecta a la numeración, equivale a los corchetes empleados por Lipsius, pero si está al final, indica el número de apariciones de la palabra en cuestión dentro del texto estudiado;

[ ]: lectura admitida por Vouaux, alterna o complementaria a Lipsius y aceptada por nosotros.)

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΑΥΛΟΥ ΚΑΙ ΘΕΚΛΗΣ

A

ἄβαξ: 36,7; 36,4. (2)
ἀγαθοσύνη (-ωσ-): 1,5-6. (1)
ἀγαλλιάω: 20,11; 25,11-1. (2)
ἀγαπάω: 1,5; 1,3 bis. (2)
ἀγάπη: 6,8; 17,3; 25,11. (3)
ἀγαπητός: 24,7. (1)
ἄγγελος: 3,9; 5,2; 6,9. (3)
ἅγιος: 45,1. (1)
ἀγκύλος: 3,7. (1)
ἁγνεία: 6,3; 7,9. (2)
ἁγνός: 5,13; 9,4; 12,3; 12,4; 27,2; 31,5. (6)
ἀγοράζω: 23,7; 23,10; idem. (3)

---

[1] El texto que nos ha servido de base para la elaboración de este *Index Verborum* ha sido *Acta Apostolorum Apocrypha post Constantinum Tischendorf denuo ediderunt Richardus Adelbertus Lipsius et Maximilianus Bonnet*, I, Bodenheim 1990[3]; no obstante, hemos creido conveniente la inclusión de algunas conjeturas apuntadas por VOUAUX, L. en *Les Actes de Paul et ses lettres apocryphes. Introduction, textes, traduction et commentaire*, Paris 1913 y por el mismo autor en *Les Actes de Pierrre. Introduction, textes, traduction et commentaire*, Paris 1922.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἄγω: 15,11; 20,8; 20,10; 31,10. (4)
ἀγωνιάω: 13,11. (1)
ἀδικέω: 17,5. (1)
ἀθάνατος: 37,1. (1)
αἰδώς: 8,15. (1)
αἶνος: 38,11. (1)
αἴρω: 17,9; 20,2; 32,8; 32,9. (4)
αἰσχρός: 25,5. (1)
αἰσχύνομαι: 10,12; 27,9. (2)
αἰτέω: 27,1. (1)
αἰτία: 28,8. (1)
αἰών: 6,5 bis; idem; 29,9; 29,1; 37,4; 42,7; 45,3; idem. (8)
ἀκαθαρσία: 17,13. (1)
ἀκολουθέω: 23,8; 25,4. (2)
ἀκούω: 2,5; 7,9; 7,4; 7,6 bis; 15,7; 17,10; 17,5; 17,7; 18,11; 20,2; 36,2; 38,5; 41,2; 41,3. (14)
ἄκτον (-ός, -όν): 38,9. (1)
Ἀλέξανδρος: 26,12; 26,6; 30,3; 33,6; 35,9; 36,9. (6)
ἀλήθεια: 17,3-4. (1)
ἀληθής: 14,6. (1)
ἁλίσκομαι: 9,7. (1)
ἀλλά: 1,6; 2,3; 7,1; 7,5; 8,13; 9,7; 10,1; 10,5; 11,11; 17,2; 18,12; 24,5; 25,6; 26,2; 31,11; 37,4. (16)
ἄλλομαι: 35,4. (1)
ἄλλος: 12,3; 25,5; 35,5. (3)
ἅλς: <25,2>. (1)
ἅμα: 10,9; idem; 26,12; 27,9; idem; 29,6; idem. (7)
ἁμαρτάνω: 17,14. (1)
ἀμήν: 42,7; 45,3. (2)
ἀμνός: 21,13. (1)
ἄμφοδον: 11,6; 26,2. (2)
ἄμωμον: 35,7. (1)
ἄν: 17,6; 25,4. (2)
ἀναβαίνω: 1,2. (1)
ἀναγκαῖος: 35,2. (1)
ἀνάγκη: 21,12. (1)
ἀνάγω: 31,12. (1)
ἀναζώννυμι: 40,3. (1)
ἀνακλίνω: 33,3. (1)
ἀνακράζω: 20,6; 26,3; 27,12; 30,6. (4)
ἀνακρίνομαι: 17,10. (1)
ἀνάπαυσις: 6,5. (1)
ἀναπαύω: 4,8; 6,6; 13,6; 39,5; 44,1. (5)
ἀναπείθω: 14,2. (1)
ἀναπηδάω: 11,6. (1)
ἀνασείω: 9,1. (1)
ἀνάστασις: 1,3 bis; 5,12; 12,3; 14,4. (4)
ἀνδρικός: 40,4. (1)
ἄνεσις: 37,2. (1)
ἀνετάζω: 19,3. (1)
ἀνέχω: 26,2. (1)
ἀνήρ: 2,5; 3,6; 7,8; 8,14; 11,8; 11,9; 12,3; 13,5; 44,2. (9)
ἄνθρωπος: 3,9; 9,1; 16,2; 17,12; 17,1; 17,2; 33,6. (7)
ἀνθύπατος: 16,2; 17,10; 17,5; 32,9. (4)
ἀνίστημι: 14,5-6; 15,8; 21,11; 24,8; 41,4. (5)
ἀνοίγω: 18,9. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀνοικτός: 23,4. (1)
ἀνομία: 32,9. (1)
ἄνομος: 20,7. (1)
ἀνόσιος: 27,1; 28,10. (2)
Ἀντίοχεια: 1,3; 26,11. (2)
Ἀντιοχεύς: [26,13]. (1)
ἄνυμφος: 20,7. (1)
ἀνυπομόνητος: 21,2. (1)
ἄνωθεν: 22,11; 28,9. (2)
ἀπάγω: 15,12; 17,6; 23,1; 30,5; 31,11; 31,1; 41,1. (7)
ἀπαντάω (-έω): 39,1. (1)
ἁπαξαπλῶς: 37,3. (1)
ἀπατάω: 11,11. (1)
ἀπατηλός: 8,14. (1)
ἀπεκδέχομαι: 3,5. (1)
ἀπελπίζω: 37,2-3. (1)
ἀπέρχομαι: 13,6; 16,9; 18,9; 19,5; 40,4; 42,1; 43,5; 44,5. (8)
ἀπίημι (ἀφ-): 20,11; 21,11; 21,4. (3)
ἀπό: 1,2; 7,10; 8,7; 8,12; 17,12; 23,5; 26,7; 28,11; 29,5; 38,12; 44,7. (11)
ἀποβλέπω: 1,5. (1)
ἀποδίδωμι: 31,4. (1)
ἀποδύω: 23,9. (1)
ἀποθνήσκω (-θνή-): 22,1; 33,2 bis; 36,7; 36,4; 37,4. (5)
ἀποκαλύπτω: 1,4 bis; 17,4. (2)
ἀποκρίνομαι: 10,1; 20,5-6. (2)
ἀποκτείνω: 35,3. (1)
ἀπόλλυμι: 6,3 bis; 14,3; 16,5; 19,2; 36,3. (5)
ἀπολύω: 36,1; 38,9. (2)
ἀπονεύω: 7,10. (1)
ἀποπέμπω: 26,10. (1)
ἀποσπάω: 17,13. (1)
ἀποστέλλω: 44,2. (1)
ἀποστερέω: 13,12. (1)
ἀποστρέφω: 10,5. (1)
ἀποτάσσω: 5,15. (1)
ἀπροσδεής: 17,11. (1)
ἅπτω: 22,10; 24,4; 25,8; 34,3 bis; 35,8; 37,7; 37,9. (7)
ἀράχνη: 9,5. (1)
ἀργυροῦς (-εος): 18,10. (1)
ἀρήνα: 36,6. (1)
ἄρκος: 33,2; 33,4; 33,5. (3)
ἁρμόζω: 9,8; 15,11. (2)
Ἄρτεμις: 44,3. (1)
ἄρτος: 5,10; 23,7; 23,10; 25,1. (4)
ἄρχων: 15,9. (1)
ἀσκέω: 45,10. (1)
ἀσπάζω: 4,6. (1)
ἀστοχέω: 10,2. (1)
ἀστραπή: 34,2. (1)
ἀτενίζω: 8,13; 9,6; 10,5; 20,5; 21,4. (5)
αὐξάνω: 18,13. (1)
αὔριον: 29,6. (1)
αὐτός: 1,3; 1,5; 1,6; 1,1 bis; 1,3 bis; 1,4 bis; 2,6; 2,7; 2,1; idem; 2,2; 3,5; 5,13; 5,14; 5,15; 5,1; 5,2; 6,3; 6,5; 6,6; 6,7; 6,9; 6,1; 6,2; 6,3 bis; 6,4 bis; 7,3; 8,8; 8,9; [8,10]; 9,3; idem; 9,7; 9,8; 10,9; 10,10; 10,13; idem; 11,9; 11,12; 12,1; 13,5; 13,8; 13,10; 14,1; 14,3; 16,5; idem; 16,6; 16,7;

UNIVERSIDAD DE MURCIA

4

17,9; 17,13; 17,7; 18,9; 18,11; 18,14; 19,4; 19,5; 19,6; 20,2; 21,3; 22,7; 22,8; 22,10; 23,4; 23,6; 24,5; 24,8; 26,12; 26,13; 26,1; idem; 26,6; 26,7; 26,8; 27,9; 27,10; idem; 27,11; 27,3; 28,5; 28,6; 28,7; 28,8; 28,11; 28,1; 28,2; 29,5; 29,10; 29,11; 29,12; idem; 30,4; idem; 30,6; 31,11; idem; 33,2; 33,3; 33,4; 33,7; 33,1 bis; 34,3; 34,2; 34,3 bis; 34,4 bis; 35,8; 35,1; 35,2; 35,4; 36,3; 37,6; 37,9; 37,3; 39,5; idem; 39,6; 40,1; 40,2; idem; 40,6; idem; 40,7; idem; 40,8; 41,1; 41,2; idem; 41,7; 42,1; 42,6; 43,1; idem; 44,2; 44,3; 44,6; 45,11. (137)
ἀφαιρέω: 26,7. (1)
ἀφίστημι: 8,7; 31,11. (2)

B

βάλλω: 29,2; 33,1; 33,2; 34,6; 34,8; 34,10; 35,5; 35,6; 35,7; 45,9. (10)
βαπτίζομαι: 34,7. (1)
βάπτισμα: 6,5. (1)
βασιλικός: 3,4. (1)
βασίλισσα: 28,6; 36,7-8; 36,4. (3)
βῆμα: 16,1; 20,8; 20,11; 27,12. (4)
βιάζω: 26,3; 26,4. (2)
βλέπω: 7,2; 10,1; 40,6. (3)
βοάω: 20,1; 24,6; 33,4. (3)
βοή: 32,7. (1)
βοηθέω: 30,8; 30,9. (2)
βοηθός: 33,1 bis; 42,5; idem; 42,6; idem. (5)

Γ

γαμέω: 16,3; 20,4; 26,5. (3)
γάμος: 8,9; 11,11; 13,12. (3)
γάρ: 2,1; 2,2; 3,9; 8,11; 9,7; 9,8; 11,13; 13,11; 15,13; 16,7; 22,10; 23,8; 23,1; 28;11; 29,9; 30,4; 30,8; idem; 36,2; 37,1; 37,2; 40,9; 43,3; 44,3. (24)
γείτων: 23,11. (1)
γέμω: 1,4. (1)
γεννάω: [1,4 bis]. (1)
γέννησις: 1,2 bis. (1)
γῆ: 24,6; 44,5. (2)
γίνομαι (γίγν-): 1,3; 5,10; 5,14; 5,2; 6,8; 6,4; 10,4; 11,11; 14,5; idem; [19,7]; 27,10; 28,10; 30,3; 30,7; 32,6; 37,2. (17)
γινώσκω (γιγν-): 13,11. (1)
γλυκαίνω: 1,3 bis. (1)
γνῶσις: 17,3. (1)
γόνυ: 5,10; 24,3. (2)
γυμνός: 22,6; 34,4 bis; 38,6. (3)
γυνή: 2,7; 5,16; 7,2; 9,2; 10,2; 12,2; 13,9; 14,3; 15,13; 20,8 bis; 23,4; 26,14; 27,12; 27,2; 28,9; 32,7; 33,3; 33,1 bis; 34,8; 35,5; 38,10. (21)

Δ

δακρύω: 22,6; 34,9. (2)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Δανίδ: [1,4 bis]. (1)
Δάφνη: 23,5. (1)
δὲ: 1,5; 3,6; 3,9; 4,3; 4,7; 7,1; 8,7; 8,8; 9,2; 9,4; 10,9; 10,13; 10,3; idem; 11,6; 12,2; 13,5; 14,1; 15,7; 16,4; 16,6; 17,5; 18,8; 19,1; 20,8; 20,10; 20,11; idem; 20,2; 20,5; idem; 21,10; 21,13; 21,4; 22,5; 22,6; 22,7; 22,8; 22,9; 22,2; 23,3; 23,5; 23,9; 23,10; 23,12; 24,3; 24,5; 25,1; 25,4; idem; 26,12; 26,14; 26,1; 26,2; 27,9; idem; 27,12; 27,1; 28,5; 28,6; 28,8; 28,9; 29,7; 29,10; 30,5; 31,11; 31,1; 32,8; 33,11; 33,3; 33,4; 33,1 bis; 34,4; 34,1; 35,5; 35,6; idem; 35,7; idem; 35,4; 36,6; 37,7; 37,8; 38,6; 38,10; 40,1; 40,6; 40,8; 41,5; 42,1; 44,1; idem; 44,4; 44,6; 45,1. (95)
δέδια: 18,12. (1)
δεῖ: 9,3. (1)
δειλανδρέω: 25,6. (1)
δεινός: 9,6; 10,2. (2)
δεῖπνον: 13,7; 13,9. (2)
δέκα: 45,9; 45,10. (2)
δεξιός: 6,10. (1)
δεσμός: 18,14. (1)
δεσμοφύλαξ: 18,10. (1)
δεσμωτήριον: 19,5. (1)
δεῦρο: 23,1; 29,8; 39,3. (3)
δεῦτε: 4,7; 13,5. (2)
δεύτερος: 29,8; 30,7. (2)
δέω (1): 9,5; 17,5; 35,1; 35,5 bis. (4)
Δῆμας: 1,3; 4,3; 4,5; 12,1; 14,1; 16,4. (6)
δήμιος: 22,8. (1)
δῆμος: 32,7. (1)
δημόσιος: 15,9. (1)
διά: 6,8; 20,4; 26,4; 37,9; 43,4. (5)
διαζώστρα: 33,1. (1)
διακαίω: 35,4. (1)
διακονία: 41,8. (1)
διαμαρτύρομαι: 43,5. (1)
διάνοια: 16,6. (1)
διαρρήγνυμι: 33,5. (1)
διαφθείρω: 15,10; 15,13. (2)
διδασκαλία: 1,1 bis; 13,10. (2)
διδάσκαλος: 44,8. (1)
διδάσκω: 8,14; 9,3; 14,4; 16,4; 16,7; 17,10; 17,15; 17,4; 20,9; 20,8; 33,6; 41,6; 42,3. (13)
διδαχή: 14,2. (1)
δίδωμι: 11,12; 18,8; 18,10; 25,7; 29,11; 30,4; 30,5; 38,11; 43,4. (9)
διέρχομαι: 23,6. (1)
διηγέομαι: 2,1. (1)
διήγημα: 8,11. (1)
δίκαιος: 28,3-4. (1)
δικαιοσύνη: 4,7. (1)
διό: 17,14. (1)
διώκω: 19,2; 23,12. (2)
δόξα: 42,7; 45,3. (2)
δουλεύω: 44,3. (1)
δοῦλη: 26,4; 31,4; 37,8; 38,9. (4)
δύναμαι: 26,1; 43,3. (2)
δύναμις: 22,7. (1)
δύο: 11,8; 44,7; 45,11. (3)
δῶρον: 26,14. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ε

ἐάν: 11,12; 12,3; 36,2; 37,3 bis. (4)
ἑαυτός: 11,8; 17,15; 34,6; 34,9; 34,10. (5)
ἐάω: 16,3. (1)
ἑβδομήκοντα: 45,11. (1)
ἐγείρω: 39,3. (1)
ἐγκράτεια (-ία): 5,11. (1)
ἐγκρατής: 5,14. (1)
ἐγώ: 4,5; idem; 4,8; 8,10; 8,15; 9,5; 10,10; 11,9; 11,12; 13,6; idem; 13,10; idem; 14,4; 15,11; idem; 15,13; 17,9; 17,12; 17,15; 17,4; idem; 21,3; idem; 24,8; 24,9; 24,10; idem; 25,7; 25,8; 26,5; 28,3; 29,8; 29,9; 30,5; 30,7; 30,9; 31,12; 31,3; idem; 31,4; 31,5; 32,9; 34,6; 36,1; 36,3; 37,7; 37,8; 37,9; 38,6; 38,7; 39,3; 40,9; 42,4; idem; 42,5; 43,4; 45,3. (58)
ἔδαφος: 42,2. (1)
ἔδω: 8,12. (1)
εἰ: 4,7; 17,9; 17,4. (3)
εἰδέα: 2,2. (1)
εἰκάς: 45,2. (1)
εἰμί: 2,2; 4,5; 4,7; 8,10; 9,8; 10,3; 10,5; 11,9; 11,13; 12,2; 12,3; 13,10; 16,2; 16,7; 17,2; 20,1; 21,3; 23,3; 24,5; 25,11; 26,1; 26,4; 28,8; 28,1; 30,9; 33,6; 34,2; 35,7; 35,5 bis; 37,6; 37,7; 37,1; 39,7; 40,2; 42,6; 44,1; 44,3; 45,11. (38)
εἰς: 1,2; 1,5; 2,6; 2,7; 4,7; 5,9; 6,4 bis; 6,5 bis; 11,6; 11,8; 13,5; 13,6; 15,8; 17,6; 18,9; 21,11; 19,5; 21,4; 23,5; 26,10; 26,11; 26,2; 27,11; 27,3; 28,2; 28,3; 29,6; 29,9; 29,12; 29,2; 31,1; idem; 31,4; 33,1; 33,3; 34,9; 34,1; 36,9; 37,8; 37,3; 37,4; 39,5; 40,4; 40,9; idem; 41,2; 41,5; 41,8; 42,1; idem; 42,2; 42,7; 43,5; 45,9; idem; 45,1; 45,3. (57)
εἷς: 9,4; 37,6; 37,9; 38,10; 38,11. (5)
εἰσάγω: 22,6; 32,8. (2)
εἰσακούω: 24,10. (1)
εἰσβάλλω: 34,3. (1)
εἰσέρχομαι: 5,9; 9,3; 11,7; 18,10; 26,11; 26,12; 39,5; 42,1; 44,4. (9)
εἰσπορεύω: 7,2. (1)
εἴτε: 43,3; 43,4. (2)
ἐκ (ἐξ): [1,4 bis]; [idem]; 23,12; 24,8; 31,4; 33,11; 35,1; 37,5; 38,10; 44,3. (10)
ἐκβάλλω: 21,10; 26,5. (2)
ἐκδίκησις: 17,11. (1)
ἐκδύω: 33,11. (1)
ἐκεῖ: 44,6. (1)
ἐκεῖθεν: 19,7. (1)
ἐκεῖνος: 4,2; 17,15; 18,13; 20,10; 21,1; 27,10; 35,9-10. (7)
ἐκκλησία: 7,6. (1)
ἐκλιπαρέω: 1,4; 26,13. (2)
ἐκπέμπω: 38,8. (1)
ἔκπληξις: 10,10. (1)
ἐκπλήσσω: 10,11-12; 27,12. (2)
ἐκτείνω: 34,4. (1)
ἐκψύχω: 36,6. (1)
ἐλεέω: 6,1; 36,1. (2)
ἐλεήμων: 6,10. (1)
Ἕλλην: 44,1. (1)
ἐλπίς: 17,1. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐμβλέπω: 21,1. (1)
ἐμός: 26,1; 28,2; 39,4. (3)
ἐμπολιτεύω: 18,13. (1)
ἔμπονος: 29,7. (1)
ἐμφανίζω: 19,7. (1)
ἐν: 4,6; 6,8; 6,9; 7,6; 7,7; [7,10]; 10,3; 13,9; 17,15; 20,10; 21,13; 22,7; 22,4; idem; 25,11; 25,7; 28,10; 29,9; 34,6; 34,1; 38,7; idem; 39,7; 40,2; 40,4; 42,5; 42,6; idem; 43,3; 44,4; 44,5; 45,10; 45,2. (33)
ἐνδύω: 38,6; idem; 38,7; 38,8. (4)
ἕνεκεν (-κα): 16,4. (1)
ἐνενήκοντα: 45,11. (1)
ἐνοχλέω: 8,16. (1)
ἔξ: 23,2. (1)
ἐξέρξομαι: 2,6; 6,8; 11,6; 11,7-8; 19,3; 19,6; 21,12. (7)
ἐξίστημι: 28,8. (1)
ἔξω: 21,10. (1)
ἐπαίρω: 29,10. (1)
ἐπακολουθέω: 28,6. (1)
ἐπάνω: 28,7. (1)
ἐπειδή: 33,1 bis. (1)
ἐπενδύτης: 23,9; 40,4. (2)
ἐπέχω: 29,2; 36,8. (2)
ἐπί: 3,4; 7,8; 8,12; 8,13; 9,5; 14,2; 14,5; 15,11; 16,3; 20,8; 20,9; 20,10; 20,2; 21,12; 24,3; 25,2; 30,7; 31,3; 32,9; 33,2; 33,4; 33,6; idem; 36,6; 41,3; 42,6; 44,2. (27)
ἐπιβαίνω: 22,8; 22,9. (2)
ἐπιγιγνώσκω: 14,6. (1)
ἐπιγραφή: 28,8. (1)
ἐπιθυμία: 9,6. (1)
ἐπιμελής: 17,7. (1)
ἐπιποθέω: 7,3; 40,1. (2)
ἐπίρρινος: 3,8. (1)
ἐπισκιάζω: 22,12. (1)
ἐπισπάω: 19,7. (1)
ἐπιστρέφω: 10,12. (1)
ἐπιτρέπω: 35,10. (1)
ἑπτά: 45,9. (1)
ἐράω: 26,13. (1)
ἔργον: 6,4; 20,3; 25,3. (3)
ἔρημος: 21,13; 28,2. (2)
Ἑρμείας (-αῖας): 41,2. (1)
ἑρμηνεία: 1,2 bis. (1)
Ἑρμογένης: 1,3; 4,4; 12,1; 14,1; 16,4. (5)
ἔρχομαι: 3,5; 3,6; 8,8; 21,3; 30,3. (5)
ἐρωτάω: 24,10. (1)
ἐσθίω: 34,10. (1)
ἔσω: 11,10; 25,11; 39,4. (3)
ἕτερος: 40,7. (1)
ἔτι: 7,1; 9,2; 9,4; 10,12. (4)
ἔτος: 45,11. (1)
εὐαγγελίζω: 17,15; 39,1. (2)
εὐαγγέλιον: (1,2 bis); 40,9. (2)
εὐαρεστέω: 5,16; 6,2. (2)
εὐδοκέω: 37,8. (1)
εὐεκτικός: 3,8. (1)
εὐθέως: 21,11; 38,8. (2)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

εὐλογέω: 4,2; 4,5; 6,10; 24,7; 24,10. (5)
εὔμορφος: 25,5. (1)
εὑρίσκω: 19,5; 40,5; 43,1; 44,6. (4)
εὐσχολέω: 17,6. (1)
εὐφραίνω: 25,2. (1)
εὐφρασία: 8,13. (1)
εὔχομαι: 28,3. (1)
ἐφίστημι: 24,3; 40,5. (2)
ἔχω: 3,9; 5,16; 5,1; 5,2; 6,5 bis; 14,3; 14,5; 17,15; 17,3; 23,7; 25,1; 27,4; 28,2; 35,9. (14)

Z

ζάω: 9,4; 17,10; 29,9; 29,12; 37,8; 37,4; 39,3; 43,1; 43,3; 44,4. (10)
ζῆλος: 15,8. (1)
ζηλόω: 4,4. (1)
ζηλωτής: 17,11. (1)
Ζῆνων: 2,7. (1)
ζητέω: 19,1; 21,1; 26,3; 40,1. (4)
ζωή: 37,1; 45,11. (2)

H

ἡ: 1,2; idem; 1,1 bis; 1,2 bis; idem; idem; 2,7; 2,2; 3,4; idem; 3,6; 3,7; idem; 4,3; 4,4; 5,12; 5,13; 6,3 bis; 7,6; 7,8; 7,10; [idem]; 7,1; 8,7; idem; 8,10; idem; 8,12; 8,15; idem; 9,1; 9,2; idem; 9,4; 9,5; 9,7; 10,10; 10,13; 10,3; 11,13; 12,4; 13,8; 13,10; 13,11; 14,3; 15,10; idem; 15,13; 16,3; 16,6; 17,9; 17,11; 17,12; 17,13; 17,1; 18,8; 18,9; idem; 18,12; 18,13; 19,2; 19,6; 20,8; 20,10; 20,11; 20,3; 20,5; idem; 20,6; 20,7; 20,8; 21,10; 21,12; idem; 21,13; 22,5; 22,7; 22,8; 22,2; 23,3; 23,11; 23,12; 24,5; 25,7; 26,11; 26,13; 26,14; 26,2; 26,3; 26,4; 26,5; 26,6; 26,7; 27,11; 27,1; 27,3; 28,6; idem; 28,8; idem; 28,9; 28,10; 28,11; idem; idem; 28,2; idem; 29,5; idem; 29,6; 29,7; 29,10; idem; 29,12; 29,1; 30,5; idem; 30,7; 31,10; 31,11; 31,12; 31,4; 32,6; 32,7; 32,8; idem; idem; 32,9; 33,11; 33,3; 33,4; 33,5; 33,7; 33,1 bis; idem; 34,4; idem; 34,8; 34,10; 34,1; 35,5; 35,6; idem; idem; 35,7; 35,10; 35,4; 36,6; idem; 36,7; idem; 36,8; 36,1; idem; 36,2; 36,3; idem; 36,4; 37,5; 37,7; 38,6; 38,9; idem; 38,10; 38,12; idem; 39,1; 39,2; 39,4; 39,7; idem; 40,1; 40,8; 41,1; 41,6; 42,7; 43,1; 43,2; 44,1; idem; 44,3; 44,4; idem; 44,5; idem; 45,11; 45,2; 45,3. (188)
ἢ: 44,7. (1)
ἡγεμών: 14,2; 15,11; 16,6; 17,5; 19,7; 20,10; 21,9; 21,11; 22,6; 27,10; 27,1; 30,4; 31,10; 34,9; 35,9; 35,1; 36,8; 36,9; 37,5; 38,5; 38,8; 42,6. (22)
ἡδέως: 20,2. (1)
ἤδη: 8,8; 14,5; 23,2. (3)
ἡδονή: 17,13. (1)
ἡμέρα: 6,1; 6,5; 7,9; 8,11; 23,5; 23,2; 34,7; 38,7; 39,5. (9)
ἡνίκα: 23,5; 28,5. (2)
ἦχος: 22,11. (1)

Θ

UNIVERSIDAD DE MURCIA

θαμβέω: 23,11; 40,6. (2)
Θάμυρις: 7,8; 8,8; 8,9; 8,11; 9,1; 10,9; 10,12; 11,6; 13,5; 13,9; 15,7; 16,1; 16,5; 19,1; 20,5; 26,5; 43,1. (17)
θάνατος: 17,14. (1)
θάπτω: 44,7. (1)
θαυμάζω: 8,15; 22,7; 41,3. (3)
θέαμα: 32,10. (1)
θεάομαι: 21,3; 44,5. (2)
θέατρον: 20,7; 21,11-12. (2)
Θέκλα: 1 (tít.); 7,7; 8,10; 8,12; 9,2; 10,10; 10,4; 13,8; 13,11; 14,4; 18,8; 19,1; 20,9; 20,4; 21,13; 22,6; 22,2; 23,11; idem; 24,4; 25,3; 25,7; 25,8; 26,11; 26,13; 27,1; 28,7; 28,2; 29,8; (29,1); 30,9; idem; 31,10; 31,1; 31,2; 33,11; 37,5; 38,9; 38,11; 39,2; 39,4; 40,1; 41,4. (43)
θέλημα: 29,12. (1)
θέλω: 13,9; 15,11; 26,5; 35,1. (4)
Θεοκλεία: 7,7; 8,9; 8,10; 10,2; 20,6; 43,2. (6)
θεός: 4,2; 5,11; 5,12; 5,14; 5,15; 5,16; 5,1; 5,2; idem; 6,3 bis; 6,8; 6,3; [7,10]; 9,4; 14,6; 17,10; 17,11; idem; idem; 17,14; 17,3; 17,4; 18,12; 18,13; 22,11; 24,9; 26,4; 28,10; 29,10; 30,9; 31,3; 37,7; 37,8; 38,9; 38,11; idem; 39,6; 40,5; 41,6; 42,3; 42,4; 42,5; 42,7; 43,6; 44,4. (45)
θεοσεβής: 38,9. (1)
θεραπαινίς: 36,7. (1)
θεωρέω: 3,5; 34,3-4 bis. (2)
θεωρία: 21,12. (1)
θήρ: 45,10. (1)
θηριομαχέω: 27,2; 29,6. (2)
θηριομαχία: 31,1. (1)
θηριομάχος: 30,5; 35,10; 36,1. (3)
θηρίον: 27,11; 28,5; 29,2; 32,6; 34,3; 34,3 bis; 35,5; 35,8; 37,5; 37,7; 37,9; 38,7; 42,6. (13)
θλίβω: 37,2. (1)
θνήσκω (θνή-): 27,3; 28,1; 43,1. (3)
θορυβέω: 30,5. (1)
θόρυβος: 32,6. (1)
θρησκεία: 44,1. (1)
θρίαμβος: 26,8. (1)
θυγατήρ: 9,5; 27,3; 28,1; 29,7; 29,12; 31,12. (6)
θυμός: 15,8. (1)
θύρα: 18,9. (1)
θυρίς: 7,9; 7,1; 8,7; 8,12; 9,5. (5)

I

ἴαμα: 45,1. (1)
ἴασις: 44,4. (1)
ἰατρός: 44,1. (1)
ἴδιος: 19,1. (1)
ἱερόσυλος: 28,9; 32,8. (2)
Ἰησοῦς: 6,4; 6,7; 24,7; 24,9; 34,7; 34,1; 42,5; 45,2. (8)
ἱκανός: 15,9. (1)
Ἰκονιεύς: 9,1; 15,10; 20,4; 26,4. (4)
Ἰκόνιον: 1,2; 2,6; 23,5; 26,11; 41,5; 42,1. (6)
ἱμάτιον: 38,5; 38,6; 38,8; 41,7. (4)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἵνα: 2,1; [8,10]; 11,11; 13,10; 15,11; 17,2; 20,7; 22,6; 24,8; 27,1; 28,3; 29,9; 29,12; 31,10; 35,3. (15)
ἵστημι: 3,5; 7,4; 16,1; 16,6; 20,5; 24,5; 26,7; 34,3; 36,6. (9)
ἰσχύω: 44,4. (1)

K

καθαρός: 5,12. (1)
κάθημαι: 10,11; 10,1; 20,9; 21,2; 30,4; 32,7. (6)
καθίζω: 18,11; 28,7; 42,2-3. (3)
καθίστημι: 7,8. (1)
καθῶς: 19,5. (1)
καί: 1 (tít.); 1,3; 1,4; 1,1 bis; 1,2 bis; idem; idem; 1,3 bis; [1,4 bis]; [idem]; 2,5; 2,7; idem; 3,4; 3,5; idem; 4,1; idem; 4,2; 4,3; idem; 4,4; 4,6; 4,7; 4,8; 5,9; 5,10; idem; 5,11; idem; 6,6; 6,9; 6,1; 6,3; 6,5; 7,6; 7,9; 7,10; [7,10]; [idem]; 7,2; idem; 7,3; 7,4; 8,10; 8,11; idem; 8,14; 9,2; idem; 9,4; idem; idem; 9,6; 9,7; 9,8; 10,9; 10,10; 10,11; 10,12; 10,13; 10,1; idem; 10,4; 11,7; idem; 11,8; 11,9; idem; 11,10; 12,1; idem; 12,2; 12,4; 13,6; idem; 13,7; idem; idem; 13,8; idem; 13,9; 13,10; 13,12; 14,1; 14,3; idem; 14,4; 14,5; 15,7; 15,8; 15,9; idem; 15,10; 15,12; 15,13; 16,1; 16,4; 16,5; 16,6; 16,7; 17,9; 17,13; idem; idem; 17,15; 17,3; idem; idem; 17,6; 18,9; 18,10; 18,11; 18,12; 18,13; 19,1; 19,2; 19,3; 19,4; 19,5; idem; 19,6; 19,7; 20,8; 20,10; 20,3; 21,9; idem; 21,11; 21,12; 21,1; 21,2; 21,3; 22,5; idem; 22,7; idem; 22,9; 22,11; 22,12; idem; 22,1; idem; 23,3; 23,4; 23,7; 23,8; 23,9; 23,10; 23,11; idem; 23,12; 23,2; idem; 24,4; idem; 24,6; 24,8; 24,9; 24,10; 25,11; 25,1; idem; 25,2; idem; idem; idem; 25,3; 25,4; 25,5; 25,6; idem; 25,7; 25,8; 25,9; 26,10; 26,11; 26,13; 26,14; 26,3; 26,4; 26,5; 26,6; 26,7; 27,9; 27,10; 27,12; 27,2; 27,4; 28,6; 28,7; 28,10; 28,1; 28,3; 29,7; 29,10; 29,1; 30,3; 30,5; 30,7; 31,10; 31,1; 31,2; 31,5; 32,6; idem; 32,7; 33,11; 33,1; idem; idem; 33,2; 33,4; 33,5; idem; 33,7; 33,1 bis; 34,3; 34,5; idem; 34,6; 34,7; 34,8, 34,9; 34,2; 35,6; 35,10; 35,1; 35,2; 35,5; 36,8; idem; 36,9; 36,1; idem; idem; 36,2; 36,3; 37,5; 37,6; idem; 37,1; 37,3; 38,5; 38,6; 38,7; 38,8; 38,10; 39,1; 39,2; idem; 39,4; 39,5; 39,7; idem; 40,1; 40,2; 40,3; idem; idem; 40,5; idem; 40,6; 40,9; 41,1; 41,2; 41,3; 41,4; idem; 41,6; 41,7; 42,1; 42,2; 42,3; 42,4; 42,7; 43,1; 43,2; 43,5; 43,6; 44,3; 44,4; 44,5; idem; 44,7; 45,9; idem; 45,10; idem; 45,3. (290)
καινός: 8,10; 9,6; 14,2. (3)
καιρός: 25,4; 34,6. (2)
Καῖσαρ: 36,2. (1)
κακός: 25,6; 27,12; 32,10. (3)
καλέω: 6,5; 16,6; 20,3; 37,5. (4)
κάλλος: 29,2; 34,9. (2)
κάλος: 35,5. (1)
καλός: 43,7; 44,6. (2)
καρδία: 5,12. (1)
καρδιογνώστης: 24,9. (1)
καρπός: 4,7. (1)
κασία (-σσ-): 35,6. (1)
Καστέλιος (-σκέλλ-): 14,2; 15,12. (2)
κατά: 3,4; 3,6; 7,3; 19,2; 20,4; 28,1; 29,11. (7)
καταγράφω: 39,4. (1)
κατακαίω: 20,6; 20,7; 21,11; 22,6. (4)
κατακρίνω: 27,11. (1)
καταλείπω: 23,7; 41,7. (2)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

καταξιόω: 7,3. (1)
καταφεύγω: 31,3. (1)
καταφιλέω: 18,14. (1)
καταφυγή: 37,2. (1)
κατέχω: 10,11; 35,8. (2)
κατηγορέω: 16,7-8. (1)
κατηχέω: 39,6. (1)
κάτοπτρον: 18,10. (1)
κάτω: 10,13. (1)
κελεύω: 17,5; 20,8; 20,10; 22,8; 38,5. (5)
κεφαλή: 3,7; 26,7. (2)
κινδυνεύω: 22,1. (1)
κινέω: 4,4. (1)
κλαίω: 10,2; 31,2; 34,8; 42,3. (4)
κλάσις: 5,10. (1)
κληρονομέω: 5,1. (1)
κλίνω: 24,3. (1)
κλίσις: 5,10. (1)
κνήμη: 3,7. (1)
κοιμάω: 43,7; 44,6; 44,7; 45,1-2. (4)
κοσμικός: 6,9. (1)
κόσμος: 5,15; 17,2; 23,8. (3)
κράζω: 28,9; 38,10. (2)
κρατέω: 9,6. (1)
κράτος: 45,3. (1)
κραυγή: 16,1. (1)
κρίνω: 6,9; 21,10. (2)
κρίσις: 6,1; 17,2; 27,1; idem; 28,10; 32,10; 38,7. (7)
κυλίω: 20,9. (1)
κυνήγιον: 30,4. (1)
κυρία: 10,3. (1)
κύριος: 1,1 bis; 21,2; 24,9; 31,2; 31,3; 43,3; 43,4; 45,3. (8)
κύτος: 22,1. (1)

Λ

λαλέω: 5,14; 9,8; 40,5. (3)
λαμβάνω: 6,4; 8,8-9; 25,5; 25,9; 26,11; 26,6; 27,3; 28,11; 29,5; 31,11; 33,11; 33,1; 38,8; 40,3; 40,8; 41,1. (16)
λαμπρός: 13,7-8. (1)
λάμπω: 22,10; 42,4. (2)
λάχανον: 25,2. (1)
λεαίνα: 28,5; 28,6; 33,2; 33,4; 33,7; 33,1 bis. (6)
λέγω: 4,1; 4,3; 4,5; 4,6; 5,11; 7,6; 7,10; 8,9; 8,10; 8,11; 9,7; 10,10; 11,9; idem; 12,1; 12,3; 13,5; 13,9; 13,10; 14,1; 14,4; 15,10; 15,12; 16,2; 16,3; 16,4; 16,5; 16,7; 17,9; 19,4; 19,5; 20,4; 20,6; 21,2; 23,9; 23,11; 23,12; 23,1; 24,4; 24,9; 25,3; 25,7; 25,8; 26,14; 26,1; 26,3; 28,10; 28,1; 29,7; 29,10; (29,1); 30,4; 30,6; 31,12; 31,2; 32,8; idem; 34,6; idem; 34,8; 35,9; 35,1; 36,7; 36,9; 37,6; 37,7; 38,6; idem; 38,9; 38,11; 39,2; 40,8; 41,5; idem; 42,3; 43,2; 44,3; 45,10. (78)
Λέκτρα: 2,7. (1)
λέων: 33,1; 33,5; 33,7. (3)
λίαν: 35,9. (1)

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

λογίζω: 40,7. (1)
λόγιον: 1,1 bis; 6,3; 42,3. (3)
λόγος: 5,11; 6,4 bis; 7,10; 7,4; 7,5; 8,14; 9,6; 10,5; 39,6; 40,5; 41,6; 43,6. (12)
λουτρόν: 40,8. (1)
λούω: 34,6; 40,10. (2)
Λύστρα: 3,4. (1)

M

μάγος: 15,12; 20,1. (2)
μακάριος: 5,12; 5,13; 5,14; 5,15; 5,16; 5,1; 6,3; 6,4; 6,5; 6,7; 6,8; 6,10; 6,2. (13)
μακροθυμέω: 25,8. (1)
Μαρία: [1,4 bis]. (1)
μάχομαι: 11,8. (1)
μεγαλεῖος: 1,3 bis; 18,12. (2)
μέγας: 5,10; 13,7; 16,1; 21,9; 22,10; 33,4; 33,1 bis; 34,5; 38,10; 39,7. (10)
μέγεθος: 3,7. (1)
μειδιάω: 4,1. (1)
μέλλω: 29,6; 29,10; 34,10. (3)
μέν: 3,8; 10,9; 10,2; idem; 12,1; 21,9; 27,9; 32,7; 35,6; 35,4; 39,4; 41,6; 45,9. (13)
μένω: 11,11; 12,4; 27,2; 44,6. (4)
μέσος: 7,6; 20,7; 35,2; 37,5. (4)
μετά: 1,2; 4,3; 11,10; 13,6; 15,9; idem; 20,11; 23,3; 28,9; 39,1; 39,5; 40,6; 43,6; 44,6. (14)
μετατίθημι: 28,3. (1)
μέχρι (-ς): 17,6; 27,2. (2)
μή: 5,16; 11,11; 12,3; 12,4; 15,11; 20,5; 24,4; 25,5; 26,3; idem; 26,5; 29,10; 34,8; 36,1; 37,3; 40,7. (16)
μηδείς: 10,1. (1)
μηκέτι: 17,14; 17,2. (2)
μήν: 45,2. (1)
μήνυσις (-ισ-): 3,6. (1)
μηνύω: 19,3; 40,2. (2)
μήτε: 34,3 bis; idem. (2)
μήτηρ: 7,7; 8,7; 10,13; 20,6; 28,2; 43,1; 43,2; 43,3. (8)
μικρός: 3,7; 3,8; 13,11; 16,7. (4)
μισθός: 6,3; 31,4. (2)
μνῆμα: 44,7. (1)
μνημεῖον: 23,4; 24,3; 25,11; 31,1. (4)
μνηστεύω: 7,8; 10,10-11. (2)
μολύνω: 12,4. (1)
μόνος: 1,5; 2,3; 7,6 bis; 9,4; 17,1; 25,7; 37,1. (7)
Μύρα (-ων, τά): 40,2. (1)
μύρον: 35,7. (1)

N

ναός: 5,14. (1)
νάρδος: 35,6. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

νεανίσκος: 40,3. (1)
νεκρός: 34,2; 39,3. (2)
νέος: 9,2; 11,10; 12,2; 44,2. (4)
νεφέλη: 22,11; 34,3 bis. (2)
νηστεύω: 23,3; 23,6; 23,2. (3)
νόμος: 20,4. (1)
νῦν: 34,6; 39,2; 39,3. (3)
νύξ: 7,9; 8,11; 18,8; 19,3. (4)

Ξ

ξένος: 8,14; 13,12; 19,4; 26,3; 28,2. (5)
ξύλον: 15,10; 22,5; 22,7; 22,9. (4)

O

ὁ: 1,3; 1,4; 1,5; 1,6; 1,3 bis; 1,4 bis; 2,5; 2,6; 2,2; 3,5; 3,6; 3,7; 4,1; idem; 4,2; 4,3; 4,5; 4,6; 4,7; 5,9; idem; 5,11; idem; 5,12; 5,13; 5,14; 5,15; idem; idem; 5,16; idem; 5,1; 6,3; idem; 6,4; 6,5; 6,6; idem; 6,7; 6,8; idem; 6,3 bis; idem; 6,4 bis; 6,5 bis; 7,6; 7,7; 7,9; idem; 7,10; 7,3; 7,4; idem; 7,5; idem; 8,8; idem; 8,9; 9,1; 9,2; 9,5; 9,7; 10,12; 10,2; 10,4; 10,5; 11,6; 11,7; idem; 11,10; 12,1; 13,5; idem; 13,8; 13,9; idem; 13,12; 14,1; 14,2; 15,7; 15,8; 15,10; 15,11; 15,12; idem; 15,13; 16,1; 16,2; 16,4; idem; 16,6; idem; 17,9; 17,12; 17,14; idem; 17,1; 17,2; 17,5; 17,6; 18,8; 18,10; 18,11; idem; 18,12; idem; 18,13; 19,1; 19,2; 19,3; 19,4; idem; 19,7; idem; 20,8; 20,9; idem; 20,10; 20,11; 20,1; 20,2; 20,3; 20,4; idem; 21,9; idem; 21,11; 21,12; 21,13; 21,1; idem; 21,2; 21,4; 22,5; 22,6; 22,8; idem; 22,9; idem; 22,10; 23,3; 23,6; idem; 23,8; idem; 23,9; 23,10; 23,12; 24,6; idem; idem; idem; 24,7; 24,9; idem; 24,10; 25,3; idem; 25,4; 25,6; 26,10; 26,13; 26,14; 26,1; 26,4; 26,6; 26,7; 27,9; 27,10; 27,1; 28,7; 28,8; 28,2; 28,3; 29,9; 29,10; 29,11; idem; idem; idem; 29,1; 30,4; 30,5; 30,7; 30,9; idem; 31,10; 31,3; idem; 32,7; idem; 33,3; idem; 33,7; 34,8; 34,9; 35,8; 35,9; 35,1; idem; 35,2; 35,4; 35,5; 36,7; 36,8; 36,9; idem; idem; 36,2; 36,4; 37,5; 37,7; 37,8; 37,4; 38,5; 38,6; 38,8; 38,9; 38,11; idem; 39,5; 39,6; idem; 39,8; 40,4; 40,5; idem; 40,6; idem; idem; 40,8; 41,1; 41,2; 41,3; idem; 41,5; idem; 41,6; idem; 41,8; idem; 42,1; 42,3; idem; 42,4; 42,5; idem; idem; 42,7; 43,1; 43,6; idem; 44,5; 44,8; 45,10; 45,1; idem; 45,2; idem; 45,3; idem. (261)
ὁδός: 3,4; 19,2; 23,4; [37,1]. (4)
οἶδα: 12,2; 16,2; 26,14. (3)
οἰκία: 30,7. (1)
οἶκος: 4,3; 4,8; 5,9; 7,7; 7,9; 10,4; 13,5; 16,8; 39,5; 39,8; 41,2; 42,2; 42,4. (13)
οἶνος: 13,7. (1)
ὀκτώ: 39,6; 45,10. (2)
ὁλολύζω: 35,6. (1)
ὁμολογέω: 27,10-11. (1)
ὁμοῦ: 32,7. (1)
ὄναρ: 28,1. (1)
Ὀνησιφόρος (Ὀνα-): 2,5; 4,1; 4,2; 4,6; 5,9; 7,7; 23,3; 23,8; 25,1; 26,10; 42,2. (11)
ὄνομα: 2,5; 26,12-13; 27,3; 34,7; 34,1. (5)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὄπισθεν: 24,5. (1)
ὅπου: 25,4; 42,2; 42,4. (3)
ὅπως: 17,12; 17,13. (2)
ὁράω: 2,2; 3,6; 4,1; 4,6; 5,13; 6,1; 7,5; [8,10]; 21,1; 23,11; 24,8; idem; 26,13; 29,9; 34,5; 34,7-8; 34,2; 43,5. (18)
ὄρθρος: 15,8; 30,3. (2)
ὄρυγμα: 34,5. (1)
ὅς: 14,4; 14,5; 16,3; 17,15; 17,1; 23,5; 24,10; 26,1; 27,2; 27,3; 31,3; idem; 33,6; 35,1; 37,8; 37,9; 37,3; 45,3. (18)
ὅσιος: 20,3; 25,2. (2)
ὅτε: 29,5; 30,3. (2)
ὅτι: [1,4 bis]; 4,5; 5,12; 5,13; 5,14; 5,15; 5,1; 5,2; 6,3; 6,5; 6,6; 6,7; 6,9; 6,10; 6,2; 6,4 bis; 9,3; 13,11; 14,5; 19,3; 19,4; 24,5; 24,7; 24,10; 29,6; 31,5; 34,9; 36,3; 37,6; 39,2; 39,3; 43,3; 44,3. (33)
οὐ (οὐκ, οὐχ): 2,2; 4,5; 4,6; 6,3 bis; 7,10; 8,7; 8,12; 10,4; 12,2; 12,3; 13,11; 16,2; 16,3; 16,7; 20,4; 22,10; 23,7; 25,6; 25,7; 26,14; 26,2; 31,11; 35,8; 35,5 bis; 37,4; 44,6. (26)
οὗ: 20,9. (1)
οὐδέ: 26,1; 37,6; 37,9. (3)
οὐδείς: 1,6; 18,12; 30,7. (3)
οὐδέπω: 7,5. (1)
οὖν: 8,9; 10,3; 11,12; 17,4; 29,5; 32,6; 34,10; 35,4; 39,4; 41,6; 45,9. (11)
οὐρανός: 21,4; 24,6; [29,11]; 43,3. (4)
οὔτε: 8,12; idem; 30,8; idem. (4)
οὗτος: 5,15; 7,6; 9,1; 10,4; 11,10; 14,4; 15,7; 16,2; 16,4; 20,8 bis; 27,11; 28,10; 29,9; 29,1; 32,9; 36,2; 37,9; 38,5; 38,7; 42,4; 43,5; 44,3. (22)
οὕτως: 4,6; 8,13; 10,4; 11,11; 13,11; 14,3; 16,5; 21,13; 26,11. (9)
ὄχλος: 14,2; 15,9; 15,12; 15,13; 19,7; 20,11; 21,12; 21,1; 28,8; 30,5; 33,3; 34,8; 39,2; 40,6. (14)

Π

πάθος: 9,6; 10,11. (2)
παιδίσκη: 10,3; 39,7; 40,3. (3)
παῖς: 17,15; 22,5; 23,6; 23,10; 23,1; 24,6. (6)
πάλιν: 20,1; 28,11; 33,5. (3)
παμπολύς (-πουλ-): 45,1. (1)
πανοικί (-εί): 23,8; 26,10. (2)
πανταχοῦ: 40,2. (1)
παρά: 9,3; 18,11; 27,12; 36,6; 36,4; 41,2. (6)
παραγίνομαι (-γίγν-): 2,6. (1)
παρακαλέω: 6,4. (1)
παραλαμβάνω: 30,3. (1)
παραμυθία: 27,4. (1)
παραπλήξ: 10,1. (1)
παρατηρέω: 11,7. (1)
πάρειμι: 40,7. (1)
παρθένος: 6,2; 7,7; 7,2; 8,15; 9,7; 11,10; 12,2; 16,3; 22,5; 44,3. (10)
παρίημι: 24,5. (1)
παρίστημι: 43,5. (1)
παρρησία: 18,13. (1)
πᾶς: 1,1 bis; 9,2; 15,12; 15,13; 17,13; 20,7; 21,12; 22,12; 25,1; 28,8; 32,9; 34,8; 35,7; 36,8; 38,10; 38,11; 39,4; 41,2; 45,11. (19)
πάσχω: 21,9. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πάταγος: 32,6. (1)
πατήρ: 6,6; 6,10; 6,4; 24,4; 24,6; 24,7; 24,9. (7)
Παῦλος: 1 (tít.); 1,2; 1,4; 1,5; 2,5; 2,1; 2,2; 3,6; 4,1; 5,9; 5,12; 7,6; 7,10; 7,3; 7,4; 7,5; 10,5; 11,7; 15,10; 16,6; 17,9; 17,6; 18,11; 18,12; 20,8; 20,9; 20,1; 20,2; 20,5; 21,9; 21,1; 21,2; 21,3; 23,3; 23,6; 23,8; 23,12; 24,3; 24,8; 25,11; 25,3; 25,8; 26,10; 26,13; 26,14; 26,2; 40,1; 40,5; 40,8; 41,1; 41,5; idem; 41,8; 42,2; 44,5; 44,8. (56)
πεινάω: 23,6-7. (1)
πειρασμός: 25,5; 25,8; 40,7. (3)
πέμπω: 8,7; 17,12; 17,14; 31,10; 41,7. (5)
πενθέω: 29,6; 29,1; 33,1 bis. (3)
πένθος: 10,4; 30,7. (2)
πέντε: 25,1. (1)
περί: 5,11; 7,9; [7,10]; 11,12; 13,11; 23,1; 34,2; 37,6; 37,8. (9)
περιαιρέω: 18,8. (1)
περικαίω: 35,4. (1)
περικείρω: 25,3. (1)
περιλείχω: 28,7. (1)
περιπέμπω: 40,1-2. (1)
περιπλέκω: 26,2; 39,2. (2)
περισκοπέω: 21,13. (1)
περισσός: 20,1. (1)
περισχίζω: 26,6. (1)
περιχαρής: 8,8. (1)
πέτρα: 44,4. (1)
πήγνυμι: 7,1. (1)
πικρός: 6,1; 11,8; 26,3; 28,6; 31,2; 32,9; 33,2. (7)
πίμπλημι: 15,7. (1)
πίνω: 8,13. (1)
πίπτω: 36,9; 42,2. (2)
πιστεύω: 31,3; 37,9; 37,3; 39,2; 39,3; 39,6; 43,3. (7)
πίστις: [7,10]; 7,1; 17,2; 18,13. (4)
πλανάω: 10,11; 17,1. (2)
πλέω: 34,2. (1)
πλῆθος: 35,7. (1)
πλήρης: 3,8; 22,12; 34,5. (3)
πλούσιος: 27,2. (1)
πλοῦτος: 13,7. (1)
πνεῦμα: 2,3. (1)
πόθεν: 16,2; 22,7. (2)
ποθέω: 43,4. (1)
ποιέω: 1,6; 20,3; 22,9; 22,11; 24,6; 35,1. (6)
ποικίλος: 8,14. (1)
ποιμήν: 21,13. (1)
ποῖος: 10,11. (1)
πόλις: 9,1; 11,13; 15,10; 20,10; 26,5; 28,10; 32,9; 36,8; 36,1; 36,2; 36,3; 38,11; 44,1. (13)
πολύς: 4,4; 7,2; 10,3; 11,12; 13,7; 22,1; 23,5; 23,10; 25,11; 26,1; 34,3; 35,3; 39,7; 41,3; 41,7; 43,6; 44,6. (17)
πολύτιμος: 13,6. (1)
πομπεύω: 28,5. (1)
πομπή: 28,11; 29,5. (2)
πορεύω: 3,4; 19,4; 23,5; 23,12; 25,4; 41,5. (6)
ποταπός: 2,2. (1)
ποτέ: 3,8; 3,9. (2)
ποτίζω: 13,8. (1)

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

ποῦ: 8,10; 23,11. (2)
πούς: 18,11; 28,7; 33,3; 35,2; 36,9. (5)
πρᾶξις: 1 (tít.). (1)
πράσσω: 27,11. (1)
πρό: 16,1. (1)
πρόνοια: 44,4. (1)
πρός: 6,6; 7,3; 8,8; 8,9; idem; 8,13; 9,3; 10,12; 11,7; 11,9; 18,11; 19,4; 23,1; 31,2; 44,2; 44,4. (16)
προσάγω: 14,1; 20,11-1; 27,10. (3)
προσδέω: 28,5; 35,10. (2)
προσέρχομαι: 9,8; 10,9. (2)
προσευχή: [7,10]; 34,5. (2)
προσεύχομαι: 23,2; 24,4; 29,8; 34,4; 41,4. (5)
προσέχω: 21,3. (1)
προσκαλέω: 43,2. (1)
πρόσκειμαι: 8,13-14. (1)
προστρέχω: 33,2. (1)
πρόσωπον: 3,9; 7,3-4. (2)
πρῶτος: 11,13; 25,6; [26,13]; 26,4. (4)
πτύρω: 36,8. (1)
πτωχός: 41,8. (1)
πυλωρός: 18,9; 19,3; 19,4. (3)
πῦρ: 22,10; idem; 22,1; 23,12; 24,5; 24,8; 31,4; 34,1; 34,3 bis; 42,6; 45,9. (11)
πυρά: 22,8. (1)
πυρόω: 35,2-3. (1)
πῶς: 1,4 bis; 8,15. (2)

P

ῥάπτω: 40,3. (1)
ῥύομαι: 31,4. (1)
Ῥώμη: 44,5. (1)

Σ

σάρξ: 2,2; 5,13; 12,4. (3)
σβέννυμι: 22,1-2. (1)
σείω: 38,11. (1)
Σελεύκεια: 43,6. (1)
σεμνότης: 17,3. (1)
Σεπτέμβριος: 45,2. (1)
σήμερον: 17,10. (1)
σίδηρος: 35,3. (1)
Σιμμίας: 2,7. (1)
σκέπη: 37,3. (1)
σοβαρός: 44,2. (1)
σός: 9,2; 10,12; 24,5. (3)
σοφία: 6,4. (1)
σπέρμα: [1,4 bis]. (1)
σπήλαιον: 45,10. (1)
σπλαγχνίζομαι: 22,11. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

στάδιον (-ος): 33,1; 44,7. (2)
σταυρός: 22,9. (1)
στενάζω: 23,1; 31,2. (2)
στέργω: 1,6; 29,7. (2)
στερέω: 12,2. (1)
στέφανος: 26,7. (1)
στηρίζω: 41,3. (1)
στόμα: 38,11. (1)
στοργή: 19,6. (1)
στόρνυμι: 22,7. (1)
στρατιώτης: 31,10. (1)
στρέφω: 34,5. (1)
στυγνάζω: 35,10. (1)
σύ: 4,3; idem; 4,6; 4,7; 8,10; 9,8; idem; 10,11; 11,10; 11,12; 12,3; 14,3; 14,4; idem; 16,3; 16,7; 23,2; 24,7; idem; 24,10; 25,4; 25,5; idem; 31,1; 31,5; 37,6; idem; 37,7; 38,10; 39,4; 40,9; 42,7; 43,4; 43,5. (34)
συγγενής: 30,8; 36,3. (2)
σύγχυσις: 10,3. (1)
συμβούλιον: 20,3. (1)
συμπαθέω: 17,1; 31,5. (2)
συμπείθω: 15,13. (1)
συμπλέκω: 33,7. (1)
σύν: 2,6; 36,3. (2)
συναναιρέω: 33,7. (1)
συνάντησις: 2,7. (1)
συναπόλλυμι: 36,2. (1)
συνδέω: 19,6. (1)
σύνδουλος: 19,2-3. (1)
συνεγγύς: 7,8. (1)
συνεργέω: 40,9; idem. (2)
σύνεσις: 6,7. (1)
σύνοδος: 1,3. (1)
συνοράω: 40,8. (1)
σύνοφρυς: 3,8. (1)
συριάρχης: 26,12. (1)
σφόδρα: 1,1 bis. (1)
σφραγίς: 25,7. (1)
σχῆμα: 6,9; 40,4. (2)
σῴζω (σω-): 22,2; 23,12; 24,7; 38,12. (4)
σῶμα: 6,2. (1)
σωτηρία: 6,4; 17,12; 37,1; 38,7. (4)

T

ταράσσω: 35,3. (1)
ταῦρος: 35,9; 35,2. (2)
τάχα: 36,2. (1)
ταχύνω: 24,10. (1)
τε: 32,6. (1)
τέκνον: 2,6; 10,13; 10,3; 14,5; 23,4; 23,9; 28,9; 29,8; idem; 30,8; 30,9; 39,3; 43,4. (13)
τελέω: 34,4; 45,1. (2)
τέταρτος: 45,2. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

τέχνη: 44,2. (1)
τηρέω: 5,13; 6,6; 12,4; 31,5. (4)
τήρησις: 28,4. (1)
τις: 2,5; 4,7; 7,7; 19,2; 19,6; 26,12; 27,2; 44,1. (8)
τίς: 10,11; 10,13; 11,9; idem; 12,1; 13,10; 16,3; 16,7; idem; 17,10; 17,5; 37,6; idem. (13)
Τίτος: 2,1; 3,6. (2)
τό: 1,1 bis; 1,2 bis; 1,3 bis; 6,3; 6,5; 6,2; 8,12; 8,13; 10,13; 11,6; 16,1; 17,4; 18,8; 18,12; 18,14; 19,5; 20,8; 20,10; 20,2; 21,11; 22,7; 22,9; 22,10; 22,12; 22,1; 23,4; 23,8; 24,3; idem; 24,5; 25,11; 25,2; 25,9; 26,12; 26,2; 26,4; 27,10; 27,12; 28,5; 28,9; 29,8; 29,11; 30,4; 31,1; 32,6; 33,1; 34,7; 34,9; 34,1; idem; 34,3; 35,7; 35,2; 37,5; 37,6; 37,7; 37,8; 37,9; 38,6; 38,7; 38,8; 39,3; 39,4; 40,8; 40,9; idem; 42,2; 42,3; 42,4; 43,4; 44,2; 44,7; 45,9; 45,10; 45,11; 45,3. (76)
τοιοῦτος: 8,15; 10,11; 10,13; 29,2; 34,9-10. (5)
τόπος: 20,9; 28,3; 28,4; 45,1. (4)
τότε: 34,3. (1)
τράπεζα: 13,7. (1)
τρεῖς: 8,11; idem; 44,7. (3)
τρέμω: 6,3. (1)
τρέχω: 33,4; 33,4-5; 33,6. (3)
τρόπος: 19,6. (1)
Τρύφαινα: 27,3; 28,6; 28,11; 29,5; 29,1; 30,6; 31,11; 31,4; 33,11; 36,6; 36,8; 36,3; 39,1; 41,4; 41,6. (15)
τυγχάνω: 13,9. (1)
τύπος: 22,8. (1)

ὑ

ὕδωρ: 22,12; 25,2; 25,9; 34,5; 34,9; 34,1. (6)
υἱός: 6,5; 6,7; 6,5 bis; [29,11]; 37,8; 42,5. (6)
ὑπάγω: 23,9; 41,6. (2)
ὑπαντάω: 33,5. (1)
ὑπέρ: 28,3; 29,8; 41,4. (3)
ὑπερευφραίνω: 7,1. (1)
ὑπηρέτης: 4,2. (1)
ὑπισχνέομαι: 11,11-12. (1)
ὕπνος: 29,9; 35,8; 43,7; 44,7. (4)
ὑπό: 7,10; 9,5; 9,7; 17,2; 17,4; 19,1; 20,8 bis; 35,2. (8)
ὑποβαίνω: 44,5. (1)
ὑπόγαιος (-ειος): 22,11. (1)
ὑποδέχομαι: 2,1. (1)
ὑπόκρισις: 1,4; 4,4. (2)
ὑπομένω: 25,6. (1)
ὑπόστασις: 37,1. (1)
ὑποτίθημι: 35,3. (1)
ὕστερος: 34,7. (1)
ὑφάπτω: 22,9. (1)
ὕψιστος: 6,5; [29,11]. (2)

φ

UNIVERSIDAD DE MURCIA

φαίνω: 3,9. (1)
Φαλκονίλλα: 28,1; 29,7; 29,12; 30,6; 31,12. (5)
φαῦλος: 1,6. (1)
φέγγος: 34,2. (1)
φέρω: 22,5; 23,10; 38,5. (3)
φεύγω: 30,6. (1)
φημί: 9,3. (1)
φθείρω: 44,2. (1)
φθορά: 17,12. (1)
φιλέω: 10,9; 13,8; 13,11; 27,9. (4)
φλόξ: 35,4. (1)
φοβερός: 35,5; 35,9. (2)
φοβέω: 9,4; 10,10; 20,8. (3)
φόβος: 5,1; 17,3. (2)
φραγελλόω: 21,10. (1)
φυγή: 1,2. (1)
φυλακή: 17,6; 18,9-10; 20,10; 42,5. (4)
φύλλον: 35,6. (1)
φώκη: : 34,10; 34,1. (2)
φωνή: 17,9; 29,10; 38,10; 38,11. (4)
φῶς: 6,8; 42,4. (2)
φωτίζω: 43,6. (1)

X

χαίρω: 4,2. (1)
χάλαζα: 22,12. (1)
χαλεπός: 8,15-16. (1)
χαλκεύς: 1,4. (1)
χαρά: 5,10; 20,11; 39,7. (3)
χαρακτήρ: 7,5. (1)
χάρις: 3,8; 4,3. (2)
χειμάζω: 37,2. (1)
χείρ: 31,11; 33,11; 34,4; 41,1. (4)
χέω: 22,12. (1)
χήρα: 30,8. (1)
χιτών: 40,4. (1)
χλαμύς: 26,6. (1)
χόρτος: 22,5. (1)
χρήζω (χρη-): 17,11.(1)
χρῆμα: 11,12; 26,14; 43,4. (3)
Χριστιανός: 14,3; 16,5. (2)
Χριστός: 1,6; 1,4 bis; [idem]; 6,4; 6,7; [7,10]; 7,4; 20,3; 24,4; 24,7; 24,10; 25,3; 25,7; 34,7; 34,1; 42,5; 45,2. (17)
χρόνος: 44,6; 45,9; 45,10; 45,11. (4)
χρυσός: 41,7. (1)
χωρέω: 6,7. (1)

Ψ

ψέλιον (-λλ-): 18,8. (1)
ψιλός: 3,7. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ψυχή: 11,10. (1)

Ω

ὦ: 28,10. (1)
ὡς: 1,4; 3,9; 4,4; 5,16; 8,7; 8,8; 8,13; 9,5; 14,2; 19,1; 19,2; 21,13; 21,2; idem; 22,6; 22,1; 23,10; 24,3; 29,7; 34,4; 35,7; 35,8; 35,5 bis; 36,7; 38,10; 44,7; 45,10; 45,11. (28)
ὥσπερ: 35,8. (1)
ὥστε: 1,1 bis; 8,15; 30,6; 34,9; 34,3; 38,12; 39,6; 41,2; 41,7. (9)

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΑΥΛΟΥ ΚΑΙ ΘΕΚΛΗΣ (MANUSCRITO G).

A

ἀγαθός: 9. (1)
ἅγιος: 28; 45; 64. (3)
ἄγω: 9. (1)
ἀεί: 64. (1)
αἰτέω: 21. (1)
αἰών: 45; 64; idem. (3)
αἰώνιος: 48. (1)
ἀκάθαρτος: 13. (1)
ἀκούω: 21; 26. (2)
Ἀλέξανδρος: 40. (1)
ἀληθινός: 47. (1)
ἀλλά: 54. (1)
ἀλλήλων: 19. (1)
ἄλλος: 24; 60. (2)
ἀμήν: 45; 64. (2)
ἄν: 21. (1)
ἀναβλέπω: 38. (1)
ἀναμένω: 37. (1)
ἀνείκαστος: 39. (1)
ἀνήρ: 22; 27. (2)
ἄνθρωπος: 42; 50. (2)
ἀνοίγω: 28; 47; 49. (3)
ἄνομος: 42; 51. (2)
ἀπαλλάσσω: 12. (1)
ἀπέρχομαι: 27. (1)
ἀπίημι (ἀφ-): 7. (1)
ἀπό: 2; 59. (2)
ἀποβλέπω: 47. (1)
ἀπόλλυμι: 15-16. (1)
ἀποσπάω: 55. (1)
ἀπόστολος: 58. (1)
ἀποτάσσω: 8. (1)
ἀποφεύγω: 50. (1)
ἁρμός: 52. (1)
ἄρρωστος: 11. (1)
Ἄρτεμις: 20; 26. (2)
ἀσθενέω: 26. (1)
ἄσκησις: 60. (1)
ἄτακτος: 22. (1)
ἄτοπος: 34. (1)
αὐτός: [1]; [2]; [idem]; [4]; 1; 3; 4; 8; idem; 9; idem; 10; 11; 13; 16; 17; 18; 21; idem; 22; 23; idem; idem; 24; 25; idem; 26; 31; idem; 32; idem; 34; 35; 36; idem; 38; 50; 54; 61; 62; idem. (41)

B

βίος: 9. (1)
βοηθέω: 6. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

βούλομαι: 36. (1)
βυθός: 41. (1)

Γ

γάρ: 29; 47; 48. (3)
γενεά: 56. (1)
γενναῖος: 6; 51. (2)
γίνομαι (γίγ-): 3; 10; 53; 62; idem. (5)
γινώσκω (γιγ-): 10. (1)
γραῦς: 32. (1)
γυνή: 7. (1)

Δ

Δάφνη: [5]. (1)
δέ: [2]; [3]; 7; 28; 30; 31; 33; 36; 52; 59; 61; 62. (12)
δέδια: 2. (1)
δέκα: 59. (1)
δεῦτε: 22. (1)
δέχομαι: 48. (1)
δήποτε: 12. (1)
διά: 43. (1)
διάβολος: 5-6; 18. (2)
διαμαρτύρομαι: [1]. (1)
διασῴζω: 41. (1)
δίδωμι (-όω): 14; 23; 24. (3)
δόλος: 29. (1)
δόξα: 37; 63. (2)
δοξάζω: 14; 41. (2)
δούλη: 17; 33; 46; 54. (4)
δράω: 33. (1)
δύναμαι: 24; 34; 54-55. (3)
δυνατός: 34-35. (1)
δύο: 61. (1)

Ε

ἐάν: 25; 33. (2)
ἑαυτός: 25. (1)
ἐάω: 43. (1)
ἑβδομήκοντα: 60. (1)
ἐγώ: 32; 33; 34; 39; 40; idem; idem; 41; idem; 42; idem; 43; idem; 46; 57. (15)
εἰ: 21; 24. (2)
εἴδωλον: 2. (1)
εἰκάς: 63. (1)
εἰμί: 4; 21; 30; 34; 47; 48; 61. (7)
εἰς: [5]; [idem]; 34; 35; 38; 45; 51; 56; 57; 63; 64. (11)
εἷς: 2; 18. (2)
εἴσειμι: 50. (1)

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

εἰσέρχομαι: [5]; 1; 4; 51. (4)
ἐκ (ἐξ): 8; 39; 40; 42; 46; 57. (6)
ἐκεῖ: [6]; 4; idem; 48; idem. (5)
ἐκεῖνος: 21; 31; 34; 52; 55. (5)
ἔκστασις: 53. (1)
ἐμπορεία (-ρία): 15. (1)
ἔμπροσθεν: 47. (1)
ἐν: 1; 3; 11; 41; 42; 53; 60. (7)
ἔνδοξος: 39. (1)
ἐνενήκοντα: 61. (1)
ἐνταῦθα: 30. (1)
ἐνυβρίζω: 43. (1)
ἐξέρχομαι: [4]; [7]; 1; 13. (4)
ἐξουδενέω (-όω): 15. (1)
ἔξω: 2. (1)
ἐπέχω: 53. (1)
ἐπί: 5; 26; 27. (3)
ἐπιείκεια: 36-37. (1)
ἐπιλαμβάνω: 54. (1)
ἐπίσκεψις: 48. (1)
ἔρχομαι: [4]; [7]. (2)
ἕτερος: [1]. (1)
ἔτος: 5; 59; 60; 61. (4)
εὐγενίς: 7. (1)
εὐθύς: 51. (1)
εὐλογία: 56. (1)
εὑρίσκω: [6]; 4. (2)
ἐφίστημι: 27. (1)

Z

ζάω: 60. (1)
ζῆλος: 16. (1)

H

ἡ: [2]; [3]; [idem]; [4]; [7]; 2; 7; 10; idem; 11; 14; 15; idem; 17; 18; 20; idem; 28; idem; 31; 32; 36; 37; 43; 48; 49; idem; 51; idem; 53; 56; 58; 59; idem; 60 idem; 62; idem. (39)
ἤ: 54. (1)
ἡμέρα: 18. (1)
ἤτοι: 4. (1)

Θ

Θάμυρις: 40. (1)
θαρρέω: 29. (1)
θαῦμα: 53. (1)
θεά: 20. (1)
Θέκλα: [3]; [idem]; 7; 14; 29; 31; 32; 46; 49; 59. (10)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

θέλω: 30; 31; 32; 34; 35. (5)
Θεοκλία (-εία): [2]. (1)
θεός: [6]; 8; 14; 22; 26; 29; 38; 53; 55; 58. (10)
θεραπεύω: 3. (1)
θεωρέω: 52. (1)
θηρίον: 41. (1)
θύρα: 11; 28. (2)

I

ἴασις: 10. (1)
ἰατρός: 15; 25. (2)
ἴδιος: 13. (1)
ἱερός: 20. (1)
Ἰησοῦς: 33; 57. (2)
ἱκανός: 5. (1)
Ἰκόνιον: 59. (1)
ἵνα: 37. (1)
ἰσχυρός: 36. (1)
ἰσχύω: 25; 53. (2)

K

καθαρός: 57. (1)
καθυβρίζω: 36. (1)
καί: [1]; [idem]; [idem]; [4]; [5]; [6]; 1; idem; 2; 3; 4; idem; 5; idem; 6; 8; idem; 9; idem; 10; idem; 11; 12; 13; 16; idem; idem; 18; 19; 21; 22; 23; 24; 27; idem; 29; 33; 35; 36; 37; 38; idem; 39; 41; 42; 43; 44; idem; 45; idem; idem; 47; 48; idem; 50; idem; 51; 53; 54; 55; 56; 58; idem; 59; 60; 61; idem; 63; idem; 64; idem. (71)
Καλαμών: 31. (1)
καρδία: 57. (1)
κατά: 17; 50; 55. (3)
καταλαμβάνω: 13. (1)
κατασφραγίζω: [3-4]. (1)
κατέχω; 12. (1)
κλαίω: [6]. (1)
κράζω: 13. (1)
κρατέω: 35; 37. (2)
κύριος: 33; 37; 57; 61. (4)

Λ

λαμβάνω: 22. (1)
λέγω: [2]; 3; 20; 23; 25; 30; idem; 30-31; 31; idem; 32; 34; 35; 36; 38; 46; 50. (17)
λέων: 28.(1)
λόγιον: 8. (1)
λογισμός: 18. (1)
λοιπός: 16. (1)

M

UNIVERSIDAD DE MURCIA

μακάριος: 32; 49. (2)
μανθάνω: 6; 8. (2)
μάρτυς: [3]; 28. (2)
μαφόριον: 54. (1)
μέγας: 20. (1)
μεθύσκω: 22. (1)
μέρος: 54. (1)
μετά: [6]; 36; 47; 56; 59. (5)
μέχρι (-ς): 44. (1)
μή: 35; 39; 40; 43; 46. (5)
μήν: 62. (1)
μήτε: 52. (1)
μήτηρ: [2]. (1)
μηχανάω: 17. (1)
μιαίνω: 24; 25. (2)
μνημεῖον: [5]. (1)
μνήμη: 62. (1)
μόνος: 54. (1)

N

νεφέλη: 1. (1)
νόσημα: 12. (1)
νῦν: 44; 64. (2)

Ξ

O

ὁ: [5]; [6]; 5; 6; 8; 9; 11; 14; idem; 17; 18; 22; 25; 26; idem; 27; 29; 30; 33; 38; idem; idem; 39; idem; idem; 40; idem; 41; idem; 42; 45; idem; idem; 46; 51; 53; 55; 56; idem; 57; 58; 61; 63; idem; idem; 64; idem. (47)
ὁδηγέω: 1. (1)
ὁδηγός (-δα-): 3. (1)
ὁδοιπορία: 59. (1)
οἶκος: 48. (1)
οἷος: 12. (1)
ὀκτώ: 59. (1)
ὅλος: [4]. (1)
Ὀνησιφόρος (Ὀνα-): [6]. (1)
ὄνομα: 42; 43. (2)
ὅπου: [5]; 47. (2)
ὁράω: [3]; 37; 47; 49; 55-56. (5)
ὅρος: 3; 11; 27; 60. (4)
ὅς: 29; 35; 43. (3)
ὅσιος: 62. (1)
ὅσος: 49. (1)
ὅτι: [3]; 2; 25; 44. (4)
οὐ (οὐκ, οὐχ): [2]; [3]; 25; 34; idem; 53. (6)
οὐδείς: 16. (1)

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

οὖν: 10; 15; 18; 22; 27; 58. (6)
οὐρανός: 38; 46. (2)
οὔτε: 26. (1)
οὗτος: [1]; 20; 35; 43; 56. (5)
οὕτως: 27; 62. (2)

Π

πάλιν: [7]. (1)
πανταχοῦ: 9; 41. (2)
παραδίδωμι: 39-40; 40. (2)
παράδοξος: 52. (1)
παρακαλέω: [1]. (1)
παρθενία: 43. (1)
παρθένος: 7; 14; 20; 21; 58. (5)
πᾶς: 10; 13; 22. (3)
πάσχω: 58. (1)
πατάσσω: 28. (1)
πατήρ: 45; 63. (2)
Παῦλος: [5]. (1)
πειρασμός: 5. (1)
περί: 7; 9. (2)
περίοδος: 60. (1)
περίχωρος: 10. (1)
πέτρα: 49; 51; 52. (3)
πίμπλημι: 16-17. (1)
πιστεύω: [2]; 29; 57. (3)
πίστις: 55. (1)
πνεῦμα: 12; 45; 64. (3)
ποθέω: 44. (1)
ποιέω: 17; 19; 26; 50. (4)
πόλις: 2; 10; 15. (3)
πολύς: [1]; 5; 8; 23; idem. (5)
πονηρός: 18; 27. (2)
ποτέ: 33. (1)
πράσσω: 35. (1)
πρινή: 11. (1)
προγινώσκω (-γιγ-): 29. (1)
πρός: 7; 19; 25; 30; 55. (5)
προσεγγίζω: 11. (1)
προσέχω: 16; 49. (2)
προσκυνέω: 44. (1)
προσλαμβάνω: 61. (1)
προσπίπτω: [6]. (1)
πρωτομάρτυς: 58. (1)
πύλη: [4]. (1)
πῦρ: 39. (1)

P

Ῥοδεών: 4. (1)
ῥύομαι: 39; 40; 42. (3)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Σ

σεβασμός: 56. (1)
Σελευκία: [7]; 1. (2)
Σελεύκιος (-ειος): 15. (1)
Σεπτέμβριος: 63. (1)
σπήλαιον: 4; 28. (2)
στάδιον (-ος): 2. (1)
σύν: 24; 35; 42; 44; idem; idem; idem; 47; 48; idem. (10)
συγκαθεύδω: 31-32. (1)
συγκλείω: 51. (1)
συγχώρησις: 55. (1)
συμβουλεύω: 19. (1)
συνάγω: 19. (1)
συνασκέω: 9. (1)
συνέδριον: 19. (1)
συνεργέω: 41. (1)
σῶμα: [4]. (1)

Τ

τανῦν (-νυ): 42. (1)
ταπεινός: 32. (1)
ταχύς (θᾶττον): 12. (1)
τέκνον: 30. (1)
τελείωσις: 62. (1)
τέταρτος: 63. (1)
τις: 7; 21; 33; 54. (4)
τίς: 17; 30; idem; 31. (4)
τό: [2]; [4]; [5]; 2; 3; idem; 8; 11; 12; 13; idem; 17; 27; 28; 42; 43; 44; 45; 50; 52; 59; 60. (22)
τοιοῦτος: 14. (1)
τόπος: 56. (1)
τυγχάνω: 20. (1)

Υ

ὑγιής: 14. (1)
υἱός: 45; 63. (2)
ὑπεναντίος: 39. (1)
ὑπό: [2]; 5; 6; 10; 37. (5)
ὑποβάλλω: 17. (1)
ὑποφέρω: 6. (1)
ὑφίστημι: 5. (1)

Φ

UNIVERSIDAD DE MURCIA

φαίνω: 52. (1)
φέρω: 11. (1)
φήμη: 9. (1)
φθείρω: 24. (1)
φθόνος: 16. (1)
φιλέω: 21; 44. (2)
φοβερός: 38. (1)
φοβέω: 46. (1)
φυλάσσω: 44. (1)
φωνή: 46. (1)
φωτεινός: 1. (1)

Χ

χαλεπός: 5. (1)
χάρις: 14. (1)
χρῆμα: 24. (1)
Χριστός: 6; 17; 33; 57. (4)
χρυσίον: 23. (1)
χωρέω: 49. (1)

Ψ

Ω

ὡς: 21; 28. (2)
ὥσπερ: 53. (1)
ὥστε: 52. (1)
ὠφελέω: [3]. (1)

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

MARTYRION TOY AGIOY APOSTOLOY PAYLOY

A

ἀγαπάω: IV,16 bis. (1)
ἀγάπη: I,4 bis. (1)
ἅγιος: 1 (tít.); III,2. (2)
ἀγνωσία: IV,5. (1)
ἄγω: III,6. (1)
ἀδελφός: I,5; I,4 bis; I,6 bis; I,10. (4)
ἄδικος: VI,9. (1)
ἄθλιος: VI,8. (1)
αἷμα: VI,9. (1)
αἴρω: I,8 bis; III,8 bis. (2)
αἰών: II,6; II,7; II,9; II,2 bis; IV,10; VII,7; VII,8. (7)
ἀκούω: I,2 bis; II,16; II,1; III,1; VI,3; VI,11; VII,4. (7)
ἄκριτος: III,6 bis. (1)
ἀλήθεια: I,5. (1)
ἀλλά: III,13; III,16; III,4; IV,16; IV,7; IV,14 bis; VI,7; VII,2. (8)
ἄλλος: I,15; II,18. (2)
ἀμήν: VII,8. (1)
ἄν: III,10 bis; IV,15 bis. (2)
ἀναγγέλλω: I,5 bis. (1)
ἀναιρέω: II,5 bis; III,6 bis. (2)
ἀναλαμβάνω: I,13. (1)
ἀνατολή: V,13. (1)
ἀνενόχλητος: I,13. (1)
ἀνήρ: I,6 bis; IV,4; V,11; VII,15. (4)
ἀνθρώπινος: VII,17. (1)
ἄνθρωπος: III,9; III,8 bis; IV,9-10; VII,2. (4)
ἀνίστημι: V,8. (1)
ἀνομία: IV,8. (1)
ἀντί: VI,8. (1)
ἀπαγγέλλω: II,18; V,1. (2)
ἀπέρχομαι: I,9 bis; V,1; VI,10. (3)
ἀπό: I,3; idem; I,4 bis; I,8 bis; II,17; IV,5; IV,7; IV,8; VI,10. (9)
ἀποθνήσκω (-θνη-): I,5 bis; IV,16; IV,14 bis; V,8; VI,7. (5)
ἀποκλείω: III,14. (1)
ἀποκρίνομαι: IV,13 bis. (1)
ἀπολύω: IV,12 bis. (1)
ἀποπέμπω: I,14-15. (1)
ἀπόστολος: 1 (tít.). (1)
ἀποτινάσσω: V,16. (1)
ἅπτω: III,10 bis. (1)
ἀρκέω: III,8 bis. (1)
ἄρτι: V,8. (1)
αὐτός: I,7; I,2 bis; I,10; I,14; II,18; II,19; II,2; II,3; II,8; II,9; II,10; II,11; II,2 bis; III,8; III,16; III,17; III,11 bis; IV,12; IV,2; IV,4; IV,10; IV,15 bis; IV,16 bis; IV,1 bis; idem; V,3; V,5; idem; V,7; V,17; VI,10; VII,16; VII,18. (33)

B

UNIVERSIDAD DE MURCIA

βαλανεῖον: II,17. (1)
Βαρσαβᾶς: II,13; VI,12. (2)
βασανίζω: II,2 bis. (1)
βασιλεία: II,8; idem; II,10. (3)
βασιλεύς: II,6; II,12; II,1 bis; II,3 bis; III,9; III,15; IV,14; IV,2; IV,7. (9)
βασιλεύω: II,7. (1)
βίος: III,16. (1)
βοάω: III,7 bis. (1)
βοηθέω: IV,12 bis. (1)
βούλομαι: II,2. (1)

Γ

γάλα: V,17. (1)
Γαλάτης: II,14. (1)
Γαλλίαι (-α): I,3. (1)
γάρ: II,12; III,13; III,17; III,8 bis; IV,6. (5)
γῆ: IV,7. (1)
γίνομαι (γίγ-): I,5; I,7; II,3; IV,8; V,2. (5)

Δ

Δαλματία: I,3. (1)
δέ: I,2; I,5; I,9; I,3 bis; I,9; I,10; 1,13; II,16; II,18; II,2; II,4; idem; II,5; II,6; II,10; III,9; III,11; III,1; III,2; III,3; IV,13; IV,1; IV,3; IV,13; IV,15; V,3; V,5; V,7; V,8; V,16; V,18; VI,8; VI,10; VII,15; VII,16; VII,1. (36)
δεινός: II,2 bis. (1)
δέσμιος: VI,11. (1)
δεῦτε: I,11. (1)
δέω (1): III,6; III,9; III,2. (3)
δέω (2): III,17; IV,11; V,9. (3)
διά: I,1 bis; IV,8. (2)
διαβόητος: I,5. (1)
διάβολος: I,3 bis. (1)
διαγινώσκω (-γιγ-): III,10 bis. (1)
διαπορέω: VI,4. (1)
διάταγμα: II,4 bis; IV,12. (2)
διατάσσω: III,14. (1)
διαφεύγω: II,10. (1)
διδάσκω: I,5; I,2 bis. (2)
δίδωμι: V,12; V,19; VII,3; VII,5. (4)
δίκαιος: VI,9. (1)
διώκω: VII,1; idem. (2)
δοκέω: III,9. (1)
δόξα: IV,1 bis; V,1; VII,7. (3)
δοξάζω: V,19; VII,6. (2)
δραπέτης: IV,13 bis. (1)
δύναμαι: I,1 bis. (1)
δύναμις: III,9 bis. (1)
δύο: V,11; VII,15. (2)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ε

ἐάν: III,17; IV,15. (2)
ἑβραϊστί (-αε-): V,15. (1)
ἐγείρω: II,12; IV,15; V,7. (3)
ἐγώ: I,9 bis; I,13; II,13; II,1 bis; III,9; III,14; IV,14; IV,15; IV,16; IV,12 bis; IV,2 bis; V,6; V,11; VI,8; VII,2; VII,3; VII,7. (17)
εἰ: III,15; IV,14 bis; V,4. (3)
εἰμί: I,2; I,8; I,15; II,9; II,10; III,8; III,15; III,4; III,5; III,8 bis; IV,4; IV,13 bis; VI,8. (13)
εἰς: I,9; II,9; III,10; IV,10; IV,11; V,14; V,17; VII,18; VII,1; VII,2; VII,7. (12)
εἷς: III,17. (1)
εἰσέρχομαι: I,1 bis; II,17; II,2; idem; III,10. (5)
ἐκ (ἐξ): I,7; II,3; III,11; III,12; III,13; V,7. (6)
ἐκεῖνος: II,6; II,12; II,1 bis; III,8; IV,9; V,12; VI,13. (7)
ἐκπλήσσω: VII,16. (1)
ἐκπνέω: I,8 bis. (1)
ἐκχέω: VI,9. (1)
ἐμαυτός: IV,16 bis. (1)
ἐμός: III,11; III,15; IV,14. (3)
ἔμπροσθεν: III,12; VI,6. (2)
ἐμφαίνω: IV,15. (1)
ἐν: I,2; I,4; III,6; III,16; III,17; III,1; III,5; IV,4; IV,8; IV,1 bis; V,12; VI,7. (12)
ἐνέργεια: III,5-6. (1)
ἔννατος: VI,4. (1)
ἔννομος: IV,14 bis. (1)
ἔξω: I,4; I,7 bis. (2)
ἐπαγγέλλω: VII,3. (1)
ἐπαίρω: V,14. (1)
ἐπαρχία (-εια): III,11; III,12. (2)
ἐπεί: IV,15 bis. (1)
ἐπί: I,1 bis; I,14; II,18; II,19; III,8; III,7 bis; III,9 bis; IV,6; V,10; V,11; V,14; VI,3. (12)
ἐπιμένω: IV,13. (1)
ἔρχομαι: IV,1; IV,6; IV,7; IV,9; IV,10; IV,16 bis; V,10; VI,4; VII,18. (9)
ἔτι: V,3; V,5. (2)
εὐλαβέομαι: II,1. (1)
εὑρίσκω: I,7 bis; II,5 bis; V,5; V,11. (4)
εὐφροσύνη: VII,5. (1)
ἐφίστημι: VII,15. (1)
ἔχω: I,6 bis; IV,2. (2)
ἕως: IV,3. (1)

Ζ

ζάω: I,12; I,15; II,19; II,1; II,3; II,4; idem; IV,14; IV,16; IV,8; IV,10; IV,14 bis; IV,2 bis; V,5; V,6; VI,7. (16)
ζηλόω: I,3 bis. (1)
ζητέω: II,3 bis. (1)
ζωή: VII,2. (1)

Η

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἡ: I,2; I,5; I,7; idem; I,3 bis; I,4; I,11; I,15; II,19; II,7; II,8; II,9; III,10; III,11; III,12; III,13; III,5; III,8 bis; IV,1; IV,5; idem; IV,6; IV,8; idem; IV,11; IV,1 bis; V,12; V,14; V,17; VII,6; VII,7. (31)
ἤ: III,16. (1)
ἡγεμονία: III,10. (1)
ἤδη: I,8 bis; V,4. (2)
ἡμέρα: III,1; VI,9. (2)
ἡμέτερος: III,8 bis. (1)
ἦχος: I,6. (1)

Θ

θάνατος: II,16; IV,3; VII,1. (3)
θαῦμα: VII,16. (1)
θαυμάζω: V,19; VI,3. (2)
θέλω: III,14; IV,3. (2)
θεός: I,3 bis; IV,8; IV,15 bis; V,6; V,9; V,19; VI,7; idem; VII,2; VII,6. (10)
θνήσκω (θνή-): II,13. (1)
θυρίς: I,2 bis; I,4. (2)

I

Ἰησοῦς: II,12; II,5; IV,16; VII,7. (4)
ἵνα: I,12; IV,16 bis; VII,2. (3)
Ἰοῦστος: II,13. (1)
ἵστημι: II,18; II,19; III,7 bis; V,13; VI,4; VI,6; VII,4. (7)

K

καθαρός: IV,11. (1)
καθίζω: I,14. (1)
καί: I,3; I,6; I,7; I,8; I,9; I,5 bis; I,7 bis; I,12; I,14; I,15; II,17; II,19; II,1; II,2; II,3; II,7; II,9; II,10; II,11; II,12; II,13; idem; II,14; II,1 bis; II,3 bis; II,4 bis; II,5 bis; III,6; idem; III,8; III,10; III,13; III,15; III,17; III,5; <III,9 bis>; IV,13; IV,15; IV,1; IV,5; idem; IV,9; IV,10; IV,12 bis; IV,15 bis; idem; V,4; V,5; V,6; idem; V,8; V,14; V,15; V,18; V,19; V,1; VI,3; idem; idem; VI,5; <VI,6>; <idem>; VI,10; VI,11; VI,12; idem; VII,13; VII,14; VII,15; VII,17; VII,18; VII,4; idem; VII,5; VII,6. (75)
καιρός: IV,14. (1)
Καίσαρ: I,8; I,9; I,15; II,19; II,1; II,4; II,6; II,12; III,7; III,12; III,1; III,8 bis; IV,14; V,1; VI,5; VI,6. (16)
κακός: VI,8. (1)
Καππάδοξ: II,14. (1)
κατά: I,6; V,15. (2)
κατακαίω: III,2; IV,11. (2)
καταλύω: II,7; II,9. (2)
κατέναντι: V,13. (1)
κελεύω: II,17; II,3 bis; III,2; <III,10 bis>; VI,11. (5)
κεντυρίων: III,5; VI,5; VII,14. (3)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Κέστος (-κος): III,5; IV,1; IV,15 bis; V,9; VII,14; VII,18. (6)
κεφαλή: V,17. (1)
κλαίω: I,11. (1)
κοινολογέω: V,15. (1)
κοινόω: III,4; IV,,4. (2)
κόλασις: VI,8. (1)
κόσμος: III,1; IV,9. (2)
κρίνω: IV,1. (1)
κριτής: IV,9. (1)
κτῆνος: I,14. (1)
κύριος: I,6; I,12; II,12; IV,16; IV,16 bis; V,12; VII,6; VII,7. (8)

Λ

λάθρα (-α, -η): III,10. (1)
λαλέω: V,3; V,16. (2)
λαμπρός: III,16. (1)
λέγω: I,6 bis; I,10; II,19; II,4; II,5; II,6; II,11; II,12; II,1 bis; III,8; III,12; IV,13; IV,14; IV,2; IV,4; IV,12 bis; IV,13 bis; IV,1 bis; V,6; V,7; V,10; VI,6; VI,10; VII,1; VII,6. (25)
λίαν: II,2 bis. (1)
Λόγγος: III,4; IV,1; IV,15 bis; V,9; VII,13; VII,17. (6)
λόγος: I,5; I,3 bis; III,4; IV,4. (4)
Λουκᾶς: I,2; V,12; VII,17; VII,5. (4)
λυπέω: II,17. (1)
λύω: VI,11. (1)

M

μακάριος: IV,9; VII,2. (2)
μαρτύριον: 1 (tít.). (1)
μέγας: I,8; II,3 bis; III,9; VI,8. (4)
μέλλω: I,8 bis; II,7; III,17. (3)
μέν: IV,11. (1)
μένω: I,13. (1)
μέσος: VII,15; VII,3. (2)
μετά: I,4; I,15; II,2; IV,12; IV,16 bis; VI,5; VI,9; VII,14; VII,5. (9)
μεταβάλλω: IV,3; IV,5. (2)
μέχρι (-ς): III,10 bis. (1)
μή: I,1 bis; III,4; IV,3. (3)
μηδείς: III,14; III,10 bis. (2)
μηκέτι: V,16. (1)
μικρός: VII,4. (1)
μισθόω: I,4. (1)
μόνος: II,9; III,12. (2)

N

ναί: II,8; II,12. (2)
νεκρός: V,7. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Νέρων: I,5 bis; II,16; II,1 bis; III,5; V,3; V,8; VI,10. (7)
νοέω: III,7. (1)
νόμος: III,3. (1)
νῦν: I,10; III,16. (2)

Ξ

O

ὁ: 1 (tít.); I,2; I,3; I,4; I,5; I,6; I,9; I,1 bis; idem; I,2 bis; I,3 bis; idem; I,4 bis; idem; I,5 bis; idem; I,6 bis; I,9 bis; I,10 bis; idem; I,12 bis; idem; I,14 bis; I,15 bis; II,16; idem; idem; II,18; idem; II,1; II,3; II,4; idem; idem; II,5; II,6; idem; II,7; II,9; II,10; II,11; II,12; II,13; idem; II,14; idem; idem; idem; II,1 bis; idem; II,2 bis; II,3 bis; idem; II,4; III,6; idem; III,7; idem; III,9; III,11; III,15; III,16; idem; III,1; idem; III,2; idem; III,3; idem; idem; III,4; idem; III,5; idem; III,6 bis; III,7 bis; III,8 bis; IV,13; IV,14; IV,16; IV,1; idem; IV,2; idem; IV,3; IV,4; idem; IV,6; IV,9; idem; IV,10; IV,11; IV,13 bis; idem; IV,15 bis; IV,16 bis; IV,1 bis; V,3; V,4; V,5; V,6; idem; idem; V,7; V,9; idem; idem; V,11; V,13; V,14; V,15; V,16; V,17; idem; V,18; idem; idem; V,19; idem; V,1; VI,4; VI,5; idem; VI,7; idem; idem; VI,10; idem; VI,11; VI,12; idem; idem; VII,13; VII,14; idem; VII,16; VII,17; VII,18; VII,1; VII,5; VII,6; VII,7; idem; idem. (144)
οἶδα: IV,14 bis. (1)
οἰκέω: III,13; IV,1; IV,6; IV,11. (4)
οἰκία: I,8; I,15. (2)
οἶνος: II,18. (1)
οἰνοχόος: I,9. (1)
ὀλίγος: IV,14. (1)
ὅλος: IV,6. (1)
ὅπως: I,7 bis. (1)
ὁράω: I,3; I,9 bis; II,2; V,4; V,19; VI,6; VII,15; VII,16; VII,17; VII,3. (10)
ὄρθρος: V,11; VII,13. (2)
ὄρριον: I,4; I,9. (2)
ὅς: I,3; I,4; II,2 bis; III,7; IV,1; IV,8; IV,10; VI,9; VII,3; VII,7. (10)
ὅσπερ: III,15. (1)
ὅστις: II,10. (1)
ὅταν: IV,10; V,8. (2)
ὅτι: II,1; III,8; IV,16; IV,2; IV,14 bis. (5)
οὐ (οὐκ, οὐχ): II,2; II,10; III,12; III,16; IV,14; IV,16; IV,6; IV,13 bis; VI,7; VI,9; VII,1. (11)
οὖν: II,7; III,5; IV,11; IV,1 bis. (4)
οὐρανός: IV,8; V,14. (2)
Οὐρίων: II,14. (1)
οὗτος: I,12; III,13; III,1; III,9 bis; IV,13; IV,15; IV,2; IV,5; IV,9; V,3; VI,9; VI,10; VII,4. (13)
ὄχλος: I,1 bis; I,10. (2)
ὀψέ: 1,9. (1)

Π

παῖς: I,8 bis; I,12; I,14; II,18; II,5. (5)
παλάτιον: III,7. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

παρά: VII,4. (1)
παράδοξος: VII,16. (1)
παρακαλέω: IV,12 bis. (1)
Παρθένιος: V,3-4. (1)
παρίστημι: V,18. (1)
πᾶς: I,6; I,11; I,13; II,7; II,8; II,4 bis; III,7; III,12; III,13; III,2; V,6; V,18; VI,6. (13)
πατήρ: IV,1 bis; V,15; VII,6. (3)
Πάτροκλος: I,8; I,4 bis; II,16; II,19; II,1; II,3; idem; II,8; II,11; VI,12. (10)
Παῦλος: 1 (tít.); I,2; I,3; I,1 bis; I,5-6; I,10; III,6; III,11; III,2-3; III,3; IV,12; IV,13; IV,2; IV,3-4; V,4-5; V,13; V,19; VI,4; VI,6; VI,10; VII,13; VII,14; VII,15; VII,3. (24)
παύω: III,9 bis. (1)
πείθω: III,9 bis. (1)
πειράω: I,7 bis. (1)
πέμπω: V,3. (1)
περί: III,11 bis; V,10; VI,4; VI,12. (4)
περιμένω: I,2. (1)
πίμπλημι: III,11. (1)
πίπτω: I,4 bis; I,8 bis. (2)
πιστεύω: I,8; IV,3; IV,10; V,6; V,7; V,8-9. (6)
πίστις: I,11; II,5. (2)
πλάνη: IV,5. (1)
πλατύπους: II,13. (1)
πλῆθος: I,7. (1)
πλοῦτος: III,16. (1)
πνεῦμα: I,6 bis; I,14; III,11. (3)
πόθεν: IV,2. (1)
ποιέω: II,4; IV,15; IV,15 bis. (3)
πολεμέω: III,1. (1)
πολύς: I,6; I,7; III,6; III,6 bis; V,10; V,14; VI,3; VI,5; VI,8; VI,9; VII,5. (11)
πονηρός: I,3 bis; I,7 bis; III,6 bis. (3)
πορεύω: I,9; VII,13. (2)
πραίφεκτος: III,4. (1)
πρό: VII,3. (1)
πρός: I,1 bis; I,9; I,11; III,8; IV,14; IV,16 bis; V,8; V,13; VII,18. (9)
πρόσειμι: I,7. (1)
προσέρχομαι: VII,14. (1)
προσευχή: V,15. (1)
προσεύχομαι: V,11-12; V,14; VII,15; VII,4. (4)
προσέχω: III,7. (1)
προσκαλέω: V,5. (1)
προστίθημι: I,6. (1)
προσφέρω: IV,12. (1)
πρόσωπον: II,11. (1)
προτείνω: V,16. (1)
προτίθημι: II,4 bis. (1)
πρῶτος: II,14. (1)
πῦρ: III,1; III,2; IV,6. (3)
πυτίζω: V,17. (1)
πῶς: IV,1 bis. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ξαπίζω: II,10. (1)
Ῥωμαῖος: III,10; III,3; III,7 bis; III,9 bis. (4)
Ῥώμη: I,2; I,4; I,7; III,5. (4)

Σ

σιωπάω: III,4. (1)
σός: III,12. (1)
σπεκουλάτωρ: V,17. (1)
στενάζω: I,13. (1)
στρατεύω: II,11; II,1 bis; III,14; III,15; IV,7. (5)
στρατιώτης: II,4 bis; II,5 bis; IV,14 bis; V,18; idem; VI,7. (6)
στρατολογέω: III,10; III,13. (2)
στρατόπεδον: III,8. (1)
σύ: I,7 bis; I,11; II,4 bis; II,11; III,9; III,15; III,16; IV,16; IV,7; IV,12 bis; IV,13 bis; IV,1 bis; V,9; V,12; VI,8; VII,1; VII,3. (17)
συγκλείω: II,2 bis. (1)
συνδέω: III,7. (1)
συνέχω: VII,17. (1)
συνοράω: I,6 bis. (1)
σφόδρα: II,17; VI,11. (2)
σφραγίς: V,13; VII,6. (2)
σῴζω: III,16; III,17; IV,5. (3)
σωτηρία: V,10. (1)

Τ

ταράσσω: I,10; II,6; VI,11. (3)
τάσσω: VII,13. (1)
τάφος: V,11; VII,14. (2)
ταχύς (ταχέως): I,5 bis; V,10. (2)
τις: I,9; V,4. (2)
τίς: II,4; III,9. (2)
Τίτος: I,3; V,12; VII,16; VII,5. (4)
τό: I,9; I,6 bis; I,14; II,17; II,2; II,11; III,8; III,16; III,7 bis; III,10 bis; IV,12; IV,6; V,1; VII,16. (14)
τοιοῦτος: II,4 bis; V,1. (2)
τόπος: I,7 bis. (1)
τότε: III,9 bis; IV,12; V,8; V,13. (4)
τράπεζα: II,1. (1)
τραχηλοκοπέω: III,3; IV,13; IV,15; IV,2 bis; V,4. (5)
τράχηλος: V,16. (1)
τρέπω: VII,18. (1)

Υ

ὑπάγω: I,7 bis; IV,16 bis; V,7. (3)
ὑπονοέω: IV,7; VII,2. (2)
ὑποπίπτω: III,17. (1)
ὑψηλός: I,2 bis. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὕψος: I,8 bis. (1)

Φ

φαίνω: I,11. (1)
Φέρητας: V,4. (1)
φέρω: I,9 bis; idem; II,5. (3)
φημί: II,4. (1)
Φῆστος: II,14. (1)
φιλέω: II,3 bis. (1)
φίλος: III,15. (1)
φιλόσοφος: VI,5. (1)
φόβος: VII,14; VII,17. (2)
φρόνημα: II,5. (1)
φυγή: VII,18. (1)

Χ

χαίρω: I,4. (1)
χαρά: I,8. (1)
χείρ: V,14. (1)
χιτών: V,17-18. (1)
Χριστιανός: II,5 bis; III,6 bis; III,10 bis. (3)
Χριστός: I,12; II,5; II,5 bis; IV,16; IV,13 bis; VII,7. (6)

Ψ

ψυχή: I,6. (1)

Ω

ὧδε: I,9 bis; V,11. (2)
ὥρα: VI,4. (1)
ὡς: I,6; II,17; IV,6; V,16; VII,13; VII,2; VII,3. (7)
ὥστε: I,4; I,5 bis; III,7; III,7 bis; VII,16. (5)

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

A

ἀγαθός: IX,12. (1)
ἀγαλλιάω: IV,11; VI,11; VII,21; XII,7. (4)
ἀγαπητός: IX,3 bis. (1)
ἄγγελος: III,10 bis. (1)
ἅγιος: 1 (tít.); IV,13; XII,8. (3)
ἁγνεία: IV,17; V,9. (2)
ἁγνός: IV,18; V,10. (2)
ἀγριαίνω: V,6. (1)
Ἀγρίππας: IV,15; IV,18; IV,19; IV,25; V,12; V,14; V,16; VI,21; VII,2; VII,8; VII,16 bis; XII,16; XII,20. (13)
Ἀγριππῖνα: IV,15-16. (1)
ἀδελφός: I,2; I,10 bis; III,5 bis; IV,12; VI,22-23; VI,1; VI,3; VII,13; VII,1; VII,4; X,13; X,6; XI,11; XII,21-1; XII,6. (15)
ἀδικέω: VII,7. (1)
ἀδύνατος: VII,5. (1)
ἀεί: II,30. (1)
ἄθεος: II,35. (1)
ἀθεότης: VII,3. (1)
αἰνέω: X,10. (1)
αἴρω: III,17; III,19. (2)
αἰσθητήριον: VIII,11. (1)
αἰτέω: X,9. (1)
αἰτία: III,9 bis; VII,3. (2)
αἰών: X,13 bis; idem; XII,9; idem. (4)
ἀκατάσχετος: VII,7. (1)
ἀκοή: VIII,13. (1)
ἀκολουθέω: II,29; III,2-3. (2)
ἀκούω: I,10 bis; IV,16; VIII,9; VIII,10; VIII,16; VIII,19 bis; IX,2; IX,4 bis; idem; X,17-18; X,19; X,8; XI,6. (13)
Ἄλβινος (-είνι-): V,2; V,4; V,12; V,16. (4)
ἀλήθεια: X,15. (1)
ἀληθής: II,25; VIII,12. (2)
ἀληθινός: II,22. (1)
ἀλλά: I,9 bis; II,22; II,2; III,8; III,25; VI,2; VII,18 bis; IX,7 bis; X,16; X,21. (10)
ἀλλήλων: IV,18. (1)
ἄλλος: I,11; V,8; VII,19; VIII,19 bis; X,5; XI,2. (6)
ἀλόη: XI,2. (1)
ἅμα:: V,2; V,6; VI,23; XI,15; XI,11. (5)
ἀμήν: X,13 bis; XI,14; XI,15; XII,9. (4)
ἀμίαντος: X,10. (1)
ἀναβαίνω: VII,13; X,9. (2)
ἀναγγέλλω: IX,3. (1)
ἀναιρέω: III,13; V,17; V,19; XII,17. (4)
ἀναπέτομαι: II,36. (1)
ἀνασφάλλω: II,16. (1)
ἀνατρέχω: II,3. (1)
ἀναχωρέω: III,28. (1)
ἀναψύχω: I,5 bis. (1)
ἀνέκφραστος: VIII,1. (1)
ἀνέρχομαι: II,37; III,11; III,15-16; VI,10. (4)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀνήρ: I,7 bis; II,33; V,9; idem; V,17; VI,20; VII,11; VII,12; IX,2. (9)
ἀνθομολογέομαι: X,10-11. (1)
ἄνθρωπος: VIII,1; IX,5; IX,9 bis; IX,11 bis; X,9; X,11. (6)
ἀντιλέγω: VII,21. (1)
ἄνω: IX,14. (1)
ἄνωθεν: III,24; III,26. (2)
ἄξιος: III,15. (1)
ἀξιόω: VIII,17; IX,1. (2)
ἀπάγω: VII,2. (1)
ἀπαλλάσσω: I,3 bis; XII,15; XII,6. (3)
ἅπαξ: II,28. (1)
ἅπας: IX,4. (1)
ἀπατάω: II,22; II,34. (2)
ἀπελέγχω: II,21. (1)
ἀπέρχομαι: I,2-3 bis; IV,21. (2)
ἀπέχω: XII,3. (1)
ἀπιστέω: II,31. (1)
ἄπιστος: III,23. (1)
ἀπό: III,7 bis; V,13; VI,22; XII,3. (4)
ἀποδίδωμι: VII,15 bis. (1)
ἀποθνῄσκω (-θνή-): III,25; VII,9. (2)
ἀποκαλύπτω: X,12. (1)
ἀποκομίζω: I,10. (1)
ἀποκρεμάννυμι: IX,1; IX,3; IX,9; IX,2 bis. (4)
ἀπόκρυφος: VIII,20. (1)
ἀπολαμβάνω: VIII,17. (1)
ἀπόλλυμι: IV,24; VII,10; XI,9; XII,1; XII,3. (5)
ἀποπνέω (-είω): XI,17. (1)
ἀπορέω: IV,19. (1)
ἀπόστολος: 1 (tít.). (1)
ἀποφέρω: III,7 bis. (1)
ἀργύρεος (-οῦς): I,8. (1)
Ἀρικία: III,7 bis. (1)
ἀριστερός: IX,10; idem; IX,13; IX,14. (4)
ἄρρητος: VIII,2. (1)
ἀρχή: IX,4; IX,8. (2)
ἄρχω: III,11; VIII,19; IX,1. (3)
ἀσεβής: II,35. (1)
ἀσθενέω: II,36. (1)
ἀσθενής: X,11. (1)
ἀσχημονέω: II,30. (1)
Ἀττικός: XI,4. (1)
αὔριον: II,35. (1)
αὐτός: I,7; I,1 bis; I,5 bis; I,6 bis; I,9 bis; idem; I,13; idem; I,14; II,15; II,23; idem; II,24; II,26; II,30; II,34; II,1; II,2; III,5; III,6; III,8; III,10; III,15; III,17; idem; III,18; III,23; III,24; III,26; III,27; III,31; III,1; III,3; III,6; IV,19; IV,20; IV,22; IV,24; V,3; V,4; V,5; V,6; V,7; V,11; V,12; V,13; V,15; idem; V,16; V,17; V,19; idem; VI,23; VI,1; idem; VI,6; VI,7; VI,8; idem; VI,11; VII,13; VII,14; VII,16; VII,18; idem; VII,19; idem; VII,20; VII,2; VII,3; idem; <VII,9>; VII,14; VII,15; VII,16; IX,1; IX,7; IX,11; X,6; XI,15; XI,17; XI,3; XI,4; XI,5; XI,13 bis; XII,17; idem; XII,19; idem; XII,1; XII,3. (91)
ἁφαρπάζω: VII,6. (1)
ἀφίημι: III,21; X,20; XI,6. (3)
ἀφίστημι: V,4; V,19; XII,19; XII,5. (4)
ἀφοράω: III,19. (1)
ἀχώριστος: VIII,2. (1)

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

B

βασιλεία: IX,15. (1)
βασιλεύς: X,17. (1)
βία: III,5. (1)
βιάζω: VIII,3. (1)
βίβλος: X,20. (1)
βίος: I,11; III,9 bis; VIII,10; XII,16; XII,6. (5)
βοάω: III,20. (1)
βούλομαι: V,6; VII,6; XII,17. (3)
βραχύς: II,27. (1)

Γ

γάλα: XI,1. (1)
γαμετή: V,1. (1)
γάρ: I,1 bis; I,6 bis; I,8 bis; I,12; I,13; II,24; II,25; II,35; III,7; III,15; V,7; VII,16; VIII,7; IX,5; IX,7; IX,5 bis; IX,7 bis; XI,9; XII,17; XII,18; XII,21. (21)
γελάω: I,10 bis. (1)
Γέμελλος (-λ-): III,30; III,2. (2)
γεμίζω: XI,3. (1)
γένεσις: IX,6. (2)
γεννάω: I,7. (1)
γένος: IX,5. (1)
γῆ: IX,8; X,20. (2)
γίνομαι (γιγ-): III,6 bis; V,7; VI,12; VII,17; VII,10; VII,17 bis; VIII,14; IX,5; XII,4. (9)
γινώσκω (γιγ-): IV,23; V,7; VI,20; VIII,14; IX,3; XII,15. (6)
γλῶσσα: X,14. (1)
γνώμη: XI,16; XII,17. (2)
γνωρίζω: X,12. (1)
γράφω: X,20. (1)
γυνή: I,4; I,5; III,31; V,1; V,8; V,10; V,14; V,18; V,19. (9)

Δ

δέ: I,4 bis; I,9 bis; I,11; II,15; II,20; II,25; II,29; III,5; III,29; III,4; III,5; IV,11; IV,14; V,1; V,8; VI,20; VI,23; VI,1; VI,3; VI,5; VII,17; VII,20; VIII,19; VIII,16; IX,1; IX,9 bis; IX,10bis; X,21; XI,14; XI,16; XI,5; XI,10; XII,15. (33)
δείκνυμι: III,14; IX,6; IX,10. (3)
δεξιός: IX,10; idem; IX,13; IX,14. (4)
δέχομαι: I,6 bis; I,12; idem. (3)
δέω (2): : II,16. (1)
δηλόω: V,12; VI,21; VIII,4. (3)
δήμιος: VIII,18. (1)
δῆμος: VII,6. (1)
διά: I,6; II,26; III,23; III,29; V,10; VII,20; VII,2; VII,12; VII,14 bis; VIII,3; VIII,19 bis; X,14; X,17; X,18. (14)
διαβάλλω: I,6 bis. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

διάβολος: III,10 bis. (1)
διακεῖμαι: XII,20. (1)
διακομίζω: III,6 bis. (1)
διάκονος: I,10; VII,16 bis. (2)
διακόσμησις: IX,9. (1)
διαμένω: IV,19. (1)
διατίθημι: VII,8. (1)
διατύπωσις: IX,2 bis. (1)
διαχειρίζω: V,7. (1)
διδάσκω: IV,23. (1)
δίδωμι: I,13; III,23; III,10 bis; X,10. (4)
διελέγχω: II,26; II,29. (2)
διέρχομαι: II,21. (1)
διηγέομαι: XI,11. (1)
διυπνίζω: XI,10. (1)
διώκω: XII,3. (1)
δοκέω: II,28; II,33. (2)
δόξα: X,12 bis; XII,9. (2)
δοξάζω: I,4 bis; VI,11; X,11; XII,7. (4)
δοῦλος: I,9; I,13; X,4; XII,2. (4)
δραπετεύω: VI,1. (1)
δύναμαι: III,13; V,18-19; VI,2; VIII,2; VIII,3; VIII,9; idem; XII,2. (8)
δύναμις: II,36; III,1; III,2. (3)
δυνατός: II,34; VII,18; VII,5. (3)
Δῶρις (-ίς): IV,16. (1)

E

ἐάν: III,21; VII,16; VII,17; VII,9; IX,13. (5)
ἑαυτός: III,16; VI,9; VIII,11; IX,8. (4)
ἐγγελάω: II,30-31. (1)
ἐγώ: I,9; I,10; I,2 bis; II,33; II,35; II,36; II,37; II,1; III,15; III,23; III,3; III,5 bis; IV,23; V,13; V,14; idem; V,15; V,18; VI,4; idem; VII,15; VII,17; VII,20; idem; VII,21; VII,10; VII,13 bis; VII,18 bis; VIII,5; VIII,10; VIII,18; IX,5; IX,2 bis; IX,3 bis; X,12; X,13; X,1; X,3; idem; idem; X,9; XII,8. (42)
ἑδραῖος: II,23. (1)
ἐθέλω: II,2. (1)
εἰ: I,8; II,37; III,12; III,15; III,1; X,5. (6)
εἶδος: IX,5; IX,9. (2)
εἰμί: I,2; I,5; II,25; II,36; II,37; III,8; III,14; III,15; III,16; III,22; III,2; III,4 bis; IV,11; IV,15; V,11; VII,16; VII,18; VII,21; VIII,4; VIII,6; VIII,7; VIII,12; VIII,17; IX,2; IX,6; IX,7; IX,2 bis; IX,6 bis; IX,7 bis; IX,8 bis; IX,9 bis; X,20; X,21; idem; X,5; idem; idem; XI,16; XI,11; XII,6. (40)
εἰς: I,3; I,9; I,2 bis; II,19; III,4; III,17; III,18; III,19; III,22; III,28; III,7 bis; III,8 bis; VI,5; VI,7; VI,9; VI,10; VI,11; VI,12; VII,18; VII,11; IX,8; IX,1 bis; IX,2 bis; X,12 bis; XI,8; XI,12; XI,13 bis; XII,9. (29)
εἷς: I,5; I,7 bis; III,29; V,1; VII,7; IX,6 bis. (6)
εἰσάγω: II,24. (1)
εἴσειμι: III,7. (1)
εἰσέρχομαι: VI,5; VI,7. (2)
ἐκ: III,26; III,27; III,29; XII,4. (4)
ἕκαστος; II,19; III,27; VII,15 bis. (3)
ἐκβοάω: VII,6-7. (1)
ἐκδικέω: V,13; V,14; V,18. (3)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐκεῖ: III,7 bis; III,9 bis. (2)
ἐκεῖνος: III,14; IV,23; IV,24; V,4; V,18; VII,14; VII,2; IX,7; IX,2 bis; X,7; XI,8; XII,5. (12)
ἐκλέγω: III,14. (1)
ἐκλύω: III,24. (1)
ἐκφαίνω: VIII,3. (1)
ἐλέγχω: III,7; III,8. (2)
Ἕλληνίς: III,30. (1)
ἐλπίζω: VII,12; VIII,7. (2)
ἐμαυτός: II,2; V,14. (2)
ἔμπροσθεν: IX,15. (1)
ἐμφανισμός: XI,11. (1)
ἐν: I,6 bis; II,15; II,18; II,23; II,32; III,6; III,10; III,5 bis; IV,11; IV,12; V,11; VII,18; VII,19; VII,20; VIII,13; IX,5; IX,10; IX,12; IX,1 bis; X,14; X,16; X,18; X,19; X,20; idem; X,1; X,4; X,6; XI,1; XI,4; XII,7. (31)
ἐναλλάσσω: IX,11. (1)
ἐνδημέω: III,8. (1)
ἐνδυναμόω: IV,26. (1)
ἐνέργεια: VII,17 bis. (1)
ἔνθα: I,5. (1)
ἐνθάδε: VIII,4. (1)
ἔννοια: IX,1 bis. (1)
ἐνοχλέω: IV,19. (1)
ἐντυγχάνω: X,2. (1)
ἐνωτίζομαι: IX,2. (1)
ἔξειμι (1): VI,5. (1)
ἔξειμι (2): XI,16. (1)
ἐξέρχομαι: VI,22; VI,23; VI,3; idem; VI,4. (5)
ἐξίστημι: III,7; III,9. (2)
ἐξορίζω: III,8 bis. (1)
ἐπανατρέχω: IX,5 bis. (1)
ἔπειμι (2): III,4. (1)
ἐπί: I,7 bis; I,9 bis; II,26; II,31; III,6; III,10; III,15; III,3; III,8 bis; IV,12; VII,3; VII,10; VII,12; VIII,1; VIII,7; VIII,18; IX,9 bis; IX,10 bis; X,5; X,8. (20)
ἐπιβαίνω: IX,5 bis. (1)
ἐπιγινώσκω (-γιγ-): IX,15. (1)
ἐπιδείκνυμι: III,16. (1)
ἐπιδημία: XI,13 bis. (1)
ἐπίκλησις: I,6. (1)
ἐπιμελέομαι: XI,10. (1)
ἐπιμένω: III,7 bis. (1)
ἐπιστροφή: IX,11 bis. (1)
ἐπιτηρέω: IV,21. (1)
ἐπιτυγχάνω: II,32. (1)
ἐπιχειρέω: III,21. (1)
ἑπτά: XI,2. (1)
ἐράω: IV,20; V,4; V,9. (3)
ἔρχομαι: III,29; III,5 bis; IV,22; VI,9; VII,14 bis. (5)
ἔσχατος: VIII,9. (1)
ἕτερος: VII,8; VIII,7; X,12 bis. (3)
ἔτι: VI,2; X,11; XI,13 bis. (3)
εὔμορφος: V,1. (1)
εὑρίσκω: III,6 bis; V,17. (2)
Εὐφημία: IV,16. (1)
εὐφραίνω: VII,22; XII,7. (2)
εὐχαριστέω: IV,12; X,13; X,16; X,1; X,10. (5)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

εὔχομαι: III,4 bis. (1)
ἐφίστημι: XI,5. (1)
ἔχω: I,6; III,31; V,17; IX,5; IX,7. (5)

Z

ζάω: IV,24; XI,9. (2)
ζητέω: XII,21. (1)
ζωή: X,13. (1)
ζωοποιέω: II,28. (1)

H

ἡ: I,3; I,5; I,6; <I,7 bis>; I,8 bis; II,16; II,19; II,36; III,4; III,7; III,9; III,14; <III,18>; III,24; III,1; III,5; IV,11; IV,14; idem; IV,16; IV,17; IV,18; V,2; V,4; V,5; V,8; V,9; V,10; V,11; V,13; V,15; V,18; V,19; VI,20; VI,21; idem; VI,22; VI,5; idem; VI,7; VI,11; VII,14; VII,18; VII,2; VII,13; VII,15; VII,16; VIII,4; VIII,5; VIII,11; VIII,12; VIII,13; idem; idem; VIII,15; VIII,18; IX,3; IX,4; IX,6; IX,8; idem; idem; <IX,9>; IX,11; IX,15; IX,1 bis; IX,4 bis; IX,11 bis; idem; X,16; X,17; idem; X,18; idem; X,12 bis; XI,12; XI,13; idem; XII,3; XII,4; XII,9. (79)
ἢ: V,13; V,14. (2)
ἤδη: II,23; II,30; III,4. (3)
ἥκω: III,6. (1)
ἦλος: IX,10 bis. (1)
ἡμέρα: II,20; idem; IV,12. (3)
ἡμιτριταῖος: II,17. (1)
ἠρεμίζω: VIII,5. (1)
ἦχος: IX,8 bis; IX,9 bis; XI,14. (3)

Θ

θάπτω: XI,7. (1)
θαυμάζω: V,5. (1)
θέαμα: III,1. (1)
θεάομαι: III,6; III,10; VI,11. (3)
θέλημα: VII,16. (1)
θέλω: V,11; VII,17; VII,20; VII,21. (4)
θεμελιόω: VII,18. (1)
θεός: I,9; I,10; II,22; II,36; III,13; III,14; III,15; III,1; idem; VII,13 bis; VIII,2; IX,8 bis; X,12 bis; XII,8. (14)
θεοσεβέω: V,11. (1)
θεωρέω: III,12. (1)
θηρίον: V,6. (1)
θλίβω: I,4 bis. (1)
θόρυβος: V,11. (1)

I

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἰάομαι: II,16; II,18. (2)
ἴασις: VII,14 bis. (1)
ἴδιος: I,8 bis; III,28; V,10; VIII,17; IX,2; XI,17; XI,4; XI,7. (8)
Ἰησοῦς: II,18; III,21; IV,26; X,21; X,10; XII,8. (6)
ἱκανός: XII,20. (1)
ἵνα: IV,25; V,18; VII,19; IX,8 bis. (4)
Ἰουδαῖος: III,13. (1)
ἱππικός: I,4. (1)
ἵστημι: II,37; II,1; III,10. (3)

K

καθαιρέω: XI,17. (1)
καθεύδω: V,6. (1)
καθημερινός: IV,13. (1)
καί: I,3; I,4; idem; <idem>; I,5; I,3 bis; idem; I,7 bis; I,8 bis; I,10 bis; I,13; II,15; II,16; II,17; idem; idem; II,18; II,19; II,25; II,26; II,27; idem; II,28; idem; II,30; idem; II,31; II,34; II,35; II,37; II,1; idem; III,4; III,6; III,10; III,13; III,16; III,17; III,18; idem; III,19; III,22; III,23; III,24; III,25; idem; III,26; III,1; III,2; III,3; III,5 bis; III,7 bis; III,9 bis; IV,12; idem; IV,14; IV,16; idem; idem; IV,17; IV,18; IV,20; idem; IV,21; IV,23; IV,24; V,1; V,3; idem; V,4; V,5; V,8; V,9; V,10; V,12; V,14; V,16; V,17; V,18; V,19; VI,22; VI,6; idem; VI,7; VI,9; VI,10; VI,11; VII,14; idem; VII,16; VII,17; VII,18; VII,19; idem; VII,21; VII,22; idem; VII,2; VII,4; VII,5; idem; VII,6; VII,7; VII,8; VII,9; VII,10; VII,13; VII,14; VII,15; VII,17; VII,18; VIII,19; VIII,2; VIII,5; VIII,8; VIII,10; VIII,14; idem; VIII,15; VIII,19 bis; idem; IX,4; IX,10; idem; IX,12; IX,14; idem; idem; IX,1 bis; IX,3 bis; IX,4 bis; IX,6 bis; IX,11 bis; idem; X,12; X,15; X,20; X,2; idem; idem; X,4; idem; X,5; idem; X,10; X,12 bis; idem; idem; XI,1; idem; XI,2; idem; idem; XI,3; XI,11; XI,13; XII,18; idem; XII,20; XII,1; idem; XII,3; XII,5; XII,6; XII,7; XII,8. (166)
καιρός: XII,5. (1)
Καῖσαρ: V,2. (1)
καίω: IV,24. (1)
κακός: I,2 bis; I,6 bis; IV,25; VII,8; IX,12. (5)
καλός: IX,11; IX,12. (1)
κάμνω: II,15. (1)
καρδία: X,8. (1)
Κάστωρ: III,8 bis. (1)
κατά: II,19; V,12; VII,15 bis; VIII,8; IX,6; IX,10 bis; XII,5. (7)
καταγελάω: II,23. (1)
κατάγνυμι: III,25; III,27; III,31. (3)
κατακλίνω: II,2. (1)
καταλείπω: II,35. (1)
καταπίπτω: III,24; III,26. (2)
κατάσσω: III,1. (1)
καταστέλλω: VII,11. (1)
κατασύρω: IX,7. (1)
κατατέμνω: III,9 bis. (1)
κατατίθημι: XI,5. (1)
καταφεύγω: X,6. (1)
κατέναντι: III,12. (1)
κατισχύω: II,33. (1)
κάτω: IX,14. (1)
κελεύω: VII,3. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

κενόω: III,25. (1)
κεφαλή: VIII,18; IX,6. (2)
κινέω: II,28. (1)
κίνησις: IX,7. (1)
κλαίω: VII,14; VII,1. (2)
κλῆσις: IX,9. (1)
κλίνη: V,5. (1)
κοινωνέω: I,8 bis; IV,22. (2)
κοίτη: IV,18; V,8; V,10. (3)
κόλασις: XII,18. (1)
κομίζω: I,1 bis. (1)
κόπτω: XI,1. (1)
κόσμος: X,20. (1)
κράββατος (-β-): III,6-7 bis. (1)
κράτος: IV,26. (1)
κρύπτω: VIII,5-6. (1)
κυριακός: I,2. (1)
κύριος: I,4 bis; II,19; III,20; III,23; IV,12; IV,14; IV,17; VI,2; VI,5; VI,6; idem; VI,8; VI,10; VI,11; VII,16; VII,17; VII,20; VII,9; VII,17 bis; IX,12; XI,15; XI,6; XII,7; XII,8. (24)

Λ

λαλέω: VII,22; X,2; XII,20. (3)
λαμβάνω: III,30; VII,21; VIII,17; XI,16. (4)
λέγω: I,9; I,10; idem; I,3 bis; I,5 bis; I,10 bis; II,25; II,33; II,1; III,11; III,12; III,31; III,3; IV,22; V,13; V,15; VI,1; idem; VI,3; VI,6; VI,7; VI,8; idem; VI,12; VII,13; VII,15; VII,8; VII,9; VII,11; VIII,20; VIII,1; VIII,19 bis; IX,2; IX,13; IX,7 bis; X,13; X,7; XI,5; XI,6; XI,7; XI,8; XII,2. (44)
λείψανον: XI,3. (1)
λήγω: IX,4 bis. (1)
λίθινος: XI,3. (1)
λιθοβολέω: III,13; III,27. (2)
λόγιον: IV,17. (1)
λόγος: IV,17; V,8; IX,6 bis; IX,8 bis; idem; X,13; X,15. (7)
λοιπός: III,28; V,3; VI,22; XII,6. (4)
λούω: XI,1. (1)
λυπέω: IV,20. (1)
λύσις: VIII,4. (1)

M

μαγία (-εία): II,26. (1)
μαγικός: III,9 bis. (1)
μάγος: : II,20. (1)
μαθητεύω: XII,19; XII,21. (2)
μαθητής: II,23; XII,5. (2)
μαίνω: V,4. (1)
μακάριος: XI,17. (1)
μάκτρα: XI,3. (1)
μάλιστα: III,11; IV,20; V,1; VIII,9; IX,3. (5)
μᾶλλον: II,34; XI,13 bis. (2)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

μανθάνω: IV,21; X,7. (2)
Μαρκέλλος: VI,23; XI,16; XI,5; XI,6; XI,7; XI,10. (6)
μαρτύριον: 1 (tít.). (1)
μαστίζω: XII,1. (1)
μάτην: I,12. (1)
ματρώνα: I,5; V,3. (2)
μέγας: V,11; XI,14; XII,18. (3)
μέλι: XI,4. (1)
μέλλω: I,4 bis; VI,12; VII,18 bis; IX,4 bis. (4)
μέμφομαι: XII,16. (1)
μέν: I,11; X,21. (2)
μέσος: IX,11 bis. (1)
μετά: IV,11; XII,16. (2)
μεταμφιάζω (-έζω): VI,4. (1)
μετάνοια: IX,11 bis. (1)
μέχρι (-ς): I,8 bis; VII,20; XI,13 bis. (3)
μή: I,8; I,8 bis; II,21; II,32; II,2; III,25; III,1; IV,22; VII,17; VII,9; VII,16 bis; VIII,2; VIII,3; VIII,6; VIII,12; VIII,16; VIII,19 bis; IX,7; IX,11; IX,13; IX,15; X,17; X,18; idem; X,19; idem; X,5; XI,16; XII,16; XII,20. (30)
μηδέ: X,20; X,21; XI,16. (3)
μηδείς: VI,3. (1)
μηκέτι: IV,25. (1)
μήτηρ: X,3. (1)
μήτις: I,2 bis. (1)
μιμνήσκω: VII,12; VII,13 bis. (2)
μνᾶ: XI,1. (1)
μνημεῖον: XI,4. (1)
μόνος: I,8; II,25; IV,25; VI,3; VI,4; IX,7 bis; X,2; X,5; X,6; X,12 bis. (10)
μυρίος (μύ-): I,1 bis. (1)
μυστήριον: VIII,20; VIII,6; VIII,15; IX,3; IX,13. (5)
μύω: VIII,5. (1)

N

ναί: VI,9; XI,8. (2)
ναός: III,18. (1)
νεανίσκος: I,8 bis. (1)
νεκρός: II,27; IX,7; XI,6; XI,7; XI,9; idem; idem. (7)
νέος: VII,15. (1)
Νέρων: XII,15; XII,2; XII,4. (3)
Νικαρία: IV,16. (1)
νοέω: IX,12; X,17. (2)
νοητός: X,3. (1)
νόσος: II,16; II,18; VII,3. (3)
νῦν: II,33; III,11; III,21; VII,15 bis; VIII,4; VIII,9; IX,3; IX,4 bis; X,13; X,12 bis; XII,2. (11)
νῦξ: III,6 bis; IV,12; XI,5; XII,1. (4)

Ξ

Ξαντίππη (-θί-): V,2; V,5; VI,20. (3)
ξύλον: IX,8 bis; IX,10 bis; X,13. (3)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

O

ὁ: 1 (tít.); I,2; I,3; I,10; I,3 bis; I,4 bis; idem; I,5 bis; I,8 bis; I,9 bis; I,10 bis; I,11; I,12; I,13; idem; II,15; II,19; II,20; idem; II,21; II,23; idem; II,28; II,29; II,30; II,31; II,33; II,36; II,37; II,1; idem; III,4; III,5; III,6; III,7; III,8; III,11; III,12; III,13; III,16; III,18; III,19; idem; idem; III,20; III,22; III,29; idem; III,30; III,1; idem; III,2; III,3; idem; III,4 bis; idem; III,5 bis; III,6 bis; III,9 bis; idem IV,11; idem; IV,12; idem; IV,13; idem; IV,14; idem; IV,15; IV,16; IV,17; IV,19; IV,22; IV,23; IV,25; IV,26; V,2; V,3; V,4; V,6; V,7; V,8; V,9; idem; V,12; idem; V,13; V,14; V,16; V,18; VI,20; VI,21; VI,22; idem; VI,23; idem; VI,1; VI,2; VI,3; VI,5; VI,6; VI,7; VI,9; VI,10; VI,11; VI,12; VII,13; VII,15; VII,16; idem; VII,17; VII,20; VII,22; VII,1; VII,2; VII,4; VII,6; idem; VII,7; VII,9; VII,10; idem; VII,11; idem; VII,12; VII,13; VII,15; VII,17; VII,18; VIII,19; VIII,6; VIII,7; VIII,8; VIII,9; VIII,10; VIII,15; VIII,17; VIII,18; VIII,19 bis; IX,5; IX,8; IX,12; IX,2 bis; IX,4 bis; idem; IX,5 bis; IX,6 bis; IX,8 bis; idem; IX,10 bis; idem; IX,11 bis; <X,15>; X,13 bis; idem; XI,15; idem; XI,16; XI,17; XI,1; XI,5; XI,6; idem; XI,7; XI,10; idem; idem; XI,11; idem; XI,12; XII,15; idem; XII,16; idem; XII,18; XII,20; XII,21; idem; XII,2; idem; XII,4; XII,5; idem; idem; XII,6; idem; XII,7; XII,8; XII,9; idem. (190)
ὁδός: III,29. (1)
οἶδα: I,11. (1)
οἰκονόμος: X,4. (1)
οἶνος: XI,1. (1)
οἰστρηλατεῖται: IV,26. (1)
ὀλίγος: II,20. (1)
ὅλος: I,7 bis; III,18; VII,4; VIII,14. (4)
ὁμιλέω: I,2. (1)
ὁμοθυμαδόν: XII,6–7. (1)
ὅμοιος: II,27. (1)
ὄναρ: I,9. (1)
ὄνομα: I,6; II,18; III,30; IV,13; V,2; VIII,20; VIII,1. (7)
ὄντως: IX,12. (1)
ὀπίσω: IX,15. (1)
ὅπου: IV,21. (1)
ὀπτασία: XII,4. (1)
ὅπως: II,16; III,5; III,6; V,7; VI,22. (5)
ὅραμα: III,5. (1)
ὁράω: I,2 bis; I,4 bis; II,30; II,37; III,5; III,17; idem; III,20; III,31; VI,5; VI,6; VII,14; VII,1; VII,6; VII,12; IX,1 bis; X,2; XI,16; XII,1. (19)
ὄργανον: X,18. (1)
ὀργίλος: XII,20. (1)
ὀρθός: IX,8 bis; IX,10 bis. (2)
ὄρος: III,18. (1)
ὀρφανός: VII,5. (1)
ὅς: I,9; II,31; III,36; III,13; III,21; III,22; III,30; III,2; V,19; VI,12; VII,19; VII,12; VIII,17; IX,1; IX,2; IX,3; IX,5; IX,10; IX,12; IX,1 bis; IX,7 bis; IX,9 bis; X,14; X,1; X,5; X,7; idem; X,9; X,12; XI,16; XI,8; XII,5; XII,9. (33)
ὅσπερ: III,9. (1)
ὅστις: I,6; I,7; III,16; VIII,4; IX,4; IX,6 bis. (6)
ὅταν: III,11. (1)
ὅτε: III,7. (1)
ὅτι: I,4 bis; I,7 bis; I,11; III,14; IV,21; IV,23; V,5; VI,11; VII,16; VIII,9; X,11; XI,17; XII,16. (13)
οὐ (οὐκ, οὐχ): I,5 bis; I,7 bis; I,11; I,12; II,25; VI,2; VII,21; VII,18 bis; VIII,5; IX,15; X,13; X,21; X,5; X,9; X,12 bis; XII,2. (16)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Biblioteca A. Nebrija
Universidad de Murcia

οὐδέ: V,5; X,14; X,15. (3)
οὖν: I,1 bis; I,8 bis; II,22; II,37; III,2; III,4 bis; IV,19; IV,21; IV,22; IV,24; V,4; V,11; V,16; VII,13; VII,4; VIII,17; VIII,18; IX,7; IX,1 bis; IX,3 bis; X,12; X,6; X,9; XI,8; XII,3. (25)
οὔπω: III,8. (1)
οὐρανός: I,2 bis; VI,10. (2)
οὗς: X,19; X,8. (2)
οὐσία: X,19. (1)
οὔτε: I,7; I,8; X,8; idem; idem. (5)
οὗτος: I,3 bis; I,6 bis; I,10 bis; I,11; II,29; II,32; III,6; III,10; III,12; III,15; III,16; III,21; VI,20; VII,22; VII,9; VII,17 bis; VIII,6; VIII,8; VIII,12; VIII,13; VIII,15; IX,8; IX,15; IX, 8 bis; X,12; X,14; X,15; X,21; X,5. (29)
οὕτως: III,9; VIII,18; XII,4. (3)
ὀφείλω: I,1 bis; IX,5 bis. (2)
ὀφθαλμός: X,8. (1)
ὄχλος: II,20; II,31; III,4; III,7; III,16; IV,13; VII,11. (7)
ὄψις: VIII,12. (1)

Π

πάθος: VIII,8. (1)
πάλαι: VIII,5; IX,6. (2)
πάλιν: VI,8; VI,9; VII,13; VII,21; IX,2. (5)
παλλακίς: IV,14; V,15-16. (2)
πανπολίς (-μ-): II,19. (1)
πάνυ: I,6. (1)
παρά: I,6 bis; I,9 bis; III,30; VIII,8. (4)
παραδίδωμι: VIII,16; XI,15. (2)
παράδοξος: III,20. (1)
παραίτιος: V,7. (1)
παρακαλέω: VI,23; VII,15. (2)
παραλαμβάνω: VII,2. (1)
παραλυτικός: II,17. (1)
παρεδρεύω: III,5 bis. (1)
πάρειμι (2): I,3; I,5 bis. (2)
παρέχω: I,12; XI,8. (2)
παρίστημι: I,9; VIII,19; XI,14. (3)
πᾶς: I,7; II,18; II,29; II,32; III,12; III,16; III,17; III,22; III,28; IV,17; IV,25; VII,1; <VII,10>; VII,17 bis; VIII,10; VIII,11; IX,4; IX,8; IX,11; X,4; idem; X,12 bis; XII,21. (23)
πάσχω: I,2 bis; IV,25; V,15. (3)
πατήρ: II,1; X,3. (2)
πατρικός: VII,16 bis. (1)
Παῦλος: XI,13. (1)
πείθω: III,28; VI,2. (2)
πέμπω: I,9 bis; VI,21. (2)
πένης: VII,5. (1)
πενθέω: VII,14. (1)
πεντήκοντα: XI,2. (1)
πέρας: III,9 bis. (1)
περί: VIII,14; IX,12; IX,7 bis; X,9. (4)
περίεργος: V,17. (1)
περιμένω: V,16. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

περισσός: XII,17. (1)
περίφοβος: XII,4. (1)
πετάομαι: III,5; III,8. (2)
Πέτρος: 1 (tít.); I,2; I,9; idem; I,10; I,4 bis; I,5 bis; I,10 bis; II,21; II,29; II,34; III,5; III,8; III,11; idem; III,19; idem; III,28; III,3; IV,11; IV,15; IV,22; V,3; V,6-7; V,14; VI,22; VI,23-1; VI,8; VI,9; idem; VI,12; VII,15; VII,16; VII,22; VII,6; VII,7; VII,10; VIII,16; XI,15; XI,17; XI,5; XI,10; XI,12; XII,15; XII,19; XII,21; XII,5. (47)
πηρόω: VIII,12; VIII,12-13. (2)
πικραίνω: VII,16 bis. (1)
πίπτω: II,37. (1)
πιστεύω: II,19; II,21; III,22; III,3-4. (4)
πίστις: I,3; I,5; III,14; VII,18; XI,12. (5)
πιστός: III,19. (1)
πλάγιος: IX,9 bis; IX,10. (2)
πλανάω: III,9. (1)
πλάνη: IX,5 bis. (1)
πλατύνω: VII,19. (1)
πλῆθος: VII,4; XI,14. (2)
πλήσσω: IV,17. (1)
πλούσιος: I,4; I,6; VII,4. (3)
πνεῦμα: II,24; IX,7 bis; X,1; X,2; XI,15; XII,9. (6)
ποδαγρικός: II,17. (1)
ποιέω: II,22-23; II,24; II,26; II,32; III,21; VII,14 bis; IX,13; XII,19. (8)
πολύς: I,3; I,4; II,16; II,22; II,26; II,28; III,4; III,30; V,8; XI,4. (10)
πορεύω: X,19. (1)
πορνεία: I,7 bis. (1)
πόσος: VII,14 bis. (1)
ποτέ: I,8. (1)
ποῦ: VI,6. (1)
πραίφεκτος: IV,15; XII,16. (2)
πρᾶξις: VII,15 bis; VIII,13. (2)
προάγω: IX,1 bis. (1)
πρόειμι: X,18. (1)
προέρχομαι: X,15; X,16. (2)
πρός: II,15; II,24; II,27; II,30; II,36; II,1; III,20; III,8 bis; IV,15; IV,22; V,3; V,16; VI,21; VII,13; VII,15 bis; VIII,4; XII,18. (17)
προσάγω: IV,13. (1)
πρόσειμι: I,8 bis; VII,18 bis. (2)
προσέρχομαι: VIII,19. (1)
προσέχω: I,7 bis; II,34. (2)
προσήκω: IX,5 bis. (1)
προσηλόω: X,14. (1)
προστίθημι: II,20. (1)
προτρέπω: I,3. (1)
πρῶτος: IX,5; IX,2 bis; IX,4 bis. (3)
πύλη: VI,5. (1)

P

ῥίπτω: IX,8. (1)
ῥυπαρός: VIII,3. (1)
Ῥωμαίος: II,31; II,33; VII,8. (3)
Ῥώμη: I,7 bis; III,7; III,9; III,18; III,7 bis; IV,11; V,12; VI,22; VI,6; VI,7; VI,11; XI,14 bis. (12)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Σ

σάββατον (-βαττ-): II,15-16. (1)
σάκρα: III,5. (1)
σάρκινος: X,18. (1)
σάρξ: VII,21. (1)
σεμνός: V,10. (1)
σημεῖον: III,23; VII,13 bis; IX,11. (3)
σιγή: X,17; X,1. (2)
Σίμων: II,20; III,29-30; III,30; III,1; III,5; III,10. (6)
σκανδαλίζω: III,22. (1)
σκέλος: III,25; III,26; III,31. (3)
σκέπτομαι: VI,20. (1)
σκεῦος: I,7; I,8. (2)
σμύρνα: XI,2. (1)
σμυρνίζω: XI,3. (1)
σταυρός: VII,18 bis; VIII,19; VIII,20; VIII,1; VIII,6; idem; IX,5 bis; XI,1. (8)
σταυρόω: VI,7; VI,8; VI,9; VI,12; VII,3; VIII,18; IX,9 bis. (7)
στηρίζω: I,5; VII,17; XI,12; idem. (4)
στρατεύω: VII,11-12. (1)
στρατιώτης: VII,1. (1)
Στρατόνικος: II,29. (1)
σύ: II,35; II,37; II,1; III,12; idem; III,13; III,24; IV,23; IV,24; V,13; VI,2; VI,3; VII,15; VII,17; VII,19; VII,8; VII,14 bis; VIII,3; VIII,5; VIII,6; VIII,12; VIII,13; VIII,15; idem; VIII,16; VIII,18; IX,3; IX,1 bis; IX,3 bis; X,12; X,13; X,17; X,1 idem; X,2; idem; idem; X,3; idem; idem; idem; X,4; idem; idem; idem; X,5; idem; X,6; X,7; idem; X,10; idem; X,11; idem; XI,9. (55)
συγκλητικός: I,4. (1)
συμβαίνω: VII,18 bis. (1)
συμβουλία: VI,21. (1)
συμπάθεια (-ία): VII,13 bis. (1)
συμφορά: III,5 bis. (1)
σύν: VI,4; XII,8. (2)
συνάγω: IV,14. (1)
συνέρχομαι: III,4; V,3. (2)
συνέχω: IX,10 bis. (1)
συνίστημι: III,25; IX,9. (2)
συντίθημι: II,2; IV,18. (2)
συντρέχω: VII,4. (1)
σχῆμα: VI,4; IX,1 bis. (2)
σῶμα: VIII,17; X,18. (2)
σωματικός: II,18. (1)
σωτήρ: XII,8. (1)
σωτηρία: VIII,15. (1)

T

Ταρακίνα: III,8 bis. (1)
τάχος: III,29. (1)
ταχύνω: III,23. (1)
τε: VII,4; VII,5; idem. (3)
τείνω: IX,6 bis. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

τελευταῖος: VIII,10. (1)
τέλος: VIII,4. (1)
τέρας: III,23; VII,13. (2)
τέσσαρες: IV,15; VII,1. (2)
τεταρτίζω: II,17. (1)
τεύχω: X,17. (1)
τέχνη: X,15. (1)
τίθημι: I,3 bis. (1)
τίμημα: XI,4. (1)
τιμωρέω: XII,18. (1)
τις: I,5; I,5 bis; II,24; III,9; III,29; III,31; III,6 bis; III,8 bis; V,1; VIII,7; X,20; idem; XI,6; XII,18; XII,1. (15)
τίς: I,10 bis; II,25; III,4 bis; VII,7; VII,8; VII,18 bis; VIII,19 bis; IX,7 bis. (8)
τό: I,6; I,7; I,3 bis; I,6 bis; I,9 bis; I,11; II,15; III,17; III,18; III,20; idem; III,25; III,26; III,28; idem; III,31; III,9; IV,13; idem; IV,17; IV,25; IV,26; V,10; V,12; VII,14; VII,16; VII,4; VII,18; VIII,4; VIII,5; VIII,6; VIII,7; VIII,8; <idem>; VIII,14; idem; VIII,16; IX,2; IX,4; idem; IX,8; IX,10; idem; IX,11; IX,12; IX,13; idem; IX,14; idem; idem; idem; idem; IX,15; IX,1 bis; IX,7; IX,8; IX,9; IX,10; idem; X,14; X,1; X,4; idem; idem; X,6; XI,14; idem; XI,15; idem; XI,3; XI,4; XI,13 bis; idem; XI,6. (74)
τοιοῦτος: XII,4. (1)
τόπος: III,6; III,10; III,26; III,27; VII,10. (5)
τότε: III,27. (1)
τράπεζα: I,9 bis. (1)
τρεῖς: III,26; III,27. (2)
τρέχω: III,2. (1)
τρίκλινον: II,24. (1)
τρόπος: IX,1. (1)
τυφλός: II,27. (1)
τυφλόω: III,2. (1)

ϒ

ὑγιής: II,27. (1)
ὑελοῦς: I,8. (1)
υἱός: II,1. (1)
ὑλικός: X,16. (1)
ὑπάρχω: I,7; VIII,4; VIII,10; X,7; XI,9. (5)
ὑπέρ: III,18. (1)
ὑπέχω: X,9. (1)
ὑπηρετέω: VI,2. (1)
ὑπισχνέομαι: II,21; II,32. (2)
ὑπό: I,2 bis; II,31; III,14; IV.19; IV,25; V,15; X,13; X,15; XI,7; XI,11; XII,21. (11)
ὑπομένω: IV,24; VII,14 bis. (2)
ὑποπέμπω: IV,21. (1)
ὑποστρέφω: VI,10. (1)
ὕστερος: XII,15. (1)
ὑψηλός: III,10. (1)
ὕψος: III,17. (1)

Φ

UNIVERSIDAD DE MURCIA

φαίνω: II,25; II,27: III,15; VIII,7; VIII,8; VIII,11. (6)
φανερός: VIII,14; X,16. (2)
φανερόω: VII,17 bis. (1)
φαντάζω: III,9. (1)
φαντασία: II,22. (1)
φέρω: II,15; IX,6. (2)
φημί: III,4. (1)
φθαρτός: X,19. (1)
φθόνος: III,4. (1)
φιλέω: X,1. (1)
φιλία: VIII,2. (1)
φίλος: III,29; V,2. (2)
φοβέω: I,1 bis. (1)
φοβητέος: <VII,9>. (1)
φροντίζω: VII,15-16. (1)
φύλλον: XI,2. (1)
φύσις: VIII,1: IX,4; IX,11; IX,9 bis; X,16. (5)
φυτεύω: VII,19; VII,20. (2)
φωνέω: XI,14. (1)
φωνή: VII,7; X,1; X,16. (3)

X

χάρις: II,19; III,24; IV,14; VIII,20. (4)
χεῖλος: VIII,3; X,14. (2)
χείρ: XI,17; XII,19; XII,3. (3)
χήρα: VII,5. (1)
Χῖος: XI,1. (1)
χράομαι: I,8. (1)
χρεώστρια: I,12. (1)
χρῆμα: I,3 bis; I,6 bis; I,11. (3)
Χριστιανός: IV,23. (1)
Χριστός: I,3; I,13; idem; II,18; III,21; III,3; VII,11; VII,12; VIII,7; VIII,8; VIII,14; IX,6 bis; IX,7 bis; X,21; XI,12; XII,2; XII,8. (17)
χρόνος: XII,20. (1)
χρύσεος: I,7; I,8. (2)
Χρυσή: I,6; I,10; I,9 bis. (3)
χρύσινος: I,1 bis. (1)
χωλός: II,26. (1)
χωρέω: IX,3 bis. (1)
χωρίζω: V,9; V,10; V,13; V,15; VIII,2; VIII,11; <VIII,13>. (7)
χωρισμός: V,8. (1)

Ψ

ψεῦδος: X,15. (1)
ψυχή: IV,18; VII,14; VIII,5; VIII,11. (4)

Ω

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὦ: VIII,20; idem; VIII,1; VIII,2. (4)
ὧδε: VI,6. (1)
ὥρα: VIII,9; VIII,16. (2)
ὡς: I,12; II,34; III,9; V,6; V,17; VI,20; VI,2; VI,5; VIII,16; IX,1; IX,11; IX,13; IX,14; idem; IX,15; XI,14; XI,9; XII,20. (18)
ὥσπερ: II,28. (1)

UNIVERSIDAD DE MURCIA

2. TABLAS POR TEXTOS Y AUTORES.

TABLA Nº1: PAPIROS E INSCRIPCIONES

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΑΥΛΟΥ ΚΑΙ ΘΕΚΛΗΣ

A

ἄβαξ: P.
ἀγαθοσύνη (-ωσ-): -.
ἀγαλλιάω: P.
ἀγαπάω: P; I.
ἀγάπη: P; I.
ἀγαπητός: P; I.
ἄγγελος: P; I.
ἅγιος: P; I.
ἀγκύλος: P.
ἁγνεία: P; I.
ἁγνός: P; I.
ἀγοράζω: P; I.
ἄγω: P; I.
ἀγωνιάω: P; I.
ἀδικέω: P; I.
ἀθάνατος: P; I.
αἰδώς: P; I.
αἶνος: I.
αἴρω: P; I.
αἰσχρός: P; I.
αἰσχύνομαι: P; I.
αἰτέω: P; I.
αἰτία: P; I.
αἰών: P; I.
ἀκαθαρσία: P.
ἀκολουθέω: P; I.
ἀκούω: P; I.
ἄκτον (-ός, -όν): I.
Ἀλέξανδρος: P; I.
ἀλήθεια: P; I.
ἀληθής: P; I.
ἁλίσκομαι: P; I.
ἀλλά: P; I.
ἄλλομαι: P.
ἄλλος: P; I..
ἅλς: P; I.
ἅμα: P; I.
ἁμαρτάνω: P; I.
ἀμήν: P; I.
ἀμνός: P; I.
ἄμφοδον: P; I.
ἄμωμον: P.
ἄν: P; I.
ἀναβαίνω: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀναγκαῖος: P; I.
ἀνάγκη: P; I.
ἀνάγω: P; I.
ἀναζώννυμι: -.
ἀνακλίνω: -.
ἀνακράζω: P.
ἀνακρίνομαι: P; I.
ἀνάπαυσις: P; I.
ἀναπαύω: P; I.
ἀναπείθω: P; I.
ἀναπηδάω: P.
ἀνασείω: P; I.
ἀνάστασις: P; I.
ἀνδρικός: P; I.
ἄνεσις: P; I.
ἀνετάζω: P.
ἀνέχω: P; I.
ἀνήρ: P; I.
ἄνθρωπος: P; I.
ἀνθύπατος: P; I.
ἀνίστημι: P; I.
ἀνοίγω: P; I.
ἀνοικτός: P.
ἀνομία: P.
ἄνομος: P.
ἀνόσιος: P; I.
Ἀντίοχεια: P; I.
Ἀντιοχείς: P, I.
ἄνυμφος: P.
ἀνυπομόνητος: -.
ἄνωθεν: P; I.
ἀπάγω: P; I.
ἀπαντάω (-έω): P; I.
ἀπαξαπλῶς: P.
ἀπατάω: P; I.
ἀπατηλός: P.
ἀπεκδέχομαι: P.
ἀπελπίζω: P; I.
ἀπέρχομαι: P; I.
ἀπίημι (ἀφ-): P; I.
ἀπό: P; I.
ἀποβλέπω: P; I.
ἀποδίδωμι: P; I.
ἀποδύω: P; I.
ἀποθνήσκω (-θνή-): P; I.
ἀποκαλύπτω: P.
ἀποκρίνομαι: P; I.
ἀποκτείνω: P; I.
ἀπόλλυμι: P; I.
ἀπολύω: P; I.
ἀπονεύω: -.
ἀποπέμπω: P.
ἀποσπάω: P.
ἀποστέλλω: P; I.
ἀποστερέω: P; I.
ἀποστρέφω: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀποτάσσω: P; I.
ἀπροσδεής: -.
ἅπτω: P; I.
ἀράχνη: -.
ἀργυροῦς (-εος): P; I.
ἀρήνα: -.
ἄρκος: P; I.
ἁρμόζω: P; I.
Ἄρτεμις: P; I.
ἄρτος: P; I.
ἄρχων: P; I.
ἀσκέω: P; I.
ἀσπάζω: P; I.
ἀστοχέω: P; I.
ἀστραπή: -.
ἀτενίζω: P.
αὐξάνω: P; I.
αὔριον: P; I.
αὐτός: *******
ἀφαιρέω: P; I.
ἀφίστημι: P; I.

B

βάλλω: P; I.
βαπτίζομαι: P.
βάπτισμα: P.
βασιλικός: P; I.
βασίλισσα: P; I.
βῆμα: P; I.
βιάζω: P; I.
βλέπω: P; I.
βοάω: P; I.
βοή: P.
βοηθέω: P; I.
βοηθός: P; I.

Γ

γαμέω: P; I.
γάμος: P; I.
γάρ: *******
γείτων: P; I.
γέμω: P; I.
γεννάω: P; I.
γέννησις: P; I.
γῆ: P; I.
γίνομαι (γίγν-): P; I.
γινώσκω (γιγν-): P; I.
γλυκαίνω: -.
γνῶσις: P; I.
γόνυ: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

γυμνός: P; I.
γυνή: P; I.

Δ

δακρύω: P; I.
Δαυίδ: P.
Δάφνη: P; I.
δέ: *******
δέδια: P.
δεῖ: P; I.
δειλανδρέω: -.
δεινός: P; I.
δεῖπνον: P; I.
δέκα: P; I.
δεξιός: P; I.
δεσμός: P; I.
δεσμοφύλαξ: P; I.
δεσμωτήριον: P.
δεῦρο: P; I.
δεῦτε: P.
δεύτερος: P; I.
δέω (1) : P; I.
Δῆμας: P; I.
δήμιος: P; I.
δῆμος: P; I.
δημόσιος: P; I.
διά: P; I.
διαζώστρα: -.
διακαίω: -.
διακονία: P; I.
διαμαρτύρομαι: P.
διάνοια: P; I.
διαρρήγνυμι: P.
διαφθείρω: P; I.
διδασκαλία: P; I.
διδάσκαλος: P; I.
διδάσκω: P; I.
διδαχή: P; I.
δίδωμι: P; I.
διέρχομαι: P; I.
διηγέομαι: P.
διήγημα: P.
δίκαιος: P; I.
δικαιοσύνη: P; I.
διό: P; I.
διώκω: P; I.
δόξα: P; I.
δουλεύω: P; I.
δούλη: P; I.
δύναμαι: P; I.
δύναμις: P; I.
δύο: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

δῶρον: P; I.

Ε

ἐάν: P; I.
ἑαυτός: *******
ἐάω: P; I.
ἑβδομήκοντα: P.
ἐγείρω: P; I.
ἐγκράτεια (-ία): P.
ἐγκρατής: P; I.
ἐγώ: *******
ἔδαφος: P; I.
ἔδω: -.
εἰ: P; I.
εἰδέα: P.
εἰκάς: P; I.
εἰμί: P; I.
εἰς: P; I.
εἷς: P; I.
εἰσάγω: P; I.
εἰσακούω: P; I.
εἰσβάλλω: P; I.
εἰσέρχομαι: P; I.
εἰσπορεύω: P; I.
εἴτε: P; I.
ἐκ (ἐξ): P; I.
ἐκβάλλω: P; I.
ἐκδίκησις: P; I.
ἐκδύω: P; I.
ἐκεῖ: P; I.
ἐκεῖθεν: P.
ἐκεῖνος: P; I.
ἐκκλησία: P; I.
ἐκλιπαρέω: -.
ἐκπέμπω: P; I.
ἔκπληξις: P.
ἐκπλήσσω: P.
ἐκτείνω: P; I.
ἐκψύχω: -.
ἐλεέω: P; I.
ἐλεήμων: P; I.
Ἕλλην: P; I.
ἐλπίς: P; I.
ἐμβλέπω: P.
ἐμός: P.
ἐμπολιτεύω: P.
ἔμπονος: P.
ἐμφανίζω: P; I.
ἐν: P; I.
ἐνδύω: P.
ἕνεκεν (-κα): P; I.
ἐνενήκοντα: P; I.
ἐνοχλέω: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἔξ : P; I.
ἐξέρξομαι: P; I.
ἐξίστημι: P.
ἔξω: P; I.
ἐπαίρω: P; I.
ἐπακολουθέω: P; I.
ἐπάνω: P; I.
ἐπειδή: P; I.
ἐπενδύτης: P.
ἐπέχω: P; I.
ἐπί: P; I.
ἐπιβαίνω: P; I.
ἐπιγιγνώσκω: P; I.
ἐπιγραφή: P; I.
ἐπιθυμία: P; I.
ἐπιμελής: P; I.
ἐπιποθέω: –.
ἐπίρρινος: –.
ἐπισκιάζω: –.
ἐπισπάω: P; I.
ἐπιστρέφω: P; I.
ἐπιτρέπω: P; I.
ἑπτά: P; I.
ἐράω: P.
ἔργον: P; I.
ἔρημος: P; I.
Ἑρμείας (–αΐας): I.
ἑρμηνεία: P.
Ἑρμογένης: P; I.
ἔρχομαι: P; I.
ἐρωτάω: P; I.
ἐσθίω: P; I.
ἔσω: P; I.
ἕτερος: P; I.
ἔτι: P; I.
ἔτος: P; I.
εὐαγγελίζω: P.
εὐαγγέλιον:: P; I.
εὐαρεστέω: P; I.
εὐδοκέω: P; I.
εὐεκτικός: –.
εὐθέως: P.
εὐλογέω: P; I.
εὔμορφος: P.
εὑρίσκω: P; I.
εὐσχολέω: P.
εὐφραίνω: P; I.
εὐφρασία: P.
εὔχομαι: P; I.
ἐφίστημι: P; I.
ἔχω: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ζάω: P; I.
ζῆλος: P; I.
ζηλόω: P; I.
ζηλωτής: I.
Ζῆνων: P; I.
ζητέω: P; I.
ζωή: P; I.

H

ἡ: *******
ἤ: P; I.
ἡγεμών: P; I.
ἡδέως: P; I.
ἤδη: P; I.
ἡδονή: P; I.
ἡμέρα: P; I.
ἡνίκα: P; I.
ἦχος: P; I.

Θ

θαμβέω: P.
Θάμυρις: P; I.
θάνατος: P; I.
θάπτω: P; I.
θαυμάζω: P; I.
θέαμα: -.
θεάομαι: P; I.
θέατρον: P; I.
Θέκλα: P; I.
θέλημα: P.
θέλω: P; I.
Θεοκλεία: I.
θεός: P; I.
θεοσεβής: P; I.
θεραπαινίς: P.
θεωρέω: P; I.
θεωρία: P; I.
θήρ: P.
θηριομαχέω: -.
θηριομαχία: -.
θηριομάχος: -.
θηρίον: P; I.
θλίβω: P; I.
θνήσκω (θνή-): P; I.
θορυβέω: P; I.
θόρυβος: P; I.
θρησκεία: P; I.
θρίαμβος: I.
θυγατήρ: P; I.
θυμός: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

θύρα: P; I.
θυρίς: P; I.

I

ἵαμα: I.
ἴασις: P; I.
ἰατρός: P; I.
ἴδιος: P; I.
ἱερόσυλος: I.
Ἰησοῦς: P; I.
ἱκανός: P; I.
Ἰκονιεύς: P.
Ἰκόνιον: P.
ἱμάτιον: P; I.
ἵνα: P; I.
ἵστημι: P; I.
ἰσχύω: P; I.

K

καθαρός: P; I.
κάθημαι: P; I.
καθίζω: P; I.
καθίστημι: P; I.
καθῶς: P; I.
καί: *******
καινός: P; I.
καιρός: P; I.
Καῖσαρ: P; I.
κακός: P; I.
καλέω: P; I.
κάλλος: P; I.
κάλος: P; I.
καλός: P; I.
καρδία: P; I.
καρδιογνώστης: -.
καρπός: P; I.
κασία (-σσ-): P; I.
Καστέλιος (-σκέλλ-): I.
κατά: P; I.
καταγράφω: P; I.
κατακαίω: P; I.
κατακρίνω: P; I.
καταλείπω: P; I.
καταξιόω: P; I.
καταφεύγω: P; I.
καταφιλέω: P.
καταφυγή: P; I.
κατέχω: P; I.
κατηγορέω: P; I.
κατηχέω: P.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

κάτοπτρον: P; I.
κάτω: P; I.
κελεύω: P; I.
κεφαλή: P; I.
κινδυνεύω: P; I.
κινέω: P; I.
κλαίω: P; I.
κλάσις: –.
κληρονομέω: P; I.
κλίνω: P; I.
κλίσις: I.
κνήμη: P.
κοιμάω: P; I.
κοσμικός: P; I.
κόσμος: P; I.
κράζω: P.
κρατέω: P; I.
κράτος: P; I.
κραυγή: P.
κρίνω: P; I.
κρίσις: P; I.
κυλίω: –.
κυνήγιον: P; I.
κυρία: P; I.
κύριος: P; I.
κύτος: I.

Λ

λαλέω: P; I.
λαμβάνω: P; I.
λαμπρός: P; I.
λάμπω: I.
λάχανον: P.
λεαίνα: –.
λέγω: P; I.
Λέκτρα: P.
λέων: P; I.
λίαν: P; I.
λογίζω: P; I.
λόγιον: P.
λόγος: P; I.
λουτρόν: P; I.
λούω: P; I.
Λύστρα: P; I.

M

μάγος: I.
μακάριος: P; I.
μακροθυμέω: –.
Μαρία: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

μάχομαι: P; I.
μεγαλεῖος: P; I.
μέγας: P; I.
μέγεθος: P; I.
μειδιάω: –.
μέλλω: P; I.
μέν: P; I.
μένω: P; I.
μέσος: P; I.
μετά: P; I.
μετατίθημι: P; I.
μέχρι (–ς): P; I.
μή: P; I.
μηδείς: P; I.
μηκέτι: P; I.
μήν: P; I.
μήνυσις (–ισ–): P; I.
μηνύω : P; I.
μήτε: P; I.
μήτηρ: P; I.
μικρός: P; I.
μισθός: P; I.
μνῆμα: P; I.
μνημεῖον: P; I.
μνηστεύω: P.
μολύνω: P.
μόνος: P; I.
Μύρα (–ων, τά): P; I.
μύρον: P; I.

N

ναός: P; I.
νάρδος: P.
νεανίσκος: P; I.
νεκρός: P; I.
νέος: P; I.
νεφέλη: P.
νηστεύω: –.
νόμος: P; I.
νῦν: P; I.
νύξ: P; I.

Ξ

ξένος: P; I.
ξύλον: P; I.

O

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὸ: *******
ὁδός: P; I.
οἶδα: P; I.
οἰκία: P; I.
οἶκος: P; I.
οἶνος: P; I.
ὀκτώ: P; I.
ὀλολύζω: P.
ὁμολογέω: P; I.
ὁμοῦ: P; I.
ὄναρ: I.
Ὀνησιφόρος (Ὀνα-): P; I.
ὄνομα: P; I.
ὄπισθεν: P; I.
ὅπου: P; I.
ὅπως: P; I.
ὁράω: P; I.
ὄρθρος: P.
ὄρυγμα: P; I.
ὅς: *******
ὅσιος: P; I.
ὅτε: P; I.
ὅτι: P; I.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὖ: P; I.
οὐδέ: *******
οὐδείς: P; I.
οὐδέπω: P.
οὖν: P; I.
οὐρανός: P; I.
οὔτε: P; I.
οὗτος: *******
οὕτως: P; I.
ὄχλος: P; I.

Π

πάθος: P; I.
παιδίσκη: P; I.
παῖς: P; I.
πάλιν: P; I.
παμπολύς (-πουλ-): P; I.
πανοικί (-εί): P; I.
πανταχοῦ: P; I.
παρά: P; I.
παραγίνομαι (-γίγν-): P; I.
παρακαλέω: P; I.
παραλαμβάνω: P; I.
παραμυθία: P; I.
παραπλήξ: -.
παρατηρέω: P.
πάρειμι: P; I.
παρθένος: P; I.
παρίημι: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

παρίστημι: P; I.
παρρησία: P; I.
πᾶς: P; I.
πάσχω: P; I.
πάταγος: –.
πατήρ: P; I.
Παῦλος: P; I.
πεινάω: P; I.
πειρασμός: P.
πέμπω: P; I.
πενθέω: P; I.
πένθος: P; I.
πέντε: P; I.
περί: P; I.
περιαιρέω: P; I.
περικαίω: –.
περικείρω: I.
περιλείχω: –.
περιπέμπω: –.
περιπλέκω: I.
περισκοπέω: –.
περισσός: P; I.
περισχίζω: P.
περιχαρής: P.
πέτρα: P; I.
πήγνυμι: P; I.
πικρός: P; I.
πίμπλημι: P; I.
πίνω: P; I.
πίπτω: P; I.
πιστεύω: P; I.
πίστις: P; I.
πλανάω: P; I.
πλέω: P; I.
πλῆθος: P; I.
πλήρης: P; I.
πλούσιος: P; I.
πλοῦτος: P I.
πνεῦμα: P; I.
πόθεν: P; I.
ποθέω: P; I.
ποιέω: P; I.
ποικίλος: P; I.
ποιμήν: P; I.
ποῖος: P; I.
πόλις: P; I.
πολύς: P; I.
πολύτιμος: P.
πομπεύω: P; I.
πομπή: I.
πορεύω: P; I.
ποταπός: P.
ποτέ: P; I.
ποτίζω: P; I.
ποῦ: P; I.
πούς: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πρᾶξις: P; I.
πράσσω: P; I.
πρό: P; I.
πρόνοια: P; I.
πρός: P; I.
προσάγω: P; I.
προσδέω: I.
προσέρχομαι: P; I.
προσευχή: P; I.
προσεύχομαι: P; I.
προσέχω: P; I.
προσκαλέω: P; I.
πρόσκειμαι: P; I.
προστρέχω: P.
πρόσωπον: P; I.
πρῶτος: P; I.
πτύρω: P.
πτωχός: P; I.
πυλωρός: I.
πῦρ: P; I.
πυρά: I.
πυρόω: P; I.
πῶς: P; I.

P

ῥάπτω: P.
ῥύομαι: P; I.
Ῥώμη: P; I.

Σ

σάρξ: P; I.
σβέννυμι: P.
σείω: P.
Σελεύκεια: P; I.
σεμνότης: I.
Σεπτέμβριος: P; I.
σήμερον: P; I.
σίδηρος: P; I.
Σιμμίας: P; I.
σκέπη: P; I.
σοβαρός: P; I.
σός: P; I.
σοφία: P; I.
σπέρμα: P; I.
σπήλαιον: P; I.
σπλαγχνίζομαι: P; I.
στάδιον (-ος): P; I.
σταυρός: P; I.
στενάζω: P.
στέργω: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

στερέω: P; I.
στέφανος: P; I.
στηρίζω: P; I.
στόμα: P; I.
στοργή: P; I.
στόρνυμι: I.
στρατιώτης: P; I.
στρέφω: P; I.
στυγνάζω: P.
σύ: *******
συγγενής: P; I.
σύγχυσις: P; I.
συμβούλιον: P; I.
συμπαθέω: P; I.
συμπείθω: P; I.
συμπλέκω: P.
σύν: P; I.
συναναιρέω: -.
συνάντησις: P.
συναπόλλυμι: P.
συνδέω: P.
σύνδουλος: P; I.
συνεγγύς: P; I.
συνεργέω: P; I.
σύνεσις: P; I.
σύνοδος: P; I.
συνοράω: P; I.
σύνοφρυς: P.
συριάρχης: -.
σφόδρα: P; I.
σφραγίς: P; I.
σχῆμα: P; I.
σῴζω (σω-): P; I.
σῶμα: P; I.
σωτηρία: P; I.

T

ταράσσω: P; I.
ταῦρος: P; I.
τάχα: P; I.
ταχύνω P.
τε: P; I.
τέκνον: P; I.
τελέω: P; I.
τέταρτος: P; I.
τέχνη: P; I.
τηρέω: P; I.
τήρησις: P; I.
τις: P; I.
τίς: P; I.
Τίτος: P; I.
τό: *******
τοιοῦτος: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

τόπος: P; I.
τότε: P; I.
τράπεζα: P; I.
τρεῖς: P; I.
τρέμω: P.
τρέχω: P; I.
τρόπος: P; I.
Τρύφαινα: P; I.
τυγχάνω: P; I.
τύπος: P; I.

Υ

ὕδωρ: P; I.
υἱός: P; I.
ὑπάγω: P; I.
ὑπαντάω: P; I.
ὑπέρ: P; I.
ὑπερευφραίνω: -.
ὑπηρέτης: P; I.
ὑπισχνέομαι: P; I.
ὕπνος: P; I.
ὑπό: P; I.
ὑποβαίνω: P.
ὑπόγαιος (-ειος): P.
ὑποδέχομαι: P; I.
ὑπόκρισις: P.
ὑπομένω: P; I.
ὑπόστασις: P; I.
ὑποτίθημι: P; I.
ὕστερος: P; I.
ὑφάπτω: P; I.
ὕψιστος: P; I.

Φ

φαίνω: P; I.
Φαλκονίλλα: -.
φαῦλος: P.
φέγγος: I.
φέρω: P; I.
φεύγω: P; I.
φημί: P; I.
φθείρω: P; I.
φθορά: P; I.
φιλέω: P; I.
φλόξ: I.
φοβερός: P.
φοβέω: P; I.
φόβος: P; I.
φραγελλόω: -.
φυγή: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

φυλακή: P; I.
φύλλον: P; I.
φώκη: -.
φωνή: P; I.
φῶς: P; I.
φωτίζω: I.

X

χαίρω: P; I.
χάλαζα: -.
χαλεπός: P; I.
χαλκεύς: P; I.
χαρά: P; I.
χαρακτήρ: P; I.
χάρις: P; I.
χειμάζω: P; I.
χείρ: P; I.
χέω: P; I.
χήρα: P; I.
χιτών: P; I.
χλαμύς: P; I.
χόρτος: P.
χρήζω (χρη-): P; I.
χρῆμα: P; I.
Χριστιανός: P; I.
Χριστός: P; I.
χρόνος: P; I.
χρυσός: P; I.
χωρέω: P; I.

Ψ

ψέλιον (-λλ-): P; I.
ψιλός: P; I.
ψυχή: P; I.

Ω

ὦ: P; I.
ὡς: P; I.
ὥσπερ: P; I.
ὥστε: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΑΥΛΟΥ ΚΑΙ ΘΕΚΛΗΣ (MANUSCRITO G).

A

ἀγαθός: P; I.
ἅγιος: P; I.
ἄγω: P; I.
ἀεί: P; I.
αἰτέω: P; I.
αἰών: P; I.
αἰώνιος: P; I.
ἀκάθαρτος: P; I.
ἀκούω: P; I.
Ἀλέξανδρος: P; I.
ἀληθινός: P; I.
ἀλλά: P; I.
ἀλλήλων: P; I.
ἄλλος: P; I.
ἀμήν: P; I.
ἄν: P; I.
ἀναβλέπω: P; I.
ἀναμένω: P.
ἀνείκαστος: –.
ἀνήρ: P; I.
ἄνθρωπος: P; I.
ἀνοίγω: P; I.
ἄνομος: P.
ἀπαλλάσσω: P; I.
ἀπέρχομαι: P; I.
ἀπίημι (ἀφ–): P; I.
ἀπό: P; I.
ἀποβλέπω: P; I.
ἀπόλλυμι: P; I.
ἀποσπάω: P.
ἀπόστολος: P; I.
ἀποτάσσω: P; I.
ἀποφεύγω: P; I.
ἁρμός: P; I.
ἄρρωστος: P; I.
Ἄρτεμις: P; I.
ἀσθενέω: P; I.
ἄσκησις: P; I.
ἄτακτος: P; I.
ἄτοπος: P.
αὐτός: *******

B

βίος: P; I.
βοηθέω: P; I.
βούλομαι: P; I.
βυθός: P.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Γ

γάρ: *******
γενεά: P; I.
γενναῖος: P; I.
γίνομαι (γίγ-): P; I.
γινώσκω (γιγ-): P; I.
γραῦς: P.
γυνή: P; I.

Δ

Δάφνη: P; I.
δέ: *******
δέδια: P.
δέκα: P; I.
δεῦτε: P.
δέχομαι: P; I.
δήποτε: P.
διά: P; I.
διάβολος: P.
διαμαρτύρομαι: P.
διασῴζω: P; I.
δίδωμι (-όω): P; I.
δόλος: P; I.
δόξα: P; I.
δοξάζω: P; I.
δούλη: P; I.
δράω: P; I.
δύναμαι: P; I.
δυνατός: P; I.
δύο: P; I.

Ε

ἐάν: P; I.
ἑαυτός: *******
ἐάω: P; I.
ἑβδομήκοντα: P.
ἐγώ: *******
εἰ: P; I.
εἴδωλον: P; I.
εἰκάς: P; I.
εἰμί: P; I.
εἰς: P; I.
εἷς: P; I.
εἴσειμι: P; I.
εἰσέρχομαι: P; I.
ἐκ (ἐξ): P; I.
ἐκεῖ: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐκεῖνος: P; I.
ἔκστασις: P; I.
ἐμπορεία (-ρία): P; I.
ἔμπροσθεν: P; I.
ἐν: P; I.
ἔνδοξος: P; I.
ἐνενήκοντα: P; I.
ἐνταῦθα: P; I.
ἐνυβρίζω: P; I.
ἐξέρχομαι: P; I.
ἐξουδενέω (-όω): P.
ἔξω: P; I.
ἐπέχω: P; I.
ἐπί: P; I.
ἐπιείκεια: P; I.
ἐπιλαμβάνω: P; I.
ἐπίσκεψις: P; I.
ἔρχομαι: P; I.
ἕτερος: P; I.
ἔτος: P; I.
εὐγενίς: I.
εὐθύς: P; I.
εὐλογία: P; I.
εὑρίσκω: P; I.
ἐφίστημι: P; I.

Z

ζάω: P; I.
ζῆλος: P; I.

H

ἡ: *******
ἦ: P; I.
ἡμέρα: P; I.
ἤτοι: P.

Θ

Θάμυρις: P; I.
θαρρέω: P; I.
θαῦμα: P; I.
θεά: P; I.
Θέκλα: P; I.
θέλω: P; I.
Θεοκλεία: I.
θεός: P; I.
θεραπεύω: P; I.
θεωρέω: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

θηρίον: P; I.
θύρα: P; I.

I

ἴασις: P; I.
ἰατρός: P; I.
ἴδιος: P; I.
ἱερός: P; I.
Ἰησοῦς: P; I.
ἱκανός: P; I.
Ἰκόνιον: P.
ἵνα: P; I.
ἰσχυρός: P; I.
ἰσχύω: P; I.

K

καθαρός: P; I.
καθυβρίζω: P.
καί: *******
Καλαμών: P; I.
καρδία: P; I.
κατά: P; I.
καταλαμβάνω: P; I.
κατασφραγίζω: P; I.
κατέχω: P; I.
κλαίω: P; I.
κράζω: P.
κρατέω: P; I.
κύριος: P; I.

Λ

λαμβάνω: P; I.
λέγω: P; I.
λέων: P; I.
λόγιον: P.
λογισμός: P; I.
λοιπός: P; I.

M

μακάριος: P; I.
μανθάνω: P; I.
μάρτυς: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

μαφόριον: P.
μέγας: P; I.
μεθύσκω: -.
μέρος: P; I.
μετά: P; I.
μέχρι (-ς): P; I.
μή: P; I.
μήν: P; I.
μήτε: P; I.
μήτηρ: P; I.
μηχανάω: P.
μιαίνω: P; I.
μνημεῖον: P; I.
μνήμη: P; I.
μόνος: P; I.

N

νεφέλη: P.
νόσημα: P.
νῦν: P; I.

Ξ

O

ὁ: *******
ὁδηγέω: P; I.
ὁδηγός (-α-): P; I.
ὁδοιπορία: P; I.
οἶκος: P; I.
οἷος: P; I.
ὀκτώ: P; I.
ὅλος: P; I.
Ὀνησιφόρος (Ὀνα-): P; I.
ὄνομα: P; I.
ὅπου: P; I.
ὁράω: P; I.
ὄρος: P; I.
ὅς: *******
ὅσιος: P; I.
ὅσος: P; I.
ὅτι: P; I.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὐδείς: P; I.
οὖν: P; I.
οὐρανός: P; I.
οὔτε: P; I.
οὗτος: *******
οὕτως: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Π

πάλιν: P; I.
πανταχοῦ: P; I.
παραδίδωμι: P; I.
παράδοξος: P; I.
παρακαλέω: P; I.
παρθενία: P; I.
παρθένος: P; I.
πᾶς: P; I.
πάσχω: P; I.
πατάσσω: P; I.
πατήρ: P; I.
Παῦλος: P; I.
πειρασμός: P.
περί: P; I.
περίοδος: P; I.
περίχωρος: I.
πέτρα: P; I.
πίμπλημι: P; I.
πιστεύω: P; I.
πίστις: P; I.
πνεῦμα: P; I.
ποθέω: P; I.
ποιέω: P; I.
πόλις: P; I.
πολύς: P; I.
πονηρός: P; I.
ποτέ: P; I.
πράσσω: P; I.
πρινή: –.
προγινώσκω (-γιγ-): P; I.
πρός: P; I.
προσεγγίζω: P.
προσέχω: P; I.
προσκυνέω: P; I.
προσλαμβάνω: P; I.
προσπίπτω: P.
πρωτομάρτυς: I.
πύλη: P; I.
πῦρ: P; I.

P

Ῥοδεών: P.
ῥύομαι: P; I.

Σ

σεβασμός: I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Σελευκία: P; I.
Σελεύκιος (-ειος): I.
Σεπτέμβριος: P; I.
σπήλαιον: P; I.
στάδιον (-ος): P; I.
σύ: *******
συγκαθεύδω: -.
συγκλείω: P; I.
συγχώρησις: P; I.
συμβουλεύω: P; I.
συνάγω: P; I.
συνασκέω: -.
συνέδριον: P; I.
συνεργέω: P; I.
σῶμα: P; I.

T

ταν῀ν (-νυ): P; I.
ταπεινός: P; I.
ταχύς (θᾶττον): P; I.
τέκνον: P; I.
τελείωσις: P; I.
τέταρτος: P; I.
τις: P; I.
τίς: P; I.
τό: *******
τοιοῦτος: P; I.
τόπος: P; I.
τυγχάνω: P; I.

Y

ὑγιής: P; I.
υἱός: P; I.
ὑπεναντίος: P; I.
ὑπό: P; I.
ὑποβάλλω: P; I.
ὑποφέρω: P; I.
ὑφίστημι: P; I.

Φ

φαίνω: P; I.
φέρω: P; I.
φήμη: P; I.
φθείρω: P; I.
φθόνος: P; I.
φιλέω: P; I.
φοβερός: P.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

φοβέω: P; I.
φυλάσσω: P; I.
φωνή: P; I.
φωτεινός: P.

X

χαλεπός: P; I.
χάρις: P; I.
χρῆμα: P; I.
Χριστός: P; I.
χρυσίον: P; I.
χωρέω: P; I.

Ψ

Ω

ὡς: P; I.
ὥσπερ: P; I.
ὥστε: P; I.
ὠφελέω: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΑΥΛΟΥ

A

ἀγαπάω: P; I.
ἀγάπη: P; I.
ἅγιος: P; I.
ἀγνωσία: P.
ἄγω: P; I.
ἀδελφός: P; I.
ἄδικος: P; I.
ἄθλιος: P.
αἷμα: P; I.
αἴρω: P; I.
αἰών: P; I.
ἀκούω: P; I.
ἄκριτος: P; I.
ἀλήθεια: P; I.
ἀλλά: P; I.
ἄλλος: P; I.
ἀμήν: P; I.
ἄν: P; I.
ἀναγγέλλω: P; I.
ἀναιρέω: P; I.
ἀναλαμβάνω: P; I.
ἀνατολή: P; I.
ἀνενόχλητος: P; I.
ἀνήρ: P; I.
ἀνθρώπινος: P; I.
ἄνθρωπος: P; I.
ἀνίστημι: P; I.
ἀνομία: P.
ἀντί: P; I.
ἀπαγγέλλω: P; I.
ἀπέρχομαι: P; I.
ἀπό: P; I.
ἀποθνήσκω (-θνη-): P; I.
ἀποκλείω: P; I.
ἀποκρίνομαι: P; I.
ἀπολύω: P; I.
ἀποπέμπω: P.
ἀπόστολος: P; I.
ἀποτινάσσω: -.
ἅπτω: P; I.
ἀρκέω: P.
ἄρτι: P; I.
αὐτός: *******

B

UNIVERSIDAD DE MURCIA

βαλανεῖον: P; I.
Βαρσαβᾶς: P.
βασανίζω: P; I.
βασιλεία: P; I.
βασιλεύς: P; I.
βασιλεύω: P; I.
βίος: P; I.
βοάω: P; I.
βοηθέω: P; I.
βούλομαι: P; I.

Γ

γάλα: P; I.
Γαλάτης: P; I.
Γαλλίαι (-α): P; I.
γάρ: *******
γῆ: P; I.
γίνομαι (γίγ-): P; I.

Δ

Δαλματία: -.
δέ: *******
δεινός: P; I.
δέσμιος: P; I.
δεῦτε: P.
δέω (1): P; I.
δέω (2): P; I.
διά: P; I.
διαβόητος: -.
διάβολος: P.
διαγινώσκω (-γιγ-): P; I.
διαπορέω: : P.
διάταγμα: P; I.
διατάσσω: P; I.
διαφεύγω: P; I.
διδάσκω: P; I.
δίδωμι: P; I.
δίκαιος: P; I.
διώκω: P; I.
δοκέω: P; I.
δόξα: P; I.
δοξάζω: P; I.
δραπέτης: P.
δύναμαι: P; I.
δύναμις: P; I.
δύο: P; I.

Ε

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐάν: P; I.
ἑβραϊστί (-αε-): I.
ἐγείρω: P; I.
ἐγώ: *******
εἰ: P; I.
εἰμί: P; I.
εἰς: P; I.
εἶς: P; I.
εἰσέρχομαι: P; I.
ἐκ (ἐξ): P; I.
ἐκεῖνος: P; I.
ἐκπλήσσω: P.
ἐκπνέω: -.
ἐκχέω: P; I.
ἐμαυτός: P; I.
ἐμός: P.
ἔμπροσθεν: P; I.
ἐμφαίνω: P; I.
ἐν: P; I.
ἐνέργεια: P; I.
ἔννατος: P.
ἔννομος: P; I.
ἔξω: P; I.
ἐπαγγέλλω: P; I.
ἐπαίρω: P; I.
ἐπαρχία (-εια): P; I.
ἐπεί: P; I.
ἐπί: P; I.
ἐπιμένω: P; I.
ἔρχομαι: P; I.
ἔτι: P; I.
εὐλαβέομαι: P; I.
εὑρίσκω: P; I.
εὐφροσύνη: P; I.
ἐφίστημι: P; I.
ἔχω: P; I.
ἕως: P; I.

Z

ζάω: P; I.
ζηλόω: : P; I.
ζητέω: P; I.
ζωή: P; I.

H

ἡ: ********
ἥ: P; I.
ἡγεμονία: P; I.
ἤδη: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἡμέρα: P; I.
ἡμέτερος: P; I.
ἦχος: P; I.

Θ

θάνατος: P; I.
θαῦμα: P; I.
θαυμάζω: P; I.
θέλω: P; I.
θεός: P; I.
θνῄσκω (-θνή-): P; I.
θυρίς: P; I.

I

Ἰησοῦς: P; I.
ἵνα: P; I.
Ἰοῦστος: P; I.
ἵστημι: P; I.

K

καθαρός: P; I.
καθίζω: P; I.
καί: *******
καιρός: P; I.
Καίσαρ: P; I.
κακός: P; I.
Καππάδοξ: P; I.
κατά: P; I.
κατακαίω: P; I.
καταλύω: P; I.
κατέναντι: P; I.
κελεύω: P; I.
κεντυρίων: P; I.
Κέστος (-κος): P.
κεφαλή: P; I.
κλαίω: P; I.
κοινολογέω: P; I.
κοινόω: -.
κόλασις: P; I.
κόσμος: P; I.
κρίνω: P; I.
κριτής: P; I.
κτῆνος: P; I.
κύριος: P; I.

Λ

UNIVERSIDAD DE MURCIA

λάθρα (-α, -ῃ): P; I.
λαλέω: P; I.
λαμπρός: P; I.
λέγω: P; I.
λίαν: P; I.
Λόγγος: P.
λόγος: P; I.
Λουκᾶς: P; I.
λυπέω: P; I.
λύω: P; I.

M

μακάριος: P; I.
μαρτύριον: P; I.
μέγας: P; I.
μέλλω: P; I.
μέν: P; I.
μένω: P; I.
μέσος: P; I.
μετά: P; I.
μεταβάλλω: P; I.
μέχρι (-ς): P; I.
μή: P; I.
μηδείς: P; I.
μηκέτι: P; I.
μικρός: P; I.
μισθόω: P; I.
μόνος: P; I.

N

ναί: P; I.
νεκρός: P; I.
Νέρων: P; I.
νοέω: P; I.
νόμος: P; I.
νῦν: P; I.

Ξ

O

ὁ: *******
οἶδα: P; I.
οἰκέω: P; I.
οἰκία: P; I.
οἶνος: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

οἰνοχόος: P.
ὀλίγος: P; I.
ὅλος: P; I.
ὅπως: P; I.
ὁράω: P; I.
ὄρθρος: P.
ὄρριον: P; I.
ὅς: *******
ὅσπερ: P; I.
ὅστις: P; I.
ὅταν: P; I.
ὅτι: P; I.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὖν: P; I.
οὐρανός: P; I.
Οὐρίων: -.
οὗτος: *******
ὄχλος: P; I.
ὀψέ: P.

Π

παῖς: P; I.
παλάτιον: P; I.
παρά: P; I.
παράδοξος: P; I.
παρακαλέω: P; I.
Παρθένιος: P; I.
παρίστημι: P; I.
πᾶς: P; I.
πατήρ: P; I.
Πάτροκλος: P; I.
Παῦλος: P; I.
παύω: P; I.
πείθω: P; I.
πειράω: P; I.
πέμπω: P; I.
περί: P; I.
περιμένω: P.
πίμπλημι: P; I.
πίπτω: P; I.
πιστεύω: P; I.
πίστις: P; I.
πλάνη: P.
πλατύποους: -.
πλῆθος: P; I.
πλοῦτος: P; I.
πνεῦμα: P; I.
πόθεν: P; I.
ποιέω: P; I.
πολεμέω: P; I.
πολύς: P; I.
πονηρός: P; I.
πορεύω: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πραίφεκτος: P; I.
πρό: P; I.
πρός: P; I.
πρόσειμι: P; I.
προσέρχομαι: P; I.
προσευχή: P; I.
προσεύχομαι: P; I.
προσέχω: P; I.
προσκαλέω: P; I.
προστίθημι: P; I.
προσφέρω: P; I.
πρόσωπον: P; I.
προτείνω: P; I.
προτίθημι: P; I.
πρῶτος: P; I.
πῦρ: P; I.
πυτίζω: –.
πῶς: P; I.

P

ῥαπίζω: –.
Ῥωμαῖος: P; I.
Ῥώμη: P; I.

Σ

σιωπάω: P.
σός: P; I.
σπεκουλάτωρ: P; I.
στενάζω: P.
στρατεύω: P; I.
στρατιώτης: P; I.
στρατολογέω: I.
στρατόπεδον: P; I.
σύ: *******
συγκλείω: P; I.
συνδέω: P.
συνέχω: P; I.
συνοράω: P; I.
σφόδρα: P; I.
σφραγίς: P; I.
σῴζω: P; I.
σωτηρία: P; I.

T

ταράσσω: P; I.
τάσσω: P; I.
τάφος: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ταχύς (ταχέως): P; I.
τις: P; I.
τίς: P; I.
Τίτος: P; I.
τό: *******
τοιοῦτος: P; I.
τόπος: P; I.
τότε: P; I.
τράπεζα: P; I.
τραχηλοκοπέω: P.
τράχηλος: P; I.
τρέπω: P; I.

Υ

ὑπάγω: P; I.
ὑπονοέω: P.
ὑποπίπτω: P; I.
ὑψηλός: P; I.
ὕψος: P; I.

Φ

φαίνω: P; I.
Φέρητας: –.
φέρω: P; I.
φημί: P; I.
Φῆστος: P.
φιλέω: P; I.
φίλος: P; I.
φιλόσοφος: P; I.
φόβος: P; I.
φρόνημα: –.
φυγή: P; I.

Χ

χαίρω: P; I.
χαρά: P; I.
χείρ: P; I.
χιτών: P; I.
Χριστιανός: P; I.
Χριστός: P; I.

Ψ

ψυχή: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ω

ὧδε: P; I.
ὥρα: P; I.
ὡς: P; I.
ὥστε: P; I.

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

A

ἀγαθός: P; I.
ἀγαλλιάω: P.
ἀγαπητός: P; I.
ἄγγελος: P; I.
ἅγιος: P; I.
ἁγνεία: P; I.
ἁγνός: P; I.
ἀγριαίνω: P.
Ἀγρίππας: P; I.
Ἀγριππῖνα: I.
ἀδελφός: P; I.
ἀδικέω: P; I.
ἀδύνατος: P; I.
ἀεί: P; I.
ἄθεος: P.
ἀθεότης: P.
αἰνέω: P; I.
αἴρω: P; I.
αἰσθητήριον: P.
αἰτέω: P; I.
αἰτία: P; I.
αἰών: P; I.
ἀκατάσχετος: P.
ἀκοή: P; I.
ἀκολουθέω: P; I.
ἀκούω: P; I.
Ἄλβινος (-εί-): P; I.
ἀλήθεια: P; I.
ἀληθής: P; I.
ἀληθινός: P; I.
ἀλλά: P; I.
ἀλλήλων: P; I.
ἄλλος: P; I.
ἀλόη: P.
ἅμα: P; I.
ἀμήν: P; I.
ἀμίαντος: P; I.
ἀναβαίνω: P; I.
ἀναγγέλλω: P; I.
ἀναιρέω: P; I.
ἀναπέτομαι: -.
ἀνασφάλλω: P.
ἀνατρέχω: P.
ἀναχωρέω: P; I.
ἀναψύχω: P; I.
ἀνέκφραστος: P.
ἀνέρχομαι: P; I.
ἀνήρ: P; I.
ἀνθομολογέομαι: P.
ἄνθρωπος: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀντιλέγω: P; I.
ἄνω: P; I.
ἄνωθεν: P; I.
ἄξιος: P; I.
ἀξιόω: P; I.
ἀπάγω: P; I.
ἀπαλλάσσω: P; I.
ἅπαξ: P; I.
ἅπας: P; I.
ἀπατάω: P; I.
ἀπελέγχω: P; I.
ἀπέρχομαι: P; I.
ἀπέχω: P; I.
ἀπιστέω: P; I.
ἄπιστος: P; I.
ἀπό: P; I.
ἀποδίδωμι: P; I.
ἀποθνῄσκω (-θνή-): P; I.
ἀποκαλύπτω: P.
ἀποκομίζω: P; I.
ἀποκρεμάννυμι: -.
ἀπόκρυφος: P; I.
ἀπολαμβάνω: P; I.
ἀπόλλυμι: P; I.
ἀποπνέω (-είω): -.
ἀπορέω: P; I.
ἀπόστολος: P; I.
ἀποφέρω: P; I.
ἀργύρεος (-οῦς): P; I.
Ἀρικία: -.
ἀριστερός: P; I.
ἄρρητος: P; I.
ἀρχή: P; I.
ἄρχω: P; I.
ἀσεβής: P; I.
ἀσθενέω: P; I.
ἀσθενής: P; I.
ἀσχημονέω: P.
Ἀττικός: P; I.
αὔριον: P; I.
αὐτός : *******
ἁφαρπάζω: P; I.
ἀφίημι: P; I.
ἀφίστημι: P; I.
ἀφοράω: P.
ἀχώριστος: -.

B

βασιλεία: P; I.
βασιλεύς: P; I.
βία: -.
βιάζω: P; I.
βίβλος: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

βίος: P; I.
βοάω: P; I.
βούλομαι: P; I.
βραχυς: P; I.

Γ

γάλα: P; I.
γαμετή: P; I.
γάρ: *******
γελάω: P; I.
Γέμελλος (-λ-): P; I.
γεμίζω: P; I.
γένεσις: P; I.
γεννάω: P; I.
γένος: P; I.
γῆ: P; I.
γίνομαι (γιγ-): P; I.
γινώσκω (γιγ-): P; I.
γλῶσσα: P; I.
γνώμη: P; I.
γνωρίζω: P.
γράφω: P; I.
γυνή: P; I.

Δ

δέ: *******
δείκνυμι: P; I.
δεξιός: P; I.
δέχομαι: P; I.
δέω (2): P; I.
δηλόω: P; I.
δήμιος: P; I.
δῆμος: P; I.
διά: P; I.
διαβάλλω: P; I.
διάβολος: P.
διακεῖμαι: P.
διακομίζω: P; I.
διάκονος: P; I.
διακόσμησις: P; I.
διαμένω: P; I.
διατίθημι: P; I.
διατύπωσις: P; I.
διαχειρίζω: P; I.
διδάσκω: P; I.
δίδωμι: P; I.
διελέγχω: P.
διέρχομαι: P; I.
διηγέομαι: P.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

διυπνίζω: -.
διώκω: P; I.
δοκέω: P; I.
δόξα: P; I.
δοξάζω: P; I.
δοῦλος: P; I.
δραπετεύω: -.
δύναμαι: P; I.
δύναμις: P; I.
δυνατός: P; I.
Δῶρις (-ίς): P; I.

E

ἐάν: P; I.
ἑαυτός: *******
ἐγγελάω: P.
ἐγώ: *******
ἐδραῖος: P; I.
ἐθέλω: P; I.
εἰ: P; I.
εἶδος: P; I.
εἰμί: P; I.
εἰς: P; I.
εἷς: P; I.
εἰσάγω: P; I.
εἴσειμι: P; I.
εἰσέρχομαι: P; I.
ἐκ: P; I.
ἕκαστος: P; I.
ἐκβοάω: P.
ἐκδικέω: P; I.
ἐκεῖ: P; I.
ἐκεῖνος: P; I.
ἐκλέγω: P; I.
ἐκλύω: P.
ἐκφαίνω: P.
ἐλέγχω: P; I.
Ἑλληνίς: P; I.
ἐλπίζω: P; I.
ἐμαυτός: P; I.
ἔμπροσθεν: P; I.
ἐμφανισμός: P; I.
ἐν: P; I.
ἐναλλάσσω: P.
ἐνδημέω: P; I.
ἐνδυναμόω: -.
ἐνέργεια: P; I.
ἔνθα: P; I.
ἐνθάδε: P; I.
ἔννοια: P.
ἐνοχλέω: P; I.
ἐντυγχάνω: P; I.
ἐνωτίζομαι: -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἔξειμι (1): P; I.
ἔξειμι (2): P; I.
ἐξέρχομαι: P; I.
ἐξίστημι: P.
ἐξορίζω: P; I.
ἐπανατρέχω: P.
ἔπειμι (2): P.
ἐπί: P; I.
ἐπιβαίνω: P; I.
ἐπιγινώσκω (-γιγ-): P; I.
ἐπιδείκνυμι: P; I.
ἐπιδημία: P; I.
ἐπίκλησις: P; I.
ἐπιμελέομαι: P; I.
ἐπιμένω: P; I.
ἐπιστροφή : P; I.
ἐπιτηρέω: P; I.
ἐπιτυγχάνω: P; I.
ἐπιχειρέω: P; I.
ἑπτά: P; I.
ἐράω: P.
ἔρχομαι: P; I.
ἔσχατος: P; I.
ἕτερος: P; I.
ἔτι: P; I.
εὔμορφος: P.
εὑρίσκω: P; I.
Εὐφημία: P; I.
εὐφραίνω: P; I.
εὐχαριστέω: P; I.
εὔχομαι: P; I.
ἐφίστημι: P; I.
ἔχω: P; I.

Z

ζάω: P; I.
ζητέω: P; I.
ζωή: P; I.
ζωοποιέω: P; I.

H

ἡ: *******
ἤ: P; I.
ἤδη: P; I.
ἥκω: P; I.
ἧλος: P; I.
ἡμέρα: P; I.
ἡμιτριταῖος: -.
ἠρεμίζω: -.
ἦχος: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Θ

θάπτω: P; I.
θαυμάζω: P; I.
θέαμα: –.
θεάομαι: P; I.
θέλημα: P.
θέλω: P; I.
θεμελιόω: P; I.
θεός: P; I.
θεοσεβέω: P; I.
θεωρέω: P; I.
θηρίον: P; I.
θλίβω: P; I.
θόρυβος: P; I.

I

ἰάομαι: P; I.
ἴασις: P; I.
ἴδιος: P; I.
Ἰησοῦς: P; I.
ἱκανός: P; I.
ἵνα: P; I.
Ἰουδαῖος: P; I.
ἱππικός: P; I.
ἵστημι: P; I.

K

καθαιρέω: P; I.
καθεύδω: P; I.
καθημερινός: P.
καί: *******
καιρός: P; I.
Καῖσαρ: P; I.
καίω: P; I.
κακός: P; I.
καλός: P; I.
κάμνω: P; I.
καρδία: P; I.
Κάστωρ: P; I.
κατά: P; I.
καταγελάω: P; I.
κατάγνυμι: P; I.
κατακλίνω: P; I.
καταλείπω: P; I.
καταπίπτω: P; I.
κατάσσω: –.
καταστέλλω: P.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

κατασύρω: -.
κατατέμνω: I.
κατατίθημι: P; I.
καταφεύγω: P; I.
κατέναντι: P; I.
κατισχύω: P; I.
κάτω: P; I.
κελεύω: P; I.
κενόω: -.
κεφαλή: P; I.
κινέω: P; I.
κίνησις: P; I.
κλαίω: P; I.
κλῆσις: P; I.
κλίνη: P; I.
κοινωνέω: P; I.
κοίτη: P; I.
κόλασις: P; I.
κομίζω: P; I.
κόπτω: P; I.
κόσμος: P; I.
κράββατος (-β-): P.
κράτος: P; I.
κρύπτω: P; I.
κυριακός: P; I.
κύριος: P; I.

Λ

λαλέω: P; I.
λαμβάνω: P; I.
λέγω: P; I.
λείψανον: P; I.
λήγω: P; I.
λίθινος: P; I.
λιθοβολέω: -.
λόγιον: P.
λόγος: P; I.
λοιπός: P; I.
λούω: P; I.
λυπέω: P; I.
λύσις: P; I.

M

μαγία (-εία): P.
μαγικός: -.
μάγος: I.
μαθητεύω: -.
μαθητής: P; I.
μαίνω: P.
μακάριος: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

μάκτρα: P.
μάλιστα: P; I.
μᾶλλον: P; I.
μανθάνω: P; I.
Μαρκέλλος: P; I.
μαρτύριον: P; I.
μαστίζω: I.
μάτην: P; I.
ματρώνα: P; I.
μέγας: P; I.
μέλι: P; I.
μέλλω: P; I.
μέμφομαι: P; I.
μέν: P; I.
μέσος: P; I.
μετά: P; I.
μεταμφιάζω (-έζω): -.
μετάνοια: P.
μέχρι (-ς): P; I.
μή: P; I.
μηδέ: P; I.
μηδείς: P; I.
μηκέτι: P; I.
μήτηρ: P; I.
μῆτις: P; I.
μιμνήσκω: P; I.
μνᾶ: P; I.
μνημεῖον: P; I.
μόνος: P; I.
μυρίος (μύ-): P; I.
μυστήριον: P; I.
μύω: P; I.

N

ναί: P; I.
ναός: P; I.
νεανίσκος: P; I.
νεκρός: P; I.
νέος: P; I.
Νέρων: P; I.
Νικαρία: P.
νοέω: P; I.
νοητός: -.
νόσος: P; I.
νῦν: P; I.
νύξ: P; I.

Ξ

Ξαντίππη (-θί-): I.
ξύλον: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

O

ὁ: *******
ὁδός: P; I.
οἶδα: P; I.
οἰκονόμος: P; I.
οἶνος: P; I.
οἰστρηλατεῖται: –.
ὀλίγος: P; I.
ὅλος: P; I.
ὁμιλέω: P; I.
ὁμοθυμαδόν: P; I.
ὅμοιος: P; I.
ὄναρ: I.
ὄνομα: P; I.
ὄντως: P; I.
ὀπίσω: P; I.
ὅπου: P; I.
ὀπτασία: P.
ὅπως: P; I.
ὅραμα: P; I.
ὁράω: P; I.
ὄργανον: P.
ὀργίλος: P.
ὀρθός: P; I.
ὄρος: P; I.
ὀρφανός: P; I.
ὅς: *******
ὅσπερ: P; I.
ὅστις: P; I.
ὅταν: P; I.
ὅτε: P; I.
ὅτι: P; I.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὐδέ: *******
οὖν: P; I.
οὔπω: P.
οὐρανός: P; I.
οὗς: P; I.
οὐσία: P; I.
οὔτε: P; I.
οὗτος: *******
οὕτως: P; I.
ὀφείλω: P; I.
ὀφθαλμός: P; I.
ὄχλος: P; I.
ὄψις: P; I.

Π

πάθος: P; I.
πάλαι: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πάλιν: P; I.
παλλακίς: P; I.
πανπολύς (-μ-): P; I.
πάνυ: P; I.
παρά: P; I.
παραδίδωμι: P; I.
παράδοξος: P; I.
παραίτιος: P; I.
παρακαλέω: P; I.
παραλαμβάνω: P; I.
παραλυτικός: -.
παρεδρεύω: P; I.
πάρειμι (2): P; I.
παρέχω: P; I.
παρίστημι: P; I.
πᾶς: P; I.
πάσχω: P; I.
πατήρ: P; I.
πατρικός: P; I.
Παῦλος: P; I.
πείθω: P; I.
πέμπω: P; I.
πένης: P; I.
πενθέω: P; I.
πεντήκοντα: P; I.
πέρας: P; I.
περί: P; I.
περίεργος: P.
περιμένω: P.
περισσός: P; I.
περίφοβος: P.
πετάομαι: -.
Πέτρος: P; I.
πηρόω: I.
πικραίνω: -.
πίπτω: P; I.
πιστεύω: P; I.
πίστις: P; I.
πιστός: P; I.
πλάγιος: P; I.
πλανάω: P; I.
πλάνη: P.
πλατύνω: I.
πλῆθος: P; I.
πλήσσω: P; I.
πλούσιος: P; I.
πνεῦμα: P; I.
ποδαγρικός: P.
ποιέω: P; I.
πολύς: P; I.
πορεύω: P; I.
πορνεία: P.
πόσος: P; I.
ποτέ: P; I.
πού: P; I.
πραίφεκτος: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πρᾶξις: P; I.
προάγω: P; I.
πρόειμι: P.
προέρχομαι: P; I.
πρός: P; I.
προσάγω: P; I.
πρόσειμι: P; I.
προσέρχομαι: P; I.
προσέχω: P; I.
προσήκω: P; I.
προσηλόω: I.
προστίθημι: P; I.
προτρέπω: P; I.
πρῶτος: P; I.
πύλη: P; I.

P

ῥίπτω: P; I.
ῥυπαρός: P.
Ῥωμαίος: P; I.
Ῥώμη: P; I.

Σ

σάββατον (-βατ-): P.
σάκρα: P.
σάρκινος: P.
σάρξ: P; I.
σεμνός: P; I.
σημεῖον: P; I.
σιγή: P; I.
Σίμων: P; I.
σκανδαλίζω: P.
σκέλος: P; I.
σκέπτομαι: P.
σκεῦος: P; I.
σμύρνα: P; I.
σμυρνίζω: P.
σταυρός: P; I.
σταυρόω: P; I.
στηρίζω: P; I.
στρατεύω: P; I.
στρατιώτης: P; I.
Στρατόνικος: P; I.
σύ: *******
συγκλητικός: P; I.
συμβαίνω: P; I.
συμβουλία: P; I.
συμπάθεια (-ία): I.
συμφορά: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

σύν: P; I.
συνάγω: P; I.
συνέρχομαι: P; I.
συνέχω: P; I.
συνίστημι: P; I.
συντίθημι: P; I.
συντρέχω: P.
σχῆμα: P; I.
σῶμα: P; I.
σωματικός: P; I.
σωτήρ: P; I.
σωτηρία: P; I.

T

Ταρακίνα: –.
τάχος: P; I.
ταχύνω: P.
τε: P; I.
τείνω: P; I.
τελευταῖος: P; I.
τέλος: P; I.
τέρας: I.
τέσσαρες: P; I.
τεταρτίζω: –.
τεύχω: P; I.
τέχνη: P; I.
τίθημι: P; I.
τίμημα: P; I.
τιμωρέω: P; I.
τις: P; I.
τίς: P; I.
τὸ: *******
τοιοῦτος: P; I.
τόπος: P; I.
τότε: P; I.
τράπεζα: P; I.
τρεῖς: P; I.
τρέχω: P; I.
τρίκλινον: P; I.
τρόπος: P; I.
τυφλός: P; I.
τυφλόω: P.

Y

ὑγιής: P; I.
ὑελοῦς: P.
υἱός: P; I.
ὑλικός: P.
ὑπάρχω: P; I.
ὑπέρ: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὑπέχω: P; I.
ὑπηρετέω: P; I.
ὑπισχνέομαι: P; I.
ὑπό: P; I.
ὑπομένω: P; I.
ὑποπέμπω: –.
ὑποστρέφω: P.
ὕστερος: P; I.
ὑψηλός: P; I.
ὕψος: P; I.

Φ

φαίνω: P; I.
φανερός: P, I.
φανερόω: P.
φαντάζω: P.
φαντασία: P; I.
φέρω: P; I.
φημί: P; I.
φθαρτός: P; I.
φθόνος: P; I.
φιλέω: P; I.
φιλία: P; I.
φίλος: P; I.
φοβέω: P; I.
φοβητέος: –.
φροντίζω: P; I.
φύλλον: P; I.
φύσις: P; I.
φυτεύω: P; I.
φωνέω: P; I.
φωνή: P; I.

Χ

χάρις: P; I.
χεῖλος: P.
χείρ: P; I.
χήρα: P; I.
Χῖος: P; I.
χράομαι: P; I.
χρεώστρια: –.
χρῆμα: P; I.
Χριστιανός: P; I.
Χριστός: P; I.
χρόνος: P; I.
χρύσεος: P; I.
Χρυσή: –.
χρύσινος: P; I.
χωλός: P; I.
χωρέω: P; I.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

χωρίζω: P; I.
χωρισμός: P.

Ψ

ψεῦδος: P; I.
ψυχή: P; I.

Ω

ὦ: P; I.
ὧδε: P; I.
ὥρα: P; I.
ὡς: P; I.
ὥσπερ: P; I.

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

TABLA Nº 2: *SEPTUAGINTA* Y NUEVO TESTAMENTO;

PADRES APOSTOLICOS Y APOLOGETAS[1]

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΑΥΛΟΥ ΚΑΙ ΘΕΚΛΗΣ

A

ἄβαξ: -.
ἀγαθοσύνη (-ωσ-): LXX; NT./ Barn./ Thphl.Ant.
ἀγαλλιάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Mel.
ἀγαπάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.
ἀγάπη: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Diogn.; Iren.
ἀγαπητός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἄγγελος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἅγιος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἀγκύλος: -./ -.
ἁγνεία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Herm./ Mel.
ἁγνός: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm.
ἀγοράζω: LXX; NT./ Herm.
ἄγω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἀγωνιάω: LXX./ Just.
ἀδικέω: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἀθάνατος: LXX./ 1Clem.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
αἰδώς: LXX; NT./ Athenag.; Iren.
αἶνος: LXX; NT./ Just.
αἴρω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Just.
αἰσχρός: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.
αἰσχύνομαι: LXX; NT./ Just.
αἰτέω: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Athenag.
αἰτία: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
αἰών: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Iren.
ἀκαθαρσία: LXX; NT./ Arist.
ἀκολουθέω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Athenag.; Diogn.
ἀκούω: LXX; NT./ Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἄκτον (-ός, -όν): -./ Just.
Ἀλέξανδρος: LXX; NT./ Just.; Athenag.
ἀλήθεια: LXX;NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἀληθής: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἁλίσκομαι: LXX./ Athenag.

---

[1]Las barras (/) separan grupos de textos: *Septuaginta* y Nuevo Testamento, Padres Apostólicos y Padres Apologetas respectivamente.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀλλά: LXX; NT./ 1Clem./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἄλλομαι: LXX; NT./ Did./ Just.
ἄλλος: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἅλς: LXX; NT./ -.
ἅμα: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ἁμαρτάνω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Iren.
ἀμήν: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Did./ Just.; Mel.; Iren.
ἀμνός: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Mel.
ἄμφοδον: LXX; NT./ -.
ἄμωμον: NT./ -.
ἄν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἀναβαίνω: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Mel.; Iren.
ἀναγκαῖος: LXX; NT./ Ign.; Papias/ Just.; Athenag.
ἀνάγκη: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Athenag.; Mel.
ἀνάγω: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Athenag.; Mel.
ἀναζώννυμι: LXX; NT./ -.
ἀνακλίνω: LXX; NT./ Herm.
ἀνακράζω: LXX; NT./ Herm./ Just.
ἀνακρίνομαι: LXX; NT./ Papias.
ἀνάπαυσις: LXX; NT./ Herm./ Just.
ἀναπαύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.
ἀναπείθω: LXX; NT./ Herm./ Mel.
ἀναπηδάω: LXX; NT./ -.
ἀνασείω: LXX; NT./ -.
ἀνάστασις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Iren.
ἀνδρικός: -./ -.
ἄνεσις: LXX./ -.
ἀνετάζω: LXX; NT./ Just.
ἀνέχω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Diogn.
ἀνήρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.
ἄνθρωπος: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἀνθύπατος: NT./ M.Polyc./ Mel.
ἀνίστημι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀνοίγω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
ἀνοικτός: LXX./ -.
ἀνομία: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἄνομος: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Diogn.; Iren.
ἀνόσιος: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Athenag.
Ἀντίοχεια: NT./ Ign./ Just.
Ἀντιοχεύς: NT./ -.
ἄνυμφος: NT./ -.
ἀνυπομόνητος: LXX./ -.
ἄνωθεν: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.
ἀπάγω: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Diogn.
ἀπαντάω (-έω): LXX; NT./ Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
ἁπαξαπλῶς: -./ Tat.
ἀπατάω: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ἀπατηλός: -./ Just.; Athenag.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀπεκδέχομαι: NT./ -.
ἀπελπίζω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Tat.; Iren.
ἀπέρχομαι: LXX; NT./ Herm./ Just.
ἀπίημι (ἀφ-): LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
ἀπό: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἀποβλέπω: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἀποδίδωμι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.
ἀποδύω: -./ Herm./ Just.
ἀποθνήσκω (-θνή-): LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀποκαλύπτω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Diogn.
ἀποκρίνομαι: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Just.; Athenag.; Iren.
ἀποκτείνω: LXX; NT./ 1Clem./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀπόλλυμι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἀπολύω: LXX; NT./ Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
ἀπονεύω: -./ Just.
ἀποπέμπω: -./ Just.
ἀποσπάω: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.
ἀποστέλλω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Mel.
ἀποστερέω: LXX; NT./ Ign./ Just.; Athenag.
ἀποστρέφω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Mel.
ἀποτάσσω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Thphl.Ant.
ἀπροσδεής: -./ 1Clem./ Athenag.
ἅπτω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἀράχνη: LXX./ -.
ἀργυροῦς (-εος): LXX; NT./ Diogn.
ἀρήνα: -./ -.
ἄρκος: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.
ἁρμόζω: LXX; NT./ Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
Ἄρτεμις: NT./ Tat.; Athenag.
ἄρτος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Mel.; Iren.
ἄρχων: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἀσκέω: LXX; NT./ Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ἀσπάζω: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Athenag.
ἀστοχέω: LXX; NT./ Did./ Iren.
ἀστραπή: LXX; NT./ Just.; Mel.
ἀτενίζω: LXX; NT./ 1Clem.
αὐξάνω: LXX; NT./ 1Clem.; Did./ Just.; Mel.; Iren.
αὔριον: LXX; NT./ Herm./ Athenag.
αὐτός: *******
ἀφαιρέω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
ἀφίστημι: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Tat.; Iren.

B

βάλλω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Just.
βαπτίζομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.; Did./ Just.; Mel.; Iren.
βάπτισμα: NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Mel.; Iren.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

βασιλικός: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn./ Just.; Tat.; Athenag.; Iren.
βασίλισσα: LXX; NT./ Just.; Tat.
βῆμα: LXX; NT./ Just.
βιάζω: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Diogn.; Iren.
βλέπω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
βοάω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Just.; Mel.
βοή: LXX; NT./ Just.
βοηθέω: LXX; NT./ Ign.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Mel.
βοηθός: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Just.; Tat.

Γ

γαμέω: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
γάμος: LXX; NT./ Ign./ Just.; Tat.; Athenag.; Iren.
γάρ: *******
γείτων: LXX; NT./ Just.
γέμω: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
γεννάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
γέννησις: LXX./ Ign./ Just.; Iren.
γῆ: LXX; NT./ Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.; Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
γίνομαι (γίγν-): LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.; Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
γινώσκω (γιγν-): LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
γλυκαίνω: LXX./ -.
γνῶσις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Diogn.; Iren.
γόνυ: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Tat.; Iren.
γυμνός: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Mel.
γυνή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

Δ

δακρύω: LXX; NT./ -.
Δαυίδ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Did./ Just.; Mel.
Δάφνη: -./ Tat.
δέ: *******
δέδια: -./ Just.; Tat.
δεῖ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δειλανδρέω: LXX./ -.
δεινός: LXX./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
δεῖπνον: LXX; NT./ M.Polyc./ Tat.; Athenag.; Iren.
δέκα: LXX; NT./ Ign.; Barn./ Athenag.; Mel.; Iren.
δεξιός: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Mel.
δεσμός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc./ Just.; Athenag.; Mel.
δεσμοφύλαξ: NT./ -.
δεσμωτήριον: LXX; NT./ Herm./ Just.; Mel.
δεῦρο: LXX; NT./ Ign./ Just.; Mel.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

δεῦτε: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Mel.
δεύτερος: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δέω (1): LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Δῆμας: NT./ -.
δήμιος: LXX./ -.
δῆμος: LXX; NT./ M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δημόσιος: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
διά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
διαζώστρα: -./ -.
διακαίω: LXX./ -.
διακονία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.
διαμαρτύρομαι: LXX; NT./ Just.
διάνοια: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Athenag.; Diogn.; Iren.
διαρρήγνυμι: LXX; NT./ -.
διαφθείρω: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Diogn.
διδασκαλία: LXX; NT./ Ign./ Just.; Tat.; Athenag.
διδάσκαλος: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Diogn.
διδάσκω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
διδαχή: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Iren.
δίδωμι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
διέρχομαι: LXX; NT./ 1Clem./ Just.
διηγέομαι: LXX; NT./ Athenag.; Mel.; Diogn.
διήγημα: LXX./ Tat.; Mel.
δίκαιος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
δικαιοσύνη: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
διό: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Athenag.
διώκω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δόξα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δουλεύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δούλη: LXX; NT./ Ign./ Just.
δύναμαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δύναμις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
δύο: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δῶρον: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.

E

ἐάν: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἑαυτός: *******
ἐάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἑβδομήκοντα: LXX; NT./ Just.; Tat.; Iren.
ἐγείρω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἐγκράτεια (-ία): LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Iren.
ἐγκρατής: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Herm./ Iren.
ἐγώ: *******
ἔδαφος: LXX; NT./ -.
ἔδω. -./ -.
εἰ: LXX; NT./ M.Polyc.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
εἰδέα: LXX; NT./ -.
εἰκάς: LXX./ -.
εἰμί: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
εἰς: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
εἷς: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
εἰσάγω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn./ Just.
εἰσακούω: LXX; NT./ 1Clem./ Just.
εἰσβάλλω: LXX./ -.
εἰσέρχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Herm./ Just.
εἰσπορεύω: LXX; NT./ -.
εἴτε: LXX; NT./ Just.; Athenag.
ἐκ (ἐξ): LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐκβάλλω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Mel.
ἐκδίκησις: LXX; NT./ -.
ἐκδύω: LXX; NT./ Barn.
ἐκεῖ: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Mel.
ἐκεῖθεν: LXX; NT./ Just.; Athenag.
ἐκεῖνος: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐκκλησία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Mel.; Iren.
ἐκλιπαρέω: -./ M.Polyc.
ἐκπέμπω: LXX; NT./ 1Clem./ Just.
ἔκπληξις: -./ -.
ἐκπλήσσω: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn.
ἐκτείνω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
ἐκψύχω: LXX; NT./ Thphl.Ant.
ἐλεέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Diogn.
ἐλεήμων: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Did./ Just.
Ἕλλην: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐλπίς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.
ἐμβλέπω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.
ἐμός: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐμπολιτεύω: -./ -.
ἔμπονος: LXX./ -.
ἐμφανίζω: LXX; NT./ Herm.
ἐν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐνδύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
ἕνεκεν (-κα): LXX; NT./ -.
ἐνενήκοντα: LXX; NT./ Tat.
ἐνοχλέω: LXX; NT./ Athenag.
ἔξ: LXX; NT./ Athenag.; Mel.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐξέρξομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Did./ Athenag.; Iren.
ἐξίστημι: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn./ Just.; Iren.
ἔξω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Tat.; Athenag.
ἐπαίρω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just., Athenag.
ἐπακολουθέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc./ Just.
ἐπάνω: LXX; NT./ Barn.; Herm.; Did./ Just.
ἐπειδή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.
ἐπενδύτης: LXX; NT./ -.
ἐπέχω: LXX; NT./ Just.; Athenag.
ἐπί: LXX; NT./ 1Clem.; Papias.; Barn.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐπιβαίνω: LXX; NT./ Just.; Tat.
ἐπιγιγνώσκω: ;LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἐπιγραφή: NT./ Just.
ἐπιθυμία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
ἐπιμελής: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Herm./ Diogn.
ἐπιποθέω: LXX; NT./ Tat.
ἐπίρρινος: -./ -.
ἐπισκιάζω: LXX; NT./ Just.; Athenag.
ἐπισπάω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm.
ἐπιστρέφω: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm./ Just.
ἐπιτρέπω: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.
ἑπτά: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Iren.
ἐράω: LXX./ Just.; Tat.; Athenag.
ἔργον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἔρημος: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.; Mel.
Ἑρμείας (-αΐας): -./ -.
ἑρμηνεία: LXX; NT./ Papias./ Just.; Tat.; Mel.; Iren.
Ἑρμογένης: NT./ Thphl.Ant.
ἔρχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
ἐρωτάω: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.
ἐσθίω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Mel.
ἔσω: LXX; NT./ M.Polyc.
ἕτερος: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἔτι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἔτος: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Papias; Barn./ Just.; Tat.; Athenag.
εὐαγγελίζω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn./ Just.; Iren.
εὐαγγέλιον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Papias.; Barn.; Did./ Just.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Iren.
εὐαρεστέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Iren.
εὐδοκέω: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Athenag.; Iren.
εὐεκτικός: -./ -.
εὐθέως: LXX; NT./ Just.
εὐλογέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.
εὔμορφος: LXX./ Herm./ Just.
εὑρίσκω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
εὐσχολέω: -./ -.
εὐφραίνω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Just.; Mel.; Diogn.
εὐφρασία: -./ Iren.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

εὔχομαι: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.
ἐφίστημι: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.
ἔχω: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

Z

ζάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ζῆλος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.
ζηλόω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Did./ Just.; Tat.
ζηλωτής: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Did./ Arist.
Ζῆνων: -./ Tat.
ζητέω: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ζωή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

H

ἡ: *******
ἤ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἡγεμών: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Mel.
ἡδέως: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
ἤδη: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἡδονή: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἡμέρα: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἡνίκα: LXX; NT./ 1Clem./ Just.
ἦχος: LXX; NT./ Herm./ Iren.

Θ

θαμβέω: LXX; NT./ -.
Θάμυρις: -./ Tat.
θάνατος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
θάπτω: LXX; NT./ Papias/ Just.; Athenag.; Mel.
θαυμάζω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
θέαμα: -./ Mel.
θεάομαι: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Mel.; Diogn.
θέατρον: NT./ Just.; Tat.
Θέκλα: -./ -.
θέλημα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Mel.; Diogn.; Iren.
θέλω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Θεοκλεία: -./ -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

θεός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.; Iren.
θεοσεβής: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
θεραπαινίς: -./ -.
θεωρέω: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.
θεωρία: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.
θήρ: LXX./ 1Clem./ Athenag.
θηριομαχέω: NT./ Ign.; M.Polyc.
θηριομαχία: -./ -.
θηριομάχος: -./ Iren.
θηρίον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Diogn.; Iren.
θλίβω: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Mel.
θνῄσκω (θνή-): LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
θορυβέω: LXX; NT./ Just.
θόρυβος: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm.
θρησκεία: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.; Mel.; Diogn.
θρίαμβος: -./ -.
θυγατήρ: LXX; NT./ Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
θυμός: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.
θύρα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Just.; Tat.; Mel.
θυρίς: LXX; NT./ Just.

I

ἴαμα: LXX; NT./ -.
ἴασις: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.
ἰατρός: LXX; NT./ Ign.; Papias./ Arist.; Just.; Athenag.; Diogn.
ἴδιος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἱερόσυλος: LXX; NT./ -.
Ἰησοῦς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Mel.; Iren.
ἱκανός: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Quad.; Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
Ἰκονιεύς: -./ -.
Ἰκόνιον: NT./ -.
ἱμάτιον: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἵνα: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἵστημι: LXX; NT./ M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἰσχύω: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

K

καθαρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Iren.
κάθημαι: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Athenag.
καθίζω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.
καθίστημι: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
καθώς: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

καί: *******
καινός: LXX; NT./ Ign.; Barn./ Just.; Mel.; Diogn.; Iren.
καιρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Καῖσαρ: NT./ M.Polyc./ Just.
κακός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
καλέω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κάλλος: LXX./ 1Clem.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
κάλος: LXX./ -.
καλός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
καρδία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.; Iren.
καρδιογνώστης: NT./ Herm.
καρπός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
κασία (-σσ-): LXX./ -.
Καστέλιος (-σκέλλ-): -./ -.
κατά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
καταγράφω: LXX./ -.
κατακαίω: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn./ Just.; Athenag.
κατακρίνω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Diogn.; Iren.
καταλείπω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Iren.
καταξιόω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias/ Just.
καταφεύγω: LXX; NT./ Just.; Athenag.
καταφιλέω: LXX; NT./ Herm./ Athenag.
καταφυγή: LXX./ -.
κατέχω: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
κατηγορέω: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.; Athenag.; Iren.
κατηχέω: NT./ Barn./ Iren.
κάτοπτρον: LXX./ -.
κάτω: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κελεύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κεφαλή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
κινδυνεύω: LXX; NT./ 1Clem./ Thphl.Ant.
κινέω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κλαίω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Iren.
κλάσις: NT.
κληρονομέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Iren.
κλίνω: LXX; NT./ Barn./ Thphl.Ant.
κλίσις: -./ -.
κνήμη: LXX./ -.
κοιμάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Athenag.
κοσμικός: NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Did./ Tat.; Athenag.; Iren.
κόσμος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κράζω: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.
κρατέω: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

κράτος: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Athenag.; Mel.
κραυγή: LXX; NT./ Ign.; Barn./ Athenag.
κρίνω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κρίσις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.
κυλίω: LXX; NT./ Herm.
κυνήγιον: LXX./ M.Polyc.
κυρία: LXX; NT./ Herm.
κύριος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
κύτος: LXX./ 1Clem.

Λ

λαλέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
λαμβάνω: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
λαμπρός: LXX; NT./ Herm./ Just.; Mel.
λάμπω: LXX; NT./ Ign./ Just.
λάχανον: LXX; NT./ Just.
λεαίνα: LXX./ -.
λέγω: LXX; NT./ Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Λέκτρα: -./ -.
λέων: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.
λίαν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.; Did./ Tat.
λογίζω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
λόγιον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Papias/ Just.; Tat.; Iren.
λόγος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
λουτρόν: LXX; NT./ Just.; Thphl.Ant.; Mel.
λούω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Mel.; Iren.
Λύστρα: NT./ -.

M

μάγος: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Iren.
μακάριος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Iren.
μακροθυμέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Diogn.; Iren.
Μαρία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Just.; Iren.
μάχομαι: LXX; NT./ Barn.; Did./ Just.
μεγαλεῖος: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.
μέγας: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μέγεθος: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
μειδιάω: LXX./ -.
μέλλω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μέν: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn./ Just.; Athenag.; Diogn.
μένω: LXX; NT./ Ign.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.;

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μέσος: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
μετά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μετατίθημι: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Iren.
μέχρι (-ς): LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μή: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μηδείς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μηκέτι: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.
μήν: LXX; NT./ M.Polyc./ Diogn.
μήνυσις (-ισ-): LXX./ -.
μηνύω: LXX; NT./ M.Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.; Iren.
μήτε: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
μήτηρ: LXX; NT./ Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; M.Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
μικρός: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μισθός: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Diogn.; Iren.
μνῆμα: LXX; NT./ Just.
μνημεῖον: LXX; NT./ Mel.
μνηστεύω: LXX; NT./ Just.
μολύνω: LXX; NT./ Thphl.Ant.; Iren.
μόνος: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Μύρα (-ων, τά): NT./ -.
μύρον: LXX; NT./ Ign./ Just.; Iren.

N

ναός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
νάρδος: LXX; NT./ -.
νεανίσκος: LXX; NT./ Herm./ Just.
νεκρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
νέος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
νεφέλη: LXX; NT./ Did./ Just.; Mel.
νηστεύω: LXX; NT./ Barn.; Herm.; Did./ Just.; Iren.
νόμος; LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
νῦν: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
νύξ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

Ξ

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ξένος: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ξύλον: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

O

ὁ: *******
ὁδός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.
οἶδα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
οἰκία: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Mel.
οἶκος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
οἶνος: LXX; NT./ Herm.; Did./ Just.; Mel.; Iren.
ὀκτώ: LXX; NT./ Barn./ Just.
ὁλολύζω: LXX; NT./ -.
ὁμολογέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὁμοῦ: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Athenag.
ὄναρ: NT./ Just.; Tat.; Athenag.
Ὀνησιφόρος (Ὀνα-): NT./ -.
ὄνομα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ὄπισθεν: LXX; NT./ Barn./ Athenag.
ὅπου: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Just.
ὅπως: LXX; NT./ 1Clem./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὁράω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὄρθρος: LXX; NT./ -.
ὄρυγμα: -./ -.
ὅς: *******
ὅσιος: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.
ὅτε: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.
ὅτι: LXX; NT./ Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὖ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.
οὐδέ: *******
οὐδείς: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὐδέπω: LXX; NT./ Papias; Herm.
οὖν: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὐρανός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
οὔτε: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὗτος: *******
οὕτως: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὄχλος: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Athenag.

Π

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πάθος: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
παιδίσκη: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Just.
παῖς: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πάλιν: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
παμπολύς (-πουλ-): -./ Athenag.
πανοικί (-εί): LXX; NT./ M.Polyc.
πανταχοῦ: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Athenag.
παρά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
παραγίνομαι (-γίγν-): LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
παρακαλέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.
παραλαμβάνω: LXX; NT./ Papias; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.
παραμυθία: LXX; NT./ -.
παραπλήξ: -./ -.
παρατηρέω: LXX; NT./ -.
πάρειμι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Quad.; Just.; Athenag.; Mel.
παρθένος: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
παρίημι: LXX; NT./ 1Clem./ Athenag.
παρίστημι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Tat.; Athenag.; Mel.; Iren.
παρρησία: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Athenag.; Diogn.
πᾶς: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πάσχω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πάταγος: -./ -.
πατήρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Παῦλος: NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc./ Mel.
πεινάω: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Tat.; Iren.
πειρασμός: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Herm.; Did.
πέμπω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πενθέω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Just.; Mel.
πένθος: LXX; NT./ Just.; Tat.; Mel.; Diogn.
πέντε: LXX; NT./ Just.; Tat.; Mel.
περί: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Papias; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
περιαιρέω: LXX; NT./ Just.
περικαίω: LXX./ -.
περικείρω: LXX./ -.
περιλείχω: -./ -.
περιπέμπω: -./ -.
περιπλέκω: LXX./ 1Clem.; Herm.
περισκοπέω: -./ -.
περισσός: LXX; NT./ Tat.; Athenag.; Diogn.
περισχίζω: LXX./ Mel.
περιχαρής: LXX./ Herm.
πέτρα: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Mel.
πήγνυμι: LXX; NT./ Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
πικρός: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πίμπλημι: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.
πίνω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Iren.
πίπτω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πιστεύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πίστις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πλανάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Iren.
πλέω: LXX; NT./ Ign./ Athenag.
πλῆθος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
πλήρης: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Hermias.
πλούσιος: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Mel.
πλοῦτος: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Tat.; Iren.
πνεῦμα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πόθεν: LXX; NT./ Ign./ Just.; Athenag.
ποθέω: LXX./ Barn.; Did./ Just.; Mel.; Diogn
ποιέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ποικίλος: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Diogn.
ποιμήν: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Thphl.Ant.
ποῖος: LXX; NT./ 1Clem.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
πόλις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
πολύς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πολύτιμος: NT./ Tat.
πομπεύω: LXX./ Tat.
πομπή: -./ Just.
πορεύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.
ποταπός: LXX; NT./ Herm./ Tat.
ποτέ: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ποτίζω: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.; Mel.
ποῦ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Tat.; Athenag.; Mel.
πούς: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Iren.
πρᾶξις: LXX; NT./ 1Clem.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πράσσω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πρό: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πρόνοια: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
προσάγω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn./ Just.; Athenag.; Diogn.
προσδέω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Just.
προσέρχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
προσευχή: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.
προσεύχομαι: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Athenag.
προσέχω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
προσκαλέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.
πρόσκειμαι: LXX./ Herm./ Mel.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

προστρέχω: LXX; NT./ Herm./ Just.
πρόσωπον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Iren.
πρῶτος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
πτύρω: NT./ -.
πτωχός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Iren.
πυλωρός: LXX./ -.
πῦρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πυρά: LXX; NT./ M.Polyc./ Just.; Athenag.
πυρόω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.
πῶς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.

P

ῥάπτω: LXX./ -.
ῥύομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Did./ Just.; Thphl.Ant.; Mel.
Ῥώμη: NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.

Σ

σάρξ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
σβέννυμι: LXX; NT./ M.Polyc.; Did./ Just.
σείω: LXX; NT./ -.
Σελεύκεια: NT./ -.
σεμνότης: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Tat.; Thphl.Ant.
Σεπτέμβριος: -./ Ign.
σήμερον: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Athenag.; Mel.
σίδηρος: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Diogn.
Σιμμίας: -./ -.
σκέπη: LXX./ Herm./ Athenag.
σοβαρός: -./ -.
σός: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Mel.
σοφία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Iren.
σπέρμα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Iren.
σπήλαιον: LXX; NT./ Barn./ Just.
σπλαγχνίζομαι: LXX; NT./ Herm.
στάδιον (-ος): LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.
σταυρός: NT./ Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Iren.
στενάζω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm.
στέργω: LXX./ 1Clem.; Polyc./ Just.; Athenag.
στερέω: LXX./ Barn./ Just.; Tat.
στέφανος: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.
στηρίζω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Just.; Mel.; Iren.
στόμα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
στοργή; LXX./ Iren.
στόρνυμι: -./ -.
στρατιώτης: LXX; NT./ Just.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

στρέφω: LXX; NT./ M.Polyc.; Did./ Just.; Athenag.
στυγνάζω: LXX; NT./ -.
σύ: *******
συγγενής: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.
σύγχυσις: LXX; NT./ Just.; Tat.
συμβούλιον: LXX; NT./ Ign.
συμπαθέω: LXX; NT./ Ign./ Just.; Mel.
συμπείθω: LXX./ -.
συμπλέκω: LXX./ Iren.
σύν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
συναναιρέω: -./ -.
συνάντησις: LXX./ -.
συναπόλλυμι: LXX; NT./ Barn./ Athenag.
συνδέω: LXX; NT./ Athenag.
σύνδουλος: LXX; NT./ Ign.; Herm.
συνεγγύς: LXX./ -.
συνεργέω: LXX; NT./ Herm./ Just.
σύνεσις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Thphl.Ant.; Iren.
σύνοδος: LXX./ Ign.
συνοράω: LXX; NT./ Just.
σύνοφρυς: -./ -.
συριάρχης: -./ -.
σφόδρα: LXX; NT./ Just.; Tat.
σφραγίς: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Barn.; Herm.
σχῆμα: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
σῴζω (σω-): LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
σῶμα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
σωτηρία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Mel.; Iren.

T

ταράσσω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.
ταῦρος: LXX; NT./ Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.
τάχα: LXX; NT./ Just.
ταχύνω: LXX./ Barn.
τε: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τέκνον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
τελέω: LXX; NT./ Papias; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Iren.
τέταρτος: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.
τέχνη: LXX; NT./ Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
τηρέω: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Thphl.Ant.; Iren.
τήρησις: LXX; NT./ -.
τις: LXX; NT./ Ign.; Papias; Herm./ Quad.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
τίς: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Τίτος: LXX; NT./ Just.
τό: *******
τοιοῦτος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.;

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Mel.; Diogn.; Hermias.
τόπος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
τότε: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τράπεζα: LXX; NT./ 1Clem; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.
τρεῖς: LXX; NT./ Ign.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τρέμω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Did./ Just.; Mel.
τρέχω: LXX; NT./ Polyc.; M.Polyc./ Tat.
τρόπος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Τρύφαινα: NT./ -.
τυγχάνω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τύπος: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Iren.

Υ

ὕδωρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
υἱός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.; Iren.
ὑπάγω: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did.
ὑπαντάω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm.
ὑπέρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ὑπερευφραίνω: -./ Barn.
ὑπηρέτης: LXX; NT./ Ign.; Barn./ Just.; Tat.; Diogn.
ὑπισχνέομαι: LXX./ Polyc./ Athenag.
ὕπνος: LXX; NT./ Just.; Athenag.
ὑπό: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὑποβαίνω: -./ -.
ὑπόγαιος (-ειος): -./ -.
ὑποδέχομαι: LXX; NT./ Ign.; Herm.
ὑπόκρισις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did.
ὑπομένω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ὑπόστασις: LXX; NT./ Tat.; Athenag.; Diogn.; Iren.
ὑποτίθημι: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Athenag.
ὕστερος: LXX; NT./ M.Polyc.; Papias/ Just.; Tat.; Iren.
ὑφάπτω: LXX./ -.
ὕψιστος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Arist.; Just.; Thphl.Ant.

Φ

φαίνω: LXX; NT./ Ign.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Φαλκονίλλα: -./ -.
φαῦλος: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Iren.
φέγγος: LXX; NT./ Tat.
φέρω: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.;

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
φεύγω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
φημί: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
φθείρω: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.
φθορά: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Did./ Athenag.; Mel.
φιλέω: LXX; NT./ Ign.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Mel.
φλόξ: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Just.; Athenag.
φοβερός: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.
φοβέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Iren.
φόβος: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.; Iren.
φραγελλόω: NT./ -.
φυγή: LXX; NT./ Just.
φυλακή: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.; Athenag.
φύλλον: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.
φώκη: -./ -.
φωνή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
φῶς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
φωτίζω: LXX; NT./ Ign./ Just.; Mel.

X

χαίρω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
χάλαζα: LXX; NT./ Herm.
χαλεπός: LXX; NT./ Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Just.
χαλκεύς; LXX; NT./ Herm./ Diogn.
χαρά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Iren.
χαρακτήρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Tat.
χάρις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
χειμάζω: LXX; NT./ Ign.
χείρ: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
χέω: LXX./ -.
χήρα: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.
χιτών: LXX; NT./ Herm.; Did./ Athenag.; Mel.; Iren.
χλαμύς: LXX; NT./ -.
χόρτος: LXX; NT./ Just.
χρήζω (χρη-): LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Diogn.
χρῆμα: LXX; NT./ Herm./ Just.; Athenag.
Χριστιανός: NT./ Ign.; M.Polyc.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Thphl.Ant.; Diogn.
Χριστός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Mel.; Iren.
χρόνος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
χρυσός: LXX; NT./ M.Polyc./ Just.; Athenag.
χωρέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ψ

ψέλιον (-λλ-): LXX./ -.
ψιλός: LXX./ Herm./ Just.
ψυχή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

Ω

ὦ: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὡς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὥσπερ: LXX; NT./ Ign.; Papias; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ὥστε: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΑΥΛΟΥ ΚΑΙ ΘΕΚΛΗΣ (MANUSCRITO G).

A

ἀγαθός: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἅγιος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἄγω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἀεί: LXX; NT./ M.Polyc./ Quad.; Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
αἰτέω: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Athenag.
αἰών: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Iren.
αἰώνιος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἀκάθαρτος: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.
ἀκούω: LXX; NT./ Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Ἀλέξανδρος: LXX; NT./ Just.; Athenag.
ἀληθινός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.
ἀλλά: LXX; NT./ 1Clem./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀλλήλων: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.; Athenag.
ἄλλος: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀμήν: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Did./ Just.; Mel.; Iren.
ἄν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἀναβλέπω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Just.
ἀναμένω: LXX, NT./ Just.
ἀνείκαστος: LXX./ -.
ἀνήρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.
ἄνθρωπος: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἀνοίγω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
ἄνομος: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Diogn.; Iren.
ἀπαλλάσσω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Quad.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἀπέρχομαι: LXX; NT./ Herm./ Just.
ἀπίημι (ἀφ-): LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
ἀπό: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἀποβλέπω: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἀπόλλυμι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἀποσπάω: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.
ἀπόστολος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Iren.
ἀποτάσσω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Thphl.Ant.
ἀποφεύγω. LXX; NT./ Herm.
ἁρμός: LXX; NT./ -.
ἄρρωστος: LXX; NT./ -.
Ἄρτεμις: NT./ Tat.; Athenag.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀσθενέω: LXX; NT./ 1Clem.
ἄσκησις: LXX./ Polyc.; M.Polyc./ Tat.; Athenag.; Iren.
ἄτακτος: LXX; NT./ Athenag.
ἄτοπος: LXX; NT./ Ign.; Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.
αὐτός: *******

B

βίος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
βοηθέω: LXX; NT./ Ign.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Mel.
βούλομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
βυθός: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Mel.

Γ

γάρ: *******
γενεά: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Iren.
γενναῖος: LXX./ 1Clem.; M.Polyc./ Tat.
γίνομαι (γίγ-): LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
γινώσκω (γιγ-): LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Hermias.
γραῦς: -./ -.
γυνή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

Δ

Δάφνη: -./ Tat.
δέ: *******
δέδια: -./ Just.; Tat.
δέκα: LXX; NT./ Ign.; Barn./ Athenag.; Mel.; Iren.
δεῦτε: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Mel.
δέχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Just.; Athenag.; Mel.
δήποτε: -./ Diogn.
διά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
διάβολος: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Mel.; Iren.
διαμαρτύρομαι: LXX; NT./ Just.
διασῴζω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Just.
δίδωμι (-όω): LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δόλος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Did./ Just.; Iren.
δόξα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δοξάζω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
δούλη: LXX; NT./ Ign./ Just.
δράω: LXX./ 1Clem./ Just.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

δύναμαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δυνατός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.; Iren.
δύο: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

E

ἐάν: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἑαυτός: *******
ἐάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ἑβδομήκοντα: LXX; NT./ Just.; Tat.; Iren.
ἐγώ: *******
εἰ: LXX; NT./ M.Polyc.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
εἴδωλον: LXX; NT./ Barn./ Arist.; Just.; Athenag.; Iren.
εἰκάς: LXX./ -.
εἰμί: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
εἰς: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
εἷς: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
εἴσειμι: LXX; NT./ M.Polyc./ Just.
εἰσέρχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Herm./ Just.
ἐκ (ἐξ): LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐκεῖ: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Mel.
ἐκεῖνος: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἔκστασις: LXX; NT./ Just.; Athenag.
ἐμπορεία (-ρία): LXX; NT./ -.
ἔμπροσθεν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Mel.
ἐν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἔνδοξος: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἐνενήκοντα: LXX; NT./ Tat.
ἐνταῦθα: LXX./ Just.; Athenag.; Mel.
ἐνυβρίζω: LXX; NT./ Athenag.
ἐξέρχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Did./ Athenag.; Iren.
ἐξουδενέω (-όω): LXX; NT./ Just.
ἔξω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Tat.; Athenag.
ἐπέχω: LXX; NT./ Just.; Athenag.
ἐπί: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐπιείκεια: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Diogn.
ἐπιλαμβάνω: LXX; NT./ Herm./ Just.
ἐπίσκεψις: LXX./ Just.
ἔρχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
ἕτερος: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἔτος: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Papias; Barn./ Just.; Tat.; Athenag.
εὐγενίς: -./ -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

εὐθύς: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.
εὐλογία: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Thphl.Ant.; Iren.
εὑρίσκω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐφίστημι: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.

Z

ζάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ζῆλος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.

H

ἡ: *******
ἤ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἡμέρα: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἤτοι: LXX; NT./ Just.; Athenag.

Θ

Θάμυρις: -./ Tat.
θαρρέω: LXX; NT./ Just.; Athenag.
θαῦμα: LXX; NT./ M.Polyc.
θεά: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Athenag.
Θέκλα: -./ -.
θέλω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Θεοκλεία: -./ -.
θεός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
θεραπεύω: LXX; NT./ Ign./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
θεωρέω: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.
θηρίον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Diogn.; Iren.
θύρα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Just.; Tat.; Mel.

I

ἴασις: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.
ἰατρός: LXX; NT./ Ign.; Papias/ Arist.; Just.; Athenag.; Diogn.
ἴδιος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἱερός: LXX; NT./ 1Clem.; Papias/ Just.; Athenag.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ἰησοῦς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Mel.; Iren.
ἱκανός: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Quad.; Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
Ἰκόνιον: NT./ -.
ἵνα: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἰσχυρός: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.; Athenag.
ἰσχύω: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

K

καθαρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Iren.
καθυβρίζω: LXX./ -.
καί: *******
Καλαμών: -./ -.
καρδία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.; Iren.
κατά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
καταλαμβάνω: LXX; NT./ Barn./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.; Iren.
κατασφραγίζω: LXX; NT./ -.
κατέχω: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
κλαίω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Iren.
κράζω: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.
κρατέω: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
κύριος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.

Λ

λαμβάνω: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
λέγω: LXX; NT./ Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
λέων: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.
λόγιον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Papias/ Just.; Tat.; Iren.
λογισμός: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc./ Just.; Athenag.; Diogn.
λοιπός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

M

μακάριος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Iren.
μανθάνω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Papias; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μάρτυς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.;

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
μαφόριον: -./ -.
μέγας: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μεθύσκω: LXX; NT./ Arist.; Just.
μέρος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
μετά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μέχρι (-ς): LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μή: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μήν: LXX; NT./ M.Polyc./ Diogn.
μήτε: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
μήτηρ: LXX; NT./ Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; M.Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
μηχανάω: LXX./ M.Polyc.
μιαίνω: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.
μνημεῖον: LXX; NT./ Mel.
μνήμη: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
μόνος: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

N

νεφέλη: LXX; NT./ Did./ Just.; Mel.
νόσημα: -./ -.
νῦν: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

Ξ

O

ὁ: *******
ὁδηγέω: LXX; NT./ Did./ Just.; Tat.; Thphl.Ant.
ὁδηγός (-α-): LXX; NT./ Just.
ὁδοιπορία: LXX; NT./ -.
οἶκος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
οἷος: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
ὀκτώ: LXX; NT./ Barn./ Just.
ὅλος: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Ὀνησιφόρος (Ὀνα-): NT./ -.
ὄνομα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ὅπου: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Just.
ὁράω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὄρος: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Iren.
ὅς: *******

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὅσιος: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.
ὅσος: LXX; NT./ Ign.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ὅτι: LXX; NT./ Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὐδείς: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὖν: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὐρανός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὔτε: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὗτος: *******
οὕτως: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

Π

πάλιν: LXX; NT./ 1Clem. Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
παντοκράτωρ: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Athenag.
παραδίδωμι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
παράδοξος: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Diogn.
παρακαλέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.
παρθενία: LXX; NT./ Ign./ Athenag.
παρθένος: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πᾶς: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πάσχω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πατάσσω: LXX; NT./ Herm./ Just.; Mel.
πατήρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Παῦλος: NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc./ Mel.
πειρασμός: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Herm.; Did.
περί: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Papias; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
περίοδος: LXX./ Just.; Tat.
περίχωρος: LXX; NT./ -.
πέτρα: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Mel.
πίμπλημι: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.
πιστεύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πίστις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πνεῦμα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ποθέω: LXX./ Barn.; Did./ Just.; Mel.; Diogn.
ποιέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πόλις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πολύς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πονηρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ποτέ: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πράσσω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πρινή: -./ -.
προγινώσκω (-γιγ-): LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.
πρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
προσεγγίζω: LXX./ -.
προσέχω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
προσκυνέω: LXX; NT./ M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
προσλαμβάνω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Just.; Tat.; Athenag.
προσπίπτω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm.
πρωτομάρτυς: -./ -.
πύλη: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Just.
πῦρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

P

Ῥοδεών: -./ -.
ῥύομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Did./ Just.; Thphl.Ant.; Mel.

Σ

σεβασμός: -./ -.
Σελευκία: NT./ -.
Σελεύκιος (-ειος): -./ -.
Σεπτέμβριος: -./ Ign.
σπήλαιον: LXX; NT./ Barn./ Just.
στάδιον (-ος): LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.
σύ: *******
συγκαθεύδω: -./ -.
συγκλείω: LXX; NT./ Just.; Iren.
συγχώρησις: -./ -.
συμβουλεύω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.
συνάγω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.
συνασκέω: -./ -.
συνέδριον: LXX; NT./ Ign.
συνεργέω: LXX; NT./ Herm./ Just.
σῶμα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

T

UNIVERSIDAD DE MURCIA

τανῦν (-νυ): -.
ταπεινός: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Did./ Just.; Thphl.Ant.
ταχύς (θᾶττον): LXX; NT./ 1Clem.; Herm.
τέκνον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
τελείωσις: LXX; NT./ Athenag.
τέταρτος: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.
τις: LXX; NT./ Ign.; Papias; Herm./ Quad.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
τίς: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τό: *******
τοιοῦτος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τόπος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
τυγχάνω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

Υ

ὑγιής: LXX; NT./ Herm./ Just.
υἱός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ὑπεναντίος: LXX; NT./ -.
ὑπό: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὑποβάλλω: LXX; NT./ M.Polyc./ Just.
ὑποφέρω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Tat.
ὑφίστημι: LXX./ Papias/ Just.; Tat.; Diogn.

Φ

φαίνω: LXX; NT./ Ign.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
φέρω: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
φήμη: LXX; NT./ Just.; Athenag.
φθείρω: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.
φθόνος: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.
φιλέω: LXX; NT./ Ign.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Mel.
φοβερός: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.
φοβέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Iren.
φυλάσσω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Diogn.
φωνή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
φωτεινός: LXX; NT./ Did./ Just.; Tat.

Χ

UNIVERSIDAD DE MURCIA

χαλεπός: LXX; NT./ Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Just.
χάρις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
χρῆμα: LXX; NT./ Herm./ Just.; Athenag.
Χριστός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Mel.; Iren.
χρυσίον: LXX; NT./ M.Polyc.
χωρέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

Ψ

Ω

ὡς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὥσπερ: LXX; NT./ Ign.; Papias; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ὥστε: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὠφελέω: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

A

ἀγαπάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.
ἀγάπη: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Diogn.; Iren.
ἅγιος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἀγνωσία: LXX; NT./ 1Clem./ Iren.
ἄγω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἀδελφός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἄδικος: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἄθλιος: LXX./ –.
αἷμα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
αἴρω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Just.
αἰών: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Iren.
ἀκούω: LXX; NT./ Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἄκριτος: LXX./ Just.; Athenag.
ἀλήθεια: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἀλλά: LXX; NT./ 1Clem./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἄλλος: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀμήν: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Did./ Just.; Mel.; Iren.
ἄν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἀναγγέλλω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.
ἀναιρέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀναλαμβάνω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀνατολή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Just.; Mel.
ἀνενόχλητος: –./ –.
ἀνήρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.
ἀνθρώπινος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἄνθρωπος: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἀνίστημι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀνομία: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἀντί: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἀπαγγέλλω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Tat.
ἀπέρχομαι; LXX; NT./ Herm./ Just.
ἀπό: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀποθνήσκω (-θνη-): LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀποκλείω: LXX; NT./ Athenag.
ἀποκρίνομαι: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Just.; Athenag.; Iren.
ἀπολύω: LXX; NT./ Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
ἀποπέμπω: -./ Just.
ἀπόστολος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.
ἀποτινάσσω: LXX; NT./ -.
ἅπτω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἀρκέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Athenag.
ἄρτι: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Athenag.
αὐτός: *******

B

βαλανεῖον: -./ M.Polyc./ Just.
Βαρσαβᾶς: NT./ Papias.
βασανίζω: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.
βασιλεία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
βασιλεύς: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
βασιλεύω: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.
βίος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
βοάω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Just.; Mel.
βοηθέω: LXX; NT./ Ign.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Mel.
βούλομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.

Γ

γάλα: LXX; NT./ Barn./ Iren.
Γαλάτης: NT./ -.
Γαλλίαι (-α): -./ -.
γάρ: *******
γῆ: LXX; NT./ Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
γίνομαι (γίγ-): LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

Δ

Δαλματία: NT./ -.
δέ: *******
δεινός: LXX./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
δέσμιος: LXX; NT./ 1Clem.
δεῦτε: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Mel.
δέω (1): LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

δέω (2): LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
διά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
διαβόητος: -./ Ign.
διάβολος: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Mel.
διαγινώσκω (-γιγ-): LXX; NT./ Just.
διαπορέω: LXX; NT./ Herm./ Athenag.
διάταγμα: LXX; NT./ Ign./ Mel.
διατάσσω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Athenag.; Diogn.
διαφεύγω: LXX; NT./ Ign./ Athenag.
διδάσκω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δίδωμι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δίκαιος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
διώκω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δοκέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
δόξα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δοξάζω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
δραπέτης: LXX./ Arist.
δύναμαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δύναμις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δύο: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

E

ἐάν: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἑβραϊστί (-αε-): NT./ -.
ἐγείρω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἐγώ: *******
εἰ: LXX; NT./ M.Polyc.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
εἰμί: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
εἰς: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
εἷς: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
εἰσέρχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc; Herm./ Just.
ἐκ (**ἐξ**): LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐκεῖνος: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐκπλήσσω: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn.
ἐκπνέω: NT./ -.
ἐκχέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Did./ Mel.; Iren.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐμαυτός: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
ἐμός: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἔμπροσθεν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Mel.
ἐμφαίνω: LXX./ –.
ἐν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐνέργεια: LXX; NT./ Herm./ Just.; Athenag.; Iren.
ἔννατος: –./ –.
ἔννομος: LXX; NT./ Just.; Athenag.
ἔξω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Tat.; Athenag.
ἐπαγγέλλω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Diogn.
ἐπαίρω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Athenag.
ἐπαρχία (–εια): LXX; NT./ Arist.
ἐπεί: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ἐπί: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐπιμένω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.
ἔρχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Athenag.; Thphl.Ant.
ἔτι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
εὐλαβέομαι: LXX; NT./ 1Clem./ Just.
εὑρίσκω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
εὐφροσύνη: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Just.
ἐφίστημι: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.
ἔχω: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἕως: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Mel.

Z

ζάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ζηλόω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Just.; Tat.
ζητέω: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ζωή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

H

ἡ: *******
ἤ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἡγεμονία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Tat.
ἤδη: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἡμέρα: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἡμέτερος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Quad.; Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ἦχος: LXX; NT./ Herm./ Iren.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Θ

θάνατος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
θαῦμα: LXX; NT./ M.Polyc.
θαυμάζω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
θέλω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
θεός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
θνῄσκω (-θνή-): LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
θυρίς: LXX; NT./ Just.

I

Ἰησοῦς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Mel.; Iren.
ἵνα: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Ἰοῦστος: NT./ Papias.
ἵστημι: LXX; NT./ M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

K

καθαρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Iren.
καθίζω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.
καί: *******
καιρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Καίσαρ: NT./ M.Polyc./ Just.
κακός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Καππάδοξ: -./ -.
κατά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κατακαίω: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn./ Just.; Athenag.
καταλύω: LXX; NT./ Ign.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
κατέναντι: LXX; NT./ Herm./ Just.
κελεύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κεντυρίων: NT./ M.Polyc.
Κέστος (-κος): -./ -.
κεφαλή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
κλαίω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Iren.
κοινολογέω: LXX./ -.
κοινόω: LXX; NT./ Did./ Iren.
κόλασις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Thphl.Ant.; Diogn.; Iren.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

κόσμος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κρίνω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κριτής: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Iren.
κτῆνος: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Athenag.; Mel.
κύριος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.

Λ

λάθρα (-ᾳ, -ῃ): LXX; NT./ Ign.
λαλέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
λαμπρός: LXX; NT./ Herm./ Just.; Mel.
λέγω: LXX; NT./ Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
λίαν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.; Did./ Tat.
Λόγγος: -./ -.
λόγος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Λουκᾶς: NT./ Iren.
λυπέω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
λύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

M

μακάριος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Iren.
μαρτύριον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn./ Just.; Diogn.
μέγας: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μέλλω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μέν: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn./ Just.; Athenag.; Diogn.
μένω: LXX; NT./ Ign.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μέσος: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
μετά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μεταβάλλω: LXX; NT./ Ign./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
μέχρι (-ς): LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μή: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μηδείς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μηκέτι: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.
μικρός: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μισθόω: LXX; NT./ -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

μόνος: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

N

ναί: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.
νεκρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Νέρων: -./ Mel.; Diogn.
νοέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
νόμος: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
νῦν: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

Ξ

O

ὁ: *******
οἶδα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
οἰκέω: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Diogn.; Iren.
οἰκία: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Mel.
οἶνος: LXX; NT./ Herm.; Did./ Just.; Mel.; Iren.
οἰνοχόος: LXX./ -.
ὀλίγος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
ὅλος: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ὅπως: LXX; NT./ 1Clem./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὁράω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὄρθρος: LXX; NT./ -.
ὄρριον: -./ -.
ὅς: *******
ὅσπερ: LXX./ Ign./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὅστις: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὅταν: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.
ὅτι: LXX; NT./ Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὖν: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὐρανός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Οὐρίων: -./ -.
οὗτος: *******
ὄχλος: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Athenag.
ὀψέ: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Π

παῖς: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
παλάτιον: -./ -.
παρά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
παράδοξος: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Diogn.
παρακαλέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.
Παρθένιος: -./ -.
παρίστημι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Tat.; Athenag.; Mel.; Iren.
πᾶς: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πατήρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Πάτροκλος: -./ Athenag.
Παῦλος: NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc./ Mel.
παύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
πείθω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πειράω: LXX; NT./ M.Polyc.; Did./ Just.; Tat.
πέμπω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
περί: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Papias; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
περιμένω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Tat.; Athenag.
πίμπλημι: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.
πίπτω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πιστεύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πίστις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πλάνη: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πλατύπους: -./ -.
πλῆθος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
πλοῦτος: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Tat.; Iren.
πνεῦμα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πόθεν: LXX; NT./ Ign./ Just.; Athenag.
ποιέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πολεμέω: LXX; NT./ Ign.; Barn./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
πολύς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πονηρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πορεύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.
πραίφεκτος: -./ Just.
πρό: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πρόσειμι: -./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
προσέρχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
προσευχή: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.
προσεύχομαι: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Athenag.
προσέχω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
προσκαλέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.
προστίθημι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.
προσφέρω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
πρόσωπον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Iren.
προτείνω: LXX; NT./ Just.
προτίθημι: LXX; NT./ Just.; Diogn.
πρῶτος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
πῦρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πυτίζω: -./ -.
πῶς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.

P

ῥαπίζω: LXX; NT./ -.
Ῥωμαῖος: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Mel.
Ῥώμη: NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.

Σ

σιωπάω: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn./ Athenag.; Mel.
σός: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Mel.
σπεκουλάτωρ: NT./ -.
στενάζω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm.
στρατεύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc./ Tat.
στρατιάτης: LXX; NT./ Just.
στρατολογέω: NT./ -.
στρατόπεδον: LXX; NT./ -.
σύ: *******
συγκλείω: LXX; NT./ Just.; Iren.
συνδέω: LXX; NT./ Athenag.
συνέχω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Diogn.
συνοράω: LXX; NT./ Just.
σφόδρα: LXX; NT./ Just.; Tat.
σφραγίς: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Barn.; Herm.,
σῴζω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
σωτηρία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Mel.

T

ταράσσω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.
τάσσω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

τάφος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ταχύς (ταχέως): LXX; NT./ 1Clem.; Herm.
τις: LXX; NT./ Ign.; Papias; Herm./ Quad.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
τίς: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Τίτος: LXX; NT./ Just.
τό: *******
τοιοῦτος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τόπος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
τότε: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τράπεζα: LXX; NT./ 1Clem.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.
τραχηλοκοπέω: -./ -.
τράχηλος: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Athenag.
τρέπω: LXX./ M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

Υ

ὑπάγω: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did.
ὑπονοέω: LXX; NT./ Herm./ Just.
ὑποπίπτω: LXX./ 1Clem./ Just.
ὑψηλός: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Mel.
ὕψος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Did./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.

Φ

φαίνω: LXX; NT./ Ign.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Φέρητας: -./ -.
φέρω: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
φημί: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Φῆστος: NT./ -.
φιλέω: LXX; NT./ Ign.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Mel.
φίλος: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
φιλόσοφος: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
φόβος: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.; Iren.
φρόνημα: LXX; NT./ -.
φυγή: LXX; NT./ Just.

Χ

χαίρω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
χαρά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Thphl.Ant.; Mel.;

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Diogn.; Iren.
χείρ: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
χιτών: LXX; NT./ Herm.; Did./ Athenag.; Mel.; Iren.
Χριστιανός: NT./ Ign.; M.Polyc.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Thphl.Ant.; Diogn.
Χριστός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Mel.; Iren.

Ψ

ψυχή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

Ω

ὧδε: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Athenag.
ὥρα: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Iren.
ὡς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ὥστε: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

A

ἀγαθός: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἀγαλλιάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Mel.
ἀγαπητός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἄγγελος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἅγιος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἁγνεία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Herm./ Mel.
ἁγνός: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm.
ἀγριαίνω: LXX./ -.
Ἀγρίππας: NT./ -.
Ἀγριππῖνα: -./ -.
ἀδελφός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀδικέω: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἀδύνατος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ἀεί: LXX; NT./ M.Polyc./ Quad.; Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ἄθεος: NT./ Ign.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.; Iren.
ἀθεότης: -./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.
αἰνέω: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn./ Just.; Diogn.
αἴρω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Just.
αἰσθητήριον: LXX; NT./ Iren.
αἰτέω: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Athenag.
αἰτία: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
αἰών: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Iren.
ἀκατάσχετος: LXX./ M.Polyc.
ἀκοή: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Just.; Athenag.
ἀκολουθέω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Athenag.; Diogn.
ἀκούω: LXX; NT./ Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Ἄλβινος (-είνι-): -./ -.
ἀλήθεια: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἀληθής: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀληθινός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.
ἀλλά: LXX; NT./ 1Clem./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀλλήλων: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.; Athenag.
ἄλλος: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἁλόη: LXX; NT./ -.
ἅμα: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ἀμήν: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Did./ Just.; Mel.; Iren.
ἀμίαντος: LXX; NT./ 1Clem.; Herm.
ἀναβαίνω: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Mel.; Iren.
ἀναγγέλλω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀναιρέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀναπέτομαι: -./ -.
ἀνασφάλλω: -./ -.
ἀνατρέχω: LXX./ Herm.
ἀναχωρέω: LXX; NT./ Herm./ Just.; Iren.
ἀναψύχω: LXX; NT./ Ign.
ἀνέκφραστος: -./ Thphl.Ant.
ἀνέρχομαι: LXX; NT./ Just.; Tat.; Mel.
ἀνήρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.
ἀνθομολογέομαι: LXX; NT./ -.
ἄνθρωπος: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἀντιλέγω: LXX; NT./ Ign./ Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
ἄνω: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Iren.
ἄνωθεν: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.
ἄξιος: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἀξιόω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀπάγω: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Diogn.
ἀπαλλάσσω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Quad.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἅπαξ: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Tat.
ἅπας: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἀπατάω: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ἀπελέγχω: LXX./ -.
ἀπέρχομαι: LXX; NT./ Herm./ Just.
ἀπέχω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.
ἀπιστέω: LXX; NT./ Ign./ Just.; Athenag.
ἄπιστος: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἀπό: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἀποδίδωμι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.
ἀποθνῄσκω (-θνή-): LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἀποκαλύπτω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Diogn.
ἀποκομίζω: LXX./ Polyc./ Thphl.Ant.
ἀποκρεμάννυμι: -./ -.
ἀπόκρυφος: LXX; NT./ Barn./ Tat.; Iren.
ἀπολαμβάνω: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Thphl.Ant.
ἀπόλλυμι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἀποπνέω (-είω): LXX./ -.
ἀπορέω: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Iren.
ἀπόστολος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Iren.
ἀποφέρω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
ἀργύρεος (-οῦς): LXX; NT./ Diogn.
Ἀρικία: -./ -.
ἀριστερός: LXX; NT./ Herm.; Did./ Iren.
ἄρρητος: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.
ἀρχή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ἄρχω: LXX; NT./ Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀσεβής: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn./ Arist.; Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἀσθενέω: LXX; NT./ 1Clem.
ἀσθενής: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἀσχημονέω: LXX; NT./ Just.; Tat.
Ἀττικός: -./ Tat.
αὔριον: LXX; NT./ Herm./ Athenag.
αὐτός: *******
ἁφαρπάζω: -./ -.
ἀφίημι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
ἀφίστημι: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Tat.; Iren.
ἀφοράω: LXX; NT./ -.
ἀχώριστος: -./ Ign./ Just.

B

βασιλεία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
βασιλεύς: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
βία: -./ -.
βιάζω: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Diogn.; Iren.
βίβλος: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Tat.
βίος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
βοάω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Just.; Mel.
βούλομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
βραχύς: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.

Γ

γάλα: LXX; NT./ Barn./ Iren.
γαμετή: LXX./ 1Clem./ Just.; Tat.
γάρ: *******
γελάω: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.
Γέμελλος (-λ-): -./ -.
γεμίζω: LXX; NT./ Herm.
γένεσις: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Iren.
γεννάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
γένος: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
γῆ: LXX; NT./ Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
γίνομαι (γιγ-): LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
γινώσκω (γιγ-): LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
γλῶσσα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
γνώμη: LXX; NT./ Ign.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
γνωρίζω: LXX; NT./ Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.; Iren.
γράφω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.;

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
γυνή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

Δ

δέ: *******
δείκνυμι: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
δεξιός: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Mel.
δέχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Just.; Athenag.; Mel.
δέω (2): LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δηλόω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thpl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δήμιος: LXX./ -.
δῆμος: LXX; NT./ Papias/ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
διά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
διαβάλλω: LXX; NT./ Papias/ Just.; Tat.
διάβολος: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Mel.; Iren.
διακεῖμαι: LXX./ Athenag.
διακομίζω: LXX./ -.
διάκονος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Iren.
διακόσμησις: LXX./ Papias/ Arist.; Tat.
διαμένω: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
διατίθημι: LXX; NT./ Barn./ Just.; Tat.; Athenag.
διατύπωσις: -./ -.
διαχειρίζω: NT./ -.
διδάσκω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δίδωμι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
διελέγχω: LXX./ 1Clem.
διέρχομαι: LXX; NT./ 1Clem./ Just.
διηγέομαι: LXX; NT./ Athenag.; Mel.; Diogn.
διυπνίζω: -./ -.
διώκω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δοκέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
δόξα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δοξάζω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
δοῦλος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δραπετεύω: -./ -.
δύναμαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δύναμις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
δυνατός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.; Iren.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Δῶρις (-ίς): -./ -.

Ε

ἐάν: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἑαυτός: *******
ἐγγελάω: LXX./ -.
ἐγώ: *******
ἑδραῖος: LXX; NT./ Ign.
ἐθέλω: -./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
εἰ: LXX; NT./ M.Polyc.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
εἶδος: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
εἰμί: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
εἰς: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
εἷς: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
εἰσάγω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn./ Just.
εἴσειμι: LXX; NT./ M.Polyc./ Just.
εἰσέρχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Herm./ Just.
ἐκ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἕκαστος: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐκβοάω: LXX./ -.
ἐκδικέω: LXX; NT./ Ign./ Just.; Athenag.
ἐκεῖ: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Mel.
ἐκεῖνος: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐκλέγω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Mel.; Iren.
ἐκλύω: LXX; NT./ Did.
ἐκφαίνω: LXX./ Just.
ἐλέγχω: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
Ἑλληνίς: NT./ Just.; Tat.; Diogn.
ἐλπίζω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.
ἐμαυτός: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
ἔμπροσθεν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Mel.
ἐμφανισμός: LXX./ -.
ἐν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐναλλάσσω: -./ -.
ἐνδημέω: NT./ -.
ἐνδυναμόω: NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.
ἐνέργεια: LXX; NT./ Herm./ Just.; Athenag; Iren.
ἔνθα: LXX./ M.Polyc.; Papias/ Just.; Mel.
ἐνθάδε: LXX; NT./ Herm./ Just.; Athenag.; Diogn.
ἔννοια: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.; Iren.
ἐνοχλέω: LXX; NT./ Athenag.
ἐντυγχάνω: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
ἐνωτίζομαι: LXX; NT./ Barn.
ἔξειμι (1): LXX; NT./ M.Polyc.
ἔξειμι (2): LXX; NT./ Ign.; M.Polyc./ Just.; Athenag.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐξέρχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Did./ Athenag.; Iren.
ἐξίστημι: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn./ Just.; Iren.
ἐξορίζω: LXX./ Tat.
ἐπανατρέχω: -./ 1Clem.
ἔπειμι (2): LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.
ἐπί: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἐπιβαίνω: LXX; NT./ Just.; Tat.
ἐπιγινώσκω (-γιγ-): LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ἐπιδείκνυμι: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ἐπιδημία: -./ -.
ἐπίκλησις: LXX./ Just.; Iren.
ἐπιμελέομαι: LXX; NT./ Just.; Athenag.
ἐπιμένω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.
ἐπιστροφή: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Just.; Iren.
ἐπιτηρέω: LXX./ Barn.
ἐπιτυγχάνω: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Athenag.
ἐπιχειρέω: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.
ἑπτά: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Iren.
ἐράω: LXX./ Just.; Tat.; Athenag.
ἔρχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.
ἔσχατος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.
ἕτερος: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἔτι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
εὔμορφος: LXX./ Herm./ Just.
εὑρίσκω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Εὐφημία: -./ -.
εὐφραίνω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Just.; Mel.; Diogn.
εὐχαριστέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Iren.
εὔχομαι: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.
ἐφίστημι: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.
ἔχω: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

Z

ζάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
ζητέω: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ζωή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ζωοποιέω: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.

H

ἡ: *******
ἥ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἤδη: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ἥκω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm.; Did./ Just.
ἦλος: LXX; NT./ M.Polyc./ Just.; Mel.
ἡμέρα: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ἡμιτριταῖος: -./ -.
ἠρεμίζω: -./ -.
ἦχος: LXX; NT./ Herm./ Iren.

Θ

θάπτω: LXX; NT./ Papias/ Just.; Athenag.; Mel.
θαυμάζω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
θέαμα: -./ Mel.
θεάομαι: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Mel.; Diogn.
θέλημα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Mel.; Diogn.; Iren.
θέλω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
θεμελιόω: LXX; NT./ Herm./ Iren.
θεός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
θεοσεβέω: -./ Just.; Athenag.; Diogn.
θεωρέω: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.
θηρίον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Diogn.; Iren.
θλίβω: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Mel.
θόρυβος: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm.

I

ἰάομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
ἴασις: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.
ἴδιος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Ἰησοῦς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn; Did./ Arist.; Just.; Mel.; Iren.
ἱκανός: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Quad.; Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ἵνα: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Ἰουδαῖος: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Diogn.
ἱππικός: LXX; NT./ -.
ἵστημι: LXX; NT./ M.Polyc./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

K

καθαιρέω: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn./ Just.; Tat.; Iren.
καθείδω: LXX; NT./ Just.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

καθημερινός: LXX; NT./ Herm./ Iren.
καί: *******
καιρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
Καῖσαρ: NT./ M.Polyc./ Just.
καίω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.
κακός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
καλός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
κάμνω: LXX; NT./ M.Polyc./ Just.
καρδία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.; Iren.
Κάστωρ: -./ Athenag.
κατά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
καταγελάω: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.
κατάγνυμι: LXX; NT./ -.
κατακλίνω: LXX; NT./ -.
καταλείπω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Iren.
καταπίπτω: LXX; NT./ Athenag.
κατάσσω: -./ -.
καταστέλλω: LXX; NT./ -.
κατασύρω: LXX; NT./ -.
κατατέμνω: LXX./ -.
κατατίθημι: LXX; NT./ Just.; Athenag.
καταφεύγω: LXX; NT./ Just.; Athenag.
κατέναντι: LXX; NT./ Herm./ Just.
κατισχύω: LXX; NT./ Herm.
κάτω: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κελεύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κενόω: LXX; NT./ Herm./ Thphl.Ant.; Iren.
κεφαλή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
κινέω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κίνησις: LXX./ Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
κλαίω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Iren.
κλῆσις: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Iren.
κλίνη: LXX; NT./ Herm.
κοινωνέω: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn./ Just.; Tat.; Athenag.
κοίτη: LXX; NT./ Diogn.
κόλασις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Thphl.Ant.; Diogn.; Iren.
κομίζω: LXX; NT./ Ign.; Barn./ Just.; Athenag.
κόπτω: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.; Mel.
κόσμος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
κράββατος (-β-): LXX; NT./ -.
κράτος: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Athenag.; Mel.
κρύπτω: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
κυριακός: NT./ Ign.; Papias; Barn.; Did./ Iren.
κύριος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.

Λ

λαλέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
λαμβάνω: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
λέγω: LXX; NT./ Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
λείψανον: -./ M.Polyc.
λήγω: LXX./ -.
λίθινος: LXX; NT./ Barn./ Just.; Diogn.
λιθοβολέω: LXX; NT./ -.
λόγιον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Papias/ Just.; Tat.; Iren.
λόγος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
λοιπός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
λούω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Mel.; Iren.
λυπέω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
λύσις: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Mel.

M

μαγία (-εία): NT./ Ign.; Barn.; Did./ Iren.
μαγικός: LXX./ Just.
μάγος: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Iren.
μαθητεύω: NT./ Ign./ Just.; Iren.
μαθητής: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Papias/ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
μαίνω: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μακάριος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Iren.
μάκτρα: -./ -.
μάλιστα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
μᾶλλον: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
μανθάνω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Papias; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Μαρκέλλος: -./ -.
μαρτύριον: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn./ Just.; Diogn.
μαστίζω: LXX; NT./ -.
μάτην: LXX; NT./ Herm./ Just.; Athenag.; Thphl.Ant.
ματρώνα: -./ -.
μέγας: LXX; NT./ M.Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μέλι: LXX; NT./ Barn./ Just.; Athenag.
μέλλω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μέμφομαι: LXX; NT./ Herm./ Just.
μέν: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn./ Just.; Athenag.; Diogn.
μέσος: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.
μετά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.;

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μεταμφιάζω (-έζω): -./ -.
μετάνοια: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Thphl.Ant.; Iren.
μέχρι (-ς): LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μή: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μηδέ: LXX; NT./ Papias/ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μηδείς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μηκέτι: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.
μήτηρ: LXX; NT./ Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; M.Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
μήτις: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.
μιμνήσκω: LXX; NT./ Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.
μνᾶ: LXX; NT./ -.
μνημεῖον: LXX; NT./ Mel.
μόνος: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
μυρίος (-μύ-): LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.; Athenag.
μυστήριον: LXX; NT./ Ign.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
μύω: -./ -.

N

ναί: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.
ναός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
νεανίσκος: LXX; NT./ Herm./ Just.
νεκρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
νέος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
Νέρων: -./ Mel.; Diogn.
Νικαρία: -./ -.
νοέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
νοητός: LXX./ Just.; Athenag.; Iren.
νόσος: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Tat.
νῦν: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
νῦξ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

Ξ

Ξαντίππη (-θί-): -./ -.
ξύλον: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

O

ὁ: *******
ὁδός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.
οἶδα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
οἰκονόμος: LXX; NT./ Ign./ Just.; Tat.; Iren.
οἶνος: LXX; NT./ Herm.; Did./ Mel.; Iren.
οἰστρηλατεῖται: -./ -.
ὀλίγος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
ὅλος: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ὁμιλέω: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc./ Just.; Thphl.Ant.; Diogn.
ὁμοθυμαδόν: LXX; NT./ Ign./ Just.
ὅμοιος: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.; Iren.
ὄναρ: NT./ Just.; Tat.; Athenag.
ὄνομα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ὄντως: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Diogn.
ὀπίσω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm.
ὅπου: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Just.
ὀπτασία: LXX; NT./ M.Polyc./ Just.; Iren.
ὅπως: LXX; NT./ 1Clem.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὅραμα: LXX; NT./ Herm./ Just.
ὁράω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὄργανον: LXX./ Ign.; M.Polyc./ Just.; Athenag.
ὀργίλος: LXX; NT./ Herm.; Did./ Arist.; Thphl.Ant.
ὀρθός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ὄρος: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Iren.
ὀρφανός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.
ὅς: *******
ὅσπερ: LXX./ Ign./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὅστις: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὅταν: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.
ὅτε: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.
ὅτι: LXX; NT./ Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὐδέ: *******
οὖν: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὔπω: LXX; NT./ Ign.; Herm.
οὐρανός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
οὗς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.
οὐσία: LXX; NT./ Just.; Athenag.; Mel.; Iren.
οὔτε: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
οὗτος: *******
οὕτως: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὀφείλω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Mel.; Iren.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὀφθαλμός: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὄχλος: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Athenag.
ὄψις: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Iren.

Π

πάθος: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πάλαι: LXX; NT./ Papias; Herm./ Just.; Tat.
πάλιν: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
παλλακίς: LXX./ Aristo.
πανπολύς (-μ-): -./ Athenag.
πάνυ: LXX./ 1Clem.; Papias; Herm./ Just.; Tat.; Diogn.
παρά: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
παραδίδωμι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
παράδοξος: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Diogn.
παραίτιος: LXX./ -.
παρακαλέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.
παραλαμβάνω: LXX; NT./ Papias; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.
παραλυτικός: NT./ Just.
παρεδρεύω: LXX; NT./ Diogn.
πάρειμι (2): LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Quad.; Just.; Athenag.; Mel.
παρέχω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
παρίστημι: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Herm./ Tat.; Athenag.; Mel.; Iren.
πᾶς: LXX; NT./ 1Clem.; Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πάσχω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πατήρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren
πατρικός: LXX; NT./ Just.; Iren.
Παῦλος: NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc./ Mel.
πείθω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πέμπω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πένης: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.
πενθέω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn./ Just.; Mel.
πεντήκοντα: LXX; NT./ Just.; Tat.
πέρας: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.
περί: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Papias; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
περίεργος: NT./ Herm./ Just.; Athenag.; Iren.
περιμένω: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm./ Tat.; Athenag.
περισσός: LXX; NT./ Tat.; Athenag.; Diogn.
περίφοβος: -./ -.
πετάομαι: -.
Πέτρος: NT./ 1Clem.; Ign.; Papias/ Just.; Iren.
πηρόω: LXX./ Just.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πικραίνω: LXX; NT./ Herm.
πίπτω: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πιστεύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πίστις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πιστός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Diogn.; Iren.
πλάγιος: LXX./ -.
πλανάω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.
πλάνη: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πλατύνω: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Athenag.
πλῆθος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
πλήσσω: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.
πλούσιος: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Mel.
πνεῦμα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ποδαγρικός: -./ -.
ποιέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πολύς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πορεύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.
πορνεία: LXX; NT./ Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
πόσος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ποτέ: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
πού: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Tat.; Athenag.; Mel.
πραίφεκτος: -./ Just.
πρᾶξις: LXX; NT./ 1Clem.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
προάγω: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.
πρόειμι: -./ Athenag.
προέρχομαι: LXX; NT./ Ign.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.
πρός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
προσάγω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn./ Just.; Athenag.; Diogn.
πρόσειμι: -./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
προσέρχομαι: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
προσέχω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.
προσήκω: LXX./ Ign.; M.Polyc.; Barn./ Just.; Tat.; Athenag.
προσηλόω: LXX; NT./ M.Polyc./ Just.; Iren.
προστίθημι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.
προτρέπω: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.
πρῶτος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
πύλη: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Just.

P

ῥίπτω: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Diogn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ῥυπαρός: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Just.
Ῥωμαίος: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Mel.
Ῥώμη: NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Just.

Σ

σάββατον (-βατ-): LXX; NT./ M.Polyc.; Barn.; Did./ Just.; Diogn.
σάκρα: -./ -.
σάρκινος: LXX; NT./ Barn./ Thphl.Ant.; Mel.
σάρξ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
σεμνός: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
σημεῖον: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
σιγή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Just.; Athenag.; Iren.
Σίμων: LXX; NT./ Just.; Iren.
σκανδαλίζω: LXX; NT./ 1Clem.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
σκέλος: LXX; NT./ -.
σκέπτομαι: LXX./ Athenag.
σκεῦος: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.; Athenag.; Diogn.
σμύρνα: LXX; NT./ 1Clem.
σμυρνίζω: NT./ -.
σταυρός: NT./ Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Iren.
σταυρόω: LXX; NT./ Ign.; M.Polyc.; Barn./ Just.; Iren.
στηρίζω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Just.; Mel.; Iren.
στρατεύω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc./ Tat.
στρατιώτης: LXX; NT./ Just.
Στρατόνικος: -./ -.
σύ: *******
συγκλητικός: -./ -.
συμβαίνω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
συμβουλία: LXX./ Barn.
συμπάθεια (-ία): LXX./ Tat.; Athenag.
συμφορά: LXX./ 1Clem./ Tat.; Athenag.; Mel.
σύν: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
συνάγω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.
συνέρχομαι: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Did./ Just.; Athenag.
συνέχω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Diogn.
συνίστημι: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
συντίθημι: LXX; NT./ Herm./ Just.; Iren.
συντρέχω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn./ Athenag.
σχῆμα: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
σῶμα: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
σωματικός: LXX; NT./ Papias; Did.
σωτήρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc./ Quad.; Arist.; Just.; Mel.; Diogn.; Iren.
σωτηρία: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Mel.; Iren.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

T

Ταρακίνα: -./ -.
τάχος: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc.; Barn./ Just.
ταχύνω: LXX./ Barn.
τε: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τείνω: LXX./ -.
τελευταῖος: LXX./ -.
τέλος: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
τέρας: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Did./ Athenag.
τέσσαρες: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.; Mel.; Iren.
τεταρτίζω: -./ -.
τεύχω: -./ -.
τέχνη: LXX; NT./ Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
τίθημι: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τίμημα: LXX./ -.
τιμωρέω: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.
τις: LXX; NT./ Ign.; Papias; Herm./ Quad.; Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
τίς: LXX; NT./ Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τό: *******
τοιοῦτος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τόπος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
τότε: LXX; NT./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τράπεζα: LXX; NT./ 1Clem.; Did./ Just.; Athenag.; Diogn.
τρεῖς: LXX; NT./ Ign.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τρέχω: LXX; NT./ Polyc.; M.Polyc./ Tat.
τρίκλινον: -./ -.
τρόπος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
τυφλός: LXX; NT./ Barn./ Just.; Tat.; Mel.; Diogn.
τυφλόω: LXX; NT./ Just.

Y

ὑγιής: LXX; NT./ Herm./ Just.
ὑελοῦς: LXX; NT./ -.
υἱός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
ὑλικός: -./ Just.; Tat.; Athenag.; Iren.
ὑπάρχω: LXX; NT./ 1Clem.; M.Polyc./ Just.; Tat.; Mel.
ὑπέρ: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.
ὑπέχω: LXX; NT./ M.Polyc./ Athenag.
ὑπηρετέω: LXX; NT./ Ign.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.
ὑπισχνέομαι: LXX./ Polyc./ Athenag.
ὑπό: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὑπομένω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
ὑποπέμπω: -./ -.
ὑποστρέφω: LXX; NT./ Herm./ Just.
ὕστερος: LXX; NT./ M.Polyc.; Papias/ Just.; Tat.; Iren.
ὑψηλός: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Mel.
ὕψος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Did./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.

Φ

φαίνω: LXX; NT./ Ign.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
φανερός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Iren.
φανερόω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm./ Just.; Tat.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Iren.
φαντάζω: LXX; NT./ Iren.
φαντασία: LXX; NT./ Just.; Tat.; Athenag.
φέρω: LXX; NT./ 1Clem.; Polyc.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
φημί: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
φθαρτός: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
φθόνος: LXX; NT./ 1Clem./ Just.; Tat.
φιλέω: LXX; NT./ Ign.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Mel.
φιλία: LXX; NT./ Herm./ Just.; Athenag.
φίλος: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
φοβέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Barn.; Herm.; Did./ Just.; Athenag.; Mel.; Diogn.; Iren.
φοβητέος: -./ Tat.
φροντίζω: LXX; NT./ Ign./ Just.; Athenag.
φύλλον: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm.
φύσις: LXX; NT./ Ign.; Barn./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
φυτεύω: LXX; NT./ Barn.; Herm./ Just.; Diogn.
φωνέω: LXX; NT./ -.
φωνή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

Χ

χάρις: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
χεῖλος: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Just.
χείρ: LXX; NT./ 1Clem.; Papias; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
χήρα: LXX; NT./ Ign.; Polyc.; Barn.; Herm./ Arist.; Just.
Χῖος: NT./ -.
χράομαι: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

χρεώστρια: -./ -.
χρῖμα: LXX; NT./ Herm./ Just.; Athenag.
Χριστιανός: NT./ Ign.; M.Polyc.; Did./ Arist.; Just.; Athenag.; Thphl.Ant.; Diogn.
Χριστός: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Did./ Arist.; Just.; Mel.; Iren.
χρόνος: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Polyc.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Quad.; Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.
χρύσεος: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Diogn.
Χρυσή: -./ -.
χρύσινος: -./ -.
χωλός: LXX; NT./ Arist.; Just.; Athenag.; Mel.
χωρέω: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Barn.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
χωρίζω: LXX; NT./ Herm./ Just.; Tat.; Athenag.
χωρισμός: LXX./ Tat.; Athenag.; Iren.

Ψ

ψεῦδος: LXX; NT./ Barn.; Herm.; Did./ Athenag.; Mel.
ψυχή: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; M.Polyc.; Barn.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias; Iren.

Ω

ὦ: LXX; NT./ 1Clem.; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὧδε: LXX; NT./ 1Clem.; Barn.; Herm./ Athenag.
ὥρα: LXX; NT./ M.Polyc.; Herm.; Did./ Arist.; Just.; Tat.; Iren.
ὡς: LXX; NT./ 1Clem.; Ign.; Papias; Herm./ Arist.; Just.; Tat.; Athenag.; Thphl.Ant.; Mel.; Diogn.; Hermias.
ὥσπερ: LXX; NT./ Ign.; Papias; Herm./ Just.; Tat.; Athenag.; Diogn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

TABLA Nº 3: NOVELA

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΑΥΛΟΥ ΚΑΙ ΘΕΚΛΗΣ

A

ἄβαξ: –.
ἀγαθοσύνη (–ωσ–): –.
ἀγαλλιάω: –.
ἀγαπάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀγάπη: –.
ἀγαπητός: X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
ἄγγελος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
ἅγιος: –.
ἀγκύλος: –.
ἁγνεία: –.
ἁγνός: X.Eph.; Hld.
ἀγοράζω: Charito; Hld.
ἄγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀγωνιάω: Charito; Longus; Hld.
ἀδικέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀθάνατος: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
αἰδώς: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
αἶνος: : –.
αἴρω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
αἰσχρός: Charito; X.Eph.; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
αἰσχύνομαι: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
αἰτέω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
αἰτία: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
αἰών: Hld.; Pap.
ἀκαθαρσία: –.
ἀκολουθέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
ἀκούω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄκτον (–ός, –όν): –.
Ἀλέξανδρος: Charito; Ach.Tat.; Pap.
ἀλήθεια: Charito; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.
ἀληθής: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἁλίσκομαι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀλλά: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄλλομαι: Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἄλλος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἅλς: X.Eph.; Longus; Hld.
ἅμα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἁμαρτάνω: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀμήν: –.
ἀμνός: –.
ἄμφοδον: –.
ἄμωμον: –.
ἄν: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀναβαίνω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.
ἀναγκαῖος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Hld.
ἀνάγκη: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀνάγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀναζώννυμι: Charito; Ach.Tat.
ἀνακλίνω: Iambl.; Ach.Tat.
ἀνακράζω: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀνακρίνομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Hld.
ἀνάπαυσις: Charito; Hld.
ἀναπαύω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀναπείθω: Charito; Iambl.; Hld.
ἀναπηδάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
ἀνασείω: –.
ἀνάστασις: –.
ἀνδρικός: Charito; X.Eph.
ἄνεσις: Hld.
ἀνετάζω: –.
ἀνέχω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.
ἀνήρ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄνθρωπος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀνθύπατος: –.
ἀνίστημι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀνοίγω: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀνοικτός: –.
ἀνομία: Ach.Tat.
ἄνομος: Hld.
ἀνόσιος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
Ἀντίοχεια: X.Eph.
Ἀντιοχεύς:–.
ἄνυμφος: –.
ἀνυπομόνητος: –.
ἄνωθεν: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπάγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπαντάω (-έω): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ἁπαξαπλῶς: –.
ἀπατάω: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀπατηλός: Hld.
ἀπεκδέχομαι: Hld.
ἀπελπίζω: Charito; X.Eph.; Longus; Hld.
ἀπέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπίημι (ἀφ-): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπό: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποβλέπω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποδίδωμι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Longus; Hld.
ἀποδύω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποθνῄσκω (-θνή-): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποκαλύπτω: Charito; Ach.Tat.; Pap.
ἀποκρίνομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Hld.; Pap.
ἀποκτείνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπόλλυμι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπολύω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπονεύω: –.
ἀποπέμπω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀποσπάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀποστέλλω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποστερέω: Charito; X.Eph.; Hld.
ἀποστρέφω: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποτάσσω: Ach.Tat.
ἀπροσδεής: –.
ἅπτω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀράχνη: Ach.Tat.
ἀργυροῦς (-εος): Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀρήνα: -.
ἄρκος: -.
ἁρμόζω: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Ἄρτεμις: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄρτος: X.Eph.; Longus; Hld.; Pap.
ἄρχων: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
ἀσκέω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀσπάζω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀστοχέω: -.
ἀστραπή: Charito; Ach.Tat.; Hld.
ἀτενίζω: Hld.
αὐξάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
αὔριον: Charito; Ach.Tat.; Hld.
αὐτός: *******
ἀφαιρέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀφίστημι: Charito; Longus; Ach.Tat.; Pap.

B

βάλλω: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
βαπτίζομαι: Charito; Ach.Tat.; Hld.
βάπτισμα: -.
βασιλικός: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
βασίλισσα: Hld.; Pap.
βῆμα: Charito; Hld.
βιάζω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
βλέπω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
βοάω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
βοή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
βοηθέω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
βοηθός: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

Γ

γαμέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γάμος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γάρ: *******
γείτων: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γέμω: Charito; Ach.Tat.
γεννάω: Charito; X.Eph.; Longus; Hld.; Pap.
γέννησις: -.
γῆ: Charito.; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γινομαι (γίγν-): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γινώσκω (γιγν-): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γλυκαίνω: -.
γνῶσις: Ach.Tat.; Hld.
γόνυ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γυμνός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
γυνή: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Δ

δακρύω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Δανίδ: –.
Δάφνη: Ach.Tat.
δέ: *******
δέδια: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
δεῖ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δειλανδρέω: –.
δεινός: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
δεῖπνον: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
δέκα: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δεξιός: X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δεσμός: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
δεσμοφύλαξ: Charito.
δεσμωτήριον: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
δεῦρο: Charito; Hld.
δεῦτε: –.
δεύτερος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δέω (1): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
Δῆμας: –.
δήμιος: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δῆμος: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
δημόσιος: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
διά: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
διαζώστρα: –.
διακαίω: Hld.
διακονία: Charito; Ach.Tat.; Hld.
διαμαρτύρομαι: –.
διάνοια: Charito; Iambl.; Hld.; Pap.
διαρρήγνυμι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
διαφθείρω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
διδασκαλία: X.Eph.; Ach.Tat.; Pap.
διδάσκαλος: Iambl.; Hld.; Pap.
διδάσκω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
διδαχή: Pap.
δίδωμι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
διέρχομαι: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
διηγέομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
διήγημα: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
δίκαιος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
δικαιοσύνη: Charito; Longus.
διό: Charito; Hld.; Pap.
διώκω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δόξα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.
δουλεύω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
δούλη: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δύναμαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δύναμις: Charito; X.Eph.; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δύο: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δῶρον: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

E

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐάν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
ἑαυτός: *******
ἐάω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἑβδομήκοντα: –.
ἐγείρω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐγκράτεια (–ία): Hld.
ἐγκρατής: Charito; Hld.
ἐγώ: *******
ἔδαφος: Charito; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.
ἔδω: –.
εἰ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἰδέα: –.
εἰκάς: –.
εἰμί: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἰς: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἷς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἰσάγω: Charito; X.Eph.; Longus; Hld.
εἰσακούω: –.
εἰσβάλλω: Hld.
εἰσέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἰσπορεύω: –.
εἴτε: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκ (ἐξ): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκβάλλω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
ἐκδίκησις: –.
ἐκδύω: Hld.
ἐκεῖ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐκεῖθεν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκεῖνος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκκλησία: Charito; Longus; Hld.
ἐκλιπαρέω: –.
ἐκπέμπω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἔκπληξις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐκπλήσσω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκτείνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐκψύχω: –.
ἐλεέω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐλεήμων: –.
Ἕλλην: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐλπίς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐμβλέπω: Charito.
ἐμός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐμπολιτεύω: –.
ἔμπονος: –.
ἐμφανίζω: Ach.Tat.
ἐν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐνδύω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
ἕνεκεν (–κα): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐνενήκοντα: –.
ἐνοχλέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἔξ : X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
ἐξέρξομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐξίστημι: Charito; Iambl.; Hld.
ἔξω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐπαίρω: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐπακολουθέω: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐπάνω: Hld.
ἐπειδή: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐπενδύτης: -.
ἐπέχω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐπί: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐπιβαίνω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
ἐπιγιγνώσκω: Charito; Hld.
ἐπιγραφή: Pap.
ἐπιθυμία: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐπιμελής: Charito.
ἐπιποθέω: -.
ἐπίρρινος: -.
ἐπισκιάζω: Hld.
ἐπισπάω: Hld.; Pap.
ἐπιστρέφω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐπιτρέπω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἑπτά: X.Eph.; Hld.; Pap.
ἐράω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔργον: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔρημος: Charito; X..Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
Ἑρμείας (-αῖας): -.
ἑρμηνεία: Iambl.; Hld.
Ἑρμογένης: -.
ἔρχομαι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐρωτάω: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐσθίω: Longus; Ach.Tat.
ἔσω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.
ἕτερος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔτι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔτος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εὐαγγελίζω: Charito; Longus; Hld.
εὐαγγέλιον: Charito; Ach.Tat.; Hld.
εὐαρεστέω: -.
εὐδοκέω: -.
εὐεκτικός: -.
εὐθέως: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
εὐλογέω: -.
εὔμορφος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
εὑρίσκω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εὐσχολέω: -.
εὐφραίνω: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εὐφρασία: -.
εὔχομαι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐφίστημι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔχω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

Z

ζάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ζῆλος: Hld.
ζηλόω: Ach.Tat.; Hld.
ζηλωτής: -.
Ζῆνων: Ach.Tat.
ζητέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ζωή: Charito; Ach.Tat.; Hld.

H

ἡ: *******
ἤ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἡγεμών: Charito; Longus; Hld.; Pap.
ἡδέως: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἤδη: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἡδονή: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἡμέρα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἡνίκα: Charito; Longus; Hld.
ἦχος: Charito; Longus; Ach.Tat.

Θ

θαμβέω: –.
Θάμυρις: –.
θάνατος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θάπτω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
θαυμάζω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θέαμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
θεάομαι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
θέατρον: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
Θέκλα: –.
θέλημα: –.
θέλω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Θεοκλεία: –.
θεός: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θεοσεβής: –.
θεραπαινίς: Charito; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θεωρέω: X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θεωρία: Ach.Tat.; Hld.
θήρ: Charito; Ach.Tat.
θηριομαχέω: –.
θηριομαχία : –.
θηριομάχος: –.
θηρίον: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θλίβω: Longus; Ach.Tat.; Hld.
θνήσκω (θνή–): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θορυβέω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
θόρυβος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θρησκεία: Charito; X.Eph.
θρίαμβος: –.
θυγατήρ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θυμός: Charito; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θύρα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θυρίς: Pap.

I

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἴαμα: –.
ἴασις: Ach.Tat.; Hld.
ἰατρός: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
ἴδιος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἱερόσυλος: Charito.
Ἰησοῦς: –.
ἱκανός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Ἰκονιεύς: –.
Ἰκόνιον: –.
ἱμάτιον: Charito; Longus; Hld.
ἵνα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἵστημι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἰσχύω: Charito; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

K

καθαρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κάθημαι: Charito; Longus; Ach.Tat.
καθίζω: Charito; Longus; Ach.Tat.
καθίστημι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καθῶς: –.
καί: *******
καινός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καιρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Καῖσαρ: –.
κακός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καλέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κάλλος: Charito; Longus; Ach.Tat.
κάλος: –.
καλός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καρδία: Charito; Longus; Ach.Tat.
καρδιογνώστης: –.
καρπός: Charito; Longus; Ach.Tat.
κασία (–σσ–): Ach.Tat.
Καστέλιος (–σκέλλ–): –.
κατά: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καταγράφω: –.
κατακαίω: Charito; Ach.Tat.
κατακρίνω: Charito.
καταλείπω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καταξιόω: Charito.
καταφεύγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καταφιλέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καταφυγή: Ach.Tat.
κατέχω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κατηγορέω: Charito; Longus; Ach.Tat.
κατηχέω: –.
κάτοπτρον: Ach.Tat.
κάτω: Charito; Longus; Ach.Tat.
κελεύω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κεφαλή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κινδυνεύω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
κινέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κλαίω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

κλάσις: -.
κληρονομέω: -.
κλίνω: Longus; Ach.Tat.
κλίσις: -.
κνήμη: Charito; Longus; Ach.Tat.
κοιμάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κοσμικός: X.Eph.
κόσμος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κράζω: Charito; Ach.Tat.
κρατέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κράτος: Longus; Ach.Tat.
κραυγή: Charito.
κρίνω: Charito; Ach.Tat.
κρίσις: Charito; Ach.Tat.
κυλίω: Ach.Tat.
κυνήγιον: Ach.Tat.
κυρία: Charito; Ach.Tat.
κύριος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κύτος: -.

Λ

λαλέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λαμβάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λαμπρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λάμπω: Charito; Longus.
λάχανον: -.
λεαίνα: -.
λέγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Λέκτρα: -.
λέων: Charito; Ach.Tat.
λίαν: Charito.
λογίζω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
λόγιον: Charito; X.Eph.
λόγος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λουτρόν: Charito; Longus.
λούω: Charito; Longus; Ach.Tat.
Λύστρα: -.

M

μάγος: Charito; Ach.Tat.
μακάριος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μακροθυμέω: -.
Μαρία: -.
μάχομαι: Charito; Longus; Ach.Tat.
μεγαλεῖος: -.
μέγας: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μέγεθος: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
μειδιάω: Longus; Ach.Tat.
μέλλω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μέν: Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

μένω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μέσος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μετά: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μετατίθημι: Charito; X.Eph.
μέχρι (-ς): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μηδείς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μηκέτι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μήν: Charito.
μήνυσις (-ισ-): Ach.Tat.
μηνύω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μήτε: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μήτηρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μικρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μισθός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μνῆμα: -.
μνημεῖον: -.
μνηστεύω: Charito; Longus.
μολύνω: -.
μόνος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Μύρα (-ων, τά): -.
μύρον: Charito; Ach.Tat.

N

ναός: Charito; Ach.Tat.
νάρδος: -.
νεανίσκος: Charito; Longus; Ach.Tat.
νεκρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
νέος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
νεφέλη: -.
νηστεύω: -.
νόμος: Charito; Longus; Ach.Tat.
νῦν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
νύξ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

Ξ

ξένος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ξύλον: Charito; Longus; Ach.Tat.

O

ὁ: *******
ὁδός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οἶδα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οἰκία: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οἶκος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οἶνος: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὀκτώ: Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὁλολύζω: Charito.
ὁμολογέω: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὁμοῦ: Charito; Ach.Tat.
ὄναρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Ὀνησιφόρος (Ὀνα-): -.
ὄνομα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὄπισθεν: Longus; Ach.Tat.
ὅπου: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
ὅπως: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὁράω: Charito; ; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὄρθρος: -.
ὄρυγμα: Longus; Ach.Tat.
ὅς: *******
ὅσιος: Charito; Ach.Tat.
ὅτε: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὅτι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὖ: -.
οὐδέ: *******
οὐδείς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὐδέπω: Charito; Ach.Tat.
οὖν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὐρανός: Charito; Ach.Tat.
οὔτε: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὗτος: *******
οὕτως: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὄχλος: Charito; Longus; Ach.Tat.

Π

πάθος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παιδίσκη: -.
παῖς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πάλιν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παμπολύς (-πουλ-): -.
πανοικί (-εί): -.
πανταχοῦ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παρά: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παραγίνομαι (-γίγν-): Charito; Longus; Ach.Tat.
παρακαλέω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
παραλαμβάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παραμυθία: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
παραπλήξ: -.
παρατηρέω: -.
πάρειμι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παρθένος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παρίημι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
παρίστημι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παρρησία: Charito; Ach.Tat.
πᾶς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πάσχω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πάταγος. -.
πατήρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Παῦλος: -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πεινάω: –.
πειρασμός: –.
πέμπω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πενθέω: Charito; Ach.Tat.
πένθος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πέντε: Charito; Longus; Ach.Tat.
περί: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
περιαιρέω: Charito; Longus; Ach.Tat.
περικαίω: –.
περικείρω: –.
περιλείχω: –.
περιπέμπω: –.
περιπλέκω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
περισκοπέω: Ach.Tat.
περισσός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
περισχίζω: Ach.Tat.
περιχαρής: Charito; Longus; Ach.Tat.
πέτρα: Longus; Ach.Tat.
πήγνυμι: Charito; Longus; Ach.Tat.
πικρός: Charito; X.Eph.; Longus.
πίμπλημι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πίνω: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πίπτω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πιστεύω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πίστις: Charito; Longus; Ach.Tat.
πλανάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πλέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πλῆθος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πλήρης: Charito; Longus; Ach.Tat.
πλούσιος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πλοῦτος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πνεῦμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πόθεν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ποθέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ποιέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ποικίλος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ποιμήν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ποῖος: Charito; Longus; Ach.Tat.
πόλις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πολύς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πολύτιμος: –.
πομπεύω: Charito.
πομπή: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
πορεύω: Charito; Ach.Tat.
ποταπός: –.
ποτέ: Longus; X.Eph.; Ach.Tat.
ποτίζω: –.
ποῦ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πούς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πρᾶξις: Charito; Ach.Tat.
πράσσω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πρό: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πρόνοια: Charito; Longus; Ach.Tat.
πρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσάγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσδέω: Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

προσέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσευχή: –.
προσεύχομαι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
προσέχω: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσκαλέω: Charito; Longus.
πρόσκειμαι: Longus; Ach.Tat.
προστρέχω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πρόσωπον: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πρῶτος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πτύρω: –.
πτωχός: Charito.
πυλωρός: Ach.Tat.
πῦρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πυρά: X.Eph.; Ach.Tat.
πυρόω: –.
πῶς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

P

ῥάπτω: Ach.Tat.
ῥύομαι: Charito.
Ῥώμη: –.

Σ

σάρξ: Charito; Longus; Ach.Tat.
σβέννυμι: Charito; Longus; Ach.Tat.
σείω: Longus.
Σελεύκεια: –.
σεμνότης: Ach.Tat.
Σεπτέμβριος: –.
σήμερον: Charito; Ach.Tat.
σίδηρος: Charito; Ach.Tat.
Σιμμίας: –.
σκέπη: –.
σοβαρός: Charito; X.Eph.; Longus.
σός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σοφία: Ach.Tat.
σπέρμα: Longus.
σπήλαιον: Ach.Tat.
σπλαγχνίζομαι: –.
στάδιον (–ος): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σταυρός: Charito; X.Eph.
στενάζω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
στέργω: Charito; X.Eph.; Longus.
στερέω: Charito.
στέφανος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
στηρίζω: –.
στόμα: Charito; Longus; Ach.Tat.
στοργή: Charito.
στόρνυμι: –.
στρατιώτης: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

στρέφω: Charito; Longus.
στυγνάζω: –.
σύ: *******
συγγενής: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
σύγχυσις: –.
συμβούλιον: Charito.
συμπαθέω: Ach.Tat.
συμπείθω: –.
συμπλέκω: Ach.Tat.
σύν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
συναναιρέω: –.
συνάντησις: –.
συναπόλλυμι: –.
συνδέω: Charito; Longus; Ach.Tat.
σύνδουλος: –.
συνεγγύς: –.
συνεργέω: X.Eph.; Ach.Tat.
σύνεσις: –.
σύνοδος: Charito.
συνοράω: Charito.
σύνοφρυς: –.
συριάρχης: –.
σφόδρα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σφραγίς: Charito; Ach.Tat.
σχῆμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σῴζω (σω–): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σῶμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σωτηρία: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

T

ταράσσω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ταῦρος: Longus; Ach.Tat.
τάχα: Charito; Longus; Ach.Tat.
ταχύνω: –.
τε: Longus; X.Eph.; Ach.Tat.
τέκνον: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
τελέω: Charito; Longus; Ach.Tat.
τέταρτος: Ach.Tat.
τέχνη: Charito; Longus; Ach.Tat.
τηρέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τήρησις: Charito.
τις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τίς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Τίτος: –.
τό: *******
τοιοῦτος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τόπος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τότε: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τράπεζα: Charito; Longus; Ach.Tat.
τρεῖς: Charito; Longus; Ach.Tat.
τρέμω: Charito; Ach.Tat.
τρέχω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τρόπος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Τρύφαινα: –.
τυγχάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τύπος: –.

Υ

ὕδωρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
υἱός: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὑπάγω: Charito; Longus.
ὑπαντάω: X.Eph.; Ach.Tat.
ὑπέρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὑπερευφραίνω: –.
ὑπηρέτης: Charito; X.Eph.
ὑπισχνέομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὕπνος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὑπό: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὑποβαίνω: –.
ὑπόγαιος (–ειος): –.
ὑποδέχομαι: X.Eph.; Ach.Tat.
ὑπόκρισις: Ach.Tat.
ὑπομένω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὑπόστασις: –.
ὑποτίθημι: Charito; X.Eph.; Longus.
ὕστερος: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὑφάπτω: –.
ὕψιστος: –.

Φ

φαίνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Φαλκονίλλα: –.
φαῦλος: Charito.
φέγγος: –.
φέρω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φεύγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φημί: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φθείρω: Charito; Ach.Tat.
φθορά: Charito; Ach.Tat.
φιλέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φλόξ: X.Eph.; Ach.Tat.
φοβερός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φοβέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φόβος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φραγελλόω: –.
φυγή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φυλακή: Charito; Longus; Ach.Tat.
φύλλον: Longus; Ach.Tat.
φώκη: –.
φωνή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φῶς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φωτίζω: Charito.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

X

χαίρω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
χάλαζα: –.
χαλεπός: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
χαλκεύς: –.
χαρά: Charito; Ach.Tat.
χαρακτήρ: Charito.
χάρις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
χειμάζω: Ach.Tat.
χείρ: Charito; Longus; Ach.Tat.
χέω: Charito; Longus; Ach.Tat.
χήρα: Charito.
χιτών: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
χλαμύς: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
χόρτος: –.
χρήζω (χρη–): X.Eph.; Longus.
χρῆμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Χριστιανός: –.
Χριστός: –.
χρόνος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
χρυσός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
χωρέω: Charito; Longus; Ach.Tat.

Ψ

ψέλιον (–λλ–): Ach.Tat.
ψιλός: Charito; Ach.Tat.
ψυχή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

Ω

ὦ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὡς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὥσπερ: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὥστε: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΑΥΛΟΥ ΚΑΙ ΘΕΚΛΗΣ (MANUSCRITO G).

A

ἀγαθός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἅγιος: –.
ἄγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀεί: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
αἰτέω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
αἰών: Hld.; Pap.
αἰώνιος: Pap.
ἀκάθαρτος: Ach.Tat.
ἀκούω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Ἀλέξανδρος: Charito; Ach.Tat.; Pap.
ἀληθινός: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ἀλλά: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀλλήλων: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄλλος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀμήν: –.
ἄν: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀναβλέπω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Pap.
ἀναμένω: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀνείκαστος: –.
ἀνήρ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄνθρωπος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀνοίγω: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄνομος: Hld.
ἀπαλλάσσω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπίημι (ἀφ–): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπό: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποβλέπω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπόλλυμι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποσπάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀπόστολος: –.
ἀποτάσσω: Ach.Tat.
ἀποφεύγω: X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
ἁρμός: –.
ἄρρωστος: –.
Ἄρτεμις: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀσθενέω: Hld.
ἄσκησις: –.
ἄτακτος: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἄτοπος: Charito; Hld.
αὐτός: ********

B

βίος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
βοηθέω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
βούλομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
βυθός: Longus; Pap.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Γ

γάρ: *******
γενεά: Longus.
γενναῖος: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γίνομαι (γίγ-): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γινώσκω (γιγ-): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γραῦς: Charito; Hld.
γυνή: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

Δ

Δάφνη: Ach.Tat.
δέ: *******
δέδια: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
δέκα: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δεῦτε: –.
δέχομαι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
δήποτε: –.
διά: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
διάβολος: Charito.
διαμαρτύρομαι: –.
διασῴζω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δίδωμι (-όω): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δόλος: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δόξα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.
δοξάζω: Hld.
δούλη: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δράω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δύναμαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δυνατός: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δύο: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

Ε

ἐάν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
ἑαυτός: *******
ἐάω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἑβδομήκοντα: –.
ἐγώ: *******
εἰ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἴδωλον: Charito; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἰκάς: –.
εἰμί: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἰς: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἷς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἴσειμι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἰσέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκ (ἐξ): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκεῖ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐκεῖνος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔκστασις: –.
ἐμπορεία (–ρία): X.Eph.
ἔμπροσθεν: Ach.Tat.; Hld.
ἐν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔνδοξος: Charito; X.Eph.; Longus; Hld.
ἐνενήκοντα: –.
ἐνταῦθα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐνυβρίζω: Ach.Tat.; Hld.
ἐξέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐξουδενέω (–όω): –.
ἔξω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐπέχω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐπί: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐπιείκεια: –.
ἐπιλαμβάνω: Ach.Tat.; Hld.
ἐπίσκεψις: Hld.
ἔρχομαι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἕτερος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔτος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εὐγενίς: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εὐθύς: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εὐλογία: –.
εὑρίσκω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐφίστημι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

Z

ζάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ζῆλος: Hld.

H

ἡ: *******
ἦ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἡμέρα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἤτοι: Iambl.; Ach.Tat.; Hld.

Θ

Θάμυρις: –.
θαρρέω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θαῦμα: X.Eph.; Longus; Hld.
θεά: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Θέκλα: –.
θέλω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Θεοκλεία: –.
θεός: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θεραπεύω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θεωρέω: X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

θηρίον: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θύρα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

I

ἴασις: Ach.Tat.; Hld.
ἰατρός: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
ἴδιος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἱερός: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Ἰησοῦς: –.
ἱκανός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Ἰκόνιον: –.
ἵνα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἰσχυρός: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἰσχύω: Charito; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

K

καθαρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καθυβρίζω: –.
καί: *******
Καλαμών: –.
καρδία: Charito; Longus; Ach.Tat.
κατά: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καταλαμβάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κατασφραγίζω: –.
κατέχω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κλαίω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κράζω: Charito; Ach.Tat.
κρατέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κύριος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

Λ

λαμβάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λέγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λέων: Charito; Ach.Tat.
λόγιον: Charito; X.Eph.
λογισμός: Charito; Longus; Ach.Tat.
λοιπός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

M

μακάριος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μανθάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μάρτυς: Charito; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

μαφόριον: -.
μέγας: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μεθύσκω: -.
μέρος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μετά: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μέχρι (-ς): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μήν: Charito.
μήτε: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μήτηρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μηχανάω: Charito; Ach.Tat.
μιαίνω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
μνημεῖον: -.
μνήμη: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μόνος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

N

νεφέλη: -.
νόσημα: Ach.Tat.
νῦν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

Ξ

O

ὁ: *******
ὁδηγέω: X.Eph.
ὁδηγός (-α-): -.
ὁδοιπορία: Charito; X.Eph.
οἶκος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οἷος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὀκτώ: Longus; Ach.Tat.
ὅλος: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Ὀνησιφόρος (Ὀνα-): -.
ὄνομα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὅπου: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
ὁράω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὄρος: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὅς: *******
ὅσιος: Charito; Ach.Tat.
ὅσος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὅτι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὐδείς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὖν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὐρανός: Charito; Ach.Tat.
οὔτε: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὗτος: *******
οὕτως: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Π

πάλιν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πανταχοῦ: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παραδίδωμι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παράδοξος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παρακαλέω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
παρθενία: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παρθένος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πᾶς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πάσχω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πατάσσω: Ach.Tat.
πατήρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Παῦλος: –.
πειρασμός: –.
περί: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
περίοδος: Ach.Tat.
περίχωρος: –.
πέτρα: Longus; Ach.Tat.
πίμπλημι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πιστεύω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πίστις: Charito; Longus; Ach.Tat.
πνεῦμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ποθέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ποιέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πόλις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πολύς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πονηρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ποτέ: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πράσσω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πρινή: –.
προγινώσκω (–γιγ–): –.
πρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσεγγίζω: –.
προσέχω: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσκυνέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσλαμβάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσπίπτω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πρωτομάρτυς: –.
πύλη: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πῦρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

P

Ῥοδεών: –.
ῥύομαι: Charito.

Σ

σεβασμός: –.
Σελευκία: –.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Σελεύκιος (-ειος): -.
Σεπτέμβριος: -.
σπήλαιον: Ach.Tat.
στάδιον (-ος): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σύ: *******
συγκαθεύδω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
συγκλείω: -.
συγχώρησις: -.
συμβουλεύω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
συνάγω: Charito; Longus; Ach.Tat.
συνασκέω: -.
συνέδριον: Charito.
συνεργέω: X.Eph.; Ach.Tat.
σῶμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

T

ταυῦν (-νυ): -.
ταπεινός: Longus.
ταχύς (θᾶττον): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τέκνον: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
τελείωσις: -.
τέταρτος: Ach.Tat.
τις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τίς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τό: *******
τοιοῦτος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τόπος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τυγχάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

Υ

ὑγιής: X.Eph.; Ach.Tat.
υἱός: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὑπεναντίος: -.
ὑπό: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὑποβάλλω: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὑποφέρω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὑφίστημι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.

Φ

φαίνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φέρω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φήμη: Charito; Longus; Ach.Tat.
φθείρω: Charito; Ach.Tat.
φθόνος: Charito; X.Eph.
φιλέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φοβερός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φοβέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

φυλάσσω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φωνή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φωτεινός: –.

X

χαλεπός: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
χάρις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
χρῆμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Χριστός: –.
χρυσίον: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
χωρέω: Charito; Longus; Ach.Tat.

Ψ

Ω

ὡς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὥσπερ: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὥστε: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὠφελέω: Charito; Longus.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΑΥΛΟΥ

A

ἀγαπάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀγάπη: –.
ἅγιος: –.
ἀγνωσία: Hld.
ἄγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀδελφός: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄδικος: Charito; X.Eph.; Longus; Hld.
ἄθλιος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
αἷμα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
αἴρω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
αἰών: Hld.; Pap.
ἀκούω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄκριτος: Charito; Ach.Tat.; Hld.
ἀλήθεια: Charito; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.
ἀλλά: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄλλος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀμήν: –.
ἄν: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀναγγέλλω: Charito; Hld.
ἀναιρέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀναλαμβάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀνατολή: Charito; Ach.Tat.; Hld.
ἀνενόχλητος: Hld.
ἀνήρ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀνθρώπινος: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἄνθρωπος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀνίστημι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀνομία: Ach.Tat.
ἀντί: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀπαγγέλλω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπό: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποθνήσκω (–θνή–): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποκλείω: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποκρίνομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Hld.; Pap.
ἀπολύω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποπέμπω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀπόστολος: –.
ἀποτινάσσω: –.
ἅπτω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀρκέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄρτι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
αὐτός: *******

B

βαλανεῖον: Charito.
Βαρσαβᾶς: –.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

βασανίζω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
βασιλεία: Charito; Hld.; Pap.
βασιλεύς: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
βασιλεύω: Charito; Ach.Tat.; Hld.
βίος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
βοάω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
βοηθέω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
βούλομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

Γ

γάλα: Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Γαλάτης: -.
Γαλλίαι (-α): -.
γάρ: *******
γῆ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γίνομαι (γίγ-): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

Δ

Δαλματία: -.
δέ: *******
δεινός: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
δέσμιος: Hld.
δεῦτε: -.
δέω (1): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
δέω (2): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
διά: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
διαβόητος: Charito; X.Eph.
διάβολος: Charito.
διαγινώσκω (-γιγ-): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
διαπορέω: Ach.Tat.; Hld.
διάταγμα: -.
διατάσσω: Charito; Hld.
διαφεύγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
διδάσκω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δίδωμι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δίκαιος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
διώκω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δοκέω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δόξα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
δοξάζω: Hld.
δραπέτης: Charito; X.Eph.
δύναμαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δύναμις: Charito; X.Eph.; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δύο: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

Ε

ἐάν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Pap.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἑβραϊστί (-αε-): -.
ἐγείρω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐγώ: *******
εἰ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

εἰμί: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἰς: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἷς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἰσέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκ (ἐξ): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκεῖνος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκπλήσσω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκπνέω: Charito; Longus.
ἐκχέω: Charito; Hld.
ἐμαυτός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐμός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔμπροσθεν: Ach.Tat.; Hld.
ἐμφαίνω: Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐνέργεια: Hld.
ἔννατος: -.
ἔννομος: Hld.
ἔξω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐπαγγέλλω: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐπαίρω: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐπαρχία (-εια): -.
ἐπεί: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐπί: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐπιμένω: Charito; Hld.
ἔρχομαι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔτι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εὐλαβέομαι: Hld.; Pap.
εὑρίσκω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εὐφροσύνη: Longus; Hld.; Pap.
ἐφίστημι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔχω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἕως: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

Z

ζάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ζηλόω: Hld.
ζητέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ζωή: Charito; Ach.Tat.; Hld.

H

ἡ: *******
ἤ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἡγεμονία: Charito.
ἤδη: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἡμέρα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἡμέτερος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἦχος: Charito; Ach.Tat.; Longus.

Θ

θάνατος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θαῦμα: X.Eph.; Longus; Hld.
θαυμάζω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θέλω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θεός: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θνῄσκω (θνή–): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θυρίς: Pap.

I

Ἰησοῦς: –.
ἵνα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Ἰοῦστος: –.
ἵστημι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

K

καθαρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καθίζω: Charito; Longus; Ach.Tat.
καί: *******
καιρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Καίσαρ: –.
κακός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Καππάδοξ: –.
κατά: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κατακαίω: Charito; Ach.Tat.
καταλύω: Charito.
κατέναντι: –.
κελεύω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κεντυρίων: –.
Κέστος (–κος): –.
κεφαλή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κλαίω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κοινολογέω: –.
κοινόω: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κόλασις: Charito; X.Eph.
κόσμος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κρίνω: Charito; Ach.Tat.
κριτής: Charito; Ach.Tat.
κτῆνος: Longus.
κύριος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

Λ

UNIVERSIDAD DE MURCIA

λάθρα (-ᾳ, -ῃ): Ach.Tat.
λαλέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λαμπρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λέγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λίαν: Charito.
Λόγγος: -.
λόγος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Λουκᾶς: -.
λυπέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λύω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

M

μακάριος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μαρτύριον: Ach.Tat.
μέγας: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μέλλω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μέν: Longus; Ach.Tat.
μένω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μέσος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μετά: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μεταβάλλω: Charito; Longus; Ach.Tat.
μέχρι (-ς): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μηδείς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μηκέτι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μικρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μισθόω: Ach.Tat.
μόνος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

N

ναί: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
νεκρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Νέρων: -.
νοέω: Charito; Longus.
νόμος: Charito; Longus; Ach.Tat.
νῦν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

Ξ

O

ὁ: *******
οἶδα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οἰκέω: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οἰκία: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οἶνος: Charito; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

οἰνοχόος: Ach.Tat.
ὀλίγος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὅλος: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὅπως: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὁράω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὄρθρος: –.
ὄρριον: –.
ὅς: *******
ὅσπερ: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
ὅστις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὅταν: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὅτι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὖν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὐρανός: Charito; Ach.Tat.
Οὐρίων: –.
οὗτος: *******
ὄχλος: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὀψέ: Charito; X.Eph.

Π

παῖς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παλάτιον: –.
παρά: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παράδοξος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παρακαλέω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
Παρθένιος: –.
παρίστημι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πᾶς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πατήρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Πάτροκλος: Ach.Tat.
Παῦλος: –.
παύω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πείθω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πειράω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πέμπω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
περί: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
περιμένω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πίμπλημι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πίπτω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πιστεύω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πίστις: Charito; Longus; Ach.Tat.
πλάνη: X.Eph.; Ach.Tat.
πλατύπους: –.
πλῆθος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πλοῦτος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πνεῦμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πόθεν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ποιέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πολεμέω: Charito; Longus; Ach.Tat.
πολύς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πονηρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πορεύω: Charito; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πραίφεκτος: –.
πρό: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πρόσειμι: Charito; Longus; Ach.Tat.
προσέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσευχή: –.
προσεύχομαι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
προσέχω: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσκαλέω: Charito; Longus.
προστίθημι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
προσφέρω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πρόσωπον: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προτείνω: Longus; Ach.Tat.
προτίθημι: Charito; Ach.Tat.
πρῶτος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πῦρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πυτίζω: –.
πῶς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

P

ῥαπίζω: Ach.Tat.
Ῥωμαῖος: –.
Ῥώμη: –.

Σ

σιωπάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σπεκουλάτωρ: –.
στενάζω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
στρατεύω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
στρατιώτης: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
στρατολογέω: Charito.
στρατόπεδον: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σύ: *******
συγκλείω: –.
συνδέω: Charito; Longus; Ach.Tat.
συνέχω: –.
συνοράω: Charito.
σφόδρα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σφραγίς: Charito; Ach.Tat.
σῴζω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σωτηρία: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

T

ταράσσω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τάσσω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
τάφος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ταχύς (ταχέως): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τίς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Τίτος: –.
τό: *******
τοιοῦτος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τόπος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τότε: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τράπεζα: Charito; Longus; Ach.Tat.
τραχηλοκοπέω: –.
τράχηλος: Charito; Ach.Tat.
τρέπω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

Υ

ὑπάγω: Charito; Longus.
ὑπονοέω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
ὑποπίπτω: X.Eph.; Longus.
ὑψηλός: Charito; Longus.
ὕψος: Longus; Ach.Tat.

Φ

φαίνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Φέρητας: –.
φέρω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φημί: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Φῆστος: –.
φιλέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φίλος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φιλόσοφος: Charito; Ach.Tat.
φόβος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φρόνημα: Charito.
φυγή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

Χ

χαίρω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
χαρά: Charito; Ach.Tat.
χείρ: Charito; Longus; Ach.Tat.
χιτών: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Χριστιανός: –.
Χριστός: –.

Ψ

ψυχή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ω

ὧδε: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὥρα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὡς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὥστε: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

MAPTYPION TOY AΓIOY AΠOΣTOΛOY ΠETPOY

A

ἀγαθός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀγαλλιάω: –.
ἀγαπητός: X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
ἄγγελος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
ἅγιος: –.
ἁγνεία: –.
ἁγνός: X.Eph.; Hld.
ἀγριαίνω: Ach.Tat.
Ἀγρίππας: –.
Ἀγριππῖνα: –.
ἀδελφός: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀδικέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀδύνατος: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀεί: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἄθεος: –.
ἀθεότης: –.
αἰνέω: –.
αἴρω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
αἰσθητήριον: –.
αἰτέω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
αἰτία: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
αἰών: Hld.; Pap.
ἀκατάσχετος: X.Eph.; Hld.
ἀκοή: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀκολουθέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
ἀκούω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Ἄλβινος (-είνι-): –.
ἀλήθεια: Charito; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.
ἀληθής: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀληθινός: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ἀλλά: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀλλήλων: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄλλος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἁλόη: –.
ἅμα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀμήν: –.
ἀμίαντος: –.
ἀναβαίνω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.
ἀναγγέλλω: Charito; Hld.
ἀναιρέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀναπέτομαι: Charito; Ach.Tat.
ἀνασφάλλω: –.
ἀνατρέχω: Charito; Longus; Hld.
ἀναχωρέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀναψύχω: Ach.Tat.; Hld.
ἀνέκφραστος: –.
ἀνέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
ἀνήρ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀνθομολογέομαι: –.
ἄνθρωπος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀντιλέγω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
ἄνω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄνωθεν: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄξιος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀξιόω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπάγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπαλλάσσω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἅπαξ: Charito; Ach.Tat.; Hld.
ἅπας: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπατάω: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀπελέγχω: –.
ἀπέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπέχω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπιστέω: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἄπιστος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπό: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποδίδωμι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀποθνῄσκω (-θνή-): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποκαλύπτω: Charito; Ach.Tat.; Pap.
ἀποκομίζω: –.
ἀποκρεμάννυμι: –.
ἀπόκρυφος: –.
ἀπολαμβάνω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπόλλυμι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀποπνέω (-είω): Charito; Longus; Hld.
ἀπορέω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀπόστολος: –.
ἀποφέρω: Charito; Hld.
ἀργύρεος (-οῦς): Longus; Ach.Tat.; Hld.
Ἀρικία: –.
ἀριστερός: Iambl.; Ach.Tat.; Hld.
ἄρρητος: Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἀρχή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἄρχω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀσεβής: Charito; Longus; Ach.Tat.; Pap.
ἀσθενέω: Hld.
ἀσθενής: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀσχημονέω: Ach.Tat.
Ἀττικός: Charito; Ach.Tat.; Hld.
αὔριον: Charito; Ach.Tat.; Hld.
αὐτός : *******
ἁφαρπάζω: Pap.
ἀφίημι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἀφίστημι: Charito; Longus; Ach.Tat.; Pap.
ἀφοράω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
ἀχώριστος: –.

B

βασιλεία: Charito; Hld.; Pap.
βασιλεύς: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
βία: –.
βιάζω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
βίβλος: Longus; Hld.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

βίος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
βοάω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
βούλομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
βραχύς: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

Γ

γάλα: Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γαμετή: Charito; Hld.
γάρ: *******
γελάω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Γέμελλος (-λ-): -.
γεμίζω: Ach.Tat.
γένεσις: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
γεννάω: Charito; X.Eph.; Longus; Hld.; Pap.
γένος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γῆ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γίνομαι (γιγ-): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γινώσκω (γιγ-): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γλῶσσα: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
γνώμη: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γνωρίζω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γράφω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
γυνή: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

Δ

δέ: *******
δείκνυμι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
δεξιός: X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δέχομαι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
δέω (2): Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δηλόω: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δήμιος: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δῆμος: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
διά: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
διαβάλλω: Charito; Ach.Tat.; Hld.
διάβολος: Charito.
διακεῖμαι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
διακομίζω: Charito; Hld.
διάκονος: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
διακόσμησις: -.
διαμένω: Charito.
διατίθημι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Longus.
διατύπωσις: -.
διαχειρίζω: Hld.
διδάσκω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δίδωμι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
διελέγχω: Hld.
διέρχομαι: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
διηγέομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

διυπνίζω: –.
διώκω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δοκέω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δόξα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
δοξάζω: Hld.
δοῦλος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δραπετεύω: –.
δύναμαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δύναμις: Charito; X.Eph.; Iambl.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
δυνατός: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Δῶρις (–ίς): –.

E

ἐάν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
ἑαυτός: *******
ἐγγελάω: Hld.
ἐγώ: *******
ἑδραῖος: Hld.
ἐθέλω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἰ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἶδος: X.Eph.; Hld.
εἰμί: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἰς: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἷς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἰσάγω: Charito; X.Eph.; Longus; Hld.
εἴσειμι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εἰσέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἕκαστος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκβοάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐκδικέω: Charito; X.Eph.
ἐκεῖ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐκεῖνος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐκλέγω: Charito.
ἐκλύω: Longus; Ach.Tat.
ἐκφαίνω: Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐλέγχω: Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Ἑλληνίς: Charito; Hld.; Pap.
ἐλπίζω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐμαυτός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔμπροσθεν: Ach.Tat.; Hld.
ἐμφανισμός: –.
ἐν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐναλλάσσω: Ach.Tat.; Hld.
ἐνδημέω: Charito.
ἐνδυναμόω: –.
ἐνέργεια: Hld.
ἔνθα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐνθάδε: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
ἔννοια: Charito; X.Eph.; Longus; Hld.
ἐνοχλέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐντυγχάνω: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐνωτίζομαι: –.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἔξειμι (1): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔξειμι (2): Charito; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐξέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐξίστημι: Charito; Iambl.; Hld.
ἐξορίζω: –.
ἐπανατρέχω: –.
ἔπειμι (2): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐπί: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐπιβαίνω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.
ἐπιγινώσκω (-γιγ-): Charito; Hld.
ἐπιδείκνυμι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐπιδημία: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
ἐπίκλησις: Hld.
ἐπιμελέομαι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐπιμένω: Charito; Hld.
ἐπιστροφή: Hld.
ἐπιτηρέω: Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐπιτυγχάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἐπιχειρέω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἑπτά: X.Eph.; Hld.; Pap.
ἐράω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔρχομαι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔσχατος: Charito; Ach.Tat.; Hld.
ἕτερος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔτι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εὔμορφος: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.; Longus.
εὑρίσκω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Εὐφημία: –.
εὐφραίνω: Charito; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
εὐχαριστέω: –.
εὔχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἐφίστημι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἔχω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

Z

ζάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ζητέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ζωή: Charito; Ach.Tat.; Hld.
ζωοποιέω: –.

H

ἡ: *******
ἤ: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἤδη: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἥκω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἧλος: –.
ἡμέρα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἡμιτριταῖος: –.
ἠρεμίζω: –.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἦχος: Charito; Longus; Ach.Tat.

Θ

θάπτω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Pap.
θαυμάζω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θέαμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
θεάομαι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.
θέλημα: –.
θέλω: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θεμελιόω: –.
θεός: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θεοσεβέω: –.
θεωρέω: X.Eph.; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θηρίον: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
θλίβω: Longus; Ach.Tat.; Hld.
θόρυβος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

I

ἰάομαι: Charito; Longus; Ach.Tat.; Hld.
ἴασις: Ach.Tat.; Hld.
ἴδιος: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Ἰησοῦς: –.
ἱκανός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
ἵνα: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.
Ἰουδαῖος: –.
ἱππικός: Hld.
ἵστημι: Charito; X.Eph.; Iambl.; Longus; Ach.Tat.; Hld.; Pap.

K

καθαιρέω: Charito; Longus; Ach.Tat.
καθεύδω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καθημερινός: X.Eph.
καί: *******
καιρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Καῖσαρ: –.
καίω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κακός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καλός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κάμνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καρδία: Longus; Ach.Tat.
Κάστωρ: –.
κατά: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καταγελάω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
κατάγνυμι: –.
κατακλίνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καταλείπω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καταπίπτω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

κατάσσω: -.
καταστέλλω: -.
κατασύρω: Longus.
κατατέμνω: Ach.Tat.
κατατίθημι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
καταφεύγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κατέναντι: -.
κατισχύω: -.
κάτω: Charito; Longus; Ach.Tat.
κελεύω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κενόω: -.
κεφαλή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κινέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κίνησις: Charito; Ach.Tat.
κλαίω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κλῆσις: Ach.Tat.
κλίνη: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κοινωνέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κοίτη: Charito.
κόλασις: Charito; X.Eph.
κομίζω: Charito; Longus; Ach.Tat.
κόπτω: Charito; Longus; Ach.Tat.
κόσμος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κράββατος (-β-): -.
κράτος: Longus; Ach.Tat.
κρύπτω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
κυριακός: -.
κύριος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

Λ

λαλέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λαμβάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λέγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λείψανον: X.Eph.; Ach.Tat.
λήγω: Longus.
λίθινος: -.
λιθοβολέω: -.
λόγιον: Charito; X.Eph.
λόγος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λοιπός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λούω: Charito; Longus; Ach.Tat.
λυπέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
λύσις: X.Eph.

M

μαγία (-εία): -.
μαγικός: -.
μάγος: Charito; Ach.Tat.
μαθητεύω: -.
μαθητής: Longus.

UNIVERSIDAD DE MURCIA — DOCTORADO — COMISIÓN GENERAL

UNIVERSIDAD DE MURCIA

μαίνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μακάριος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μάκτρα: –.
μάλιστα: Charito; X.Eph.; Longus.
μᾶλλον: Charito; X.Eph.; Longus.
μανθάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Μαρκέλλος: –.
μαρτύριον: Ach.Tat.
μαστίζω: Ach.Tat.
μάτην: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ματρῶνα: –.
μέγας: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μέλι: Longus; Ach.Tat.
μέλλω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μέμφομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μέν: Longus; Ach.Tat.
μέσος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μετά: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μεταμφιάζω (-έζω): –.
μετάνοια: Charito.
μέχρι (-ς): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μηδέ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μηδείς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μηκέτι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μήτηρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μῆτις: –.
μιμνήσκω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μνᾶ: Ach.Tat.
μνημεῖον: Charito.
μόνος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
μυρίος (μύ-): Charito; Longus; Ach.Tat.
μυστήριον: Ach.Tat.
μύω: –.

N

ναί: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
ναός: Charito; Ach.Tat.
νεανίσκος: Charito; Longus; Ach.Tat.
νεκρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
νέος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Νέρων: –.
Νικαρία: –.
νοέω: Charito; Longus.
νοητός: –.
νόσος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
νῦν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
νῦξ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

Ξ

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ξαντίππη (-θί-): -.
ξύλον: Charito; Longus; Ach.Tat.

O

ὁ: *******
ὁδός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οἶδα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οἰκονόμος: Charito.
οἶνος: Charito; Longus; Ach.Tat.
οἰστρηλατεῖται: -.
ὀλίγος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὅλος: Longus; X.Eph.; Ach.Tat.
ὁμιλέω: Charito; Ach.Tat.
ὁμοθυμαδόν: -.
ὅμοιος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὄναρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὄνομα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὄντως: Ach.Tat.
ὀπίσω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὅπου: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
ὀπτασία: -.
ὅπως: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὅραμα: -.
ὁράω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὄργανον: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὀργίλος: -.
ὀρθός: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὅρος: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὀρφανός: Charito; Ach.Tat.
ὅς: *******
ὅσπερ: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
ὅστις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὅταν: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὅτε: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὅτι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὐδέ: *******
οὖν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὔπω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὐρανός: Charito; Ach.Tat.
οὗς: Charito; Ach.Tat.
οὐσία: Charito; Longus; Ach.Tat.
οὔτε: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
οὗτος: *******
οὕτως: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὀφείλω: Charito; Ach.Tat.
ὀφθαλμός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὄχλος: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὄψις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

Π

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πάθος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πάλαι: Charito; Longus; Ach.Tat.
πάλιν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παλλακίς: Charito.
πανπολύς (-μ-): -.
πάνυ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παρά: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παραδίδωμι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παράδοξος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παραίτιος: -.
παρακαλέω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
παραλαμβάνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παραλυτικός: -.
παρεδρεύω: -.
πάρειμι (2): Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παρέχω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
παρίστημι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
πᾶς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πάσχω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πατήρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πατρικός: -.
Παῦλος: -.
πείθω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πέμπω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πένης: Charito; Longus; X.Eph.
πενθέω: Charito; Ach.Tat.
πεντήκοντα: Longus; Ach.Tat.
πέρας: Charito; X.Eph.; Longus.
περί: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
περίεργος: Charito; Longus; Ach.Tat.
περιμένω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
περισσός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
περίφοβος: Charito.
πετάομαι: -.
Πέτρος: -.
πηρόω: Longus.
πικραίνω: -.
πίπτω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πιστεύω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πίστις: Charito; Longus; Ach.Tat.
πιστός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πλάγιος: Longus; Ach.Tat.
πλανάω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πλάνη: X.Eph.; Ach.Tat.
πλατύνω: -.
πλῆθος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πλήσσω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πλούσιος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πνεῦμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ποδαγρικός: -.
ποιέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πολύς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πορεύω: Charito; Ach.Tat.
πορνεία: Ach.Tat.
πόσος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ποτέ: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ποῦ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πραίφεκτος: –.
πρᾶξις: Charito; Ach.Tat.
προάγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πρόειμι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πρός: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσάγω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πρόσειμι: Charito; Longus; Ach.Tat.
προσέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσέχω: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσήκω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
προσηλόω: –.
προστίθημι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
προτρέπω: –.
πρῶτος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
πύλη: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

P

ῥίπτω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ῥυπαρός: –.
Ῥωμαίος: –.
Ῥώμη: –.

Σ

σάββατον (-βατ-): –.
σάκρα: –.
σάρκινος: –.
σάρξ: Charito; Longus; Ach.Tat.
σεμνός: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
σημεῖον: Charito; Ach.Tat.
σιγή: Charito; Longus.
Σίμων: –.
σκανδαλίζω: –.
σκέλος: Longus; Ach.Tat.
σκέπτομαι: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
σκεῦος: Charito; Longus.
σμύρνα: Ach.Tat.
σμυρνίζω: –.
σταυρός: Charito; X.Eph.
σταυρόω: –.
στηρίζω: –.
στρατεύω: X.Eph.; Ach.Tat.
στρατιώτης: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Στρατόνικος: –.
σύ: *******
συγκλητικός: –.
συμβαίνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
συμβουλία: Charito.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

συμπάθεια (-ία): -.
συμφορά: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σύν: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
συνάγω: Charito; Longus; Ach.Tat.
συνέρχομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
συνέχω: -.
συνίστημι: Charito; Longus; Ach.Tat.
συντίθημι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
συντρέχω: Charito; Longus; Ach.Tat.
σχῆμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σῶμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
σωματικός: -.
σωτήρ: Ach.Tat.
σωτηρία: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

T

Ταρακίνα: -.
τάχος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ταχύνω: -.
τε: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τείνω: Longus; Ach.Tat.
τελευταῖος: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
τέλος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τέρας: Ach.Tat.
τέσσαρες: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τεταρτίζω: -.
τεύχω: X.Eph.
τέχνη: Charito; Longus; Ach.Tat.
τίθημι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τίμημα: -.
τιμωρέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τίς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τό: *******
τοιοῦτος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τόπος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τότε: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τράπεζα: Charito; Longus; Ach.Tat.
τρεῖς: Charito; Longus; Ach.Tat.
τρέχω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τρίκλινον: -.
τρόπος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
τυφλός: Ach.Tat.
τυφλόω: -.

Υ

ὑγιής: X.Eph.; Ach.Tat.
ὑελοῦς: Ach.Tat.
υἱός: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὑλικός: -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὑπάρχω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
ὑπέρ: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὑπέχω: Charito; X.Eph.; Ach.Tat.
ὑπηρετέω: Charito; Ach.Tat.
ὑπισχνέομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὑπό: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὑπομένω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὑποπέμπω: Charito.
ὑποστρέφω: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὕστερος: Charito; Longus; Ach.Tat.
ὑψηλός: Charito; Longus.
ὕψος: Longus; Ach.Tat.

Φ

φαίνω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φανερός: Charito; Longus; Ach.Tat.
φανερόω: –.
φαντάζω: Ach.Tat.
φαντασία: Charito; Ach.Tat.
φέρω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φημί: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φθαρτός: –.
φθόνος: Charito; X.Eph.
φιλέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φιλία: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φίλος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φοβέω: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φοβητέος: –.
φροντίζω: Longus; Ach.Tat.
φύλλον: Longus; Ach.Tat.
φύσις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
φυτεύω: Longus; Ach.Tat.
φωνέω: –.
φωνή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

X

χάρις: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
χεῖλος: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
χείρ: Charito; Longus; Ach.Tat.
χῆρα: Charito.
Χῖος: –.
χράομαι: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
χρεώστρια: –.
χρῆμα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
Χριστιανός: –.
Χριστός: –.
χρόνος: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
χρύσεος: Charito; X.Eph.; Longus.
Χρυσή: –.
χρύσινος: –.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

χωλός: -.
χωρέω: Charito; Longus; Ach.Tat.
χωρίζω: Charito; Ach.Tat.
χωρισμός: -.

Ψ

ψεῦδος: -.
ψυχή: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.

Ω

ὦ: X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὧδε: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὥρα: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὡς: Charito; X.Eph.; Longus; Ach.Tat.
ὥσπερ: Charito; Longus; Ach.Tat.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

TABLA Nº 4: OTRAS MANIFESTACIONES Y LITERATURA TECNICA[1]

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΑΥΛΟΥ ΚΑΙ ΘΕΚΛΗΣ

A

ἄβαξ: -./ -.
ἀγαθοσύνη (-ωσ-): -./ -.
ἀγαλλιάω: -./ Hdn.
ἀγαπάω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hp.; Hdn.
ἀγάπη: I.; Plu./ -.
ἀγαπητός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
ἄγγελος: I.; Plu.; Epict./ Hdn.
ἅγιος: I.; Plu./ Hero; Hdn.
ἀγκύλος: Plu.; Luc./ Hero; Hdn.
ἁγνεία: I.; Plu.; Epict./ -.
ἁγνός: I.; Plu./ A.D.; Hdn.
ἀγοράζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
ἄγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀγωνιάω: I.; Plu.; Epict./ Hdn.
ἀδικέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ἀθάνατος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
αἰδώς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
αἶνος: Plu./ Hdn.
αἴρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
αἰσχρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
αἰσχύνομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
αἰτέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.; A.D.
αἰτία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
αἰών: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
ἀκαθαρσία: Epict.; Luc./ Hp.
ἀκολουθέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
ἀκούω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἄκτον (-ός, -όν): -./ -.
Ἀλέξανδρος: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Hdn.
ἀλήθεια: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ἀληθής: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ἁλίσκομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
ἀλλά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἄλλομαι: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
ἄλλος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἅλς: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
ἅμα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἁμαρτάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἀμήν: -./ -.
ἀμνός: I./ Hdn.
ἀμφοδον: -./ -.
ἄμωμον: I./ -.

---

[1]Mediante barra (/) quedan separados cada uno de los grupos de textos.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἄν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀναβαίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
ἀναγκαῖος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀνάγκη: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀνάγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἀναζώννυμι: Plu./ -.
ἀνακλίνω: I.; Plu.; Luc./ Hero.
ἀνακράζω: I.; Plu.; Luc./ -.
ἀνακρίνομαι : I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.
ἀνάπαυσις: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hp.
ἀναπαύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
ἀναπείθω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
ἀναπηδάω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
ἀνασείω: I.; Plu./ Hero.
ἀνάστασις: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.
ἀνδρικός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
ἄνεσις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
ἀνετάζω: -./ -.
ἀνέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
ἀνήρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἄνθρωπος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ἀνθύπατος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
ἀνίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hp.
ἀνοίγω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.
ἀνοικτός: Luc./ A.D.
ἀνομία: I.; Plu.; Epict./ -.
ἄνομος: I.; Plu./ -.
ἀνόσιος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.
Ἀντίοχεια: I./ Hero.; Hdn.
Ἀντιοχεύς: I./ Hdn.
ἄνυμφος: -./ -.
ἀνυπομόνητος: -./ -.
ἄνωθεν: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ἀπάγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
ἀπαντάω (-έω): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; AD.
ἁπαξαπλῶς: Plu.; Luc./ Hdn.
ἀπατάω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.; Hdn.
ἀπατηλός: Plu.; Luc./ Hdn.
ἀπεκδέχομαι: -./ A.D.
ἀπελπίζω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ -.
ἀπέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
ἀπίημι (ἀφ-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
ἀπό: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀποβλέπω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.
ἀποδίδωμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἀποδύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
ἀποθνῄσκω (-θνή-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
ἀποκαλύπτω: I.; Plu.; Luc./ -.
ἀποκρίνομαι: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ -.
ἀποκτείνω: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.
ἀπόλλυμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
ἀπολύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
ἀπονεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.
ἀποπέμπω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.
ἀποσπάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
ἀποστέλλω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀποστερέω: I.; Plu.; Luc./ -.
ἀποστρέφω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
ἀποτάσσω: I.; Plu.; M.Ant./ -.
ἀπροσδεής: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ A.D.
ἅπτω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
ἀράχνη: Plu.; Epict./ Hdn.
ἀργυροῦς (-εος): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
ἀρήνα: -./ -.
ἄρκος: I./ Hdn.
ἁρμόζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
Ἄρτεμις: I.; Plu./ Hdn.
ἄρτος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ἄρχων: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
ἀσκέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ἀσπάζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
ἀστοχέω: I.; Plu.; Luc./ -.
ἀστραπή: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
ἀτενίζω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ -.
αὐξάνω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
αὔριον: I.; Plu; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
αὐτός: *******
ἀφαιρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.; Hp.; A.D.
ἀφίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.

B

βάλλω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
βαπτίζομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
βάπτισμα: I./ -.
βασιλικός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
βασίλισσα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
βῆμα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.; Hdn.
βιάζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
βλέπω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
βοάω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
βοή: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
βοηθέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
βοηθός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.

Γ

γαμέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
γάμος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
γάρ: *******
γείτων: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.; Hdn.
γέμω: I.; Plu.; Epict./ Hdn.
γεννάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
γέννησις: Plu.; Luc./ -.
γῆ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
γίνομαι (γίγν-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
γινώσκω (γιγν-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
γλυκαίνω: Plu./ -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

γνῶσις: I.; Plu.; Luc./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
γόνυ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; A.D.; Hdn.
γυμνός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
γυνή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; A.D.; Hdn.

Δ

δακρύω: I.; Plu.; Luc./ Onas.
Δαυίδ: -./ -.
Δάφνη: -./ Hdn.
δέ: *******
δέδια: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
δεῖ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δειλανδρέω: -./ -.
δεινός: I.; Plu.; Luc.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
δεῖπνον: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
δέκα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
δεξιός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
δεσμός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
δεσμοφύλαξ: I.; Luc./ -.
δεσμωτήριον: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
δεῦρο: I.; Plu.; Epict./ Onas.; A.D.; Hdn.
δεῦτε: I.; Plu.; Epict./ A.D.; Hdn.
δεύτερος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
δέω (1) : I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
Δῆμας: -./ -.
δήμιος: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
δῆμος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
δημόσιος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
διά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
διαζώστρα: -./ -.
διακαίω: I.; Plu.; Luc./ -.
διακονία: I.; Plu.; Epict./ -.
διαμαρτύρομαι: I.; Plu./ -.
διάνοια: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
διαρρήγνυμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
διαφθείρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
διδασκαλία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
διδάσκαλος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
διδάσκω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
διδαχή: I.; Plu./ A.D.; Hdn.
δίδωμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
διέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
διηγέομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.
διήγημα: I.; Plu./ -.
δίκαιος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
δικαιοσύνη: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.
διό: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
διώκω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
δόξα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δουλεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.
δούλη: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
δύναμαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δύναμις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

δύο: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δῶρον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.

E

ἐάν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἑαυτός: *******
ἐάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ἑβδομήκοντα: I.; Plu.; Luc./ Hero; Hdn.
ἐγείρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐγκράτεια (-ία): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
ἐγκρατής: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ἐγώ: *******
ἔδαφος: I.; Plu.; Luc./ Hero; A.D.
ἔδω: Plu.; Luc./ Hdn.
εἰ: I. Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἰδέα: -./ -.
εἰκάς: I.; Plu./ -.
εἰμί: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἰς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἷς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἰσάγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.
εἰσακούω: I.; Plu.; Epict./ -.
εἰσβάλλω: I.; Plu.; Luc./ Onas.
εἰσέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
εἰσπορεύω: -./ -.
εἴτε: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.
ἐκ (ἐξ): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐκβάλλω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
ἐκδίκησις: I./ -.
ἐκδύω: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Hero; Hdn.
ἐκεῖ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ἐκεῖθεν: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ἐκεῖνος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐκκλησία: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
ἐκλιπαρέω: I.; Plu./ -.
ἐκπέμπω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.
ἔκπληξις: I.; Plu.; Luc./ Onas.
ἐκπλήσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
ἐκτείνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἐκψύχω: Plu./ -.
ἐλεέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
ἐλεήμων: I.; Epict./ Hdn.
Ἕλλην: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ἐλπίς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ἐμβλέπω: I.; Plu.; M.Ant./ -.
ἐμός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; A.D.; Hdn.
ἐμπολιτεύω: I.; Luc./ -.
ἔμπονος: -./ -.
ἐμφανίζω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
ἐν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐνδύω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.; Hdn.
ἕνεκεν (-κα): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐνενήκοντα: I.; Luc./ Hero; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐνοχλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; A.D.
ἔξ : I.; Plu.; Epict./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἐξέρξομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
ἐξίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.
ἕξω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐπαίρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
ἐπακολουθέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
ἐπάνω: I.; Plu.; Epict./ Hero.; A.D.
ἐπειδή: I.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
ἐπενδύτης: I./ -.
ἐπέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
ἐπί: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐπιβαίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
ἐπιγιγνώσκω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hp.
ἐπιγραφή: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hero.; A.D.
ἐπιθυμία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
ἐπιμελής: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.; Hdn.
ἐπιποθέω: Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
ἐπίρρινος: -./ -.
ἐπισκιάζω: Plu.; Luc./ Hero.
ἐπισπάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἐπιστρέφω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
ἐπιτρέπω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
ἑπτά: I.; Plu.; Luc./ Hero; Hdn.
ἐράω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ἔργον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἔρημος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
Ἑρμείας (-αῖας): Epict./ Hdn.
ἑρμηνεία: I.; Plu.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.
Ἑρμογένης: -./ -.
ἔρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐρωτάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.
ἐσθίω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
ἔσω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.; A.D.
ἕτερος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἔτι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ἔτος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
εὐαγγελίζω: I.; Plu.; Luc./ -.
εὐαγγέλιον: I.; Plu.; Luc./ -.
εὐαρεστέω: Plu.; Epict.; M.Ant./ Hero.
εὐδοκέω: I.; Plu./ -.
εὐεκτικός: Plu./ -.
εὐθέως: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.; A.D.
εὐλογέω: I.; Plu.; Luc./ -.
εὔμορφος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
εὑρίσκω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
εὐσχολέω: I.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
εὐφραίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
εὐφρασία: Epict./ -.
εὔχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
ἐφίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
ἔχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Z

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ζάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
ζῆλος: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ζηλόω: I.; Plu.; Epict. Luc./ Onas.; Hdn.
ζηλωτής: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
Ζῆνων: I.; Epict./ Hero.; Hdn.
ζητέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ζωή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.

Η

ἡ: *******
ἤ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.; Hp.; A.D.; Hdn.
ἡγεμών: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
ἡδέως: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; Hdn.
ἤδη: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἡδονή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
ἡμέρα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἡνίκα: I.; Epict./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
ἦχος: I.; Plu.; Luc./ Hero.; A.D.; Hdn.

Θ

θαμβέω: I.; Plu./ -.
Θάμυρις: -./ Hdn.
θάνατος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
θάπτω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
θαυμάζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
θέαμα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
θεάομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
θέατρον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
Θέκλα: -./ Hdn.
θέλημα: -./ -.
θέλω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Θεοκλεία: -./ -.
θεός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
θεοσεβής: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ -.
θεραπαινίς: I.; Luc.; Plu./ Hdn.
θεωρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
θεωρία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
θήρ: I.; Plu./ A.D.; Hdn.
θηριομαχέω: -./ -.
θηριομαχία: -./ -.
θηριομάχος: Luc.; M.Ant./ -.
θηρίον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
θλίβω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
θνήσκω (θνή-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
θορυβέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
θόρυβος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
θρησκεία: I.; Plu.; Luc./ -.
θρίαμβος: I.; Plu.; Luc./ -.
θυγατήρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

θυμός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
θύρα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
θυρίς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.

I

ἴαμα: Plu.; Luc./ -.
ἴασις: I.; Plu.; Luc./ Hp.; Hdn.
ἰατρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ἴδιος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἱερόσυλος: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
Ἰησοῦς: I./ -.
ἱκανός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
Ἰκονιεύς: -./ -.
Ἰκόνιον: -./ Hdn.
ἱμάτιον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
ἵνα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἵστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἰσχύω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.

K

καθαρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
κάθημαι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.
καθίζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.
καθίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
καθῶς: I.; Plu.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
καί: *******
καινός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
καιρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
Καῖσαρ: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
κακός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
καλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
κάλλος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
κάλος: I./ Hdn.
καλός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
καρδία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
καρδιογνώστης: -./ -.
καρπός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
κασία (-σσ-): I.; Plu./ -.
Καστέλιος (-σκέλλ-): -./ -.
κατά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
καταγράφω: I.; Plu.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.
κατακαίω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
κατακρίνω: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ -.
καταλείπω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
καταξιόω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ -.
καταφεύγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
καταφιλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
καταφυγή: I.; Plu./ -.
κατέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
κατηγορέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

κατηχέω: I.; Plu.; Luc./ -.
κάτοπτρον: Plu.; Luc./ Hero; Hdn.
κάτω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
κελεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
κεφαλή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
κινδυνεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
κινέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
κλαίω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
κλάσις: Plu.; Luc./ Hero.
κληρονομέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.
κλίνω: I.; Plu.; Epict./ Hero; A.D.; Hdn.
κλίσις: Plu./ Hero; A.D.
κνήμη: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
κοιμάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
κοσμικός: I.; Plu.; Luc./ -.
κόσμος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
κράζω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
κρατέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
κράτος: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hdn.
κραυγή: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
κρίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
κρίσις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
κυλίω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.; Hdn.
κυνήγιον: I.; Plu./ Hdn.
κυρία: I.; M.Ant./ -.
κύριος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
κύτος: I.; Plu.; Luc./ Hero.

Λ

λαλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
λαμβάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
λαμπρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
λάμπω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
λάχανον: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
λεαίνα: -./ Hdn.
λέγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Λέκτρα: -./ -.
λέων: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
λίαν: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
λογίζω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
λόγιον: I.; Plu.; Epict./ Hero; A.D.; Hdn.
λόγος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
λουτρόν: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hdn.
λούω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
Λύστρα: -./ -.

M

μάγος: I.; Plu.; Luc./ -.
μακάριος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
μακροθυμέω: Plu.; Epict./ -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Μαρία: -./ -.
μάχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
μεγαλεῖος: I.; Plu.; M.Ant./ Hdn.
μέγας: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μέγεθος: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μειδιάω: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
μέλλω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
μέν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μένω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
μέσος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μετά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.; Hp.; Hdn.
μετατίθημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.; Hp.; A.D.
μέχρι (-ς): I.; Plu.; Epict; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
μή: I.; Plu.; Epict; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μηδείς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
μηκέτι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
μήν: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
μήνυσις (-ισ-): I.; Plu./ -.
μηνύω : I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μήτε: I.; Plu.; Epict./ Onas.; Hero; Hp.
μήτηρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
μικρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μισθός: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hp.
μνῆμα: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
μνημεῖον: I.; Plu./ Hdn.
μνηστεύω: I.; Plu.; Luc./ -.
μολύνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
μόνος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Μύρα (-ων, τά): -./ Hdn.
μύρον: I.; Plu.; Luc./ Hdn.

N

ναός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.
νάρδος: Plu./ Hdn.
νεανίσκος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
νεκρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
νέος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
νεφέλη: I.; Luc./ Hdn.
νηστεύω: I.; Plu./ -.
νόμος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
νῦν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
νύξ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.

Ξ

ξένος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ξύλον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.

O

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὀ: *******
ὁδός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
οἶδα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
οἰκία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
οἶκος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
οἶνος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.; Hdn.
ὀκτώ: I.; Plu./ Hero; Hdn.
ὀλολύζω: Luc./ Hdn.
ὁμολογέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
ὁμοῦ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
ὄναρ: I.; Plu.; Luc./ Hp.; Hdn.
Ὀνησιφόρος (Ὀνα-): -./ -.
ὄνομα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ὄπισθεν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.
ὅπου: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὅπως: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὁράω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὄρθρος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
ὄρυγμα: I.; Plu.; Luc./ Hero; Hdn.
ὅς: *******
ὅσιος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ὅτε: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὅτι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὖ: I.; Plu.; Luc./ Onas.; A.D.; Hdn.
οὐδέ: *******
οὐδείς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
οὐδέπω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
οὖν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
οὐρανός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
οὔτε: I.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
οὗτος: *******
οὕτως: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὄχλος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; Hdn.

Π

πάθος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
παιδίσκη: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
παῖς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
πάλιν: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
παμπολύς (-πουλ-): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.
πανοικί (-εί): I./ A.D.
πανταχοῦ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
παρά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
παραγίνομαι (-γίγν-): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.
παρακαλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.
παραλαμβάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
παραμυθία: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
παραπλήξ: Plu./ Hdn.
παρατηρέω: I.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.
πάρειμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
παρθένος: I.; Plu.; Luc./ Hp.; Hdn.
παρίημι: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

παρίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
παρρησία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
πᾶς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πάσχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πάπαγος: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hdn.
πατήρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
Παῦλος: -./ Hdn.
πεινάω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
πειρασμός: Luc./ -.
πέμπω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
πενθέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
πένθος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
πέντε: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
περί: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
περιαιρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.
περικαίω: Plu./ -.
περικείρω: Luc./ -.
περιλείχω: Epict.; Luc./ -.
περιπέμπω: I.; Plu./ -.
περιπλέκω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.
περισκοπέω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ -.
περισσός: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
περισχίζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
περιχαρής: I.; Plu./ -.
πέτρα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
πήγνυμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
πικρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
πίμπλημι: I.; Luc./ Hdn.
πίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
πίπτω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πιστεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
πίστις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πλανάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.; Hdn.
πλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
πλῆθος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πλήρης: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πλούσιος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
πλοῦτος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
πνεῦμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πόθεν: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
ποθέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ποιέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ποικίλος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ποιμήν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
ποῖος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πόλις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πολύς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πολύτιμος: I.; Plu.; Luc./ -.
πομπεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
πομπή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
πορεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
ποταπός: I.; Luc./ Hero.; A.D.
ποτέ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ποτίζω: Plu.; Epict./ -.
ποῦ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πούς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πρᾶξις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πράσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
πρό: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πρόνοια: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πρός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
προσάγω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
προσδέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
προσέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
προσευχή: I.; Plu./ -.
προσεύχομαι: I.; Plu.; Luc./ -.
προσέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
προσκαλέω: I.; Plu.; Luc./ A.D.
πρόσκειμαι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.
προστρέχω: I.; Plu.; Luc./ -.
πρόσωπον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πρῶτος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πτύρω: Plu.; M.Ant./ Hdn.
πτωχός: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Hdn.
πυλωρός: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
πῦρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
πυρά: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
πυρόω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
πῶς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

P

ῥάπτω: I./ Hdn.
ῥύομαι: I.; Plu.; Luc./ A.D.; Hdn.
Ῥώμη: I.; Epict.; M.Ant./ Hero; Hdn.

Σ

σάρξ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
σβέννυμι: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hero.
σείω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
Σελεύκεια: -./ Hdn.
σεμνότης: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ -.
Σεπτέμβριος: : -./ -.
σήμερον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
σίδηρος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
Σιμμίας: -./ -.
σκέπη: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
σοβαρός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
σός: I.; Plu.; Luc./ A.D.; Hdn.
σοφία: I.; Plu.; Luc./ Hp.; Hdn.
σπέρμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.
σπήλαιον: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
σπλαγχνίζομαι: -./ -.
στάδιον (-ος): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
σταυρός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
στενάζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

στέργω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
στερέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
στέφανος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
στηρίζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
στόμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
στοργή: I.; Plu.; M.Ant./ Hdn.
στόρνυμι: I.; Plu./ A.D.
στρατιώτης: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
στρέφω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
στυγνάζω: -./ -.
σύ: *******
συγγενής: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
σύγχυσις: I.; Plu.; Luc./ A.D.; Hdn.
συμβούλιον: I.; Plu.; M.Ant./ -.
συμπαθέω: I.; Plu.; Epict./ A.D.
συμπείθω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ -.
συμπλέκω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.
σύν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
συναναιρέω: I.; Plu./ -.
συνάντησις: Plu./ Hp.
συναπόλλυμι: I.; Plu.; Luc./ -.
συνδέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.
σύνδουλος: I.; Epict.; Luc./ A.D.; Hdn.
συνεγγύς: I.; Plu./ Hero; A.D.; Hdn.
συνεργέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
σύνεσις: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
σύνοδος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.
συνοράω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.
σύνοφρυς: Plu.; Luc./ Hdn.
συριάρχης: -./ -.
σφόδρα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
σφραγίς: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
σχῆμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
σῴζω (σω-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
σῶμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
σωτηρία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.

T

ταράσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
ταῦρος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
τάχα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ταχύνω: I.; Plu./ Hdn.
τε: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τέκνον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; A.D.
τελέω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τέταρτος: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
τέχνη: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.
τηρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τήρησις: I.; Plu./ Hero.; A.D.
τις: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τίς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Τίτος: I./ -.
τό: *******

UNIVERSIDAD DE MURCIA

τοιοῦτος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τόπος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τότε: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
τράπεζα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
τρεῖς: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
τρέμω: I.; Plu.; Epict./ A.D.; Hdn.
τρέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
τρόπος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Τρύφαινα: Luc./ -.
τυγχάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τύπος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.

Υ

ὕδωρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
υἱός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.; Hdn.
ὑπάγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
ὑπαντάω: I.; Plu.; Epict./ Onas.; Hero; A.D.
ὑπέρ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ὑπερευφραίνω: I.; Luc./ -.
ὑπηρέτης: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.
ὑπισχνέομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
ὕπνος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ὑπό: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὑποβαίνω: I.; Plu./ -.
ὑπόγαιος (-ειος): I.; Plu./ Hdn.
ὑποδέχομαι: I.; Epict.; Luc./ Hero.
ὑπόκρισις: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ -.
ὑπομένω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
ὑπόστασις: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
ὑποτίθημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.
ὕστερος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὑφάπτω: I.; Plu.; Luc./ -.
ὕψιστος: I./ -.

Φ

φαίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Φαλκονίλλα: -./ -.
φαῦλος: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.
φέγγος: I.; Plu./ -.
φέρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
φεύγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
φημί: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
φθείρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
φθορά: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
φιλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
φλόξ: I.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
φοβερός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
φοβέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
φόβος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
φραγελλόω: I.; Luc./ -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

φυγή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
φυλακή: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
φύλλον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
φώκη: Plu./ Hdn.
φωνή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
φῶς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
φωτίζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.

Χ

χαίρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
χάλαζα: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
χαλεπός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
χαλκεύς: Plu.; Epict.; Luc./ -.
χαρά: I.; Plu./ Onas.; Hp.
χαρακτήρ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.
χάρις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
χειμάζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.
χείρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
χέω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.
χήρα: I.; Plu.; Luc./ Hero; Hdn.
χιτών: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
χλαμύς: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
χόρτος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
χρῄζω (χρη-): I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
χρῆμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
Χριστιανός: Luc.; M.Ant./ -.
Χριστός: I./ Hero.
χρόνος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
χρυσός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
χωρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.

Ψ

ψέλιον (-λλ-): Plu.; Luc./ Hdn.
ψιλός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ψυχή: I.; Plu.; Epict; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Ω

ὦ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.; A.D.; Hdn.
ὡς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὥσπερ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.
ὥστε: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ΠΡΑΞΕΙΣ ΠΑΥΛΟΥ ΚΑΙ ΘΕΚΛΗΣ (MANUSCRITO G).

A

ἀγαθός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἅγιος: I.; Plu./ Hero; Hdn.
ἄγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.;Hdn.
ἀεί: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
αἰτέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.; A.D.
αἰών: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
αἰώνιος: I.; Plu.; M.Ant./ Hdn.
ἀκάθαρτος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
ἀκούω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
Ἀλέξανδρος: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Hdn.
ἀληθινός: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ἀλλά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀλλήλων: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
ἄλλος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀμήν: -./ -.
ἄν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀναβλέπω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.
ἀναμένω: I.; Plu.; Epict./ A.D.
ἀνείκαστος: -./ -.
ἀνήρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἄνθρωπος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ἀνοίγω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.
ἄνομος: I.; Plu./ -.
ἀπαλλάσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.
ἀπέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
ἀπίημι (ἀφ-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
ἀπό: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀποβλέπω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.
ἀπόλλυμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
ἀποσπάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
ἀπόστολος: I.; Plu.; Luc./ -.
ἀποτάσσω: I.; Plu.; M.Ant./ -.
ἀποφεύγω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.
ἁρμός: I.; Plu./ Hdn.
ἄρρωστος: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Hdn.
Ἄρτεμις: I.; Plu./ Hdn.
ἀσθενέω: I.; Plu.; Luc./ Hp.; Hdn.
ἄσκησις: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.
ἄτακτος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.
ἄτοπος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
αὐτός: *******

B

βίος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
βοηθέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
βούλομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
βυθός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero, Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Γ

γάρ: *******
γενεά: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
γενναῖος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero, Hdn.
γίνομαι (γίγ-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
γινώσκω (γιγ-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
γραῦς: Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
γυνή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; A.D.; Hdn.

Δ

Δάφνη: -./ Hdn.
δέ: *******
δέδια: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
δέκα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
δεῦτε: I.; Plu.; Epict./ A.D.; Hdn.
δέχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δήποτε: I.; Luc./ Hero.
διά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
διάβολος: Plu./ Hdn.
διαμαρτύρομαι: I.; Plu./ -.
διασῴζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.
δίδωμι (-όω): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δόλος: I.; Plu.; Luc./ A.D.; Hdn.
δόξα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δοξάζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.; A.D.
δούλη: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
δράω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
δύναμαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δυνατός: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.
δύο: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Ε

ἐάν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἑαυτός: *******
ἐάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ἑβδομήκοντα: I.; Plu.; Luc./ Hero; Hdn.
ἐγώ: *******
εἰ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἴδωλον: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
εἰκάς: I.; Plu./ -.
εἰμί: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἰς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἷς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἴσειμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.
εἰσέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
ἐκ (ἐξ): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐκεῖ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἐκεῖνος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἔκστασις: I.; Plu./ -.
ἐμπορεία (-ρία): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
ἔμπροσθεν: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.
ἐν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἔνδοξος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
ἐνενήκοντα: I.; Luc./ Hero; Hdn.
ἐνταῦθα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἐνυβρίζω: I.; Plu.; Luc./ -.
ἐξέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
ἐξουδενέω (-όω): I.; Luc./ -.
ἔξω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐπέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
ἐπί: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐπιείκεια: I.; Plu.; Luc./ Hp.; Hdn.
ἐπιλαμβάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
ἐπίσκεψις: I.; Plu.; Epict./ Hero.
ἔρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἕτερος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἔτος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
εὐγενίς: I./ Hdn.
εὐθύς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εὐλογία: I.; Luc./ -.
εὑρίσκω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.; Hp.; Hdn.
ἐφίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.

Z

ζάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
ζῆλος: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.

H

ἡ: *******
ἤ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἡμέρα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἤτοι: I.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.

Θ

Θάμυρις: -./ Hdn.
θαρρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.
θαῦμα: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
θεά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
Θέκλα: -./ Hdn.
θέλω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Θεοκλεία: -./ -.
θεός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
θεραπεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
θεωρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

θηρίον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
θύρα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.

I

ἴασις: I.; Plu.; Luc./ Hp.; Hdn.
ἰατρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ἴδιος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἱερός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Ἰησοῦς: I./ -.
ἱκανός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
Ἰκόνιον: -./ Hdn.
ἵνα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἰσχυρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
ἰσχύω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.

K

καθαρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
καθυβρίζω: I.; Plu.; Luc./ -.
καί: *******
Καλαμών: -./ -.
καρδία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
κατά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
καταλαμβάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
κατασφραγίζω: Plu.; Luc./ -.
κατέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
κλαίω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
κράζω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
κρατέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
κύριος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.

Λ

λαμβάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
λέγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
λέων: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
λόγιον: I.; Plu.; Epict./ Hero; A.D.; Hdn.
λογισμός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.
λοιπός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.

M

μακάριος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
μανθάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
μάρτυς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

μαφόριον: -./ -.
μέγας: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μεθύσκω: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
μέρος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μετά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
μέχρι (-ς): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
μή: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μήν: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
μήτε: I.; Plu.; Epict./ Onas.; Hero; Hp.
μήτηρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
μηχανάω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
μιαίνω: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
μνημεῖον: I.; Plu./ Hdn.
μνήμη: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
μόνος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

N

νεφέλη: I.; Luc./ Hdn.
νόσημα: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hp.; Hdn.
νῦν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Ξ

O

ὁ: *******
ὁδηγέω: I.; Plu.; M.Ant./ Hp.
ὁδηγός (-α-): I.; Plu.; Epict./ -.
ὁδοιπορία: I.; Plu.; Epict./ -.
οἶκος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
οἷος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὀκτώ: I.; Plu./ Hero; Hdn.
ὅλος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
Ὀνησιφόρος (Ὀνα-): -./ -.
ὄνομα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ὅπου: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὁράω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὄρος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ὅς: *******
ὅσιος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ὅσος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὅτι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὐδείς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
οὖν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
οὐρανός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
οὔτε: I.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
οὗτος: *******
οὕτως: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Π

πάλιν: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πανταχοῦ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
παραδίδωμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
παράδοξος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.
παρακαλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.
παρθενία: I.; Plu./ Hdn.
παρθένος: I.; Plu.; Luc./ Hp.; Hdn.
πᾶς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πάσχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πατάσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
πατήρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
Παῦλος: -./ Hdn.
πειρασμός: Luc./ -.
περί: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
περίοδος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
περίχωρος: Plu./ -.
πέτρα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
πίμπλημι: I.; Luc./ Hdn.
πιστεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
πίστις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πνεῦμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ποθέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ποιέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πόλις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πολύς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πονηρός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
ποτέ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πράσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
πρινή: -.
προγινώσκω (-γιγ-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.
πρός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
προσεγγίζω: Luc./ Hero.
προσέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
προσκυνέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.; Hdn.
προσλαμβάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
προσπίπτω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
πρωτομάρτυς: -./ -.
πύλη: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
πῦρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.

P

Ῥοδεών: -./ -.
ῥύομαι: I.; Plu.; Luc./ A.D.; Hdn.

Σ

σεβασμός: I.; Plu.; M.Ant./ -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Σελευκία: -./ Hdn.
Σελεύκιος (-ειος): -./ -.
Σεπτέμβριος: -./ -.
σπήλαιον: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
στάδιον (-ος): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
σύ: *******
συγκαθεύδω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
συγκλείω: I.; Plu.; Luc./ Hero; A.D.
συγχώρησις: I.; Plu.; Epict./ -.
συμβουλεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.
συνάγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
συνασκέω: -.
συνέδριον: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
συνεργέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
σῶμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.

T

ταυῦν (-νυ): -.
ταπεινός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
ταχύς (θᾶττον): I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τέκνον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; A.D.
τελείωσις: I.; Plu./ A.D.
τέταρτος: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
τις: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τίς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τό: *******
τοιοῦτος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τόπος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τυγχάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Y

ὑγιής: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; A.D.; Hdn.
υἱός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.; Hdn.
ὑπεναντίος: I.; Plu.; Luc./ Hero.
ὑπό: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὑποβάλλω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
ὑποφέρω: I.; Plu.; Luc./ -.
ὑφίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Φ

φαίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
φέρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
φήμη: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
φθείρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
φθόνος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
φιλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
φοβερός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

φοβέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
φυλάσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
φωνή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
φωτεινός: Plu./ Hdn.

X

χαλεπός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
χάρις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
χρῆμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
Χριστός: I./ Hero.
χρυσίον: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
χωρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.

Ψ

Ω

ὡς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὥσπερ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.
ὥστε: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὠφελέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ ΠΑΥΛΟΥ

A

ἀγαπάω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hp.; Hdn.
ἀγάπη: I.; Plu./ -.
ἅγιος: I.; Plu./ Hero; Hdn.
ἀγνωσία: Plu.; Luc./ -.
ἄγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀδελφός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
ἄδικος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
ἄθλιος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
αἷμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
αἴρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
αἰών: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
ἀκούω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
ἄκριτος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
ἀλήθεια: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ἀλλά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἄλλος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀμήν: -./ -.
ἄν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀναγγέλλω: I.; Plu.; M.Ant./ -.
ἀναιρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀναλαμβάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
ἀνατολή: I.; Plu.; Epict./ Onas.; Hero; Hdn.
ἀνενόχλητος: I./ -.
ἀνήρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἀνθρώπινος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
ἄνθρωπος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ἀνίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hp.
ἀνομία: I.; Plu.; Epict./ -.
ἀντί: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
ἀπαγγέλλω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.
ἀπέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
ἀπό: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀποθνῄσκω (-θνή-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
ἀποκλείω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
ἀποκρίνομαι: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ -.
ἀπολύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
ἀποπέμπω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.
ἀπόστολος: I.; Plu.; Luc./ -.
ἀποτινάσσω: -./ -.
ἅπτω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
ἀρκέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἄρτι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
αὐτός: *******

B

βαλανεῖον: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
Βαρσαβᾶς: -./ -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

βασανίζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
βασιλεία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
βασιλεύς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
βασιλεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.; Hdn.
βίος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
βοάω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
βοηθέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
βούλομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.

Γ

γάλα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
Γαλάτης: -./ Hdn.
Γαλλίαι (-α): -./ Hdn.
γάρ: *******
γῆ: I.; Plu.; Epict; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
γίνομαι (γίγ-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Δ

Δαλματία: I./ -.
δέ: *******
δεινός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
δέσμιος: I.; Plu./ Hdn.
δεῦτε: I.; Plu.; Epict./ A.D.; Hdn.
δέω (1): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
δέω (2): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
διά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
διαβόητος: I.; Plu.; Luc./ -.
διάβολος: Plu./ Hdn.
διαγινώσκω (-γιγ-): I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.
διαπορέω: I.; Plu.; Luc./ A.D.
διάταγμα: I.; Plu.; Epict./ -.
διατάσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
διαφεύγω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.
διδάσκω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δίδωμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δίκαιος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
διώκω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
δοκέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
δόξα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δοξάζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.; A.D.
δραπέτης: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
δύναμαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δύναμις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δύο: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Ε

ἐάν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἑβραϊστί (-αε-): I./ Hero.
ἐγείρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐγώ: *******
εἰ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἰμί: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἰς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἶς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἰσέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
ἐκ (ἐξ): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐκεῖνος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐκπλήσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
ἐκπνέω: I.; Plu.; M.Ant./ -.
ἐκχέω: Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
ἐμαυτός: I.; Plu.; Luc./ Onas.; A.D.
ἐμός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; A.D.; Hdn.
ἔμπροσθεν: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.
ἐμφαίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.
ἐν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐνέργεια: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἔννατος: Plu./ Hdn.
ἔννομος: I.; Luc./ -.
ἔξω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐπαγγέλλω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.
ἐπαίρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
ἐπαρχία (-εια): I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
ἐπεί: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐπί: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐπιμένω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.
ἔρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἔτι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
εὐλαβέομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
εὑρίσκω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
εὐφροσύνη: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hp.; Hdn.
ἐφίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
ἔχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἕως: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Z

ζάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
ζηλόω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
ζητέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ζωή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.

H

ἡ: *******
ἤ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἡγεμονία: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ἤδη: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἡμέρα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἡμέτερος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἦχος: I.; Plu.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.

Θ

θάνατος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
θαῦμα: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
θαυμάζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
θέλω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
θεός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
θνῄσκω (θνή-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
θυρίς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.

I

Ἰησοῦς: I./ -.
ἵνα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Ἰοῦστος: -./ -.
ἵστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.

K

καθαρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
καθίζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.
καί: *******
καιρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
Καίσαρ: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
κακός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
Καππάδοξ: Plu./ Hdn.
κατά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
κατακαίω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
καταλύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
κατέναντι: Luc./ -.
κελεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
κεντυρίων: I./ -.
Κέστος (-κος): -./ -.
κεφαλή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
κλαίω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
κοινολογέω: I.; Plu.; Luc./ Onas.
κοινόω: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
κόλασις: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.
κόσμος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
κρίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
κριτής: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
κτῆνος: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ -.
κύριος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Λ

λάθρα (-ᾳ, -ῃ): I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
λαλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
λαμπρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
λέγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
λίαν: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Λόγγος: I./ -.
λόγος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Λουκᾶς: -./ -.
λυπέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
λύω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

M

μακάριος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
μαρτύριον: I.; Plu.; Luc./ A.D.; Hdn.
μέγας: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μέλλω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
μέν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μένω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
μέσος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μετά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
μεταβάλλω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
μέχρι (-ς): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
μή: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μηδείς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
μηκέτι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
μικρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μισθόω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
μόνος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

N

ναί: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.; Hdn.
νεκρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
Νέρων: Epict.; M.Ant./ Hdn.
νοέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
νόμος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
νῦν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Ξ

O

ὁ: *******
οἶδα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
οἰκέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

οἰκία: I.; Plu.; Epict.; LUc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
οἶνος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.; Hdn.
οἰνοχόος: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
ὀλίγος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὅλος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ὅπως: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὁράω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὄρθρος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
ὄρριον: -./ -.
ὅς: *******
ὅσπερ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.
ὅστις: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὅταν: I.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὅτι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὖν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
οὐρανός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
Οὐρίων: -./ -.
οὗτος: *******
ὄχλος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; Hdn.
ὀψέ: I.; Plu.; Luc./ A.D.; Hdn.

Π

παῖς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
παλάτιον: I.; Plu.; Epict./ Hdn.
παρά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
παράδοξος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.
παρακαλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc., M.Ant./ Onas.; A.D.
Παρθένιος: -./ Hdn.
παρίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
πᾶς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πατήρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
Πάτροκλος: I.; Plu.; Epict./ Hdn.
Παῦλος: -./ Hdn.
παύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
πείθω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πειράω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
πέμπω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
περί: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
περιμένω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
πίμπλημι: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
πίπτω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πιστεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
πίστις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πλάνη: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
πλατύπους: -.
πλῆθος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πλοῦτος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
πνεῦμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πόθεν: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
ποιέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πολεμέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
πολύς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πονηρός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
πορεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
πραίφεκτος: –.
πρό: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πρός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πρόσειμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
προσέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.
προσευχή: I.; Plu./ –.
προσεύχομαι: I.; Plu.; Luc./ –.
προσέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
προσκαλέω: I.; Plu.; Luc./ A.D.
προστίθημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
προσφέρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πρόσωπον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
προτείνω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.
προτίθημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
πρῶτος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πῦρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
πυτίζω: –./ –.
πῶς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.

P

ῥαπίζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
Ῥωμαῖος: I.; Plu.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
Ῥώμη: I.; Epict.; M.Ant./ Hero; Hdn.

Σ

σιωπάω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.
σός: I.; Plu.; Luc./ A.D.; Hdn.
σπεκουλάτωρ: –.
στενάζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
στρατεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hp.
στρατιώτης: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
στρατολογέω: I.; Plu./ –.
στρατόπεδον: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hdn.
σύ: *******
συγκλείω: I.; Plu.; Luc./ Hero; A.D.
συνδέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.
συνέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
συνοράω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.
σφόδρα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
σφραγίς: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
σῴζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
σωτηρία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.

T

ταράσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

τάσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
τάφος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.; Hdn.
ταχύς (ταχέως): I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τις: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τίς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Τίτος: I./ -.
τό: *******
τοιοῦτος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τόπος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τότε: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
τράπεζα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
τραχηλοκοπέω: Plu.; Epict./ -.
τράχηλος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
τρέπω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.

Υ

ὑπάγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
ὑπονοέω: I.; Plu./ Onas.; A.D.
ὑποπίπτω: I.; Plu.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
ὑψηλός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
ὕψος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Φ

φαίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Φέρητας: -./ -.
φέρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
φημί: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
Φῆστος: -./ -.
φιλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
φίλος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
φιλόσοφος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.
φόβος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
φρόνημα: I.; Plu.; Luc./ Onas.
φυγή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.

Χ

χαίρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
χαρά: I.; Plu./ Onas.; Hp.
χείρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
χιτών: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
Χριστιανός: Luc.; M.Ant./ -.
Χριστός: I./ Hero.

Ψ

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ψυχή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Ω

ὧδε: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
ὥρα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὡς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὥστε: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE
MURCIA

MARTYRION TOY AΓIOY APOΣTOΛOY ΠETPOY

A

ἀγαθός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀγαλλιάω: -./ Hdn.
ἀγαπητός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
ἄγγελος: I.; Plu.; Epict./ Hdn.
ἅγιος: I.; Plu./ Hero; Hdn.
ἁγνεία: I.; Plu.; Epict./ -.
ἁγνός: I.; Plu./ A.D.; Hdn.
ἀγριαίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
Ἀγρίππας: I.; Plu.; M.Ant./ Hdn.
Ἀγριππῖνα: Plu./ -.
ἀδελφός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
ἀδικέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ἀδύνατος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.
ἀεί: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἄθεος: I.; Plu.; Luc./ -.
ἀθεότης: Plu./ -.
αἰνέω: Plu.; Luc./ Hdn.
αἴρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
αἰσθητήριον: Plu.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
αἰτέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.; A.D.
αἰτία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
αἰών: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
ἀκατάσχετος: I.; Plu./ Onas.
ἀκοή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
ἀκολουθέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
ἀκούω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
Ἄλβινος (-είνι-): Plu./ -.
ἀλήθεια: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ἀληθής: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ἀληθινός: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ἀλλά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀλλήλων: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hero.; A.D.
ἄλλος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἁλόη: Plu./ -.
ἅμα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀμήν: -./ -.
ἀμίαντος: I.; Plu./ -.
ἀναβαίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
ἀναγγέλλω: I.; Plu.; M.Ant./ -.
ἀναιρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀναπέτομαι: I.; Luc./ -.
ἀνασφάλλω: I.; Plu.; Luc./ -.
ἀνατρέχω: I.; Plu.; Luc./ A.D.
ἀναχωρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
ἀναψύχω: I.; Plu./ -.
ἀνέκφραστος: -./ -.
ἀνέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.
ἀνήρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἀνθομολογέομαι: I.; Plu./ -.
ἄνθρωπος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἀντιλέγω: I.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.
ἄνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἄνωθεν: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ἄξιος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ἀξιόω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ἀπάγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
ἀπαλλάσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.
ἅπαξ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἅπας: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ἀπατάω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.; Hdn.
ἀπελέγχω: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ -.
ἀπέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
ἀπέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
ἀπιστέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
ἄπιστος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
ἀπό: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀποδίδωμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἀποθνήσκω (-θνή-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
ἀποκαλύπτω: I.; Plu.; Luc./ -.
ἀποκομίζω: I.; Plu.; Luc./ Onas.
ἀποκρεμάννυμι: I.; Luc./ -.
ἀπόκρυφος: I./ -.
ἀπολαμβάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
ἀπόλλυμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
ἀποπνέω (-είω): Plu.; Luc./ -.
ἀπορέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀπόστολος: I.; Plu.; Luc./ -.
ἀποφέρω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.; A.D.
ἀργύρεος (-οῦς): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
Ἀρικία: Epict./ Hdn.
ἀριστερός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ἄρρητος: I.; Plu.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.
ἀρχή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
ἄρχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἀσεβής: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ἀσθενέω: I.; Plu.; Luc./ Hp.; Hdn.
ἀσθενής: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
ἀσχημονέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
Ἀττικός: Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.
αὔριον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
αὐτός : *******
ἀφαρπάζω: I.; Plu./ -.
ἀφίημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
ἀφίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
ἀφοράω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ἀχώριστος: I.; Plu.; Luc./ Hero; A.D.

B

βασιλεία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
βασιλεύς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
βία: -./ -.
βιάζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
βίβλος: I.; Plu.; Luc./ Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

βίος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
βοάω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
βούλομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
βραχύς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Γ

γάλα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
γαμετή: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
γάρ: *******
γελάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
Γέμελλος (-λ-): -./ -.
γεμίζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.
γένεσις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
γεννάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
γένος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
γῆ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
γίνομαι (γιγ-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
γινώσκω (γιγ-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
γλῶσσα: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hp.; Hdn.
γνώμη: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
γνωρίζω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
γράφω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
γυνή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; A.D.; Hdn.

Δ

δέ: *******
δείκνυμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δεξιός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
δέχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δέω (2): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
δηλόω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.; A.D.
δήμιος: I.; Plu.; Luc./ -.
δῆμος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.
διά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
διαβάλλω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.
διάβολος: Plu./ -.
διακεῖμαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.
διακομίζω: I.; Plu.; Luc./ -.
διάκονος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
διακόσμησις: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ -.
διαμένω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
διατίθημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
διατύπωσις: I.; Plu./ Hero.
διαχειρίζω: I.; Plu./ -.
διδάσκω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
δίδωμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
διελέγχω: I.; Plu.; Luc./ A.D.
διέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
διηγέομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

διυπνίζω: I.; Luc./ -.
διώκω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.
δοκέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
δόξα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
δοξάζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.; A.D.
δοῦλος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
δραπετεύω: Plu.; Epict.; Luc./ -.
δύναμαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
δύναμις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
δυνατός: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.
Δῶρις (-ίς): Plu./ Hero.

E

ἐάν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἑαυτός: *******
ἐγγελάω: I.; Luc./ -.
ἐγώ: *******
ἐδραῖος: I.; Plu.; Luc./ Onas.
ἐθέλω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἰ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἶδος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
εἰμί: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἰς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἷς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
εἰσάγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.
εἴσειμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.
εἰσέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
ἐκ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἕκαστος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.; Hp.; Hdn.
ἐκβοάω: I.; Plu./ -.
ἐκδικέω: I.; Plu./ -.
ἐκεῖ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ἐκεῖνος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐκλέγω: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hp.
ἐκλύω: I.; Plu.; Luc./ Onas.; A.D.; Hdn.
ἐκφαίνω: I.; Plu.; Luc./ Hero; A.D.
ἐλέγχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
Ἑλληνίς: I./ Hero; Hdn.
ἐλπίζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
ἐμαυτός: I.; Plu.; Luc./ Onas.; A.D.; Hdn.
ἔμπροσθεν: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.
ἐμφανισμός: -./ A.D.
ἐν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐναλλάσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.
ἐνδημέω: I.; Plu./ -.
ἐνδυναμόω: -./ -.
ἐνέργεια: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἔνθα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἐνθάδε: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
ἔννοια: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
ἐνοχλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; A.D.
ἐντυγχάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
ἐνωτίζομαι: -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ἕξειμι (1): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
ἔξειμι (2): I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
ἐξέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
ἐξίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.
ἐξορίζω: I.; Plu.; Epict./ -.
ἐπανατρέχω: I.; Luc./ -.
ἔπειμι (2): I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; A.D.
ἐπί: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
ἐπιβαίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
ἐπιγινώσκω (-γιγ-): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hp.
ἐπιδείκνυμι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
ἐπιδημία: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hp.
ἐπίκλησις: I.; Plu.; Luc./ -.
ἐπιμελέομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.
ἐπιμένω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.
ἐπιστροφή: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Hero; Hp.
ἐπιτηρέω: I.; Plu.; Luc./ Hp.
ἐπιτυγχάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.
ἐπιχειρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
ἑπτά: I.; Plu.; Luc./ Hero; Hdn.
ἐράω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ἔρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἔσχατος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
ἕτερος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἔτι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
εὔμορφος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
εὑρίσκω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
Εὐφημία: -./ -.
εὐφραίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
εὐχαριστέω: I.; Plu./ -.
εὔχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
ἐφίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
ἔχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Z

ζάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
ζητέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ζωή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.
ζωοποιέω: Luc./ -.

H

ἡ: *******
ἥ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἤδη: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ἥκω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ἥλος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.; Hdn.
ἡμέρα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D; Hdn.
ἡμιτριταῖος: -./ -.
ἠρεμίζω: -./ -.
ἦχος: I.; Plu.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Θ

θάπτω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
θαυμάζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
θέαμα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
θεάομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
θέλημα: -./ -.
θέλω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
θεμελιόω: -./ -.
θεός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
θεοσεβέω: -./ -.
θεωρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
θηρίον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
θλίβω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.; Hdn.
θόρυβος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.

I

ἰάομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
ἴασις: I.; Plu.; Luc./ Hp.; Hdn.
ἴδιος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
Ἰησοῦς: I./ -.
ἱκανός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ἵνα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Ἰουδαῖος: I.; Epict./ Hdn.
ἱππικός: I.; Plu.; Epict./ Onas.
ἵστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.

K

καθαιρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
καθεύδω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
καθημερινός: I.; Plu./ -.
καί: *******
καιρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
Καῖσαρ: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
καίω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
κακός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
καλός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
κάμνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
καρδία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
Κάστωρ: Plu./ Hdn.
κατά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
καταγελάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.
κατάγνυμι: I.; Plu.; Luc./ Hero.
κατακλίνω: I.; Plu.; Luc./ Hero.
καταλείπω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
καταπίπτω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
κατάσσω: -./ Hdn.
καταστέλλω: I.; Plu.; Epict./ -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

κατασύρω: I.; Plu./ -.
κατατέμνω: I.; Plu.; Luc./ Hero.
κατατίθημι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.
καταφεύγω: I. Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
κατέναντι: Luc./ -.
κατισχύω: I.; Plu.; Luc./ -.
κάτω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
κελεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
κενόω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero.
κεφαλή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
κινέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
κίνησις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
κλαίω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
κλῆσις: I.; Plu.; Epict./ A.D.
κλίνη: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
κοινωνέω: I.; Plu.; Epict./ Hero; A.D.; Hdn.
κοίτη: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
κόλασις: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.
κομίζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
κόπτω: I.; Plu.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.
κόσμος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
κράββατος (-β-): Epict./ -.
κράτος: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hdn.
κρύπτω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
κυριακός: -./ -.
κύριος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.

Λ

λαλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
λαμβάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
λέγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
λείψανον: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
λήγω: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
λίθινος: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
λιθοβολέω: Plu./ -.
λόγιον: I.; Plu.; Epict./ Hero; A.D.; Hdn.
λόγος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
λοιπός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
λούω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
λυπέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
λύσις: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Hdn.

M

μαγία (-εία): I.; Plu.; Luc./ -.
μαγικός: Plu./ -.
μάγος: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
μαθητεύω: Plu./ -.
μαθητής: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
μαίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
μακάριος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

μάκτρα: Plu./ -.
μάλιστα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
μᾶλλον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μανθάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
Μαρκέλλος: -./ Hdn.
μαρτύριον: I.; Plu.; Luc./ A.D.; Hdn.
μαστίζω: Plu.; Luc./ -.
μάτην: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
ματρώνα: -./ -.
μέγας: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μέλι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
μέλλω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
μέμφομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
μέν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μέσος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μετά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
μεταμφιάζω (-έζω): I.; Plu.; Luc./ -.
μετάνοια: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ -.
μέχρι (-ς): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
μή: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μηδέ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.
μηδείς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
μηκέτι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
μήτηρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
μήτις: I.; Plu.; Luc./ -.
μιμνήσκω: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Hp.; Hdn.
μνᾶ: I.; Plu.; Luc./ Hero; Hdn.
μνημεῖον: I.; Plu./ Hdn.
μόνος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
μυρίος (μύ-): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
μυστήριον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
μύω: I.; Plu.; Luc./ Hdn.

N

ναί: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.; Hdn.
ναός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; A.D.; Hdn.
νεανίσκος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
νεκρός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
νέος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
Νέρων: Epict.; M.Ant./ Hdn.
Νικαρία: -./ -.
νοέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
νοητός: Plu./ Hero; A.D.; Hdn.
νόσος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
νῦν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
νῦξ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.

Ξ

Ξαντίππη (-θί-): M.Ant./ Hdn.
ξύλον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Ο

ὁ: *******
ὁδός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
οἶδα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
οἰκονόμος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
οἶνος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.; Hdn.
οἰστρηλατεῖται: –.
ὀλίγος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὅλος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ὁμιλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.
ὁμοθυμαδόν: I./ –.
ὅμοιος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ὄναρ: I.; Plu.; Luc./ Hp.; Hdn.
ὄνομα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ὄντως: I.; Plu.; M.Ant./ Hero; A.D.
ὀπίσω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ὅπου: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὀπτασία: –./ –.
ὅπως: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὅραμα: Plu./ Hero.
ὁράω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.;Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὄργανον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
ὀργίλος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
ὀρθός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ὄρος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ὀρφανός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
ὅς: *******
ὅσπερ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.
ὅστις: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὅταν: I.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὅτε: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὅτι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
οὐ (οὐκ, οὐχ): *******
οὐδέ: *******
οὖν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
οὔπω: I.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
οὐρανός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
οὗς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hp.; Hdn.
οὐσία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
οὔτε: I.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
οὗτος: *******
οὕτως: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὀφείλω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ὀφθαλμός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ὄχλος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; Hdn.
ὄψις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.

Π

πάθος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πάλαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πάλιν: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
παλλακίς: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
πανπολίς (-μ-): I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.
πάνυ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
παρά: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
παραδίδωμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
παράδοξος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.
παραίτιος: I.; Plu./ A.D.
παρακαλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.
παραλαμβάνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
παραλυτικός: -./ -.
παρεδρεύω: I.; Luc./ A.D.
πάρειμι (2): I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
παρέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
παρίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
πᾶς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πάσχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πατήρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
πατρικός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
Παῦλος: -./ Hdn.
πείθω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πέμπω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
πένης: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
πενθέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
πεντήκοντα: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
πέρας: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
περί: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
περίεργος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; A.D.; Hdn.
περιμένω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
περισσός: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
περίφοβος: I.; Plu./ -.
πετάομαι: -.
Πέτρος: -./ -.
πηρόω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ -.
πικραίνω: Plu./ -.
πίπτω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πιστεύω: I.; Plu. Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
πίστις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πιστός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
πλάγιος: I.; Plu.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πλανάω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hdn.
πλάνη: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
πλατύνω: I.; Plu./ Hdn.
πλῆθος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πλήσσω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.; Hdn.
πλούσιος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
πνεῦμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ποδαγρικός: Plu./ -.
ποιέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πολύς: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πορεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.
πορνεία: Plu./ Hdn.
πόσος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ποτέ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ποῦ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πραίφεκτος: -.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

πρᾶξις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
προάγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πρόειμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
προέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
πρός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
προσάγω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
πρόσειμι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
προσέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
προσέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
προσήκω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
προσηλόω: I.; Plu.; Luc./ Hero.
προστίθημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
προτρέπω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
πρῶτος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
πύλη: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.

P

ῥίπτω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
ῥυπαρός: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Hdn.
Ῥωμαίος: I.; Plu.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hdn.
Ῥώμη: I.; Epict.; M.Ant./ Hero; Hdn.

Σ

σάββατον (-βατ-): I.; Plu./ -.
σάκρα: -./ -.
σάρκινος: Plu.; Epict.; Luc./ -.
σάρξ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
σεμνός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
σημεῖον: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
σιγή: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
Σίμων: -./ Hdn.
σκανδαλίζω: I./ -.
σκέλος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
σκέπτομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.
σκεῦος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.; Hp.
σμύρνα: I./ -.
σμυρνίζω: -./ -.
σταυρός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
σταυρόω: I.; Epict./ -.
στηρίζω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
στρατεύω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hp.
στρατιώτης: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hdn.
Στρατόνικος: -./ Hdn.
σύ: *******
συγκλητικός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.
συμβαίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
συμβουλία: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.
συμπάθεια (-ία): I.; Plu.; M.Ant./ Hp.; A.D.
συμφορά: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

σύν: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
συνάγω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
συνέρχομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.
συνέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
συνίστημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
συντίθημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.
συντρέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.
σχῆμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
σῶμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
σωματικός: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.
σωτήρ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
σωτηρία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.

T

Ταρακίνα: -./ -.
τάχος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
ταχύνω: I.; Plu./ Hdn.
τε: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τείνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τελευταῖος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
τέλος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τέρας: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
τέσσαρες: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
τεταρτίζω: -.
τεύχω: Luc./ A.D.; Hdn.
τέχνη: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.
τίθημι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τίμημα: I.; Plu.; Luc./ -.
τιμωρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
τις: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τίς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τό: *******
τοιοῦτος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τόπος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τότε: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
τράπεζα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
τρεῖς: I.; Plu.; Epict.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
τρέχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
τρίκλινον: I./ -.
τρόπος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
τυφλός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; Hdn.
τυφλόω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ -.

Y

ὑγιής: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; A.D.; Hdn.
ὑελοῦς: : Plu.; Luc./ -.
υἱός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ A.D.; Hdn.
ὑλικός: Plu.; M.Ant./ -.
ὑπάρχω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὑπέρ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

ὑπέχω: I.; Plu.; Luc./ Onas.; A.D.
ὑπηρετέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.
ὑπισχνέομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
ὑπό: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὑπομένω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero.
ὑποπέμπω: I.; Plu./ -.
ὑποστρέφω: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.
ὕστερος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὑψηλός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hdn.
ὕψος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Φ

φαίνω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
φανερός: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; Hdn.
φανερόω: I./ -.
φαντάζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero.
φαντασία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; Hp.; Hdn.
φέρω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
φημί: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
φθαρτός: I.; Plu./ Hdn.
φθόνος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hdn.
φιλέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
φιλία: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hp.; Hdn.
φίλος: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ A.D.; Hdn.
φοβέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; A.D.; Hdn.
φοβητέος: Plu./ -.
φροντίζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.
φύλλον: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hdn.
φύσις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.
φυτεύω: I.; Plu.; Luc./ Hdn.
φωνέω: I.; Plu.; Luc./ A.D.; Hdn.
φωνή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.

UNIVERSIDAD DE MURCIA — DOCTORADO — COMISIÓN DE ESTUDIOS

X

χάρις: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
χεῖλος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
χείρ: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
χήρα: I.; Plu.; Luc./ Hero; Hdn.
Χῖος: I.; Luc./ Hero; Hdn.
χράομαι: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
χρεώστρια: -./ -.
χρῆμα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; Hdn.
Χριστιανός: Luc.; M.Ant./ -.
Χριστός: I./ Hero.
χρόνος: I.; Plu.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
χρύσεος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hero; Hdn.
Χρυσή: -./ Hdn.
χρύσινος: I./ -.
χωλός: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hdn.
χωρέω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.

UNIVERSIDAD DE MURCIA

χωρίζω: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Hero; A.D.; Hdn.
χωρισμός: I.; Plu./ –.

Ψ

ψεῦδος: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; A.D.; Hdn.
ψυχή: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.

Ω

ὦ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Hp.; A.D.; Hdn.
ὧδε: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hp.; A.D.; Hdn.
ὥρα: I.; Plu.; Epict.; Luc.; M.Ant./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὡς: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero; Hp.; A.D.; Hdn.
ὥσπερ: I.; Plu.; Epict.; Luc./ Onas.; Hero.

UNIVERSIDAD DE
MURCIA